10

ESTUDIOS INDIANA

DICCIONARIO K'ICHE' DE BERLÍN

Diccionario k'iche' de Berlín

El Vocabulario en lengua 4iche otlatecas: edición crítica

Michael Dürr / Frauke Sachse (eds.)

ESTUDIOS INDIANA

10

Ibero-Amerikanisches Institut Preußischer Kulturbesitz | Gebr. Mann Verlag • Berlin

Michael Dürr / Frauke Sachse (eds.)

Diccionario k'iche' de Berlín
El Vocabulario en lengua ɨiche otlatecas: edición crítica

ESTUDIOS INDIANA 10

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz

CC BY NC ND

Diccionario k'iche' de Berlín

El Vocabulario en lengua 4iche otlatecas: edición crítica

Michael Dürr
Frauke Sachse
(eds.)

Gebr. Mann Verlag • Berlin 2017

Estudios Indiana

The monographs and essay collections in the Estudios Indiana series present the results of research on multiethnic, indigenous, and Afro-American societies and cultures in Latin America, both contemporary and historical. It publishes original contributions from all areas within the study of the Americas, including archaeology, ethnohistory, sociocultural anthropology and linguistic anthropology.
The volumes are published in print form and online with free and open access.

En la serie Estudios Indiana se publican monografías y compilaciones que representan los resultados de investigaciones sobre las sociedades y culturas multiétnicas, indígenas y afro-americanas de América Latina y el Caribe tanto en el presente como en el pasado. Reúne contribuciones originales de todas las áreas de los estudios americanistas, incluyendo la arqueología, la etnohistoria, la antropología socio-cultural y la antropología lingüística.
Los volúmenes se publican en versión impresa y online con acceso abierto y gratuito.

Editado por: Ibero-Amerikanisches Institut – Preußischer Kulturbesitz
Potsdamer Straße 37
D-10785 Berlin, Alemania
e-mail: indiana@iai.spk-berlin.de
http://www.iai.spk-berlin.de

Consejo editorial: Andrew Canessa (University of Essex), Michael Dürr (Zentral- und Landesbibliothek Berlin), Wolfgang Gabbert (Gottfried Wilhelm Leibniz Universität Hannover), Barbara Göbel (Ibero-Amerikanisches Institut), Ernst Halbmayer (Philipps-Universität Marburg), Maarten Jansen (Universiteit Leiden), Ingrid Kummels (Freie Universität Berlin), Karoline Noack (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn), Heiko Prümers (Deutsches Archäologisches Institut), Bettina Schmidt (University of Wales Trinity Saint David), Gordon Whittaker (Georg-August-Universität Göttingen).

Jefa de redacción: Iken Paap (Ibero-Amerikanisches Institut)

Tipografía: Michael Dürr (Zentral- und Landesbibliothek Berlin), Iken Paap (Ibero-Amerikanisches Institut)

Información bibliográfica de la Deutsche Nationalbibliothek:
La Deutsche Nationalbibliothek recoge esta publicación en la Deutsche Nationalbibliografie. Los datos biliográficos están disponibles en la dirección de Internet http://www.dnb.de.

Pedidos de la versión impresa: Gebr. Mann Verlag, Berliner Str. 53, D-10713 Berlin
http://www.reimer-mann-verlag.de

Versión digital, acceso libre: http://www.iai.spk-berlin.de/es/publicaciones/estudios-indiana.html

Impresión: H. Heenemann GmbH & Co. KG, Bessemerstraße 83-91, D-12103 Berlin

Impreso en Alemania ISBN 978-3-7861-2782-6
Copyright © 2017 Ibero-Amerikanisches Institut – Preußischer Kulturbesitz
Todos los derechos reservados

Índice

I.
Estudio introductorio 7

I.1 Lexicografía misionera del k'iche' 9

I.2 Vocabulario en lengua 4iche otlatecas 14
Historia del manuscrito 14
Descripción física del manuscrito 16
Descripción del texto 19

I.3 Génesis del texto y autoría 23
El Vocabulario copioso 23
Relaciones sinópticas 26
Autoría 36

I.4 Comentario sobre el contenido 37
Vocabulario misionero 37
Vocabulario etnográfico 41

I.5 Notas lingüísticas 49
Fonología y ortografía 49
Aspectos gramaticales 54
Aspectos semánticos 57
Notas al español del manuscrito 59

I.6 Convenciones de la presente edición 61
Principios de la sección de transcripciones 61
Reorganización del diccionario 62

I.7 Referencias bibliográficas 66

II.
Transcripción del manuscrito con anotaciones 71

III.
Diccionario de referencia
(reorganizado según la ortografía de la ALMG) 181

A 183
B 192
CH 201

CH’ 207
D 212
E 212
I 214
J 218
K 225
K’ 235
L 244
M 247
N 254
O 257
P 260
Q 270
Q’ 272
R 277
S 281
T 290
T’ 300
TZ 301
TZ’ 304
U 307
W 310
X 314
Y 321

Abreviaturas del diccionario de referencia 325
Otras abreviaturas 325

I.

Estudio introductorio

Las compilaciones lexicográficas de lenguas amerindias realizadas por los misioneros de la época colonial constituyen fuentes de inestimable valor. Producidos en el contexto del encuentro entre dos sistemas de fe, esos diccionarios permiten analizar los procesos epistemológicos de la construcción de conocimiento, las estrategias evangelizadoras y la creación de discursos cristianos en las lenguas amerindias. Son, además, una fuente indispensable para la etnohistoria de las culturas precolombinas, así como para la comprensión de los textos indígenas de la época colonial. No obstante su importancia para los estudios de lingüística, religión/teología y antropología, muchas obras lexicográficas de la época colonial permanecen en archivos y bibliotecas inaccesibles para los investigadores de las distintas disciplinas. La presente edición responde a la profunda aspiración de ofrecer por primera vez el acceso al diccionario colonial de la lengua maya k'iche' conservado en el Instituto Ibero-Americano de Berlín.[1]

Nuestra edición presenta la transcripción fiel y anotada del manuscrito del *Vocabulario en lengua ɻiche otlatecas*. Prescinde de incluir un facsímil, por cuanto existe una edición electrónica de alta calidad, en color, accesible en línea, en la biblioteca digital del Instituto Ibero-Americano.[2] Además de la transcripción, la edición incluye un diccionario de referencia con entradas organizadas según la ortografía moderna del k'iche'. El estudio introductorio presenta el origen y la historia del manuscrito y analiza la génesis del texto en sus relaciones intertextuales con otras fuentes lexicográficas. También incluye un breve comentario sobre la importancia del diccionario en tanto fuente de información sobre las misiones y la cultura autóctona de las tierras altas de Guatemala, así como un análisis del diccionario en tanto fuente lingüística.

I.1 Lexicografía misionera del k'iche'

El altiplano de Guatemala fue una de las primeras regiones americanas en las que los misioneros cristianos se valieron de las lenguas amerindias para predicar la palabra de Dios entre la población indígena. Desde la fundación de la diócesis en 1534, Francisco de Marroquín, primer obispo de Guatemala, se dedicó conjuntamente con misioneros de las órdenes de los franciscanos y dominicos, a preparar materiales escritos para la tarea evangelizadora, en primer lugar en lengua kaqchikel. La conquista militar en 1524 del reino de los k'iche' con su centro Utatlán por parte de los españoles y sus aliados, fue facilitada

1 Esa edición es el primer resultado del proyecto "Materiales lingüísticos del fondo del IAI procedentes de la época colonial de las tierras altas de Guatemala". Agradecemos al Instituto Ibero-Americano la digitalización del manuscrito y la posibilidad de publicar esta edición en su serie *Estudios Indiana*. Apreciamos la ayuda en el proceso editorial y las sugerencias valiosas al manuscrito de Ulrike Mühlschlegel y de Iken Paap del IAI, así como la redacción del español por Raquel García-Borsani. Además hay que mencionar al grupo de trabajo que existía en los años 90 en la universidad de Hamburgo que nos ha proporcionado la obra inédita de BNF 46.

2 <http://resolver.iai.spk-berlin.de/IAI000053D300000000> (14.05.2017).

por la participación en esa alianza de los kaqchikel, por entonces enemigos de los k'iche'. Así, las primeras sedes del gobierno colonial se establecieron en la región kaqchikel. Ello determinó que los misioneros se centraran en un primer momento en el aprendizaje de la lengua kaqchikel y en la producción de textos doctrinales en esa lengua, p. ej. catecismos. Llamado "lengua metropolitana" o "lengua de Guatemala", el kaqchikel se volvió *lingua franca* de la misión y "lengua matrix" de la descripción lingüística misionera en Guatemala, mientras que la "lengua de Utatlán" o "lengua utlateca" tenía un estatus menor. Sin embargo, sabemos que el k'iche' fue usado en la misión dominica en el altiplano central. El grupo de dominicos a quienes Bartolomé de Las Casas encomendó la conquista pacífica de la región Tezulutlán a partir de 1537, predicó en las lenguas k'iche' y q'eqchi' (v. Remesal 1619, libro III, cap. XI; Sparks & Sachse en prensa). El éxito de la misión en la región hoy llamada Verapaz, promovió la evangelización en lengua k'iche'. Los misioneros produjeron catecismos y confesionarios, sermones y cantos, además de otros textos doctrinales. El texto de mayor impacto en el proceso de la cristianización de las tierras altas de Guatemala fue la *Theologia Indorum*. Redactada en k'iche' entre 1550 y 1554 por el dominico Domingo de Vico,[3] esta obra resume la esencia teológica del cristianismo en dos tomos de más de mil páginas en total. Sabemos que la obra de Vico se difundió ampliamente en Guatemala, según indican varias fuentes misioneras e indígenas, y que ya en el mismo siglo XVI fue traducida al kaqchikel, al tz'utujil y al q'eqchi'. Vico introdujo términos para traducir los conceptos cristianos al k'iche' y contribuyó así a la creación de un discurso doctrinal en "lengua utlateca". Ello pone de manifiesto el vínculo entre la traducción de textos doctrinales y la lexicografía misionera.

Además, los misioneros se dedicaron a la descripción gramatical y la compilación lexicográfica. Textos doctrinales, gramáticas (*artes*) y vocabularios constituían el instrumento complementario de la misión lingüística. En algunos casos, los mismos autores tuvieron a su cargo la compilación y la redacción de textos de muy diverso tipo. Los diferentes géneros están relacionados intertextualmente, pues la creación de un discurso cristiano exigió una comprensión muy profunda del léxico y de la estructura gramatical a fin de lograr una traducción de los conceptos abstractos de la fe cristiana que resultase comprensible para los k'iche'-hablantes. Así, los autores cambiaron las referencias de varios términos tomados del discurso ritual k'iche' e introdujeron neologismos en forma de préstamos, traducciones literales, o expresiones descriptivas (v. Smith-Stark 2009: 65-68; Sachse 2016). Como se demostró en los casos del náhuatl (Smith-Stark 2009: 32) y del maya yukateko (Hanks 2010: 121-122), también en el

3 Domingo de Vico formó parte de un contingente de cuarenta dominicos que partió en 1544 hacia Guatemala bajo la jefatura de Bartolomé de las Casas. La mayoría de las informaciones disponibles sobre Vico provienen de Remesal (1619) y de Ximénez (1929). Vico se destacó por su gran talento para hablar distintas lenguas, y se hizo conocido como autor de varias descripciones de lenguas, así como de textos doctrinales en lenguas mayas, en particular la obra *Theologia Indorum*. Falleció como mártir en 1555 mientras intentaba evangelizar a la población de Acalán. Más información sobre la vida de Vico se halla en Sparks (2011).

caso del k'iche' la compilación de textos doctrinales fue anterior a la compilación de materiales descriptivos, como diccionarios y artes. En tanto aplicaban para las lenguas indígenas los métodos de compilación lexicográfica recientemente desarrollados en Europa, los misioneros se dedicaron con gran diligencia a describir las palabras y sus sentidos. Podemos suponer que trabajaron conjuntamente con informantes indígenas bilingües que les ayudaron en el proceso de traducción. Los vocabularios fueron confeccionados con objetivos diversos: por un lado, las compilaciones lexicales servían a los propios misioneros en su aprendizaje de las lenguas indígenas. Los sacerdotes a cargo de las parroquias necesitaban un conocimiento funcional de las lenguas indígenas que les permitiera predicar y oír la confesión. Por el otro lado, la compilación lexicográfica les ayudaba a mejor comprender la cultura autóctona con sus creencias, información muy útil en el proceso de la conversión.

Los primeros diccionarios de Guatemala, compuestos en el siglo XVI, fueron diccionarios bilingües de la lengua kaqchikel (Smailus 1989: 12 y ss.; Niederehe 2004; Hernández 2009). No contamos con evidencias de que existiesen vocabularios bilingües del k'iche' antes del siglo XVII, aunque es posible que el k'iche' hubiese sido incluido en compilaciones multilingües del kaqchikel en el siglo XVI (v. más abajo). De hecho, la historia lexicográfica de la tres lenguas hermanas kaqchikel, k'iche' y tz'utujil muestra abundantes interrelaciones. Los lexicógrafos trabajaban en forma colectiva, copiaban recíprocamente los materiales de cada uno, enmendaban, suplían y modificaban las compilaciones, generalmente sin indicar fuentes. Por ello la autoría de las compilaciones lexicográficas es generalmente anónima y desconocida. Aún no se han estudiado en profundidad las relaciones sinópticas entre los vocabularios misioneros de Guatemala y sus vinculaciones con las artes y los textos doctrinales. Como se demostrará más adelante, hay indicios de que ciertos vocabularios del kaqchikel sirvieron como referencia y modelo para compilar los diccionarios k'iche'.

La Tabla 1 presenta una lista de los manuscritos aún conservados de vocabularios coloniales del k'iche'. La lista no incluye algunos vocabularios breves del siglo XIX (los que, por otro lado, posiblemente hayan sido mera copia de vocabularios coloniales más tempranos), ni las copias fotográficas (en forma de microfilm o de copia fotostática) realizadas en los siglos XIX y XX y disponibles en varias colecciones.[4]

4 Las reproducciones fotostáticas de manuscritos originales hoy disponibles en distintas bibliotecas – particularmente la Newberry Library en Chicago, la Biblioteca del Mesoamerican Research Institute (M.A.R.I.) en la Tulane University o la HHBL de la Brigham Young University– provienen en su mayoría de la Colección Gates (v. Weeks 1990). William E. Gates (1836-1940) fue un apasionado coleccionista de manuscritos originales y de impresos sobre América Central, los que generalmente volvía a vender una vez que había hecho reproducciones fotográficas de los mismos. También confeccionó reproducciones de obras que no eran de su propiedad. En consecuencia, disponemos hoy de reproducciones del colector Gates de numerosos originales provenientes del ámbito maya. En los catálogos de muchas bibliotecas no se diferencia claramente entre manuscrito y reproducción, lo que en el pasado generó confusión en cuanto a la cantidad efectiva de manuscritos existentes.

Año	Autor	Título[5]	folios	Lugar/Ms.
Vocabularios bilingües castellano – k'iche'				
1698	Basseta, Domingo	*Vocabulario quiché* (fols. 1r-160v)	248 fols.	BNF-MA 59
s. f.	Basseta, Domingo	*Vocabulario de la lengua quiché y castellana*	78 fols.	TOZ-C.A.6C73
1726	Calvo, Thomas	*Bocabulario de la lengua quiché*	14 fols.	PUL-GGMA 163a
1745	Barrera, Francisco	*Abecedario en la lengua que dize qiche*	134 fols.	PUL-GGMA 160
s. XVIII	Anónimo	*Vocabulario de la lengua castellana y quiché*	100 fols.	BNF-MA 64
1787	Anónimo (Tirado)	*Vocabulario de lengua kiche*	218 fols.	TOZ-C.A.6V85
s. XVIII	Anónimo	*Bocabulario en lengua Quiche y Castellana (A-M)*	206 fols.	PUL-GGMA 161
s. XVIII	Anónimo	*Vocabulario en lengua Kiché y castellana*	139 fols.	BNF-ANG 9
s. XIX	Anónimo	*Nombres de pájaros en lengua quiche*	16 fols.	BNF-MA 12
Vocabularios bilingües k'iche' – castellano				
1698	Basseta, Domingo	*Vocabulario quiché* (fols. 161r-239r)	248 fols.	BNF-MA 59
s. XVIII	Anónimo	*Vocabulario en lengua ɻiche otlatecas*	167 fols.	IAI-Y 2997
Vocabularios trilingües kaqchikel – castellano – k'iche'				
s. XVII	Anónimo	*Vocabulario de la lengua cakchiquel, con advertencia de … quiche y tzutohil*	286 fols.	BNF-MA 46
s. XVIII	Anónimo	*Vocabulario copioso de las lenguas cakchikel y ɻiche / Bocabulario en lengua Cakchiɻel y ɻiche otlatecas*	706 pp.	JCBL-b5705183
s. XIX	Anónimo	*Vocabulario de las lenguas quiche y kakchiquel (lettres A, B, C, K, T)*	76 fols.	BNF-MA 65
Vocabularios cuatrilingües kaqchikel – castellano – k'iche' – tz'utujil				
1704-1714	Ximénez, Francisco	*Primera parte de el Tesoro de las lenguas ɛaɛchiquel, Quiche y ɻ,utuhil*	211 pp.	BANC-M-M 445
1704-1714	Ximénez, Francisco	*Primera parte de el Tesoro de las lenguas ɛaɛchiquel, Quiche y ɻ,utuhil*	152 fols.	BPC-FA 129

Abreviaturas: BANC = Bancroft Library, Berkeley University; BNF = Bibliothèque nationale de France (MA = Manuscrits Américains; ANG = Colección Angrand); BPC = Biblioteca Provincial de Córdoba (FA = Fondo Antiguo); JCBL = John Carter Brown Library; IAI = Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin; PUL = Princeton University Library (GGMA = Garrett-Gates-Collection of Mesoamerican Manuscripts); TOZ = Tozzer Library, Harvard.

Tabla 1. Compilaciones lexicográficas misioneras en k'iche'.

5 Los títulos aquí indicados son los usados en los catálogos de los archivos donde se encuentran; pueden diferir de los títulos originales.

Entre las compilaciones lexicográficas en k'iche' se pueden distinguir vocabularios bilingües de orden castellano – k'iche' así como k'iche' – castellano, y vocabularios tri- y cuatrilingües de kaqchikel que incluyen formas del k'iche' o del k'iche' y del tz'utujil.

El vocabulario bilingüe más temprano del k'iche' es el *Vocabulario quiché* de Domingo de Basseta, de 1698 (Basseta 2005), el que consta de dos partes: la primera, organizada en entradas en castellano, y la otra parte, más limitada, con entradas en k'iche'. De este vocabulario de Basseta existe un borrador en una compilación con textos doctrinales en la Tozzer Library en Harvard. Otro vocabulario bilingüe con entradas en castellano es el *Anónimo Franciscano,* del que existen cuatro copias diferentes. La copia más extensa es el manuscrito del *Vocabulario de lengua kiche* que hizo Fermín Tirado en 1787 y se encuentra en la Tozzer Library. Hay, además, copias parciales en Princeton (GGMA ms. 161) y en la Bibliothèque nationale de France (Colección Angrand, ms. 9 y Manuscrits Américains, ms. 12) (v. Sachse 2009). Otros vocabularios en esta categoría son los de Barrera (1745), Calvo (1726) y otro manuscrito anónimo (BNF, Manuscrits Américains, ms. 64). Además de la segunda parte del diccionario de Basseta, el *Vocabulario otlatecas* de Berlín es el único vocabulario bilingüe del k'iche' que se vale del k'iche' como lengua matrix.

Hay dos vocabularios multilingües del kaqchikel que incluyen entradas lexicales del k'iche'. El primero es un vocabulario erróneamente atribuido a Domingo de Vico (v. cap. I.3). De ese diccionario trilingüe existen tres copias: dos en la Bibliothèque nationale de France (Manuscrits Américains ms. 46 y 65) y una en la John Carter Brown Library en Providence. El ejemplar de Providence lleva como título en la portada la denominación *Vocabulario copioso de las lenguas cakchikel y ɥiche*, y en la primera página, como encabezamiento, *Bocabulario en lengua Cakchiɥel y ɥiche otlatecas*, por lo que de aquí en más lo designaremos *Vocabulario copioso*. La compilación de ese *Vocabulario copioso* tuvo lugar en el siglo XVII, como se explicará más adelante. El segundo vocabulario multilingüe es el *Tesoro de las lenguas ɛaɛchiquel, quiche y ɥ,utuhil* de Francisco Ximénez, del que existen dos copias: una en la Bancroft Library en la Universidad de Berkeley, y la otra, escrita a mano por el propio autor, en la Biblioteca Provincial de Córdoba.

Solía ocurrir con las fuentes misioneras de la época colonial en Guatemala que los vocabularios k'iche' eran mayormente ignorados, así como descuidada su publicación (cf. Smith-Stark 2009: 5). Solo existen ediciones de los diccionarios de Basseta y de Ximénez (Basseta 2005; Ximénez 1985), y además parte del léxico del *Diccionario del anónimo franciscano* fue incluido en el diccionario k'iche' de Edmonson (1965). Hasta hoy son escasos los trabajos sobre las relaciones sinópticas entre las fuentes lexicográficas del k'iche' y del kaqchikel (v. p. ej. Sachse 2007, 2009, 2015). Un primer análisis del contenido lexical indica que los diccionarios de tradición dominica y franciscana muestran diferencias en cuanto a los métodos lexicográficos y a las

estrategias de traducción aplicados (Sachse 2016), aunque será necesario un análisis más detallado. En tal sentido, quizá el siguiente análisis del *Vocabulario otlatecas* contribuya al conocimiento general de la lexicografía colonial misionera del k'iche'.

I.2 Vocabulario en lengua 4iche otlatecas

Historia del manuscrito

Entre los fondos del Instituto Ibero-Americano de Berlín se encuentran importantes folletos y libros raros, manuscritos o impresos, de la época colonial, referidos a diversas lenguas de América Central. Ese legado forma parte, en su mayoría, de las colecciones de Walter Lehmann[6] reunidas en la llamada Biblioteca Lehmann del Instituto Ibero-Americano.

Lehmann compró el *Vocabulario otlatecas* en 1909, como parte de una serie de adquisiciones de manuscritos que negoció en un viaje realizado ese año a Guatemala. Las adquisiciones fueron financiadas por el Duque de Loubat,[7] importante mecenas de los estudios mesoamericanos de aquel entonces. De las transacciones solo se ha conservado un recibo con fecha del 10 de octubre de 1909 expedido por el colector guatemalteco Ignacio Solís[8] para Walter Lehmann, en el que se mencionan varios manuscritos de la colección, aunque no el *Vocabulario otlatecas*.

Es poco lo que se conoce del itinerario cumplido por el manuscrito antes de su llegada a Berlín. Los papeles utilizados en su confección, así como la ortografía y la mano del amanuense principal, indican como fecha de origen las primeras décadas del siglo XVIII. Es probable que algunas informaciones se hayan perdido con la actual encuadernación. Como *terminus ante quem* se encuentra, en el folio 140r del manuscrito, una noticia suplida posteriormente por otra mano, con fecha del año 1753. Varios indicios apuntan a una procedencia y un almacenamiento durante el siglo XVIII en las regiones k'iche'-hablantes de los departamentos de Sololá y Totonicapán (v. cap. I.5).

La única referencia a un propietario anterior se encuentra en el lomo del libro, en forma de una etiqueta en letras doradas con el nombre "Felipe Silva". No se piense que sea el nombre del autor de este manuscrito anónimo: se trata en realidad del nombre del colector. El nombre Felipe Silva Leal aparece también como el del compilador de otro manuscrito del Instituto Ibero-Americano adquirido por Walter Lehmann, titulado *Diccionario de los dialectos que se hablan en los pueblos del*

6 Walter Lehmann (1878-1939) comenzó su carrera académica como médico. Desde 1903 trabajó en el Museo de Etnología de Berlín como asistente de Eduard Seler (1849-1922). Después de unos años en Múnich regresó a Berlín en 1921 y se desempeñó como investigador en el Museo de Etnología y como docente universitario sin puesto regular en la Friedrich-Wilhelms-Universität de Berlín, hasta jubilarse tempranamente en 1934. Realizó dos extensos viajes de investigación y recolección a México y América Central, el primero de 1907 a 1909, y el segundo de 1925 a 1926.

7 Joseph Florimond Loubat (1831-1927), filántropo y bibliófilo estadounidense de ascendencia francesa. En 1893 el Papa le confirió el título nobiliario de duque.

8 Ignacio Solís (1839-1912). Se trata de una hoja adjunta al *Vocabulario Cacchiquel* (IAI: 8° Y 2996) de la misma colección.

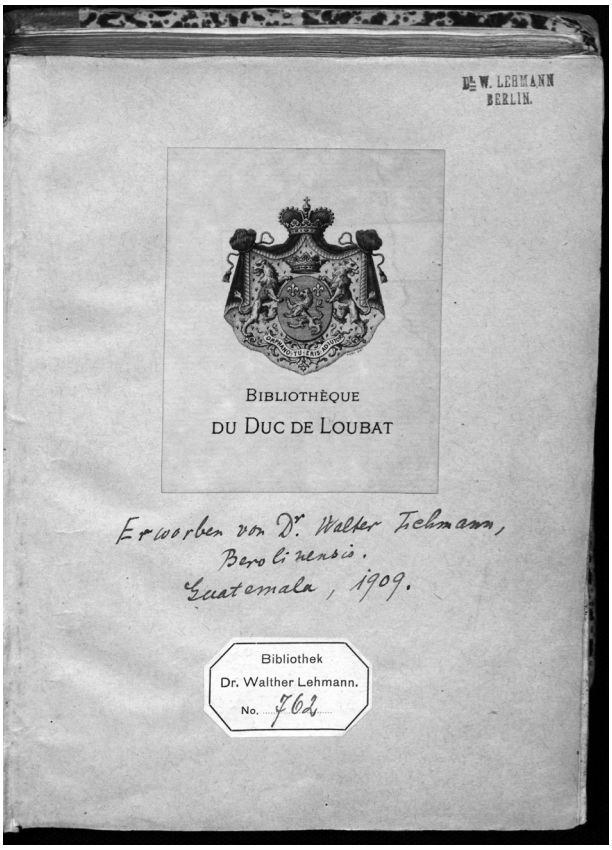


Figura 1. Carátula del manuscrito con *ex libris* del Duque de Loubat, etiquetado y con nota de Walter Lehmann: "Adquirido por el Dr. Walter Lehmann, Berolinensis. Guatemala, 1909". Se aprecia además el sello de Walter Lehmann y otra etiqueta de la biblioteca Lehmann con el número 762.

centro y de los altos de la República de Guatemala o sean los llamados Kachiquel y Quiché: escrito con ayuda de antiguos vocabularios y los conocimientos practicos adquiridos en el año de 1875 ...[9] También en otro lugar se menciona el afán del colector de vocabularios Felipe Silva Leal cuando Paul Henning anotó en una copia a mano de un vocabulario kaqchikel del siglo XVII hecha en Guatemala en el año 1903: "copied from the M.S. in possession of Felipe Silva in Guatemala".[10]

9 IAI: 4º Y 3001; 2, 83 fols.

10 Paul A. E. Henning (1872-1923), estadounidense de ascendencia alemana, fue investigador de la Universidad Brigham Young (Provo, EE.UU.). La nota se encuentra en la portadilla del manuscrito sin título conservado en el Instituto Ibero-Americano como parte de los legados manuscritos.

La portada del *Libro de Sermones Varios en Lengua Quiche* de 1690 ofrece otro indicio de las actividades recolectoras de Felipe Silva Leal, en forma de una dedicatoria fechada en 1907: "Al señor Felipe Silva".[11]

El *Vocabulario otlatecas* de Berlín es apenas conocido entre los investigadores mesoamericanistas. La única mención previa se encuentra en la traducción al alemán del *Popol Vuh* por Leonhard Schultze-Jena[12] de 1944. Este fechó la obra a principios del siglo XVIII y reconoció que la fuente era fiable al referir a su importancia para mejor comprender algunos pasajes poco claros del *Popol Vuh* (Schultze-Jena 1944: 201):[13]

> [...] un diccionario anónimo que Walter Lehmann adquirió en Guatemala, titulado "VocaBulario En Lengua 4iche OTlatecas", de letras agradablemente curvadas, claras y ya empalidecidas, escrito probablemente a comienzos del siglo XVIII [...] El autor demuestra en todo momento ser un gran conocedor de la fonética y la gramática k'iche'.

Descripción física del manuscrito

El *Vocabulario otlatecas* forma parte de un volumen conservado en la Biblioteca del Instituto Ibero-Americano que lleva la signatura 8º Y 2997. Este fue reencuadernado en las últimas décadas del siglo XIX con lomo de cuero rojo y sobrecubierta de papel. En el lomo hay dos etiquetas en las que respectivamente se lee, en letras mayúsculas: "Bocabulario de la lengua Quiche" y "Felipe Silva". Las dimensiones del volumen son: 20.8 cm de largo por 15.7 cm de ancho y 2.6 cm de alto. Los folios miden 20 cm de largo por 14.7 cm de ancho.

Las guardas, contemporáneas a la encuadernación, son unas hojas en blanco de papel rayado. Sigue el bloque del libro, los 167 folios cosidos con nervios del *Vocabulario otlatecas.* El volumen incluye además el manuscrito de 14 folios de un catecismo en lengua kaqchikel del siglo XVIII que no forma parte de esta edición.[14]

---

11 "Libro de Sermones Varios en Lengua Quiche. Compuesto por el Sr. Fr. Francisco Maldonado". Guatemala 1690. En posesión del Smithsonian National Museum of Natural History, National Anthropological Archives (v.: <http://siris-archives.si.edu/ipac20/ipac.jsp?session=C458746438034.217&menu=search&aspect=subtab157&npp=50&ipp=20&spp=20&profile=all&ri=1&source=~!siarchives&index=.GW&term=MS+2262&x=0&y=0&aspect=subtab157> (14.05.2017)).

12 Leonhard Schultze-Jena (1872-1955) fue catedrático de geografía en Marburgo. Antes de la primera guerra mundial realizó investigaciones en las entonces colonias alemanas de África meridional y en Nueva Guinea, y en 1930 viajó a América Central, entre otros a los pueblos k'iche' de Chichicastenango y Momostenango (Schultze-Jena 1933). Una vez jubilado, confeccionó una traducción del *Popol Vuh* sobre la base de sus propios datos y de los materiales accesibles en Alemania durante la segunda guerra mundial. La obra fue publicada por el Instituto Ibero-Americano en 1944 y reimpresa en 1972.

13 En alemán en el original: "[...] ein anonymes Wörterbuch, das Walter Lehmann in Guatemala erwarb, betitelt 'VocaBulario En Lengua 4iche OTlatecas', in zierlich geschweiften, klaren, verblassenden Zügen vermutlich im Anfang des 18. Jahrhunderts geschrieben [...] Der Verfasser erweist sich auf Schritt und Tritt als phonetisch und grammatisch gewiegter Kenner des Quiché".

14 Los editores del presente libro preparan una futura edición de los manuscritos doctrinales en lenguas k'iche' y kaqchikel del Instituto Ibero-Americano, la que incluirá el mencionado catecismo.

El manuscrito del *Vocabulario otlatecas* en su estado actual carece de portada. Ese podría ser su estado original, dada la ausencia en la primera capa y en la cabeza de la primera página (Figura 2) de toda huella de la eliminación de una portada anterior.

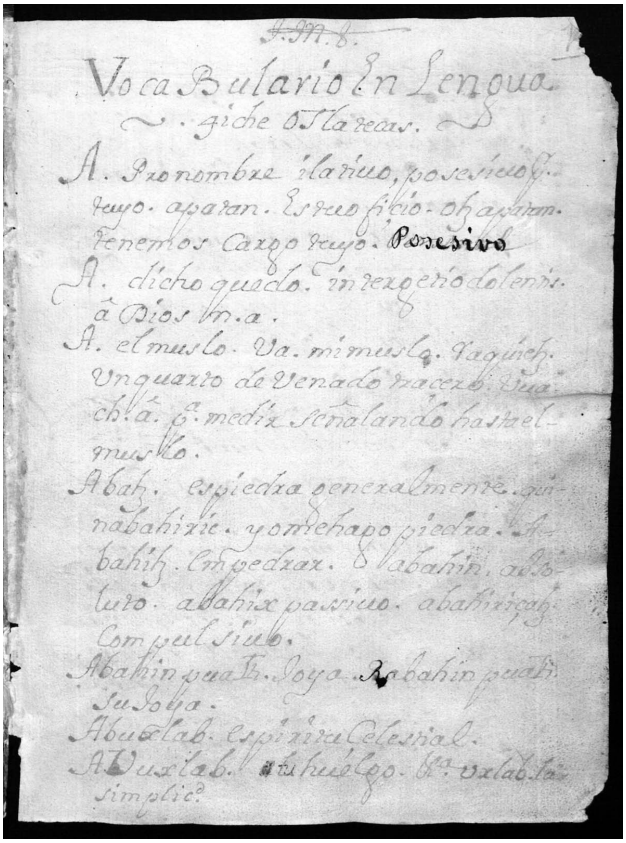


Figura 2. Primera página del manuscrito (fol. 1r).

El bloque del libro está compuesto por distintos papeles, en los que se pueden identificar siete filigranas diferentes, cuyo origen y datación lamentablemente ignoramos (Figura 3). Son similares a las filigranas de círculos recopiladas en Heawood (1950: 70, y tablas 46-49), procedentes en su mayoría de la península ibérica entre mediados del siglo XVII y las primeras décadas del siglo XVIII. El papel usado en sus distintas capas es normalmente el mismo para todas las letras, salvo en los casos de las letras <A>, <B> y <T>, en los que hay variaciones dentro de la misma letra. Dos filigranas dominan, en la parte inicial (letras <B>-<E>) la filigrana no. 4, y en la parte central (letras <Y>-<4>) la filigrana no. 5.

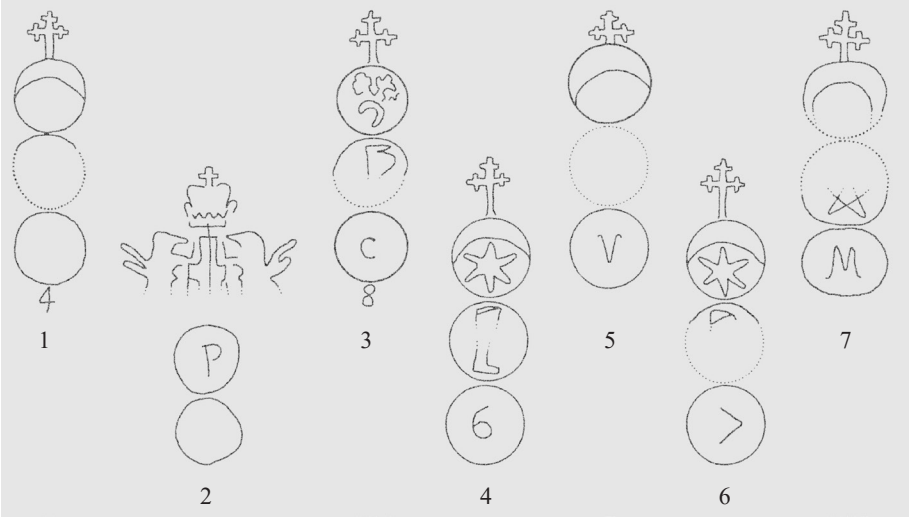


Figura 3. Las siete filigranas usadas en el manuscrito.

En el proceso de la actual encuadernación se dejó en el prensado de las hojas un medianil de un centímetro o más, a fin de estabilizar el bloque del libro. Ello se advierte por las partes ocultas de las filigranas en el centro de algunas hojas. Aunque no es bien visible, se nota que las hojas fueron dobladas formando capas de ocho páginas, a veces insertando una media capa de cuatro páginas o una hoja sencilla.

Las hojas del *Vocabulario otlatecas* se hallan en su mayoría en un estado aceptable, aunque ligeramente onduladas por la humedad. Todas muestran huellas de agua en su parte inferior, y algunas también manchas, lo que no afecta su lectura. Las hojas han sido recortadas para la encuadernación actual, razón por la cual en los bordes de algunas páginas falta un fragmento de texto. Ello se advierte por la paginación y por algunos textos suplidos por otra mano, en el margen vacío del manuscrito inicial. De todos modos, los pasajes nunca resultan ilegibles.

Cada hoja tiene una paginación en el margen superior derecho de la página par, en la misma tinta que los textos del amanuense inicial. Si bien la paginación de las 167 hojas salta al final de cada letra del vocabulario hasta la última hoja contada (fol. 267), no faltan hojas con texto, es decir que el manuscrito está completo. Debido a que las hojas fueron prensadas dejando un medianil muy amplio, solo el análisis de las filigranas permite interpretar los saltos. Estos resultan del plan del amanuense quien había previsto cierta cantidad de capas de papel para cada letra y después de finalizar las entradas eliminó las páginas no usadas. En algunos casos ello tuvo el efecto de finalizar la letra con hojas sencillas. En muchos casos reservó al final de la letra algunas páginas vacías para suplementos posteriores.

letra <A> (fol. 1-13)		
primera capa:	fol. 1r-4v	
segunda capa:	fol. 5v-8v	
tercera capa:	fol. 9r-12v	
cuarta capa:	fol. 13r-16v	(eliminada, excepto el fol. 13; la parte inferior del fol. 13v vacío)
quinta capa:	fol. 17r-20v	(eliminada)
letra <B> (fol. 21-31)		
primera capa:	fol. 21r-24v	
segunda capa:	fol. 25r-28v	
tercera capa:	fol. 29r-32v	(folios 31v-32v originalmente vacíos)
cuarta capa:	fol. 33r-36v	(eliminada, excepto el fol. 33 también originalmente vacío)
letra <C> (fol. 37-57)		
primera capa:	fol. 37r-40v	
etc.		

Tabla 2. Secuencia de las capas al inicio del manuscrito.

Descripción del texto

El texto inicial del manuscrito fue escrito por un solo amanuense en letra clara y bien legible. La escritura permite datar el origen del manuscrito presumiblemente en las primeras décadas del siglo XVIII. En casi todo el manuscrito se ha utilizado la misma tinta, cuyo color ha empalidecido mucho salvo en algunos pocos comienzos en que se ve más intenso.

El manuscrito revela varias inserciones posteriores, generalmente en las páginas antes vacías o en los márgenes de las otras páginas, las que permiten inferir por lo menos cuatro usuarios en diferentes fechas desde el siglo XVIII. Algunas páginas exhiben suplementos escritos por manos distintas que serían en parte más de un siglo posteriores, entrado el siglo XIX (Figura 4). Estos usuarios añadieron palabras y frases adicionales y también pequeños textos doctrinales, e incluso corrigieron a veces el texto del amanuense original. Uno de ellos hizo uso indebido de una página, en la que emitió un recibo (fol. 140r): "quatro reales me dio Don Thomas Alonzo dia 1 de Nouienbre del Año de 1753 dia Miercoles como a las 8 de la mañana ..."

fol. 31v-33v	Frases con algunas notas gramaticales
fol. 140r	Recibo
fol. 250r	Una oración titulado "Doctrina christiana por la señal"
fol. [*268r]	Breve Lista con traducciones de los verbos "tener", "raspar" y "cercar",
fol. [*270r]	Breve lista entitulada "Frases"

Tabla 3. Agregados extensos en el manuscrito.

Las adiciones y correcciones no siempre mejoraron el texto y revelan que el k'iche' de los escritores posteriores fue en ocasiones algo rudimentario. Por ejemplo, en el fol. 13v unos suplementos duplican las entradas originales. El suplemento para "la molendera" se repite tres veces con las diferentes correspondencias <aɲqueem>, <aɲquem> y <aɲqueel>. La primera mención <aɲqueem> fue corregida a "la texedora", refiriéndose a los verbos transitivos diferentes *kem* "tejer" y *ke'j* "moler (maíz)". En la entrada para <aɲmak> "nombre de vn dia de la semana de los yndios su significado es el buho" (fol. 4r), se encuentra la inserción posterior de una letra en la última palabra, cambiando la palabra *búho,* por interpretación errónea, a *brujo*. En los folios 42 a 51 el grafema <ç> fue sustituido sistemáticamente por el grafema <z>. De este modo, Felipe Silva Leal[15] intentó crear una nueva letra <Z> en el vocabulario y aumentó la confusión en torno a las entradas de la letra <C>.

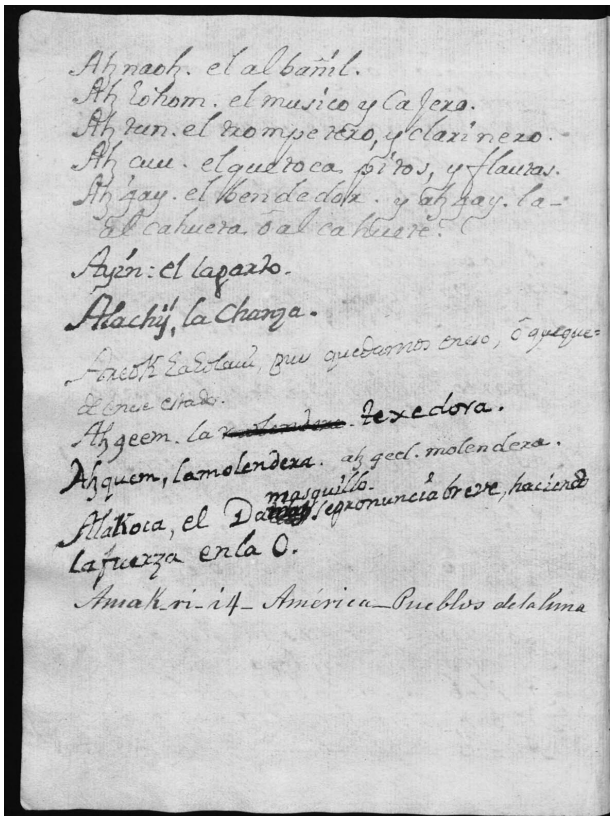


Figura 4. Fin de la letra <A> (fol. 13v) con suplementos de diferentes manos; el último puede datarse claramente en el siglo XIX.

15 La mayúscula de la letra <Z> proviene de la misma mano que la <Z> del *Diccionario de los dialectos* escrito por Felipe Silva Leal en 1875.

El primer folio del manuscrito se inicia con el título de la obra, *Vocabulario otlatecas,* y una invocación a la Sagrada Familia: Jesús, María y José (J.M.J.). El texto siguiente está organizado según el orden alfabético de las letras, en secuencia específica de los vocabularios kaqchikel y k'iche' de aquel entonces. Para cada letra hay numerosas entradas. La letra <E> es la más breve (tres páginas para 23 entradas); la letra <C> es la más extensa (42 páginas para más de 280 entradas). No aparecen las letras del alfabeto español no usadas en el k'iche'. Tras la letra <X> siguen los caracteres especiales ideados hasta mediados del siglo XVI por el padre fray Francisco de la Parra para transcribir los fonemas uvulares y/o glotalizados del k'iche' y kaqchikel (v. cap. I.5):

A B C CH E H Y K L M N O
P Q R T V X Ɛ 4 4H 4, TZ

Tabla 4. Orden alfabético del vocabulario.

Cada letra del vocabulario comienza con una mayúscula de gran tamaño en el margen superior de una página nueva. La letra <Y> al final, está acompañada de la invocación a la Sagrada Familia.[16] Cada letra comienza también con una nueva capa. La última página de cada capa tiene en su parte inferior un reclamo para asegurar la secuencia correcta de las capas de cada letra. Conforme a las convenciones ortográficas de aquel entonces, la letra <C> mezcla las grafías para los fonemas /k/ y /s/, e incluye además formas escritas con el grafema <ç>. Por su parte, la letra <T> mezcla las grafías para los fonemas /t/ y /tˀ/ (<th> o <tt>). Además, la letra <Y> reúne lemas con los fonemas /y/ e /i/; mientras la letra <V> reúne lemas con los fonemas /w/ y /u/.

Cada entrada forma un párrafo. La sucesión de las entradas no es estrictamente alfabética, en particular al final de cada letra. El lema inicial de cada entrada sobresale del resto del párrafo y comienza con mayúscula. De vez en cuando, el amanuense coloca entradas para los prefijos antes del lexema, como en el caso de <A4o4,ijɧ> "tu flor" (fol. 11r), compuesto del prefijo posesivo *a-* "tu" y la palabra *kotz'ij* "flor", o en <Cha4,onoɧ> "pregúntalo o pídelo" de *cha-* "imperativo de la segunda persona singular (transitivo)" y *tz'onoj* "preguntar" (fol. 64r).

La estructura interna de las entradas varía después del lexema inicial. A veces, términos como "partícula", "adverbio" o "(verbo) neutro" etc. identifican la función oracional del lexema. En el caso de verbos, el amanuense muchas veces marca la clase de conjugación con la combinación prefijal del presente de la primera persona: <canu> para los verbos transitivos, y <quin> para los verbos intransitivos. Además del equivalente del lema, muchas entradas incluyen también oraciones a modo de ejemplo y, sobre todo con los verbos, formas derivadas de la forma inicial. Otras entradas reúnen formas con significados relacionados o a veces antónimos, y esbozan

16 Encima de la letra <H> queda un poco de texto que puede indicar la posibilidad de unas invocaciones anteriores a <Y> excluidas por la encuadernación.

así campos semánticos. Ocasionalmente las entradas incluyen también observaciones etnográficas (v. cap. I.4). Para algunas palabras u oraciones se omiten las traducciones y las partes en que coinciden con otras oraciones en la misma entrada.

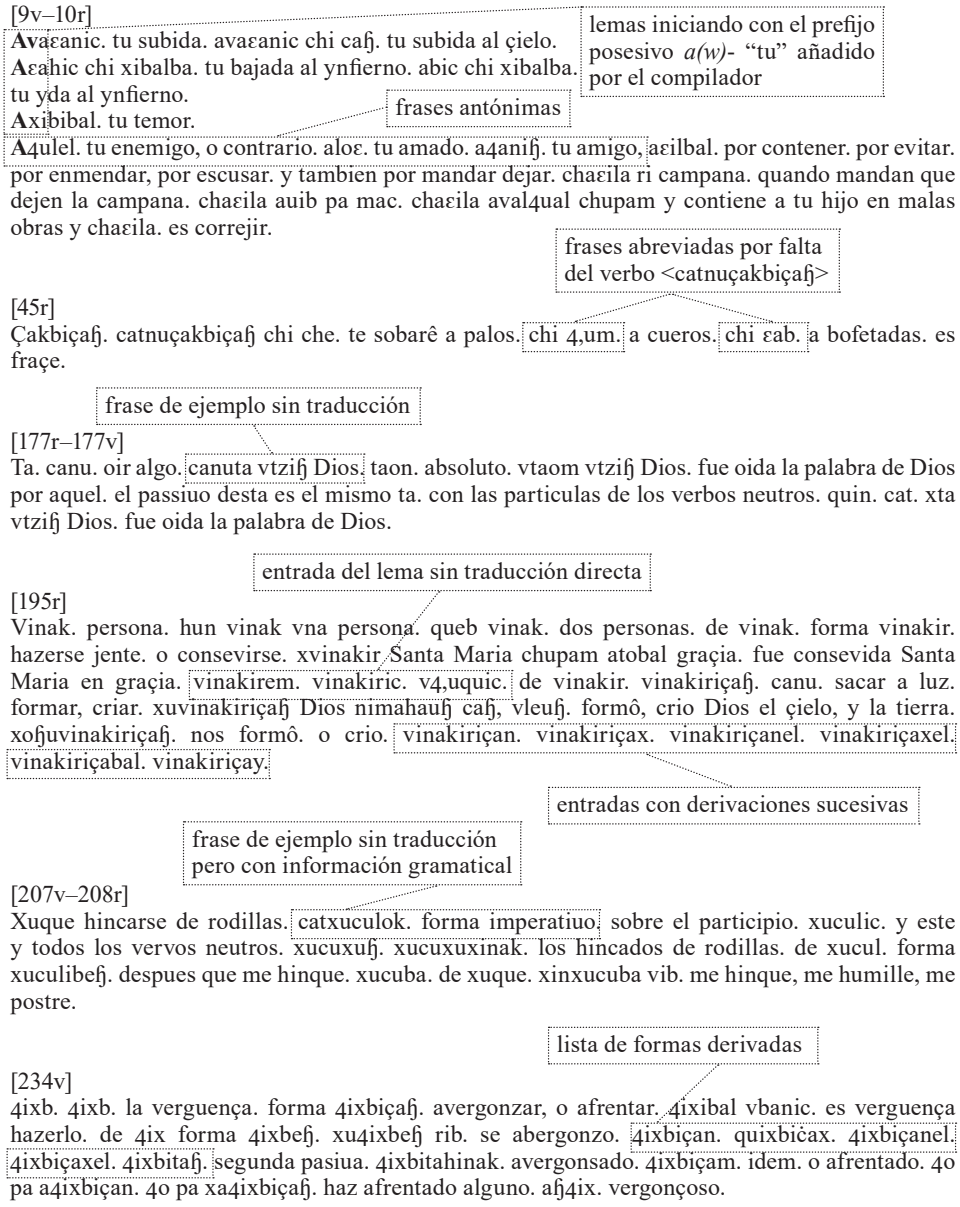


Tabla 5. Ejemplos de la estructura de las entradas.

I.3 Génesis del texto y autoría

Las particularidades del manuscrito del *Vocabulario otlatecas* dejan planteados los interrogantes sobre la autoría y la génesis del texto. En el presente capítulo identificamos y revisamos algunos indicios sobre la síntesis textual. La complejidad del tema, sin embargo, exige el análisis sistemático de otros vocabularios coloniales hasta el momento no publicados: Por ese motivo el carácter de las conclusiones siguientes será por ahora provisional.[17] Ello no obsta para afirmar con certeza que los contenidos del *Vocabulario otlatecas* permiten identificarlo como la copia parcial del mismo vocabulario trilingüe kaqchikel que hemos designado el *Vocabulario copioso* (Tabla 1). A continuación analizaremos las relaciones sinópticas entre ambos textos, reconstruyendo el proceso de compilación y enmendación por el autor o redactor del *Vocabulario otlatecas*. Previamente será necesario reunir y evaluar lo que sabemos del vocabulario kaqchikel que sirvió como base de compilación.

El *Vocabulario copioso*

Del *Vocabulario copioso* existen tres manuscritos anónimos: dos en la colección Manuscrits Américains de la Bibliothèque nationale de France (ms. 46 y 65) (Carmack 1973: 114), y uno en la colección de la John Carter Brown Library (Acuña 1977).[18] Ninguno de estos manuscritos ha sido publicado, aunque un grupo de investigadores de la universidad de Hamburgo bajo la conducción de Ortwin Smailus preparó una transcripción completa y un análisis sistemático del léxico del manuscrito BNF 46 (Bredt-Kriszat *et al.* 1995; Bredt-Kriszat & Holl 1997). Los manuscritos BNF 46 y de la JCBL son casi idénticos en su contenido, incluso el texto doctrinal sobre las *Dotes de gloria de los bien aventurados* que sigue al final de ambos. El manuscrito BNF 46 fue comprado por el Abbé Brasseur de Bourbourg y llegó a la Bibliothèque nationale a través de la colección de Alphonse Pinart (Carmack 1973: 114). El manuscrito BNF 65 se puede identificar como copia parcial ejecutada por la mano de Brasseur de Bourbourg, quien incluyó adiciones y enmiendas. El examen paleográfico de los manuscritos BNF 46 y de la JCBL sugiere que se trata de copias fechables a fines del siglo XVII o principios del siglo XVIII.

Aunque el autor no se identifica en ninguno de estos manuscritos, el *Vocabulario copioso* ha sido atribuido a Domingo de Vico (Carmack 1973: 113-116; Bredt-Kriszat *et al.* 1995; Hernández 2008, 2009; Smith-Stark 2009: 24). Vico fue por cierto el más prolífico de los autores dominicos que redactaron textos para la misión,

17 Los editores preparan actualmente el proyecto de la confección de una base de datos documentando el conjunto de las fuentes lexicográficas en lengua k'iche' de la época colonial. Confiamos en que la compilación amplia en forma digital de los materiales es condición necesaria para una mejor comprensión de los mismos.

18 También hay varias reproducciones fotostáticas de estos manuscritos, realizadas por William Gates y conservadas en la Newberry Library de Chicago y en la Tozzer Library de la universidad de Harvard en Boston (Carmack 1973: 114).

y los cronistas registran que dejó gramáticas y diccionarios en siete lenguas, además de la *Theologia Indorum* y otros textos doctrinales (Remesal 1619: libro x, cap. viii, 2). Sin embargo, podemos afirmar con certeza que no hay ninguna evidencia de que el *Vocabulario copioso* sea efectivamente una de las obras desaparecidas de Vico. La atribución a este se basa primeramente en el título del manuscrito BNF 46, evidentemente añadido por una mano del siglo xix, muy probablemente la de Brasseur de Bourbourg: "Vocabulario de la lengua Cakchiquel con advertencias de los vocablos de las lenguas quiché y tzutuhil se trasladó de la obra compuesta por el Il(ustrisi)mo Padre el venerable Fray Domingo de Vico".

Adviértase que el título afirma que se trata de un vocabulario basado en la obra de Vico, más que de un vocabulario compilado por Vico mismo. Hernández deja constancia de que ese vocabulario no aparece "en la *Bibliothèque* de Brasseur de Bourbourg … entre las obras asignadas a Vico" (2009: 142), lo cual parece indicar que el colector nunca atribuyó a Vico su autoría. Más bien habría añadido ese título debido a la existencia en el texto de varias referencias a la *Theologia Indorum* de Vico (BNF 46, fol. 17v, 48r, 121r, 125r, 172r, 197v, 207v, 220r), frases ejemplares tomadas de la obra de Vico para contextualizar las entradas lexicales, como p. ej.:

> xuvuleh ri uleuh l. xuvulah rij chuxe he ahmac atan y abiron. se hundio la tierra debaxo de los pecadores adan y abiron Bico theologia i[n]dorum (*Vocabulario copioso*, BNF 46, fol. 207v)

A pesar de que el título sugiere que se trata de un diccionario cuatrilingüe, se constata que el manuscrito en la Bibliothèque nationale de France no contiene vocablos del tz'utujil. Ese error posiblemente resulte del hecho de que Brasseur de Bourbourg fue influenciado por el otro diccionario multilingüe, el *Tesoro de las lenguas ɛaɛchiquel, Quiche y 4,utuhil* de Francisco Ximénez, del que poseía una copia (Recinos 1947: 41). No es posible establecer de manera concluyente si Brasseur de Bourbourg tomó ese título de una portada luego extraviada del original. Sin embargo, con respecto a la génesis del texto podemos afirmar que el *Vocabulario copioso* efectivamente fue compilado originariamente a partir de la *Theologia Indorum* de Vico.

En marzo de 2017 pudo comprobarse, en el marco de un proyecto en marcha para la traducción de la *Theologia Indorum*,[19] que una copia del primer tomo, conservada en la American Philosophical Society (ms. 497.4.Ua13), presenta abundantes notas marginales puestas por una segunda mano, las que indican que el texto fue usado para compilar un diccionario. Las notas marginales en su mayoría recalcan o extraen

19 El National Endowment for the Humanities de los EE.UU. apoya financieramente un proyecto conjunto para el período 2016-2019 titulado "The Theologia Indorum: A Critical Translation of Friar Domingo de Vico's Theology for and of the Maya", dirigido por Garry Sparks (George Mason University) y con la participación de Sergio Romero (University of Texas at Austin), Saqijix Candelaria Dominga López Ixcoy (Universidad Rafael Landívar, Guatemala) y Frauke Sachse (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn). El proyecto de investigación se propone la traducción del primer tomo de la obra de Vico.

algunos de los conceptos utilizados en el texto. Una porción significativa de esos vocablos extraídos del texto se vuelve a encontrar en las entradas del *Vocabulario copioso*, y resulta notable la ausencia en el diccionario del conjunto de notas marginales relativas a conceptos típicos de la tradición de los dominicos (véase cap. I.4). En consecuencia, es probable que el manuscrito de la *Theologia Indorum* preservado en la American Philosophical Society efectivamente haya servido de base al compilador del *Vocabulario copioso*.

El manuscrito de la *Theologia Indorum* contiene otras señas del presunto compilador. El fol. 191v del manuscrito fue firmado con fecha "jullio 6 de 1659 años" por "fray Diego de Ocaña", "Guar(dia)n de Zamayac". Además, se encuentra la firma de "fray Francisco de Feria e Faro de Flores e Fuentes de Francia" en los fols. 59r, 87r, 192r y 192v. Ambas firmas, la de Ocaña y la de Flores e Fuentes, fueron estampadas con una misma pluma y tinta, de lo que se infiere que provienen del mismo amanuense, mientras la tinta utilizada aparentemente se corresponde con la tinta de las notas marginales. No es del todo evidente que ello indique que Flores e Fuentes compilara en nombre de Ocaña, o que las notas marginales las estampara el mismo Ocaña. En todo caso, Ocaña es mencionado por su nombre en dos oportunidades en el *Vocabulario copioso* (BNF 46, fol. 110v, 117r). Sabemos que Ocaña fue franciscano y que en el año 1638 oficiaba de guardián en el pueblo de Samayac (Pläschke 1995), un lugar que se menciona en tres oportunidades en el vocabulario. Otras menciones a Francisco de Asís (BNF 46, fol. 145r), a Francisco de Solano (BNF 46, fol. 121r) y al *Ramillete manual para los yndios sobre la doctrina cristiana* de Francisco Maldonado (1571-1640) (BNF 46, fol. 81v) permiten inferir la participación de misioneros franciscanos en la redacción del *Vocabulario copioso*. La mención del *Ramillete* sugiere además una fecha de compilación del vocabulario en el siglo XVII (Carmack 1973: 114; Bredt-Kriszat & Holl 1997: 177; Pläschke 1995). Una datación indirecta se halla en una frase ejemplar de una entrada: "seys meses avia que murio el pontifice quando fue electo otro en su lugar por los cardenales de la santa yglesia" (BNF 46, fol. 223v), referencia indudable a Inocencio XII (1691-1700) (Bredt-Kriszat & Holl 1997: 178).

Mientras que la evidencia permite fechar la compilación del *Vocabulario copioso* a fines del siglo XVII, hay indicios de que el texto fue copiado de otro original. Así, el autor o redactor corrige las entradas que está copiando de otro "bocabulario" (BNF 46, fol. 22v, JCBL, p. 65). Aunque no hemos podido identificar este original, se trata de un vocabulario de un grupo de diccionarios bilingües kaqchikel – castellano del siglo XVII tardío que incluye al anónimo *Vocabulario de la lengua Cakchiquel* en la American Philosophical Society y tres vocabularios en la Bibliothèque nationale de France: el *Bocabulario de la lengua cakchiquel* de Angel (BNF 41), el *Vocabulario en la lengua cakchiquel y castellana* de Santo Domingo (BNF 44) y el anónimo vocabulario titulado *Noticia breve de los vocablos mas usuales de la lengua cacchiquel* (BNF 43). Se han notado antes las interrelaciones entre algunos de estos voca-

bularios (Smailus 1989: 13; Breton 1999: 403). También podemos mostrar que los diccionarios en este grupo son sinópticamente relacionados con el extenso *Calepino en lengua Cakchiquel* de Francisco de Varea (1699) y con el *Tesoro* multilingüe de Francisco Ximénez (1704-1714). Aunque todavía requieren más investigación las interrelaciones precisas entre estos diccionarios, podemos asumir que todos derivan de un original compilado antes del siglo XVII tardío. Los vocabularios BNF 41 y BNF 44 muestran la mayor semejanza con el *Vocabulario copioso*, que parece corroborado por las entradas casi idénticas en la parte anterior del manuscrito.

Como conclusión podemos afirmar aquí que el *Vocabulario copioso* es un diccionario trilingüe confeccionado a partir del modelo de un vocabulario antecedente al *Calepino Cakchiquel* y el *Tesoro* de Ximénez, y con toda probabilidad ampliado en el convento franciscano de Samayac recurriendo para las entradas de k'iche' a la *Theologia Indorum*.

Relaciones sinópticas

El *Vocabulario otlatecas* fue compilado en base a una copia del *Vocabulario copioso*. Podemos reconstruir que el autor copió solamente aquellas entradas del *Vocabulario copioso* relevantes para el k'iche', es decir, las formas que son idénticas en el k'iche' o que fueron explícitamente marcadas como términos del k'iche'. Además de adaptar, enmendar y corregir las entradas que tomó del original, el autor añadió formas lexicales y creó así su propio vocabulario.

En la Tabla 6 comparamos la primera página del *Vocabulario otlatecas* con las dos versiones del *Vocabulario copioso*. La relación entre los documentos se manifiesta desde los títulos: evidentemente el título del diccionario conservado en el Instituto Ibero-Americano de Berlín es una forma abreviada del título de la primera página *Bocabulario en lengua cakchi4el y 4iche otlatecas*. El hecho que ambos textos usen la forma "otlatecas" y no la más corriente "utlateco", es un primer indicio de que se trata de una misma fuente. Comparando los textos, se advierte que el vocabulario k'iche' es más breve que el original y que omite algunas entradas, incluso algunas con formas del k'iche'.

Las dos versiones del *Vocabulario copioso* son casi idénticas, sus diferencias son muy pocas. El manuscrito de la JCBL parece ser el más completo, pues incluye formas que faltan en el manuscrito BNF 46 (v. las formas subrayadas: *mio*, <apat<u>an</u>>, <4iche>, <xoc>). En cambio, el manuscrito BNF 46 incluye una entrada (<At. tu>) que falta en el manuscrito conservado en Providence. El análisis paleográfico no permite identificar cuál manuscrito del *Vocabulario copioso* sería el antecedente, ni si ambos fueron copiados de otro original actualmente desconocido. Con relación a ello, debe advertirse que el manuscrito de la JCBL regularmente usa el <ç> para denotar el fonema /s/ en las formas k'iche', mientras en el BNF 46 se encuentra <s>. El uso de <s> se entiende generalmente como una convención más extendida en el siglo XVIII, aunque debe concederse que es posible rastrear ambas convenciones hasta la literatura doctrinal del siglo XVI (v. p. ej. el manuscrito Kislak 1015; Sparks & Sachse en prensa).

Vocabulario otlatecas	*Vocabulario copioso*	
IAI	BNF 46	JCBL
Vocabulario en lengua ꞌiche otlatecas	**[título falta]**	**Bocabulario en lengua** Cakchiꞌel y **ꞌiche otlatecas**
A. pronombre ilativo, posesivo por tuyo. apatan. es tu oficio. oɧ apatan. **tenemos** cargo **tuyo**.	A. pronombre ilativo, ô posesivo, por tuyo. apatan tu oficio oɧ apa tu **tienes** cargo **de nosotros**	A. pronombre ilativo. posesivo. por mio tuio. apatan. tu oficio. oɧ apatan. **tienes** cargo **de nosotros**.
A. dicho quedo. intergetio dolentis.	A. InteryecSion de doliente.	A Ynterjeçion doliente.
â Dios nima ahauɧ	A Dios nima aɧau.	a Dios nima ahau.
A. el muslo. va. mi muslo. raquieɧ. un quarto de venado traçero.	A es el muslo. vaa mí muslo raaquaɧ quarto de benado trasera	A: es el muslo. vaa. mi muslo raaqueɧ. quarto de benado trasero.
vuach â. para medir señalando hasta el muslo.	ruvach a medir señalando asta el muslo.	ru vach a medir señalando asta el muslo.
	A. interjection ilativa como quien dise	**A. interjection. ilatiua. como quien diçe**
	tu eres at ꞌa va Joan. tu eres Joan	**a. tu eres. at ꞌa ua Juan. tu eres Juan.**
	A. el año. huna, caba, oxa hunab	**A. el año. huna, caba, oxa. hunab ꞌiche.**
	At. tu	
Abaɧ. es piedra generalmente.	Abaɧ piedra generalmente	Abaɧ. piedra generalmente.
quinabahiric. yo me hago piedra.	quinabahir. Yo me hago piedra.	quinabahir. Yo meago piedra.
abahiɧ. empedrar.	abajiɧ. empedrar.	abahiɧ. empedrar.
abahin. absoluto.	abahin. absoluto.	abahin. absoluto.
abahix. passiuo.	abahix pasivo.	abahix pasivo.
abahiriçaɧ. compulsiuo.	abatuhiçaɧ compulsivo.	abatuhiçaɧ. compulsivo
	tiu. tau. rabaɧ. Ycaɧ. l.	**tiu. tau. rabaɧ Ycaɧ. l. xoc.**
	los cayos de los pies mixuquiaɧ rabaɧ uakan tengo grandes callos en los pies.	**los callos de los pies. mixuꞌiaɧ rabaɧ vakan tengo grandes callos en los pies.**
Abahin puak. joya.	Abahin puak. Joya.	Abahin puak. Joya.
rabahin puak. su joya.	rabahin puak. su Joya	rabahin puak. su joya

Tabla 6. Tabla comparativa del primer folio.

Podemos reconstruir el proceso de compilación del *Vocabulario otlatecas* en base a algunos indicios que se encuentran en ambos textos. De estos se desprende que el autor revisó las entradas del *Vocabulario copioso* por el orden en que aparecen. Copió una parte de las entradas con total fidelidad mientras en otras entradas hizo modificaciones para adaptarlas al k'iche'. El siguiente ejemplo es típico de su proceder en el copiado, pues copió lemas que son idénticos en las dos lenguas (p. ej. <ꞌonoɧ>), omitió las entradas de formas lexicales que solamente existen en

kaqchikel (p. ej. <4,ob>), y modificó los lemas que en k'iche' son diferentes (p. ej. <4,oɧpiɧ> → <4,aɧpuɧic>). También abrevió las entradas al omitir frases ejemplares y metadiscursos, como se explicará en detalle más adelante.

Vocabulario otlatecas	*Vocabulario copioso*
4,onoɧ. pedir. o preguntar.	4,onoɧ. l. tzonoɧ. se halla este vocablo con diferentes letras. pedir, o preguntar. lo mismo que 4utuɧ. tin. **4,ob. 4,ob. ca4,ob4,obic. esta goteando aqui. 4,uɧ 4,u. ti. se ussa tambien el 4iche. 4,uɧ4,ubic**
4,aɧpuɧic y tiɛoval. el sudor. (fol. 258v)	**4,oɧpin. sudar.** qui4,oɧpiɧ. quipoloɛiɧ. haser mucho sol o sudar. qui4,oɧpiaɧ. de 4,oɧpin forma 4,oɧpiniçaɧ. tin. haser sudar a otro. ru4,oɧpihic. ru4,oɧpiahic. el sudor. vçoɧpihic. **vti4oual**. 4iche. canu4,oɧpiniçaɧ. qui4,oɧpihic. ti4,oɧpiyaɧ ruvinakil. tiuouot. doler mucho la llaga. tilem lot ɛiɧ. haser mucho sol. (BNF 46, fols. 271r, [JCBL, p. 666])

Tabla 7. Comparación de entradas en el *Vocabulario otlatecas* y el *Vocabulario copioso.*

Además de copiar y modificar las entradas del *Vocabulario copioso*, el autor incorporó nuevos lemas a la compilación. Estas adiciones son de extensión variable: van desde entradas de una sola palabra hasta varias páginas de lemas (p. ej. folios 6r-12r), si bien la mayoría de las entradas añadidas son breves. Se advierte que incluyen muchas formas inflectadas que empiezan con marcadores de aspecto o de persona, p. ej. <Avoquic> *aw-okik* [2s.POSS-entrada] "tu entrada" (fol. 11v). Ejemplos de entradas breves:

> Buquiɧ. canu. sahumar, ô perfumar, o inçençar. (fol. 30v)
> Çucubal 4ux. la confesion. (fol. 57r)
> Halvach. cosa semejante. (fol. 77v)

En los casos de entradas más extensas, suele tratarse de lemas referidos a conceptos importantes desde el punto de vista etnográfico, lo que permite inferir que el autor generó estas entradas en base a su propio conocimiento del k'iche' y de la cultura local. Como ejemplo, véase la siguiente entrada que describe el verbo *yaq* "cesar" como término especial para "rescindir oficio/cargo" en la alcaldía indígena:

> Yac. canu. y forma yacaba. dejar la vara de justiçia tendida ante el superior que la dio, menospreçiandola. como quando se forma vna cuestion entre el presidente y los alcaldes de la ciudad que dise vn alcalde o los dos. señor yo por esta vara yze la justiçia como deuo, y si no vale lo que yo he hecho por esta vara aqui la tiene vusque quien la exerssa. y la pone sobre la messa. este modo es yacaba, o soverbiando qualquiera cosa que sea (fols. 89v-90r).

El autor incorporó al *Vocabulario otlatecas* no solamente sus propios lemas, sino también entradas tomadas de otras fuentes lexicales. La siguiente entrada de la palabra *woyo'* no existe en el *Vocabulario copioso*. Sin embargo, el autor corrige la ortografía y explica que debe ser escrita con <v> en vez de <b>. Este comentario es de la primera mano del manuscrito, pero la primera letra de la entrada fue enmendada por la segunda mano, resultando: <voyo>. La identificación de *woyo'* como "pájaro" parece ser incorrecta, dado que en k'iche' moderno el sustantivo *woyo'* refiere al micoleón (*potos flavus*), un mamífero nocturno.

> Boyo, ô xvoyo. vn pajaro que handa gritando de noche por los montes que disen los yndios ser guia su grito es. voyo, ô xvoyo. esta erado ariba no ha de ser con B. sino con V (fol. 29v-30r).

Hay otros comentarios a la ortografía de ese original desconocido. Los dos siguientes ejemplos no aparecen en el *Vocabulario copioso*, lo que permite inferir que el metadiscurso del autor sobre sus correcciones ("ha de ser" y "es mejor") refiera probablemente a otra fuente lexical:

> 4hokon. cosquillas. ha de ser con chokon. (fol. 249r)
> kux. el paste. y con tresesillo es mejor (fol. 102r)

Además de la incorporación de entradas enteras, también se encuentran extensiones de las entradas del *Vocabulario copioso*. En el siguiente ejemplo, el autor del *Vocabulario otlatecas* extendió la traducción del verbo <4,içomic> "costurear", al significado "ensartar rosario", añadiendo como ejemplos unas frases ilustrativas:

Vocabulario otlatecas	*Vocabulario copioso*
4,içomic. costurear. 4,iċomanel. el sastre. aɲ4,içom. idem. **y 4,iċomic. por ensartar rosario. cha4,iça nurosario. ensarta mi rosario. 4,içom chi riɲ 4aam. ensartado en mecate.** (fol. 258v)	4,izon. ti. coser. **tin4,iz rutziak**, ah4,izon. el sastre. ahcholol ɛiɲ. yde(m) (BNF 46, fol. 270v)

Se advierte que el autor ha modificado la forma del verbo antipasivo *tz'ison* a *tz'isom*. Además, ha incluido otra forma del agentivo *tz'isomanel,* que significa "sastre", como *ajtz'ison*. Como la forma <ahcholol ɛiɲ>, que en el *Vocabulario copioso* se da como otra traducción de "sastre", no sirve para ilustrar el lema *tz'ison,* el autor no la ha copiado. Además de adiciones y omisiones de formas lexicales, se advierten diferentes tipos de adaptaciones de los lemas del kaqchikel al k'iche'. En el siguiente ejemplo, el lema fue copiado sin traducción directa, en lugar de la cual hay una frase ejemplar que el autor tomó del original modificando la forma del verbo y la persona del sujeto. Mantuvo las demás frases ejemplares que aparecían en el *Vocabulario copioso*.

Vocabulario otlatecas
Take. mi xtake ri xinbijɧ. aserte âdivinar lo que dixe. (fol. 178v)

Vocabulario copioso
Take. ti. por açertar al lugar, o adiuinar açertando. xuya ul xutak pe hun tzihon candela. xintakalibeɧ vochoch. dio para aca, o embio una candela ensendida despues açerte a mi cassa. **takal xubijɧ. adiuino lo que dijo.** takal pa vochoch. adiuino lo que susedia en mi cassa. tutake. susede quando el pi4h canta. (BNF 46, fol. 181v, [JCBL, p. 451])

Adaptando las entradas al k'iche', el autor cambió las formas de los verbos (p. ej. <tinpamaɧ> a <quinpamaɧ>). El siguiente ejemplo muestra que el autor también ha enmendado las formas k'iche' tomadas del *Vocabulario copioso*. Para la frase "tener camaras de sangre" el vocabulario kaqchikel da la traducción <canyauaɧ qui4> *ka-ø-n-yawaj kik'* [INC-3S.ABS-1S.ERG-caer.enfermo sangre] "caigo enfermo (de) sangre". Como esta frase no sirve para ilustrar el uso del lema, el autor del *Vocabulario otlatecas* lo cambió a <4uik canpamaɧ> *kik'ka-ø-n-pamaj* [sangre INC-3S.ABS-1S.ERG-hacer.vientre] "cago sangre".

Vocabulario otlatecas
Pamaɧ. **quinpamaɧ**. haser camaras. **4ui4 canpamaɧ**. tener camaras de sangre. (fol. 145v-146r)

Vocabulario copioso
Pamaɧ. tin. por haçer camaras. Ytzel **tan tinpamaɧ**. tener camaras de sangre. **Canyauaɧ qui4**. 4iche. (BNF 46, fol. 150v [JCBL, p. 451])

El siguiente ejemplo constituye un caso similar. La subentrada <yxouam chic> en el *Vocabulario copioso* no tiene traducción. Es seguida por otra frase ejemplar (<cauixok chijɧ qui4oheic> "blasfemar"), que fue omitida en el *Vocabulario otlatecas,* y en su lugar se da la traducción del participio <yxouan chic> "aborresido".

Vocabulario otlatecas
Yxouaɧ. **aborreçer**. yxovan. yxovax. y renegar. **cau**ixouaɧ 4axto4. **aborresco**, o reniego del **diablo**. yxovay. el que aborrese ô **reniega**. yxovabal. el aborresimiento. yxoua**n** chic. **aborresido**. (fol. 93r-93v)

Vocabulario copioso
Yxouaɧ. yxouan. yxouax. **menospreciar**. **aborreçer** y rrenegar. **tantiu**ixouaɧ 4axto4. reniego del **demonio**. **lo aboresco**. yxouay. el que aborreçe o **menosprecia**. yxouabal. el aborreçimiento. yxoua**m** chic. **cauixok chijɧ qui4oheic. blasfemar**. (BNF 46, fol. 102r [JCBL, p. 277])

El ejemplo muestra, además, que el autor enmendó las traducciones de los lemas como "menospreciar". En algunos casos cambió la referencia lexical de las entradas. En el siguiente ejemplo del lema <aɧvataz>, el *Vocabulario copioso* lo traduce como "cocinero que sirve de dar de comer", mientras que el *Vocabulario otlatecas* cambia el significado a "el que entra zacate en el convento". Ello parece indicar que la palabra k'iche' *watas* se refiere a comida para animales, y que la persona que lleva

zacate para los animales del convento se denomina *ajwatas*. Como no se encuentra esa palabra en los diccionarios del k'iche' moderno, no es fácil resolver si el término *watas* refiere generalmente a la comida de animales y si el autor del *Vocabulario otlatecas* se limitó a corregir la traducción de la entrada en el *Vocabulario copioso*.

Vocabulario otlatecas	*Vocabulario copioso*
aɲvataz. el que entra sacate en el convento o en otra parte. por obligacion. (fol. 4v)	aɲvataz. el cosinero que sirve de dar de comer (BNF 46, fol. 6r [JCBL, p. 13])

Otro caso en que el redactor k'iche' ha corregido la traducción, es la forma *ak'a-nima'q* que el *Vocabulario copioso* traduce como "pariente de cacique o principal", mientras el *Vocabulario otlatecas* lo indica como "macehual" o "gente comun". De hecho, la nobleza k'iche' y kaqchikel se referían a sus vasallos y sujetos como *ak'al* "hijo" (Breton 1999: 49-50). Adviértase que el autor del *Vocabulario otlatecas* ha enmendado la traducción, pero al mismo tiempo mantiene la forma k'iche' incorrectamente como <a4inimak> *ak'i-nima'q*.

Vocabulario otlatecas	*Vocabulario copioso*
a4inimak. yndio maçegual (fol. 2v)	a4animak. el que es casado que tiene muger o por el que es pariente de casiques o principales (BNF 46, fol. 3v [JCBL, p. 6])

En el siguiente ejemplo, el autor ha cambiado la traducción de la palabra *jikib'a* de "confesar, declarar" a "avisar". Como ambos significados están relacionados, es posible que el autor haya modificado la traducción para distinguir este lema de la forma <çucubal 4ux>, señalada en el vocabulario para el concepto cristiano de "confesar".

Vocabulario otlatecas	*Vocabulario copioso*
Hiquiban. avisado, arvertido. nuhiquiban, nubijm. (fol. 79v)	hiquiba. tin. confesar, o declarar ... (BNF 46, fol. 81r [JCBL, p. 234])

Además de enmendar y corregir las formas del kaqchikel, el autor también ha cometido errores y realizado cambios incorrectos. Así, p. ej., en la primera entrada del vocabulario (v. figura 2), ha modificado la traducción de la frase *oj a-patan* [1p.ABS 2s.POSS-cargo] "nosotros somos tu cargo", que el *Vocabulario copioso* traduce correctamente como "tienes cargo de nosotros", al incorrecto "tenemos cargo tuyo". En otro ejemplo, el autor ha copiado la forma del verbo *ajilan* "contar" como *ajil* que es forma nominal y significa "precio".

Vocabulario otlatecas
ahil. qui. contar (fol. 4r)

Vocabulario copioso
ahilan. contar, tivahilaɲ puak. contar el dinero, ahilam. ahilax. ahilanel. el contador. ahilay rech puak. el que quenta. ahilaninak. lo contado. ahilaxinak chic. es contado. ahilaxel lo que se a de contar. tiviximaɲ in ahilatal chauiɲ chauach. estoy en tu memoria
(BNF 46, fol. 4v [JCBL, p. 9])

De tales errores no debe inferirse necesariamente que el autor no manejase bien el k'iche', pues se advierten también varios errores de copiado. Así, la repetición de <mula> y el uso de la forma <naval> en vez de <varal> son errores típicos del proceso de copiado.

Rabaɲ mula mula. la natura de la mula. (fol. 171r)
Repuɲ. regar. haaɲ. regar. charepuɲ. naval. riega aqui chahaaɲ varal. riega aqui. (fol. 171v)

También en las formas castellanas se constatan errores de copiado. Mientras que el *Vocabulario copioso* traduce la forma *uk'amal uxe'awaq'* correctamente como "frenillo de lengua", el *Vocabulario otlatecas* traduce "frenesi de tu lengua". De manera similar, el autor escribe "lantenillas" en vez de "las ternillas", y "rebino" en vez de "refino".

Avaɛ. tu lengua. v4amal vxe avaɛ. el frenesi [sic] de tu lengu. (fol. 8r)
Atzaam. tus nariçes. vcoɲ ca atzaam. las lantenillas [sic] de las nariçes. (fol. 8r)
[...] xhaar açucar. se aguó, o se rebino [sic] la azucar (fol. 77r)

En algunos casos es difícil determinar si el autor cometió un error de copiado, o si deliberadamente introdujo un cambio que modifica el sentido de la traducción. En el siguiente ejemplo el cambio de "dos meses" a "los meses" resulta en referencias a dos conceptos diferentes. De hecho existen en el calendario k'iche' y kaqchikel dos meses con el nombre de *Mam*: el mes *Nab'e Mam* "primer abuelo" y el mes *Ukab' Mam* "segundo abuelo". A ello refiere la entrada en el *Vocabulario copioso*. Pero en k'iche' se usa la palabra *mam* también para referir a los dueños divinos de los meses de veinte días en el calendario del año solar que cargan el año (Tedlock 1992: 89-92, 99-104). Entonces con el cambio de "dos" a "los" el autor del *Vocabulario otlatecas* traslada el enfoque de la traducción del lema, y va de un significado al otro. Se mantiene irresuelto si el cambio fue hecho deliberadamente o si resulta de un error de copiado.

Vocabulario otlatecas
Mam. nombre de **los** meses a la quenta de los yndios. (fol. 118v)

Vocabulario copioso
Mam. nombre de **dos** meses a la quenta de los Yndios
(BNF 46, fol. 124 [JCBL, p. 524])

Por el contrario, algunos indicios permiten resolver el interrogante de cuál de los manuscritos del *Vocabulario copioso* sea el más próximo al utilizado por el autor del *Vocabulario otlatecas.* La siguiente tabla compara las entradas del lema *aq'(a)b'al*. Se advierte que el autor omitió copiar las últimas dos palabras "en confuso", lo que puede considerarse un error de copiado, tal como resulta en una frase incompleta en el *Vocabulario otlatecas.* Más interesante es que el *Vocabulario otlatecas* contiene la frase "y basta esto para los demas", presente en el manuscrito de la JCBL pero no en el manuscrito BNF 46.

Vocabulario otlatecas	*Vocabulario copioso*	
Akabal. nombre de vn dia de la semana de los yndios, y el que naçe en tal dia lo toma por nombre, y las mugeres le anteponen vna x. y diçe xakabal. y basta esto para los demas. significa cosa. (fol. 1v)	Akbal. nombre de un dia de la semana de los indios, y el que nace en tal dia lo toma por **su** nombre, y las mugeres le anteponen una x. y diçe xakbal. significa cosa **en confuso** (BNF 46, fol. 2r)	Akbal. nombre de un dia de la semana de los Yndios, y el que naçe en tal dia lo toma por **su** nombre, y las mugeres le anteponen una x. y diçe xakbal. y basta esto para los demas. significa cossa **en confuso** (JCBL, p. 3)

Tabla 8. Tabla comparativa del lema <Akbal> en los tres manuscritos.

Sin embargo, tampoco el manuscrito de la JCBL habría sido el *template* usado. La siguiente entrada del *Vocabulario otlatecas* muestra un error del copista que fue corregido por la primera mano. Es evidente que al final de la línea el autor se confundió y no halló la forma para completar <çakeriça->. Siguió con <nel>, que tachó siguiendo con <çaxina>. Pero la forma <çakeriçaçaxina> no es gramatical. Tal como se aprecia en el *Vocabulario copioso,* la forma correcta debía ser <çakeriçaxinak>. De ello podemos concluir que el autor se confundió en la línea. Si se comparan las dos versiones del *Vocabulario copioso* se advierte que en el manuscrito de la JCBL la palabara <çakeriçanel> con que se confundió el autor aparece en la siguiente página, lo que nos permite descartar que el autor haya usado este manuscrito. Por el contrario, en el manuscrito BNF 46 se encuentra la palabra <çakeriçanel> en la línea siguiente, directamente debajo de la palabra <çakerinak> que sigue a la forma con que se confundió el copista.

Vocabulario otlatecas	*Vocabulario copioso*	
Çak. blanco. sale çaker. caçaker. ya amaneçe, y luego çakeriçaſ ha zer blanquear, o dar lustre. y tam bien abrir los ojos a los ynoçentes. maçakeriçaſ vuach a4al. no le abras los ojos a la criatura. ca nuçakeriçaſ. çakeriçax. çake riçabal. çakeriçay. çakeriça ~~rcł~~çaxina. çakerinak. çake riċaninak. çakeriçanel. çake riçaxel. (fol. 44v-44r)	Çak. blanco. sale çaker. ya amanese, y luego çakeriçaſ haser blanquear, o dar lustre. tin. o canu. çakeriçan, çakeriçax, çakeriçabal, çakeriçay. çakerinak, çakeriçaninak çakeriçaxinak. çakeriçanel çakeriçaxel (BNF 46, fol. 37r)	Çak. blanco. sale çaker. ya amanese, y luego çakeriçaſ ha ser blanquear, o dar lustre. tin. o canu. çakeriçan, çakeriçax, çakeriçabal, çakeriçay. çakerinak, çakeriçaninak çakeriçaxinak. çakeriçanel. çakeriçaxel (JCBL, p. 109-110)

Tabla 9. Tabla comparativa del lema <Çak> en los tres vocabularios.

En el manuscrito de la JCBL se advierten también errores de copiado ausentes del BNF 46. En el siguiente ejemplo se puede ver que el copista del manuscrito de la JCBL copió <xoſjba> en vez de <xoſjbal>, y <xoxſjvaic> en vez de <xoſjvaic> que se halla también como forma correcta en el *Vocabulario otlatecas*.

Vocabulario otlatecas	*Vocabulario copioso*	
Xoſj. particula primera de verbo neutro de plural. xoſjvaic. (fol. 207r)	Xoſj. particula 1a de plural de verbo neutro. **xoſjbal. l.** xoſjvaic (BNF 46, fol. 220)	Xoſj. particula 1a de plural de verbo neutro. **xoſjba. l.** xo**x**ſj vaic (JCBL, p. 545)

Tabla 10. Tabla comparativa del lema <Xoſj>.

Todo ello permite concluir que el *Vocabulario otlatecas* debe haber sido copiado de un tercer manuscrito que comparte características de los dos manuscritos conocidos del *Vocabulario copioso*.

Hay más indicios de la existencia de otra copia del *Vocabulario copioso*. En el siguiente ejemplo las entradas de BNF 46 y del manuscrito de la JCBL son completamente idénticas. Pero llama la atención la forma que asumen en el *Vocabulario otlatecas*. En ambos vocabularios se explica que la forma direccional *kanoq* en k'iche' pierde su sufijo si no aparece al final de la oración. El ejemplo correspondiente del *Vocabulario otlatecas* es enteramente coherente: *x-ø-nu-b'ij kana chi k-e* [COM-3S.ABS-1S.ERG-decir DIR:permaneciendo PREP 3P.POSS-BEN] "les dejé dicho". Por el contrario, en el *Vocabulario copioso* se halla solamente la frase ejemplar *xnub'ij kana* "dejé dicho". Todo indica que un copista habría omitido un elemento al final de la oración. De esta manera la frase no es gramatical, pues debería ser *x-ø-nu-b'ij kan-oq* [COM-3S.ABS-1S.ERG-decir DIR:permaneciendo-DIR.MOD], ni sirve tampoco como ilustración de la regla anterior. En el *Vocabulario copioso* sigue la forma <4iche>, lo que sugiere que el copista leyó mal la forma *chi ke* –la única que parece tener sentido en este

contexto– y la representó como *k'iche'*. Ello indicaría la existencia de un manuscrito del *Vocabulario copioso* anterior a las dos copias disponibles y más similar al *Vocabulario otlatecas*.

Vocabulario otlatecas
Canok. particula de preterito.
chuxe canok xnubiſ̃ chiuech.
al principio os lo dije.
xnubiſ̃ canok. deje lo dicho.
chinbiſ̃ canok. lo digo.
xchinbiſ̃ canok. lo dire.
y si pasa la oraçion adelante el ok. lo
convierte en a. vg. xnubiſ̃ cana **chi que**
o xubiſ̃ canok. xubiſ̃ cana Jesus chi quech
Appostoles. (fol. 40r)

Vocabulario copioso
Can. particula de preterito.
chuxe can xnubijſ̃ vi chivichin.
al prinçipio os lo dije.
xnubiſ̃ can. dejelo dicho. tinbijſ̃ can.
xtinbiſ̃ can. lo dejare dicho.
en 4iche es canok.
y si pasa la oraçion adelante el ok lo conbierte
en a. vg. xnubyſ̃ cana. **4iche. de lo dije.**
o xubiſ̃ canok. xubiſ̃ cana Jesus chi que
Apostoles. (BNF 46, fol. 32r-32v [JCBL, p. 94])

Ello permite reconstruir las relaciones sinópticas entre los manuscritos. Concluimos que los dos manuscritos disponibles del *Vocabulario copioso* no son copias entre sí, sino que han sido copiados de otro original, del mismo modo que el *Vocabulario otlatecas,* también copiado de otra versión de ese vocabulario kaqchikel. No queda claro cuántas copias anteriores del *Vocabulario copioso* existieron, y es posible que los manuscritos que conocemos deriven de varias fuentes. Como el *Vocabulario otlatecas* contiene algunas entradas corregidas por el autor que no provienen del *Vocabulario copioso*, podemos reconstruir que hay al menos una fuente lexicográfica adicional de la que se compiló la obra.

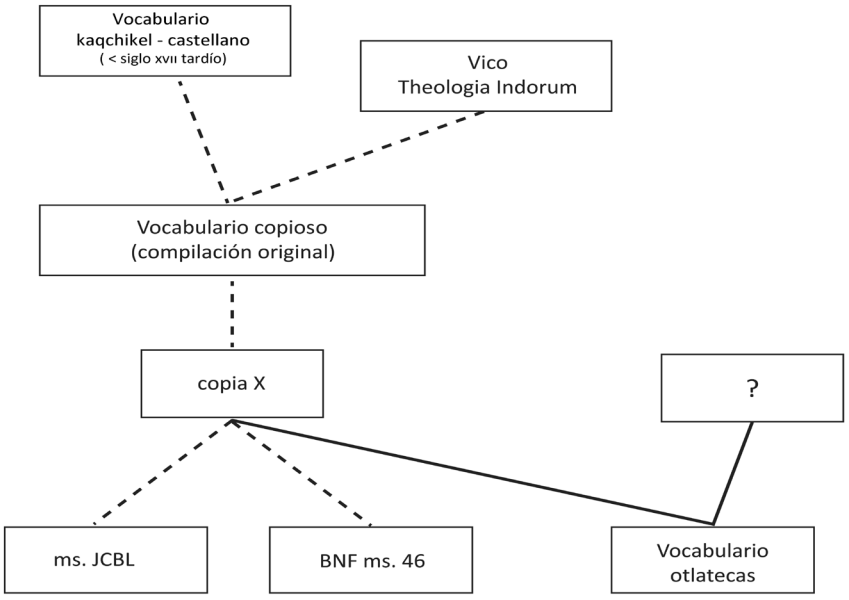


Figura 5. Génesis del texto del *Vocabulario otlatecas.*

Autoría

En cuanto a la identidad del autor del *Vocabulario otlatecas,* no se encuentra mucha información en el documento. Se puede reconstruir que probablemente administrase los sacramentos en la región de Totonicapán. Por un lado, las características morfológicas de las entradas por él añadidas no provenientes del *Vocabulario copioso* provienen de la variante dialectal de esa región (v. cap. I.5). Por el otro, una entrada incluye una autorreferencia en la que se menciona ese lugar:

> Qui4. la sangre. cumaɧ. cumahil. idem. de qui4. forma qui4ibal. sacrificadero. de ay le biene al 4iche 4i4ibal. la plasa, o lugar publico. por que realmente cayibal. es plasa. y en San Miguel Totonicapam, onde es plaça aora dicen que antiguamente era sacrificadero, y de ay se le ha quedado el nombre qui4ibal. y digo que ha de ser assi por que siendo guardian deste convento de San Miguel Totonicapam el muy reverenciado padre fray Clemente de la Madriz y Paniagua la segunda vez que estubo, y theniente el cappitan don Francisco Cortes se saco de la cassa de los alcaldes mayores que estâ en la plaza vna ydola de piedra del tamaño o alto de bara y media con todas las perfecçiones de vna muger con tetas, cauellos de la misma piedra, con partes desonestas segun diçen. con que no ay duda en lo referido que quantos de essos ydolos âbrâ ocultos, quiera Dios que yo los descubra (fol. 162r-162v).

La primera frase de la entrada proviene del *Vocabulario copioso*, el resto ha sido añadido por el autor del *Vocabulario otlatecas*. Olvidó borrar la frase "de ay le biene al 4iche 4i4ibal" que introduce la forma k'iche' en el *Vocabulario copioso*. Al afirmar que "en San Miguel Totonicapam, onde es plaça aora dicen que antiguamente era sacrificadero", el autor revela tener conocimiento directo del lugar de Totonicapán. Se refiere a los acontecimientos en torno a la destrucción de un ídolo en la plaza mayor de Totonicapán. Además de mostrar su mayor conocimiento de la historia del lugar, por cuanto menciona que ello ocurrió cuando Clemente de la Madriz y Paniagua era guardián del convento de Totonicapán, el autor se vale del relato del descubrimiento del ídolo para justificar y explicar su propia misión cuando dice en primera persona singular: "quiera Dios que **yo** los [ídolos] descubra", y da a conocer su identidad de misionero.

Hay indicios de que se trataba de un misionero franciscano, pues en varios lemas incorporados al *Vocabulario* se reconoce cierta tradición franciscana (v. Sachse 2016). Por ejemplo, en la entrada de <çak amaɛ> *saq amaq'* el autor tradujo "bienaventuranza". En el *Vocabulario copioso* esa metáfora había sido traducida simplemente "vida". El diccionario del dominico Basseta tradujo *saq amaq'* como "paz" (fol. 118r, Basseta 2005: 250), al igual que el diccionario de Ximénez (BPC-FA 129, fol. 146r), mientras que el diccionario del Anónimo Franciscano ofrece la traducción: <Bienabenturanza. vtzilaɧ çak amaɛ> (fol. 37r). De ello inferimos que el autor tomó esa entrada de una fuente franciscana.

Vocabulario otlatecas
Çak amaɛ. la **bienabenturança**. vueta at vtzilaɲ christiano. xax chuya ta ui Dios. Çak, amaɛ chila chi caɲ. vçakil, ramaɛil Dios. la claridad, o blancura de la bienaventurança de Dios. cabe ɛiɲ cabe çak. por los siglos. de los siglos. vtzilaɲ ɛiɲ, vtzilaɲ çak chahim la. buena dicha, buena ventura tiene vuestra merced. ma hi vçak. el que es destituido de vienes, ô el que no cuida de tenerlo nesesario en su casa. quincha pa nu4ux 4o açak chavochoch. deçia yo en mi corazon que eras persona deporte en tu cassa. ni4aɲ çak. el mundo, y media blancura. ô medio blanco. (fol. 44v)

Vocabulario copioso
çak ramaɛixic Dios. es **bida**. kaçak kamaɛ. nuestra vida. Dios tiyao tiɛilic çakamaɛ chavi chin. Dios te de mucha vida y salud. ronohel ɛih ronohel çak canu mula ɛih. todos los dias de esta vida me recuerdo de ti. en 4iche. ronohel ɛih ronohel çak catnu4uxlaah. l. in natal chave. l. chi ech la. maquiçak amaɛ chi ru4ux. no tengo vida, o se me da poco de ellas. nich çak. el mundo.
(BNF 46, fol. 37v; JCBL, p. 110)

I. 4 Comentario sobre el contenido

El contenido del *Vocabulario* con sus diversas fuentes refleja el origen y la historia del manuscrito. Puesto que aún está pendiente una comparación sistemática entre los contenidos del *Vocabulario otlatecas* y los del *Vocabulario copioso*, no podemos afirmar si el autor del manuscrito de Berlín copió ciertos dominios semánticos del *Vocabulario copioso* o si los lemas añadidos constituyen categorías definibles. No obstante, el *Vocabulario otlatecas* permite sacar conclusiones acerca de la práctica lexicográfica misionera, la creación de un léxico y un discurso cristiano para la misión, además de contener en muchas de sus entradas valiosas informaciones sobre la cultura de las tierras altas de Guatemala.

Vocabulario misionero

Para expresar los conceptos de la fe católica en lengua k'iche', los misioneros se valieron de varias estrategias de traducción que incluían la introducción de neologismos en forma de préstamos del castellano y del latín, calcos o traducciones literales (p. ej. *utz b'ij* [bien decir] "bendecir [benedicere]") y expresiones descriptivas que denominaban el concepto en tanto describían la práctica cristiana (p. ej. *u-qajik u-ja' Dios* [3s.POSS-bajar.NMLZ 3s.POSS-agua Dios] "bajar el agua de Dios (a una)"). Además, introdujeron al discurso cristiano términos tomados del discurso ritual k'iche', cambiando sus referencias semánticas y reinterpretando el sentido de estas palabras en un contexto católico. Por ejemplo, en su *Theologia Indorum* Domingo de Vico se valió del nombre de un dios creador de los k'iche' *tz'aq-ol b'it-ol* [construir-AGT formar-AGT] "constructor-formador" para referirse al dios cristiano.

Se ha demostrado que los dominicos y los franciscanos tenían diferentes preferencias en cuanto a los métodos de traducción (Sachse 2016). Mientras los misioneros de la Orden de los Hermanos Predicadores reutilizaban estratégicamente para sus fines algunos términos de la religión precolombina, en las fuentes franciscanas se hallan más neologismos, en particular expresiones descriptivas. Ciertas traducciones

fueron establecidas por solamente una de las órdenes, hecho que facilita identificar la autoría del vocabulario. Como se dijo, el presente *Vocabulario* reúne términos que lo vinculan sobre todo a una tradición franciscana.

En primer lugar, es destacable que el *Vocabulario otlatecas* no contenga referencia alguna a Vico ni a la *Theologia Indorum*. Faltan en él las entradas que en el *Vocabulario copioso* se referían a la obra de Vico. Tampoco se encuentra en el *Vocabulario otlatecas* ningún caso en que el dios cristiano sea designado como *tz'aqol b'itol,* "constructor-formador", y solamente en dos oportunidades es designado *Dios nim ajaw* "dios gran señor". Ambas formas de referencia al dios se encuentran en la obra de Vico y en las fuentes dominicas del siglo XVI y posteriores. Por el contrario, en el *Vocabulario otlatecas* las referencias al dios cristiano guardan la forma del castellano *Dios,* proceder más característico de fuentes franciscanas. Por ejemplo:

> vmal **vDiozil** xakan vi kahaual Jesu Christo chila chi caɧ. por su divinidad ô grandeza subio nuestro señor Jesu Christo a los çielos. (fol. 131v; v. también *Vocabulario copioso*, BNF 46, fol. 132v)

Otro ejemplo es el concepto cristiano de la gloria de Dios. Los primeros misioneros dominicos lo tradujeron al k'iche' con el difrasismo *q'an-al rax-al* [amarillo-ABSTR verde-ABSTR], "amarillez y verdez". La metáfora "amarillo y verde" o "verde y amarillo" es un concepto precolombino verificado en varias lenguas mayas y se refiere a la riqueza y abundancia de una buena cosecha de maíz (Stuart 2005: 275; Hull 2012: 100-103). En el *Vocabulario otlatecas*, al igual que en el *Vocabulario copioso*, se traduce el difrasismo en un orden y en el orden inverso *–q'anal raxal* igual hque *raxal q'anal–* primeramente como "riqueza" y luego también como "gloria celestial".

> Raxal, ɛanal. son riquezas. vraxal, vɛanal Dios. la gloria çelestial. (fol. 170r; v. *Vocabulario copioso*, BNF 46, fol. 170v)
>
> ɛanal raxal. riquezas. vɛanal vraxal Dios. las riquezas de Dios. (fol. 218r; v. *Vocabulario copioso*, BNF 46, fol. 228v)

Sin embargo, en los ejemplos textuales, ambos diccionarios usan *gloria* como préstamo del castellano, p. ej.:

> Coch. dadiua. o priuilexio forma cochiɧ. dar graçiosamente. o resiuir mersed. xincochiɧ **vgloria Dios**. resiui de mersed **la gloria**. nucoch. el don que resiuio. (fol. 52r; v. *Vocabulario copioso*, JCBL, p. 141)

Este uso del préstamo es más frecuente en fuentes franciscanas (Sachse 2016: 107-109) y constituye un indicio de que al menos parte del diccionario sería de origen franciscano. Otros indicios en ese sentido son las traducciones del concepto cristiano de la "bendición". En ambos vocabularios se usa el término *tewichi'n* para traducir el verbo "bendecir". La forma es muy probablemente un préstamo del náhuatl (*teochihua* "darle bendición a otro", Karttunen 1983: 227) y se sigue usando hasta hoy en el k'iche' moderno para referir al concepto de "bendición" (v. p. ej. Ajpacajá Tum *et al.* 1996: 391).

> Teuechijn. cosa bendita. (fol. 181r)
> Teuchin. qui por bendeçir. en lugar de utziriçan se ussa en xelahuh xteuchin pa Kaçabala. esta bendita la pila del Bautisterio. teuchin chic lal ahau (*Vocabulario copioso*; BNF 46, fol. 185v, JCBL, p. 461-462)

El uso del verbo *tewichi'n* es significativo, pues no se lo halla en fuentes de dominicos sino solamente en fuentes de franciscanos, p. ej. en el *Anónimo Franciscano* (v. *Vocabulario en lengua kiché*, copia de Tirado de 1787, fol. 36r). En fuentes de dominicos y de franciscanos por igual, el concepto de "bendecir" aparece traducido también con los neologismos *utz b'ij* "decir bien" y *utzirisaj* "hacer bueno". El *Vocabulario otlatecas* aporta además las traducciones de "desenojar" y "absolver". Ello sugiere que la siguiente entrada sería de origen franciscano:

> Vtzir. forma quin. **desenojar**. xutzir pa a4ux? ya te desenojaste? y de vtzir forma. vtziriçaɲ. **absolver**. **bendeçir**, o hazerlo bueno. xrutziriçaɲ, xrutzbijɲ, xrutzɛahartiçaɲ 4u kahaual Jesu Christo e rappostoles chu4ubaxic qui4ux. bendijo Christo a sus appostoles para consolarles por absolber. quinutziriçaɲ ta la ahauɲ. señor absuelbame Vuestra merced. y tevechiɲ tambien. por bendeçir, o absolver. tevechin pa kaçabal â? esta bendita la pila baptismal? y responden, tevechijn chic. ya esta bendita. de este vtz. forma vtziɲ. cau. desear, o querer con gana. (fol. 198r)

Son estos indicios los que apuntan a una fuente de tradición mayormente franciscana y no dominica para el *Vocabulario copioso.* Sin embargo, la mayor parte del vocabulario referido a conceptos cristianos procede claramente de la obra de misioneros de ambas órdenes. En la tabla siguiente hemos confeccionado una lista con algunos términos seleccionados de los que se usan en el *Vocabulario otlatecas* para denotar conceptos de la fe católica.

confesión	*suk'ub'al k'u'x*	Çucubal 4ux. la confesion. (fol. 57r)
confianza	*tz'elewachi'j*	4,eleuachiɲ. canu. esperar, o tener confiança (fol. 258r)
creer	*koj*	Coɲ. canu. crer. canucoɲ Dios. creo en mi Dios (fol. 51r)
crucificar	*ripil*	Ripil. estendido o cruçificado en la cruz. (fol. 172r)
demonio, diablo	*k'axtok'*	4axto4. demonio. (fol. 231v)
doctrinar, predicar	*tijoj*	Tihon. quin. por predicar. enseñar. doctrinar. estudiar o mostrar. (fol. 181r)
mandamiento	*pixab'*	Pixab. el mandamiento. (fol. 150r)
milagro	*mayij*	Mayihaɲ. canu. por marabillarse, o admirarse (fol. 117v)
misericordia	*toqob'*	Toɛob. piedad, o misericordia. (fol. 185r)
pecado	*mak, awas*	Macun. quin. pecar. canumacuɲ. ... aɲmac. el pecador. (fol. 117r) Avaz. el pecado. (fol. 7r)
penitencia	*rapunib'*	arapunyb. tu penitençia, o diçiplina. (fol. 9v)
perdonar	*sach*	Çach. canu. perdonar. canuċach amac. yo te perdono tu pecado (fol. 38r)
salvación	*kol*	Col. canu. salvar, redimir a otro. (fol. 52v)
verdad	*usuk'ulikil*	vçu4uliquil cabil la ahauɲ. la verdad. diçe Vuestra merced. (fol. 57r)
ídolo	*k'abowil*	4abovil. estatua, ô ydolo. cabovilaɲ. canu. ydolatrar. (fol. 229r)

Tabla 11. Selección de términos del discurso cristiano.

El *Vocabulario otlatecas* contiene varios ejemplos de neologismos y expresiones descriptivas con que los misioneros crearon un léxico cristiano. Así, la expresión *k'ab'uj chi'*, que literalmente significa "abrir la boca", fue introducida para el concepto de "purificar" y refiere probablemente a la purificación del alma a través de la recepción de la hostia en el contexto de la comunión.

> canucabuʃ vchi. purificar. (fol. 37v)

Los lemas copiados del *Vocabulario copioso* suelen contener oraciones ejemplares. Por ejemplo, la entrada de *atz'am,* "sal", incluye en su explicación la historia bíblica de la esposa de Lot: *chi r-ab'aj-al atz'am x-Ø-u-tzolq'omij r-ib' r-ixoqil Lot* [PREP 3S.POSS-piedra-ABSTR sal COM-3S.ABS-3S.ERG-cambiar 3S.POSS-REFL 3S.POSS-esposa Lot], esto es: "se hizo piedra de sal la esposa de Lot".

> A4,am. la sal. chi rabahal a4,am xutzolɛomiʃ rib rixokil lot. de a4,am. a4,amiʃ. salarse. (fol. 7v-8r)

Puede inferirse que estas entradas eran una ayuda para recordar el significado de las palabras, mientras que las oraciones ejemplares servían a los misioneros en sus oficios clericales. El *Vocabulario* contiene además gran número de términos y frases que el cura usaba en el contexto de la confesión, particularmente preguntas relativas a varias formas de pecados:

> xauil pa missa? por bentura has oido missa? (fol. 92r)
> ation pa 4hac? has comido carne. (fol. 182r)
> xatak chijʃ pa avual4ual chi eleɛ vue pu chubanic tiohilal mac? indusiste ô persuadiste a tus hijos al hurto, ô al pecado de la carne? (fol. 179r-179v)
> Ayompa vtzam avachak chi rech. âvach achi chubanic xɛeel mac? has dado tu traçera ha hombre como voz, para hazer el pecado nefando. (fol. 11v)
> xapilpa atiohil pa aɛab? sobastes tu carnes en tus manos? (fol. 149v)

Se hallan también términos referidos a actos sexuales que conforman pecado carnal, p. ej.:

> Avixɛebal auib. diçen los yndios quando se tocan desonestamente y tienen poluçion. xɛeel mac. pecado nefando. xatiʃ pa vtzam rachak auach achij ru4 ani4ahal. âs prouado la traçera de otro hombre como voz con tu miembro. (fol. 11r)
> Hoxoʃ. fornicaçion. (fol. 80v)
> banoʃ. tambien por corromper virgen. banbitt, canvor alit. corrompo la muchacha virgen. (fol. 138v)
> Pich. canpich yxok. xbenupicha yxok. diçe que fue a pecar con la muger. y este pich se deriba de que le dio. con la punta del miembro. o la obra la toman por ynstrumento. y es fraçe y donaire del yndio porque vno que le pregunta. a pa xatbe vi mier. onde fuiste desde oy? y responde xibe pichonok. entiende el yndio claramente. que aquel fue a pecar con muger mas claro. xbenupicha hun yxok. o hun atit. porque este atit. enbuelta de su frase. lo toman por hembra. (fol. 151r)

Con el fin de dotar a los misioneros de un vocabulario lo suficientemente amplio para poder preguntar por los actos de pecado carnal, el vocabulario también contiene una lista por demás abarcadora de términos para las distintas partes del cuerpo:

Ani4ahal. tu miembro. lo mismo al la muger. (fol. 8v)
Atiohil. tus carnes, tu miembro. lo mismo ala muger. alabal. se llama la madre onde consiue la muger. y tambien vchuch 4ux. (fol. 8v)
Baz4at. el miembro del hombre. vnum. … (fol. 23r)
Vnum. el miembro del hombre. (fol. 196r)
Çaɛul. yerua generalmente. y çaɛul. platano, y çaɛul. disen los yndios a su miembro. (fol. 43v)
Yçin. la natura de la muger. (fol. 94v)
Olox. la natura de la muger. (fol. 137r)
Xix. la natura de la muger (fol. 206v)
Pum. los bellos de las partes ôcultas, de hembra y varon. (fol. 153r)
Rabaɟ achi. los compañones. rabaɟ yxok. la natura de la muger. (fol. 171r)

Vocabulario etnográfico

El *Vocabulario otlatecas* es una muy buena fuente de informaciones sobre la cultura de la región. Contiene lemas de diferentes dominios semánticos como alimentos y comidas, relaciones de parentesco, animales y plantas, oficios, artefactos y objetos culturales, además de términos de la religión autóctona y de la organización política y social de las comunidades indígenas.

Calendario y tiempo

Del *Vocabulario copioso* el autor ha copiado varios términos referidos al sistema de calendario y a las unidades de tiempo (cf. Bredt-Kriszat & Holl 1997: 187). El *Vocabulario otlatecas* indica solamente trece de los veinte nombres de los días del calendario mesoamericano de 260 días incluidos en el *Vocabulario copioso.*

Vocabulario otlatecas	*Vocabulario copioso*	Nombres de los días en k'iche'
Ymox. nombre de vn dia de la semana a la quenta de los yndios. significa el espadarte. (fol. 92v)	Ymox. nombre de un dia de la semana de la quenta de los Indios, significa el espadarte (BNF 46, fol. 99r-99v)	*Imox*
–	Yɛ. nombre de un dia de la semana de los Indios significa biento (BNF 46, fol. 104v)	*Iq'*
Akabal. nombre de vn dia de la semana de los yndios, y el que naçe en tal dia lo toma por nombre, y las mugeres le anteponen vna x. y diçe xakabal. y basta esto para los demas. significa cosa. (fol. 1r)	Akbal. nombre de un dia de la semana de los indios y el que nace en tal dia lo toma por su nombre y las mugeres le anteponen una x y dice xakbal, cosa en confuso (BNF 46, fol. 2r)	*Aq'b'al*
–	4at l. 4atu. nombre de un dia de la semana, significa lagarto (BNF 46, fol. 243v)	*K'at*
Can. vn dia de la semana a la quenta de los yndios. significa culebra. (fol. 40v)	Can. un dia de la semana de los indios, significa culebra (BNF 46, fol. 32r)	*Kan*
–	Camey. es nombre de un dia de la semana, significa muerte (BNF 46, fol. 31v)	*Keme*

Quieɧ. el cieruo o benado. maçat. y es dia de la semana de los yndios. significa çieruo. (fol. 161r)	Queɧ ... y es dia de la semana de los indios significa cierbo (BNF 46, fol. 166r)	*Keej*
ɛanil. nombre de vn dia de la semana a la quenta de los yndios. significa conejo. (fol. 217v)	ɛanel o ɛanil. nombre de un dia de la semana a la quenta de los Indios significa conejo (BNF 46, fol. 228v)	*Q'anil*
Toɧ. nombre de vn dia a la quenta de los yndios. su significado es el aguaçero o llubia. (fol. 183v)	Toɧ. nombre de un dia de los indios su significado es el aguacero o llubia (BNF 46, fol. 190v)	*Toj*
4,ij. el perro, nombre de un dia de la semana significa perro (fol. 258r)	4,i. es nombre de un dia de la semana a la quenta de los Indios significa perro. 4,i4,ian (BNF 46, fol. 271r)	*Tz'i'*
Ba4,. vn dia de la semana a la quenta de los yndios. significa dia dedicado a las ylanderas que en la antigualla ofreçian su sacrifiçio. (fol. 23v)	ba4,. un dia de la semana, significa simia, o mono (BNF 46, fol. 17r)	*B'atz'*
–	Ey l. eyam. nombre de un dia de la semana de los indios su significado es escoba (BNF 46, fol. 71r-71v)	*E*
Aɧ. la caña. ahiɧ. la dulçe. y el nombre de vn dia de la semana. significa caña (fol. 3r-3v)	Aɧ. la caña. ahih. nombre de un dia de la semana (BNF 46, fol. 4r)	*Aj*
–	Yiz. un nombre de un dia de la semana de los indios en 4iche. y aqui balan. (BNF 46, fol. 106r)	*I'x*
–	4,iquin. nombre de un dia de la semana a la quenta de los yndios significa aquila (BNF 46, fol. 270v)	*Tz'ikin*
Aɧmak. nombre de vn dia de la semana de los yndios su significado es el buho. (fol. 4r)	aɧmac. nombre de un dia de la semana de los indios su significado es el bujo (BNF 46, fol. 5v)	*Ajmaq*
Nooɧ. nombre de vn dia de la semana de los yndios significa el templo. (fol. 132v)	Noɧ. nombre de un dia de la semana de los Indios significa templo (BNF 46, fol. 140v)	*No'j*
Tihax. nombre de vn dia de la semana de los yndios su significado es cuchillo de pedernal. (fol. 181r)	Tihax. nombre de un dia de la semana a la quenta de los yndios su significado es cuchillo de pedernal (BNF 46, fol. 186r)	*Tijax*
Cook. nombre de vn dia de los yndios significa lluvia. (fol. 41r)	Caok. nombre de un dia de los indios significa llubia (BNF 46, fol. 32v)	*Kawoq*
–	Hunahpu. nombre de un dia de los Indios y significa rosa o flor (BNF 46, fol. 87v)	*Junajpu*

Tabla 12. Días de calendario ritual (de 260 días) en el *Vocabulario otlatecas* y el *Vocabulario copioso.*

El hecho de que el autor del *Vocabulario otlatecas* haya omitido algunos días del calendario, ilustra bien su método no sistemático de compilación. La mayoría de las entradas de días del calendario fueron copiados sin introducir cambios, salvo en tres

casos en los que el autor ajustó la entrada a la forma k'iche' (<Akbal> → <Akabal>; <Queɧ> → <Quieɧ> y <Noɧ> → <Nooɧ>). En el caso de la entrada del día *B'atz,* el autor modificó el sentido que el *Vocabulario copioso* indicaba como "mono" a "día dedicado a las hilanderas". Particularmente interesante es la entrada de <Akabal>, que aclara que las personas recibían como nombre propio el nombre del día en que nacieron, y en el caso de las mujeres se agregaba el clasificador de persona femenino *x-* al nombre del día (Bredt-Kriszat & Holl 1997: 187). Ello confirma, por otro lado, el carácter personificado de los días del calendario maya, así como el carácter divino de sus dueños (p. ej. Tedlock 1992: 108).

Además de copiar los días del calendario ritual de 260 días, el autor del *Vocabulario otlatecas* también copió algunos nombres de meses del calendario solar de 365 días. Igual que en el caso de los días del calendario, la lista de meses en el *Vocabulario copioso* es más completa que la que se halla en el *Vocabulario otlatecas,* donde los nombres de meses son solamente cinco (Tabla 13). Téngase en cuenta que los nombres de meses difieren en kaqchikel y k'iche' y que el autor del *Vocabulario otlatecas* copió solamente aquellos meses con la misma designación en ambas lenguas.

Vocabulario otlatecas	*Vocabulario copioso*	Nombres de los meses kaqchikel*	
Tequexepual. nombre de vn mes de los yndios, y es prinçipio del año en ellos. (fol. 173r)	Tacaxepual. nombre de un mes de los indios i es principio del año entre ellos (BNF 46, fol. 177v)	*Takaxepo'al*	1
–	Tumuzuz. nombre de dos meses de los indios uno tras otros (BNF 46, fol. 195v)	*Nab'e Tumuxux*	2
		Rulab' Tumuxux	3
–	Çibixic. nombre de un mes a la quenta de los yndios (BNF 46, fol. 42v)	*Qib'ixik*	4
–	Vchum. nombre de un mes a la quenta de los Indios que heran dies y ocho meses de a beinte dias que tiene el año de los Indios tresientos y sesenta Dias, i un 4,api ɛiɧ que monta de sinco dias con que ajustaban el año de trescientos y sesenta dias (BNF 46, fol. 210v)	*Uchum*	5
Mam. nombre de **los** meses a la quenta de los yndios. (fol. 118v)	Mam. nombre de dos meses a la quenta de los Indios (BNF 46, fol. 124r)	*Nab'ey Mam*	6
		Rukab' Mam	7
–	Liquinca. nombre de un mes a la quenta de los Indios (BNF 46, fol. 118r)	*Likinka*	8
–	toɛic. nombre de dos meses a la quenta de los Indios uno tras otro (BNF 46, fol. 192r)	*Nab'ey Toqik*	9
		Rukak Toqik	10
Pach. nombre de dos meses vno tras otro a la quenta de los yndios. (fol. 147r)	Pach. nombre de dos meses un atras otro a la quenta de los indios (BNF 46, fol. 152r)	*Nab'ey Pach*	11
		Rukam Pach	12

* Basado en el *Calendario kaqchikel* de 1685 (Weeks, Sachse & Prager 2009).

4,iquin ɛiɧ. nombre de vn mes a la quenta de los yndios. significa aguila. (fol. 258v)	4,iquin ɛiɧ. nombre de un mes a la quenta de los yndios (BNF 46, fol. 270v)	*Tz'ikin Q'ij*	13
–	Cakan. nombre de un mes de los indios (BNF 46, fol. 33v)	*Kaqam*	14
–	Obota l. Ybota. nombre de un mes de los indios (BNF 46, fol. 142v)	*Ib'otan*	15
–	–	*Qatik*	16
–	Ytzcol. nombre de un mes a la guenta de los indios (BNF 46, fol. 106r)	*Iskal*	17
–	Pariche. nombre de un mes de los indios (BNF 46, fol. 150v)	*Pariche'*	18
4,api ɛiɧ. los sinco dias sueltos ô intercalares que hazen fin del año 360 dias. y el 4,api ɛiɧ que son sinco hazen 360 dias a 20 dias cada mes. son 18 meses el año de los yndios. (fol. 257v)	4,api ɛih. los sinco dias, sueltos, o intercalares que asen fin del año 360 dias, y el 4,api ɛih, que son sinco hasen 365, 18 diez y ocho meses a veinte dias cada mes que es segun quentan los indios el año (BNF 46, fol. 268r)	*Tz'api Q'ij*	19

Tabla 13. Unidades del calendario solar (de 365 días; 18 meses de 20 días + 5 días intercalares) en el *Vocabulario otlatecas* y el *Vocabulario copioso.*

Además de los nombres de días y meses, el *Vocabulario copioso* contiene varias entradas con términos para categorizar, medir y numerar las unidades de tiempo. Algunos de esos términos ingresaron también al *Vocabulario otlatecas*, p. ej. los siguientes, que contabilizan el tiempo:

> Vinak. particula para contar veinte dias que era el mes de los yndios. huvinak. vn mes. cavinak. dos. (fol. 195v)
> Pacaɧ. hupacaɧ chi ɛiɧ. vn dia natural. (fol. 145r)

Adviértase que las entradas incluyen dos términos para "días pequeños", los días invernales más cortos. Todavía no está claro si estos términos refieren a conceptos astronómicos precolombinos, o si por el contrario se trata del concepto europeo y los términos serían neologismos.

> tzalan ɛiɧ. dias pequeños. (fol. 265v)
> 4hutik vpan ɛiɧ. dias pequeños (fol. 145v)

En un caso particularmente interesante el autor del *Vocabulario otlatecas* cambia la traducción de la entrada porque la referencia de ese término de tiempo diverge en ambos lenguas: mientras en kaqchikel el término <ɛaal ɛiɧ> se refiere a las ocho o las nueve de la mañana, en k'iche' denota un tiempo que empieza una hora más tarde, es decir, las nueve o las diez de la mañana.

Vocabulario otlatecas
ɛaal ɛiɧ. a las **nuebe** del dia, ô a las **dies**. (fol. 217v)

Vocabulario copioso
ɛaal ɛiɧ. a las **ocho** de la mañana, o a las **nuebe**. (BNF 46, fol. 228r [JCBL, p. 564])

Esta diferencia aún existe en las lenguas modernas. En k'iche' *q'a'l q'ij* indica el "tiempo de las diez de la mañana para los once y media" igual que *q'a'l aq'ab'* indica "el tiempo de las diez de la noche hasta media noche" (Ajpacajá Tum *et al.* 1996: 297), mientras que en kaqchikel *q'a'äl q'ij* significa las "ocho o nueve de la mañana", y *q'a'äl aq'a',* las "diez de la noche" (Patal Majzul 2007: 331).

Religión precolombina

En el *Vocabulario otlatecas* se encuentran algunas entradas del *Vocabulario copioso* referidas a actores divinos de la religion precolombina. En el siguiente ejemplo el autor del *Vocabulario copioso* explica los nombres de dos deidades: <Xmakanil> y <Xpiako ɛapoɧ>. Aquí notamos que se trata de la pareja ancestral de los creadores Xmucane y Xpiyacoc, mencionados en el *Popol Vuh*. Los dos nombres son préstamos del náhuatl y se refieren a la pareja de creadores de Oxomoco y Cipactonal. Adviértase que en la mitología mexicana, al igual que en el *Popol Vuh*, Oxomoco es mujer y Cipactonal es hombre, aunque ambos comparten aspectos femeninos (Boone 2007: 24-25). La confusión en cuanto a la asignación de un género a estos personajes se refleja en la entrada:

> Xmakanil. nombre del malo que enfigura de vn viejo se apareçia â los yndios, y les deçia que el les libraua las milpas de los malos temporales, y le ofreçian inçienso a el, y a una donçella que le acompañaba, que deçia se llamaba xpiako ɛapoɧ. y con esto los engañaba para que le diesen adoraçion. ... (fol. 208v)

Resulta por demás interesante que el autor haya omitido copiar otras entradas con referencias a deidades precolombinas del *Vocabulario copioso*, incluso Huracan y la culebra del arcoiris (Bredt-Kriszat & Holl 1997: 186). Hay indicios de que deliberadamente omitió también otros términos referentes a la religión precolombina. Por ejemplo, el diccionario kaqchikel contiene dos entradas de la palabra <ɛamuh> que designaba los libros calendáricos o códices usados para la adivinación.

> ɛamuh. libro en que contaban los años, meses y dias, los Indios como kalendario, o rremportorio (*Vocabulario copioso*, BNF 46, fol. 228v)
> ɥ,ite ɛamuh. el libro, o Kalendario que tienen para ber las suertes buenas, o malas de cada uno, siempre por arte del malo (*Vocabulario copioso*, BNF 46, fol. 270v)

Dado que el autor no copió ninguna de esas entradas ni ingresó ningún término equivalente en k'iche', se puede asumir que fueron omisiones deliberadas. Se encuentran varios otros términos del dominio semántico de la religión originaria y de la práctica de adivinación, p. ej.:

> ahilabal ɛiɧ. vel cholol ɛiɧ. sortero, ô adivinador, que quenta los dias, ô aguero, o los meses de su antigualla. (fol. 219v)
> aɧɛiɧ. adivinador. (fol. 219v)
> Naual. bruxo, o bruxa. 4o vnavalibal. tiene su brujería. (fol. 103r)
> Naualiɧ. canu. adivinar, o sospechar. cannavaliɧ. lo tengo de adivinar. (fol. 130r)

También resulta interesante que los misioneros hayan adoptado y utilizado los términos de la adivinación del contexto precolombino para referirse a la adoración del dios y los santos del contexto cristiano. El verbo *q'ijij* literalmente significa "contar días" y originalmente se refiere a la práctica de la adivinación. La siguiente entrada, que proviene en su origen del *Vocabulario copioso*, aparece traducida como "echar suertes". Sin embargo, se usa la derivación *q'ijilaj* para "rogar, suplicar, orar ante Dios".

> ɛiɧ. sol. o el dia. … de ɛiɧ forma ɛihiɧ. canu. adivinar. echar suertes. aɧɛiɧ adivinador. de ɛiɧ. ɛihila canu. canuɛihila Dios, rogar, suplicar, orar ante Dios. ɛihaloon. absoluto ɛihaloax passiuo. de ɛihala forma en beɧ. ɛihalobeɧ. con que reberençian. de ɛihaloan. ɛihaloax. ɛihalobal. (fol. 219r-219v)

Además hay términos referidos al canto de aves, en particular de los tecolotes, que se interpretaban como de mal agüero:

> Labaɧ. el aguero. labahinel. el agorero. sale de labaɧ. laban. labax. laban rumal tucur. fue agorado, o aguisotiado del tecolote. xlabax rumal tucur. xincoɧ labaɧ. crei en agueros. (fol. 109r)
> Pi4h cool. el pajaro que tienen los yndios por aguero quando canta disen les ha de suseder algo (fol. 149v)

La siguiente entrada muestra que algunos sonidos humanos producidos con la garganta, como el eructo, caían en la misma categoría agorera:

> Vahin. cauahin nukul. sonar el guazguero. tenianlo por aguero. (fol. 194r)

El *Vocabulario otlatecas* también incluye términos explicativos de conceptos y procesos que se registran en ambos sistemas religiosos. La siguiente entrada de *poysan* no se hallaba así en el *Vocabulario copioso* y fue añadida por el autor. Se refiere al proceso de transformación de seres de naturaleza humana en seres de naturaleza animal. El concepto según el cual existen personas con el poder de cambiar su forma humana en animal, sobrevive hasta la actualidad en las tierras altas (Saler 1964). El autor utiliza el término en un contexto cristiano para referirse a las transformaciones del diablo. En el *Vocabulario copioso* se traduce el verbo *poysa* como "envenenar" (BNF 46, fol. 158v).

> Poiçan. cossa trasformada, o maleficiada. y ponerle a vna muger, v hombre por arte malo barriga. y hal4atihinak v4oheic chi cumatz. que su naturaleza esta convertida, o transformada en culebra. xinpoyçaɧ. como hiço el demonio quando engaño a nuestros primeros padres que se trasformô y bolvio culebra. xuhal4atiɧ, xupoyçaɧ rib chi cumatz. (fol. 147v)

Organización política

El *Vocabulario otlatecas* también incluye términos que designan aspectos de la organización administativa y política de las comunidades indígenas. La siguiente entrada, copiada del *Vocabulario copioso,* indica que los k'iche' de Santa Cruz del Quiché (donde se asentara la población de Q'umarkaj tras haber sido desplazada de la antigua capital), continuaron siendo durante la época colonial las autoridades que colocaban a los dirigentes de los pueblos subordinados en el antiguo dominio k'iche'.

> 4hacat. el asiento de palo, o banquito o silla muy sahumada que vsan los yndios quando hasen a vno caueça del pueblo quando muere alguno de estos dan quenta a Santa Cruz del 4iche y viene vno â darle posesion, a vno de los prinçipales que ya ellos sauen y conosen por sus sobrenombres y esta sijlla llaman tem 4hacat. y 4hacat. la almohada. 4hacat viafj. caueça. (fol. 245r-245v)

Esta traducción y explicación de la palabra *ch'akat* "asiento" cobra especial importancia para nuestra comprensión de la historia colonial de las tierras altas de Guatemala. Podríamos preguntarnos si la continuidad de la autoridad de Santa Cruz también puede explicar la función del género textual de los títulos indígenas, hasta hoy objeto de incertidumbre. Las interpretaciones de la función de los títulos redactados en k'iche' en la segunda mitad del siglo XVI abarcan desde documentos oficiales en demanda de titulación de tierras indígenas ante la Corona (Carmack 1973: 20), hasta documentos de validez en un contexto local en respuesta al sistema colonial (Quiroa 2011; Matsumoto 2016). Si la entrada del vocabulario es fiable, podría inferirse que los documentos sirvieron para reconocer y apuntalar la función cabecera de Santa Cruz.

El *Vocabulario otlatecas* contiene además términos para personas principales en sus diferentes funciones y cargos (Bredt-Kriszat & Holl 1997: 187):

> Afj4,alam. prinçipal que reparte el seruiçio de los yndios. (fol. 4v)

Algunas entradas aportan información importante añadida por el autor sobre los oficios y cargos en la alcaldía o las cofradías. La siguiente entrada del verbo posicional *b'irirej* explica la manera correcta de llevar la vara de justicia:

> Birirefj. canu. lleuar en la mano como candela, bara de cofradia o bara de justiçia. etc. (fol. 27r)

Se encuentra además una entrada del verbo *yaq* "cesar", cuyo significado se explica aquí con el sentido de "dejar un oficio", por el acto de depositar la vara de justicia sobre una mesa ante una autoridad.

> Yac. canu. y forma yacaba. dejar la vara de justiçia tendida ante el superior que la dio, menospreçiandola. como quando se forma vna cuestion entre el presidente y los alcaldes de la ciudad que dise vn alcalde o los dos. señor yo por esta vara yze la justiçia como deuo, y si no vale lo que yo he hecho por esta vara aqui la tiene vus que quien la exerssa. y la pone sobre la messa. este modo es yacaba, o soverbiando qualquiera cosa que sea. (fol. 89v-90r)

Vida cotidiana

Los lemas del *Vocabulario otlatecas* con información referida a la vida cotidiana son abundantes. Incluyen términos para diferentes tipos de comida y objetos de uso diario. También incluyen términos para la medición o el uso de la tierra en un contexto agrícola, p. ej.:

> Aɛer. la primera calsada y desierba que se le da a la milpa. camul. la segunda calsada. (fol. 3r)
> Chijn. llaman los yndios a los retazos de tierra que sobran. cojen vn tablon de tierra sembrada y le meten cuerda, todo aquello que llega a sobrar que no ajusta cuerda. le llaman chijn. sobra ô retazo. (fol. 66v)
> Hu4utub. vna quarta. humeɧ. idem. y humeḥ diçen los yndios a vna parte de la quarta parte de vna cuerda con que miden para surquear las tierras en que siembran mays y trigo. (fol. 82v)

Otras entradas explican prácticas comunitarias, como compartir la compra de carne o mantener una discusión sobre algún asunto:

> Chocolaan. cosa compradra entre muchos como vna res que la conpran en quatro ô seys. la matan y despues la comparten. y diçen mi xkachocolaaɧ ri hun vacax. entre nosotros o entre muchos compramos vna rez. (fol. 67r)
> Chaɛchom. cachaɛchom chiquivach. ydas, y venidas entre ellos, como el chocolate. que disen vsted ha de ser primero. ô quando no admiten lleuar vna carga de buena gana que se handan en rehenes, y diçe lleuala tu, diçe el otro tu lo has de lleuar. este es chaɛchom. (fol. 64r)

La abundancia de términos y expresiones en el *Vocabulario otlatecas* para "dar bofetadas" es sorprendente y arroja ciertas dudas sobre las prácticas diarias de los misioneros en los pueblos k'iche':

> hubic. cabic, akan. vel. cabic ɛab. vna coz, ô dos coses vna, o dos bofetadas. (fol. 26r)
> Bohiɧ. o buhiɧ. canubuhiɧ auach. te doi de bofetadas. (fol. 21v)
> Çakbiçaɧ. catnuçakbiçaɧ chi che. te sobarê a palos. chi 4,um. a cueros. chi ɛab. a bofetadas. es fraçe. (fol. 45r)
> Çaktume. caċaktume vuach. ponerse la cara colorada por bofetadas. (fol. 42v)
> 4,ahiɧ. canu4ahiɧ chi ɛab. dar de bofetadas. (fol. 257r)
> Chatzaliɧ vpalaɧ chi ɛab. dale de rebes vn bofeton. (fol. 64v)

I.5 Notas lingüísticas

El *Vocabulario otlatecas* es sobre todo una valiosa fuente para nuestra mejor comprensión de la lexicografía misionera. Sin embargo, en el análisis de la representación fonológica y de la descripción gramatical debe considerarse el carácter heterogéneo de la información lexical de los lemas tomados del *Vocabulario copioso* y otras fuentes lexicográficas. Además, por el proceso complejo de su génesis, la obra es un interesante objeto de estudio para la investigación de la diacronía y la dialectología del k'iche' y también del español centroamericano.

Fonología y ortografía

El sistema fonológico del k'iche' está formado por los siguientes fonemas (Par Sapón & Can Pixabaj 2000: 12-23):

CONSONANTES

	bilabial	alveolar	alveo-palatal	palatal	velar	uvular	glotal
Oclusivas							
-- simples	p	t		kʸ	k	q	ʔ
-- glotalizadas	ɓ̥	tʔ		kʸʔ	kʔ	q̓	
Africadas							
-- simples		ȼ	č				
-- glotalizadas		ȼʔ	čʔ				
Fricativas		s	š			x̣	h
Resonantes							
-- nasales	m	n					
-- lateral		l					
-- vibrante (golpete)		r					
Semivocales	w			y			

VOCALES

anteriores	centrales	posteriores
i i:		u u:
e e:		o o:
	a a:	

Tabla 14. Fonemas del k'iche' (con excepción de fonemas dialectales como la oclusiva faringal /ʕ/ del achi o las vocales largas).

Las ortografías de las lenguas mayas tienen su base en las convenciones ortográficas del español castellano del siglo XVI. De ello resulta el uso del grafema <x> para el fonema /š/ o la representación del fonema /k/ con <c> antes de las vocales /a/, /o/

y /u/, y con <qu> antes de /e/ y de /i/, una convención practicada para las lenguas mayas hasta las reformas ortográficas que impuso en la década de 1980 la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG). Otras normas adoptadas incluyeron el uso ambiguo de grafemas: <u> y <v> para la vocal /u/ y su correspondiente semivocal /w/, así como <i> e <y> para la vocal /i/ y la semivocal /y/. Algunas normas fueron objeto de modificación durante la época colonial. Por ejemplo, el uso de la letra <ç> se redujo considerablemente en el siglo XVII al ser reemplazada en forma creciente por los grafemas <z> y <s>.

CONSONANTES

	bilabial	alveolar	alveo-palatal	palatal	velar	uvular	glotal
Oclusivas							
-- simples	p	t		ky	k	q	’
-- glotalizadas	b’	t’		ky’	k’	q’	
Africadas							
-- simples		tz	ch				
-- glotalizadas		tz’	ch				
Fricativas		s	x			j	h
Resonantes							
-- nasales	m	n					
-- lateral		l					
-- vibrante (golpete)		r					
Semivocales	w			y			

VOCALES

anteriores	centrales	posteriores
i (ii) ï		u (uu) ü
e (ee) ë	ä	o (oo) ö
	a (aa)	

Tabla 15. Fonemas del k’iche’ según las normas de la ALMG.
La diéresis indica las articulaciones relajadas, y la duplicación, las prolongadas.

El sistema ortográfico del español carecía de los medios adecuados para expresar algunos rasgos importantes de la fonología y la estructura de las sílabas de las lenguas mayas de Guatemala. No había convenciones sistemáticas para transcribir las vocales largas, el oclusivo glotal ni los oclusivos uvulares o glotalizados. Con respecto a las cantidades vocálicas y el oclusivo (o fricativo) glotal, muchas veces falta cualquier indicio ortográfico. Solo a veces, letras duplicadas indican que se trata de una vocal larga o la combinación de una vocal acompañada del oclusivo glotal

(<voo> *wo'* "cristal", <lemoo> *lemo'* "espejo"), o del fricativo glotal en margen silábico final (<4hoo> *ch'o(h)* "ratón"). La interpretación de algunas de estas representaciones depende de los márgenes silábicos.

A mediados del siglo XVI el misionero y lingüista Francisco de la Parra inventó caracteres especiales para los sonidos oclusivos uvulares y glotalizados (Campbell 1977: 120-121). El oclusivo uvular simple fue transcrito con el grafema <k>; los oclusivos glotalizados, con grafemas nuevos llamados "tresillo" y "cuatrillo" –el tresillo <4>, el tresillo con h <4h>, el tresillo con coma <4,> y el cuatrillo <ɛ>–. El uso de estos caracteres especiales en la mayoría de los documentos coloniales, incluso los diccionarios, es altamente incoherente. En el caso del *Vocabulario otlatecas*, el amanuense copió muchas inconsistencias directamente de la fuente principal, el *Vocabulario copioso*, y, además, las aumentó con varias adiciones de fuentes desconocidas o de su propia experiencia del k'iche'. A continuación presentamos algunas de estas incoherencias, de preferencia aquellas que aparecen juntas en una misma entrada.

Caracteres simples representando oclusivos glotalizados:

b'it'	**bit**. canu. romper. ... **bit**ila. canu. lo mismo. **bitt**. **bitt**iba. **bitt**ibox. (fol. 27v)
t'uy	**tuy**eic. sentanse. ... **tuy**uba. (fol. 186v)
	ka**thuy**ulibal. nuestro açiento. (fol. 102v)
ch'i'p	**4hip**. el menor de los hijos. el dedo menor de la mano y pie. (fol. 248v)
	chip. el dedo menor de la mano y pie. y se tomo por el hijo menor. (fol. 67r)
ch'upup	**4hupup**. tule. (fol. 249v)
	chupup. tule. (fol. 68r)
ib'och'	**yb o4h**. nervios, o benas. v**iboch**il. mi bena. (fol. 91r)
k'uch	**4uch**. sopilote. (fol. 239r)
	cuch. sopilote. (fol. 55v)
k'ux	**4ux**u. cha**cux**u chakiɟ va. come tortillas secas. cu**4ux** rib atziak rumal chicop. apolillarse la ropa. (fol. 239r)
	cu**cux** yxim. come mayz. (fol. 184v)
sik'	**çiic**. el tabaco. qui**çi4**anic. humo tabaco. (fol. 47r)
	chaboto hun nu**çi4**. enbuelueme un çigarro. (fol. 29v)
q'alib'al	**ɛalibal**. espaldar de los casiques y señores en otro tiempo. (fol. 217v)
	kalibal. espaldar. (fol. 102v)

Caracteres especiales representando oclusivos simples:

chak	**chac**. trabajo. (fol. 68v)
	chaɛobeɟ. canu. poder hazer vna obra. (fol. 64r)
kub'a'	**cuba**. consolar. cha**4uba** v4ux Pedro. consuela a Pedro. (fol. 55v)
ko'pis	**4opiz**. escaso, tacaño. (fol. 236r)
aqan	**aɛan**. quin. por subir. quin**akan** chi caɟ. subo al çielo. (fol. 2v)
qaj	**kaɟ**. quin**kaɟ**. baxar, o dessender. (fol. 101r)
	a**ɛah**ic chi xibalba. tu bajada al ynfierno. (fol. 9v)
b'aq	**bak**al chik. ya esta desmayado. (fol. 22v)
	baɛe. xi**baɛ**e chuach vleuɟ. estube caydo desmayado en el suelo. (fol. 23v)

La última derivación de la raíz posicional *b'aq* que forma el verbo intransitivo <baɛe> *b'aqe'* es uno de los ejemplos que posiblemente indiquen que a veces el uso de los caracteres especiales para oclusivos simples resulta de la proximidad de un cierre

glotal en la misma palabra. Algunas variantes ortográficas dan la impresión de que se utilizaron grafemas diferentes para crear nuevas distinciones semánticas, como la palabra *q'uq'* "quetzal (ave o sus plumas)" que se encuentra como <ɛuɛ> "pluma verde" (fol. 221r) y <4u4um> "cañon, o pluma de ala para escrivir" (fol. 239r). En algunos casos, ninguna de las variantes ortográficas usadas en el *Vocabulario otlatecas* corresponde a la forma moderna:

b'uqi-	**buquiɧ**. canu. sahumar, ô perfumar, o inçençar. (fol. 30v)
	bu4ibal. el sahumerio. (fol. 31r)
choqon	**choɛ**on. cosquillas. (fol. 67v)
	4hokon. cosquillas. ha de ser con **chok**on. (fol. 249r)

En el primer ejemplo no se encuentra la forma supuesta <bukiɧ>, y en el último, el amanuense solo añadió <chokon> a manera de corrección.

Con estas reservas, la tabla siguiente trata de resumir las correspondencias entre los fonemas y sus grafías (v. Dürr 1987: 39-46; Dürr 1994):

GRAFEMAS ANTIGUOS	Representaciones alternativas	FONEMAS	GRAFEMAS ALMG
<p>		/p/	<*p*>
<t>	<th> o <tt>	/t/	<*t*>
<tz>	<z>	/ȼ/	<*tz*>
<ch>	<4h>	/č/	<*ch*>
<qu> (antes de i y e) o <c>	<4> o <ɛ>	/k/	<*k*>
<k>		/q/	<*q*>
sin representación sistemática		/ʔ/	<*'*>
<b>		/ɓ/	<*b'*>
<th> o <tt>	<t>	/tˀ/	<*t'*>
<4,>	<tz>	/ȼˀ/	<*tz'*>
<4h>	<ch>	/čˀ/	<*ch'*>
<4>	<qu>/<c> o <ɛ>	/kˀ/	<*k'*>
<ɛ>	<qu>/<c> o <4>	/q̓/	<*q'*>
<ç> (antes de vocal) o <z>	<c> o <tz>	/s̰/	<*s*>
<x>		/š/	<*x*>
<h>, en posición final <ɧ>		/x̰/	<*j*>
sin representación sistemática		/h/	<*h*>
<m>		/m/	<*m*>
<n>		/n/	<*n*>
<l>		/l/	<*l*>
<r>, a veces <rr>		/r/	<*r*>
<v> o <u>, en posición final también <uɧ>		/w/	<*w*>
<y> o <i>		/y/	<*y*>

Tabla 16. Consonantes.

GRAFEMAS	FONEMAS	GRAFEMAS ALMG
<i>,<y> o <j>	/i/ o /iː/	*<i>* *<ii>* *<ï>*
<e>	/e/ o /eː/	*<e>* *<ee>* *<ë>*
<a>	/a/ o /aː/	*<a>* *<aa>* *<ä>*
<o>	/o/ o /oː/	*<o>* *<oo>* *<ö>*
<u> o <v>	/u/ o /uː/	*<u>* *<uu>* *<ü>*
<ii>, <ij> o <iy>	/iː/ o una de las secuencias /iʔ/ o /iʔi/	
<aa>	/eː/ o una de las secuencias /eʔ/ o /eʔe/	
<ee>	/aː/ o una de las secuencias /aʔ/ o /aʔa/	
<oo>	/oː/ o una de las secuencias /oʔ/ o /oʔo/	
<uu>	/uː/ o una de las secuencias /uʔ/ o /uʔu/, además las secuencias /wu/ o /uw/	

Tabla 17. Vocales.

Algunas inconsistencias resultan de omisiones al copiar letras como <ç> o <4,> que producen formas incorrectas con <c> o <4>.

sach	**Çach**. canu. perdonar. canu**cach** amac. yo te perdono tu pecado. o culpa, o delicto. etc. y por borrar. canu**çach** abi chuach vuŋ. borro tu nombre en el papel (fol. 38r)
saqtume'	**Çak**tume. ca**cak**tume vuach. ponerse la cara colorada por bofetadas. (fol. 42v)
tz'u'm	**4,uum**. vach. el que tiene la cara arugada. forma **4,um**ar. x**4,um**ar y **4um**arinak chic vuach. esta ya arugada su cara. (fol. 259r)
tz'ir	**4,ir4,at**ic. ca**4,ir4at**ic mi xbec. fue corriendo. (fol. 258v)

Después de una vocal y, al mismo tiempo, en posición final de una palabra, la secuencia ortográfica <uŋ> representa el alófono sordo del fonema /w/ en posición final: <ahauŋ> *ajaw* [ʔajaw̥] "el señor o cacique" o <vleuŋ> *ajaw* [ʔulew̥] "la tierra". En el ejemplo <achiŋ chicop> *achih chikop* "el animal macho" (fol. 5 r) de <achi> *achi(h)* "hombre" puede representar un reflejo de la variante dialectal *achih* con fricativa glotal en margen silábico final.

En casos puntuales se encuentran intercambios de los grafemas <m> y <n> en posición final o de los grafemas <ç>/<z> y <tz>. No está del todo claro si se trata de variantes ortográficas o de variantes dialectales (de los fonemas /m/ – /n/ y /s/ – /ʦ/).[20]

ata'm	**Atan**. luego. **atam** quinpetic. luego vengo. **atan** quinulic. luego he de llegar biniendo. (fol. 10r)
mun	**mun**. el esclauo. **mun**. el galgo distingo. **mun** alabitz. el esclauo. (fol. 121r) alabitz. es el esclauo. **mum** alabitz. el esclauo. (fol. 5v)
muqun	**mucun.** guycoy. (fol. 122r) **mucum**. guicoy. (fol. 52v)
tzob'aj	**tzobaŋ**. ho**tzobaŋ** abix. una milpa. (fol. 267v) Hu**çobaŋ** chi vleuŋ. una eredad. (fol. 82r)

20 Existen variantes dialectales de este tipo (Par Sapón & Can Pixabaj 2000: 38-39), pero los ejemplos en el *Vocabulario otlatecas* no son concluyentes.

No sabemos mucho sobre la dialectología del k'iche' en el pasado. Sobre la base de la situación actual (Par Sapón y Can Pixabaj 2000), algunas palabras alientan una asignación geográfica en la región al oeste de la región k'iche'-hablante. Ello ocurre en este caso: <queb> *keb'* "dos", <quieɧ> *kyej* "caballo, venado", <hanic pa> *janik' pa* "cuánto" y <ach> *ach* "partícula de concomitancia".

Algunas lenguas de las tierras altas de Guatemala, incluso unas variantes occidentales del k'iche', muestran la palatalización de los fonemas /k/ y /kʔ/ a /kʸ/ o /kʸʔ/ en ciertos contextos. El fenómeno aparece en manuscritos en las lenguas kaqchikel, mam y k'iche' desde comienzos del siglo XVIII (Campbell 1977: 123), y puede tomarse como indicio para la fecha y la asignación geográfica de un documento. En el *Vocabulario otlatecas* este tipo de palatalización se encuentra en una sola palabra, a saber: <quieɧ> *kyej* /kʸex/ "caballo, venado" (en 34 ocasiones, sin que se presente la variante no-palatalizada <queɧ> *kej*).

Se advierten varios cambios de vocal si se lo coteja con las variantes del k'iche' moderno. Desafortunadamente las situaciones de cambio no son concluyentes, porque las diferencias no solo pueden resultar de variantes dialectales sincrónicas o diacrónicas, sino también del proceso de copiado de la forma kaqchikel del *Vocabulario copioso* o de errores de copiado en general. Algunos ejemplos son: <4hupak> *ch'ipaq* "jabón", <çonolic> *sanalik* "estar desnudo". La mayoría de los ejemplos resultan de una asimilación de la vocal no acentuada en la sílaba final: <birbot> *b'irb'it* "temblar", <kumeɧ> *qumuj* "tener agua en la voca", <çakboch> *saqb'ach* "graniso o yelo". Además, existen formas que no se pueden explicar, como, p. ej., la entrada <a4> (= *ak'*) "nuevo" como variante del lexema <4a4> *k'ak'* "nuevo".

Aspectos gramaticales

Las formas y metacategorías gramaticales utilizadas en el *Vocabulario otlatecas* corresponden en su mayoría a las del *Vocabulario copioso*, ya descritas en forma pormenorizada por Bredt-Kriszat & Holl (1997: 180-185). Según puede apreciarse, el autor no agregó de su parte, en las entradas que copió, categorías gramaticales ni tampoco reflexiones sobre las formas gramaticales. Sin embargo, se advierte que en las listas de sustantivos obligatoriamente poseídos contenidas en el diccionario, el autor sí incorporó el prefijo posesivo, sobre todo en las letras <A> (prefijo posesivo *a(w)-* "tu") y <K> (prefijo posesivo *q(a)-* "nuestro"). Pero se abstuvo de hacer comentario alguno sobre estas formas gramaticales.

El *Vocabulario copioso* distingue las cuatro formas verbales "verbo neutro" (= verbo intransitivo), "verbo absoluto" (= verbo antipasivo), "verbo activo" (= verbo transitivo) y "verbo pasivo" (v. Bredt-Kriszat & Holl 1997: 182, basado en Smailus 1995: IX). En el *Vocabulario otlatecas,* por su parte, se indican, al igual que en el *Vocabulario copioso,* los verbos con sus afijos flexivos, lo que permite inferir en cuál categoría verbal entran, y para ello el *Vocabulario otlatecas* usa mayoritariamente

formas de la primera persona <canu> (incompletivo de verbos transitivos) así como <quin> (incompletivo de verbos intransitivos).

> Chap. **canu**chap. por asir, tomar prender poner en señorio. chapom chi ahauarem. puesto en señorio. chap. **canu**. el veruo **actiuo**. chapom. **absoluto**. quando acaua en m. es **partiçipio**, o nombre. nuchapo**n**, o nuchapo**m**. ya lo tengo, o la prendi. el chap. es passiuo con las particulas de **quin**. **cat**. que llamamos de **neutro**. tiene otra segunda **passiua** añidiendole la vocalque tiene y diçe chapa, y luego **tafŋ**. xchapataf̃. fue cojido, o prendido, y todos los veruos de vna syllaba forman assi. nuchapbal rech achi. es el ynstrumento con que se prende. xebeuchapala pa ha. me fue a prender a mi casa. **frequentatiuo** chapa**la**, **canu**. chapa**laon**. **absoluto**, chapaloox. se entiende que le fueron a forçar. ay otra formaçion. chapeŋ. **canu**. **cat**vchapeŋ cana kahaual Jesu Christo. tengate Jesu Christo de sus manos. **cat**chapen, **cat**v4aan. te tenga, te lleue. **cat**covirçan. te esfuerçe. xebeuchapacha. frequentativo. (fol. 62r-63r)

Si bien se abstiene de agregar entradas propias con metadiscurso gramatical, el autor sí corrige y adapta las entradas del *Vocabulario copioso*. La entrada siguiente sobre el sufijo instrumental *-b'ej* lo muestra de manera por demás elocuente. Por un lado, es notable que el sufijo cuente con una entrada propia, la que además es extensa e incluye numerosos ejemplos de uso. Si se coteja esta entrada del *Vocabulario otlatecas* con su antecedente en el *Vocabulario copioso*, se advierte que el autor ha ampliado y complementado la entrada que le sirvió de modelo. En la siguiente tabla pueden compararse ambas entradas. Hemos destacado con subrayado y en negrita las diferencias entre ambas.

Vocabulario otlatecas	*Vocabulario copioso*
Beŋ. particula que se le añade a los verbos activos que se hasen instrumentales. verbigracia. **cha4ama ula** hun abaŋ **chincamiçabeŋ** 4,iquin. trae vna piedra con que mate el paxaro. (trae con que) se entiende ynstrumental. mate el pajaro. el verbo es camiçaŋ, y se le quita la ŋ. y se le añade beŋ y forma camiçabeŋ. 4uxlaaŋ, 4uxlabeŋ. de suerte que todos los verbos actiuos forman en beŋ y se llaman ynstrumentales, assi de vna syllaba, como de muchas y tambien tienen otras formaçiones en la quitandole la h. y **conviertiendola**. verbigracia. camiçabeŋ, y forma camiçabela. con que **mate** muchas veçes. **peta** hun cuchillo xchincamiçabela ri chicop. trae una piedra con que mate muchos animales. y assi de los demas: los verbos neutros todos forman en beŋ. pero no son ynstrumentales, sino que tienen este romançe despues que. xinapon. llegue. **añadiendole** ybeŋ. forma **xvoponibeŋ**. despues que lleguê los que son neutros en e. como 4ule. mole. forman sobre el partiçipio de singular. como 4ulan. añadiendole ybeŋ. forma 4unalibeŋ. y son neutros xin4ulanibeŋ. desde que me casse. ma na yn ta **vxlaninak**. no he descansado.	Beŋ. particula que se le añade a los verbos activos que se hasen Instrumentales. verbigracia. **ta4ama** hun abaŋ **tincamiçabeŋ** 4,iquin. trae vna piedra con que mate el pajaro. que el verbo es camiçaŋ, y se le quita la ŋ. y se le añade beŋ. y forma. camiçabeŋ, 4uxlaaŋ, 4uxlabeŋ. Y se llaman ynstrumentales, asi de vna sylaba, como de muchas y tambien tienen otras formaçiones en la quitando la h. y **añadiendola** vg. camiçabeŋ, comviertela h en la Y forma camicabela **matar** muchas veses. **tipe** hun cuchillo xchincamiçabela ri chicop. trae vn cuchillo con que mate muchos animales. Y asi de los demas: Los verbos neutros todos forman en beŋ. pero no son Ynstrumentales, sino que tienen este romançe despues que. xinapon. llegue. **añadele** ibeŋ. forma **xinaoponibeŋ**. despues que llegue los que son neutros en e. como 4ule. mole. forman sobre el partiçipio de singular. como 4ulan. añadiendole ibeŋ. forma 4unalibeŋ. Y son neutros xin4ulanibeŋ. desde que me case. ma ni **xinvxlan**. no he descansado.

en todas lenguas se **vssa** assi. **vkahiben vha** Dios pa nuvi ma **na yn ta ꝉulanic**. despues que me **baptiçe** no me he cassado. **vcamiben** vachihil **ma na** ximacun chuach Dios. despues que murio mi marido no he ofendido a Dios. ô de tanto tiempo aca. ô sobre que. **peta** hun çilla **xchinta4alibeɧ**. trae vna sylla sobre que me pare. **nutereniben** Jesu Christo. ma **na** ximacun chuach Dios. despues que sigo a Christo, no le ofendido. (fol. 24r-25v)	en todas lenguas se **usan** ansi. **rukahiben ruya** Dios pa nuvi ma **ni qui4uletaɧ**. despues que me **bautiçe** no me he casado. **rucamiben** vachihil **ma ni** ximacun chuvach Dios. despues que murio mi marido no e ofendido a Dios. o de tanto tiempo aca. o sobre que. **tipe** hun silla **xtipalibeɧ vi**. trae**me** vna silla sobre que me pare. **nutzekeliben** Jesu Christo. ma **ni** ximacun chuach Dios. despues que sigo a Christo, no le ofendido. (BNF 46, fol. 18r-18v)

Tabla 18. Entrada para el sufijo *-beɧ.*

Del cotejo se desprende que el autor del *Vocabulario otlatecas* transforma sistemáticamente las formas verbales del kaqchikel en formas k'iche'. En las entradas que ha tomado del *Vocabulario copioso* procede cambiando sistemáticamente las señales personales del kaqchikel a las del k'iche'. En consecuencia, el prefijo posesivo *ru-* de la tercera persona singular es sistemáticamente sustituido por la correspondiente forma k'iche' *u-*: <rukahiben ruya> *ru-qaj-ib'e-n ru-ya'* – <vkahiben vha> *u-qaj-ib'e-n u-ja'* [3s.POS-subir-INS-ANTIP.NMLZ 3s.POS-agua]; <rucamiben> – <vcamiben> *(r)u-kam-ib'e-n* [3s.POS-morir-INS-ANTIP.NMLZ]. Pese a las muchas similitudes entre ambas lenguas, las combinaciones de prefijos con señales de aspecto y de persona verbal presentan en kaqchikel y k'iche' una serie de diferencias.

	Kaqchikel	**K'iche'**
t-Ø-in-camisa-b'ej [INC-3s.ABS-1s.ERG-matar-INS-MOD.VT] ch-Ø-in-camisa-b'ej [POT-3s.ABS-1s.ERG-matar-INS-MOD.VT]	tincamiçabeɧ	chincamiçabeɧ
t-Ø-a-k'am-a [INC-3s.ABS-1s.ERG-recibir-MOD.VT] ch-Ø-a-k'am-a [INC-3s.ABS-1s.ERG-recibir-MOD.VT]	ta4ama	cha4ama
x-Ø-in-opon-ib'e-j [COM-3s.ABS-1s.ERG-llegar-INS-MOD.VT] x-Ø-v-opon-ib'e-j [COM-3s.ABS-1s.ERG-llegar-INS-MOD.VT]	xinaoponibeɧ[22]	xvoponibeɧ
ti-pe [IMP-venir] Ø-pet-a [IMP.2s.ABS-venir-MOD.VI]	ti-pe	peta

Tabla 19. Sustitución de las formas kaqchikel.

En el caso del kaqchikel <xinvxlan> "no he descansado", en el texto en k'iche' el amanuense/redactor utilizó un participio perfecto con *-inaq* <vxlaninak>, en lugar de la forma finita del kaqchikel. En el caso de <ruya> y <uha> "su agua", el lexema fue sustituido por el lexema cognado k'iche', y en el de <xtipalibeɧ>, se sustituyó la raíz verbal kaqchikel por otra raíz <xchinta4alibeɧ>.

21 La forma <xinaoponibeɧ> del kaqchikel no es clara. Preferimos interpretar que el *in-* indica un sujeto en primera persona y que la <a> siguiente al <xin> es un error del copista. Podría ser también una forma de la segunda persona *x-in-a-opon-ib'e-j* [COM-1s.ABS-2s.ERG-llegar-INS-MOD.VT].

Ello demuestra que el autor no solo dominaba el discurso hablado k'iche', sino también la gramática de esta lengua. La competencia lingüística del autor del *Vocabulario otlatecas* es evidente también en dos entradas en las que presenta lexemas que el k'iche' ha tomado prestados del náhuatl. Las entradas provienen del *Vocabulario copioso.* En ambos casos el autor ha modificado la terminación de *-t* o también *-ti* a *-tit*. Esta modificación es notable porque los préstamos tomados del náhuatl generalmente también en lengua k'iche' transforman la terminación absolutiva *-tl* en *-t.* Eventualmente ello reflejaría una variante regional de los préstamos sistemáticos tomados del náhuatl.

Vocabulario otlatecas	*Vocabulario copioso*
Viaɧ. la caueça que generalmente se dise he avahaual, vuij, vholom **tinamitit**. (fol. 194v)	viaɧ. la cabeza. ya si se diçe generalmente he auahual ruvijl ruholomal **tinamit** ... (BNF 46, fol. 204v)
4hop. la piña de comer. matzatit. idem. çihay. tordo. (fol. 248v)	4hop. la piña de comer. l. matzati. (BNF 46, fol. 264v)

Tabla 20. Préstamos del náhuatl terminados en *-tit*.

Aspectos semánticos

El *Vocabulario otlatecas* es una valiosa fuente para el análisis y la reconstrucción de la semántica léxica y de determinadas categorías semánticas. Son particularmente notables las muchas entradas añadidas por el autor que permiten reconstruir la semántica de raíces posicionales. Hasta ahora no se ha investigado en forma sistemática la semántica de las raíces posicionales en las lenguas k'iche', y sus efectivas relaciones de significado suelen ser poco concluyentes. No pocas veces el *Vocabulario otlatecas* ofrece, a través de sus traducciones, configuraciones espaciales muy precisas que van más allá de su antecedente el *Vocabulario copioso.*

bolobic. cosa rolliza. B073
bo4,olic. cosa envuelta como criatura. B006
bukul. les dicen a los que están sentados en las esquinas ociosos. B103
buyulic. cosa blanda como el pan fresco. B087
cotoquic. cosa arqueada. o redonda. C228
çotol. cosa enroscada. C188

En ese sentido el *Vocabulario otlatecas* presta una gran ayuda a través de ejemplos contextuales de las formas verbales. La siguiente entrada presenta formas verbales y adjetivas derivadas de la raíz posicional *b'ir.* En los diccionarios modernos de k'iche' se presenta *b'ir* con el significado "temblar". La entrada sugiere que hay una raíz posicional homónima con el significado "derecho y delgado" (como palo, vara o candela).

Birireɧ. canu. lleuar en la mano como candela, bara de cofradia o bara de justiçia. etc. biriric. diçen quando vn palo crese derecho delgado, y alto. cabiriric cabe chi caɧ. sube derecho delgado, y alto. cabirbot, caçiçot vanima. se estremese ô tiembla mi alma. (fol. 27r)

También es notable que el vocabulario contenga un gran número de enumerativos (o clasificadores numerales) que el autor denomina "partículas para contar".

Enumerativo	Entrada
b'ik	bic. particula para contar canticos, o dichos, ô azotes, baraços, ô palabras. (fol. 26r) hubic. cabic, akan. vel. cabic ɛab. vna coz, ô dos coses vna, o dos bofetadas. (fol. 26r)
b'olaj	hubolaɧ, cabolaɧ. un manojo, dos manojos como tabaco etc. (fol. 31r)
b'oraj	boraɧ. huboraɧ chaɧ. vn haz de ocote. caboraɧ. ô madejas de hilo. (fol. 29r)
ch'ob'	4hob. particula para contar personas ô parçialidades, ô maneras. hutak 4hob. 4hobo4hoɧ. estan en orden. (fol. 248v) hu4hob. vna parsialidad. vn escuadron. hu4hob tiɧ. vn potahe de co|mida. hu4hob chi çac. vna camada de chapulin. (fol. 80r) hu4hob chi chiɧ. vn rebaño de ovejas. (fol. 82v)
ichal	cabichal. significa pluralidad. vcabichal. los dos juntos. para cosas ynanimadas el vcabichal. para cosas animadas. como hombres, ô ânimales. quicabichal vinak. quicabichal quieɧ. ambas a dos personas, o bestias. kacabichal. nosotros juntos. ycabichal. vosotros juntos. quicabichal vinak. (fol. 37v)
jaj	haɧ. brassada. huhaɧ. cahaɧ. (fol. 77r)
k'usik	hu4uçic. solo vno. vnigenito. (fol. 82v)
k'ulaj	4ulaɧ. particula, hu4ulaɧ xahab. vn par de sapatos. hu4ulaɧ a4. vn par de gallinas. hu4olaɧ çakmolob. vn guebo. (fol. 236r)
k'utub'	hu4utub. vna quarta. (fol. 238r) hu4utub, ca4utub. etc. vn palmo dos palmos. (fol. 238r)
laj	laɧ. particula para contar. vcaɧ tak laɧ. de catorse en catorse. (fol. 109v)
le'	hule. vn coro. beleɧle chi angeles. nuebe coros de angeles. (fol. 80v)
maj	humaɧ. en todas partes. (fol. 81v)
mej	humeɧ. diçen los yndios a vna parte de la quarta parte de vna cuerda con que miden para surquear las tierras en que siembran mays y trigo. (fol. 82v)
mer	humer vach. en vn abrir, y cerrar ojos. (fol. 82v) Chi humer vachil. en vn ynstante. (fol. 67r)
min	humin. vn rempujon. (fol. 81v)
molaj	molaɧ. particula para contar cossas, platicas, ô sermones. humolaɧ. camolaɧ. oxmolaɧ. (fol. 120v)
moq'	moɛ. humoɛ. un puño. camoɛ. dos. (fol. 120v)
mul	mul. particula para contar veses. humul. camul. oxmul. (fol. 121r)
mulaj	humulaɧ. un monton. (fol. 82r)
nelik	hunelic. para siempre. (fol. 11v)
net	net. hunet vleuɧ. vn pedaso de tierra. (fol. 132v)
paj	paɧ. particula para contar palabras. dichos, o platicas. o razones, oracion, o cantos. (fol. 145v)
pakaj	pacaɧ. hupacaɧ chi ɛiɧ. vn dia natural. (fol. 145r) hupacaɧ ɛiɧ. vn dia entero. (fol. 219r)
peraj	peraɧ. un pedaso. huperaɧ a4. vn quarto pedaso de gallina. huperaɧ 4ul. vna pierna de manta. huperaɧ vna tortilla. hubaraɧ çub. vn tamalito. (fol. 148v-149r) peraɧ. para contar papel, ojas de libro, tortillas, piernas de manta. huperaɧ vxak vuɧ. huperaɧ vua. huperaɧ rakan 4ul. (fol. 149r)
q'ataj	huɛataɧ. cada momento, vn momento, o en vn momento. (fol. 82v)
rab'aj	rabaɧ. particula para contar rosarios ensartados. ... hurabaɧ tziɧ. carabaɧ tziɧ. vn capitulo. dos capitulos. (fol. 169r)

rap	rap. particula para contar azotes, golpes dados con baras. hurap, carap, oxrap. vn azote etc. (fol. 170r)
remaj	remaɧ. huremaɧ chi tinamit. vna provinçia o pueblo. (fol. 171v)
tanaj	tanaɧ. para contar como gradas. hutanaɧ. vna grada ô escalon. catanaɧ, oxtanaɧ. (fol. 178r)
taq	hutak. cada vno. ô cada cosa. (fol. 81v) hutak ɛiɧ. cada dia. (fol. 82r) tak. particula para contar personas, ô cosas animadas, o muchas cossas. hutak vinak. hutak ɥhob chiɧ. vna manada de ovejas. (fol. 179v)
tas	taz. particula para contar atajadisos. çenos. cielos. hutaz. cataz. (fol. 178v) taz. çeno. hutaz. vn çeno. vn çielo. | vna diviçion. (fol. 178v) hutaz caɧ. vn çielo. y hu|taz vleuɧ vn estado de tierra. o un çeno. hutaz. quiere deçir vna diviçion. cataz. dos diviçiones. oxtaz. tres. etc. (fol. 80v)
tub'aj	hutubaɧ. vn monton. (fol. 267v)
tunaj	hutunaɧ leɧ. vn rimero de tortillas. (fol. 82r)
tuqaj	hutukaɧ chi atziak. vn monton de ropa. (fol. 82r)
tzik	tzic. hutzic. como tilde, o punto en libro. (fol. 266v)
tzob'aj	tzobaɧ. hotzobaɧ abix. vna milpa. (fol. 267v) huçobaɧ chi vleuɧ. vna eredad. (fol. 82r)
tzub'aj	tzubaɧ. hutzubaɧ. vn monton. (fol. 267v)
winaq	vinak. partícula para contar veinte dias que era el mes de los yndios. huvinak. vn mes. cavinak. dos. (fol. 195v)
xak'ab'	xaɥab. brassada. huxaɥab. vna brasada. (fol. 205v)

Tabla 20. Enumerativos, lista del *Vocabulario otlatecas.*

Notas al español del manuscrito

El uso y la distribución de algunos grafemas difieren considerablemente entre el texto en k'iche' y el texto en español. La ortografía del español en el proceso de copiado muestra una mayor flexibilidad y adaptabilidad a las preferencias de sus amanuenses, así como cierta profundidad temporal que permite fecharlo hacia comienzos del siglo XVIII.[22]

– <ç>, <z> y <s>: El uso en el k'iche' es coherente: se usa <ç> antes de vocal, y <z> antes de consonante o al final de una palabra, lo que ocurre una sola vez, en presencia de <s> en una entrada añadida por el amanuense. El español muestra una mayor variación y el uso de los mismos grafemas es intercambiable, como p. ej. <casa> – <cassas>, <uso> – <usso>, <tristeça> – <tristeza>, <sapatos> – <zapatos> o <dize> – <dise> – <diçe>.
– <v>, <u> y <b>: Además de los grafemas <v> y <u> que son intercambiables en

22 Esta impresión se puede confirmar por las mayores diferencias en la ortografía del castellano que se encuentran entre el *Vocabulario otlatecas* y las dos copias del *Vocabulario copioso.*

el k'iche', en los textos españoles se incluye también el grafema <b> en este juego de incoherencias: <caveça>, <calauaça> – <calabaça>, <veuer> – <beber> – <beuer>, <veuida> – <bebida> – <bevida>, <benado> – <venado> o <bueluo> – <buelbo>.

- <x> y <j>: Solo en castellano: <bruxo>, <bruxa> – <brujeria>, <baxar> – <bajar>, <lexos> – <lejos>, <dexo> – <dejo> o <priuilexio>.
- <y> y <ll>: Solo en castellano: <alla> – <aya>, <alli> – <ay> o <chocollos>, en lugar de la ortografía moderna española *chocoyo* (tipo de perico verde).[23]

La inflexión de los verbos tampoco corresponde en todos los casos a la actual. Se encuentran formas antiguas o regionalismos como el voseo en ejemplos como <desiselo en secreto> *(fol. 79r),* <sos mi querido hijo> (fol. 152v), <sos malo> (fol. 197v) o <venistes> (fol. 6v), <llegastes> (fol. 6v), <fuistes> (fol. 13r), <distes> (fol. 21r) y <pusistes> (fol. 21r). Además de la gran cantidad de palabras de origen náhuatl cuyo uso es bien difundido en México y Centroamérica hasta la actualidad (Montemayor 2007; Real Academia 2014), el *Vocabulario otlatecas* se caracteriza por algunos nahuatlismos menos usados como <cacaloçuchil> (de *cacaloxochitl*) "una flor amarilla" (fol. 46v) o <maçat> (de *mazatl*) "ciervo o venado" (fol. 161r) así como por regionalismos centroamericanos como <gueguecho> (posiblemente de *huehueyotl* "vejez") "pavo" (fol. 153r) o <yyayo>/<hillallo> (posiblemente *ihiyotl* "aliento, vaho del cuerpo") para *ijillo* (o *ijiyo*).

23 Nótese que la secuencia <ay> puede representar no solo la palabra actual *allí,* sino también la palabra *hay.*

I.6 Convenciones de la presente edición

En la sección de las transcripciones, nuestra edición cumple la exigencia de una reproducción fiel al texto sobre la base de convenciones filológicas. Nuestra aspiración es que la sección siguiente, la del diccionario, resulte de utilidad práctica para el lector actual. Para lograrlo, hemos procedido sobre todo a modernizar el español y a añadir los lexemas del k'iche' según la ortografía oficial actualmente en uso de la ALMG.

Principios de la sección de transcripciones

La paginación se indica entre corchetes [ ], p. ej.: [10r] = fol. 10 recto, y el reverso de la hoja, que no ha sido paginado, se indica [10v] = fol. 10 verso. Los párrafos del manuscrito se reproducen tal como en el original. Este signo | indica el fin de una línea en el manuscrito y comienzo de la siguiente.

La transcripción reproduce con la mayor fidelidad posible la grafía del manuscrito. Las citas en latín que a veces son incluídos aparecen subrayadas igual que en el manuscrito, a diferencia de los términos lingüísticos tomados del latín que son tratados como texto normal.

Las abreviaturas del texto están explicadas entre llaves { }, p. ej.: <p^{r}> se explica en <p{o}r>, <p^{a}> en <p{ar}a> o <X^{po}> en <{Christo}>. Entre corchetes [ ] se explican aquellos casos como las frecuentes fusiones en que <de> y <que> se escriben juntamente con la palabra siguiente que comienza con /e/, p. ej.: <quel> en <qu[e]el> o <destomago> en <d[e]estomago>. Aquellos errores que son el resultado evidente de descuidos, en los que no se transcriben íntegramente las variantes de los signos especiales <ñ>, <ç>, <ɧ> así como <ɥ,>, se señalan en el texto directamente así: <ṅ>, <ċ>, <ḥ> y <ɥ̇>. Todos los demás errores de escritura, tachaduras, correcciones o agregados aparecen documentados en notas al pie de página. Los agregados y las tachaduras realizados posteriormente por otra mano se señalan en las notas al pie de página entre corchetes angulares <.>. Renunciamos a distinguir entre los distintos responsables de tales intervenciones.

En la transcripción del manuscrito hemos regularizado acorde a la norma los casos de inconsistencia en la escritura junta o separada de palabras, tanto para el k'iche' como para el español. En lengua k'iche' se escriben juntas (en una sola palabra):

- Palabras compuestas:
  sustantivo + sustantivo, p. ej. con *al* "niño": <aval4ual> *awalk'wal "*tu hijo" (también como verbo <al4ualanic> "engendrar hijos") <vixokal> *wixoqal* "hija", <vachiɧal> *wachijal* "(mi) hijo";
  adjetivo + sustantivo, p. ej. con *saq* "blanco": <çakbalam> *saqb'alam* "el gato montés", <çakmal> *saqmal* "medio tostado*"*;
  número + enumerativo: <carabaɧ tziɧ> *ka-rab'aj tzij* "dos capítulos (dos 'piezas' de palabras)".

- Construcciones formadas por un verbo auxiliar direccional (*b'e* "ir a ..." y *ul* "venir a ...") y un segundo verbo a continuación: <cabevila avabal> *kab'ewila awab'al* "voy a ver resembrar, o voy a resembrar"
- Elementos fundidos fonológicamente como la variante /ch-/ de la preposición /chi/ usada antes de prefijos posesivos que comienzan con vocal, p. ej. <chuach Dios> *chuwach Dios* "ante Dios", pero <chi nuach> *chi nuwach* "ante mí" o la forma <xeui> *xewi* "solamente", a diferencia de <xa ui> *xa wi*.

Se escriben separadas:
- Construcciones de posesivo, p. ej. <vchi ha> *uchi' ja* "puerta" (boca de la casa) o <vquem am> *ukem am* "tela de araña", <ral balam> *ral b'alam* "el tigrito, o tigrecito"
- Difrasismos: <al 4ahol> *al k'ajol* "vasallos, o macehuales". <val nu4ahol> *wal nuk'ajol* "mis macehuales".
- Complementos nominales de verbos sustantivados, como <turul rech> *turul rech* "el que desbarata" o <loɛolbal ib, 4anihabal yb> *loq'ob'al ib', k'anijab'al ib'* "caridad".
- Adjetivos usados en forma predicativa: <nim vpam> *nim upam* "grueso o barriga grande", <nim vquicotem> *nim uki'kotem* "grande alegría".
- Partículas direccionales como <vlok> *uloq*, <vla> *ula*, etc.
- Combinaciones de partículas, siempre que sus componentes estén documentados también por separado, p. ej. partículas interrogativas como <a pa ui> *a pa wi* "¿adónde?", <a pa chi que?> *a pa chi ke "¿*a quién de aquellos?", <a pa chinak?> *a pa chinaq* "¿quién?"; <xa ui> *xa wi* (pero: <xeui> *xewi*).

Hemos mantenido aquellos acentos gráficos claramente señalados como tales, por lo general <ˆ>, con menos frecuencia <´>. El punto sobre la i presenta de todas maneras una variación extrema, por lo que sus variantes más alargadas y cercanas a una raya no se pudieron diferenciar de un acento gráfico. Por ello en <i> hemos prescindido de señalar acento gráfico, salvo en algunos inequívocos casos <î>. También hemos regularizado acorde a la norma la escritura con minúscula y con mayúscula, de forma tal que mantuvimos la mayúscula solamente en el inicio de las entradas y de las oraciones, así como para los nombres propios.

Reorganización del diccionario

A fin de lograr una edición de utilidad también como diccionario, hemos eliminado de la sección diccionario las distintas informaciones paleográficas sobre paginación, fin y comienzo de línea, abreviaturas, tachaduras y correcciones, al tiempo que modernizamos la ortografía del español de manera consecuente salvo en los pocos casos de palabras fuera de uso. Las entradas en lengua k'iche', incluso las oraciones de los ejemplos, fueron tomadas tal como estaban en la sección de las transcripciones.

Los complementos incorporados por usuarios (manos) posteriores suelen ser redundantes o confiables solo con ciertas restricciones. Por ello no aparecen en la sección del diccionario y están meramente documentados en las notas al pie de la sección de edición.

Las entradas del *Vocabulario otlatecas* guardan un orden que suele no ser estrictamente alfabético, por lo cual las hemos reorganizado en esta sección. Ese (no) orden caracterizaba ya al *Vocabulario copioso* que le sirvió de modelo, y se incrementó con las muchas entradas adicionales. En el *Vocabulario otlatecas* las entradas están claramente separadas una de otra en forma de párrafos. Sin embargo, muchos de los párrafos abarcan más de un lexema: a veces se presenta una raíz conjuntamente con distintas formas derivadas. Algunos lexemas aparecen resumidos con sus homófonos o sus casi-homófonos. O para cada lexema se indican los homónimos, antónimos y algunos conceptos seleccionados del mismo dominio léxico. Algunos párrafos ofrecen incluso explicaciones etnográficas o lingüísticas. Pero en muchas oportunidades el significado parece no tener importancia alguna en el resumen del párrafo. Todo ello sugiere que las siguientes entradas fueron incorporadas en su momento al párrafo del lexema anterior en el alfabeto, sin que a veces sea posible entrever la razón para su inclusión en una entrada. También se aprecia el fenómeno inverso: lexemas emparentados desde el punto de vista léxico se presentan por separado en distintos párrafos.

Versión paleográfica

[9v]
A152 Axibibal. tu temor.
A153 A4ulel. tu enemigo, o contrario. aloɛ. | tu amado. a4aniɧ. tu amigo, aɛilbal. | p{o}r contener. p{o}r evitar. p{o}r enmen|dar, p{o}r escusar. y tambien p{o}r man|dar dejar. chaɛila ri campana. | quando mandan que dejen la | campana. chaɛila auib pamac. | chaɛila aval4ual chupam y |[10r] contiene a tu hijo en malas obras | y chaɛila. es correjir.
A154 Amululibal 4ux. tu rebolvimiento | d[e] estomago. tucbal. reboluedor. | baɛbal. molinillo.
A155 Achbil. compañero. vachbil mi com|pañero.

Versión reorganizada

b'aq ***(vt)***

bak. canubak che. *barrenar palo*. bakbal 4hi4h. *la barrena para barrenar*. B010
bak. *estregar con las manos*. canubak pa nuɛab. *lo estriego en mis manos*. B012
bak. canubak ho4oon. *bato chocolate*. bakbal *el molinillo, y jarro*. B011
→ **A154** baɛbal. molinillo.

k'anij ***(n)***

4aniɧ. *querido. forma* 4anihaɧ. can4anihaɧ Pedro. *hago mi querido a Pedro*. 4023
→ **A153** a4aniɧ. *tu amigo*.
4anihabal yb. *caridad*. loɛobal, 4anihabal. *amor*. at nuloɛ nu4aniɧ. *tu eres mi amado o querido*. L037

k'ulel ***(n)***

→ **A153** a4ulel. *tu enemigo, o contrario*.
4ulelaan. quin. *contrariar hacer guerra*. 4097
caqui4ulelaaɧ quib. *por hacer guerra, o dar batalla, o peler*. TZ002

loq' ***(adj)***
loɛom. *amar, apreciar. tener en mucho*. canloɛoʃ Dios. loɛonel. *amador*. loɛox. loɛoxel. mayihaxel. *lo que ha de ser amado apreciado*. loɛoy. *vel*. loɛoyon. *el que ama*. loɛolbal ib. 4anihabal yb. *caridad*. loɛobal, 4anihabal. *amor*. loɛolaʃ. *amado*. nuloɛolaʃ kahauʃ San Francisco. *mi amado padre San Francisco. tanto vale* loɛ *como* loɛolaʃ. at nuloɛ nu4aniʃ. *tu eres mi amado o querido*. [L037]
loɛoben. qui. *amar o socorrer*. [L046]
loɛ. *amado*. aʃloɛ. *el amador*. [L016]
→ [A153] aloɛ. *tu amado*.

mulu'j ***(vi)***
muluuʃ. camuluuʃ nu4ux. *revolverse el estómago, o tener asco*. [M054]
→ [A154] amululibal 4ux. *tu revolvimiento de estómago*.

q'il ***(vt)***
→ [A153] aɛilbal. *por contener. por evitar. por enmendar, por excusar. y también por mandar dejar.* chaɛila ri campana. *cuando mandan que dejen la campana.* chaɛila auib pa mac. chaɛila aval4ual chupam *y contiene a tu hijo en malas obras y* chaɛila. *es correjir*.

tukb'al ***(n)***
→ [A154] tucbal. *revolvedor*.

xib'i- ***(vt)***
xibin. qui. *atemorizar, meter miedo. espantar.* canxibijʃ vib. *yo me espanto, o tengo miedo.* [X036]
cuxibiʃ rib. *tiene miedo.* [L043]
→ [A152] axibibal. *tu temor.*

Tabla 22. Reorganización de las entradas originales.

A fin de obtener un diccionario útil, hemos separado las entradas según los lexemas que aparecían individualmente, y las reordenamos alfabéticamente. De ese modo, cada uno de los lexemas que aparecían en las entradas originales cuenta ahora con una entrada propia. A fin de posibilitar su verificación en la sección de las transcripciones y eventualmente también en el manuscrito, hemos asignado a las entradas una numeración consistente en la letra bajo la cual han sido ordenadas, seguida de una numeración corriente. Por ejemplo, [A153] corresponde a la entrada número 153 bajo la letra <A>. A fin de posibilitar el cotejo y ajuste con la transcripción, en la sección de transcripciones se señala el número en serie de la primera entrada de cada página en el margen lateral. Para el ejemplo arriba citado (fol. 10r) sería por tanto: [A153]. Las traducciones de las entradas al español, así como los ejemplos, han sido marcados en letra cursiva.

Puesto que la escritura de la época colonial es en parte defectuosa y/o inconsistente, hemos antepuesto a las nuevas entradas las raíces o los lexemas en su ortografía actual, y reordenado consecuentemente las entradas. La estructuración en base a la ortografía moderna ha sido señalada en letra negrita y complementada con la indicación de la categoría gramatical de las raíces o lexemas correspondientes. La ortografía actual se rige por el alfabeto oficial de la ALMG, según el cual las vocales largas no se escriben. En aquellos pocos casos en que el contraste entre vocal corta y vocal larga constituye una diferenciación fonémica, se ha escrito la vocal breve como vocal laxa con trema, p. ej. en <chäj> "ocote" vs. <chaj> "ceniza".

Aquellos elementos no indicados de manera sistemática en la ortografía de la época colonial, como la oclusión glotal en posición final o delante de una consonante, fueron reconstruidos en la medida en que estuviesen documentados de manera concluyente en diccionarios modernos (Ajpacajá Tum *et al.* 1996; Colop Alvarado *et al.* 2010; Henne Pontious 1980). Hay, sin embargo, una porción de raíces y lexemas que en los diccionarios modernos ya no se puede verificar, o al menos no con el significado que les asigna el *Vocabulario otlatecas.* En algunas oportunidades se registran también variaciones en las vocales, reflejo de fenómenos de variante dialectal o de cambio lingüístico. En esos casos presentamos como escritura moderna aquella forma que los editores consideramos la más razonablemente próxima a la ortografía de la época colonial. Hemos señalado con un asterisco posterior (*) aquellos lexemas cuya grafía moderna no puede establecerse claramente en base a las fuentes modernas. Para indicar las oclusiones simples y glotales nos hemos valido en esos casos de la ortografía colonial, si bien el uso de los signos correspondientes en el *Vocabulario otlatecas* no es demasiado confiable.

Para evitar innecesarias redundancias, procedimos a recortar considerablemente las entradas múltiples producto de la duplicación de entradas originales con varios lexemas. Exceptuamos de dicha medida las construcciones paralelas como <aɲtza aɲlabal> “enemigo” o <al 4ahol> “vasallos, macehuales”. En algunos, pocos casos en que la agrupación de lexemas homónimos o antónimos o lexemas provenientes de un dominio léxico nos pareció particularmente interesante para los usuarios del diccionario, hemos dejado estas informaciones en la primera entrada correspondiente a la entrada original. Hemos duplicado las oraciones de ejemplo presentadas en las entradas originales, a fin de ilustrar con ejemplos el uso de los lexemas que aparecen por separado. No hicimos recortes en las oraciones de ejemplo.

Las raíces y los lexemas de ellas derivados se presentan conjuntamente en una misma entrada y, particularmente en los casos de entradas extensas, los lexemas derivados aparecen como subentradas. Sin embargo, no hemos reorganizado aquellas entradas originales que tratan conjuntamente los lexemas derivados.

En las nuevas entradas frecuentemente se agrupan en torno a un mismo lexema aquellas entradas que también en el *Vocabulario otlatecas* aparecen en distintos lugares por la diferencia del grafema inicial o por la adición de un prefijo posesivo. En los casos de subentradas, estas están dispuestas con los ejemplos correspondientes siguiendo el siguiente orden jerárquico:

- raíz en su correspondiente categoría gramatical;
- en caso de adjetivos y de sustantivos: palabras compuestas y frases posesivas así como frases verbales de significado fijo formadas por un verbo y un complemento;
- lexemas derivados sin variación de la categoría gramatical;
- lexemas derivados con variación de la categoría gramatical.

I.7 Referencias bibliográficas

A. Obras manuscritas

Acuña, René
1977 Carta a la Biblioteca John Carter Brown referiendose al manuscrito del Vocabulario copioso de las lenguas cakchikel, y 4iche. John Carter Brown Library. Providence.

Angel, Fray
s. XVIII *Bocabulario de la lengua cakchiquel, compuesto por el padre fray Angel, de la Orden de Nuestro Padre de San Francisco.* 225 folios. Bibliothèque nationale de France, Manuscrits Américains, no. 41. Paris.

Anónimo
s. XVII *Noticia breve de los vocablos mas usuales de la lengua cacchiquel.* 46 folios. Bibliothèque nationale de France, Manuscrits Américains, no. 43. Paris.

Anónimo
s. XVII *Vocabulario de la lengua cakchiquel, con advertencia de los vocablos de las lenguas quiché y tzutohil.* 286 folios. Bibliothèque nationale de France, Manuscrits Américains, no. 46. Paris.

Anónimo
s. XVII *Vocabulario de la lengua Cakchiquel.* 345 folios. American Philosophical Society. MS 497.43 V85.10. Philadelphia.

Anónimo
s. XVIII *Vocabulario copioso de las lenguas cakchikel y 4iche / Bocabulario en lengua Cakchi4el y 4iche otlatecas.* 706 pp. John Carter Brown Library. JCBL-b570518. Providence.

Anónimo
s. XVIII *Vocabulario en lengua 4iche otlatecas.* 167 folios. Ibero-Amerikanisches Institut – SPK, 8º Y 2997. Berlin.

Barrera, Francisco
1745 *Abecedario en la lengua que dize qiche hecho por Mr. Francisco Barrera...* 134 folios. Princeton University Library, Garrett-Gates Collection of Mesoamerican Manuscripts, ms. 160. Princeton.

Calvo, Thomas
1726 *Bocabulario de la lengua quiché...* 28pp. Princeton University Library, Garrett-Gates Collection of Mesoamerican Manuscripts, ms. 163a. Princeton.

Maldonado, Francisco
1748 *Ramillete manual para los yndios sobre la Doctrina Christiana.* [original de 1625]. 79 folios. American Philosophical Society. MS 497.4 M29. Philadelphia.

Santo Domingo, Fray Thomas de
1693 *Vocabulario en la lengua cakchichel y castellana.* 139 folios. Bibliothèque nationale de France, Manuscrits Américains, no. 44. Paris.

Varea, Francisco de.
1699 *Calepino en lengua Cakchiquel.* 227 folios. American Philosophical Society. MS 497.43 V42. Philadelphia.

Vico, Domingo de
1605 *[Theologia Indorum] Vae nima vuh rii Theologia indorum ubinaam* [original de 1553]. 190 fols. American Philosophical Society. MS 497.4.Ua13. Philadelphia.

Ximénez, Francisco
1704-1714 *Primera parte de el Tesoro de las lenguas ɛaɛchiquel, Quiche y 4,utuhil.* 152 folios. Biblioteca Provincial de Córdoba. Fondo Antiguo, ms 129. Córdoba.

B. Obras impresas

Ajpacajá Tum, Pedro Florentino, Manuel Isidro Chox Tum, Francisco Lucas Tepaz Raxuleu & Diego Adrián Guarchaj Ajtzalam
1996 *Diccionario del Idioma K'iche'.* Antigua: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

Basseta, Domingo
2005 [1698] *Vocabulario de lengua quiché.* Acuña, René (ed.). Fuentes para el estudio de la cultura maya, 18. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Boone, Elizabeth H.
2007 *Cycles of time and meaning in the Mexican books of fate*. Austin: University of Texas Press.

Bredt-Kriszat, Cristina & Ursula Holl
1997 Descripción del Vocabulario de la lengua cakchiquel de fray Domingo de Vico. En: Zimmermann, Klaus (ed.): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Biblioteca Ibero-Americana, 63. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 175-192.

Bredt-Kriszat, Cristina, Ursula Holl, Karin Pläschke, Ortwin Smailus & Anja Stiehler
1995 *Vocabulario de la lengua cakchiquel con advertencia de los vocablos de las lenguas quiché y tzutuhil se traslado de la obra compuesta por el Ilmo. Padre, el venerable Fr. Domingo de Vico – Análisis lexicológico del manuscrito [de la] Bibliothèque Nationale de París – Fond Amér. 46.* Transcripción con introducción y apéndices. Copia dactilográfica. Hamburg.

Breton, Alain
1999 *Rabinal Achi: un drama dinástico del siglo xv.* México, D.F.: Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos.

Campbell, Lyle
1977 *Quichean Linguistic Prehistory.* Publications in Linguistics, 81. Berkeley: University of California Press.

Carmack, Robert M.
1973 *Quichean civilization: The ethnohistoric, ethnographic, and archaeological sources.* Berkeley: University of California Press.

Colop Alvarado, Blanca Estela, José María Tol & Cristina Pérez Medrano (rev.)
2010 *K'iche' Choltzij. Vocabulario K'iche'.* Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

Dürr, Michael
1987 *Morphologie, Syntax und Textstrukturen des (Maya-)Quiche des Popol Vuh. Linguistische Beschreibung eines kolonialzeitlichen Dokuments aus dem Hochland von Guatemala.* Bonn: Holos.
1994 El Popol Vuh, la obra de Francisco Ximénez y el Título de Totonicapán: aspectos comparativos de grafías y gramática. En: Schönberger, Axel & Klaus Zimmermann (eds.): *De orbis Hispani linguis litteris historia moribus – Festschrift für Dietrich Briesemeister zum 60. Geburtstag*, vol. 2. Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea, 1153-1165.

Edmonson, Munro S.
1965 *Quiche-English dictionary.* Middle American Research Institute Publication, 30. New Orleans: Tulane University.

Hanks, William F.
2010 *Converting words: Maya in the age of the cross*. Berkeley: University of California Press.

Heawood, Edward
1950 *Watermarks mainly of the 17th and 18th centuries*. Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia, 1. Hilversum: Paper Publications Society.

Henne Pontious, David (comp.)
1980 *Diccionario quiche-español.* García Hernández, Abraham & Santiago Yac Sam (Investigadores). Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano (ILV).

Hernández, Esther
2008 Indigenismos en el Vocabulario de la lengua cakchiquel atribuido a fray Domingo de Vico, MS. BNF R. 7507. *Revista de Filología Española* 88(1): 67-88. <http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/45> (26.06.2016).
2009 Los vocabularios hispano-mayas del siglo XVI. En: Zwartjes, Otto, Ramón Arzapalo & Thomas C. Smith-Stark (eds.): *Missionary linguistics IV / Lingüística misionera IV. Lexicography. Selected Papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán 14-17 March 2007*. Amsterdam: John Benjamins, 129-150.

Hull, Kerry
2012 Poetic tenacity: A diachronic study of kennings in Mayan languages. En: Hull, Kerry M. & Michael D. Carrasco (eds.): *Parallel worlds: Genre, discourse, and poetics in contemporary, colonial, and Classic Maya literature*. Boulder: University Press of Colorado, 73-122.

Karttunen, Frances
1983 *An analytical dictionary of Náhuatl*. Norman: University of Oklahoma Press.

Matsumoto, Mallory
2016 Recording territory, recording history: Negotiating the sociopolitical landscape in colonial highland Maya títulos. *Ethnohistory* 63(3): 469-495.

Montemayor, Carlos (coord.)
2007 *Diccionario del náhuatl en el español de México*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Niederehe, Hans-Josef
2004 Los misioneros españoles y el estudio de las lenguas mayas. En: Zwartjes, Otto & Even Hovdhaugen (eds.): *Missionary linguistics / Lingüística misionera. Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 March 2003*. Amsterdam: John Benjamins, 81-91.

Par Sapón, María Beatriz & Telma Angelina Can Pixabaj
2000 *Ujunamaxiik ri K'ichee'Ch'ab'al. Variación dialectal en k'ichee'*. Guatemala: Cholsamaj.

Patal Majzul, Filiberto
2007 *Rusoltzij ri Kaqchikel. Diccionario kaqchikel estándar. Bilingüe kaqchikel-español*. Guatemala: Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' (OKMA).

Pläschke, Karin
1995 Estructura y contenido del vocabulario. En: Bredt-Kriszat, Cristina, Ursula Holl, Karin Pläschke, Ortwin Smailus & Anja Stiehler (eds.): *Vocabulario de la lengua cakchiquel con advertencia de los vocablos de las lenguas quiché y tzutuhil se traslado de la obra compuesta por el Ilmo. Padre, el venerable Fr. Domingo de Vico – Análisis lexicológico del manuscrito [de la] Bibliothèque Nationale de París – Fond Amér. 46.* Transcripción con introdución y apéndices. Copia dactilográfica. Hamburg, II-VII.

Quiroa, Nestor
2011 Revisiting the highland Guatemala títulos: How the Maya-K'iche' lived and outlived the colonial experience. *Ethnohistory* 58(2): 293-321.

Real Academia Española
2014[23] *Diccionario de la lengua española.* Barcelona: Espasa Calpe.

Recinos, Adrian
1947 *Popol Vuh. Las antiguas historias del Quiché*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.

Remesal, Antonio de
1619 *Historia de la Provincia de S. Vicente de Chiapa y Guatemala de la orden de ñro glorioso padre Sancto Domingo: escribense juntamente los principios de las demas provincias de esta religion de las Indias Occidentales, y lo secular de la gobernacion de Guatemala*. Madrid: Francisco de Angulo.
<https://archive.org/details/historiadelaprov00reme> (14.05.2017).

Sachse, Frauke
2007 *Documentation of colonial K'ichee' dictionaries and grammars.* Report submitted to the Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies (FAMSI).
<http://www.famsi.org/reports/06009/index.html> (14.05.2017).
2009 Reconstructing the anonymous Franciscan K'ichee' dictionary. *Mexicon* 31(1): 10-18.
2015 Und Gott sprach K'iche': Ein Überblick über Quellen und Forschungsansätze zur sprachlichen Mission im Hochland von Guatemala. En: Frühsorge, Lars, Meike Böge, Christian Brückner, Miriam Heun, Jenny Lebuhn-Chetri & Dirk Tiemann (eds.): *Mesoamerikanistik: Archäologie, Ethnohistorie, Ethnographie und Linguistik. Eine Festschrift der Mesoamerika-Gesellschaft Hamburg e.V.*. Aachen: Shaker, 432-467.
2016 The expression of Christian concepts in colonial K'iche' missionary texts. En: Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine (ed.): *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: Estudios sobre textos y contextos en la época colonial*. Collectanea Instituti Anthropos, 48. Sankt Augustin: Academia, 93-116.

Saler, Benson
1964 Nagual, witch, and sorcerer in a Quiché village. *Ethnology* 3(3): 305-328. <www.jstor.org/stable/3772886> (26.06.2017).

Schultze Jena, Leonhard
1933 *Indiana 1: Leben, Glaube und Sprache der Quiché von Guatemala.* Jena: Gustav Fischer.
1944 *Popol Vuh: Das heilige Buch der Quiché Indianer von Guatemala.* Stuttgart: Kohlhammer.

Smailus, Ortwin
1989 *Vocabulario en lengua castellana y guatemalteca que se llama Cakchiquel Chi. Análisis gramatical y lexicológico del Cakchiquel colonial según un antiguo diccionario anónimo (Bibliothèque Nationale de Paris – Fond Amér. 7).* Wayasbah, 14. Hamburg: Wayasbah.

Smith-Stark, Thomas C.
2009 Lexicography in New Spain (1492-1611). En: Zwartjes, Otto, Ramón Arzapalo & Thomas C. Smith-Stark (eds.): *Missionary linguistics IV / Lingüística misionera IV. Lexicography. Selected Papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán 14-17 March 2007*. Amsterdam: John Benjamins, 3-82.

Sparks, Garry
2011 *Xalqat B'e and the Theologia Indorum: Crossroads between Maya spirituality and the Americas' first theology*. Ph.D. dissertation, University of Chicago.

Sparks, Garry & Frauke Sachse
en prensa A sixteenth-century priest's fieldnotes among highland Maya: Proto-theologia as *Vade mecum*. En: Tavárez, David (ed.): *Wor(l)ds turned around: Christian discourses in the Indigenous Americas.* Boulder: University of Colorado Press.

Stuart, David
2005 Ideology and Classic Maya kingship. En: Scarborough, Vernon L. (ed.): *A catalyst for ideas: Anthropological archaeology and the legacy of Douglas Schwartz*. Santa Fe: School of American Research Press, 257-285.

Tedlock, Barbara
1992 *Time and the highland Maya.* Revised edition. Albuquerque: University of New Mexico Press.

Weeks, John M.
1990 *Mesoamerican ethnohistory in United States libraries. Reconstruction of the William E. Gates collection of historical and linguistic manuscripts.* Culver City: Labyrinthos.

Weeks, John M., Frauke Sachse & Christian M. Prager
2009 *Maya daykeeping. Three calendars from highland Guatemala.* Boulder: University of Colorado Press.

Ximénez, Francisco
1929 [1722] *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la orden de los Predicadores*. Villacorta C., J. Antonio (ed.). Biblioteca "Goathemala", 2. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia.
1985 [1704-1714] *Primera parte del Tesoro de las Lenguas Cakchiquel, Quiché y Zutuhil, en que las dichas Lenguas se traducen a la nuestra, española.* Edición crítica por Carmelo Sáenz de Santa María. Publicación especial, 30. Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala.

II.

Transcripción del manuscrito con anotaciones

[*1r*]

J{esus} M{aria} J{oseph}

Vocabulario en lengua — . 4iche otlatecas . —

A. pronombre ilatiuo, posesiuo p{o}r | tuyo. apatan. es tu oficio. oɲ apatan. | tenemos cargo tuyo.[1] A001

A. dicho quedo. intergetio dolentis. | â Dios n{im}a{hauɲ}

A. el muslo. va. mi muslo. raquieɲ. | un quarto de venado traçero. vua|ch â. p{ar}a medir señalando hasta el | muslo.

Abaɲ. es piedra generalmente. qui|nabahiric. yo me hago piedra. a|bahiɲ. empedrar. abahin. abso|luto. abahix. passiuo. abahiriçaɲ. | compulsiuo.

Abahin puak. joya. rabahin[2] puak. | su joya.

Abuxlab. espiritu çelestial.

Avuxlab. [3] tu huelgo. {etc.} vuxlab. la | simplic{ida}d. [*1v*]

Abaaɛ. el hollin. abaɛ. tu preñes. | 4o abaɛ. estas preñada. esto se en|tiende p{o}r metaphora. A008

Acare. parentesco. ma hi quicare. e | ma na 4ota quicare. no tienen paren|tesco alguno. 4o pa acauichal ru4? | tienes parentesco con el, ô con ella? | ma hi nucauichal ru4? no tengo pa|rentesco con el, ô con ella.

Aqui. intergetio admirantis.

Aqui, qui. acu. acuya. diçen las | yndias quando alguno las ena|mora, y quieren otorgar la mal|dad.

Ak. el puerco. huyubal ak. el montes.

Akabal. nombre de vn dia de la | semana de los yndios, y el que na|çe en tal dia lo toma p{o}r nombre, | y las mugeres le anteponen vna x. | y diçe xakabal. y basta esto p{ar}a | los demas. significa cosa[4].

Akaɲ. panal de abispas. vchicopil |[*2r*] akaɲ. las abispas.[5] A014

Akan. es de muchos significados. ra|kan â. es rio abajo. rakan chee. | es pie de palo de arbol, o madera. | rakan ha. el horcon, o pilar de | la cassa. nima rakan hab. gran|de aguaçero. quehe rakan ri. tan | grande como este. ma hi rakan | atziɲ. no lleua pies ni caueça lo que | diçes. quinel chi vakan, es hu|irse, o ausentarse. 4o ube ava|kan, no vas sin causa d[e] esta llama|da.

---

1 *Suplido por otra mano y con tinta de color gris al final de la línea:* Personal. *Otra mano enmendó con tinta negra el agregado y lo reemplazó por* Posesivo.

2 *Remarcado por otra mano:* <R>abahin

3 *Una letra tachada ilegible*

4 *Falta:* en confuso *(suplido del Vocabulario copioso JCBL, pág. 3)*

5 *Suplido de otra mano:* o mejor; çital.

Akayzm vui. cauellos çerdosos, y | lebantados.
Akem. el taxpetate en q{ue} muelen las mug{ere}s.
A4al, la criatura, a4al v4,umal, cutis | nuebo, o tierno.
Aɛab. la noche. chaɛab. en la noche.
A020 Aɧkarook. yntergetio[6] dolentis vel. | admirantis. aɧkarook lal nu Dios! |[*2v*] como quien diçe. ô Dios mio!
Aɛ. la lengua.
Aɛaal. el carbon. todos estos nombres | se paresen vnos a otros. aɛ. la len|gua. ak. el puerco. aɛaal. el car|bon. a4al. la criatura.
A4. la gallina. ama a4, o ama qui|kahauɧ a4. el gallo. kitziɧ a4. | gallina de la tierra. ama kitziɧ a4. | el gallo de la tierra.
Aa4. el chian. para beuer.
A4inimak. el yndio maçegual.
Aɛan. quin. por subir. quinakan | chi caɧ. subo al çielo. de aɛan. for|ma aɛaniçaɧ. chauaɛaniçaɧ. ha|çer que otro suba. aɛaninak chi | caɧ. el que esta subido en alto, ô | en el çielo.
Al. cossa pessada. in alubinak[7]. | me buelto pesado. alubinak. se | a buelto pesado.
Achak. la susiedad. escremento. 4iz. id{e}m. [*3r*]
A029 Aɛer. la primera calsada y desierba que | se le da a la milpa. camul. la segun|da calsada.
Ahan. quin. p{o}r labrar madera. ahaɧ. | cau. cauahaɧ ri che. yo labro este | palo. ahan. absoluto. ahax. pasivo. | ahay participio de presente. ahay | abaɧ. el cantero. ahanel. el car|pintero.
Ahauɧ. el señor. o casique. in â|hauɧ. yo soy señor.
Ahauab. señores. ahauar verbo | neutro. de ahauaɧ. ahauariçaɧ. | canu. haçer que govierne otro. | ahauariçan. ahauariçax. ca.
Ahauarem. señorio, o region, ô | dignidad.
Ahauɧ ɛalel. gran señor.
Aɧpop. señor del petate.
A036 Aɧ. la caña. ahiɧ. la dulçe. y el n{ombr}e |[*3v*] de vn dia de la semana. significa caña.
Aɧ. particula que junta con el nom|bre significa el oficio q{ue} tiene, ô | señorio de la cosa. aɧtih. maestro.
Aɧpop. el dueṇo ô señor del peta|te, ô el casique prinçipal. aɧ|choke. el dueño. aɧchoke ri a4al? | cuya es esta criatura?
Aɧchok umal? p{o}r quien? aɧchoke? | cuyo es? aɧchok v4? con quien?
Aɧ4akoual. el sumam{en}te. pobre. | ô el huerfano.
A041 Ahilam. cosa contada. cauahilaɧ | puak. contar el dinero. ahi|lan. ahilax. ahilanel. el con|tador. ahilay rech puak. el | que quenta. ahilaninak. ahila|xinak chic. lo contado. ahila|xel. lo que ha de ser contado. ca|uiximaɧ. contar con mays. yn

6 *Las últimas dos letras tachadas:* ne
7 *Dos letras ilegibles, tachadas en el texto:* alubi<-->nak

| ahilatal chauiɲ. estoi en tu mem{ori}a. | ahilam en m. es partiçipio, ma- |[*4r*] ma ui ahilam chi çanic. yncontables | hormigas. chi riɲ in ahilam vi. soi | de su parçialidad.

Ahil.[8] quin. contar.

Ahil. paga. rahil canuyao. doy la pa|ga, ô p{o}r el dinero lo pido. peta ri va|hil. venga mi paga. ô mi valor can|4am rahil. tomo la paga. canuɛat | rahil. tazar el preçio.

Ahauaxel. cossa nessessaria. ahaua|uaxel nubenam vacamic. me es | nesesaria mi yda aora.

Abixom. los que siembran o tienen | milpas. cahauar. tener señorio.

Aɲmak. nombre de vn dia de la se|mana de los yndios su significa|do es el buho[9].

Aɲchok v4. xquitzihon vi. con q{uie}n | he de hablar.

Achok v4 quintzihon vi? con q{uie}n hablo? [*4v*]

Achok umal? por quien? aɲchoke? | de quien es? A049

Aɲpop. el cassique mayor. ɛalel aha|uɲ. ɛalel aɲpop.

Aɲvataz. el que entra sacate en el | convento, o en otra p{ar}te. p{o}r obligac{io}n.

Aɲxet. se llaman las ollas que | tienen las yndias continuam{en}te | junto al fuego con agua caliente.

Aɲçic. ariba.

Aɲ4,alam. prinçipal que reparte | el seruiçio de los yndios.

Ach. particula de concomitançia. | vach aɲmac. el que peco, o peca | conmigo, o es partiçipante con|migo. aɲmac. el pecador. rach|bil. el compañero. vachalal. mis | hermanos, o parientes, como pri|mos herm{ano}s. ma hi vhalvach, v|4exvach. diçe que no tiene semejante.

Achbilan. acompañar achbilaɲ. | cau. |[*5r*] cau. que es acompañar a otro, y el | passiuo A056 achbilax. achbil. compa|ñero. vachbil. mi compañero. | vach vinak[10] mi semejante.

Achi. hombre. achihalaɲ vinak. | persona fuerte.

Achihilal. la fortaleça.

Achiɲ chicop. el animal macho. yxok | chicop. la hembra.

Achixic. el çelo. achixom. el çeloso. | achixaɲ. tener çelo de otro. achixan. | absoluto. achixax. passiuo. xin|achixax. me çelaron. xinrachi|xaɲ vachihil. me çelo mi marido.

Achix. combeleça. rachix. su con|veleça. rachhi. su conbeleço.

Ayim. lagarto, o cocodrillo.

Ala. muchacho. alabon muchachos.

Alaz. la muṇeca, o juguete de niños.

Alam. cosa parida. alanic. parir.

Alaɲ. cosa pequeña. alaxibal. na|ċimiento. ralaxibal Jesus. solo |[*5v*] la passiua d[e] A066 este veruo lo ussa.

---

8 *Debería ser:* ahilan *(veáse Vocabulario copioso JCBL, pág. 9)*

9 *Letra volada por otra mano:* b<r>uho

10 *Sigue una palabra repetida y tachada por el amanuense:* vinak

Alaxibal mac. el pecado original.
Alaxic. parientes. {etc.}
Al. hijo, o hija. diçe la muger. val. | mi hijo. y genericam{en}te. val4ual. | el y ella: tiene la muger otro modo | p{ar}a deçir mi hija cassada. vixokal | y al hijo vachiɧal. y de yxok, | vachiɧ[11]. diçe va4inimak. mi hijo.
Al quieɧ. el benadito. ral balam. | el tigrito. o tigreçito.
Al 4ahol. son los baçallos, o ma|çeguales. val nu4ahol. mis | maçeguales. olaɧ chi al 4ahol. 300 | maçeguales.
Al. significa tambien sobrino, o so|brina. val. pero mejor nu4hu|tial.
Alabitz. es el esclauo. mum alabitz. lo | mismo. vmum ralabitz diablo 4axto4. | esclauo del demonio.
A074 Alibatz. es la nuera. de parte del sue|[*6r*]gro ô suegra. si son dos nueras se | diçe la vna a la otra. vachal|can. y la cuñada herm{an}a del marido | se diçen la vna a la otra. valib.
Alit. muchacha. aliton. muchachas.
Alom. muger paridera. yyom. la par|tera.
Alibaɧ. miltomate.
Am. la araña. vquem am. tela | de araña.
Amalo. la mosca que cria gusano. | rachak amalo. la cresta.
Amaɛ. pueblo. Benak chui tak | amaɛ. es hido a los pueblos. esto di|çen quando andan dispersos y | bagando. bijl. el estrangero.
Amaɛel. p{ar}a siempre.
Ameɛenal. tu calor.
Amaɛel ha. la morada para siempre.
Amalibal 4ux. tu desesperaçion.
Animabal. tu obediençia. [*6v*]
A086 Aquemelal. tu humildad.
Animariçabal. tu soberbia.
Avalal. tu pezades.
Amac. tu pecado ô p{o}r tu caussa.
Avitzelal. tu maldad, tu ruindad. {etc.}
Aɛaɧbal tziɧ. tu inobediençia.
Axutubal. tu despreçio. quando | le dan alguna cosa a vna persona, | y la despreçia y dexa.
Al. lo pesado. forma alobiçaɧ. | actiuo canu. haçer que pese | algo.
Atan. adverbio. atan xatulic. mi|er xatpetic. temprano llegastes. | desde oi venistes.
At. segunda persona.[12] | digo del pronombre lal. V{uestra} m{erce}d. lal | ahauɧ. V{uestra} m{erce}d señor.

11 *Primera letra cubierta de tinta negra*
12 *Sigue una palabra ilegible tachada por el amanuense.*

Atit. la vieja. vatit. mi abuela. | nuxiquin atit. mi bisabuela. ra|tit a4al. la partera. A096
rachbijl â|[*7r*]4al las parios. v4o4,iɲ a4al. idem.
Atinem. p{o}r bañarse. atinabal. el | baṇo. quinatinic. yo me baño. for|ma actiuo.
atinaɲ. cau. p{o}r ator|mentar, padeçer, can4ul, caua|tinaɲ. rayl 4ax4ol. resiuo,
ô me | baño en trabajos, o tribulaçiones. | canuvatinaɲ. idem. forma atini|çaɲ.
abaṇar[13] a otro. atiniçay | uech. el que me baña.
Atobal[14] graçia. la ayuda de la graçia.
Atixnab. por estornudar. quinatix|nabic. forma catvatixnabiçaɲ.
Apana. asi halla. apanok. lo mismo.
Apon. forma quinapon panɛan. lle|go a Guath{emal}a.
Aree. el es. ô assi es.
A vi. a donde. a pa ui. lo mismo.
Avaz. [15]. divieso. y avaz. el | presepto.
Avaz. el pecado. avaz vbanic. es pe|[*7v*]cado haçerlo. chauauaçiɲ vui. diçen | quando A105
dan vna cossa a comer ô veuer, | que no tienen gana chauauaçiɲ vui. | proua no mas.
Avaɲ. aue, ô ânimal q{ue} se cria man|so y casero. ahauahun chicop. ani|mal casero.
la xa yn auaɲ? p{o}r ben|tura soy animal casero?
Avex. la siembra de mays. quinbe | pa avex. boy a sembrar mi milpa.
Abix. milpa. quinao. yo siembro.
Avabal. resiembra. cabevila ava|bal. boy a ber resembrar, o voy a re|sembrar[16]
Aval. el sembrador. avib. a ti mismo.
Atza. adverbio vn poco mas. atza 4ij | cha4ama vlok. trae vn poco mas. | hani4 pa
4olic. quanto ay? atza 4olic. | ay bastante.
Atzijɲ vinak. prinçipal.
A4,am. la sal. chi rabahal a4,am xu|[*8r*]tzolɛomiɲ rib rixokil lot. de a4,am. a|4,amiɲ. A113
salarse.
A4. cossa nueba. a4 ha. cassa nueba. {etc.}
Are ok. esse, o esa sea.
Aholom. tu caueça. apalaɲ tu cara.
Achi. tu boca. vperepiquil achi. tus | labios
Atzaam. tus nariçes. vcoɲ ca atzaam. | las lantenillas[17] de las nariçes.
Axiquin. tus orejas. atanabal. tus | oidos.
Aɛootz. tus cachetes. acacate tus quixa|das. xe ê. la barua.
Avaɛ. tu lengua. v4amal vxe a|vaɛ. el frenesi[18] de tu lengua.

13 *La tilde ha sido suplida por otra mano.*
14 *Suplido por otra mano:* ato<o>bal
15 *Letras ilegibles, tachadas por otra mano*
16 *Suplido por otra mano:* abixtalon los trabajadores.
17 *Letra volada suplida por otra mano:* las lante<r>nillas; *la forma debería ser:* las ternillas, *con el artículo repetido.*
18 *Debería ser:* frenillo

Avee. tus dientes. vcaxayl auaɛ. | tu paladar.
Avibo4hil. tus benas. a4iquel. | tu sangre.
A124 Achub. tu saliba. avohob. tu | gargajo, tambien se diçe a la pechu|guera, ô el que padeçe de aogos |[*8v*] ohob vyab.
Abiɛobal. tu tragadero. axul. tu gar|guero. a4ux. tu corazon.
Apozpoy. tus entrañas.
Açaçeb. tu higado. apiz4ij. tu moyeja.
Aporor. tus bofes. apam. tu barriga.
Avix colob. tus tripas. amuxux. tu | ombligo.
A4,umal. tu pellejo. avizmal tus | bellos, ô cauellos.
Ani4ahal. tu miembro. lo mismo al la | muger.
Atiohil. tus carnes, tu miembro. lo mis|mo ala mug{e}r. alabal. se llama | la madre onde consiue la mug{e}r. | y tam{bien} vchuch 4ux.
Anatabal. tu memoria.
Anaoɧ a4oxomabal. tu entendim{ien}to.
Avahabal. tu voluntad. araybal. | tu deçeo.
Aquicotem. tu alegria.
Abiz. tu tristeza. avoɛeɧ. tu llorar. aɛoxom. [*9r*]
A0138 Aɛoxom. tu dolor. a4humum 4ux. | tu contriçion de corazon. u4hupup | a4ux. ttu arepentimento. vɛatat | a4ux. tu opriçion de coraçon. v|çachic a4ux. tu desconsuelo.
Abic. tu yda. abanoɧ. tu obra.
Atzalehic. tu buelta. avoponic. tu | llegada.
A4ixbiçaxic. tu afrenta. quix. | es verguença. ma hi a4ix no tienes | verguença. y forma 4ixbiçan. | quixbiçaɧ. quixbiçax.
A4azlem. tu vida. acamic. tu muerte[19].
Anumic. tu hambre. ahiɛul. tu an|çia. y auariçia.
Achakiɧ chi. tu sed. ahorronal. tu | frialdad. araxteuul. quando | vno tirita de frio que se le lebanta | el veyo del cuerpo.
Acoçic. atuɛaric[20]. tu cançançio, y | destronquez. [*9v*]
A146 Achuɛab. tus fuerças. acouil[21] tu esfu|erço. auachihilal. lo mismo.
Acuybal. tu sufrimiento.
Ayoloɛihic. tu sudor. açakteɛoval. | lo mismo.
Ameuaɧ. tu ayuno. arapunyb. | tu penitençia, o diçiplina.
Avaɛanic. tu subida. avaɛanic | chi caɧ. tu subida al çielo.
Aɛahic chi xibalba. tu bajada al | ynfierno. abic chi xibalba. tu | yda al ynfierno.
Axibibal. tu temor.
A153 A4ulel. tu enemigo, o contrario. aloɛ. | tu amado. a4aniɧ. tu amigo, aɛilbal. | p{o}r contener. p{o}r evitar. p{o}r enmen|dar, p{o}r escusar. y tambien p{o}r man|dar

19 *Letras voladas:* te
20 *Enmendado por otra mano:* atu<k>aric
21 *Enmendado por otra mano:* a<4>ouil

dejar. chaɛila ri campana. | quando mandan que dejen la | campana. chaɛila auib pa mac. | chaɛila aval4ual chupam y |[*10r*] contiene a tu hijo en malas obras | y chaɛila. es correjir.

Amululibal 4ux. tu rebolvimiento | d[e] estomago. tucbal. reboluedor. | baɛbal. molinillo.

Achbil. compañero. vachbil mi com|pañero.

Atan. luego atam quinpetic. luego | vengo. atan quinulic. luego he | de llegar biniendo. atan quinoponic. | luego he de llegar yendo.

Ahilabal. contadura. ahilanic. ydem.

Al4ualanic. el enjendrar hijos.

Abinibal. tu andar.

Amacubal. con quien pecas. ô donde pecas.

Achacubal. tu obrador. o tu herramienta.

Avaram. tu sueṇo, açaɛoril. tu pereça.

Atiɟbal aɛiɟ. tu diligençia.

Aveleɛ. tu hurto. aça4ahal. tu liberalidad.

Amecvachibal. tu haçer de ojos.

Amukubal. tu mirar. ô con q{ue} miras. | ô la parte donde miras como bentana. [*10v*]

Aquiehebal. tu caualgadura. o ca|balgadura que fue tuya. A167

Anino4h. tu sombra. avitzibal. | tu hechizeria.

Aɛihibal. tu contar de dias.

Atihobal. tu doctrina. tu exemplo. tu | castigo. tu reprenhençion.

Avachic. tu soñar, o tu sueño.

Avatixnabic. tu estornudar.

Avalihic. tu levantada.

Ayabilal. tu emfermedad. ayauahic. | idem.

Araxvinakil. tu salud.

Achulubal, tu meadero. y chulubal. | el biril. y la natura de la muger.

Avuxlanibal, vuxlanibal. tu des|canso, ô donde descanças.

Axaoɟ. tu voluer de estomago, quan|do se lança la comida. {etc.}

Avach e4,anel. tu manseba. tu | galan.

Avach quieɟ. cauallo como tu. ya | si se rige en todos los n{ombr}es de los otros an{imale}s. [*11r*]

A4o4,ijɟ. tu flor. A181

Atakoon. tu embajador. açamahel. tu | embajador. a4hab. tu imbiado. | atakoon. a4hab. açamahel. tu | embajador, y ynbiado. yn vta|koon, yn v4hab, yn uçamahel D{io}s. | yo soy embajador, y ymbiado | de Dios.

Amaa. viejo. amayl. vejes. atital | vejes en las mugeres. tambien | se diçe atital, al que es ahembrado. | ɛape auatital. que âhembrado, | y floxo que sos.

Avatziak. tu ropa, o vestido.

Avixɛebal auib. diçen los yndios | quando se tocan desonestam{en}te | y tienen

poluçion. xɛeel mac. pe|cado nefando. xatiɲ pa vtzam | rachak auach achij ru4 ani4ahal. | âs prouado la traçera de otro hom|bre como voz con tu miembro. [*11v*]

A186 Ayompa vtzam avachak chi rech. â|vach achi chubanic xɛeel mac? | has dado tu traçera ha hombre como | voz, para hazer el pecado nefando.

Atihom pa vtzaam rachak avixokil. | has prouado la traçera de tu mug{e}r. | chubanic xɛeel mac? para ha|zer el pecado nefando.

Avoponic. tu llegada.

Avoquic. tu entrada.

Amaɛelab. veruo neutro. quinama|ɛelab varal. quiere desir. moro | aqui siempre. ô p{ar}a siempre. yn â|maɛel vinak varal. de amaɛel. ca|uamaɛelaɲ actiuo. rochoch alcalde. | amaɛel 4o chi rochoch. siempre esta | en su cassa. ramaɛelal vpam caɲ | morador del çielo. hunelic p{ar}a siempre.

Anab herm{an}a. avanab. tu hermana.

Avanab xbanovic. tu herm{an}a lo hizo.

Avanab x4amovic. tu herm{an}a lo tomo. [*12r*]

A192 An. neutro. correr. catan vlok. corre p{ar}a | âca. anilabic. correr mucho. ô darse | prissa. anilabic. corretear. cauani|beɲ rilic missa. me doi prissa oir | missa. xu4am ranim mi xbec. sa|lio corriendo, ô tomo carrera.

Anum. el que tiene costumbre de huirse. | quinanumahic. me huyo. catnu|vanumahiçaɲ. te hago huir. xcat|nuvanumahiçaɲ. te hare huir. | quinanumahic. me huigo. xel â|num. salio huido. yn poy ma hi 4o | vetaam. soy espantajo no se nada. | diçe el que es inhabil, o no entien|de.

Anim. a prissa, ô presto. anim chuɛa. | a prisa áprissa. chachuɛabaɲ ri be. | anda a prissa el camino. o enpeña|te en andallo.

A195 A la china lo xbanovic. quien saue q{uie}n | lo hizo. at lo xatbanovic. tu quizas |[*12v*] lo harias. vtz ba la. esta bien.

A4ulanibal vae puak canuya chaue. | para que te cases te doy este dinero.

Anibeɲ. dar prisa, açeleradamente. | chauanibeɲ u4amik. açelerad en to|marlo. xranibeɲ v4amic. açele|ro en tomarlo. chana âvakan | corran tus pies.

Avib. pronombre reflexçiuo, o reçipro|co. caxibiɲ pa auib. te espantas, ô | tienes miedo. maxibiɲ auib. no te | espantes. vib. auib. kib. quib. ma|nâ âuib. no te reseles.

Atza. adverbio. vn poco mas. atza chu|ɛa. da te vn poco mas de prissa.

Atza 4ij cha4ama ulok. trae un poco | mas (otra bastante).

A pa chinak? quien preguntando.

A pa chi que xaya ui ri puak? a quien | de aquellos distes el dinero.

A pa. adverbio. a pa xatbe vi? â | donde fuistes? Ahunamabal atziɲ ru4 [*13r*]

A204 Ahunamabal atziɲ ru4. tu compostura | con el.

A pa tak vi. a donde quiera. xa a pa ui. | onde quiera.

Avu4 a4,ab. tu proximo.

Are oka na. esse sea, o sea assi. âre | oka ba. idem.

Amecvachibal. tu hazer señas.

Apal. se llaman las tablas que po|nen los carpinteros junto a los | marcos de las puertas. las que po|nen en lugar de marco.
A Dios kape ri xban la chuech ahauɧ! | â Dios lo que V{uestra} m{erce}d me hiço.
Alan vinak chupam vae tinamit. es | naçido jente en este pueblo.
Al numac cuna vanima. siete[22] el pe|sor de mis pecados mi alma.
Aɧquem. la tejendera.
Aɛolob. la que labra en tela.
Aɧba4,. la hilandera.
Aɧ4,ak. el ollero. [*13v*]
Aɧnaoɧ. el albañil. A217
Aɧɛohom. el musico y cajero.
Aɧtun. el trompetero, y clarinero.
Aɧçuu. el que toca pitos, y flautas.
Aɧ4ay. el bendedor. y aɧ4ay. la | alcahueta. ô alcahuete.
[23]

[*14-20 inexistentes*]

22 *Debería ser:* siente

23 *Suplido por otras manos:*
Ayin: el lagarto.
Alachij. la chanza.
Areok ɛaɛola ui, que quedamos en eso, ô que que|de en ese estado.
Aɧ4eem. la [*palabra tachada ilegible*] texedora.
Aɧquem, la molendera. aɧgeel. molendera
Alakoca, el Da<masquillo> se pronuncia breve, haciendo | la fuerza en la o.
Amak ri i4_America_Pueblos de la luna

[*21r*]

—— B ——

B001 Ba. adveruio. adonde. ba xat, ô â xat|pe ui? de donde venis? ba xbe vi P{edr}o? | donde fue Pedro. se sincopa la b. | y usar de solo la vocal sin b. â | pa 4o vi akahauɧ? â donde esta tu | padre? {ve}l. a 4o ui akahauɧ. Resp{uesta}| ba la xoc vi. entro en alguna parte. | a pa ui lo. en alguna parte. a pa xa|ya ui? adonde lo distes, ô donde lo pu|sistes? xahan tak la lo xinban nu|mac. de quando en quando hiċe mi | pecado. mabano. no lo hagas. mat|tihonic no enseñes.

Ban. canu. hazer algo. canuban rocho|ch Dios. hago ô estoi haçiendo | la cassa de Dios. xax canban vi cha|ue. te ha seguro que me la has de pe|gar.

Banoɧ. la obra. nubanoɧ viloɧ. mi p{eca}do.

B004 Ba. canu. mascar algo. canuba çaɛul |[*21v*] masco fruta. baol rech. el que la masca. | a pa catbe vi? adonde bas? quinbe | yn xakol nuchi. me boy a chan|çiar. Baol xakol vchi. el chan|çero enamorado.

Bakak. cabakak cahix vua nu4ux. | diçen quando da ardores de pecho | con dolor.

Ba4,alic. o bo4,olic. cosa embuelta como | criatura.

Bahiɧ. canu. martillar o enclauar | con martillo, o piedra. voniɧ. idem.

Bohiɧ. o buhiɧ. canubuhiɧ auach. te | doi de bofetadas.

Bak. el gueso. bak holom. la calavera. | bakchichic. esta flaco. 4,içonabal. | las agujas. tambien les llaman bak. | agujas. vpa bak los tuetanos. | bakboɧ. hombre delgado flaco. ba|kiric y bo4hiric. flaquesa. bakchic | rumal yxok. desainarse. [*22r*]

B010 Bak. canubak che. barrenar palo. bak|bal 4hi4h. la barrena para barrenar.

Bak. canubak ho4oon. bato choco|late. bakbal el molinillo, y jarro.

Bak. estregar con las manos. canu|bak pa nuɛab[24]. lo estriego en mis | manos.

Bakit. el arbol rroble con que se | hasen carretas.

Bakul. asedias, ô ardores de es|tomago.

Balam. tigre. quibalamiric. me | bueluo tigre.

Baliɧ. llenar cossas liquidas, o ca|sa o troxe. cabalix chet 4ú ha | llenar la troxe.

Belbot. cabelbot vual uuach. le co|rren las lagrimas de sus ojos.

B018 Bac. amarrar como trenças. xin|bac rizmal nuvi. amarre, ô envolvi [*22v*] mis trenças. chi xaɛab. con sinta. | canbal chi akan. estregar, estrujar | con los pies.

Baluc. cuñado. diçe el at nubaluc.

Baa. el topo, o cotuça.

Bayatahic. se tardaron. xubay nu|puak. tardose en pagarme.

Ban. canuban nuvach. me conpon|go, o me afeyto. nubanoɧ, viloɧ. mi | pecado, ô culpa. banoɧ, yloɧ. la | tal obra.

Bareɧ. canubareɧ a4al. tomar en los | braços la criatura. chabareɧ ri a|4al. toma essa criatura en los bra|ços.

---

24 *Tachado por el amanuense:* panu<pa> ɛab

Bakatiɧ. canu. retorçer. como q{uan}do | te tuerçen. al dar tormentos. tu|miɧ. canutumiɧ ba4,. torser hilo.

Ba4uɧ. canu. liar.

Ba4,uɧ. enredar. canuba4,uɧ. yo enredo.

Bakal chik. Ya esta desmayado. [*23r*]

Ba4abic. cosa torsida. ba4abic vɛab.[25] | rakan. torsidas manos, y pies. | cotoquic rakan, quando vno tiene | los pies torsidos, ô arqueados p{ar}a | dentro. 4ak rakan. pies niguen|tos. punupic rakan. pies hin|chados. çipohinak rakan. idem. B028

Bu4ubak vchi. cacheton.

Beɧbic vpam. ynano barrigon. beɧ|bic rakan. ynano. beɧbobinak [26] | vpam. les diçen a las mugeres q{uan}do | ya tienen muy cayda la barriga de | preñez.

Baz4at. el miembro del hombre. | vnum. lo mismo, y tambien ru|num durasno. el cojollo del duras|no. {etc.}

Ba4,in. hilar. quinba4,inic. Yo hilo. | canuba4,iɧ. xba4,bal. la que se al|quila para hilar. canu xba4,ta|[*23v*]liɧ na nuva vu4ia. hilo primero | para comer y veuer. y de ba4, sale | ba4,atahinak vanima chi mac chi | labal. estar enredada en peca|dos. B032

Ba4,. vn dia de la semana a la quen|ta de los yndios. significa dia | dedicado a las ylanderas que en | la antigualla ofreçian su sacrifi|çio.

Bo4,. canu. fajar. canubo4, vpam | a4al. fajo la barriga de la criatura.

Bolɛotin. cosa embuelta. nubolɛo|tin nuva chupam vae çuut. tengo | enbueltas mis tortillas, o tamales | en este paño.

Balɛotiɧ. rebolcar. canubalɛotiɧ | pan vleuɧ. lo rebuelco en la tierra.

Baɛe. xibaɛe chuach vleuɧ. estu|be caydo desmayado en el suelo. [*24r*]

Ba. dentellar, o morder, o amordaçar. | xcatnuba chi eyaɧ. remordere {etc.} B038

Be. camino. forma beaɧ. canubeaɧ | vtzilaɧ be. ando buen camino. de be | sale betiçaɧ. catnu. haçer ir. catnu|betiçaɧ. y sale otra formaçion, que es | beniçan. y significa el camino. otro | xinbeeɧ vtzilaɧ be. andube buen | camino. x4huɛutaɧ abix chi xo|ɛool, rumal xpeul xumuk 4u ri | abix. el lodo encubrio la milpa. p{o}r | que vino un desrunbadero y enterrô | la milpa. Be. camino. hoc. lo mismo. | aɧbe. atalaya. chahal be. guarda | camino. 4a4aley be. ċentinela. | hakin. muchas veses. o cada rato. | hakin quinul avu4. cada rato ô â | menudo vengo contigo.

Boɧbitzaam. chato o romo.

Beɧ. particula que se le añade a los v{erb}os |[*24v*] activos q{ue} se hasen instrumentales. | v{erbi}g{racia}. cha4ama ula hun abaɧ chinca|miçabeɧ 4,iquin. trae vna piedra | con que mate el paxaro. (trae con | que) se entiende ynstrumental. | mate el pajaro. el verbo es cami|çaɧ, y se le quita la ɧ. y se le añade | beɧ y forma camiçabeɧ. 4uxlaaɧ, | 4uxlabeɧ. de suerte que todos los | verbos actiuos forman en beɧ y | se llaman ynstrumentales, assi | de vna syllaba, como de muchas | y tambien tienen otras formaçio|nes en la quitandole la h. y | conviertiendola. B041

25 *Destacado por otra mano con almohadilla en el margen*

26 *Letra manchada o tachada:* r

v{erbi}g{racia}. camiça|beɲ, y forma camiçabela. con | que mate muchas veçes. peta hun | cuchillo xchincamiçabela ri chi|cop. trae una piedra con que | mate muchos animales. | y assi de los demas. |[*25r*] y assi de los demas: los verbos neutros | todos forman en beɲ. pero no son yns|trumentales, sino que tienen este ro|mançe despues que. xinapon. | llegue. añadiendole ybeɲ. forma | xvoponibeɲ. despues que lleguê | los que son neutros en e. como | 4ule. mole. forman sobre el par|tiçipio de singular. como 4ulan. | añadiendole ybeɲ. forma 4unali|beɲ. y son neutros xin4ulanibeɲ. | desde que me casse. ma na yn | ta vxlaninak. no he des cansado. | en todas lenguas se vssa assi. vka|hiben vha Dios pa nuvi ma na yn | ta 4ulanic. despues que me bapti|çe no me he cassado. vcamiben va|chihil ma na ximacun chuach Dios. | despues que murio mi marido no he | ofendido a Dios. ô de tanto tiempo |[*25v*] aca. ô sobre que. peta hun çilla x|chinta4alibeɲ. trae vna sylla sobre | que me pare. nu tereniben Jesu {Christo}. | ma na ximacun chuach Dios. despues | que sigo a {Christo}, no le[27] ofendido.

Beleɲ4hob chi Ang{ele}s. nuebe choros | de Ang{ele}s. beleɲtanaɲ, beleɲlee. | lo mismo. beleɲcholaɲ. nuebe rin|glones. beleɲremaɲ. nuebe pue|blos. beleɲnuc chi xahoɲ. nue|be bayles. beleɲɛoz. nuebe golpes.

Beyom. ɛinom. rico que tiene ha|çienda.

Beomal. riqueza. o beyomal.

Bomaɲ. consertar. cabe nubomaɲ | ri 4ul. boy a consertar la manta.

Biy. esprimir. canubiy puɲ. espri|mir la materia.

Bi. nombre. pa çu vbi? como es | su nombre?

B048 Binan. de binaaɲ, binan, binax. |[*26r*] poner nombre. pa çu chubinaaɲ ri | a4al. como se ha de nombrar esta | criatura? y forma binatiçaɲ. bi|natiçan, binatiçax.

Bijɲ. deçir. canubijɲ, canutzihoɲ | vçu4uliquil. te digo la verdad. | bijtziɲ, çamahel. el mensajero. | bibal. la caussa. ô efecto porque | se diçe. vuɲbibal vtzihoxic, ô nu|tzihoxic. carta de hazer sauer [28]| cakaliba koɲbec. bamos diçiendo.

Binic. quinbinic. andar ô caminar. | quinbiyahic. andar mucho. fre|quentar el andar. ô estar paçiando. | bijl el caminante. ma na xa ta | hun cabe ui. el que anda en diver|sas partes. hubic. cabic, akan. | {ve}l. cabic ɛab. vna coz, ô dos coses | vna, o dos bofetadas.

B051 Biy. canu. haogar con las manos. | almoada, o ropa, ô hablandar |[*26v*] como fruta, madurarla en las manos.

Bic. particula para contar canticos, | o dichos, ô azotes, baraços, ô pala|bras. xa hubic chibix, xa hubic | chitziɲ. xa hubic chi4,um. hubic chi | xi4ay.

Bik. canu. desgranar. canubik | yxim. bikom.

Biɛ. canu. tragar. o sufrir. xa | cancuy. xa canbiɛ tiol vech. su|fro al que me tiene embidia, o sufrir | trabajos. xincuy rayl 4ax4ol. | cancuy rayl 4ax4ol. sufrir traba|jos y penas. sufro trabajos y penas. | puak chinbiɛbeɲ rayl 4ax4ol. p{o}r | el

27 *Debería ser:* he

28 *Dos letras ilegibles, tachadas por el amanuense*

dinero sufrire trabajos y penas. | canubiɛ. tragar. canuɛala4,uɧ. tra|gar con ançia, o tragon.

Bi4,. canu. hinchir. rehinchir. canu|bi4, nupam. rehincho mi barriga. [*27r*] [29] vtz ba la. en hora buena sea. B055

Bil. canu. deslejr. canubil chi nuɛab.

Birbot. temblar. cabirbot xibalba. | are ta cabix varal ni4aɧ çak vbi Jesus. | tiembla el ynfierno quando se diçe â|ca en el mundo el nombre de Jesus.

Birireɧ. canu. lleuar en la mano como | candela, bara de cofradia o bara de | justiçia. {etc.} biriric. diçen quando | vn palo crese derecho delgado, y al|to. cabiriric cabe chi caɧ. sube dere|cho delgado, y alto. cabirbot, ca|çiçot[30] vanima. se estremese ô tiem|bla mi alma.

Biribic vpam. barriga delgada, y | toda cosa delgada. biribic vpam | candela. delgada candela. pa çu | vpatan xbealok ri candela biribic | quipam. p{ar}a que fuistes a comprar esas | candelas delgadas, y assi de las | demas semejantes. [*27v*]

Belel. cabelel nupam. tener corrençias. B060

Bit. canu. romper. canubit vatziak. | rompo mi ropa. y rasgar. pasiua de | bitiba. romper haziendo muchos pe|dasos. hun nima camisa xbitibox | chuiɧ, se me hizo pedasos una camisa. | bitila. canu. lo mismo. xquitiliba | nuɛu chi nuhururibal. rompieromme | mi camissa al tiempo de hecharme | mano y arastrarme. aquel hururi|bal sale de hurureɧ. arastrar. bitt. | bittiba. bittibox.

Biçon. absoluto de biçoɧ. acordar pri|mero, o deliberar primero antes que | diga, o ponga p{o}r obra. lo que quiere | hazer. biçoɧ, de biz. biçon. con qua|tro construçiones. cabiçon nu4ux | rumal ayabil. estoi triste p{o}r tu emfer|medad. canubiçoɧ ayabil. canuna. | siento tristeça. canu4uxlaaɧ tzak|bal padre. canubiçoɧ Pedro chi rech v|[*28r*]mebayl. canubiçoɧ vyabil nu4ahol. | lloro, y siento la emfermedad de mi hijo. | quibiçoyahic. amenudo siento, o me | entristesco. de biçoɧ sale biçobex. | ser acordado p{o}r otro en tristeça. B062

Bix. el canto o çentella de fuego. for|ma bixaɧ. cantar. bixan absolu|to. cantar. canubixaɧ missa. can|tar la missa. xbixax passiuo v|tziɧ s{an}to evangelio. fue cantada la | palabra del s{an}to. evangelio. vbixɛaɛ. | la chispa de fuego.

Biɛonel cumatz. le diçen y le diçen | biɛonel. p{o}r que traga jente biɛ. | estragar.

Buhiɧ. dar con palo. minabuhiɧ chi | che.

Baa. canu. mascar. canuba nu|va. estoi mascando mi tortilla, | tamal, ô pan.

Bochiɧ. alagar. canubochiɧ chi | tziɧ. lo alago con palabras. |[*28v*] y tambien bochinic canuban chi re. | estoi alagandole. bochinic cuban | chi re ri alit. estâ alagando a la mucha|cha. mabochijɧ vachbil chi eleɛ. no | alages a mi compañero â hurtar. | matihoɧ vachbil chi eleɛ. no en|señes a mi criado â hurtar. vach|bijl diçen los religiosos a su criados. | chatzi4,iɧ vla uach vachbil. lla|ma para aca a mi criado. B067

29 *Suplido por otra mano en el margen superior de la página:*
cabi4,i4 inpam = tengo restorsijones de barriga | se me abierta el vientre.

30 *Enmendado por el amanuense, ha tachado la letra* c: caçi<c>çot

chata|ka vla ri vachbijl. embia para | aca a mi criado. hataka vla ri | achi nubijm chaue. amda embia | p{ar}a aca al hombre que te tengo dicho. | haçi4iɲ vla ri Pedro. anda y grita | a Pedro p{ar}a aca, que es llamar. hata|ka ula ri Pedro, anda embiame | p{ar}a aca a Pedro. chaçi4iɲ, y chata|ka es todo vno para embiar a lla|mar a vna persona. chaçi4iɲ ri | achi 4o chiri çak ratziak. llama | aquel hombre. |[*29r*] aquel hombre que esta halli de la ropa | blanca señalando con el dedo.

Booɲ. todo genero de olla.

Baraɲ çub. los tamalitos delgados, y | largos. bok. los grandes que lleuan los | yndios quando caminan.

Boraɲ. huboraɲ chaɲ. vn haz de ocote. | caboraɲ. ô madejas de hilo.

Buz. doblar. canubuz vatziak. doblo | mi ropa.

Bol. azar. canubolaɲ. hazar elote.

Bolobic. cossa rolliça. Bolol. tule.

Botbal. repulgar en costura. bolo|çibal. lo mismo.

Bolaɲ che. trozos. bolaɲ tahijn. los | surcos de tierra p{ar}a sembrar.

Bolou. cabolou vinak. quando | va mucha gente de tropel. que ban | unos y bienen otros, como hormigas.

Bolɛotiɲ. enboluer. ô reboçar. chabol|ɛotiɲ auib chupam aɛu. enbolbeos | en tu ropa. ô enbosaos.

B078 Bot. enrollar, ô envoluer. chabo|[*29v*]to hun nuçi4. enbuelueme un çigarro. | chaboto ri pop. enrolla esse petate. | botol chic. ya esta enrollado.

Bot. algodon ya sacudido. caboto|tilab çu4, capetic. diçen quando | vienen las nubes vnas detras de ô|tras a toda prissa con mucha agua.

Boomaɲ. canu. consertar. canubomaɲ | ri 4ul. conçierto la manta. cabomax. | passiuo. chibomaxic. boman. neutro.

Boz. rebentar la flor. boçinak chic | co4,iɲ. ya rebento la flor. ô quando | el guebo rebienta puesto al fuego, o q{uan}do | rebientan los pollos. xeboz a4.

Bok. canu. arancar. canubok auarre | te aranco tus dientes. canubok 4hi|4h. estar arancando clauos. aran|carlo clauado, y se toma p{o}r trasladar. | xchinbok ri vuɲ. trasladar.

B083 Boyo[31], ô xvoyo. vn pajaro que | handa gritando de noche p{o}r los mon|tes que disen los yndios ser guia |[*30r*] su grito es. voyo, ô xvoyo. esta era|do ariba no ha de ser con B. sino | con V.

Bochol vbe. el que tiene su forma.

Boz. xboz. hauer naçido como po|llos. ô brotar flores.

Bucbut. ca. hechar bajo, la tierra | quando esta mojada, y le da el sol. | cabucbut vleuɲ.

Buyulic. cosa blanda como el pan | fresco.

Bulɛut. susiedad.

Bulbux. fuente ô mantial de | agua.

31 *Enmendado por otra mano a:* voyo

Buz. canu. doblar. como ropa. cha|buçu capote. dobla el capote.
Buɲbic. bu4ubic. tanatic. quando | esta la tierra desigual. que en partes | esta baja, y en partes alta atolon|dronada.
Bucuba. canu. quando las yndias | abrigan, ô tapan sus ollas q{ue} tienen |[*30v*] B092 tamales p{ar}a que no se enfrien, y | chabucu ri va. abriga, o tapa los | tamales.
Bulɛutiɲ. deramar tras tornan|do. chabulɛutiɲ. agua ô otra | qualquiera cosa.
Buquiɲ. canu. sahumar, ô perfu|mar, o inçençar.
Bu4hbutem. quando ay mucho | concurso de jente. cabu4hbut | vinak.
Buhbak. cari[32] hinchado, ô cacheton.
Buyul 4ul. manta suaue. buyulic. | 4hu4huɲ. idem.
Buz. canu. meɲ. doblar ropa. y meɲ | terçiar. buçum, mehom. buɲbuxi|nak. meɲmoxinak.
Buz. el jorobado, o la joroba, ô | el corcouado.
Bolaɲ quieɲ. bestia en pelo.
Buquiɲ. canubuquiɲ vuach nu4ux. |[*31r*] darse golpes en los pechos. xinti|niɲ vuach B101 nu4ux. me di golpes en | los pechos.
Bu4ibal. el sahumerio, y de bu4i|bal, buquiɲ. canu.
Bukul. les diçen a los q{ue} estan sen|tados en las esquinas osiosos. | xa ki yx bukul.
Buc, canubuk vib pa 4ul. cu|brirme ô taparme con la manta. | y bucubeɲ. bucuben. bucubex. | queb vxi4 vbucben rib. con sus | dos alas esta cubierto. ru4 queb|4ul bucben. con dos mantas | esta tapado. ru4 hun vk. xbuc|bex. con vnas naguas. fue tapa|do.
Bolaɲ vinak. jente desocupada. | hubolaɲ, cabolaɲ. vn manojo, dos | manojos como tabaco {etc.}
[*31v-33v*] [33]
[*34-36 inexistentes*]

32 *Debería ser:* cara

33 *Las páginas en blanco desde fol. 31v hasta 33v fueron utilizadas por otras manos para diversas notas lingüísticas y frases que no hemos incluido en esta edición.*

[*37r*]

— C —

C001 Cabrakan. el temblor de tierra. pa cab|rakan yn 4ovi rumal ri xinbano. | temblando estoy p{o}r lo que hize. quin|birbotic. estoy tiritando. quinbir|bot rumal teuɧ. estoi tiritando de | frio. cababir. dos años antes.

C002 Cab. miel. vchicopil cab. la aveja. d[e] este | nombre sale vn beruo neutro. ale|grarse, olgarse. y al cab. se le añade | cot. v{erbi}g{raci}a. cabcot. cacabcot. se ale|gra. y lo mismo de qui. lo dulçe. se | le añade cot, y forma quicot. caqui|cot. compulssiuo cabcotiriçaɧ. canu. | hazer que se alegre. nim vcabcotem. | nim vquicotem. grande alegria. | forma otro cabcotinel. alegre re|gosijado. quicotinel. cabcotinel. | el que alegra, y regosija. otro neutro | cacabcotilanic. cacabcotilabic. | caquicot [34] nu4ux. mayɧ qui|[*37v*]cotem nuchahin vɛuçil nu4ux.

Cabiɧ. pasando[35] mañana. cabahir. p{o}r | ante ayer. hucabiɧ xuban pa xi|mobal ha. estuuo en la carzel hasta | el terçer dia. hucabiɧ. hunvca|biɧ.

Cabichal. significa pluralidad. v|cabichal. los dos juntos. p{ar}a cosas | ynanimadas el vcabichal. p{ar}a co|sas animadas. como hombres, ô â|nimales. quicabichal vinak. qui|cabichal quieɧ. ambas a dos perso|nas, o bestias. kacabichal. no|sotros juntos. ycabichal. vosotros | juntos. quicabichal vinak. cabuɧ. | canucabuɧ vchi. purificar.

Cablahuɧ. doze. cablavaheɧ. | de aqui a dose dias. cablaua|heher. dose dias â. cablaɧ chi hu|nab. dosçientos y quarenta años.

Ca. particula verbal de neutro. | y la piedra de moler, o la muela diente. [*38r*]

C007 [36]Caɧ. el çielo. xe caɧ, el mundo. 4aɧ. | la harina.

Cakçutcum. el remolino.

Ca4h. lo que mascan las mug{ere}s. chapapo. | vca4h quieɧ. el freno. canuca4huɧ. | lo masco.

Ca4a4houɧ ronohel nubakel. me | duelen todos los guesos.

Caa. la piedra de moler. {ve}l. ca. pro|nombre de plural. cachahil.

Cacabiyaɧ. estar con dos yntençion{e}s. | cacabiyaɧ v4ux. chubixic. estar | con dos coraçones p{ar}a deçirlo. dos yn|tençiones.

Cauaɧ. quiero. ma na cauaɧ taɧ. no | quiero. ma hi cauaɧ. idem.

C014 Çach. canu. perdonar. canuċach | amac. yo te perdono tu pecado o | culpa, o delicto. {etc.} y p{o}r borrar. | canuçach abi chuach vuɧ. borro | tu nombre en el papel, ô en la memoria |[*38v*] escripta. maçach a4ux xax chu|çach vi Dios amac. no desconfies | que te perdonara Dios tus pecados. | çachol mac. el que perdona el peca|do, se entiende el padre. cuyul | mac. el que sufre el pecado. se enti|ende p{o}r el p{adr}e p{o}rque diçen. çachol | mac, cuyul mac v 4exvach Dios | padre

34 *Tachado por el amanuense:* nu4ux

35 *Debería ser:* pasado

36 *Suplido por otra mano en el margen superior de la página:* cabuɧ. purificar.

saçerdote. quiere deçir per|donador y sufridor de pecados | en lugar de Dios el p{adr}e saçerdote.
Caco. el cacao. pek. el pataste.
Caha. les llaman a los çerritos.
Caɲmaɲ. canu. tener cuidado en | lo que se manda. canu4uxlaaɲ. | lo mismo.
Caɲlahuɲ. catorze. catorze[37].
Cahib. quatro.
Cavinak. cuarenta.
Cablahuɲ rox4al. sinquenta y dos.
Cahib rox4al. quarenta y quatro.
Cablahuɲ vhumu4h. setenta y dos. [*39r*]
Cablahuɲ ro4al. nobenta y dos. C021
Cablahuɲ vuaɲ4al. çiento y dose.
Cablahuɲ vuk4al. çiento y quarenta y dos.
Ca4ur4utilabic. andar el raton entran|do y saliendo, ô quando haçe ruido q{ue} | esta comiendo algo. ca4ur4utic. caâ|le dos cosas.
Cale vuach tijɲ chabana. hase dos po|tajes distintos.
Camic. la muerte. xu4ulmaɲ vcamic. | encontro con su muerte. camibal. | vcamibal kahaual J{esu} {Christo}. la cruz en | que {Christo} murio.
Camibey vtziɲ Dios. el martir. tamb{ie}n | tiene este romançe despues que v|camibem vuachahil ma hi ximacun | chuach Dios. despues que murio | mi marido no e ofendido a Dios.
Caminak. el difunto.
Cam chi vaiɲ. quicam chi uayɲ. mo|rirse de hambre. [*39v*]
Cam chi ċakiɲ chi. morirse de sed. ca|cam chi chakiɲ chi. C033
Caminak chik katziɲ. ya tenemos con|cluida, rematada, ajustada n{uest}ra palabra. {etc.}
Camiçaɲ. matar a otro. xincamiçaɲ | Pedro. mate â Pedro. camiçan. | absoluto. camiçax. passivo. | camiçay. partiçipio de presente, | o camiçayon. forma ynstru|mental. camiçabeɲ. camiçabey. | partiçipio de presente. camiça|ben. camiçabex. camiçanel. el | matador. camiçaxel. lo que se | ha de matar. camiçabal. de | camiçabeɲ. camiçaninak. el que | ha matado. cakacamiçaɲ ka|tziɲ. concluimos, determina|mos. ô consertamos n{uest}ra palabra.
Camiçabal. es el ynstrumento p{ar}a | matar que convierte la h. en bal. | camiçabal. [*40r*]
Camic. aora. vacamic. aora. camic. | como quien diçe a Dios, o luego, aora | nos bolueremos a ver. diçen las yn|dias camic chuch. a Dios M{adr}e o | aora nos volueremos a ver. resp{uesta}. | camic ba chiɛil kil.[38] o chiɛil chi | kib. pues aora nos volueremos | a ver. C037

37 *Palabra repetida por el amanuense:* catorze
38 *Debería ser:* kib

Canubano. lo hago. ô lo hare.
Caay. es mirar bayle. ho cayok. ba|mos a mirar bayle, o vamos a uer | la novedad que ay. caybal. mira|dor. cayibal. la plaċa.
4ayeuɧ. cosa dificultosa. [39] | 4a|yeuɧ vbanic. cosa dificultosa p{ar}a | hazerlo.
C041 Cayeɧ. canu. tener con los dientes al|go, como mordasa, o freno, o den|tellar. matvcayeɧ 4,ij. no te den|[*40v*]telle el perro.
Camel vinak. el mortal, o el q{ue} se | ha de morir tal tiempo.
Canay. allar. ma hi xcanay. no | se hallo, o no pareçio.
Canaɧ. canucanaɧ nuɛu. dexo mi | capote. xecanaɧ Pedro panɛan. | se quedo Pedro en Guath{emal}a xin|canaɧ Pedro panɛan. deje a P{edr}o | en Guath{emal}a y destos ay muchos.
Can. vn dia de la semana a la q{uen}ta | de los yndios. significa culebra.
Canutzucuɧ nu4azlibal. busco mi | remedio. canutzucuɧ nupatan. | busco mi tributo. ô que hazer.
C047 Canok. particula de preterito. chuxe | canok xnubiɧ chiuech. al prin|cipio os lo dije. xnubiɧ canok. | deje lo dicho. chinbiɧ canok. lo | digo. xchinbiɧ canok. lo dire. | y si pasa la oraçion adelante el | ok. lo convierte en a. v{erbi}g{raci}a. xnu|biɧ cana chi que |[*41r*] [40]bijɧ cana chi que. o xubiɧ canok. | xubiɧ cana Jesus chi quech App{ostole}s.
Cook[41]. nombre de vn dia de los yn|dios significa lluvia.
Car. pescado. vinak car. pescado | grande. de car sale cariɧ. canu. | pescar. carinic. pescar. caribalel. | ynstrumento. mu4,u4, car. los pes|caditos.
Cak. colorado, nucakal, voyoual. | mi enojo.
Çuçum[42]. escarabajo ponçoñoso.
CakaBalam. leon colorado.
Cakax. quicakax. me enojo.
Cakchiquel. la Prov{inçi}a de Guath{emal}a.
Cakiɛ. el viento ayre. cakiɛ hab. | tiempo llubioso, o la llubia.
Cakix. la guacamaya. cakixya. | Alotenango.
C057 Cakpupuɧ. diçen quando vna casa | esta bien barrida |[*41v*] o vna persona muy limpa la | ropa. y cakpuɧuɧ lo mismo.
Cakpoɧpoɧ. la calua de la caue|ċa. poɧpoɧ. la simpliçidad, y el | cak. lo colorado.
Cakre4heroɧ. cosa muy colorada.
Caktumutuɧ vtzam. nariz colo|rada. caktumutuɧ vpalaɧ. | cara muy colorada. como picadu|ras de mosquitos.
Cakolha. el rayo. coyopa. el relampa|go.

---

39 *Sigue en la línea una palabra tachada ilegible. La línea siguiente está tachada casi completamente por el amanuense.*

40 *Suplido por otra mano en el margen superior de la página:* Caiic = xa hi quecaiic = murmuran,

41 *Debería ser:* caok

42 *Enmendado por otra mano y tinta negra:* <Z>u<z>um

Cakvachinel. el embidioso. ô mal|hechor. como los Judios con {Christo}. | vida nuestra que el tubieron odio, | y oposiçion, y procuraron ym|patarle maldades yndignas | de su Divina persona y e yno|çençia. are ri Judios vinak x|quicakvachiɲ, xquimoxvachiɲ | kanimahaual Jesu Christo. [*42r*]

Cakvachinel. embidioso. ymputa|dor, moxvachinel. el siniestro | en el deçir y obrar. C063
cakvachim. | el embidiado, o ymputado. mox|vachim. el siniestramente a|cusado, maltratado, sentençia|do {etc.}

Cakvachim.[43] absoluto. cakvachix. | passiuo. cakvachinel. embidioso. | cakvachixel. lo que se ha de | embidiar. moxvachin. moxva|chinel. moxvachixel. con to|dos sus partiçipios.

Cakçutcum[44]. el remolino. çut|cum. la simpliçidad. el cac[45] es | para yntimar la fuerça. caua|liɲ cakçutcum. se lebanta el | remolino.

Cakla4aloɲ. como el ocote colorado[46].

Cakchinichoɲ vpalaɲ. como quan|do sale saranpion en la cara. [*42v*] [47]

[48]Çakvokon. el yelo. çakboch. el[49] gra|nizo. C068

Çakpoɛon. la pita joya.[50]

Çakrayl. apenas.

Çakvoɛ. vn genero de arbolito | espinoso que remeda al cardo.

Çakçanaçoɲ.[51] como yncordio que no | madura, ô qualquiera cosa em|pedernida.

Çak4haɲ4hoɲ vuach. cosa muy lim|pia como platos, ôllas {etc.}

Çaktume. caċaktume[52] vuach. po|nerse la cara colorada p{o}r bofetadas.

Çaa. canuçaa. âsar, o secar. ça|om a4. gallina asada. chaçaa[53] ri | chahoom chuach ɛiɲ. seca, ô pone| a secar la ropa al. y tambien p{o}r | estrenar qualquiera cosa. can|çaa vuach nupuvi, estreno mi som|brero. nupot. mi guepil.

Ça4aɲ. el que es comedido, o diligen|[*43r*]te[54] que hase la cosa sin pereza, y el que C076
| esta continuamente enpleado en el | trabajo que no descansa. y sacaɲ | les diçen a los vestias que son libera|les de pies y manos en el andar. | çakaɲ vɛab, rakan.

Çaçeb. el higado. at nuçaçeb nupo|ror. sos mi hijo querido.

Çakquij. la garça. quij. el maguey.

43 *Debería ser:* cakvachin

44 *Enmendado por otra mano y tinta negra:* Cak<z>utcum

45 *Enmendado por otra mano:* ca<k>

46 *Letras voladas:* colora<do>

47 *Suplido por otra mano en el margen superior:* Z

48 *En todas las entradas de este folio Felipe Silva Leal ha reemplazado las letras principales* ç *del amanuense por* Z.

49 *Remarcado por otra mano:* el

50 *Tachado y enmendado por otra mano:* anona, [de] costa

51 *Enmendado por otra mano:* <Z>ak<z>ana<z>oɲ

52 *Enmendado por otra mano:* <Z>acaktume

53 *Enmendado por otra mano:* cha<z>aa

54 *Suplido por otra mano en el margen inferior:* Zakxob. es la culebra coral.

Çal. jiote empeyne. vçal4,ij. la gas|pa de la caueça.
Çal4am. enpeyne que sale a las ma|nos calor del higado.
Çal. el rebes de qualquiera cosa. | xa vçal elenak vlok. es el re|bes que esta afuera.
Ça4ak vxiquin ahauɧ. tiene buen | oido el señor.
Çalpich. empeyne en la cara. çal|pich vuach, vpalaɧ.
Çamahel. mensajero. [*43v*]
C085 Çanik. las hormigas.
Çakil.[55] pepita de melon, de ayote {etc.}
Çac. juego. çakiric. jugar. e4,a|nen jugar retosando. quine4,anic. | estoi jugando.
Cauila[56] vachiɧ. cuidar ver no se baya.
Cauila[57] vachiɧ rech ma na cabec. esta|rê cuidando, ô mirando no se vaya.
Cauilo[58]. lo veo, ya lo beo, cauil pa ri at? | ya lo bes tu?
Cauauaɧ.[59] quiero. cacaɧ. quieren. caraɧ pa? | quiere?
Çac. la langosta. y tambi{e}n. el animal grillo.
Çaɛul. yerua generalm{en}te. y çaɛul. | el platano, y çaɛul. disen los yn|dios a su miembro.
Çakul, çaɛulibal. la mata que fue | y se acauo. milpa, o heredad que | no se benefiçia mas.
C095 Çak. blanco. sale çaker. caçaker. | ya amaneçe, y luego çakeriçaɧ ha|zer blanquear, o dar lustre. y tam|[*44r*]bien abrir los ojos a los ynoçentes. | maçakeriçaɧ vuach a4al. no le | abras los ojos a la criatura. ca|nuçakeriçaɧ. çakeriçax. çake|riçabal. çakeriçay. çakeriça|çaxinak.[60] çakerinak. çake|ricaninak. çakeriçanel. çake|riçaxel.
C096 Çak amaɛ. la bienabenturança. | vue ta at vtzilaɧ {chris}tiano. xax chu|ya ta ui D{io}s. Çak, amaɛ chila chi caɧ. vçakil, ramaɛil Dios. la clari|dad, o blancura de la bienaven|turança de Dios. cabe ɛiɧ cabe çak. | p{o}r los siglos. de los siglos. vtzi|laɧ ɛiɧ, vtzilaɧ çak chahim la. | buena dicha, buena ventura tie|ne V{uestra} m{erce}d. ma hi vçak. el que es des|tituido de vienes, ô el que no cui|da de tenerlo nesesario en su casa. | quincha pa nu4ux 4o açak cha|[*44v*]vochoch. deçia yo en mi corazon | que eras persona deporte en tu ca|ssa. ni4aɧ çak. el mundo, y me|dia blancura. ô medio blanco.
Çakil. la claridad.
Çakerinak ɛapoɧ. la desflorada donze|lla.
Çakiɧ. el verano. hun çakiɧ. vn verano.
Çakil tziɧ. claras palabras. ô di|chas las palabras a las claras.
Çakvui. el canoso.

55 *Enmendado por otra mano:* <Z>aquil
56 *Enmendado por otra mano:* C<h>auila
57 *Enmendado por otra mano:* C<h>auila
58 *Enmendado por otra mano:* C<h>auila
59 *Debería ser:* Cauaɧ
60 *Debería ser:* çakeriçaxinak; *tachado* nel, *la sílaba* ça *ha sido repetida.*

Cauila[61] uachiɧ. mirar con atençion, | cancayɧ vuach. lo mismo. este | cauila[62] uachiɧ. es mirarlo sin per|der a vna persona de vista.
Çakipuak. la plata. ɛanapuak. el oro.
Çakbalam. el gato montes.
Çakicar. tepemechin.
Çakicar. pescado blanco.
Çaki4oxol, p{o}r otro n{ombr}e. tzitzimit. vn | mostro[63] q{ue} anda en los m{on}tes. ô duende. çakvuach. [*45r*]
Çakvuach, [64] o çak 4o pa vuach. tener nu|be en los ojos. çakeriçaɧ, o çakeriça|beɧ.[65] C108
Çaka. la bebida de chilate. no en todas | partes se llama çaka. p{o}rque de or|dinario. se llama ɛor. atole.
Çakboch. el graniso, o yelo.
Çakpokon. el yelo, o elada.
Çakbin. la comadra[66]
Çakbiçaɧ. catnuçakbiçaɧ chi che. te | sobarê a palos. chi 4,um. a cueros. | chi ɛab. a bofetadas. es fraçe.
Çakcab. tiçate.[67]
Çakbuɧbuɧ vuiha caçakeric. ama|neser blanqueando el techo de la can|dela elada.
Çakihil hab. aguaçero en tiempo de ve|rano.
Çakɛihil cakiɛ. el viento norte.
Çakɛabarel. el zaraço embriagado | que no esta priuado.
Çaɛinic. tachonar vrdiembre o char|[*45v*]listas de colores. C119
Çakchoue. caçakchoue. ponerse | blanca la cosa que se pone al sol. {etc.}
Çakmal. medio tostado
Çakmolob. el guebo
Çakcorovach. la codorniz. chuluc. la | perdiz.
Çakmeɛen. çakliloɧ. agua tibia.
Çakpililoɧ vuach. estar descolori|do p{o}r emfermedad.
Çakiche 4ix4ab. barilla p{ar}a el texado.
Çakchouochoɧ ral chiɧ. blanquean|do el cordero.
Çakniquinoɧ. lleno de canas.
Çakper. descolorido. çakmaɧmoɧ. | idem.
Çaktutuɧ[68]. el que se pone seniçiento. | o solo tucutuɧ. sin el çak. es lo mismo.

---

61 *Enmendado por otra mano:* C<h>auila
62 *Enmendado por otra mano:* C<h>auila
63 *Debería ser:* monstruo
64 *Suplido con letras voladas:* papas
65 *Suplido por otra mano:* blanquear
66 *Enmendado por otra mano:* comadreja
67 *Suplido por otra mano:* o manoblanca
68 *Suplido por otra mano:* Zaktu<cu>tuɧ

Çakixak. inçienço. y tambien le lla|man al maguey çakquij.
Çakpacapoɲ chic. ya amanese, esta claro.
C133 Çakpaque. xçakpaque. ponerse |[*46r*] blanca la ropa. caçakpaque vumal. | enblanqueser. çakpile. xçakpile. | se puso descolorido.
Çaknatanoɲ rakan. quando se laban | los pies que quedan limpios.
Çeheb. garlito p{ar}a pescar peses, o ca|marones.
Çeol. el remero. çeobal. el remo[69]
Çep. canuçep hal. amontonar, | o hazer bolcan las maçorcas.
Çeleçic. cossa redonda. como basi|nica.
Çeteçic. cossa redonda. como rueda.
Çemeta abaɲ. el pueblo de S{an} Andres | visita de Panahachel que quiere | desir en los matazanos.
Çepel. sentarse de rodillas. xu|çepeba rib. se sento de rodillas.
Çet. canu. çerçenar a la redon|da. como ostia. {etc.} [*46v*]
C143 Çeteçic. cosa redonda. çete|çak puak. moneda redonda. hun | çeteçit çimahin 4hi4h. x4ax|4obiçabax vtiohil. S{an}ta Catharina. | vna rueda de estacas de fierro fue | con que martiriçaron el cuerpo | de S{an}ta Catharina.
Çek. por oler. canuçek vchuvil. | huelo la hediondes. {etc.}
Canuçek. altar. oler y besar el | altar.
Çi4. cosa pepenada. xinçi4 hun | tozton. se entiende que no tenia | dueño y lo pepeno. pero los hijos | no lo buelven porque diçen nuçi|4om. lo pepene.
Ċaçovic. caċaçovic. asesar.
Çibak. el corazon del tule con que | hasen petates.
C149 Çepeçak. manchas redondas q{ue} sa|len en el cuerpo. xilim. bubas pe|[*47r*]queñas.
Çib. el humo. forma çibiɲ. çibin. çi|bix. y forma çibir. y çibiriçaɲ.
Çic. el tullido, ô paralitico. forma | çiquir. caçiquir nuɛab vakan. | estoi paralitico. çiquiriçaɲ. canu|çiquirem. la emfermedad, y çiqui|ric. es quando se duermen. o aca|lambran los pies quando estan mu|cho sentados, y diçen xçiquir | vakan. xçiquir nuɛab. las ma|nos.
Çiic. el tabaco. quiçi4anic. humo | tabaco.
Çi4. el grito. xçi4in nukahauɲ. gri|to mi padre.
Çij. la leña. xbe çiuil. fue al monte | por leña. vbeal çibal. el camino | para leñar.
C155 Çijɲ. xuum. la flor de qualquiera al|bol. 4o4,iɲ. flor generalmente. |[*47v*] caxuman, caçihan, ca4otzihan. | floreser. este çihan [70] no se ussa | en todas partes.
Çilan. estar en calma, o sosega|da la laguna.
Co4,ihanel. el que çelebra vn va|chibal y adorna al s{an}to de pluma | en las andas. y co4,ihanel les di|çen a los que van a visitar la ca|sa del festejo. y co4,ihanel les | llaman a los bebedores de vino. es | fraçe.

69 *Enmendado por otra mano:* rem<eral>
70 *Siguen dos letras tachadas:* se

Çiçom. piojillo. pobreça. muk, polilla. | macoɲ muk çiçom pa uochoch. no | metas en mi cassa desgraçia, poli|lla, y pobreça.
Çimaɲ che. estaca. çimaɲ 4hi4h. de | fierro. çimaɲ vtzam.
Çinaaɲ. el alacran.
Çimiçoɲ. sabor de aguacate. o de o|tra cosa dulçe.
Çipoɲ. hinchaçon, ô incordio. |[*48r*] o p{o}r hincharse, ô enconarse la llaga, | o creçer la mar, ô alborotarse. çi|pohinak rabaɲ. el potroso. C162
Çip. la garrapata.
Çipan. qui. dar. o repartir graçio|sam{en}te. quinçipan, quinmayihan | nuçip, numayɲ. mi dadiva. ca|nuçipaɲ. çipay, partiçipio de pre|sente, çipan. absoluto. çipax. | passiuo. çipanel. çipaxel. | çipaninak. çipaxinak. çipayon. | çipala. repartir mucho, ô dar mu|chas veses. çipaloon, çipaloox. | aɲçip, aɲmayɲ. liberal, dadivo|so.
Çital. [71] avispa.
Çi4o. p{o}r poner la gallina. ma na x|çi4o ta ri a4. no ha puesto[72] la galli|na.
Çi4. p{o}r pepenar. chaçi4a nuçaku4. |[*48v*] pepena mis piojos. chatzucuɲ hun | nuċaku4 pa nuholom. buscame | vn piojo en mi caueça. chabana | z4in xahoɲ chi nuach. bayla | vn poco delante de mi. C167
Çiriçik. cosa rollisa.
Çiuan. la barranca.
Çicçot. tiritar de frio. quinçic|ċot rumal teuɲ. caçicçot vho|lon. oratico.
Çiz. pizote, animal montes
Çi4ahan. cacaloçuchil [73]
Çi4, oɛeɲ. gritar, llorar. lamentar, | o guemir.
Çi4ilahic. gotear el aguaçero. ca|ma4alaɲ rakan hab. idem.
Çocam. qui. p{o}r trasquilar. afei|tar. chaçocaɲ auij. afeyta tu | caueça. çocam. çocax. çocay. ço|cabal 4hi4h. la nabaja y la baçija.
Çoc. tender como manta. chaçoco | manteles |[*49r*] manteles. çocotaɲ. segunda pasi|ba. de çoc, çocol manteles. ay ço|que. neutro. çocoba. actiuo. C176
Çoc. el nido. cuban vçoc 4,iquin. | haçe su nido
Çopoçak cakan. piernas[74] rollisas, o gor|das. çopoçic.
Çol. canu. dar buelta de arriba, | abajo como los cielos. are ri ɛiɲ | cuçol vuach caɲ.[75] el sol da buelta | al çielo. cançol ba4, debanar | hilo. cançol na canta na vçu4u|liquil. yo lo aberiguare, yo lo sa|bre, preguntare, desatare, de|senredare la verdad. y çol. des|emboluer. chaçoloo ri pop. desem|buelue el petate. y çol. canuçol vi|nak quebe panɛan. estoi requirien|do la gente que va a guatemala çol | es requerir. y desquitarse. cançol|[*49v*] vib cauaɲ. quiero desquitarme. | xtzaɛomaɲ (pa cal) pa C179

71 *Siguen aquí dos palabras ilegibles, tachadas por el amanuense.*
72 *Modificado por otra mano a:* no pusso
73 *Tachado y enmendado por otra mano:* una flor, amarilla q{ue} llami... |mirra
74 *Suplido con letra volada:* pier<n>as
75 *La palabra* caɲ *enmendado por otra mano a:* zaɲ

çac. perdio | en el juego. cuçol rib caraɲ. qui|ere desquitarse. xuçol rib ri pop. | se desemboluio el petate; con q{ue} | de dos maneras se entiende de|semboluer, y desquitar. es cosa | que se conose p{o}r su tiempo. çonoba | y 4hanaba. diçe vna misma cosa. | desnudar. xcatinçonoba, x|catyn4hanaba. te desnudare.

Colool. sinta para plegar naguas. | y propriam{en}te. colool. son plieguez. | xrakarob vcolol nucamissa. se | rebentaron los pies de mi camisa | {etc.}

C181 Çolot. vçolot cumatz. escamas, ô | postillas de culebra. çolot. lella[76] | a la escama del olote que ensuçia | el mays q{uan}do lo aporrean. vçolot trigo. |[*50r*] escama de trigo. vpuak car. se lla|ma la escama del pescado. tiene | distinçion.

Çovol. çovolic. cosa vaçia.

Çovol vba4,ic. esta floxo lo fajado.

Çone. qui. desnudarse, y forma ço|nolic estar desnudo. de 4hane, 4ha|nal, 4hanalic. estar desnudo.

Çopoçic vtzam. mocoso. huruhic | vtzam. lo mismo.

Çep. canu. hazer batido. canuçep vu|4ia.

Çeteçic 4hic. argolla.

Çotol. cosa enroscada. çotol cumatz | pa be. esta enroscada la culebra | en el camino. de çot. çote. çotoba. | çotolic. çotoban. çotoban pa be. | la en el camino[77].

Çochoɲ. la viuora.

Çachol mac. el que perdona los pecados. [*50v*]

C191 Çachbal mac. yndulgençia.

Çachol vbe achij. la muger que destu|tana, que pone en pobreça al hom|bre p{o}rque con su amistad lo deja | destituido de sus bienes.

Çachinak be. camino perdido.

Çâch[78]

Çachinak vbe. el desfortunado q{ue} | esta en pobreça. çachinak vçak. | idem.

Çoch. çonaja con que vaylan.

Cayohin quivach ri a4. diçen quan|do los pollos estan pequeños. q{ue} | todavia no son de a medio. huthaɲ | quivach. quando estan yguales | en tamaño. huthaɲ quivach chi | nimak. yguales en lo grande. huthaɲ | quivach chi e 4hutic. yguales en lo | pequeño. hunam cahauarem. ygua|les en el señorio. hunam quivach pa | quekalem. conformes en su ministerio. [*51r*]

C198 Ço4[79]. el morçielago.

Çol. xinçol ri xintzakomaɲ. desqui|telo que perdi. 4hacomaɲ. es ganar.

Çoɛoɛilab. qui. sollozar. caçoɛoɛi|labic. sollosa.

Catucuquilab nu4ux. estar balançi|ando, o estar el pensamiento en mu|chas partes, idiando, o reselando.

---

76 *Debería ser:* se llama

77 *Frase incompleta*

78 *Suplido por otra mano:* Zach, perder

79 *Enmendado por otra mano:* Zo4,

Çote. acostarse el perro. çotol ri 4,ij.

Colaɲ. canu. por dejar ô alsar de | obra. canucolaɲ nupatan. de|jar, o alsar de obra. caueleɲ nu|chac. dejo mi obra. propriam{en}te. | colaɲ. y eleɲ. es alsar de obra co|mo hazen los que tienen ofiçio para | proseguir otro dia. y tambien | se diçe, xucolaɲ vaym. ya salieron | y acauaron de comer.

Coɲ. canu. crer. canuɲ[80] Dios. creo | en mi Dios. y coɲ. meter algo adentro. [*51v*]

Coɲ. el leon. balam. el tigre. balamir. | hazerse tigre. coheɲ de aqui a sin|co dias. C205
coheher sinco dias â. | hucoheɲ. cassi sinco dias â.

Coo4, ba4,. coo4. delgado. ba4, hilo. | coo4. cueste remolic. coo4 ri 4aɲ cha|bana. remolee el pinol, o la harina. | y coo4. cosa olorosa y fragrante. coo4 | ruxlab (ri ɛool) ri ɛol ru4aman Maria | Mag{dalen}a rech cu4ilbeɲ, cucokbeɲ ra|kan k{ahaual} J{esu} {Christo}. olorosos y fragantes | unguentos lleua. la Mag{dalen}a. p{ar}a unguir, | y enbarrar los pies de {Christo}. | Y co4 vchoyc ri 4hac. picar menu|do la carne {etc.}

Çonoc, quinic. es todo uno. ç̣onoc, 4i|nic varre. el que tiene los dientes | comidos que solo los troncos tiene.

Co. si. cauaɲ pa catbe vu4. quieres | yr conmigo. co quinbec. si, boy.

Colob. lazo. xcolob. las tripas. [*52r*]

Co lo quehe, co lo ma hay. quizas sera, ô | quizas no sera. quehe lo, ma pu hi lo, | lo C210
mismo.

Covoquic. el palo gueco que no tiene | nada questa baçio, como la troxe q{ue} | esta baçia. xak covoquic. xa ki | covolic. esta vaçia.

Çocotaɲ. xçocotaɲ. estar herido. x|çocotaɲ rumal vinak. ser herido | de la gente. xuçoc vɛab. se hirio la | mano el mesmo. maçoc nuquieɲ. | no hagas mataduras a mi bestia. | o no hieras a mi bestia. segun la acçion.

Coch. dadiua. o priuilexio forma | cochiɲ. dar graçiosam{en}te. o resiuir | mersed. xincochiɲ vgloria D{io}s. | resiui de mersed la gloria. nuco|ch. el don que resiuio.

Col. ma col. diçen las yndias quando |[*52v*] tienen algun cuidado que sauen | como C214
saldran del. col. ma col pa | çu xchinbano, pa çu xchivuchaɲ. | que hare, como lo remediare.

Col. canu. salvar, redimir a otro. | xoɲvcol Jesu {Christo}. nos salvo, | y redimio n{uest}ro s{eñor}. J{esu} {Christo}. nucolotahic | mi salvaçion. nucolbal. idem. | colobeɲ. canu. salvar, o redimir. | xoɲvcolbeɲ. coloben. colobex.

Çolcot. caçolcot. hechar bajo.

Çol. cançol ronohel ri huyub. dar | bueltas, y rebueltas al monte rejis|trandole.

Coliɲ. cancoliɲ chi nukul. ponerse | guepil. camissa, ô chamarra.

Colcot. cacolcot nu4ux chuloɛoxic | Dios. se me salta el corazon p{o}r amar | a mi Dios.

Col. cancol vib. me saluo.

Cuum. ayote. mucum. guicoy. cumaaɲ [*53r*]

80 *Enmendado por otra mano:* canu<co>ɲ<o>

C222 Cumaaɧ. sangre. 4i4. lo mismo.
Copin riɧ uchiha. estar atrancada la pu|erta.
Copin vuach. hazer gestos. quincopin | vach. hago gestos.
Coopiɧ. canu. desbastar. y tener tasa | en el comer, y tambien aflorar lo | qu[e] esta tirante. y copiɧ es dar jurgo|naso con espada estaca, o cuchillo | solo con vna ô. y desbastar es con dos. | y en la pronunçiaçion. esta la diferen|çia. canucoopiɧ vpam 4,um. desbas|tar. canuhoz vpam 4,uum. lo mismo. | canucoopiɧ nuva vu4ia. es tener | templança en comer y veuer. cha|coopiɧ ri colob catanic. afloxa el | lazo qu[e] esta tirante. chacopiɧ vpam | chi4h, dalle vn jurgonaso con el hie|rro en la barriga.
Colcob. sobra. are vae vcolcob nima | [81] ɛiɧ. esto es lo q{ue} sobrô de la fiesta. [*53v*]
227 Cot. aguila. ɛekacot. aguila negra. cot|mayɧ can. hazer yauales de qualq{uie}ra cosa.
Cotoquic. cosa arqueada. o redonda.
Coyopa. relampago.
Co yu4huyuɧ. cosa dura. el hilo quando | se haze pelota que lo debanan reçio, ô | como cuando hazen botones que los cos|turean duros.
Co tiquitoɧ. quando bien clauado esta | vn horcon en el suelo.
Co. reçio. co. duro. xcouir. se en|dureçio. xcouir. (se endureçio.) otro se | quajo. xuvayiɧ ri. se cuajo.
Couiɧ. canu. dar prisa. couiriçaɧ. | esforçar. couin vinak. jente que | se le ha dado prisa, ô esforçada.
C234 Couiɧ. canu. couix. cancoviɧ ri vi|nak. esforsar, o a dar prisa a la jente. | de couir. conpulsiuo. couiriçaɧ. canu. | esforċar ha otro. xoɧvcouiriçaɧ | Dios. nos esforso, o fortalecio Dios. | Dios catcouiriçanic, Dios te esfuerse, |[*54r*] o fortalesca. couiriçay. couiriçayon. el que fortaleçe.
Cook. p{o}r reçio, ô apretadamente. | cook chachapa. de co e. sale cool. | xa cool chakaçaɧ. echa poco. xa ki | cool chi vinak. poca jente. xa ki | cool. xa ki chupam. xa ki xoquic. es | todo vno.
Coxtun. castillo.
Coxpin. ca. saltar.
Cathuhuɧ nu4ux. tener miedo o sobre|salto. cuxibiɧ rib nu4ux. cuna rib nu|4ux. estos tres modos son vnos.
Coz. este veruo es actiuo, y neutro. | verbo de dos hazes. quincoz, quin|balaɛuɧ. xa ɛiloɛ xa coz la auib. | en vano te cansastes.
C240 Cohoɧ. canu. remendar. o renouar. | (aora boy a renobar el el sacram{en}to. | vacamic cabenuhala ri sacramento.) | chupam juebes s{an}to. xuhek, xu4,uqueriçaɧ | k{ahaual} n{uestro} J{esu} {Christo} ri s{antisi}mo sacramento, el jue|[*54v*]bes s{an}to. ynstituyo y produçio n{uestro} s{eñor} J{esu} {Christo} | el s{antisi} mo sacram{en}to. cuando se dise solo | que ynstituyo. se diçe xuhekba: aun|que tambien puede ir junto d[e] esta mane|ra. xuhekeba, xu4,ueriçah, {etc.}| p{o}r q{ue} coɧba es en cakchiquel.

81 *Letras tachadas*

Co taɲ toɲ. como el pan quando esta muy | duro.
Coc. tortuga.
Cococh. puerta de calle ô saguan.
Cooc. jaula, o cacaste.
Co4iɲ. (remoleh) remoler.
Co4,e. acostarse. solo co4,ol. co4,ocoɲ. | los que estan acostados. xu4,oba[82] rib. | se acosto. cote. y çote. es acostarse | animal. xcote4,ij. xçote4,i cotol. | çotol.
Cuc. la ardilla. cuquinel. el que la casa.
Cuy. canu. p{o}r sufrir. cancuy canbil | hun paɛal xpetic. siempre lo he veni|do sufriendo. cuyunel. 4hihonel. | el que sufre. y este 4hihonel en otro |[*55r*] tiempo quiere deçir, enquietador ynsisti|do. are vae achi 4hihonel chi çac. | este hombre es enquietador, y ynsisti|dor a jugar. C248
Cumatz car. anguilla.
Cumatz cuquip rib, cuhulupiɲ rib chi | nu4ux. tener frio, o dolor.
Cumuc. grada, o escalon. tactab. ide{m}. | xutaktabeɲ oxlahuɲ cumuc. xuɛa|xaɲ oxlahuɲ cumuc. xricouibeɲ ox|lahuɲ cumuc. xubinibeɲ oxlahuɲ | cumuc. xraɛanibeɲ oxlahuɲ cumuc. | xuxalɛatiɲ oxlahuɲ cumuc.
Cunabal. mediçina. aɲcunal medico. | cunam. el medeçina. o maleficiado.
Cup. el tronco de la ropa. y cup. cande|la, el cauo de candela. vtzam candela. | idem.
Cutam. tronco de albor.
Cuu. canu. guardar como en alaçena. | 4olo. canu. lo mismo.
Cux. la comadreja. 4ux. el coraçon. ɛux |[*55v*] el paste. y cux. el espolon del gallo. C256
Cuchu. juntar. cancuch vinak jun|to jente. cancuch puak. junto di|nero. xeucuch xeumolmay k{ahaual} J{esu} {Christo} | e utihoon. junto n{uest}ro s{eño}r J{esu} a sus disçi|pulos. y cuch, es atizar fuego. chacu|chu ri ɛaɛ. atiza el fuego.
Cuçul. cuna de niño.
Cuchcuy. cebadilla.
Cuch. sopilote[83]
Cuba. consolar. cha4uba v4ux Pe{dr}o. | consuela a Pedro.
Çu4uliquil. verdad. ô çu4ulic. vçu|culiquil cabiɲ la. ma na çu4u|lic taɲ. no es verdad. ma na ċu4ul| taɲ. idem. y ma na çu4ul taɲ. no esta | derecho.
Çuban. tamalitos rollisos. quinçuba|nic.
Çuu. flauta. aɲçuab. flauteros.
Çub. engañar. canuçub vinak. y çu|butaɲ. xçubutaɲ. se engaño, ô |[*56r*] fue engañado, çubutahinak. esta en|gañado. C265
Çuhuɲ. acusar. canuçuhuɲ. acuso.
Çu. limpiar. chaçu vij ri messa. | limpia la messa. [84] y ċuhuɲ. | es prometer. es enbidarse, ô con|bidarse. xinçuhuɲ hun misa | chuach S{an} Ant{oni}o. prometi

82 *Debería ser:* xuco4,oba
83 *Tachado y suplido por otra mano:* el calzonte
84 *Siguen tres letras tachadas:* yhu

vna mi|ssa a S{an} Ant{oni}o. caquiçuɧ, o caqui|çuhuɧ quib ri e yxokib chi quiva|ch ri achijab. se ofresen, o se | embidan las mugeres a los hom|bres.

Çuhuɧ. quinçuhun. çuhux. acusar, | o denunçiar. xinçuhuɧ maria chu|ach justiçia. ô quejarse. Martha | xçuhun Maria. Martha se quejo | de Maria.

C269 Çuunal. vçunal vpam che. el cora|zon del palo que se le saca y queda | baçio y despues queda el palo auierto[85] |[*56v*] que sirue p{ar}a sebratana. lo que se le | saca se llama vçunal vpam. v4ux.

Çutin. andar a la redonda, ô al|rededor. cançutiɧ, cancotiɧ[86] idem.

Çutibal. es el claustro.

Çutut. dar baguido, o andarse la | caueça. caçutut nuach. se me | handa la caueça. camaɧ nuach. | es el baguido.

Çutut. ca. andar alrededor. ca|çutut cauilo. se me handa la caueça | y de çut. forma çutiɧ. can. çutin. | çutix, de çutin. çutiniçaɧ. hazer | que ande alredor.

Çuut. paño, o tabaquero.

Çut. la coronilla. y çut. remolino | en el pelo.

Çut. çumihinak çu4, xe cah. cubierto | todo el mundo de nuebes.[87]

Çutibal, las hermitas p{o}r donde anda | la proçeçion. Çutum εekum- [*57r*] [88]

C278 Çutum εekum vpa aεab. estar muy es|cura la noche. çutum εekum vpa ha. | estar muy escuro el aposento.

Çutɛumin. rodeado, sercado. çutɛu|min chy εaε. cercado, y rodeado de | fuego.

Çu4,. nube. xoc çu4, chubaε vach. se | le crio nuebe[89] en los ojos. propriam{en}te. | es x4ijcak çak chubaε vuach. p{o}r | xoc çu4, chuvach. dise que se le en|tro nube.

Çu4, mayul. la neblina.

Çucubal 4ux. la confesion.

Canuçucuba nu4ux chuach Dios. me | confieso. vçu4uliquil cabil[90] la ahauɧ. | la verdad. diçe V{uestra} m{erce}d.

C284 Çach. por perdonar. cançach amac. | yo te perdono. y çach. p{o}r perder. | xçach nuquieɧ. se perdio mi vestia. | y çach es borrar. chaçacha chuach |[*57v*] vuɧ. barrayo en el papel. xçach | chi nu4ux. se borro en mi corazon.

[91]

[*58-60 inexistentes*]

85 *Suplido por el amanuense:* r

86 *Debería ser:* cançotiɧ

87 *Debería ser:* nubes

88 *Suplido en el margen superior:* Çucumet – el Norte

89 *Debería ser:* nube

90 *Debería ser:* cabiɧ

91 *Suplido por otra mano:*
Çakbim, la comadreja.
Zu4, la nube. Zu4,irinak vua εiɧ, esta | nublado el sol, muεulic, idem. muεuri|nak vuaεiɧ. id{em}.
Zatzεor, los sessos.
Çakaɧ achi, hombre abil, y diligente.
Çak4im, la grana. 4olol. idem.

[*61r*]

—— Cha ——

Chachaa. escojer algo, y apartar lo me|jor. chaom. lo escojido, o hermoso. | xeucha CH001
xeuɛul k{ahaual} J{esu} {Christo} e utihoon. es|cogio n{uest}ro s{eñor} J{esu} {Christo} a sus discipulos. de | chaom. forma chaomariçaɲ, o chao|maɲ. averiguar p{o}r justiçia. chaoma|riçan, chaomariçax. p{o}r hermosear, | o hazer que se hermosee. chaomari|çanel. chaomariçaxel chi vɛaɛal | Dios e animas pa chaomariçabal | ha purgatorio. se purifican con el | fuego de Dios las animas en el pur|gatorio. de chaomar. neutro sale | el compulsiuo chaomariçaɲ, xcha|omar anima. es purificada el ani|ma. canuchaomariçaɲ hozɛiriçaɲ. | refinar.

Cha. ca. p{o}r desir. cacha vtziɲ s{an}to. Ev{angeli}o. | diçe la palabra del santo CH002
Ev{angeli}o. |[*61v*] y p{o}r ir tambien. a pa catcha ui? adonde | bas? a pa catbe vi? idem. xa cucha. p{o}r esso?

Chaaɲ. seniça. chaɲ. ocote. 4hac. carne. | 4haac. llaga. matadura.

Chaa. la piedra que le llaman cuchillo del | diablo.

Chacanic. quinchacanic, andar a gatas, | o en quatro pies. chaque. pararse el | animal. chacal. chacalibeɲ. parado. | chacachoɲ. chacaba. canu. chacacho|xinak. xa cachacanic. cavo4onic. | andar a gatas, y apenas alcansarlo q{ue}| se reparte de comer. cachacanic ca|vo4onic xri4on[92] ri tiɲ. apenas al|caso la comida.

Chachal. quentas, gargantillas, o mani|llas que llaman pulseras. chachaliɲ. | ponerselas.

Chapachuɲ rizmal aui. trenças tus caue|llos.

Chatzolɛomiɲ aui. enmiendate, buelve|nse[93]

Chachacuɲ. hazlo tu, o trabajalo tu. [*62r*]

Cha4ha4uɲ. acuñalo. CH010

Chachapa. cojelo. quinachapa. cojeme.

Chaçacha. gastalo, pierdelo, borralo. | chaçacha ri puak. gas el dinero. cha|çacha avakan xol tak vinak, o cha|ċacha auib. hazte perdediço entre la | jente. chaçach nubij chuach vuɲ. | borra mi nombre en el papel.

Chahal. guardian.

Chamal chic. ya estar sosegado, hauer | silençio. xchamachob yabil chi riɲ ya|uab. ya se sosego la emfermedad al | emfermo

Chaɛimal. tener ya herm{an}o. la criatura | estando muy pequeña. xuna chaɛimal | que se ha descriado p{o}r hauer tenido | hermano estando tan tierno, y se crian | emfermas las criaturas.

Chaue. a ti. che la a V{uestra} m{erce}d. chauech, che|ch la. idem.

Chap. canuchap. por asir, tomar pren|[*62v*]der poner en señorio. chapom chi CH017
a|hauarem. puesto en señorio. chap. canu. | el veruo actiuo. chapom. absoluto.

92 *Enmendado por otra mano:* xriɛon

93 *Enmendado por otra mano:* buelves aí

| quando acaua en m. es partiçipio, | o nombre. nuchapon, o nuchapom. | ya lo tengo, o la prendi. el [94] chap. es | passiuo con las particulas de quin. | cat. que llamamos de neutro. tiene | otra segunda passiua añidiendole [e]l | vocal que tiene y diçe chapa, y luego | taɧ. xchapataɧ. fue cojido, o pren|dido, y todos los veruos de vna syl|laba forman assi. nuchapbal rech | achi. es el ynstrumento con que se | prende. xebeuchapala pa ha. | me fue a prender a mi casa. frequen|tatiuo chapala, canu. chapalaon. | absoluto, chapaloox. se entiende | que le fueron a forçar. ay otra for|maçion. capeɧ.[95] canu. catvcha|peɧ cana k{ahaual} J{esu} {Christo}. tengate J{esu} {Christo} |[*63r*] de sus manos. catchapen, catv4aan. | te tenga, te lleue. catcovirçan. te es|fuerçe. xebeuchapacha. frequenta|tivo.

Chaɛalaɧ. yn chaɛalaɧ aɧmac, estoi ma|duro, en pecados

Chaque, quinchaque. pararse estando | a cauallo. y pararse todo genero de | animal.

Cha. canu. colar, çernir.

Chauiɧ. contra ti. detras de ti. ensima | de ti.

Chakiɧ. ca. p{o}r secarse. chakiɧ nuchij. | tengo sed. chakiɧ va canu4uxu. | estoi comiendo tortillas, o tamales | ya frios de vn dia para otro. xoɧv|chakihiçaɧ. nos secô. chakiɧ. çeco. | aɛabil vaym. almuerço. reɛekal vaim. | merienda o sena.

CH023 Chaɛ. hermano menor. o herm{an}a. prim{er}o herm{an}o | o prim{er}a herm{an}a. chaɛixel. atzixel, me|nor, y mayor. y p{ar}a declarar mi herm{an}o. |[*63v*] menor. nuchaɛ. el mayor vatz.

Chaɛaɧ. ca. p{o}r madurarse qualquier | fruta, o inchaçon. o divieso, ô incor|dio. ma ha cachaɛaɧ tulul. chak chic. | ya esta maduro. ma ha chi chaɛaɧ ri | 4hac. no esta cosida la [96] carne.

Chichaɛar na vɛiɧ xchinban nuɛatbal | tziɧ. como quien dise el caera, y se lle|garâ su dia, y ârê mi justiçia. sa|le de chaɛar. chaɛariçaɧ. canucha|ɛariçaɧ. ô chaɛahiçaɧ es mas proprio | canuchaɛahiçaɧ tulul. haçer que se | madure el sapote.

Chaɛahinak aɧmac. el pecador triste, | y maduro en sus pecados.

CH027 Chaɛahinak yauab. emfermo descon|solado. chaɛalaɧ banoɧ, culpa, ô | pecado en efecto. chaɛahinak, des|venturado. ma hi vetam vchaɛal. | no tengo serteça. yn chaɛahinak| al 4ahol. soy desdichado maçegual. | yn chaɛahinak atit. soi desdicha|da vieja. |[*64r*] xuhaluɧ xuchakiɧ chuiɧ. es âchacar | y lebantar falso testimonio. y quan|do vno esta culpado diçe, mi culpa | se la hecharê a otro. xchin4hakiɧ | numac chi riɧ.

Chaɛobeɧ. canu. poder hazer vna obra. | la cachaɛobeɧ ri nuchac? podras ha|zer mi obra.

Chaɛchom. cachaɛchom chi quivach. | ydas, y venidas entre ellos, como el | chocolate. que disen vsted ha de | ser primero. ô quando no admiten | lleuar vna carga de buena gana q{ue} | se handan en rehenes, y diçe lleua|la tu, diçe el otro tu la has de lle|uar. este es chaɛchom.

---

94 *Sigue una letra tachado:* q

95 *Debería ser:* chapeɧ

96 *Dos letras tachadas*

Cha4uluba. responde, y chaculuba | a4ahol. cassa a tu hijo.
Cha4,onoɲ. preguntalo. ô piedelo, cha|4,onoɲ vue xoc Missa? prengunta[97] | si entro la Missa.
Cha4,onoɲ ri puak chi rech padre. |[*64v*] pidele el dinero al p{adr}e. esta equivoca|çion se entiende segun su tiempo. CH032
Cha4ama vlok. traello para aca.
Cha4ama vbic. lleualo para alla.
Chatzaliɲ vlok. buelvelo para aca.
Chatzaliɲ vbic. buelvelo para alla.
Chanâ avib. esta en ti, miralo q{ue} hazes.
Chabiɲ chi rech chuna rib rumal 4ux|laam vcamiçaxic. dile que este en si, | que mirelo que haze. p{o}r que han deter|minado matarlo.
Chabiɲ couilaɲ chi rech maxibiɲ auib. | riñelo con rigor no tengas miedo.
Chatzaliɲ vpalaɲ chi [98] ɛab. da|le de rebes vn bofeton.
Chatzaliɲ ri nupuak. buelbeme mi | dinero.
Chatzaliɲ pa be. bueluelo del camino. | mi xbe tzaliɲ chi xibalba. fue a bol|ber al ynfierno.
Chatzaliɲ. buelvelo.
Cha4heya. apporealo.
Charrapuɲ. açotalo.
Chauitziɲ. echizalo. chacamiçaɲ [*65r*]
Chacamiçaɲ. matalo. CH047
Chauaɛaniçaɲ. subelo
Chaɛaçaɲ. bajalo
Chahuliriçaɲ. hazlo joyo.
Chabahiɲ. clabalo. chauoniɲ. golpealo.
Chapotziɲ. golpear cosa delicada. | mapo4,iɲ ri ċakmolob. no golpes los | guebos.
Chabeɲ. canu. hablar a otro.
Chaɛihiɲ. adivina. xuɛihiɲ. lo adivino.
Chamaha. arebatalo. o quitalo.
Chacaɲ. hombre atrevido. que comete | qualquier exçesso. y les dizen xa | at chacaɲ caban ri. sois atreuido, | tonto, y resuelto pues hazes esso.
Charrita. rompello. chabita, chahixa. | idem.
Chabaliɲ. llenadlo. chanohiçaɲ. cha|puliçaɲ. idem.
Chatuiɲ 4,ij chi riɲ maçat. echale los | perros al benado.
Chaterenibeɲ. seguidlo. [*65v*]
Charraka achij. gritad. CH061
Chachararеɲ. arastralo. charal.
Chamoɛeɲ. enpuñalo.

97 *Debería ser:* pregunta
98 *Palabra tachada por el amanuense*

Chayumeɧ. tener algo en la boca como | agua sin que se derrame. serrada | la voca.
Chahuruɧ. arrastralo.
Cha ca4amon vi. quiere deçir, ô significa.
Chee. palo. made[99], o arbol.
Chilchot. ca. relumbrar. cachilin vuach. | le relumbran los ojos.
Chet, 4uha. la troxe.
Cheɛetaɧ. xcheɛetaɧ vui vakan. trope|sar, y lastimarsse las puntas de los | pies.
CH071 Chicop. animal. generalm{en}te. vchicopil | cab. la abeja. runum vleuɧ. la lom|briz de la tierra. cachicopir vtiohil. | se lean llagado las carnes. de chi|cop chicopiɧ. digo chicopir. forma chi|copiriçaɧ. hazer que se torne animal. | otro chicopiriçan, chicopiriçax. achiɧ | chicop. macho. yxok chicop. hembra. |[*66r*] xutzolɛomiɧ rib chi chicop. se bolvio animal.
Chike. ponerse triste, y confuso. xchike | chi biz.
Chicaɧ. en el çielo arriba, chui. ensima.
Chic. particula. quiere deçir, mas, o otro | poco. peta chic. venga mas. cha4am u|la chic. trae mas. peta chic hun. solo | vno venga. xubiɧ chic. lo boluio â | desir. [100] xutzaliɧ chic. lo volvio | otra vez.
Chiuech. a vosotros. yvech. p{ar}a vosotros.
Chun. cal. chachunaɧ. encala. peta | chun chunabal varal, o cachunabex | nuvarabal. venga cal p{ar}a q{ue} se enca|le mi selda, o dormitorio.
Chuhuhunal. vno p{o}r vno.
Chij. voca. o la orilla del mar. chi pa|loo. ô orilla de la puna, rrio, puerta | de cassa. orilla de manta. vchij 4ul. | orilla de manta. vchi vk. vchi pot. | chuchi messa. en la orilla de la messa. [*66v*]
CH079 Chi relebal ɛiɧ. al oriente.
Chuɛahibal ɛiɧ. al occidente.
Chi ɛihil. entre dia. chi ɛihil chi aɛabil. | de noche y de dia, todos los dias con | sus noches.
Chijn. llaman los yndios a los reta|zos de tierra que sobran. cojen vn | tablon de tierra sembrada y le me|ten cuerda, todo aquello que llega | a sobrar que no ajusta cuerda. | le llaman chijn. sobra ô retazo.
Chicui. agallas de pino.
Chijɧ. la obeja. chiɧ. el algodon. riz|mal chijɧ. la lana.
Chilab. encomienda. chilabeɧ. canu. | encomendar algo.
Chila. adverbio, aya a cuya. chila | apana, chila apanok. mas aya.
Chilichaɛ vuach. mal encarado.
Chinamit. tribu o linaje.
Chinak. quien? ô quienes. a la chinak. | a pa chinak? [*67r*]
CH090 Chipicha. canu. escatimar. dar mui poco.

99 *Debería ser:* madera
100 *Sigue tachado:* xula

Chip. el dedo menor de la mano y pie. y se | tomo p{o}r el hijo menor. nuchip. nuchip|al. diçe la mug{e}r a su vltimo hijo.
Chiuachil. a vista de ôjos.
Chi humer vachil. en vn ynstante.
Chi libaɲ. luego, yncontinenti.
Chiri. ay. chiri yn 4o vi. ay estoy.
Chi ke. a nosotros. chiue. a vosotros.
Chi be ɛiɲ chi be ċak. p{o}r los çiglos de los | siglos.
Chocolaan. cosa compradra entre mu|chos como vna res q{ue} la conpran en | quatro ô seys. la matan y despues | la comparten. y diçen mi xkacho|colaaɲ ri hun vacax. entre nosotros | o entre muchos compramos vna rez.
Chol. por contar dias. cholоɲ ɛiɲ.
Chol. canu. poner en ringlera. o escua|dron, ô p{o}r deçir alg{un}a ystoria. can|chol v4habalil xahoɲ.
Cholaɲ. repartir p{o}r orden, vno p{o}r vno. |[*67v*] cholaɲ chahacha ri va. p{o}r CH101
orden, y a vno, | y p{o}r vno, reparte las tortillas.
Choɛon. cosquillas. yn choɛon. soy cos|quilludo. 4o nuchoɛon. tengo cosqui|llas. choyom. cosa jacheada. choyol | el que jachea. choybal el ynstru|mento. choyol che. es partiçipio | de presente. quien corta el palo. â | pa chinak xchoyou ri che. este es | absoluto absidental. que aunq{ue} | p{o}r si tiene no mi [101] natiuo de perso|na que haze, veruo, y acusatiuo, | p{o}r que se antepone al v{erb}o la persona | q{ue} haze entra p{o}r absoluto acçiden|tal. en todos los v{erb}os regla general. | benak choyol che. fue a cortar madera. | xchoyotaɲ nuvi rumal abaɲ. me cor|tô la caueça la piedra.
Choo. laguna. o agua represada. benak | pa choo. fue a la laguna. benak pa paloo.
Chohin. curar ollas nuebas p{ar}a que sirvan. | quinchohin booɲ. curo ollas.
Chohim 4hac. carne asada en horno. [*68r*]
Chotochic vchij. homb{r}e hosicon. perepic vxe | ree. jeton. CH106
Chub. saliba. forma chubaɲ. escupir. | catnuchubaɲ. te escupo. chuban. chu|bax, chubaxel.
Chuu. p{o}r heder. cachuvin. chuvirinak.
Chuluɲ. orines. 4huluɲ vpalaɲ. cara susia.
Chotot. cachotot trigo. desparramarse. | de chun. q{ue} es la cal. forma chunariçaɲ | chachunariçaɲ. encalar algo con to|das sus formaçiones. chunariçan. chu|nariçax. de chunaɲ. canu. chunan. | chunax. chunan ha. casa encalada.
Chupak. jabon. vleuɲ chupak. amol. | çakichupak. jabon blanco, forma | chupakiɲ. enjabonar. cha4hupa|kiɲ avuk, apot. enjabona tus na|guas y guepil. chupam. dentro.
Chupup. tule. chup. canu. apagar | lumbre. o fuego. chachupa ɛaɛ. | apaga el fuego. xchinchup avach. | te matarê.

101 *Siguen algunas letras ilegibles tachadas por el amanuense*

Chue. a mi, la chuech? a mi? chuech. a mi. [*68v*]
CH114 Chuiɧ. contra mi, ô detras de mi, o despues | de mi. y se conjuga. chauiɧ. chi riɧ. | chi kiɧ, chi quiɧ. chiviɧ.
Chuy. la paba.
Chuxe. debajo de qualquiera cosa.
Chuɛa. adverbio. aprisa. chuɛa chu|ɛa. muy aprisa.
Chuɛab. son las fuerças. chi rronohel | achuɛab. con todos tus fuerças.
Chuach. delante. ô ante, chuach p{adr}e | delante del padre. chuach chee. | contra el palo. chaxima chuach che. | amarralo contra el palo. chua ra|chak, en las espaldas.
Chu4uc. el que anda encojido. ô ô|humillado. chuch. madre.
Chux na apanok. serâ en adelante.
Chacun. obrado. o nesesario. o me | sirue. chac. trabajo.
Chi kaxucut. a nuestros lados.
102

[*69r*] [103]
[*69v vacat*]
[*70-72 inexistentes*]

---

102 *Suplido por otra mano:*
Chakuɧ vuach. estender, como tierra, o cal | en el zuelo.
Chutzatz. al rebez. ma na hiquil taɧ ri quibano; | no va derecho lo q{ue} haceis.

103 *Suplido por otra mano:*
Chuxucut vhu4anil vxokomal | Altar; a el lado sinistro del Al|tar.
Chiquiɛab vhu4anil vxucutal lo|ɛolaɧ Altar. al lado diestro del | Altar.
Chuluc. otro genero de paloma de monte; | distinta de la q{ue} llaman Xuru4ui; y de | la otra jukmux. Y de otra q{ue} llamamos | torcaz, en lengua se llama Vt. y la | tortolita q{ue} llaman Xmukur.
Cheɛaɛ. las tres Marias.
Ço4oz. el zaus.
Çololchee. el zauco.
Chulte = la trinchera de leña =
Chacacha = varrato.

[*73r*]

— E —

Elem chic missa. ya es acauada la missa. E001
Elem chic vaym xinok vlok. ya era | despues de comer quando entrê.
Eleɛ. el urto. forma eleɛaɲ. cauele|ɛaɲ puak. hurto dinero. xreleɛaɲ | nupuak me vrto mi dinero. quin|eleɛ. nombre y v{erb}o. eleɛom. el ladron. | eleɛal. secretam{en}te. eleɛal cha4ama | vlok. secretam{en}te hurtando traello. | haz4un tziɲ. palabras çecretas. haz|4uɲ. canu. eleuiquil chabiɲ chi re. | en secreto se lo has de deçir. ele|ɛal chabana. ascondidas hazlo. | y tambien diçen chaueleɛ 4amaɲ. | traello, o sacalo ascondidas.
Etvach. comparaçion.
Ereɲ. p{o}r acarrear. cauereɲ vleuɲ. | acarreo tierra.
Et. sin que ni p{ar}a que. xa ki loɛ et.
Etvachiɲ. disçernir.
Etam chic. lo señalado, o medido. | añade aɲ. y forma etamaɲ. caueta|[*73v*]maɲ. p{o}r conoser, y sauer, de suerte. | que el partiçipio etam. conoser. | y se conjuga con los pronombres v. au| {etc.} avetaam pa nuvach? me conoses? | y re{s}p{uesta}. vuetaam avach. te conosco. | y siempre le âcompaña vach. | nuvach, avach. {etc.} E008
Etamabal. la çiençia.
Etvachin. taçado, o tantiado.
Eleuiquil. hascondidas
Evan. p{o}r escondido, o encubierto. | evan. evax. evay. evayon. el | que esconde. evanel. escordedor. | evaxel. el que ha de ser encubier|to. xveuaɲ numac. encubri mi pe|cado.
Ee. el diente.
Ech. la joya. el don.
Ek. conjunçion. xchibe ta na ek nu4a|hol xa nimatahinak chic. si, fuera | mi hijo empero esta emfermo. [*74r*]
E4,abeɲ. caue4,abeɲ. jugar, o burlar de | manos. E016
E. tiene muchas significaçiones. cha|bana nuva. y re{s}p{uesta}. e. diçe si are. | y tambien e significa pluralidad. | e vinak. aquella jente.
Exɛek. la noche pasada.
Eɛoɛiɲ. el luçero del alva.
E nimak. grandes.
Elenak vbic. salio afuera.
Elenak rabaɲ. el castrado.
E al. son parientes.
[104] [*74v vacat*] [*75-76 inexistentes*]

104 *Otra mano ha agregado una línea con palabras tachadas y después:*
Euachibal tziɲ, la fraze. 4ambal tziɲ. idem. | chupam v4habal tziɲ, en su metaphora.
Etuachiɲ, tantear. chauetuachiɲ, tantealo.

[*77r*]

— H —

H001 Ha. cassa. y ha. agua, y â. agua. | hat pa ha. anda alla dentro de la casa. | peta z4in ha. venga vna poca de | agua.
He. ssi. he cauaɧ. si quiero.
Hee. cola generalm{en}te. vhee nuquieɧ. | la cola de mi vestia.
Hucub. canoa. huçuɧ. luego.
Hunam. cossa ygual.
Huha. persona que tiene todos sus me|nesteres en su cassa, y que corre p{o}r ssi.
Haɧ. brassada. huhaɧ. cahaɧ.
Haaɧ. paladar.
Hal4atin. cossa mudadada.
Hab. aguaçero.
He4h. torsido.
Heɛel. costumbre.
Haar. deretirte, o aguarse. xhaar | manteca chuach ɛiɧ. se derritio la | manteca al sol. xhaar açucar. | se aguó, o se rebino la azucar. [*77v*]
H014 Hal4atiɧ. halvachiɧ. canu. trocar. mu|dar.
Halum ɛaban. p{o}r lebantar testimonio.
Hal. canu. prestar.
Halvachim. cosa trocada. halvachim | vae nuɛu. trocaron esta mi capa.
Hal4atim. trasponer.
Halom. cosa prestada. ɛahom. lo mismo.
Hal. maçorcas de mays.
Halvach. cosa semejante.
Hamon. cossa bassiada.
Hana
Halanel. el que pide prestado. yaol | halom. el que da prestado.
Halunel. el que lebanta testim{oni}o.
Halum ɛaban. el testimonio.
Haam. cossa regada. hanel. el rega|dor. haxel. lo que se ha de regar.
Hun. vno, o vna.
H029 Hal4atim[105]. cosa trasfigurada, renovada, |[*78r*] o contrahazer. xuhal4atiɧ forma | xuhal4atiɧ rib k{ahaual} J{esu} {Christo} chui huyub ta|bor vbi. xuhal4atiçaɧ ri. idem. | se transfiguro.
Hal4at. el que es muy delicado que | no sufre chanças.
Hal4imaɧ. falsear. xuhal4imaɧ vo|choch. me falsio mi cassa.
Halvachiɧ. p{o}r trocar.
Ham. canu. p{o}r desembaraçar. chaha|ma ri ha. desocupa o desembaraça | la cassa. y

105 *Letras voladas:* tim

ham. es baçiar. como â|gua, o mays. hamon. baçiada cosa. | canɛeɲ ha. echar agua chorriando. | ma ha cahamataɲ vpam ha. seg{und}a | passiua de ham. v{erb}o actiuo. no esta | desembaraçada la cassa, o esta baçia. | ma na hamon taɲ no esta desocupado, | o no la han baçiado. ma na hamal taɲ. | no ay lugar, ma na hamal ta kavach. | no estamos desocupados. [*78v*]

Hame. hamal. hamahoɲ. lugares | desembarasados. hamahoxinak. | idem. H034

Hanic pa quanto? hanic. no se. hanic | pa lo. no se quanto serâ.

Ham pa? quando? haruhil pa. qu{an}to | ha.

Hantakla. de quando, en quando.

Haruɲ pa? quando? hanic. no se. | ma na vetamtaɲ. no se.

Haru pa cauaɲ? quanto quieres?

Hani4am pa. en que estado esta. qu{an}to | o que tanto falta.

Hupacha? como?

Hat. p{o}r bete hat 4aztan avach. ve|te a olgar.

Haz4um. secretam{en}te. eleɛal. â escon|didas. haz4uɲ. canu. hablar. se|cretam{en}te. haz4umtziɲ. palabras | secretas. pa haz4um chabijɲ | chi re. en secreto se lo diras. |[*79r*] chahaz4uɲ chi re. desiselo en secreto. H043

Ha4h. tapixcar milpa. xhevha|4ha abix. fue a tapizcar la mil|pa

Hek. p{o}r ynstituir. ô p{o}r costumbre | xuhek k{ahaual} J{esu} {Christo} ri s{antisi}mo sacram{en}to | hekom rumal kakahauɲ. esta | puesto en costumbre p{o}r nuestros | padres.

Hebel. bueno. hermoso.

Haleb. 4o uhaleb. que es nigroman|tico. que vssa de malas artes.

Helehob. resbalar. xhelehob va|kan. se resbalaron mis pies

Holohob. zafarse. xholohob nu|xahab. se safaron mis sapa|tos. y es resbalar tambien. y yo|loyob. es resbalar. xyoloyob | vakan. se resbalaron mis pies. | xɛoloɛob nuçut. caerse el paño |[*79v*] en la cara estando amarrado en la | caueça.

Heɛeik. consebirse. xheɛeic. se con|sibio. xheɛe. se consibio. xtiohi|lab. y xtiohilabic. que encarnô. H049

Har. xhar vatziak. ya se rompio | ô se desiso mi ropa.

Hic. canhic vib. me hago afuera | o me retiro.

Het. allegarse. o retirarse. cat|het vlok. llegate aca. cathet | apanok. llegate, o retirate assi | alla.

Hetehic vuach. tuerto de vn ojo.

Heɛom. ynstituido o acostumbra|do.

Hiquiban. avisado, arvertido. | nuhiquiban, nubijm.

Hina, camic. ya me boy asta luego.

Hix. bayanse. hin puch. au{n}q{ue} me vaya. | hix puch. aunq{ue} se bayan. [*80r*]

Hix. romper. canhix vatziak rompo mi | ropa. H059

Hiɛ. p{o}r aogarse en agua. canuhiɛi|çaɲ vib. me haogo. hiɛinak chic. | haogada. chahi4a auib. retirate.

Hiz4aɲ. p{o}r sonar las narises
Hiɛuɲ. canu. deçear con ansia.
Hiɛaɲ. canu. ser presto y diligente | en lo que se le manda.
Hoc. limpiar camino. canhocaɲ be. | limpo el camino.
Ho. p{o}r bamos. hoka4aztaɲ kaua|ch. vamos a olgarnos, y a desenfa|darnos.
Hoyam. el palo hueco, y hoyamil, lo | gueco del hombre onde tiene la me|nudençia. holom. la caueça.
Hu4hob. vna parsialidad. vn escua|dron. hu4hob tiɲ. vn potahe de co|mida. hu4hob chi çac. vna camada | de chapulin. [*80v*]
H068 Hule. vn coro. beleɲle chi Ang{ele}s. nue|be coros de Ang{ele}s. beleɲ4hob. tambien.
Hutaz caɲ. vn çielo. [106] y hu|taz vleuɲ vn estado de tierra. | o un çeno. hutaz. quiere deçir | vna diviçion. cataz. dos divi|çiones. oxtaz. tres. {etc.}
Hopin. cosa sembrada. hopin v|leuɲ. tierra sembrada.
Horron. frio. teuɲ. ase frio. peta z|4in horron hâ. venga vn poco de | agua fria. y p{o}r que concurren dos | consonantes se le come la vna. | y diçe peta horron a. regla general.
Horob. cahorobic. se enfria. for|ma horobiçaɲ. hazer enfriar. xu|horobiçaɲ S{an}ta M{ari}a v4ux vloɛolaɲ|al Jesus pa kaui.
Hol. canu. desojar, o safar pesca|ditos de los palos en que los ensar|tan.
Hoxoɲ. fornicaçion. hoz [*81r*]
H075 Hoz. p{o}r desbastar. canuhoz 4,uum. des|basto cuero.
Hozɛiɲ. por limpiar. forma hozɛiriçaɲ. | canuhozɛiriçaɲ vanima. limpio mi | anima.
Ho4oon. el panesito de cacao.
Hocam. cosa deseruada.
Ho4h. atole de niztamal que vsan | los yndios. y el chilate.
Humet. la corteza p{ar}a brasas.
Hoɲ. el cueruo.
Hupuba. es poner voca abajo, y es echar | gallina sobre los guebos p{ar}a que sal|gan pollos. xuhupuba ri voɲ. puso | voca avajo la olla. xinhupuba va4 | chui çakmolob.
Huruɲ. arrancar. xuhuruɲ espada | chuiɲ. arancô la espada para mi, ô | entra mia.
Hubub. çahubub. hauer olor de sa|humerio. ċahubub ruxlab buquibal. [*81v*]
H085 Hucuqueɲ. y hurureɲ. es todo vno | arastrar.
Hulupin. metido el çerrojo. o meter | en el fuego mays trigo lana, algo|don.
Hulupin riɲ vchi ha. echado el çerro|jo de la puerta o pestillo p{o}r detras.
Huluɲ. cahuluɲ ri ɛaɛ. estar ardiendo | el fuego.
Hul. hoyo. forma huliriçaɲ. xuhu|liriçaɲ. la hizo hoyo.
Hulhut. cahulhut. relumbrar.[107]
Hulba. hoyo de topo.

106 *Sigue una palabra tachada ilegible*
107 *Suplido por otra mano:* o nacer el agua

Humaɲ. en todas partes.
Humin. vn rempujon.
Humu4h. p{o}r ochenta.
Hunamaɲ. sale de hunam. p{o}r ygualar.
Hunam banoɲ. vna cosa hecha p{o}r dos, | o tres, o muchos. hunam banoɲ | xquibano. entre todos lo hizieron.
Hutak. cada vno. ô cada cosa. [*82r*]
Hutak ɛiɲ. cada dia. hutak ɛiɲ xpe | hun hoɲ yaol ni4aɲ caxlan va chi rech | S{an} H098
Pablo nabe banol penitençia. | todos los dias venia vn cuerbo â | darle medio pan a S{an} Pablo pri|mer hermitaño. are ta 4o pan S{an} | Ant{oni}o Abad ylol rech S{an} Pablo hun | va carucaɲ ri hoɲ, rech caquicux | ri e queb. quando S{an} Ant{oni}o Abad | llegaua a ver a S{an} Pablo lleuaua | vn pan el cueruo p{ar}a que comiesen | los dos.
Hutunaɲ leɲ. vn rimero de tortillas.
Humulaɲ yxim. vn monton de mays.
Humolaɲ chi vi. de otra espeçie, de | otra manera.
Hutukaɲ chi atziak. vn monton de ropa.
Huçobaɲ chi vleuɲ. vna eredad.
Huyub. es questa. pa huyub. en el monte. | nuhuyubal nutaɛahal. mi patria | mi pueblo, o mi tierra. [*82v*]
Huyubal vinak. jente montaras. H105
Huɛataɲ. cada momento, vn momento, | o en vn momento.
Humer vach. en vn abrir, y cerrrar | ojos.
Hu4uçic. solo vno. vnigenito.
Hucuc. cahucuc. sonar como el aire. | o llama del fuego. cahucuc, catohoɲ | cakiɛ. suena el ayre.
Hayam. diçen quando bostesean.
Hu4hob chi chiɲ. vn rebaño de ovejas.
Hiçaɲ. aorcar. chahiçaɲ ri 4ij. ahor|ca esse perro.
Hu4utub. vna quarta. humeɲ. idem. | y humeḥ diçen los yndios a vna parte | de la quarta parte de vna cuerda con | que miden para surquear las tierras | en que siembran mays y trigo.
Hu4h. rayar, o escriuir.
Hux. canu. atiċar el ocote. xchin|[*83r*]hux pa apalaɲ. te rrayare la cara con | vn ocote. H115
Huba4,. vna buelta fajando.
Hicaɲ. canu. p{o}r derribar palo.
Hic. por estirar. canuhic vib. m[e] estiro | canhic vib. retirarse. canhic vakan | retirarse no poner[108] ya sus pies.
Hiɛaɲ. llamar el huelgo. chahiɛaɲ a|vuxlab. llama tu resuello.

108 *Letra volada*: p<r>oner

Haa. el agua. o la bevida. forma de | ha haaɧ. canhaaɧ ri ha. regar la casa. | haan. absoluto. haax. pasiuo. con | todos sus partiçipios de haar for|ma hariçaɧ. chahariçaɧ 4hi4h. de|rretir o fundir el hierro. hariçan. | haariçax. hariçanel. hariçaninak. | haariçaxinak.

Ha. nuha. mi moyera.
109

[*83v*] 110
[*84 vacat*]
[*85-88 inexistentes*]

109 *Suplido por otra mano:*
Hu4anil, el lado, hu4an vlok, a este lado, | hu4an apanok de aquel lado, hutak 4anil

110 *Suplido por otra mano:*
chilemaɧ yuib; poneos vosotros por los | lados en ringlera.
De otro modo, hutak 4anil chi4holoha, | (o chi4holahiçaɧ) yuib. poneos vosotros | {etc.} – Hechhechlú. júgarejo.
Hitz. Ahorcarse. Hitzaɧ, compulsiuo. Xuhitzaɧ | rib ri Judas, se ahorco Judas. Hitzanel, el ahor|cador, hitzay quech eleɛom, el q{ue} ahorca ladrones.
Hi – yerno
Hey – la cola
Hijve delgado
Ham [*tachado*]pado

[*89r*]

J{esus} M{aria} J{oseph}[111]

— Y —

Yac. canu. por alsar. ô p{o}r guardar algo. | o p{o}r rescatar algo. o lebantar algun | testimonio. canuyac aɛanok. lo le|banto del suelo. canyac pa 4unabal. | lo guardo en la despensa, o almario. | canyac caco rech can4ayɧ chic. | rescato cacao p{ar}a voluer a bender. | canuyac nutapia. lebanto mi tapia. | yacol 4ayɧ. el regaton. yacol trigo. | idem. Y001

Yac. gato de monte.

Yac. canuyac v4ux chi mac. haçer que | peque, ynsistiendole, o recordan|dole

Yac. canyac yl. ser caussa de que le | benga mal a otro. yn yacol yl | chi riɧ Pedro, o yn yacol ril Pedro. | yo soy causa de que le benga mal â | Pedro. [*89v*]

Yac. canyac vuach. adornar alguna co|sa para que paresca linda. Y005

Yac. canyac vuach. me conpongo, me | afeyto, me adorno p{ar}a pareser lindo.

Yaɛ. piċar qualquiera cossa.

Yac. canuyac va. siruo a la messa â|carriando tortillas. canyac tijɧ. aca|rriar comida.

Yaɛ. xinuyaɛ quieɧ. me piso la bestia.

Yac. canu. y forma yacaba. dejar la | vara de justiçia tendida ante el su|perior que la dio, menospreçiandola. | como quando se forma vna cuestion | entre el presidente y los alcaldes | de la ciudad que dise vn alc{ald}e o los dos. | s{eño}r yo p{o}r esta vara yze la justiçia como | deuo, y si no vale lo que yo he hecho | p{o}r esta vara aqui la tiene vus que q{uie}n la exerssa. y la pone sobre la messa. | este modo es yacaba, o soverbiando q{ua}l|[*90r*]quiera cosa que sea. Y010

Yac. cuyac rib chi riɧ padre. lebantar|se contra el padre.

Yacalic xi4ovic. paso de largo.

Yacataɧ. quin. por lebantarse.

Yoc. caueça torsida. yoc le llaman | al coyote p{o}rque anda con la caueça | torsida. vtiuɧ. coyote.

Yaɛouɧ. queyaɛouɧ quib 4axtilan a4. | se pisan las gallinas.

Cauaɧ. quiero.

Yaqueɧ. canu. lleuar algo lebantado en | las manos. nuyaquen espada, nuya|quem 4hamiy. lleuo lebantada la espa, | y la bara.

Yabiɧ. canuyabiɧ ɛana, 4i4. vengo fluxo | de sangre.

Yao. canuyao. dar alguna cosa. y siempre | quiere datiuo a quien se da. xuya D{io}s | tzukbal kech. xuya xuçipaɧ 4u | chike. idem. yaala. cançipala. freq{uentati}uo. |[*90v*] dar muchas veçes. o repartir[112] mucho mu|chas veses. yabeɧ. ynstrumental. Y019

111 *Cada sección dedicada a una letra se abre con una invocación a la Sagrada Familia. En las demás secciones hemos omitido esta frase en la transliteración.*

112 *Letra volada:* <r>repartir

| 4ia coch xuyabeɧ can Dios chike. | muchas mersedes ô dones con que D{io}s | nos ha fauoresido. y xuçipabeɧ D{io}s | chike.

Ya. canuya. poner algo. arimar, entre|gar. ofreser, presentar. canya chi re | Pedro. chaya pan vleuɧ. chaya chu|ach xan. darse p{o}r bensido. xuya | rib. yaoɧ. la ofrenda. forma yaohiɧ. | canu. xuyaohiɧ Pedro vçip vma|yɧ. ofrendo su dadiva.

Yaol tziɧ. chismoso. yaol vtzilaɧ 4ut|bal. el que da buen exemplo.

Yaol vitzilaɧ[113] naoɧ. el que da buen consejo.

Yaɧ 4ix. la verguença. canya vyaɧ v4ix | nukahauɧ. deshonrro a mi padre.

Y024 Yaɧ. canu. reñir. quiyahic. ser reñido. | quixnuyaɧ tihoɧ. reprehender dando | en cara. quixnuyaɧ chijɧ, quixnuyaɧ ti|[*91r*]hoɧ. idem.

Yaɧ bi. sobrenombre vcab bi. idem. pa | çu ri ayaɧ bi. como es tu sobrenombre.

Yalanic xicouɧ la. de largo paso V{uestra} m{erce}d.

Yaqui vinak. toda jente ladina.

Yauaɧ. emfermar. xyauaɧ. emfermo. | y luego xyauahic. enfermo. yauab. | el emfermo. yabil. la emfermedad. | de yauaɧ. forma yauahiçaɧ, yauahiçan, yavahiçax.

Yayatzam. pajos.

Yboy. el armado.

Yboy a4,am. tanate de sal.

Ybo4h. nervios, o benas. vibochil mi bena. | kitziɧ xu4am k{ahaual} J{esu} {Christo}. kabakil, ki|bo4hil, katiohil 4ut chupam S{an}ta M{ari}a. | muy çiertam{en}te. ttomo n{uestro} s{eñor} J{esu} {Christo}. n{uest}ra naturaleza en Maria s{santisi}ma.

Ycaɧ. hacha para cortar madera.

Ycaɛ. honda.

Y035 Ycan. vican. primo. xpa4pan. gusano. |[*91v*] ycaɛ. ricaɛ Juan. sobrino, o sobrina de Ju{an}.

Yc. chile. ma hi ric ratzam. no tiene que co|mer.

Yacol. regaton.

Yha. semilla.

Yɧ. espalda. viɧ mi espalda. aviɧ. riɧ. | o corteza de alguna cossa. | riɧ oɧ casca|ra de aguacate. p{ar}a desir detras de la | cassa. al riɧ se le antepone. este chi. y luego riɧ, y diçe chi riɧ ha. detras de la | cassa. vuiɧ mi espalda. p{ar}a deçir | detras de mi se le antepone ch. y for|ma chuviɧ[114]. chaviɧ. detras de ti o con|tra ti. chi riɧ Pedro. contra Pedro, | o detras de Pedro. chi kiɧ. chiuiɧ. chi | quiɧ. riɧ tulul. cascara de sapote. | riɧ çakmolob. cascara de guebo.

Yɧ. forma yhiɧ. v{erb}o actiuo. cavihiɧ. ha|zer algo antes. xvihiɧ can vbixic | qui4oheic e nabe kahauixel. dexo | dicho las costumbres de n{uest}ros prim{ero}s p{adre}s.

---

113 *Debería ser:* vtzilaɧ

114 *Debería ser:* chuih

Yhin absoluto poco vsado yhix pas{iv}a | de yhiɲ. y vssa de las particulas de Y041
a{c}t{iv}a |[*92r*] de verbal[115]. que es cosa yregular. que si|endo passiuo como lo es vssa las parti|culas de actiuo. carihobiçax. ser ançia|no, o madurar las plantas, o yervas. | karrihil. n{uest}ro mayor. riha vinak | el ançiano. xrihob y4. madurô | la luna.

Yic. canu. messa. cama. {etc.}[116]

Yica[117]. canu. p{o}r sacudir los arboles. cha|yica, chayiquiya. es todo vno. menear | frequentem{en}te. y y. nieto, o nieta. vij | mi nieto o nieta, diçe la abuela. numam. | el abuelo. yyom. la partera. loɛol | a4al. lo mismo. ratit a4al. idem.

Yl. delito. vil nutzap. mi delito. vil nu|mac. mi pecado ô acontezer algo.

Yl. cauil. p{o}r ver. xauil pa missa? p{o}r | bentura has oido missa? mi xvilo â|ora Y045
acauo de ber, oir. ylom ma ui ylom. | lo visible, o inbisible. are ri kaha|val Dios xbanouɲ caɲ vleuɲ ru4 ro|nohel ylom ma ui ylom. n{uestro} gran Dios |[*92v*] hizo, o crio el cielo o la tierra, y todas las | cosas viçibles e imbisibles.

Ylim 4uxlaam chi rech vua ru4ia. esta | cuidado y abastesido. chauiliɲ rilic | missa. cuida de oir missa. xqui|liɲ vmukic kachuch. cuidaron de | enterrar n{uest}ra madre. xquinavi|liɲ. me cuidaras.

Yn. pronombre primitiuo. yn vi yo soy. sum est fui.

Ymox. nombre de vn dia de la semana | a la quenta de los yndios. significa | el espadarte.

Yocoyic. cossa torsida. yocoyak. plur{a}l

Yoɲyot. cayoɲyot nupam. sonar | las tripas.

Yoɲya. xuyoɲya vpuak chi nuvach. | me golpeo o sono su dinero.

Yoɲyak v4hec. el que es canillas, ô |piernas secas, contrahecho.

Yol. chayolo vuiɲ. refiegame las | espaldas. xuyol vuiɲ me refego. Yotzoyob [*93r*]

[118]Yotzoyob / yotzoyob. xyotzoyob. se espan|to. xthuɲtub qui4ux. se atemori|çaron. Y054

Yopihic. cayopihic. ya se ba haçercando.

Yocoyic vpalaɲ. cara torçida.

Yupuyic vbaɛ vuach. ojos çerrados. | o dormidos

Yoyic varal. quiere desir q{ue} se oye has|ta aqui.

Ychaɲ. coles.

Ycabichal. vosotros dos.

Yx. vosotros. yxim. el mays. yxim | avatz, ô avaz. seca entre las piernas.

Yxnam. cuñada del varon. ô al | cierua hembra.

[119]

---

115 *En el Vocabulario copioso se halla "y vssa de las particulas de activo de uocal". La forma "activa" no corresponde a las reglas de la gramática castellana, sino debería ser "activo".*

116 *Suplido por otra mano:* sacudir

117 *Tachada la última letra por el amanuense:* yica<ɲ>

118 *Suplido por otra mano:* Yob = el culo – yobilaɲ mac, el nefando –

119 *Suplido por otra mano:* Yxcalat – sapito muy chico = q{ue} llama yerba.

Yx4akat. ox4akat. trauieso.
Yxok. muger. vixokil. mi muger.
Yxok ama. el ha hembrado. rach y|xok. muger semejante.
Y066 Yxouaɧ. aborreçer. yxovan. yxo|vax. y renegar. cauixouaɧ 4axto4. |[*93v*] aborresco, o reniego del diablo. yxo|vay. el que aborrese ô reniega. yxo|vabal. el aborresimiento. yxouan | chic. aborresido. de yxouan. yxova|nel. aborresedor. yxouan. yxovani|nak. de yxouax. yxouaxinak. yy|xouaxel. el que ha de ser haborresido. | yxouanic. el aborresimiento. yxova|tahinak chic. segunda passiua. al yxo|uaɧ. se le quitta el h. y se le añade taɧ. | y forma yxouataɧ.
Y4. la luna.
Yx4ak. la uña.
Yiquiya. canu. menear algo.
Yzmal. los cauellos.
Yz. los camotes. y las papas.
Ykalem. señorio, o puesto.
Yquiɛab. la diestra. moxɛab. la sini|estra.
Y075 Y4oven. p{o}r pasar. y4ovel pasajero. | bijl. ydem. y4opam. camaras. |[*94r*] qui4o nupam. tener camaras.
Y4ovinak. abentajado. este sirue de su|perlatiuo, y4ovinak chi nim v4oheic. | s{an}to muy grande y aventajado.
Y4oviçan. caui4oviçaɧ royoual nu4ux | chi riɧ. me vengarê. caui4oviçaɧ. pa|sar a otra cosa, ċelebrar, o tener fi|esta. caui4oviçaɧ vɛiɧ k{ahaual} S{an} Pedro. | çelebro la fiesta de n{uest}ro p{adre} S{an} Pedro. | canco4,ihaɧ vɛiɧ. idem. y4oviça|bal Pasqua. y4oviçan. y4oviçax. | y4oviçanel. el çelebrador. yco|viçaxel. lo que se a de çelebrar. | tiene otra significaçion. dar gusto | a otro. xvo4oviçaɧ v4ux humul, | camul, oxmul. le di gusto dos o tres | veses. y dise peque dos o tres veses. | xi 4o pa a4ux chi vaxam. ya se sa|tisfiċo tu corazon de sueño.
Y078 Ytzel. p{o}r cosa suçia. o mala, o maldad. | o ruin, o ruindad. ytzel yabil. camaras. |[*94v*] de ytzel forma ytzelaɧ. cauitzelaɧ | vuach. ya lo miro mal, o tener lo por | ruin. cauitzelaɧ vib. me ynfamo ô | me doy a querer mal.
Ytzelbijn. el maldito. xoɧritzelbijɧ. | cana k{ahaual} J{esu} {Christo}. nos maldiro n{uestro} s{eñor} J{esu} {Christo}.
Ytz. la hechiseria. ytzinel. el hechiçero. | eleçay ytz. el enbaucador que se ha|ze creer que saca el hechiço.
Yi4,. can. canyi4, naranjas. esprimo | naranjas.
Yuc. la soldadura de la llaga. lamaɧ. | la señal de los azotes quando han | sanado.
Yub. canuyub atuu. cojer los pechos | esprimiendo. mayub la nutuu. | no me esprima los pechos.
Yçin. la [120] natura de la muger.

120 *Siguen letras tachadas:* tur

Yupvachiɧ. hazer señas con los ojos. | yupuba. chayupuba avach. çierra | los ojos quando olean. |[*95r*] yupuyuɧ. yupuyuxinak. Y085

Yum. canyum nuchij. çierro mi voca. | chayumu achi.

Yut. canu. amarrar. chayutu chua|ch chee. amarralo al palo. chayu|tu rachak. juntale las caderas.

Yute. yutul. yutuyuɧ. yutuyuxin. | de yute. yutuba. mi xyute pa vhe | quieɧ. atar a la cola de la vestia.

Yuxlibeɧ. asistir, o espiar.

Yol. canu. bruṇir, o estregar.

Yuxɛiɧ. cayuxɛiɧ yauab. convale|çer el emfermo.

Yux4ut varam. catyux4ut chi varam. | cauesear de sueño. cayux4atic. ca|4hicmay chi varam.

Yuɛeɧ. chayuɛeɧ. lleualo de diestro.

Yuɛul. partiçipio de presente. yu|ɛulic. yuɛul pa nuquieɧ? esta ama|rrada mi vestia? yuɛulic ahauɧ. | esta amarrada señor. |[*95v*] o ma hay. yuɛulic. yuɛuyuɧ. yuɛuyu|xinak. los amarrados de yuɛe. | yuɛuba. chayuɛuba nuquieɧ chu|ach chee. amarra mi bestia al palo. Y094

Yuɛuɧ. pastorear.

Yuk. canu. p{o}r estender lo que esta enco|jido.

Yuɛul chiɧ. pastor de ovejas.

Yuɛ. desperesarse. canuyuɛ vib.

Yum. canuyum nuchij. juntar los | labios.

Yumeɧ. chayumeɧ achij. tapate la | voca.

121

[*96-100 inexistentes*]

121 *Suplido por otras manos:*
Yac. leuantar. cayacla, catokaɧ la | chupam mayihabal la r{o}n{ohe}l uinak 4,ak | bitt. leuanta, y surgente V{uestra} m{erce}d en su ad|miracion todos los cortezanos del cielo.
Yamanic abah esmeralda
Yyom. la partera. loɛola4al, idem.
Yya, el gericon, vuach yya; la flor del pericon.
Yaxte, el palo de drago.

[*101r*]

— K —

K001 Kaɧ. quinkaɧ. baxar, o dessender. | xkaɧ kahok. bajo bajando. y si pa|sa la oraçion adelante, convierte el ok en â. xkaɧ kaha chi riɧ quieɧ. | se bajo de la vestia.
Kap. canu. tragar ayre.
Kaçam. nukaçam. lo tengo bajado. | canukaçaɧ. bajar algo.
Kaçabal ha. la pila baptismal. | kaçabal[122] â. ydem.
Kaɧ. cakaɧ hab. esta llobiendo.
Kaɧ. cakaɧ chi nuach. agradarme, | caer en graçia.
Kaɧ. cakaɧ chi riɧ quieɧ. apearse de | la bestia.
Kaɧom. cossa prestada. quikahanic. | presto pedir prestado. quiyaoɧ ka|hom. dar prestado. xa cankaɧ na | apana aquieɧ. kahanel. el presta|dor. kahom. lo prestado. [*101v*]
K009 Kaçan. ca. poner la gallina su bueuo.
Kaçaɧ. chakaçaɧ ekan. bajar la carga.
Ka. nombre de primera persona de plur{al} | kaua kapop, katoloba can kochoch.
Ka. n{uest}ras piernas. vuika. las cade|ras. viɛa. coyontura. vuiɛa nu|ɛab. las coyonturas de mis manos.
Ki. adverbio. ciertamente o cierto. | ki ta xa rumal ok Dios ka4amo|vaɧ chi rech D{io}s. çierto damos gra|çias a Dios.
Kibuɧ. canu. desbiar. cankibuɧ |vib. canukibuɧ vib. como abentan|do. queakibuɧ aliton. desvia[123] esas | muchachas.
Ki. canu. raspar, o refregar.
Kech. de nosotros. o p{ar}a nosotros.
Kitz. canu. amarrar en ringlera. como | corral, o cacaste.
Kitziɧ. çiertam{en}te. kitziɧ tziɧ. kitziɧ chi are. [*102r*]
K019 Korkot. cakorkot vputzam quieɧ. | bufar la vestia.
Kochokoxinak. cosa arugada.
Kulu4h. gueguecho. ɛiriɛic vkul. idem.
Kum. cankum. beber qualquiera cosa.
Kux. el paste. y con tresesillo es mejor.
Kumeɧ. canukumeɧ ha pa nuchij. tener | agua en la voca con los labios cerra|dos.
Kup. cukup rech ratz vchaɛ. hurtar | lo ajeno.
Kulukut. ca. cantar el gallo de la tierra.
Kulukutem. el canto.

122 *Tachado por el amanuense:* ka<ha>çabal
123 *Debería ser:* desvian

Kupiɲ. cortar. xinkupiɲ vui rosas. | cortar las rosas. chatama vui rosas. | idem.
Kahauɲ. nukahauɲ. mi padre. forma | kahaviɲ. canu. chinkahauiɲ. tomar | por padre.
Kupunel. eleɛom. el ladron.
Kalaɲ vachil. claramente ô a vista |[*102v*] ma pa kalaɲ. por ventura. no esta claro. K031
Kalahininak chic. cosa que ya esta de|clarada.
Ka4azlem. nuestra vida. o n{uest}ro rem{edi}o[124].
Ka4huhilal. nuestra locura.
Kamukubal. nuestra vista.
Kabic chi caɲ. n{uest}ra yda al çielo.
Kabic chi xibalba. n{uest}ra yda al ynfierno.
Kathuyulibal. n{uest}ro açiento.
Kamebayil. n{uest}ra pobreça.
Ka4ohonic. n{uest}ro modo de remendar.
Ka4ohobal. n{uest}ro remiendo.
KaDios. nuestro Dios.
Kamemel kachicopil. nuestras ma|las obras como de brutos.
Kalibal[125]. espaldar. muɲkalibal. | çitial.
Kabaral.[126] el embriagado, o el que | se embriaga.
Kabee kahoc. n{uest}ro camino, o senda.
Kutzil. nuestra vondad. [*103r*]
Kamac. n{uest}ro pecado. o culpa. K048
Kumal. por nosotros.
Kaz. regueldo. erutar.
Katz. nuestro herm{an}o mayor.
Kapopol. nuestro cauildo, o junta.
Kil, ka4,ap. nuestro delito, ô pecado.
Kabanoɲ. nuestra obras.
Kalabalinel. el que nos da guerra.
Kaɲtza, kaɲlabal. n{uest}ro enemigo.
Kahaɲ. n{uest}ro paladar.
Kaɲ4,ib. n{uest}ro escribiente.
Kamunil. n{uest}ra ambrientud.
Kamunixic. n{uest}ra esclavitud.
Ka4e4el. n{uest}ra mezquinez.
Kacouil n{uest}ro esfuerço, kachuɛab. n{uest}ras | fuerças.

---

124 *La resolución de la sigla* rem^{o} *no es segura.*
125 *Letra volada:* ka<a>libal
126 *Enmendada por otra mano:* kab<a>rel

Kava ku4ia. n{uest}ra comida y veuida.
127

[*103v*]
128

[*104-108 inexistentes*]

127 *Suplido por otra mano:*
Korok, caer subitam{en}te. xkoroko vbi pa | çiuan, cayo subit{amen}te en la barranca.
Komar, sosegarse, xkomar pa ri yauab? se so|sego

128 *Suplido por otra mano:*
segô ya el enfermo? Komarinak | chic, ya esta sosegado.
Keɧ. dejar caer. kehihiɧ. idem. hamiɧ. | idem. Areri S{an} Ant{oni}o. xukaɧ vlok, xu|kehiɧ, xuhamiɧ 4u vlok [*dos palabras tachadas:*] <olaɧ pesso> pa ri | vmangas oolaɧ pesso pvɛab ri señora.

[*109r*]

— L —

Labaɲ. el aguero. labahinel. el agorero. | sale de labaɲ. laban. labax. laban rumal tucur. fue agorado, o aguiso|tiado del tecolote. xlabax rumal | tucur. xincoɲ labaɲ. crei en agueros. L001

Labal. la batalla. quinvlabaliɲ. dia|blo 4axto4 chubanic mac ru4 hun yxok. | me haze guerra el diablo, en que peque | con vna muger. aɲlabal. el guerrero. | o soldado. xutzal 4ia vinak. bata|llo y bençio mucha gente.[129]

Laɲ. canu. enladrillar, o entapancar | con tablas. canlaɲ chi4atom xan vpam | vochoch. enladrillo mi cassa. canu|laɲ vpam vochoch chi4,akom xan. | con âdobes. canulaɲ vui vochoch | chi 4alam. entabanco mi cassa con | tablas.

Lahuɲ. dies. lavaher. dies dias a{ntes}.

Laɲ. canlaɲ vui numac. encubro mi | pecado. lahol vui mac. encubridor. [*109v*] [130]

Lahab. trampa o ratonera. L006

Laɲ. particula p{ar}a contar. vcaɲ tak laɲ. | de catorse en catorse.

Laɲlic vuach. tendida y ancha hacha.

Laɲlak. plural.

Laɲlic vuach. cossa como laja.

Laa. chichicaste.

Lak. plato, o escudilla.

Lakan4ul. manta doble.

Lakanɛin. hilo doble.

Laɛapuɲ. oprimir.

Loɛ. amado. Aɲloɛ. el amador.

La4,. por incomodo, estrecho, y angosto.

Laɛapanel. el oprimador. laɛapun. | el oprimido.

La. particula ynterrogante antepu|esta a los v{erb}os o n{ombr}es. la xaban pa | nutziɲ. p{o}r ventura hiziste mi palabra.

Leɲ. tortillas.

Lamaɲ. señal de herida.

Lemoo. espejo.

Leuɲ. caleuɲ chui ha. yr sobre agua |[*110r*] [131] como tabla, o canoa. L023

Laualo xpetic. con biolençia y prisa | bino.

Lehule vinak. jente de vn siglo.

Lic[132]. canulic[133] chuach ɛiɲ. tender en el | sol, o tender en el suelo.

---

129 *Suplido por otra mano:* labtisanel, idem.

130 *Suplido por otra mano:* lamax la mariposa –

131 *Suplido por otra mano en el margen superior:* lema = chalemaɲ chiri. [*palabras tachadas y ilegibles*] pon ay de ringlera.

132 *Enmendado por otra mano:* Li4

133 *Enmendado por otra mano:* canuli4

Lic. canu. p{o}r tomar agua con jicara | peste.
Liomar. xliomar. ya se sosego.
Liclotinak chuach ɛiɧ. tendido des|pernancado, o tendido a lo largo | al sol.
Lilic. llano. taɛaɧ sabana, o costa.
Lolcab. comedor de miel.
Lo. adverbio. significa despues ô qui|zas. xchinban lo. lo hare despues, | o quizas lo hare.
Lotheɧ. lleuar en los brasos. lothem. | lothoba con todos su partiçipios.
Lochiɧ. canu. p{o}r hechar agua con la | mano como quien riega.
L035 Lulutem. griteria entre muchos |[*110v*] por via de chacota.
Lothoba. dar en los brasos. chalo|thoba ri yauab. xuɛaluɧ ral chu|ach. abrasar la criatura. vlo|them a4al. lleua en brasos la cria|tura.
Loɛom. amar, apreçiar. tener en mu|cho. canloɛoɧ Dios. loɛonel. | amador. loɛox. loɛoxel. mayiha|xel lo que ha de ser amado apre|çiado. loɛoy. {ve}l. loɛoyon. el q{ue} | ama. loɛolbal ib. 4anihabal yb. | caridad. loɛobal, 4anihabal. | amor. loɛolaɧ. amado. nuloɛolaɧ | kahauɧ S{an} Fran{cis}co. mi amado p{adr}e S{an} Fran{cis}co. tanto vale loɛ como lo|ɛolaɧ. at nuloɛ nu4aniɧ. tu eres | mi amado ô querido.
L038 Loɛ. canu. comprar. at nuloɛom, | at nu4exom. tu eres mi esclavo. | la yn aloɛom a4exom. por ventura |[*111r*] me compraste? la yn amun avala|bi4? soy tu esclauo?
Locolic. cosa corcovada. xocoxic. | garabato.
Loc. canu. encorcobar alg{un}a cossa.
Lotz. la yerua jucuyul, para garga|rismo, p{ar}a llagas en el gutur. y lotz. | canu. picar con lanzeta naçido {etc.}
Luc. canu. p{o}r doblegar. torser, incli|nar, o humillar. canluc vib. lo | mismo que canluc vib.
Luculic caribal. ançuelo p{ar}a pescar. | luculic bak. garabata da aguja. | bak. es el gueso, y la aguja. calu|cuquic. torserse. como madero. | caluclut. tener miedo. cabirbot. | temblar. caluclutic, cuxibiɧ rib. | tiene miedo.
Lulutem. bosear, gritar.
Luluteɧ. canu. tentar con escarnio.
Loɛoben. qui. amar o socorrer.
Li4anic. estar tendida, alguna cosa. [*111v*]
L047 Li4an quixic. tener tendidas las âlas.
Loɧloxinak chic, lubuluxinak chic. | quando se recuese la comida que se | haze atole.[134]

[*112-116 inexistentes*]

134 *Suplido por otra mano:*
Laɛabeɧ. habitar. laɛabem, cosa habitada. | laɛabeyom. idem.
Lottolic, recodo. pa lottolic, en el recodo, | pa lottolic huyub, en el recodo del serro.

[*117r*]

—— M ——

Macun. quin. pecar. canumacuɲ. ma|cubal. macux. passiua. quinma|cun chuach Dios. ofendo â Dios. | camacun chuach Dios. mac. el | pecado. aɲmac. el pecador. 4az|bol macol. miserable pecador. | es irregular esto pero se vssa. M001

Mac. canumaɛoz. deserbar deser|bar arrancando, o cojer algodon. | chamaca ri ticoon. desyerua | el huerto. pa 4o vi akahauɲ? don|de, onde esta tu p{adr}e? xbe macol | chiɲ. fue a cojer algodon. quin|macouic. quinmi4hovic. estoi |deservando. macamo. quinma|camo. p{o}r escandalisarse. o es|pantarse, o asombrarse, o alterarse ximacamobic.

Ma ha. aun no antes que. ma ha|ok. ma ha oher. aun no mucho[135] |[*117v*] tiempo. M003

Maɲ. canu. arebatar. quitar. can|maɲ na avatziak rumal a4az | vu4. te quitare tu ropa por lo q{ue} | me debes.

Ma ui ahilam. yncontables.

Ma ui bixel. yndeçible.

May tziɲ. antigua palabra. oher | tziɲ. idem.

Mayɲ. p{o}r grande. p{o}r querido, p{o}r ala|bado. p{o}r engrandeser, p{o}r estima|ble. p{o}r demasiado.

Mayihaɲ. canu. p{o}r marabillarse, | o admirarse, o recrearse diver|tirse ber bayle, v otra cosa. | mayi|haxel. lo que ha de ser admira|do. mayihabal. milagro. o ad|miraçion.

Mayiɲ. canu. por asolar, perder, | estinguir, anegar, destruir.

Main. camain. durar. ma na ca|mayin ta ka4azlem. no dura n{uest}ra |[*118r*] vida. no es absoluto de mayɲ. chu|iɲ mayin vi chuiɲ 4hakin vi. a mi | tienem[136] hechada la culpa. M011

May chi hunab. vn siglo de años.

Malcan. el viudo, o viuda forma | malcanir. xmalcanir. enviudo. | catuhan, calan yxok pa vmalcanil | pere, ô pario la muger en su viudes.

Maliɲ. canumaliɲ nu4ux, desesperar, | ô hazer de mala gana la cossa.

Malal. camalal hab. llobiznar. ca|muzmut hab. idem.

Malama. chamalama. pasar la ma|no quando ay comeson.

Mam. mama. el viejo, o el abuelo. | numam. mi abuelo. nuxiquin | mam mi bisabuelo. mama a4. | el gallo de castilla. ama kitz a4. | el gallo de la tierra. y forma ma|maxel. ser nieto. mam. nieto, | o nieta de parte del aguelo[137]. xi|[*118v*]namair-ic[138]. me enbejesi dise el | hombre. xinatitar-ic. me enbeje|si dise la hembra. M017

---

135 *Suplido por otra mano en el margen inferior:* Macol es el ynosente

136 *Debería ser:* tienen

137 *Letra volada:* agu<e>lo

138 *Debería ser:* xinmamairic.

Mam. nombre de los meses a la q{uen}ta | de los yndios.
Ma hay. no. ma hi taɧ. no.
Matul oɧ. los aguacatillos.
Mataual. red para pescar.
Makakeɧ. canu. tentar ascuras. | o andar a tientas. malaleɧ. ca|nu. lo mismo.
Matzeɧ. quinamatzeɧ. abrigarse, | acorrucandose. amparandose, | y allegandose a otro. matzal. | abrigado d[e] esta manera. forma | matzalibeɧ. xoɧvmatzalibeɧ | k{achuch} S{anta} M{ari}a. nos amparo y abrigo | n{uest}ra madre S{anta} Maria. xoɧvhupulibeɧ. idem.
M024 Matzeɧ. canu. por abrigar, lleuar | algo debajo del sobaco, ô a los |[*119r*] pechos. abrigando la cosa. de matze, matza|ba. canu. p{o}r ir quedito sin ser sentido | o dar algo en çecreto. xumatzaba.
Ma hi rakan atziɧ. como quin[139] dise no tie|ne pies ni caueça lo que dises. ma ui. no. | ma ui cauaɧ. no quiero.
Ma ui xa ki loɛ xchinxuluɧ ri ychaɧ. | no en bano e de cortar, y buscar las co|les. ma ui xa ki loɛ xchinhaluɧ[140] chi|riɧ. no en vano le he de lebantar, ô | no en valde he de deçir esto.
Ma qui pa. no por ventura.
Ma. es particula betatiua. p{ar}a pregun|tar, y mas quando el v{erb}o empiesa | con vocal. maquehela. maquehelo. | quizas.
Ma cu4 la lo xbe vi ri alcalde. si con | ellos quiza hiria el alcalde.
Ma qui pa? no es assi?
M031 Ma ui are taɧ. de ninguna de las mane|ras es ma kitziɧ quinnataɧ chaue. |[*119v*] no se si sera verdad que te acuerdas |de mi.
Meba. pobre. meba aɧ4akoval. for|ma mebair. haserse pobre. meba|irinak chic. se hizo pobre.
Meɧ. canu. p{o}r doblar. canbuz. idem.
Mem. el mudo. quinmemer. {ve}l. came|mer nuchij. forma memeriçaɧ. | haser que enmudesca.
Meuaɧ. ayuno. mevahubal ɛiɧ. dia de | ayuno.
Mez. la basura. mezbal. la escoba.
Mezquel. el sobaco.
Mezcutaɧ. canu. p{o}r olvidar. quin|mez4utan. absoluto.
M039 Mez. por barrer. chameza nuvarabal. | mezon. absoluto. el mesmo v{erb}o mez. es passiuo con las particu|las de v{erb}o neutro. v{erbi}g{racia}. xmez pa nu|varabal. fue barrida mi çelda? | se entiende p{o}r alguno. xmez fue b{arri}da. |[*120r*] tambien significa alagar, o pasar la | mano sobre la caueça. chameza vui a4al. alaga, o passa la mano en la | caueça a essa criatura.
Meɛ. canu. calentar algo. chameɛa | kava. calienta n{uest}ras tortillas, ta|males, o pan.

139 *Debería ser:* quien
140 *Letra volada superior de una letra tachada:* xchinhal<u>ɧ

meɛen. caliente. for|ma meɛenar. ca. calentarse. y de | meɛen forma. meɛenariçaɲ. canu. | hazer q{ue} se caliente. xinvmeɛenariçaɲ vxlabixel spiritu s{an}to. me | fervoriço, o calento el spiritu s{an}to. | meɛenalaɲ vinak. el que tiene lo que | ha menester.

Met. algodon. chiɲ. lo mismo. met. | canumet chiɲ. desmotar algodon. | quemet diçe algodon y se deri|ba este nombre met. por desmo|tar, que quiere deçir cossa de des|motar. me4,. los[141] sejas. [*120v*]

Meal. hija del hombre. que la muger | dice a la hija, o hijo. val. M042

Min. canu. renpujar[142], desviar. min|amino. no me renpuges.

Mier. adverbio. antes, o en denantes.

Mi4h. canu. p{o}r arancar, pelar, o repelar.

Moc. canu. alquilar. canuya uib | chi moquic. me alquilo.

Molaɲ. particula para contar cossas, | platicas, ô sermones. humolaɲ. | camolaɲ. oxmolaɲ.

Mol. canu. por juntar. moloɲ. la li|mosna.

Moy. çiego. moir. xmoir vuach. | çego.

Mox. ysquierdo. moxichicop. cama|leon.

Moɛ. humoɛ. un puño. camoɛ. dos.

Mootz. las siete cabrillas.

Muc. la orejuela. xuchel.

Muluuɲ. camuluuɲ nu4ux. rebolverse | el estomago. |[*121r*] el estomago, o tener asco. M054

Muen. almaçiga p{ar}a trasplantar. forma | muenaɲ. canu. trasplantar.

Mocan. sepulcro, o las andas en que lle|van al muerto.

Mul. vmul çanic. el monton de tierra | que hazen las hormigas. vmul ba. | la tierra que amontonan los topos.

Mule. amontonarse como tierra. | de mule, mulan. mulumuɲ. mu|lumic. mulumak. mulumuxin. | mulumuxinak. | de mule. muluba. | canu. de mul. muliɲ. canumuliɲ | vleuɲ. amontono tierra.

Mul. p{articu}la para contar veses. humul. | camul. oxmul.

Mun. el esclauo. mun. el galgo | distingo. mun alabitz. el esclauo. | mun solam{en}te el galgo.

Muɲ. el palio, o sombra.

Muɲɛalibal. es el çitial con sylla. {etc.} [*121v*]

Mumuɲ. hauer sombra. ɛekmuɲ. es|tar nublado. M063

Muu. canu. hechar en remojo. mu|ul. esta en remojo.

Mutumux. xmutumux. se hizo pe|dasos.

Muzmul hab. llobiznar.

---

141 *Debería ser:* las

142 *Tachado en el texto:* renpu<n>jar

Mux. yllule[143] de atole.
Muxin. nadar. o muxan.
Maxan.[144] ojas debigao, o bijao.
Muxux. el ombligo.
Mu4h. chipilines.
Mu4he. xmu4he puak chi nu|ach. estubo el dinero amonto|nado en mi presençia. chamu|4huba chi nuach. amontonalo de|lante de mi
Muk. carcoma, gorgojo ô polilla. ku|muk. mays hediondo apodrido
Muk. canu. p{o}r enterrar. [*122r*]
M075 Mukuʃ. canu. p{o}r mirar algo.
Mukuʃ. canban mukuʃ. estoi enterran|do trigo. quinmukuvic. idem.
Mutzul. cosa amontonada. mutzulic. | idem.
Moɛeʃ. canu. tomar puñada de alg{un}a | cossa. humoɛ. vn puño.
Mukumub. xmukumub rakan | pa xoɛool. se le undieron los pies | en el lodo.
Mucun. guycoy. 4um. ayote.
Mop. el coyol. [145]
Mulul. jira de beber.
[146]

[*122v vacat*]
[*123-128 inexistentes*]

143 *Palabra desconocida, podría ser una variante corrompida del náhuatl tlaolli "maíz en granos" (Gordon Whittaker, comunicación personal). Actualmente,* mux *se traduce como "granos de elote cocido en el atole de elote" (Henne Pontious 1980: 116).*

144 *Debería ser:* muxan *(cf. Vocabulario copioso JCBL, pág. 339)*

145 *Siguen algunas palabras tachadas por otra mano e ilegibles.*

146 *Suplido por otra mano:*
Mataktamy: la Ballena.
Mazaty. la piña.
Moxpyi. el zonzapote.
Muxuxcaʃ. la violeta.

[*129r*]

—— N ——

Naban. quin. p{o}r acordarse de su tierra, | o lugar, o casa, ô de su mug{e}r. o mari|do, N001
o hijos, ô de otros. cannabaɲ | nuchuch, nukahauɲ. cannataɲ[147], | lo mismo. ma hi chic catnuna|baɲ. catnunataɲ. ya no me acuer|do de ti.
Nabe. el primero, ô delantero, ô guia.
Nabeyaɲ. quinnabeyaɲ.
Nacanot. canacanot. andar atontado.
Naek. empero. es adverbio ma hi | naek. empero no. xinban naek. | empero lo hice. xin4iz naek. em|pero lo acabe. y tambien xubijɲ nai|pu. y lo dijo pues.
Naht. lejos.
Nahiçaɲ. manchar. xinvnahiçaɲ. me | mancho. naɲt rakan. alto de cuerpo. [*129v*]
Naɲ rakan colob. laço largo. naɲt | rakan rizmal vui. cauellos largos. N008
Naɲtir. â mucho tiempo.
Naal. bien bien. naal chameza. ba|rre bien p{o}r todas partes.
Natal. natalic. nataxic. natal | chuech, o natal vumal. me acuer|do d[e] el, ô de ella. natalic. lo mismo. | xnataxic. se acordaron d[e] el, ô de | ella, ô de otra cosa.
Nao. canu. sentir. ô estar esperto.
Naohin. poco a poco.
Nabeɲ. saber, tener notiçia, enten|der. xul pa ri Pedro? vino Pedro? | ma hi cannabeɲ. no se, no tengo | noticia.
Naotiçan. qui. haser que otro sea has|tuto, ô enseñar. catnunaotiçaɲ. | te enseñare. [*130r*]
Nataɲ. acordar. xinataɲ chi quech. se | acordaron de mi. N016
Na. sentir. xinna ri xquibano. sen|ti lo que hizieron.
Natal. acordarse. ma hi yn natal | chaue. ma na yn ta natal chaue. no | te acuerdas de mi. ma na yn ta na|tal chech la. no se acuerda V{uestra} m{erce}d de mi. | natabal mac. especie de pecado.
Natub. sombra del hombre. nino4ɲ. idem.
Naual. bruxo, o bruxa. 4o vnavalibal. | tiene su brujeria.
Naualiɲ. canu. adivinar, o sospe|char. cannavaliɲ[148]. lo tengo de | adivinar.
Na. canu. p{o}r sentir prouar, sospe|char. xuna nu4ux. lo sospe|che. chana na ri tijɲ. prueba prim{er}o | la comida.
Na. particula q{ue} quiere desir entretanto, |[*130v*] o entanto que, o mientras que N023
se ha|se, o viene, o primero. katiha | na. provemos lo primero. chul na. | venga primero. cacam na Pedro. | hasta que halla muerto Pedro. qui|na na. que prueben y sientan | primero, o lo llore, o se contriste.
Nakaɲ. cerca chunakaɲ. çerca de.

147 *Letras tachadas:* can <ta> nataɲ
148 *Letras tachadas:* can<la>naualiɲ

Nak. maanak. [149] no le toques[150]

[151] Nakatal. estar acostumbrado. | nakatal chubanic mac. ya esta he|cho ô acostumbrado a pecar. |

Na4. pegar con oblea, cola. canna4 | vuɧ. pegar papel.

Na4al. cosa pegada. na4anoɧ. los | mosquitos pegados a los palos.

Naoɧ. entendimiento.

Nim. grande. alto. nim vpam. grueso | o barriga grande.

N031 Nimaxulak ɛiɧ. a visperas, o |[*131r*] despues de visperas. nim vui ha paloo | grandes ôlas del mar. nima rakan | hab. grande aguaçero. de nim. forma | nimaɧ. canu. por obedeser, honrrar, | tener reberençia, o ensalsar alaban|do. nim. absoluto. de nimaɧ. acatar | con reberencia. caniman la S{an}ta Maria, | nosotros que obedesemos, tenemos | reberençia, alabamos, ensalsa|mos a V{uestra} m{erce}d S{an}ta Maria. de nim. for|ma nimar. veruo neutro. xnimar | v4oheic. se ensoberbeçio, ô ensal|so, o engrandeçio. de nim. forma | nimariçaɧ. canunimariçaɧ vib. | engrandeserse, o ensoberueserse | nimariçan. nimariçax. passiuo. | de nimaɧ. nimabal. obediençia. | de nimariçaɧ. nimariçabal. soberbia. [*131v*]

N032 Nimal. grandeza. mayoridad y sobera|nia. y se toma p{o}r la divinidad. v|mal vDiozil xakan vi k{ahaual} J{esu} {Christo} chila | chi caɧ. p{o}r su divinidad ô grandeza | subio n{uestro} s{eñor} J{esu} {Christo} a los çielos.

Nimataɧ. segunda passiua de nimaɧ. | xnimataɧ, yabil. se agrauo el acha|que, o enfermedad. nimat. pre|sente. sin particula.

Nimak. grandes. nimak vinak. | prinçipales, o ançianos.

Nima achij. grande hombre o per|sonaje.

Nijɧ. vn vnguento amarillo ay lo | liquido, y quajado que se hase | de vnos gusanos, y los mismos gusa|nos sirven para llagas que tiene el | mesmo efecto que el balsamo lo | traen a bender en cañutos los yn|dios de la Verapaz. [*132r*]

N037 Nin. hedor de susiedad del cuerpo. nin | vuach, 4huluha[152] vuach. tiene susie|dad tu cara.

Nic. canicovic. esta ardiendo. nico | arder. canicovic. canicouɧ pa | ri lampara? esta ardiendo la lam|para. r{espuesta}: canicouic. esta ardiendo.

Ni4aɧ. el medio de qualquiera cosa. | ni4aɧ i4ovi. en la mitad, o en medio | estoi. vni4ahal ha. el medio de la | casa. ni4ahal. la natura del hom|bre, o la muger. ni4aɧ yxok. la mu|ger que es de buena edad, que no es vi|eja, ni mosa.

Ni4oɧ. registrar. chani4oɧ registralo.

Niquinob caerse como desmayado | en el suelo.

Ni4vachiɧ. espiar.

Ni4oɧ. canni4oɧ nuvach pa lemoo. ver|se en el espejo. [*132v*]

---

149 *Letras tachadas:* lo

150 *Última letra manchada*

151 *Suplido por otra mano en el margen:* ojo

152 *Letra volada:* a

Ni4aɧ çak. el mundo. varal ni4aɧ çak | aca en el mundo. N044
Net. hunet vleuɧ. vn pedaso de tierra.
Nooɧ. nombre de vn dia de la semana | de los yndios significa el templo.
Nu4. canu. poner en conçierto, o ensa|yar, o componer. yvir xinnu4 | queb oxib tziɧ canubijɧ chiuech. | ayer compuse dos o tres palabras que | os dire.
Nucuɧ. ensalle. nucbal. la cassa, di|go lo mismo.
Num. tener hambre. quinnum. quinnu|mic. numic la hambre.
Nu. pronombre p{o}r mio. nupot. mi | guepil. nupop. mi petate.
153

[*133-136 inexistentes*]

153 *Suplido por otra mano:*
Neeɧ, es vn animalito como lagartija | y solo diferencía en q{ue} el Neeɧ tiene vn poco mas larga la cola.
Na4anôɧ te pego = como empacho, {etc.}

[*137r*]

[154]

— O —

O001 Olahuɧ. quinze. oɛab. 20. huvinak. 20. | oɛab lahuɧ. 30. huvinak lahuɧ. 30. | oɛab hob. 25. huvinak hob. 25. este | modo de contar es para contar cacao, | y masorcas. Oɛab olahuɧ 35 huvinak olaɧ[155] 35[156]. | cavinak. 40. otzic. 40. ox4al. 60. | olahuɧ vhumu4h. 75. olahuɧ ro4al [157]| 95[158] o4al. 100. otuc. 200. olaɧ. 300.
Omu4ɧ. 400.[159]
Ocox. los jongos.
Olox. la natura de la muger. {ve}l. xix | {ve}l. yçin.
Oc. p{o}r entrar. quinoc. yo entro. qui|noc pa hucub. entrar en canoa hazer|se a la bela.
Oquiçan. vestido de vaylador. ox, ox | de tres en tres. oxoxil. idem.
Oɧ. el aguacate. [*137v*]
O009 Oɧ. pronombre. nosotros. nos.
Oɧ. ymperatiuo. oɧ 4amok. vayan p{o}r el.
Oher. adverbio. mucho tiempo ha. ô an|tiguam{en}te. o dias â. oher vinak. jente | antigua. ôher achij. hombre ançiano.
Ohob. la toz. y el gargajo.
Oɧ ratzam. romadiça, catarro.
Okok. vna yerua que sirue la rayz | p{ar}a hecharla a la tinta, p{ar}a que ensi|endala color.
Okok. los patos de agua.
O016 Oyouar. quin. por enojarse, de oyovar | forma. oyouaribeɧ. nima voyoua|ribeɧ. no hagas que me enoje, o me | enfade. de suerte que aunque son | en beɧ. no son ynstrumentales, y tie|nen este romanse despues catvoyo|uaribeɧ. despues me enoje contigo. | oyouarinak. participio. de oyouar | añadiendo le ynak. oyouaribal. | de oyovar forma oyouariçaɧ. cau. |[*138r*] ayrar a otro. oyouariçan. oyouariçax. | puede formar ynstrumental. oyoua|ribeɧ. canu. sobre que me enoje, ô | aire con su absoluto y pasiuo.
Oyobeɧ. cau. esperar. avnque es en| beɧ. tanpoco es ynstrumental. | catvoyebeɧ. voyobem, nu4eleva|chin. espero. tengo esperança.

---

154 *Suplido por otra mano:* Omu4h o4al son 500.
155 *Tachado y suplido de otra mano:* huvinak olaɧ
156 *Enmendado por otra mano:* 3<00>
157 *Enmendado y suplido por otra mano:* 95
158 *Tachado por otra mano:* 95
159 *Suplido por otra mano:* huvinak 4olaɧ veinte tercios

Onohel. todo. onohel alak. todos | V{uestra} m{erce}d{e}s yvonohel. todos vosotros.
Oon. la yguana. ɛan. la hembra que | tiene guebos. caktihax. el macho.
Or. cau. oradar. barrenar, orota|hinak vɛab rakan. llagado de pies | y manos vuorotahinakil vɛab, | rakan k{ahaual} J{esu} {Christo}
Orotahinakil. es el abugero o lla|ga tras pasada como la de {Christo} que | solo en O021
essa manera se entiende | orotahinakil porque llaga ordi|[*138v*]nariam{en}te es 4haac. orol vpam co|se[160] que tiene muchos abujeros n{ombr}e | verbal como ban. banoɲ. tamb{ie}n | p{o}r corromper virgen. banbitt, can|vor alit. corrompo la muchacha | virgen.
Oxib. tres. yx oxib. vosotros tres.
Oxiɲ. de aqui a quatro dias.
Ochoch. cassa, o lugar. pueblo, o mo|rada. vochoch. mi cassa. ochoch. | forma ochochiɲ. cau. morar, abi|tar. ochochin. ochochix. vocho|chibal. mi cassa antigua.
O4h. el mays tierno que empiesa a gra|nar.
O4hom vae be. esta rayado, o abierto | este camino.
Ok. particula de ymperativo. quir|vok. comed. quix4aztaɲok des|pertad. [*139r*]
Okan. quin por seguir. buscar. oirse | antregar al castigo. xvokaɲ nutiho|xic. fui a O028
buscar y antregarme al castigo. | rokan vtihoxic. biene a buscar, y antre|garse al castigo.
Okotan. quin. despedir. correr, ô | desterrar. xirroɛotaɲ[161] nukaha|uɲ. me corrio, o despidio mi p{adr}e o des|terro.
Okxan. encomienda a otro, orase a | carta, o palabra, o alguna cosa q{ue} | se le da a otro. vokxan mi enco|mienda. catvokxaniɲ. yo te | encomendare.
Oɛotaɲ. cau. p{o}r dejar desamparar, | o desacompañar. o descasarse, | o soltar. minavoɛotaɲ. no me de|sampares o me dejes. oɛotan. oɛo|tax. oɛotanel. oɛotaxel. oɛotabal. | oɛotanem.
Oɛ. quin. llorar. bramar tigre, leon. | obalar las obejas. cantar los gallos. |[*139v*] o O032
gorgojear las aves, o relinchar el | cauallo. quinoɛ. {ve}l quinoɛic. coɛ | ri vacax. coɛ balam. coɛ coɲ. coɛ | quieɲ. coɛ ɛebal. resumirse el can|taro. tinaja, olla. de oɛ forma | oɛeɲ. cauoɛeɲ v{erb}o act{iv}o y el pesar, | o llanto. oɛebal. aɲoɛeɲ. aɲbiz. | aɲ4humum 4ux. aɲnimaoɛeɲ | aɲnimamevaɲ. aɲçi4. todos | disen pesar y llanto del peni|tente. xeui roɛeɲ nu4ux. | solo esto me da pesar y llanto.
Oɛeɲ. cau. minavoɛeɲ. biçoɲ. canu|biçoɲ. cauoɛeɲ 4u numaculilaɲ 4o|heic. lloro mis malas costumbres, | mis pecados.
Oɛear, coɛear nu4ux. estoi tris|te y lloroso. chabijɲ roɛeɲ a4ux | chuach Dios. di la pesadumbre | que te hasiste a Dios.
O4oviçaɲ, chauo4oviçaɲ a4ux. |[*140r*] saçia tu hambre. tu luxuria. tu colera | {etc.} O035

160 *Enmendado por otra mano:* cos<a>
161 *Debería ser:* xinrokotaɲ *(reconstruido desde BNF ms. 46 fol. 146v)*

Otzoy. chiquirines de la mar. marisco.
Oxlee. ox4hob.
162
163

[*140v vacat*]
[*141-144 inexistentes*]

162 *Suplido por otra mano:*
O4ibeɧ atreuerse â entrar, o entrar en al|guna parte con atreuimiento. Xauo4ibeɧ | rochoch Dios chi re releɛaxic ri manteles: | te atrebiste â entrar en la Ygl{esi}a p{ar}a hurtar | los manteles.

163 *Suplido por otra mano (empezando en la última línea del agregado anterior):*
quatro reales me dio | Don thomas Alonzo dia 1 de Nouien|bre del Año de 1753 dia Miercoles como | a las 8 de la mañana me los dio | que era el yndio Alcalde a V{ir}tud | del pueblo de Santa Maria de la | Asencion de Sollaua de la Juridi[c]|cion de Zolola

[*145r*]

— P —

Pacaɲ. hupacaɲ chi ɛiɲ. vn dia natural. P001
Paɛal. subido preçio. paɛal ri ca4,o|noɲ. pides caro.
Pax. xpax ri lak. se quebro el pla|to, se olla. jicara, baço. xpax.
Poɛ. canu. quebrar mazorcas de cacao.
Paɛal xbec. para ariba se fue. pa|ɛalic xbec. lo mismo. xulanic | xbec. cuesta avajo, ô p{ar}a abajo se | fue.
Paɛaba. canu. subir cuesta, subir | preçio, y otras cosas (de otro forma) | digo d[e] esta forma. y forma paɛ | mayiɲ. xupaɛ mayɲ rahil. le su|bio el preçio. xupaɛ mayɲ aɛa|na k{ahaual} J{esu} {Christo} ri huyub monte tabor | subio n{uest}ro s{eñor} J{esu} {Christo} en la cumbre del | monte tabor. [*145v*]
Par. çorro[164]. P007
Paho. canpaho. por pesar, ô medir | como vino, o mayz. capah na ma | ha capahic.[165]
Paɲ. particula p{ar}a contar palabras. | dichos, o platicas. o razones, oracion, | o cantos.
Palaɲ. la cara. o el rrostro, siempre | se toma por la cara. ytzel vpalaɲ.
Paloo. la mar. choo. la laguna. pan | choo. guath{emal}a y Panɛan.
Pam. en. preposision, ô entre, ô el | vientre. 4o chic a4al chi nupam. | estoi preñada. yn yauab vinak chic. estoy preñada. xni4ox vue 4o ral | chupam. la registraron y estaua pre|ñada. xi4o vue yauab vinak chic. | idem. 4hutik vpan ɛiɲ. dias pe|queños [166]
Pamaɲ. quinpamaɲ. haser camaras. |[*146r*]4ui4.[167] canpamaɲ. tener camaras de | sangre. P013
Pain. qui. por burlar. canpaiɲ. canpa|ybeɲ. y payinic. es fornicar. xbe|nupayɲ hun yxok. fui a fornicar a una | muger. y xinpayɲ nutziɲ. es fal|tar a la palabra.
Pauij. sombrero. apauij. tu sombrero | a pa ui? adonde? xa a pa ui. a[168] don|de quiera.
Pot. guepil. y forma potiɲ. canpotiɲ. | ponerse y servir del guepil. y | potaɲ. canu.
Patan. el tributo, cargo, o oficio. oɲ | aɲpatan. nosotros tenemos tenemos[169] | cargo. P018 de patan forma pataniɲ. canu. | hazer algun serviçio, o seruir, o tribu|tar. patanin. patanix. vtz vbanic | patanixic chi riɲ. haser b{ie}n q{ua}lq{uie}ra ofiçio. [*146v*]
Patal. angarillas. hunpatal a4. v|na carga de gallinas. vekan, nu|patal. mi basallo, o maçegual.
Paxiɲ. canu. quebrar, o henderse al|guna cosa, o juir, o yrse el gana|do, o dividirse la jente. que|talun, quepaxin quib. se dividi|ero[170], esparçieron. paxinak. | paxiɲ. can. paxin. paxix. ca|paxix. se a de quebrar. xa hun | yxok xoɲtuquin, xoɲpaxin. | vna muger nos rebolbio, y divi|dio.

164 *Enmendado por otra mano:* <Z>orro
165 *Suplido con lápiz:* que mida, aun no he medido
166 *Suplido con lápiz:* de pocos días.
167 *En los demás casos:* qui4 *o* 4i4
168 *Tachada con lápiz la:* a
169 *Palabra repetida*
170 *Debería ser:* dividieron

Paz. faja p{ar}a fajar. vpaz a4al. | capaçax vpam, pazam chi4ul. | chapazaɧ ri a4al.
Pach. canpach vib. me humillo. canu|luc vib. ynclinandose humillando|se. pachapic. el corcobado. [*147r*]
P022 Pakmayɧ. dejar algun çel. guacal, | v otra semejante. xinpakmayɧ | canok. [171] tzima. {etc.} deje mi jicara.
Pakchijn. quinpakchijn. retachar. | mapakchijɧ nutziɧ. no retachas, ni | contradigas mi palabra.[172]
Patzal[173] be hoc. el que abre el camino.
Pache. inclinarse para abajo.
Pach. nombre de dos meses vno tras | otro a la quenta de los yndios.
Paɛaɛeɧ. canupaɛaɛeɧ mulul chi nu|chi. es como quando deçimos. ya | vsted le esta dando a la tutuma[174] | paɛaɛeɧ. es lebantar la jicara p{ar}a | beber. canupaɛaɛeɧ. si le estoy dan|do ô lebantando.
Peɛetaɧ. xpeɛetaɧ vakan. tropesaron | mis pies. xpeɛetaɧ vui vakan. | las puntas de los dedos. [*147v*]
P029 Pa ɛiɧ. de dia.
Pa4. cuchara de jicara, y pa4abal cucha|ra de qualquiera cosa.
Pacheec. yagual de qualquiera cosa.
Poiçan. cossa trasformada, o male|ficiada. y ponerle a vna muger, | v hombre por arte malo barriga. | y hal4atihinak v4oheic chi cumatz. | que su naturaleza esta convertida, | o transformada en culebra. xin|poyçaɧ. como hiço el demonio q{uan}do | engaño a n{uest}ros primeros padres q{ue} | se trasformô y bolvio culebra. xu|hal4atiɧ, xupoyçaɧ rib chi cumatz.
Patzapic vui. enmarañado cauello.
Pik. el corazon del mays que llaman | olote.
Pa4,am. caña de mays.
Pacay. los palmitos de comer. rekan | pacay. las pacayas. vtun, orrumun. | pacay. [*148r*]
P037 Patzapic rizmachi. el barbudo. o bigotado.
Peel. el embustero ablarin que no es for|mal en sus tratos. forma peelaaɧ. mi|napelaɧ. no me seas embusterio enga|ñador.
Pec. peña, o cueba.
Peta meɛena. benga agua caliente.
Peta horrona, y horron. peta ɛaɛ. benga | fuego. petok. benga. si pasa la ora|çion adelante el ok. lo convierte en | â. y diçe peta ri espuelas. este v{erb}o neut{r}o | pe. es muy irrigular. que no forma los | partiçipios de singular. y plural como | los

171 *Dos letras ilegibles, tachadas por el amanuense*
172 *Suplido con lápiz:* replicar.
173 *En el Vocabulario copioso (BNF ms. 46, fol. 151v; JCBL, pág. 382) se lee:* pazal
174 *Suplido con lápiz:* tuna

demas. como los demas[175] verbos ne|utros acabados en e. sino que for|ma en rus. xax petel vi Pedro | a de venir Pedro. y en inak. pe | es la simpliçidad. petinak chic | ya vino. y forma v{erb}o compulssiuo. [*148v*]

Petiçaɲ. haser que venga. y vl. vliçaɲ. | cau. catnupetiçaɲ. catvuliçaɲ. te | a rebenir. P042
xpe ɛiɲ, xpe çak. ante | los siglos, o antes que vbiera dia, ô | claridad.

Peɲ. canpeɲ. hazer quartos, o sajar.

Poropox. todo genero de conchas. v|4ux poropox. la perla.

Perepic. cresta. vperepiquil vuach | a4. la cresta del gallo, o gallina.

Poy. espantajo dominguejo.

Peer. le llaman las yndias a aque|llos guepiles toscos que vssan den|tro de las naguas. nupeer. mi gue|pil de dentro las naguas. quiere de|sir peer. pot. quepil.

Perela. lleuar en la panta[176] de los dedos | de las manos dinero ô papel. {etc.}

Peraɲ. vn pedaso. huperaɲ a4. vn | quarto pedaso de gallina. ni4aɲ a4 | media gallina. P049
|[*149r*] media gallina. huperaɲ 4ul vna pier|na de manta. huperaɲ vna tortilla. | hubaraɲ çub. vn tamalito.

Peraɲ. para contar papel, ojas de libro, | tortillas, piernas de manta. huperaɲ | vxak vuɲ. huperaɲ vua. huperaɲ rakan | 4ul.

Peraɲ. los caites de los yndios. peta ri | nuperaɲ xahab. vengan mis caites | sapatos[177].

Peraɲ les llaman las yndias a aquellas | mantas alistadas con que cargan | a sus hijos.

Peɛuɲ. mapeɛuɲ ri ha. no sangolotees[178] | ni derames el agua.

Pir4at. capir4at. vua vee. se menean | los dientes. ca4huyuɲ idem.

Pi4at. quinpir4at chi varam. estoi | cabeseando de sueño.

Pek. el pataste. y pek los callos. vpek | vakan. [*149v*]

Peke. sentarse en el suelo como las mu|geres. quinpeke pa vleuɲ. P057

Perech. vnas mojarritas muy menudas | que ay en la laguna de Atitlan que ben|den reueltas con pescaditos.

Pichbal eyaɲ. limpia dientes.

Pi4h coo[179]. el pajaro que tienen los yndios | por aguero quando canta disen les ha | de suseder algo [180]

Piɛpatic, quepiɛpat a4. quando gri|tan las gallinas que se han espantado | de alguna cosa.[181]

Pilipa. canu. frequentatiuo de pil. de|sollar, o sobar en las manos que es | otro modo en el yndio fuera del puesto | ariba. xapilpa atiohil pa aɛab? | sobastes tu carnes

---

175 *Palabras repetidas:* como los demas

176 *Debería ser:* punta

177 *Enmendado por otra mano:* <z>apatos

178 *Letras tachadas:* sa<li>ngolotees

179 *Remarcado por otra mano:* coo<l>

180 *Suplido por otra mano:* <malo>

181 *Suplido por otra mano con lápiz:* caraquear

en tus manos? | he ahauɧ xinpilo, o xinpilipa. sij | las sobe. pil. canu. desollar. can|4hol, canpil v4,umal. desollar. | canmi4h, canɛul rizmal. pelar.

P063 Pim. por cosa grueza, coma tabla pi|[*150r*]milaɧ 4,alam. pim rakan trigo estar tu | pida la labor.

Pilin vuach vleuɧ. estar resbaloso el pa|tio, o el camino. pilan. pilipoɧ.

Pir. canupir va. partir el pan. {etc.}

Pirir. el pito hecho de barro. xul pito | çuu. la flauta.

Pixab. el mandamiento.

Pixabaɧ. canu. mandar, encomen|dar. xupixabaɧ cana k{ahaual} J{esu} {Christo}. chi | quech. App{ostole}s vbixic vtziɧ chui rono|hel xe caɧ. mando n{uestr}o s{eñor} J{esu} {Christo} a sus | App{ostole}s que dijesen su palabra por todo | el mundo. o despedir. catnupixa|baɧ. me despido de ti. pa çu rumal | ma na xoɧapixabaɧ canok p{o}r que | no te despediste de nosotros.

Pix. el tomate.

Pixic. la bellota, y tamb{ie}n vn genero | de empeyne.

Pixnak. empeyne como callo que | disen sale p{o}r que la persona es mes|quina. [*150v*]

P072 Piz4ayɧ. boluer. costruir. pizcayn. buelta, | costruida.

Piz. canu. enbolver en pleyto. pa a4ux | xquinapiço? entiendes que me has de envolver? nabe xcatnupiz ri at. | primero te embolvere a ti.

Pix. vpix a4. las guebas de la gallina.

Pixnak. en çutuhil. yerua mora | lo que aqui es enpeyne, o berruga.

Pich. les llaman a las paticas de car|nero, de rez, de venado.

Pich. sacar niguas. chapicha 4ak | pa vakan. sacame niguas en los | pies. y pich es haçir, ô desasir | con punta de palo como se hazen â | los sapos que se coje vn palo, y de | punta de palo se ba sacando, y qual|quiera cosa d[e] esta suerte. chapicha | vbi ri xpek. con, ô de punta de pa|lo hecha fuera esse sapo.

P078 Pichiqui. aɧpichiqui regaton. |[*151r*] forma pichiquijɧ. regatonear. canpi|chiquijɧ.

Piz. canu. amortajar. envolber. can|piz caminak chi 4ul. piçom chi 4ul. | lo questa amortajado, o enbuelto en | manta.

Pich. canpich yxok. xbenupicha yxok. | diçe que fue a pecar con la muger. y | este pich se deriba de que le dio. con la | punta del miembro. o la obra la toman | por ynstrumento. y es fraçe y donai|re del yndio porque vno que le pre|gunta. a pa xatbe vi mier. onde | fuiste desde oy? y responde xibe pi|chonok. entiende el yndio clara|m{en}te. que aquel fue a pecar con mug{e}r | mas claro. xbenupicha hun yxok. | o hun atit. porque este atit. enbuelta | de su frase. lo toman p{o}r hembra. [*151v*] [182]

P081 Polouic. hasesar. respirar. quinpolovic.

182 *Suplido por otra mano:* polevanic, = creser, ô inundar, o rrebalsar

Popa. dar golpes a la puerta llamando | chapopa. chatinita, chatarata ri v|chi ha. golpea essa puerta.
Pootaɧ. enquijotarse. xpotaɧ vchij | o xpotaɧ no mas. se enquijoto.
Pop. petate. aɧpop. el s{eño}r del petate.
Poroɧ. canu. quemar, o abrasar. | poron. porox. porobal. poroy re|ch. poronel. poroxel. porotaɧ. | porotahel. porotahinak. porom.
Poror. los bofes. at nuporor, at nu|çaçeb. sos mi querido hijo
Por. porilaɧ ba4,. hilo grueso. xa ki | canporoɧ nuba4,. no mas que grueso | hilo yo. 4hiloɧ. idem[183].
pot. vuepil. nupot. apot.
Poo. xupoo vchi. dar gritos.
Pol. confites de mays.
Poliɧ. chapoliɧ ri riquil tiɧ. hecha|le el chile. ô el recado a la comida. [*152r*]
Popol. cakaban popol. hasemos junta, | y cabildo. acuerdo conçilio. xqui|popoliɧ e judios vinak chi riɧ k{ahaual} | J{esu} {Christo} hiçieron conçielo los judios | contra n{uestro} s{eñor} J{esu} {Christo} P092
Poch. canu. sajar, ô desflorar.
Po4h. el cacao q{ue} todavia no esta de sa|son. pocob. rodela.
Poz. la piedra que llaman del rayo, es | liza y bruñen con ella.
Pokon. cosa picante.
Poklaɧ. el poluo. koɧpoklahir. | haserse polvo.
Pokol yha. le llaman a vna semilla | de mays que se da luego, no se tarda | como las otras.
Pok. xpok nuɛab rumal caa. ha|serse anpollas en las manos de | la piedra de moler.
Pok. canupok vib. meterse la mano | en la voca p{ar}a prouocar a lançar. [*152v*]
Poɛol cab. colmenero. P101
Po4,o4, le diçen al cacao muy menudo.
Po4,o4. le diçen a la persona o vestia | que tiene el ojo rebentado.
Puak. dinero. plata. ɛanapuak. oro.
Poɛoliɧ. canu. publicar lo que estaua | en secreto, dando gritos.
Poɛopob. xpoɛopob nuçipoɧ. se re|bento mi yncordio, o hinchason.
Pucaɧ. hecharse agua. labarse bre|ve. hecharse agua menudo ba|ñandose.
Pupa. canu. sacudir polvo, o sa|cudirse las manos p{o}r tener hari|na, o seniza.
Puk. canpuk. ɛutum. estoi haçiendo | batido
Puxan. pelechar los animales. | capuxan rizmal riɧ.
Puliɧ. sacar agua de tinaja gran|de, de poso, o fuente. canpuliɧ ha. | puɧ [*153r*]
Puɧ. la materia. capuhan. capuhanic. | purgar. capuharic. se apostema. | vpuhal. la materia. P112

183 *Debería referirse a la entrada precedente* poroɧ. canu. quemar, *como en k'iche'* ch'iloj *es "quemar, chamuscar"* (*véase por ejemplo Ajpacajá Tum et al. 1996: 68*)

Pulaɧ. cupulaɧ yabil. desechar la en|ferm{eda}d.
Pulim. agua sacada de fuente con | jicara. pulim ha pa 4ua.
Puluɧ. capuluɧ meɛena. herber | el agua caliente.
Puluɧ. espuma de qualquiera cosa. | pum. los bellos de las partes ô|cultas, de hembra y varon.
Punpuna. el gueguecho del gallo | de la tierra.
Puluu. capuluu nu4ux. tener co|lera, y herber qualquiera cosa.
Pulinak. cosa llena.
P120 Pulput. cupulput. meɛena. estar | hirbiendo el agua hasta dera|marse, o deramarse agua en | el fuego. y el agua q{ue} se boltea de |[*153v*] vna tinaja disen xbokbotic. se | deramô trastornandose
Puluɧ. forma. puluviçaɧ. chapulu|viçaɧ hun xarro ha. hierbe vn ja|rro de agua. chapuliçaɧ es llenar.
Puiɧ. dar de coses la vestia. xinvpu|iɧ quieɧ. xinvyaɛo. me piso.
Pupak. cacheton, ô cara hinchada
Puy. la motilla del durasno que so|bando se le cae, o el durasno no tierno.
Puy. es el bello. 4apuy. es qualq{uie}ra | bello que va creçiendo. tambien â | la fruta que empiesa, o esta abotona|da le diçen 4apuy. como durasnos, | y manzanas. 4a rax, 4apuy.
Punal. vanagloria. maban punal. | no seas vanaglorioso, nimal, ni|mariçabal. soberbia. maban nimal. no te ensoberbescas. punal. | banagloria.
P127 Puru. xa ki canpuru. lo quebranto |[*154r*] no mas disen las yndias quando no | muelen bien sus tortillas. pa çu v|patan ri vachakoon? xa ki xipuru. | de que sirven estas tortillas mal | molidas que han quenbrantado el | mays no mas.
Puriɧ. canu. dentellar y morder. | catnupuriɧ. te mordere. catnu|tio. idem.
Pupa. chapupa vui ri messa. sacude | la messa. puun chic. ya esta. chaha|buɧ. sacudir. chameza. barrer.
Puz naual. el encanto. aɧpuz aɧ|naual. el encantador.
Puz. el mojo. puz chic. y esta mojoso | capuçiric. se esta enmojesiendo.
Puz. le diçen al peresoso p{o}r meta|phora.
P133 Puz. canpuz 4axlan va. rebanar | pan. y p{o}r sacrificar hombres. can|[*154v*]puz vpam. canchoy vpam. xqui|puz xquichoy xquihak vinak | vpam vchuch S{an} Ramon chi rele|çaxic ri loɛolaɧ s{an}to. dise que le re|banaron, que le partieron, que le | abrieron la barriga a la madre de | S{an} Ramon para sacar al s{an}to. caminak | chic. ya estaua muerta.
Puɛuɧ ɛutum. las que hazen, o haser | batido. desleirlo, y golpearlo.
Pu4iɧ. canpu4iɧ, trigo esparçer | trigo al sol en los cueros para q{ue} | se seque luego. puɛiɧ. es paresido | a pu4iɧ. distingo q{ue} el vno es con | quatrillo. y el otro con tresesillo.
P136 Puɛiɧ. es quebrar fruta en las ma|nos, como sapotes, y aguacates, | anonas, chapuɛiɧ ri tulul, ri oɧ. | ri 4evex. y puɛiɧ es deçir lo questa |[*155r*] oculto como quando

pleytean. canpu|ɛiɲ ri ronohel abanoɲ. discubrire | y dire todas tus obras. chapuɛiɲ | descubrillo {etc.} y pu4iɲ. es deramar | trigo, mays. {etc.} desparramar. cha|pu4iɲ ri trigo chuach vleuɲ. dera|ma, o desparrama el trigo en el sue|lo.

Puɛ. mezclar. canpuɛ. desleir | ô hazer batido.

Putz. caputz vatziak. poner la ropa | en qualquiera parte sin dobla|lla.

Puch. y pu. no mas. are nay pu, are | nay puch.

Potal vchij chiyoɛoɲ. esta acostum|brado, a mormurar. ô hablar mal.

Potahinak chupam. acostumbrado.

Puy. bello. vpuyal vuach. el bello | de la cara. vpuy, o vpuyal quem. |[*155v*] borra de lana. o de algodon que ca|en debajo de los telares. caquipil | quib chi mac. aun permanesen en su | pecado. P142

Puu4 vuij. el que se le cae, o se le a cay|do el cauello.

Patzarinak huyub chiɛaez, chi4ix, | chi4aam cahauax na ycaɲ machete, | hakbal rech. esta muy espeso el | monte de malezas que es menester | hacha y machete p{ar}a abrirlo.

Patzuuc rizmal vui. enmarañado | el cauello.

Pulinak. estar lleno como troxe, co|mo tinaja de agua. ti4,irinak vpam | rochoch Dios chi vinak. estar ata|cada la ygleçia de jente.

184

[*156r*] [185]

[*156v vacat*]

[*157-160 inexistentes*]

---

184 *Suplido por otra mano:*
Porropox, la concha; v4ux porropox, la perla.
Par, el Zorro.
En 4ijche, es, Hott, la concha, o caracol, | y en Kakchiquel, porropox.

185 *Suplido por otra mano:*
Poolih, repoldar
Pu4ijɲ desparramar algo en el suelo, como flores | ojas, ramas, o tierra {etc.}
Paxalac. la siempreviua.
Pixbal vua eyaɲ. el limpiadientes.

[*161r*]

— Q —

QU001 Queen. qui. moler. canqueeɲ. canu. | xqueex. ya se molio. caqueenic. | esta moliendo. caquexic. se esta mo|liendo

Quem. tela. aɲquem. la tejendera, o te|jedor. aqui forma vn beruo xquem|talom. la que se alquila a tejer.

Quieɲ. el cieruo o benado. maçat. | y es dia de la semana de los yndios. | significa çieruo.

Quieɲ. vestia.

Quehe assi. adverbio. quehe 4u. o 4ut. | de manera que. quehe. de manera | que. quehe cabe vi. assi se bende, | o asi es su preçio. quehe. assi es.

Que. pronombre o particula. por aque|llos. quevayc. aquellos comen. que|tihonic. aquellos enseñan.

Quehe rakan vae. tan grande como este.

QU008 Quij. toda cosa dulse. de quij, y cot forma |[*161v*] v{erb}o neutro. y de cab y cot. forma v{erb}o neutro | tambien y dise cabcot. cacabcot. ale|grarse xiquicot y luego 4ux. cacab|cot nu4ux. se alegra mi corazon. â|maɛelan ha. cassa ocupada. y forma | amaɛelab. xamaɛelab nukahauɲ chu|pam. siempre viuio mi padre dentro | y si acaua la oraçion alli. amaɛelabic. | acaua en ic. y si pasa[186] la oraçion ade|lante queda en b. cabcotilab. cacab|cotilab nu4ux. caquicotilab vanima. | se alegra mi corazon, mi alma. de qui | forma quiir. haserse dulçe, o sabro|sa. caquijr. y luego quijriçaɲ. ca|nuquijriçaɲ. hazer que sea dulse. | de quicot forma quijcotir. y luego con|pulsiuo. quicotiriçaɲ. haser alegrar | a otro y cabcotiriçaɲ. de quij. quijn. | caquijn. caquinic. de quicot. quico|tibal. cabcotibal. n{ombr}e verbal. es la | dulçura. de qui alegrar. [*162r*]

QU009 Qui4. la sangre. cumaɲ. cumahil. idem. | de qui4. forma qui4ibal. sacrificadero. | de ay le biene al 4iche 4i4ibal. la pla|sa, o lugar publico. p{o}r que realmente | cayibal. es plasa. y en S{a}n Mig{ue}l | Totonicapam, onde es plaça aora | dicen que antiguam{en}te era sacri|ficadero, y de ay se le ha quedado | el nombre qui4ibal. y digo que ha | de ser assi por que siendo guardi|an d[e] este conv{en}to de S{an} Miguel Toto|nicapam el m{uy} r{everenciado} p{adre} fr{ay} Clemente | de la Madriz y Paniagua la segunda | vez que estubo, y theniente el capp{ita}n | d{o}n Fran{cis}co Cortes se saco de la cassa | de los alcaldes mayores que estâ | en la plaza vna ydola de piedra | del tamaño o alto de bara y media | con todas las perfecçiones de vna mug{e}r | con tetas, cauellos de la misma piedra, |[*162v*] con partes desonestas segun diçen. | con que no ay duda en lo referido q{ue} | quantos de essos ydolos âbrâ ocultos, | quiera Dios que yo los descubra.

186 *Letras voladas:* sa

Quij çimiçoɲ. cosa dulçe sabrosa y ô|lorosa. de quicot. quicotem. cabco|tem. la alegria. quicotiriçabal. | cabcotiriçabal. con todos sus | partiçipios absolutos y passivos q{ue} | forman.

Quij. ponçoña. vquij cumatz. ponço|ña de culebra.

Quir desatar. mi xquir nuquieɲ chu|vach che. desataron mi bestia del | bramadero, y de quir desanudar, y sacar de duda. koɲaquira chu|pam vae 4ayeuɲ. desatanos esta | dificultad.

Quirir. ca. p{o}r caerse la fruta de los | albores, ojas, o flores. caquirir | durasno chuach chee. [*163r*]

Quinak. el frisol. 4axlan quinak. la | haba. çakitubin. frisol blanco. | quinak riɲ biloɲ. QU014
frisol de milpa, y | quinak. al rriñon.

Quiz. pedo. quinquizinik, me peo[187], ô | estoy asiendo del cuerpo. quiz, qui|ziɲ. el escremento. achak. ydem. | quiçinic. la obra de hazer del cuerpo. | cada cossa se conose p{o}r su tiempo.

Quiziy. el escarabajo cassero que en|pisandolo hiede mucho.

Quiçi4. el hedor de sobaquina, ô de ca|bra. y quiçi4. la cabra ô cabron. y | 4iz4ol. mayɲ v4iz4ol.

Qui4. la sangre.

Quij4. el hule.

Quij. el maguey. con q{ue} se cura. çak|quij. con que se haze mecate.

Quip. meter. canuquip vui nuɛab | pa vchij. le meto el dedo en la boca.

Quil. canu. batanar, estrujar. canu|[*163v*]quil4ul chi akan. canyaɛ. idem. QU22

Queb. dos. quelem. vcalson are xino|ponic. que tenia caydo los calso|nes quando llegô.

Quemeel. humilde.

Quemelal. la humildad.

Quech. de ellos, o p{ar}a ellos.

Quee. la molienda. lo que se muele.

Quirir. caquirir çaku4 pa vleuɲ. des|parramas piojos en el suelo.

Quebe chuech panɛan. se ban mañana | a guath{emal}a.

Quecan vbi chuek panɛan. los lleuan | mañana a guath{emal}a.

Quenutak chuek panɛan. los embio | mañana a guath{emal}a.

Quebin pa be. andan en el camino.

[*164 vacat*]

[*165-168 inexistentes*]

187 *Debería ser:* pedo

[*169r*]

—— R ——

R001 Rab ruxlab Dios. el espiritu de Dios, ô | anelar.

Rabe. mi xrabe cana nupaz. quedar|se arastrando la faja {etc.} xrabe ca|nok. idem. xrabe vhe ri 4,ij diçen | quando vn perro se ha entrado en | alguna parte que solo la cola le ha que|dado de fuera. xevi vhe rabal | canok. rabe, rabal. rabaroɲ. ra|baric, rabarak quehe ri vhe quieɲ. | son coludas las vestias.

Rabaɲ. particula p{ar}a contar rosarios en|sartados. chauahilaɲ hurabaɲ rosa|rio chuach kachuch S{an}ta Maria. conta, | o resa vn rosario delante, de n{uest}ra m{adr}e | S{an}ta Maria. hurabaɲ tziɲ. carabaɲ tziɲ. | vn capitulo. dos capitulos.

Rakak, carakak. caɛolaha. tronar | la tempestad. [*169v*]

R005 Rayinic. deçear. quinrayinic. estoi deseoso. | ô ansioso. rayix. rayixel. lo que se | ha de deçiar. ô codiçiar. de raybal. | rayɲ. la codiçia, ô apetito. hiɛubal. | apetito, ô codiçia. rayinel. codisioso. | rayixel. lo que se ha de codiçiar. rayl. | chupam rayl 4ax4ol yn 4o vi. estoi en | grande pena trabajo y tormento.

Ralinic. casar[188]. quinralinic. canraliɲ. | casar[189]. ralibal nombre verbal. ralic | rech. el que cassa[190] la cossa. ralinel. el | casador[191]. ralibal. el lazo con que se | cassa[192]. vralibal quieɲ. el ynstrum{en}to | o el lugar. donde se casza.[193] [194]

Ram. can. trozar trozos. ramom. cosa | trozada. ɛatom. cortada. camram | bolaɲ. huram, huɛat. vna parte.

Rapum. quin. canrapuɲ. azotar. | rapux. rapunel. rapuxel. ra|pubal. [*170r*]

R009 Rap. particula p{ar}a contar azotes, golpes | dados con baras. hurap, carap, oxrap. | vn azote {etc.} hubuɲ. vn barazo {etc.}

Ratin chet, ratin cuha. los aguaseros del | verano.

Rax. verde, ô azul. ô fruta p{o}r madu|rar. ô por carne no cosida. 4a rax ri | 4hac.

Raxiɲ. canu. comer verde la fruta.

Raxauachiric. vna persona atonta|da que primero comiença con vna | cosa y acaua con otra p{o}r caussa de | pobreça.

Raxcamic. muerte subita y repentina.

Raxal, ɛanal. son riquezas. vraxal, | vɛanal D{io}s. la gloria çelestial.

Raxniɛilic. por el suelo q{ue} esta muy humido.

Raxtoɲtoɲ rakan abix. estar muy ver|de la milpa. [*170v*]

R018 Raxcorocoɲ. muy colorado azul.

---

188 *Enmendado por otra mano:* cazar

189 *Enmendado por otra mano:* cazar

190 *Enmendado por otra mano:* cazza

191 *Enmendado por otra mano:* cazador

192 *Enmendado por otra mano:* cazza

193 *Enmendado por otra mano:* casza

194 *Suplido por otra mano:* matinualiɲ = | o no te laze. Yo.

Raxtanatoɲ. verde mar.
Raxboloboɲ. acardenalado.
Raxhumuhuɲ. muy verde.
Raxponopoɲ. jarro, o cantaro no b{ie}n | cosido que se sale el agua.
Raxpopoɲ tamb{ie}n acardenalado, o mo|reteado.
Raxroɲ. diçen quando tienen ensan|grentados los ojos. kitziɲ cakrax|roɲ vbaɛ avach. tienes los ojos muy | colorados.
Raxteuɲ. calentura con frio, o solo frio. | xin4am raxteuɲ. yn raxteuɲ.
Raxvinak. persona sana, buena.
Raxvinakil. salud.
Raxɛab. el rosio de la noche.
Raxbaha. ca. endureserse del frio.
Raxɛoyoɛoɲ. persona denegrida.
Rakaroxinak. adverturas.
Rakaroxinak vleuɲ. tierra hendida. |[*171r*] pa poxinak vleuɲ. idem. R032
Rak. canurak nuchi. dar voses. can|poboliɲ nuchi. idem.
Raka4hiɲ. rasgar. xquiraka4hiɲ | quitiohil. rasgaron ô despedasa|ron su cuerpo.
Raxhuruhuɲ. cosa pesada como pie|dra. al. lo mismo.
Ra4,ij. pierna de perro.
Rak. canu. romper. canurak nupot. | rompo mi guepil.
Rabaɲ achi. los compañones. rabaɲ | yxok. la natura de la muger.
Rabaɲ amaquieɲ. la capa dura
Rabaɲ mula mula. [195] la natura de la mula.
Runum vacax, amaquieɲ. berga.
Rakan ha. pilar {etc.} ya queda dicho al | prinçipio del voc{abulari}o.
Rachhi. cuñado de aquel. achihi | es la simpliçidad. [*171v*]
Ramiɲ. canu. trosar. R044
Remaɲ. huremaɲ chi tinamit. vna pro|vinçia o pueblo.
Reprot. ca. por relumbrar. careprot, | cahulhut. forman en içaɲ. repro|tiçaɲ. hulhutiçaɲ. canu. xqui|reprotiçaɲ. xquihulhutiçaɲ qui|4oheic e s{an}tos chi caɲ. relumbran, | y resplandesen mucho las virtu|des de los s{an}tos en el çielo.
Rep. canu. lamer. canurep. canureɛoo.
Re4h. canre4h. arbrir los ojos con las ma|nos, y hazer señas poniendo el dedo | en los ojos.
Repeɛuɲ. resplandeser. catiliɛuɲ. idem.
Repuɲ. regar. haaɲ. regar. charepuɲ. | naval[196]. riega aqui chahaaɲ varal. | riega aqui.
Ripil. estendido o cruçificado en la | cruz.
Riprotinak chuach cruz. cruçificado. [*172r*]

195 *Palabra repetida:* mula
196 *Debería ser:* varal

R053 Rip. canu. ensanchar, o estender al|go, o p{o}r tender estacando, o encla|var. xquirip chuach cruz. lo enclava|ron.

Ribil vuach cabano. distintas cosas | hazes

Ritt. canu. romper. remelic ha, â|gua represada en estanque. {etc.} | y rimil ha chuvach, o chubaɛ vuach. | tener llorosos los ojos, tener las la|grimas como represadas.

Rihob. embejeserse. xixrihobic. | xixamairic,[197] xixatitaric quehe hun | quieɧ. os aveis embejesido como | vna bestia.

Rilom. mientras. rilom catbec, | quinbe pa hun taɛiquil. mientras | que te vas, voy a vn mandado.

Reteric vpalaɧ. cara torsida.

R059 Roc. canroc vpam tulul descarnar |[*172v*] con las vñas el sapote, o sacar el co|razon al pan caliente.

Rokrot. carokrot ha. hierbe el agua.

Rokrot. carokrot hab. muy grande | aguaçero.

Ropinic. bolar. caropin 4,iquin.

Rokiɧ. canrokiɧ pa vleuɧ. arojar | en el suelo.

Rukurut. carukurut a4. escarvar | la gallina.

Ruhiɧ. canu. batir. canuruhiɧ çak|molob. batir guebos con paleta.

Rub. canu. mojar. algo.

R. pron{ombr}e de n{ombr}e q{ue} empieza con vo|cal v. au. r. voɧ. mi aguacate. | avoɧ. roɧ.

198

[*173-176 inexistentes*]

197 *Debería ser:* xixmamairic

198 *Suplido por otra mano:*
Raxatulul. el injerto.
Raxacán. la culebra verde q{ue} brinca | de vn arbol a otro.

[*177r*]

— T —

Tequexepual. nombre de vn mes de los | yndios, y es prinçipio del año en ellos. T001
Tac. sordo. tocon. idem.
Ta. adverbio. quando. ta mi 4ut. y quando. | ta vçiquin Pedro Dios pa vui xtataɲ v|tziɲ rumal Dios. quando llamô Pe{dr}o | a Dios, fue oida. su palabra p{o}r Dios.
Ta. canu. oir algo. canuta vtziɲ Dios. | taon. absoluto. vtaom vtziɲ Dios. | fue oida la T004 palabra de Dios p{o}r aquel. | el passiuo d[e] esta es el mismo ta. con | las particulas de los v{erb}os neutros. quin. | cat. xta vtziɲ Dios. fue oida la pa|labra de Dios. esta es regla general. | en todas las tres lenguas que los v{erb}os | de vna syllaba se hasen passiuos | con las dichas particulas de neutro. | tiene segunda passiua. como todos | los v{erb}os actiuos asi de vna syllaba, | como de muchas exçepto algunas |[*177v*] que no estan en vso. como xloɛotaɲ no | se vssa, el absoluto taon. forma tao|nibeɲ. ô taoniçaɲ. hazer entender, | oir, o sauer, o dar notiçia. forma en | beɲ. quixnutao niçabeɲ. os hago sa|uer, os doy notiçia. tienen todos | estos v{erb}os activos sus absolutos ac|çidentales que siendo primeras de | actiua p{o}r el romançe p{o}r que el no|minatiuo de persona que haze se | antepone al v{erb}o se haze absoluto | acçidental. d[e] esta suerte quien oyo | missa? pa chinak xtao missa? | Pedro xtaovic. Pedro la oyo. assi de | los demas de vna syllaba quando | la persona que haze se antepone | al verbo.
Tahijn. lo arado. tahibal. el ynstru|mento. tahinel. el arador. tahi|xel. lo que ha de ser arado
Tuh nu4ux chubanic. teme mi corazon hazerlo. [*178r*]
Taɲ. {ve}l ta. desideratiua. vtz taɲ qui|noyouaric. bueno fuera que me enoja|ra. T007 vetaam ta quinoyovaric.
Taluɲ. chataluɲ yxim. desparamar | mays, o trigo. talun. talux. talunel. | el desparramador.
Tam. cantam ychaɲ. cortar coles, flo|res, y otras cosas semejantes.
Thomotic vua ree. dientes podridos.
Tar. canu. golpear la puerta, y tara|ta. chatarata vchi ha. golpe a la pu|erta con continuaçion. frequent{ativ}o
Tanaɲ. p{ar}a contar como gradas. hu|tanaɲ. vna grada ô escalon. cata|naɲ, oxtanaɲ.
Taneic. quin. çesar de hazer algo
Tanin. catanin nupam. esta apreta|da mi barriga. y p{o}r estar tirante la | cuerda. catanin ri colob.
Tactab. banco o gradas como las que |[*178v*] sirben en la ygleçia p{ar}a subir y poner T015 | al s{anti}s{si}mo sacram{en}to en el valdoquin.
Tap. cangrejos. vachtap. padrasto | de los dedos.
Tipi4hohor. vn jenero de sacate.
Tararic. catararic. hazer ruido re|bolviendo.

Tariɧ. canu. tariɧ la vlok tirela vn | poco p{ar}a aca V{uestra} m{erce}d.

Tactoon. ca. tropesar en el hablar.

Tazbal. sudadero de vestia. y p{o}r | poner, o entreponer para que de|fienda la cosa y no se cuya.

Taz. çeno. hutaz. vn çeno. vn çielo. | vna diviçion.

Taz. particula para contar atajadi|sos. çenos. cielos. hutaz. cataz.

Take. mi xtake ri xinbijɧ. acerte â|divinar lo que dixe.

T025 Ta4e. quin. pararse. ta4alic. parado. |[*179r*] e ta4atoɧ. los parados. ta4atoxinak. | catta4alok. parate. y si passa la o|raçion adelante convierte el ok en | a. y diçe catta4ala chiri. parate ay. | y luego forma en ba. ta4aba. chata4a|ba che chiri. para el palo ay. de ta4al|ic. forma el v{erb}o ta4alibeɧ. pararse | sobre algo. peta hun sylla xchinta|4alibeɧ. trae vna sylla sobre que me | pare. ta4alibal. ta4alibenic. ta4a|libexic.

Takeɧ. canu. seguir. imitar. creer. | otorgar. consentir.

Tak. canu. embiar a llamar, o ir a lla|mar. queataka vla ri alabon. embia| aca los muchachos.

T028 Tak chijɧ. canu. induçir, o persua|dir. xatak chijɧ pa avual4ual chi | eleɛ vue pu chubanic tiohilal mac? | indusiste ô persuadiste a tus hijos |[*179v*] al hurto, ô al pecado de la carne?

Takchibal. inducimiento ô p{e}rsuaçion. | takchijn. takchinel. takchijx. | takchixel. are ri 4axto4 xtakchi|jn kanabe chuch kahauɧ chuloic [199]| auaz tulul. el demonio induçio, | persuadio a nuestros primeros pa|dres a q{ue} comieran del arbol bedado.

Tak. particula p{ar}a contar personas, ô | cosas animadas, o muchas cossas. | hutak vinak. hutak 4hob chiɧ. | vna manada de ovejas. hutak petic | capetic. que viene p{o}r el aire. aboca|radas, ô aguaçeros.

Taɛaɧ. la costa. ô llano, o sabana, x|be takaɧ. fue a la costa. xbe pa v|huyubal vtaɛahal. se fue a su tierra | lilic. llano.

Taɛahar. cataɛahar vuach. allanarse.

Taɛe. señor.

Teleɧ. canu. llevar al hombro. telem. [*180r*]

T035 Teletoɧ. de teletoɧ. convierte la h. en x. | y forma teletoxinak. de tele. teleba. | dar puesto al hombro. xquiteleba e | judios vinak hun alilaɧ cruz chui | vteleb k{ahaual} J{esu} {Christo}. le pusieron en el hom|bro a n{uestro} s{eñor} J{esu} {Christo} vna pesada cruz.

Teleɧ. canu. caminar con la cruz. xu|teleɧ k{ahaual} J{esu} vloɛolaɧ cruz. camino | con la cruz a cuestas n{uest}ro s{eñor} J{esu} {Christo}

Teletic quieɧ. muy flaca vestia, encal|mada.

Telecheeɧ. canu. alimentar, o ayudar | alimentar p{ar}a que se esfuerse.

199 *Glosa al margen:* ojo

Tepeual. mag{esta}d. y fortaleza.

Tem. viga. tem 4hacat. banquito p{ar}a | sentarse. vtem v4hacat Dios. | el asiento o trono de Dios.

Tepenavaz. el tamboril de palo gueco.

Tere. qui. seguir. quitere chauiɲ. oɲ | terem chauiɲ. oɲ hequel chauiɲ, oɲ | ba4,al chauiɲ. todos estos signifi|can seguir de teren. que es el par|[*180v*]ticipio de presente de tere. que es yregu|lar en todo. forma terenibeɲ. seguir | a alguno. canterenibeɲ nunima|ahaual J{esu} {Christo}. sigo a mi gran s{eño}r J{esu} {Christo} | y significa perseguir. canterenibeɲ | vçakvachixic Pedro. seguire per|siguiendo a Pedro. a pa 4o vi Pedro? | a donde esta Pedro: chi re teren ca|nok. viene atras. de tere forma | tereba. canu. lleuar, o imbiar p{o}r de|tras siguiendo.

Teuɲ. frio. o elada. echo vancaranbalo. | teuɲ cannao. tengo frio. quiteur. | veruo neutro. y forma teuriçaɲ | canu. haser que se haga frio. o en|friar. y horrobiçaɲ que nase de horon | y significa p{o}r metaphora aplacar | al enojado. no forma en esta lenga[200]. | el teu. ay se queda no mas en teuɲ. en | el cakchiquel si. aqui es horrobiçaɲ. | v{erbi}g{raci}a are ri k{achuch} S{anta} M{ari}a xhorobiçan v4ux | k{ahaual} J{esu} {Christo} |[*181r*] k{ahaual} J{esu} {Christo}. n{uest}ra m{adr}e S{an}ta M{ari}a aplaco el cora|zon de n{uest}ro s{eñor} J{esu} {Christo}. horrobiçaɲ 4uxla | ahauɲ. aplaque su corazon V{uestra} m{erce}d. T043

Teɛel. teɛel vchiha. esta avierta la puerta. | el cerco, o caxa. como haɛal. avierta. | forma haɛahoɲ. haɛahoxinak. teɛetoɲ. | teɛetoxinak.

Tebetic vchij. besudo.

Teuechijn. cosa bendita.

Tic. sembrar. cantic ychaɲ. siembro orta|liza. ticol ychaɲ. cantic mayɲ. boluer | lo de arriba abajo. ticoon. ortaliça. | forma ticonaɲ. poner plantas. ticonel. | el sembrador.[201]

Tihax. nombre de vn dia de la semana | de los yndios su significado es cuchi|llo de pedernal.[202]

Tihon. quin. p{o}r predicar. enseñar. doc|trinar. estudiar o mostrar. cantio|hoɲ. cannaotiçaɲ. tihon. tihonel. | tihox. tihoxel. tihobal. n{ombr}e verbal. | tihotaɲ. segunda passiua. fuera de ti|[*181v*]hox. que es la primera. xitihotaɲ soi | enseñado ô correjido. tihobal. la en|señança. tihonem. tihobal yb. tiho|tahinak chic chupam vtziɲ Dios. T049

Tiɲ. la enseñança y tijɲ. la comida. | vt sic. xutzin pa tijɲ. ya se hizo la co|mida. deçusite. que si digo mi comi|da. no se diçe nutijɲ. sino nutij mi | comida.

Tiɲ. canu. por prouar algo. canutiɲ nu|ɛiɲ. prouar bentura. cantiɲ hun va. | estoi comiendo. cantiɲ nuɛiɲ chuach | Dios. estoi rogando a Dios. catnutiɲ | na te he de prouar.

---

200 *Debería ser:* lengua

201 *Suplido y tachado por otra mano:* viudiana

202 *Suplido por otra mano:* viudiana

Tiɧtobeɧ. canu. p{o}r abenturar, o tentar | de paçiençia. tiɧtobey. y tiɧtobinel. | el que tienta d[e] esta manera. tiɧtobibal. | canutiɧtobeɧ. canutiɧtobela.

T053 Ti. canu. p{o}r comer carne o pescado. canu|to 4hac pa viernes. como carne el viernes. | y de tio. morder q{ue} naçe de ti. minatio. | no me muerdas. matutio. no te muerda. |[*182r*] matutij 4,ij. no te muerda el perro, ma|tucatziɧ. idem. matvbao. lo mismo. | matutij cumatz. no te muerda la culebra. | ation pa 4hac? has comido carne. xtij | rumal balan. le mordio el tigre.

Tilou. catilou. hermosear, reluçir alg{un}a | cossa. catilouic. lo mismo. catiliɛuɧ, ca|rremovic. caɛobɛotic. lo mismo.

Tinamit. pueblo o ciudad.

Tinitoox. ca. golpear la tapia o la pu|erta llamando al dueño de la cassa.

Tinin. catin[203] ɛaɛ. harder bien el fuego | hasiendo ruido. catinin vinak. ha|çer ruido la gente quando van corrien|do. catinin cakul ha. tronar tempes|tad. catinin cakiɛ. sonar el aire. | catinin nupam. truena mi barriga.

Tiltol. relumbrar. ca. catiltotic. idem.

Tio. catio canunao. remorderse de vna | persona. catitot canunao. idem. ca|titot nu4ux chi rech. le tengo rencor. [*182v*]

T060 Tilitob. ca. desmoronarse. catilito|bic.

Tiohil. el cuerpo humano. tioɧ y 4hac. | es carne qualquiera. de tioɧ. forma | tiohir. con que de tioɧ sale tiohil. | cuerpo. xtiohilab. encarno. xtiohi|labic. idem.

Tioɧ. cosa gorda. xtiohirabic. engordo.

Tiohir. engordar. canutiohiriçaɧ. ha|zer engordar. tiohiriçan. tiohiriçax. | de tioɧ. forma tiohilab. y bic. tomar | carne humana el hijo de Dios p{o}r el spi|ritu s{an}to xtiohilabic. cantiohilaɧ. | tiohilan. tiohilax.

Tiquic. mattiquic. no te menees.

Ticar. empesar. mier esticar[204] ri beleheb | missa. ôi ô endenantes enpesa|ron las missas de aquilando.

Ti4il cosa. sembrada, o cossa puesta | sobre vna messa. ti4il vu4ia chui | messa. estar puesto el chocolate en la messa. [*183r*]

T067 Tiquiba. canu. empesar algo pleyto. | o alguna obra.

Ti4e. estar el sol. en su punto de medio | dia. ti4il ɛiɧ. medio dia. ti4il aɛab. | media noche. xti4e ri ɛiɧ. ser medio dia.

Titob. xtitob nu4ux. se espanto mi corazon.

Titot. catitot nu4ux. tener embidia.

Tit. manera de mofar. como quien | diese ox. llaman a la aguela sincopado.

Tipit. cosa amarga como fruta. 4ham. | agrio como vinagre. 4aa. amargo co|mo hiel. tipitoɧ. amargo. que agara | la lengua.

Tiuɧ. vtiuɧ. el coyote. balam. tigre.

Tix. danta que ay en los volcanes y a | la parte de la costa.

---

203 *Debería ser:* catinin

204 *Debería ser:* xticar

Tixnab. destornudar. quinatixnab. | destornudo. cat. que. koɲ. {etc.}
Tixtob. xetixtob 4ia vinak pa ro|choch Dios. se salio mucha jente | ô toda de la ygleçia. [*183v*]
Tixo. canu. deramar. xtixic. se dera|mô. tixon. tixoninak. tixonel. tixel. | lo que se a de deramar. T077
Tiquil vui vɛab rakan vtiohil, ribo|4hil. formado, organiçado.
Ti4em. llevar en la mano como jicara peste, | o plato.
Tikoual. el sudor. çaktiɛouɲ. sudor | elado.
Taɛeɲ. canu. segir.[205] guardar las ordenan|zas al pie de la obra.
Tubutubic. xtubutubic. desmoronarse.
Thobotic vtzam. mocoso. ɛoroɛic vpu | vtzam. mocoso.
Tobiɲ. canutobiɲ nuchij. dar voçes. en | cassa ajena. matobiɲ achi pa vocho|och. no desvoses, ni grites en mi cassa.
Tucan. çarza. vuhach tucan la ċarzamora.
Toɲ. nombre de vn dia a la quenta de los | yndios. su significado es el aguaçero | o llubia.
To4h. canu. descuartiçar. chato4ho ri | carnero. chapo4ho ri carnero. abre {etc.} [*184r*]
Toho. canu. pagar. chatoho ri nupuak. | pagame mi dinero. tohon. el absoluto. | forma tohonel. y tohel. lo que sea | de pagar. toɲbal. la paga. T088
Tohoɲ. catohoɲ ri ha. hase ruido el rio.
Tole. xtole vpam (4het) chet. ya se | vaçio la troxe. tolam ha. cassa va|çia. tolamix ha. idem.
Toloba. canutoloba vochoch. desem|baraço, ô dexo baçia mi cassa. tolobax.
Tolobon. viuora.
Too. quinatoo. ayudame fauoreseme, | socorreme. catnutoo. quinatoo. | tobal. ayuda.
Toro. cantoro. desempeñar. turu. | canturu. desvaratar.
Tariɲ. cantariɲ. arojar.
Toztoɲ vpalaɲ. cara negra. ɛek. negra.
Toɛaɲ. canu. apuntalar. o ser sufri|dor de carga. chatoɛaɲ riha ru4 hun |[*184v*] chee. apuntala la cassa con vn palo. | chatoɛaɲ ri ekan. tene[206] ô sirue de su|fridor de la carga. T097
Toɛoba. 4a. tzam ha xintoɛoba ui. asta | el cauo del pueblo lo fui siguiendo. | 4anaɲ ha toɛoba vi. lexos anda de ja|rro.
Toɛolibeɲ. chatoɛolibeɲ. aparalo. can|toɛolibeɲ. lo apararê. quintoɛoli|bex. me apuran. minatoɛolibeɲ. no | me apures. matoɛolibeɲ. no lo apures.
Toɛox. hipo.
Toɛoɲ. picar con lançeta. aɲtoɛolob. | el sangrador.
Top. picar el aue. cutop ri a4 ri recha. | pica la gallina lo que come. cutop | hal. pica marçorcas. cucux y|xim. come mays. carechaaɲ yxim. | idem. queatzucu ri a4. dales de | comer a las gallinas.

205 *Debería ser:* seguir
206 *Debería ser:* tiene

Tuque achi, tuque yxok. estraño hom|bre ô muger | topiɲ canu. [*185r*] [207]

T104 Topiɲ. canu. dar de punta. xutopiɲ ri | ahauɲ obispo vholom caminak chi 4ha|miy. dio ô toco con el bordon el s{eño}r | obispo la calauera.

Toquiɲ. minatoquiɲ. no me des de lodo.

Toɛob vuach. pobre desdichado. y tam|bien diçe pobre d[e] este. toɛob vuach ma|ban 4ax chi re. pobre d[e] este no le ha|gas daño.

Toɛob. piedad, o misericordia. toɛo|biçanel. el misericordioso. toɛobiça|bal. la misericordia.

Toɛopiɲ. quebrarse la cuerda, o hilo del | rosario, o cossa semejante. xto|ɛopiɲ v4amal nurosario. x4oɛo|piɲ. lo mismo. mi xtoɛopihic. se que|bró. mi x4oɛopihic. idem.

Tumiɲ. canu. torçer qualquiera cosa.

Tubak. el cañon tierno del aue.

T111 Tuu. la teta de la muger. xtun pa a4al? | ya mamô la criatura. de tu forma | tubiçaɲ. canutubiçaɲ a4al. doy de |[*185v*] mamar a la criatura. ma hi vual nu|tuu. no tengo leche.

Tutzuba. chatutzuba avakan. junta | los pies. se dise quando esta acostado.

Tuɛar. xituɛar. me canse.

Tuɲtub. catuɲtub nu4ux. se atemo|riça mi corazon.

Tule. qui. desnudarse. chathuluba | avib. desnudarse. catçonolok | desnudate. cat4hanalok.

Tuhuɲ. catuhuɲ nu4ux. tiene miedo | mi corazon. cuxibiɲ rib nu4ux. idem.

Tucur. aue q{ue} handa de noche buho.

Tuculibal. meneador.

Tuɲ. el temascali. y tuɲ. el horno. forma | tuhan, bañarse en el temascal. aɲtuɲ. | la muger parida. xtuhan. ya pario.

T120 Tuɛurinak. carinak. que ay abundançia. | tuɛurinak, carinak puak avu4. â|bundançia de dinero tienes. caalic. | tuɛulic? mulanic. tukutuɲ. caacoɲ. | en ba. muluba. chin, ô canucaba. |[*186r*] canumuluba.

Tuyuɛ. agallones, o inchasones en la gar|ganta.

Tulul. çapote. cakatulul. colorado.

Tunay. çierta yerua que es como caña | lo queco del arbol.

Tune. juntarse. oir juntos. tunul. tu|nutuɲ. de aqui tunuba. canutunu|ba vuach. aforrar, o poner doble.

Tun. can. juntar cordel. chatunu vua|ch. juntalos. chatunu aɛab. junta | las manos.

Tunmayɲ. canu. juntarse dos en la ca|ma. o estar vnidos en amistad.

Tucmux. paloma de monte.

To4hi4h. chiltotote, pajaro.

Tuquiɲ. canu. descomponer, desvara|tar cassa, vestido, çilla de caualgar. | esparser mays, trigo. {etc.}

---

207 *Suplido por otra mano en el margen superior:* tor ɛibut, altibo, o presumido. Aɲtor ɛibut.

Tuculiŋ. escarbar las gallinas. que|tuculiŋ ri a4. estan escarbando las |[*186v*] gallinas. T130
Tur. canu. deribar edifiçio. y tuquiŋ. | o desaser, o deshilar lo texido. o des|coser. caturutaŋ. segunda pasiva. | turul rech. el que desvarata. turum. | absoluto. turunel. turutahinak. | desvaratado, o descosido.
Tut. la capa de palma p{ar}a el agua. al tut. | cosa tierna.
Tukar. qui. fatigarse, o cansarse. tu|ɛaric. tuɛariçaŋ. tuɛariçan. tuɛariça|nel. tuɛariçaxel. quituɛaric. tuɛa|riçaŋ. canu.
Tuyeic. sentanse. quintuyeic. tu|yulic. tuyutuŋ. tuyutuxinak. | tuyuba. quixnutuyuba.
Tux. pepita de algodon. y retoño | de qualq{uie}ra arbol.
Tuyuc. lamparones.
Terenibeŋ vnaoŋ. seguir su enterdi|miento.[208] canutakeŋ. idem.
Takalibeŋ. canu. xintaɛalibeŋ vçu|[*187r*]4uliquil. di con la verdad, ô me de|sengane. T138
209

[*187v vacat*]
[*188-192 inexistentes*]

208 *Debería ser:* entendimiento

209 *Suplido por otra mano:*
ttop, picar el Gallo con el píco.
top, el cangrejo.
ttott, la concha, o caracol.
tob, beber a tragos.
Tamal huyub. El q{ue} va atraer zacate al monte
Tanatat, tocar â missa resada, catana|tatic. tzina repicar.
taniŋ. estirarse = xui are coŋtainic | catanihic ri Kixtuxil. y quan|do andamos, se estira el carcañal.

[*193r*]

— V —

V001 Vae. este. e aqui. vach. cara.
Vayɧ. {ve}l. vayihal. la hambre. canna | chakiɧ chij, xa ui vayɧ. siento sed, | y hambre.
Vayɧ. cuvayɧ rib. p{o}r empederneserse | la fruta como sapotes, y platanos.
Va. caxlan va. el pan. valeɧ. tortillas. | çub. tamales. bok. tamales grandes.
Vaic. quinvaic. comer. vaim. caban | vaym. estan comiendo. tijɧ. comida.
Vayl. el comedor.
Va. forma vatiçaɧ. canu. dar de comer | a otro. vatiçanel. el que da de comer. | vayl. el que come.
Valiɧ. quinvaliɧ. me lebanto. catva|liɧok. lebantate. si pasa la orac{io}n. | adelante dise catvaliha chiri con|vertido el ok en a.
V009 Var. quinvar. forma vartiçaɧ. canu. |[*193v*] adormitar. vartiçan. vartiçanel. | vartiçax. vartiçaxel. vartiċabal. | vartiçaxic. vartiçanem. vartiçanic. | Dios chiuartiçan la. Dios adormesca | a V{uestra} m{erce}d.
Vachic. soñar. ytzel vachic. mal sue|ño. xinvachi4aɧ hun ytzel vachi4.
Vach. chi nuach. ante mi. chuchij chua|ch Dios. ante Dios.
Vach. rach vach. figura, o semejante.
Vaaba. canu. prevenir. chauaba | hun ekon cabe chuek paɛan. pre|veni vn yndio cargador. que baya. | mañana a guath{emal}a.
Vachibal. ymagen. de vachiɧ. ca|nuvachiɧ. vachibal. uvachibal | S{an} Ju{an} la ymagen de S{an} Ju{an} o otro | qualquiera.
V015 Vachin. muchas significaçiones. | lleuar fruta los arboles. cavachin | vuach chee. cauachin ɛiɧ. haser sol | y luna. vachibeɧ. fingir. o disimu|[*194r*]lar. xa chivachibeɧ yvach quixoc chu|ach padre. finjan o disimulen v{uest}ras | caras quando entren ante el padre. | xuvachibeɧ spiritu s{an}to vuachibal | vt are ta xkaɧ pa vui k{ahaual} J{esu} {Christo} chi|la chuchi nimaha Jordan. ta xka|çax ha pa vui rumal S{an} Ju{an} Bapt{ist}a | tomô forma de paloma el spiritu s{an}to | quando vajo sobre Christo en la ori|lla del rio del Jordan, quando fue | baptizado p{o}r S{an} Ju{an} Bapt{ist}a.
Vachil. en presençia. con la particu|la chi. chi vachil. xuban vi. en | presençia de todos lo hizo, ô en pu|blico.
Vakakib. seys. vaɧ4al. 120. vak|mul. seis veses.
Vahin. cauahin nukul. sonar el | guazguero. tenianlo p{o}r aguero. [*194v*]
V019 V4. el piojo. ca4u4.[210] idem.
Vcheeɧ. ma hi cavucheeɧ. no puedo | remediarlo.
Vue. sea assi. otorgando. vuevue. | sea en ora buena. bien esta.
Vueta. y si por d{ic}ha.

210 *Debería ser:* ça4u4

Vueɛuɧ. chaueɛuɧ haa varal pa ha. | riega con agua aqui en la cassa.
Vech. mio. auech. tuyo.
Ve4hela. canu. frequentatiuo. can|vue4hela va. p{o}rque vue4h es el v{erb}o | desmenusar algo.
Vik. canu. añadir.
Viaɧ. la caueça q{ue} generalm{en}te se dise | he avahaual, vuij, vholom ti|namitit. tu s{eñ}or es la caueça d[e] este | pueblo.
Vuij. caueça. nuvi. mi caueça. holom. | caueça. nuholom. mi caueça.
Vuij forma. viaɧ. |[*195r*]
vi resiproco con que se pospone chavach | 4o vi. delante ti esta, o tu lo saues. V030
Vinak. persona. hun vinak vna per|sona. queb vinak. dos personas. de | vinak. forma vinakir. hazerse jente. | o consevirse. xvinakir S{an}ta M{ari}a | chupam atobal graçia. fue consevi|da S{an}ta M{ari}a en graçia. vinakirem. | vinakiric. v4,uquic. de vinakir. | vinakiriçaɧ. canu. sacar a luz. for|mar, criar. xuvinakiriçaɧ D{ios} n{im}a{hauɧ} | caɧ, vleuɧ. formô, crio Dios el çielo, | y la tierra. xoɧuvinakiriçaɧ. nos | formô. o crio. vinakiriçan. vi|nakiriçax. vinakiriçanel. vina|kiriçaxel. vinakiriçabal. vi|nakiriçay.
Vinakir labal. cavinakir labal. | lebantar guerra. [*195v*]
Vinak chij. pleyto. quexa ô delicto. | 4o nupe nuvinak chi chuach D{io}s | tengo caussa ô delicto ante Dios. V033
Vinakil. sentido. çachinak vui|nakil nuxiquin. se a perdido el | sentido de mi oido.
Vinak. particula p{ar}a contar veinte | dias que era el mes de los yndios. | huvinak. vn mes. cavinak. dos.
Vuit. el cauo de la hacha. aɧvuit. | los ladrones que lleuan sus garro|tes.
Vikol bak. çirujano q{ue} conpone | los guesos desconsertados {etc.} | canviɛ bak.
Vikital chi 4hi4h. armado compuesto. | canviɛ vib. componerse, o armar|se viɛital chi 4hi4h, chi pocob. | chi alfanje. k{ahaual} S{an}tiago xul | v4utu rib chubanic nima labali|xic, nima 4ulelaxic chi quech Mo{se}s. [*196r*]
Vlaan. quinulaan. alvergar, ospedar | quinulaaɧ la ahauɧ. ospedeme V{uestra} m{erce}d. | vlaax. vlaxel. vlabal. at vlay | vech. tu me ospedas. vla. huesped. V039
Vulitaɧ. xvulitaɧ tapia. caerse, | o hundirse p{o}r si solo la tapia. |
Vl. abenida, ô desrumbadero.
Vl. quin. venir. y forma quinulic. | quin4ulunic.
Vliçaɧ. vliçax. can. hazer venir. | vliçanel. vliçaxel.
Vleuɧ. la tierra. quinvleuaric con|vertirse en tierra. forma vlevaɧ. | cau. vlevan. vleuax. vleuariçaɧ. | vlevariçan. vleuariçax.
Vumal. p{o}r mi. avumal. p{o}r ti, p{o}r mi | caussa o p{o}r amor mio.
Vmul. conejo. vnum. el miembro del h{ombr}e.
Vupuɧ.[211] chavupuɧ ri ɛaɛ. soplarse fuego. [*196v*]

211 *Letra volada:* V<u>puɧ.

V048 Vo4oy. cavon4oy a4al chi oɛeɧ. esta la | criatura haziendose pedasos en | llanto.
Vonon. abejon.
Vouot, y vouotic. ladrar el perro.
Voo. cristal.
Von. canu. atar. yut. idem. yutul. lo | atado. yutunel el atador. como | ximonel.
Vonovak vleuɧ. terrones de tierra.
Von. cavon ɛaɛ. hechar el fuego | claridad de si.
Voc. canvoc chi che ri abixabal vleuɧ. | çercar las sementeras.
Voyo. el matachin.
Varal. aqui. adverbio. y dormilon.
Vozɛoliɧ yxim. yncharse el mays.
Vo4,o4,. cossa tostada. forma vo4,o|4,iɧ. canu.
Vop. canu. hazer oquedad. vopol vpam. | cosa gueca. |[*197r*] [212] cosa gueca. vopol vpam.
V060 Vtiuɧ. el coyote.
Vt. paloma montes.
Vux. piedra para afilar.
Vx. quinux. p{o}r ser, o hazerse padre. | quinux kahauixel. me hago padre.
Vxlaan. quinuxlaan. descansar, | tomar aliento, o resuello, o repo|sar.
Vxlab. el huelgo, soplo, o bajo, olor, | o tufo.
Vxlabixel spiritu s{an}to. el spiritu s{an}to.
V. pronombre de la primera persona | de vocal.
Vzm. mosquito que pica.
Vuɧ. libro, papel, o carta. bixa|bal vuɧ. papel o libro de canto.
V071 Vcheeɧ. cau. ya esta puesto pero para | mayor abundançia, significa de|sir, poder hazer, empeser fingir. | yntentar. vcheeɧ. vcheen. vcheex. |[*197v*] vcheebal. xa rucheebal. es su chan|ça. at ytzel vinak catvcheex. | diçen sos malo.
V4aan. Dios chu4aan la D{io}s lleve a V{uestra} m{erce}d. | Dios catu4aan. Dios te lleue.
V4aaɧ. caVu4aaɧ vu4ia. yo bebo.
V4a. cuerno. ru4a vacax. 4aa. hiel.
V4a. el madroño arbol, vuach v4a. | la fruta.
V4[213]. taquaçin.
Vu4. conmigo. avu4. contigo.
V4. el amigo. compañero. vu4 nu4,ab | proximo. de v4. v4iɧ. caku4iɧ kib. | de 4,ab. 4,abiɧ. caka4,abiɧ [214]kib. | nos hasemos amigos. que v4inquib. | que4,abin quib.
V4. piojos. rachak v4. liendres.
Vk. naguas. vkibal. las vsadas.

---

212 *Suplido por otra mano:* volɛot – es el asufre.
213 *Suplido por otra mano:* V4<h>
214 *Letra tachada:* q

Vtz. bueno. yn vtz. soy bueno. vtz | ba la. en ora buena sea. xax vtz ui. |[*198r*] bueno es. V081
Vtzir. forma quin. desenojar. xu|tzir pa a4ux? ya te desenojaste? | y de vtzir forma. vtziriçaɲ. absol|ver. bendeçir, o hazerlo bueno. xru|tziriçaɲ, xrutzbijɲ, xrutzɛahartiçaɲ | 4u k{ahaual} J{esu} {Christo} e rapp{ostole}s chu4ubaxic qui|4ux. bendijo {Christo} a sus app{ostole}s p{ar}a | consolarles p{o}r absolber. quinu|tziriçaɲ ta la ahauɲ. s{eño}r absuelbame | V{uestra} m{erce}d. y tevechiɲ tambien. p{o}r ben|deçir, o absolver. tevechin pa| kaçabal â? esta bendita la pila bap|tismal? y responden, tevechijn | chic. ya esta bendita. d[e] este vtz. for|ma vtziɲ. cau. desear, o querer con | gana.
Vinaaɲ. xuvinaaɲ ri vlabal. sobrô | de la boda.
215

[*198v vacat*]
[*199-204 inexistentes*]

215 *Suplido por otra mano:*
V4h, el Taquazín. Ru4h vopouov. rebentar.
Viha. la semilla.

[*205r*]

— X — [216]

X001 Xaoɧ. vomito. xixxavic, vomite.
Xaɧ4aɧ. rosio del çielo. raxɛab. idem.
Xak. tizne.
Xak che. ojas de arboles. vxak vuɧ. | ojas de papel.
Xahab. zapatos. vxahab quieɧ. erra|duras. forma xahabiɧ. canu. calsar|se.
Xa ui, advervio, aun todavia, o tamb{ie}n | xa ui quehe. assimismo. quehe ta ri. | assimismo.
Xar. jarra. pajaro. xahoo. vamo|nos. xahoɧ. bayle. xahol. baylador.
Xal4at be. encruçijada onde se âpar|tan los caminos.
Xambe. el traçero despues de otros.
Xaam. mosquitos que pican de noche.
Xan. adobe. 4atom xan. ladrillo.
Xa. sino que. aunque. vtz pu xa hu|biɛ. aunque sea vn poco.
Xa cha. por esso. xa cu cha. idem.
Xa vi are. el mismo. xa ui quehe de | la misma manera. xa ui 4ut. ide{m}.
Xa loɛ. en vano. xa ki loɛ. idem. [217] [*205v*] [218]
X016 Xa loɛ et. xa ki loɛ et. en vano.
Xa a pa vi. adonde quiera.
Xax. cossa delgada.
Xax. adverbio. çiertam{en}te. xax yn vi | aɧmac. çiertam{en}te que soy yo pecador.
Xaɛap. sinta de la caueça de las yndias.
Xa4ab. brassada. huxa4ab. vna brasada.
Xe. chuxe. debajo de alguna cossa.
Xal4atiɧ. canu. pasar p{o}r ensima.
Xa4e. xa4alic. el desnudo. xane, xa|nalic. idem.
Xe caɧ. debajo del çielo el mundo rono|hel xe caɧ. todo el mundo.
Xe. vxe asiento, borra, escoria.
Xe. particula de v{erb}o neutro de pre|terito. xetihonic. enseñaron. xe|vaic. comieron.
X028 Xero. canu. desmenusar. nimak | xerom chinbano. lo desmenusarê | grande. canɛut. desmenusar refre|gando. canɛutula. frequentatiuo. | canɛutuɛa. freq{uentati}uo. desmenusar estre|gando con continuaçion. canpir. |[*206r*] canpirila. xerom piron.
Xep riɧ a4. gallina jabada. y xep. les | diçen a los que tienen manchas blan|cas en el cuerpo.
Xaque. colgarse. xequel. colgado. | tzayal. tzayalic. colgado. tzayatzoɧ. | colgados.

---

216 *Suplido por otra mano a la letra* X*:* uxauaɧ 4íalaɧ quij vomíto ponsoña.

217 *Suplido por otra mano:* xal4at bak. el Duende

218 *Suplido por otra mano en el margen superior:*
xal4at bee = los encue{n}tros de el camino. donde se | apartan.

Xeui. solam{en}te. xeui ri. idem. o basta. | xoka ui ri. basta.
Xere4al. particulas. miajas. y re|sago. prux4il. idem.
Xex. cosa que saue. a herrumbre. | o mal olor.
Xeet. clin. vxet quieɲ. crin de vestia
Xibalba. el ynfierno.
Xibin. qui. atemoriçar, meter miedo. | espantar. canxibijɲ vib. yo me | espanto, o tengo miedo.
Xic. gabilan.
Xi4. ala.
Xir. grillo que canta de noche. [*206v*]
Xil. canu. desleir, o desflocar, o de|saser como oja. X040
Xilim. bubas.
Xim. canu. atar. enlazar. prender. | ceñir. canxim, canyut. ximbal. | la atadura. lazo, o cuero. ximil. | lo que estâ atado. ximanel. el a|marrador. ximitaɲ. segunda pa|ssiua. xximitaɲ cakan. ya es|tan amarrados de pies. xime. xi|mil. ximixoɲ. atados. ximiba. | canu.
Xiquin. orejas. tanabal. oidos. | vxiquin booɲ. aɲ4ux. aɲxiquin. | el que tiene amor y oye con aten|çion la palabra de Dios. obedi|ente. cuerdo, avisado.
Xib. canuxib nupam. arto mi ba|rriga. y xib. torzon en las vestias.
Xix. la natura de la mug{e}r. olox. idem.
Xix. pron{ombr}e de la segunda persona |[*207r*] de plural de preterito de v{erb}os X046 neutros. | xixtihonic. xixvaic. xi. {ve}l. xin. | pron{ombr}e de los ve{rb}os assi activos como neu|tros de preterito. xinpataniɲ. xiti|honic. xinbano.
Xi4ay. leña menuda.
Xi4he. quando a vno no se le baja lo | que â comido diçen xxi4he chu|vach nu4ux. ri xin4uxu. se me | a quedado, o se me atorado en el | pecho lo que comi.
Xipi4. el miserable. xuy. lunar, y tam|bien le diçen xuy a miserable. o mes|quino. çal4am. empeyne que sale | en las manos de calor del higado. |
Xoɛoɛab[219]. arcoiris.
Xoɲ. particula primera de v{erb}o neutro | de plural. xoɲvaic.
Xcolob. tripa.
Xolobachan. n{ombr}e de monte, o hoyo hon|dable. [*207v*]
Xholohob ranima. se le arancô el alma. X054
Xol. entre. xol vinak. entre jente. | xol tak ha. entre las cassas. chi ka|xol. entre nosotros.
Xunacat. çebollas.
Xoka ui ri. con esso basta. ô basta.
Xot. teja, comal.
Xoɛohauɲ. la s{eño}ra prinçeça.

219 *Enmendado por otra mano:* Xo<ɛ>oɛab

Xo4h. la lechuça.
Xote. ladearse. xotol. xotoxoɧ. | 4,alan, 4,ale. 4,alanic. 4,ala4,oɧ. | 4,alaba. canu. xotoba. canu. la|dear algo, o boca abajo. chaxoto|ba ri booɧ. chahupuba[220]
Xcooɧ. vnos gusanos peludos y pe|queños que se crian en los manza|nales.
Xuban. quin. silbar, o gorgoje|ar las aues. xub. silbo. de aqui | forma xuban.
X064 Xuque hincarse de rodillas. |[*208r*] catxuculok.[221] forma imperatiuo. | sobre el participio. xuculic. y | este y todos los vervos[222] neutros. xu|cuxuɧ. xucuxuxinak. los hinca|dos de rodillas. de xucul. forma xu|culibeɧ. despues que me hinque. | xucuba. de xuque. xinxucuba | vib. me hinque, me humille, me | postre.
Xule. quin. yr assi abajo. quinxu|le kahok. ir bajando.
Xulan ɛiɧ. a ora de visperas, o cuesta | bajo. xuluxuɧ. xuluba. canu. | boluer de ariba abajo.
Xul. flauta. quinxulanic. toco fla|uta. xul. el guazguero.
Xul. brazo de cangrejo. vxul tap.
Xuman. xxuman vach che. flo|reser los arboles. xuum. flor.
X070 Xupuɧ, y xutuɧ. canu. soplar. cha|xutuɧ ri ɛaɛ. sopla el fuego. |[*208v*] xeruxlabiɧ Dios spiritu s{an}to e app{ostole}s | que hanelo el spiritu s{an}to a los app{ostole}s.
Xutuɧ. canu. menospreçiar, o sober|biar la cosa. maliɧ. desasperar. xu|maliɧ v4ux. desaspero.
Xu4. petaquillas sin aforro.
Xcab. la çera.
Xmakanil. n{ombr}e del malo que en fi|gura de vn viejo se apareçia â los | yndios, y les deçia que el les libraua | las milpas de los malos tempora|les, y le ofreçian inçienso a el, | y a una donçella que le acompaña|ba, que deçia se llamaba xpiako | ɛapoɧ. y con esto los engañaba p{ar}a que | le diesen adoraçion. assi lo confe|so vn viejo de Chiquimula. visita | de Momostenango en el pueblo de | S{an}to Domingo visita de Zamayac.
Xmavach. çiego forma xmavachir. | y xmauachiriçaɧ. hazer segar | deslumbrar. | xmucur [*209r*]
X076 Xmucur. tortola aue.
Xpach. lagartija. xpek. sapo.
Xtaɧ. particula. cabe na vi xtaɧ. boy | a ber luego.
Xtecoc. piedra preçiosa.
Xtu4,. rana de agua.
Xtuxil. el calcañal. vixtuxil. mi. {etc.}
Xtux. la gallina.
Xɛek. anoche. xɛekal vaim. çena.
Xɛe. cobarde, o sometico.

220 *Suplido por otra mano:* ri booɧ
221 *El imperativo de* xuque *deberia ser:* catxuqueok
222 *Letras voladas:* verv<os>

Xɛeel. mac. el pecado nefando.
X4,ul. vn bayle que baylan con mas|cara como matachines; y gusano | çiento pies.
X. particula verbal de la terçera per|sona de singular. de preterito. | xtihonic. xvaic.
Xax ytzel vi. ya es de suyo malo.
Xchinbano. lo harê. el presente, ô | preterito perfecto.
Xpe ɛiɲ, xpe çak. desde ab eterno. | cabe ɛiɲ, cabe çak. p{o}r los siglos de los siglos.
[*209v*] X091
Xa ki 4a te et. xulic. de repente bino.
Xa a pa vi. adonde quiera.
Xpacpan. vn genero de gusano q{ue} | come el mays que se siembra.
223

[*210-216 inexistentes*]

223 *Suplido por otra mano:*
xcupel, el tenamaste.
xokokabel. Arcoyrís. 4habíɛaɛ: la | cometa, o globo de fuego.
xalɛat: el passo. | Pasar por encíma. xalɛatiɲ.
xkoroko kahok: cayo subítam{en}te. de arriba | p{ar}a abajo.
Xtu4,. la Rana.
Xpek: el zapo.
Xpach: el la Lagartija.
xquitak tulul. chicozapotes.
Xmooɲ. las siete cabrillas [= *las pleyades*]. Chee ɛaɛ. las 3. M{ari}as [=*las tres estrellas centrales de orion*]
Xurucu4. las palomitas de monte q{ue} cantan.
Xmukur. la tortolita.
Xepriɲ la gallina habada. Cacoh riɲ. | la acusuilca [*la última palabra parcialmente cortada en el margen inferior de la página*]

[*217r*]

— ɛ —

ɛ001 ɛab. la mano. o el brazo. o rama del arbol. | o estero, o braso de rio, yquiɛab. di|estra. moxɛab. siniestra.
ɛaban. quin. imputar, o lebantar fal|so testimonio.
ɛabachijn. quin ɛabachijn. leban|tar testimonio.
ɛabar. quinɛabar. enborracharse. | quinɛabaric. estoi borracho. ma na | quinɛabartaɧ. no estoi borracho. ɛa|barel. borracho. ɛabarinak. estâ | borracho. y ɛabar. forma ɛabariçaɧ | xinɛabariçaɧ. lo emborrache. xinu|ɛabariçaɧ. me enborracho. ɛabariçan. ɛabariçax. ɛabariçanel. el que | embriaga.
ɛebal. cantaro.
ɛaɧ. xinɛaɧ vtziɧ Dios. quebrante | la palabra, o presepto de Dios. [*217v*]
ɛ007 ɛahariçaɧ. honrrar. engrandeser, | ensalsar. ɛaharinak. ensalsado.
ɛalaba. xinuɛalaba. me dejo despo|seydo, o destutanado.
ɛalahiçaɧ. declarar. manifestar. | sale de ɛalaɧ claro. ɛalaɧ. forma | ɛalahobiçaɧ. canuɛalahobiçaɧ. de|clarar. manifestar.
ɛalaɧ vachil. publicam{en}te y muy claro. | chi vachil abista clara.
ɛaluɧ. canu. abrasar.
ɛalibal. espaldar de los casiques y | s{eño}res en otro tiempo. muɧɛalibal.
ɛaal ɛiɧ. a las nuebe del dia, ô a las dies.
ɛaam. escalera, ô puente.
ɛekmuɧ. estar nublado.
ɛanil. nombre de vn dia de la semana | a la quenta de los yndios. significa | conejo.
ɛanchul. el q{ue} tiene mal de orina, o piedra. [*218r*]
ɛ018 ɛan. amarillo. caɛanar. madurar.
ɛanal raxal. riquezas. vɛanal vraxal | Dios. las riquezas de Dios.
ɛanavinak. testigo. forma ɛanavi|nakir. y luego ɛanavinakiɧ. atesti|guar.
ɛakoɧ. cossa media amarilla, o media | seca.
ɛaper. qui. atorarsele la comida.
ɛat. can. cortar. degollar. xɛat v|vij vholom. S{an} Ju{an} Bapt{ist}a ɛatonel. | cortador. ɛatol. idem.
ɛ024 ɛatal tziɧ. el sentençiador, juez. ɛatoɧ | tziɧ. jusgar, o sentençiar. canɛat tziɧ | pa nuvi. yo mesmo me sentençio, ô | jusgo. xuɛat tziɧ. me sentençio. xu|ɛat Dios nuɛiɧ. corta Dios mis dias. | xuɛat tziɧ chuvi ri cumatz xçubuu, | xtak chijm 4u kachuch Eva. sen|tençio D{io}s a la culebra que engaño, y |[*218v*] ensistio a n{uest}ra madre Eva.
ɛatmal. cosa tazada. ɛatmal nuɛiɧ. | son tasados mis dias.
ɛatatit.[224] y 4hupupic. tener dolor de | sus pecados. caɛatat ca4hupup | nu4ux rumal numac. tengo, digo | tiene dolor y pesar mi corazon p{o}r mis | pecados.

224 *Debería ser:* ɛatatic

ɛatem. ma hi aɛatem. no supones nada.
ɛauach. 4o nuɛauach rumal Dios. | tengo erençia por Dios, o dicha que | poseer.
ɛoxom. dolor. caɛoxou nuvi. duele. | mi caueça. caɛoxou pa nuxiquin. | me duele mi oido. | x4aztaɲ nuvach. ya parî. xituhanic. | ya pari. xinalanic. idem.
ɛaɛ. fuego, o lumbre.
ɛaɛal tepeual. esfuerço de Dios.
ɛaɛachicop. luçerna, o gusano q{ue} lu|[*219r*][225]ċe como fuego. ɛ032
ɛaɛalaɲ achij. hombre fogoso.
ɛaɛan. caɛaɛan nu4ux. arder el cora|zon, o tener odio. ɛaɛanic. ca. ar|der las manos.
ɛaçiçoɲ vuach. estar suçio.
ɛa4he4hoɲ vuach. estar descolorido.
ɛeɲ. canu. hechar agua en chorro, | o con cantaro.
ɛebuɲ. canu. desbiar, ô retirar.
ɛetzam Ju{an}. el difunto Ju{an}.
ɛek. cosa negra. ɛekum. la oscuridad. | ɛekum cauilo. desvaneserse la caue|ça. ɛekacot. aguila negra.
ɛekvach. el ciego.
ɛi. canu. rendir, o quebrantar.
ɛiɲ. sol. o el dia. mayɲ vuach ɛiɲ. hase | mucho sol. nuɛiɲ valaxic. mi naçi|miento. ma ɛ043 hi aɛiɲ chi nuach. te tengo | en nada. retam vi nuɛiɲ. p{o}r mi vida. | juram{en}to hupacaɲ ɛiɲ. vn dia entero. |[*219v*] 4hutin vpaɛiɲ. dia pequeño como p{o}r diz{iembr}e. | nim vɛiɲ ralaxic. gran personaje | ô de linaje muy noble. o tener fortuna, | y dicha. ahilabal ɛiɲ. {ve}l cholol | ɛiɲ. sortero, ô adivinador, que quen|ta los dias, ô aguero, o los meses de | su antigualla. yn tihol nuɛiɲ. soy | buscador de vida. de ɛiɲ forma ɛihiɲ. | canu. adivinar. echar suertes. aɲɛiɲ | adivinador. de ɛiɲ. ɛihila canu. ca|nuɛihila Dios, rogar, suplicar, | orar ante Dios. ɛihaloon. absoluto | ɛihaloax passiuo. de ɛihala forma | en beɲ. ɛihalobeɲ. con que reberençian. | de ɛihaloan. ɛihaloax. ɛihalobal.
ɛinom. el rico poderoso prospero, â|bundante. y el jocote. ɛinomal rique|zas. de ɛ044 ɛinom forma ɛinomar. neutro. | quinɛinomar. me hago rico. o estoi | rico. de ɛinomar forma ɛinomariçaɲ |[*220r*] haserse rico poderoso. xoɲvɛinomariçaɲ | Dios chi vtziɲ s{an}to evang{eli}o. nos hizo | Dios poderosos con la palabra del s{an}to | evangelio. ɛinomariçabal. ɛino|mariçan. ɛinomariçax. canuɛino|mariçaɲ. ɛinomariçanel. ɛinoma|riçaxel.
ɛin. vrdir tela, o el hilo. caɛin lo ur|do. ɛinabal. vrdidor.
ɛip. canu. cortar, o despesonar fru|ta, o pelliscar. caɛip vxe. minaɛipo | minaxeto. no me pellizquez.
ɛooɲ. labrar en tela. quinɛovic. labro.
ɛool. el que sustenta.

225 *Suplido por otra mano:* ɛehoɲ ha, casa de palos sercada

ɛoop. vn jenero de sacate que comen | los puercos que se cria en las çieni|gas, o en las orillas de los rios.
ɛ050 ɛob. canu. forma ɛobiçaɲ. poner nombre | ô alabar, nombrando, aunq{ue} mas |[*220v*] propio. binatiçaɲ. canu.
ɛochoɛic. cosa basia como bolsa.
ɛohom. tambor. atabal. arpa. vɛo|hom a4. la papada del gallo de la tie|rra.
ɛohoman. quinɛohoman. toco. abs{olu}to. | de ɛohomaɲ. canu. tañer atabal. | ɛohomanel. ɛohomax. ɛohomaxel. | aɲɛohom. ɛohomabal.
ɛol. goma de arboles. vɛolil che. o brea.
ɛootz. la mexia del rostro.
ɛor. masa de mays. y el atole. çakor. | el haragan. rachul. idem.
ɛoçiyn. sacudir algodon.
ɛol. resina, o trementina. o goma.
ɛoɛ. el chilacayote.
ɛul. vn jenero de mecate montes
ɛumar. madera ô palo podrido.
ɛut. canu. estregar en las manos.
ɛutuɲ. canu. encalar. canɛutuɲ, can|chunaɲ vochoch. | ɛux [*221r*]
ɛ064 ɛux. el paste.
ɛuz. cosa sabrosa.
ɛuz quinoɛic. amargam{en}te. lloro.
ɛuɛ. la pluma verde p{ar}a baylar.
ɛup. caɛup nu4ux chaue. se me sale | el corazon p{o}r vos.
ɛuu. ropa. nuɛu. mi ropa. forma ɛu|tiçaɲ. canu. bestir, o tapar a otro.
ɛumuɛ. mays podrido.
ɛutum. batido q{ue} beben los yndios.
ɛi. canu. limpiar raspando algo.
ɛo. canu. labrar algo en tela. ɛoom pi|chom. manta labrada o tela ɛo|ol, pichol. la que labra la tela. ɛoonel. | pichonel. labrandera.
226

[*221v vacat*]
[*222-228 inexistentes*]

---

226 *Suplido por otra mano:*
ɛapoɲ, xa ui chuch ma haok caçak. | Virgen, y madre antes de los siglos o desde | al eterno.
[*tachado hasta el final del texto:*] yɛehab instituir. xuɛehebal J{esu}. Ss^{mo} | Sac{ramen}to chi rech kacolotahic institullo N{uestro} S{eñor} |Jesu xpto. el Ss^{mo} Sacram{en}to p{ar}a n{uest}ra salvacion

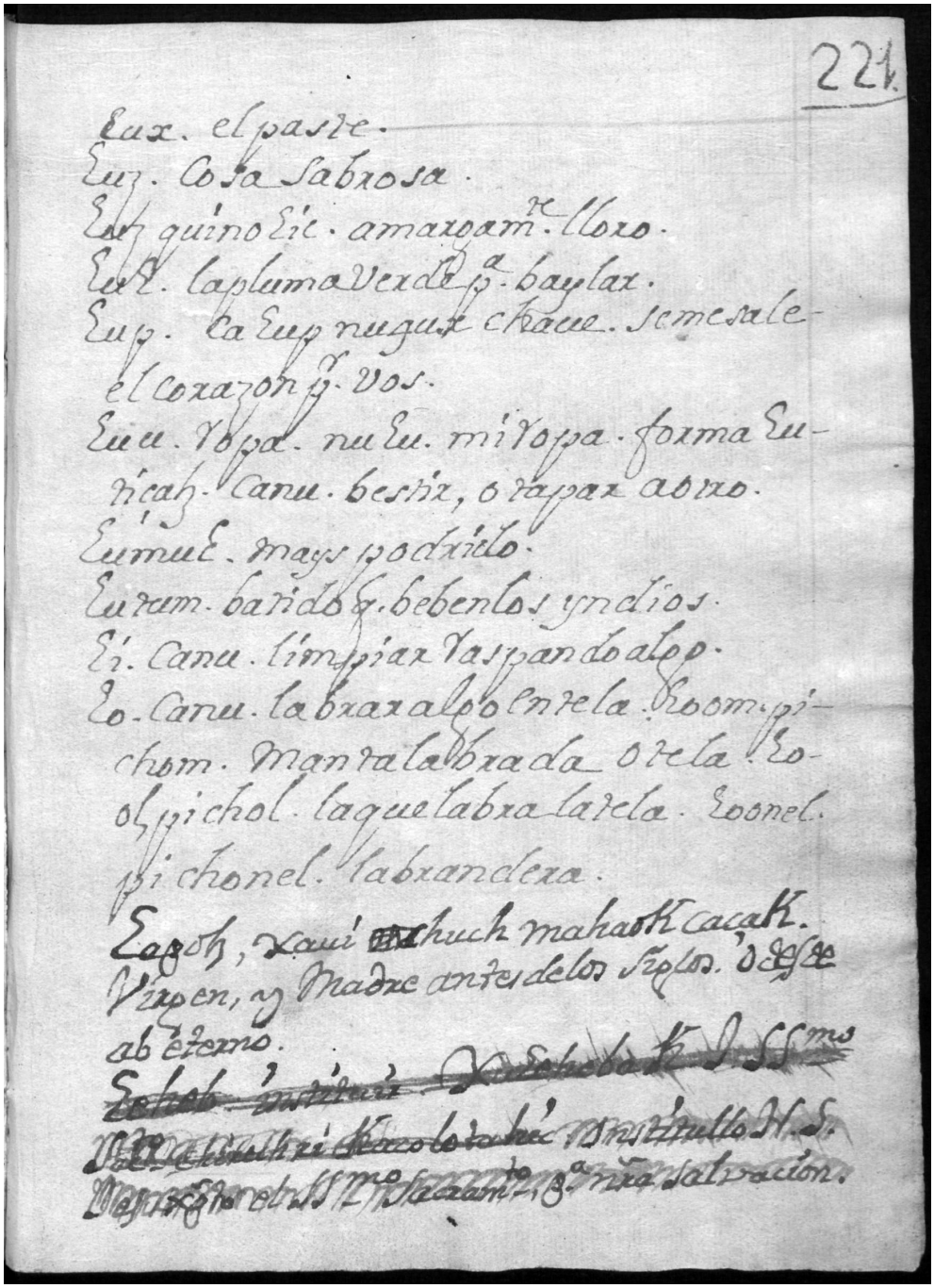
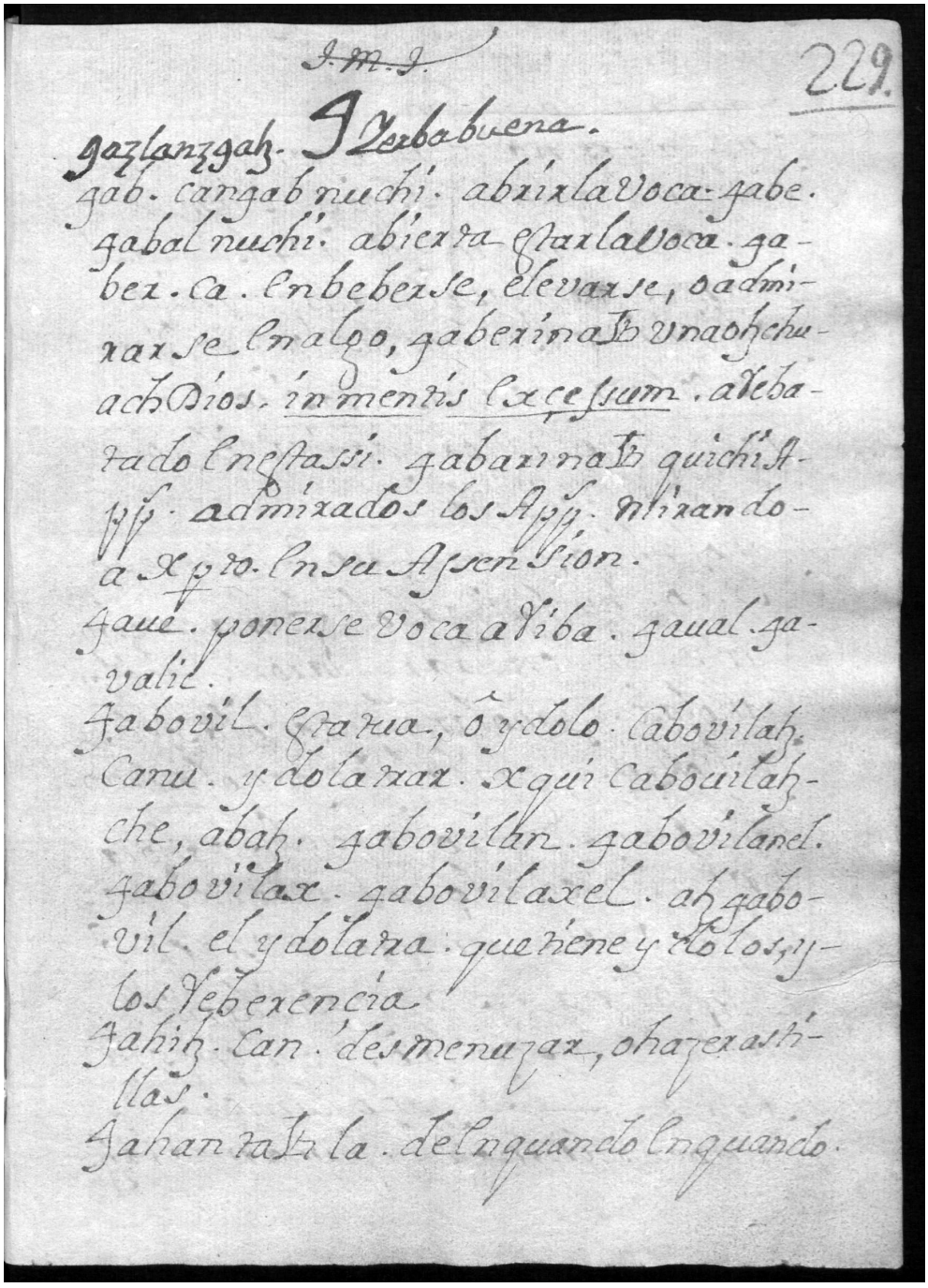


Figura 6. fol. 221 recto.



I. M. I.

229.

gazlanzgah. I Yerbabuena.

gab. cangab nuchi. abrirla voca. gabe.
gabal nuchi. abierta estarla voca. ga-
ber. ca. enbeberse, elevarse, o admi-
rarse en algo, gaberinaꝯ vnaohchu-
ach Dios. in mentis excessum. arreba-
tado en estassi. gabarinaꝯ quichi A-
pp. admirados los App. mirando-
a Xpto. en su Assension.
gaue. ponerse voca a riba. gaual. ga-
valic.
gabovil. estatua, ô ydolo. cabovilah.
canu. ydolatrar. xqui cabouilah-
che, abah. gabovilan. gabovilanel.
gabovilax. gabovilaxel. ah gabo-
vil. el ydolatra. que tiene ydolos, y-
los reberencia
gahih. can. desmenuzar, o hazer asti-
llas.
gahantaꝯla. de enquando enquando.

Figura 7. fol. 229 recto.

[*229r*]

— 4 —

4ab. can4ab nuchi. abrir la voca. 4abe. | 4abal nuchi. abierta estar la voca. 4a|ber. ca. enbeberse, elevarse, o admi|rarse en algo, 4aberinak vnaoɲ chu|ach Dios. in mentis exçessum. areba|tado en est[a] assi. 4abarinak quichi a|pp{ostole}s. admirados los app{ostole}s mirando | a {Christo} en su assencion.

4aue. ponerse voca ariba, 4aual 4a|valic.

4abovil. estatua, ô ydolo. cabovilaɲ. | canu. ydolatrar. xquicabouilaɲ | che, abaɲ. 4abovilan. 4abovilanel. | 4abovilax. 4abovilaxel. aɲ4abo|vil. el ydolatra. que tiene ydolos y | los reberençia.

4ahiɲ. can. desmenuzar. o hazer asti|llas.

4ahan tak la. de en quando en quando. |[*229v*] 4ahan tak lalo. idem.

4aɲ. la harina. forma 4ahiɲ. molerla.

4ahiçan. quin. castigar y siempre pi|de vach. can4ahiçaɲ avach. te casti|gare. 4ahiçabal vuach. el castigo.

4ohiçay vach. el que castiga. 4ahiçan. | absoluto. 4ahiçax. pasiuo. 4ahiça|nel. el que castiga. 4ahiçaxel. lo que | ha de ser castigado.

4ahol. hijo, ô mançeuo p{o}r casar, ô so|brino. nu4huti 4ahol. forma 4aholaɲ. | canu. enjendrar varon. 4aholan. | 4aholax. 4aholanel. 4aholaxel. | 4aholay. de 4aholaɲ. 4aholay rech. | el que enjendro aquel. 4ahola|bal. entendado. de suerte que | si es varon siempre se vssa este v{erb}o a pa china xat4aholanic? | quien te enjendro, o quien es tu | padre. Ju{an} xi4aholanic. si es | muger. de meal. forma mealaɲ. |[*230r*] canu. y mealan y mealanic. a pa china | xatmealanic?

4eyo. canu. tener pereza.

4ayeuɲ. dificultoso. cayeuar. dificul|tarse. forma cayeuariçaɲ. canu. canu|4ayeuariçaɲ vbanic. dificulto el ha|zerlo. are ri v4ayeual. esta es la di|ficultad.

4aa. cossa amarga. y 4aa. la hiel.

4aa riɲ. muy suçia cossa. nu4ayl, nu|chuvil. mi suçiedad y mi ediondas.

4ayɲ. canu bender. aɲ4ay. el que ben|de. 4ayɲ. lo que se bende. 4aybal. | la plaza. y 4i4ibal. la plaza. o pa 4i4. | sale de qui4. la sangre. forma qui4iɲ. | canu. sacrificar algo, y como sacri|ficaban en lugar publico se le a que|dado en sacrificadero, que es el lu|gar publico pa qui4. {ve}l. pa qui4ibal. | {ve}l. chi qui4ibal.

4al. canu. escatimar.

[227] [*230v*]

4al4ax, costilla.y costado.

4alvach. corona, ô guirnalda p{ar}a la | caueça de rosas. forma 4alvachiɲ. | canu. coronar la caueça. x4alva|chix vui rumal Dios. xximeic, | x4alic. fue atado.

---

227 *Suplido por otra mano:*
4alaɲ. la brasada. hun nima 4alaɲ, vna brasada
[*texto cortado e ilegible en el margen inferior de la página*]

4achoɧ. quin. sanar de emferm{eda}d. | x4achoɧ nu4ahol. sano mi hijo. for|ma 4achohiçaɧ. canu. sanar a otro. | xoɧv4achohiçaɧ cana k{ahaual} J{esu} {Christo}.

4amo chi rech Dios. graçias a Dios.

4aam. mecate.

4021 4amo. canu. tomar, ô resiuir. de 4a|am. 4amol. partiçipio de presente. | 4ambal n{ombr}e verbal. 4amonel. | resiuidor. 4a4amataɧ. segunda | passiua de 4amo. 4amatahinak. | 4amolbe. ir delante. nu4ama | na. lo resiuire primero. canu4a|mo. y p{o}r hallarse en alg{un}a parte. |[*231r*] v4amon nuach varal. me hallado aqui.

4ambehaɧ. canu. tentar a otro. xoɧ|v4ambehaɧ 4axto4. nos tento el diablo. | 4amovan. absoluto. de 4amovaɧ. canu. | dar graçias, ô agradeser algo. ca|nu4amovaɧ chachi chauach. te | doy graçias, o te agradesco. y este | modo que tienen. camul | 4amo, ox|mul 4amo chauech. te doy repeti|das graçias. 4amovax. passiuo. | 4amo vaxel. de lo que se a de dar g{racia}s | o agradeser. 4amovan. 4amovanel. | 4amovabal. canu4amovaɧ chuach | Dios. doy graçias a Dios. 4amo chi | rech Dios graçias a Dios.

4aniɧ. querido. forma 4anihaɧ. | can4anihaɧ Pedro. hago mi q{ueri}do | a Pedro.

4anti. viuora. cakxob. coral culebra.

4axto4. demonio. [*231v*]

4026 4ax4ol. trabajo.

4a te et. de repente.

4a te na. despues.

4axaɧ. la baba, o saliba. 4hubi. idem. | minachubaɧ. no me escupas.

4030 4ax4ob. atormentarse. x4ax4o|bic. sale 4ax4obiçaɧ. atormentar | a otro. xinv4ax4obiçaɧ. me a|tormento. 4ax4obiçan. 4ax4obi|çax. 4ax4obiçanel. 4ax4obiça|xel. tiene vn ic. accidental. | si passa la oraçion adelante se le | quita. v{erbi}g{raci}a. x4ax4obiçax rum{a}l | Justiçia. fue atormentado p{o}r la | Justiçia. si dise fue atormentado. | x4ax4obiçaxic. 4ax4obiçay. | el que atormenta. 4ax4obiça|bal. 4ax4ol. el tormento y traba|jo. rayl 4ax4ol el tormento {etc.} |[*232r*] actiuo, ô passiuo. 4axcanunao. si|ento dolor. o cosa querida. 4ax | nu4ux che la. quiero mucho a V{uestra} m{erce}d. | de 4ax. 4ax4omaɧ. amar, ô querer | mucho. catnu4ax4omaɧ. te qui|ero mucho, o te amo mucho.

4azbol, macol. pecador miserable, | o desdichado. yn 4azbol, yn ma|col.

4032 4aze. quin4aze. yo viuo. o desper|tar. y se añade ic. in 4azlic. par|tiçipo de presente. 4az4oɧ. los | viuos. porque tiene. z. quitada | la e. no aumenta la vocal que | tiene. forma en ba 4azba. viui|ficar algo. xinu4azba cana nu|nimahaual J{esu} {Christo} 4azbay vani|ma. da vida a mi alma. o vi|vifica. 4azbayom vech. del |[*232v*] partiçipio. 4azl. forma 4azlibeɧ | que significa despues que desper|te. xin4azlibeɧ ma hi nuba|nom. ô despues que desperte | no he hecho nada.

4azlibal. es el anima. ô con lo que | viuimos. pa çu a4azlibal? | de que viues, o de que te mantienes, | o que es tu ofiçio ô de que ganas | para comer. pa çua ri a4azli|bal. de suerte que forma. so|bre el partiçipio del v{erb}o neutro | 4aze. 4azl.

4azlibeɲ. canu. xin|4azlibeɲ quinuxlanic. desp{ue}s | que busque la vida estoi descan|sando.
4az4ot. desvelarse. quin4az4ot. | yo me desvelo de noche.
4aa4. cosa nueba, ô de nuebo sacado | a4vleuɲ. tierra nueba. a4cupuɲ. | surcos. |[*233r*] surcos nuebos.
4azon. quin4açon. can4az chaue. | me adeudo contigo. yn 4azoni|nak. estoi adeuda. 4onu4az. | idem. aɲ4az chue. mi deudor. | ma hi chic nu4az. ya estoi desen|deudado.
4ak. la pulga, o nigua.
4akatiɲ. canu. rascarse. can4a|katiɲ vib. 4akatil. comezon. | ca4akataɲ vanima rumal nu|mac. como quien dise se me tras|passa el alma de vna saeta por | mis pecados.
4ak. canu. apedrar. o tirar con | piedra, o con arco, o escopeta, | o herir el sol reçiamente. quea|4aka alabon. apedreâ a los | muchachos. xinqui4ak. me ape|drearon.
4ak. can. señalar. cha4aka vua|[*233v*]ch a china xcamiçan ri achi. | señala quien fue el que mato al | hombre.
4akol quieɲ. el casador. chi 4akal | quieɲ. e Mazatenango.
4akal vchi, hakal vchi. voca abi|erta.
4a4aliɲ. canu. guardar yspiando.
4achoɲ. xi4achoɲ. ya estoi sano. | y forma 4achohiçaɲ. xoɲv4acho|hiçaɲ k{ahaual} J{esu} {Christo}. nos sano de la emfer|medad n{uest}ro s{eño}r J{esu} {Christo}.
4el. chocollos.
4exo. ma4exo. no lo trueques. can4ex | nupuak. trueco, o cambalacheo mi | dinero, o poner vna cossa en lugar | de otra. y forma 4exer. y. {ve}l. 4exer|tiçaɲ. satisfaser. xu4exertiçaɲ | k{ahaual} J{esu} {Christo}. ronohel kamac chuach Dios | kahauixel. satisfiso n{uest}ro s{eño}r J{esu} {Christo} p{o}r | n{uest}ros pecados a D{io}s su padre. [*234r*]
4exevach. la ymagen, o semejansa. | nuhalvuach nu4ex vach. mi tinien|te, o mi vicario.
4echelaɲ. montaña, o arboleda, ô | floresta.
4e4enic. mesquinar, o escasear algo. | quin4e4enic. xa4e4eɲ pa avib | chi rech avachahil.[228] haz negado el | devito a tu marido. ma hay no | 4ij. mucho. ca4iar. ca4iaric. mul|tiplicarse, o aumentarse. de 4iar. | 4iariçaɲ. canu. multiplicar, o acre|sentar algo. 4iariçan, 4iariçax. | 4iariçabal. de 4iye. forma 4iari|çaɲ. canu. xenu4iyçaɲ alabon. e | criado estos muchachos. 4iyçan | 4iyçax. 4iyçax. 4iyçay. 4iyça|bal. 4ijçanem.
4ilin. quin4ilin. canu4iliɲ car. estoi | friendo el pescado, o tostar. [*234v*]
4im. el pajon.
4ix. la espina. o mata espinosa. | mina4ixaɲ. no me espines.
4ixb. 4ixb. la verguença. forma | 4ixbiçaɲ. avergonzar, o afrentar. | 4ixibal vbanic. es verguença | hazerlo. de 4ix forma 4ixbeɲ. | xu4ixbeɲ rib. se abergonzo. 4ix|biçan. quixbiċax. 4ixbiçanel. | 4ixbiçaxel. 4ixbitaɲ. segunda | pasiua. 4ixbitahinak.

228 *Debería ser:* avachihil

avergon|sado. 4ixbiçam. idem. o afrentado. | 4o pa a4ixbiçan. 4o pa xa4ixbi|çaɲ. haz afrentado alguno. aɲ4ix. | vergonçoso.

4iz. canu. acauar, ô concluir, o re|matar. 4izom. 4izobal. fenesi|miento. v4izbal, vtanalibal. | vltimam{en}te, o finalmente.

4055 4iztaɲ. ca4iztaɲ nu4ux. se me an|[*235r*]gustia el corazon, o acauarsele el co|razon.

4iziz. arbol. çipres.

4iz che. arbol çedro. o chacalte.

4izi4. olor a cabron. o çorra. ô | sobaquina. 4iz4ol.

4iche. monte. 4iche vinak. los | otlatecas. 4iche ahauɲ.

4i4. {ve}l. qui4. la sangre. nu4iquel. | mi sangre, y vn arbor que he|cha de si vn licor, que se quema | vli se llama. Vlintepec.

4oheic. vida, o costumbre. ka|4oheic kaçak kamaɛ. n{uest}ra vida.

4062 4ohe. xul 4ohe vino a estar. cat4o|la chiri. estate ay. de suerte que | es imperatiuo de 4olic, le quita | el ic. y se le añade, a, y es muy | elegante el decir cat4ola chiri. | y para vsar d[e] este v{erb}o. se le quita |[*235v*] la. h. y la e. y queda solo 4o. 4a[229] pa | akahauɲ? tienes padre ô esta ay | tu padre? y r{espuesta}. 4olic. si esta | o ma hay. at 4olic? yn 4olic.

4oɲ 4a achak. onde junta la nal|ga. vua rachak ak. espinazo | de puerco.

4oɲ. mascara, ô caratula.

4o roquibal chue. tiene derecho en | mi.

4ohon. remendar, o reparar. can|4ohoɲ vatziak. remiendo mi ropa.

4oy. la ximia, o mono.

4ovin. ca4ovin. oler o echar de | si olor. 4o4. guele mucho.

4070 4ol. canu. hazer pelotas el hilo, | o achicar. can4ol rakan vk[230]. | achico las naguas. can4ol ba4,. | hago pelotas el hilo. can4ol v|ɛab vatziak. aremango las man|gas de mi ropa. [*236r*]

4ol. cu4ol rib. arugarse. cuɛoch rib. | idem. y 4olo4oxinak. quando la | cosa se ase pelotas. como la harina. | y encresparse. de 4ole 4olo4oxi|nak vuij. crespo de la caueça, ô estar cada cossa de p{o}r ssi como bo|las de jabon. y cosas semejantes. | 4ole. 4olan. 4oloba. 4oleɲ.

4ulaɲ. particula, hu4ulaɲ xahab. | vn par de sapatos. hu4ulaɲ a4. | vn par de gallinas. hu4olaɲ çak|molob. vn guebo.

4oloch. obillo de hilo.

4opiz. escaso, tacaño.

4otom. sanja. o escarbar. aɲ4ot. | entallador. 4otoɲ. la caua.

4075 4ot. can4ot vchij. apremiar pre|guntando. o atormentar para | sauer, inquirir, o pesquisar, |[*236v*] o tomar quenta.

4ot4omiɲ. canu. llenar de jente. 4ot|4omihinak chi vinak 4ai4ibal. | esta llena de jente la plaza.

---

229 *Debería ser:* 4o

230 *Enmendado por el amanuense de* v4 a vk. k.

4ote. echarse la jente en el suelo.
4otiɲ. canu. vrdir sin cruz.
4oopiɲ. canu. aflojar. chacoo|piɲ sincha. afloxa la sincha. | y choopiɲ. tambien.
4axtun.[231] fortaleza, o baluarte.
4ox4oben. mina4ox4obeɲ. no me | hagas jestos.
4ax4obiçaɲ. canu. lastimar. xqui|4ax4obiçaɲ quib. se lastimaron. | no se vssa muy amenudo es menes|ter saber el tiempo q{uan}do se a de vsar. | porque 4ax4obiçaɲ. es atormentar. | minachito es no me lastimes. chit.
4okon. ca4okon nu4ux. duele | mi corazon. forma 4okoniçaɲ | canu. |[*237r*] canu. 4083
maltratar, ô dar mala vida. | quinvcokoniçaɲ. me da mala vida, | o maltrata. cokoniçan. co4oniçax. | cokoniçaxel. cokoniçanel. co|koniçabal. canucokoniçaɲ. coko|niçaxic.
4o4. cosa delgada. kitziɲ co4. muy | delgada como hilo.
4ua. fuente ô manantial. bulbux es | el agua que naçe salpicando.
4ual. esmeralda. yamanic abaɲ. | raxom. piedras presiosas.
4uha. alfondiga, o troxe de mays.
4ulbat. mojon de tierra, o terminos.
4o4,iɲ. la flor.
4ulu. canu. salir al encuentro a resivir.
4ulvachiɲ. de 4ulvach. toparse â|caso con alguno.
4ulmaɲ. canu. topar acaso.
4ul. manta o paño.
4ul. canu4ul hab. mojarse de aguaçero. [*237v*]
4ulha. vesino. 4095
4ule. x4ule. se casô koɲ4uletaɲ | nos casaramos. 4ulan. participio. | de 4ule. 4ulu4uɲ. de plural. casado. | o casados. nutunel. mi esposo. | vachihil. mi marido. vixokil. | mi esposa. o mi mug{e}r. nu4ulel mi | contrario. 4ulanem. casamiento. | 4ulubic. ydem. 4uluba. canu. casar. | catnu4uluba. yo te casarê. 4ulu|ban. 4ulubax. 4ulubanel. 4ulu|baxel. el que se ha de casar. xu4u|luba S{an} P{edr}o respondio S{an} Pedro.
4ulelaan. quin. contrariar hazer gue|rra.
4ul. can4ul canvatinaɲ. padeser | persecuçion.
4ul. can4ul pa vochoch. ospedar.
4ul. can4ul chi nuchij. besar. canu|4,umaɲ vchij, vɛootz. vl. benir. |[*238r*] vla. 4100
huesped. vlaaɲ. ospedar â otro.
4ula. juntam{en}te e 4ula e ytzel. jun|tam{en}te vno y otro son malos. | e 4ula vtz. vno y otro son buenos.
4,onobeɲ. canu. preguntar.
4um. la calauaça de comer.[232]
4uu. canu. guardar en alazena, o ar|ca. o despensa, o p{o}r encubrir.

231 *Debería ser:* 4oxtun
232 *Suplido por otra mano:* ayote

4utub. forma 4utubaɧ. medir â | jemes. can4utubaɧ. hu4utub, | ca4utub. {etc.} vn palmo dos palmos.

4106 4ut. can4ut. mostrar. seṇalando. | o manifestar, ô denunçiar. 4u|tun. absoluto. de 4ut añadien|dole yçaɧ. forma 4utuniçaɧ. mos|tras[233], o declarar. 4utuniçay. 4u|tuniçabal. 4utuniçan. 4utuni|çax. 4utuniçanel. 4utuniçaxel. | xoɧv4utuniçaɧ Dios. nos mos|[*238v*]tro Dios. de 4ut. 4utbal. dar en | rostro. xu4ut nuvach, y xu4ut|beɧ nuach. dar en cara. baldonar, o imfamar. xu4ut rib k{ahaual} J{esu} {Christo}. | chuach Maria Mag{dale}na se le apare|cio n{uest}ro s{eñor} J{esu} {Christo} o se mostro | a Mag{dale}na.

4ut4ulbeɧ. canu. preguntar p{o}r señas.

4utvachiɧ. rebelar algo. xu|4utvachiɧ D{ios} n{im}a{hauɧ} qui4oheic ri | vinak. rebelô Dios las costum|bres de las gentes.

4uxlaan. solisitar, o poner cui|dado. xin4uxlaaɧ ronohel ɛiɧ | vtziɧ s{an}to evang{eli}o. solisito todos | los dias la palabra del s{an}to evang{eli}o | p{o}r cuidar, acordarse, ô pensar. | 4uxlaan. 4uxlaax. 4uxlanel. | 4uxlaxel. [*239r*]

4110 4ux. el corazon. ma hi nu4ux. soy | vn perdido. yn aɧ4ux aɧxi|quin. soy obediente. v4ux che | el corazon del palo.

4uxbaquel, o 4ux4ubel. çerezo.

4uchcuy. çeuadilla.

4uxu. chacuxu chakiɧ va. come | tortillas secas. cu4ux rib atzi|ak rumal chicop. apolillarse | la ropa. xoc muk chupam trigo. | le entro gorgojo al trigo. 4ux4u|xinak vpa rakan quixahab. | carcomidas las suelas de sus | sapatos.

4uch. sopilote.

4uch. akan. el tobillo del pie.

4u4um. cañon, o pluma de ala para | escrivir.

4oxob. achiote.

4118 4oro4a. canu. llamara a la puerta to|[*239v*]cando con el dedo. tarata golpe|ando con toda la mano.

4a vɛiɧ. cosa tierna como yerbas, | ojas, o cojoyo. al tut. cosa ti|erna. | Deus est ex substantia patris | ante secula genitus: et homo est | ex substantia, matris in seculo | natus. k{ahaual} J{esu} {Christo} xax Dios vi ele|nak chi riɧ vqui4el vcomahil D{io}s | kahauixel xpe ɛiɧ xpe çak x|4aholax vi. xax vinak vi, xax | achi vi rumal elenak chi riɧ | vcomahil, vqui4el vloɛolaɧ chu|ch Santa Maria.

234

[*240-244 inexistentes*]

---

233 *Debería ser:* mostrar.

234 *Suplido por otra mano:*
4och. la arrugua, ma4ochocha, no lo | arrugues.
4uch. el zopilote.
4oxvaɧ. la flor de muerto.
4un. medicina.

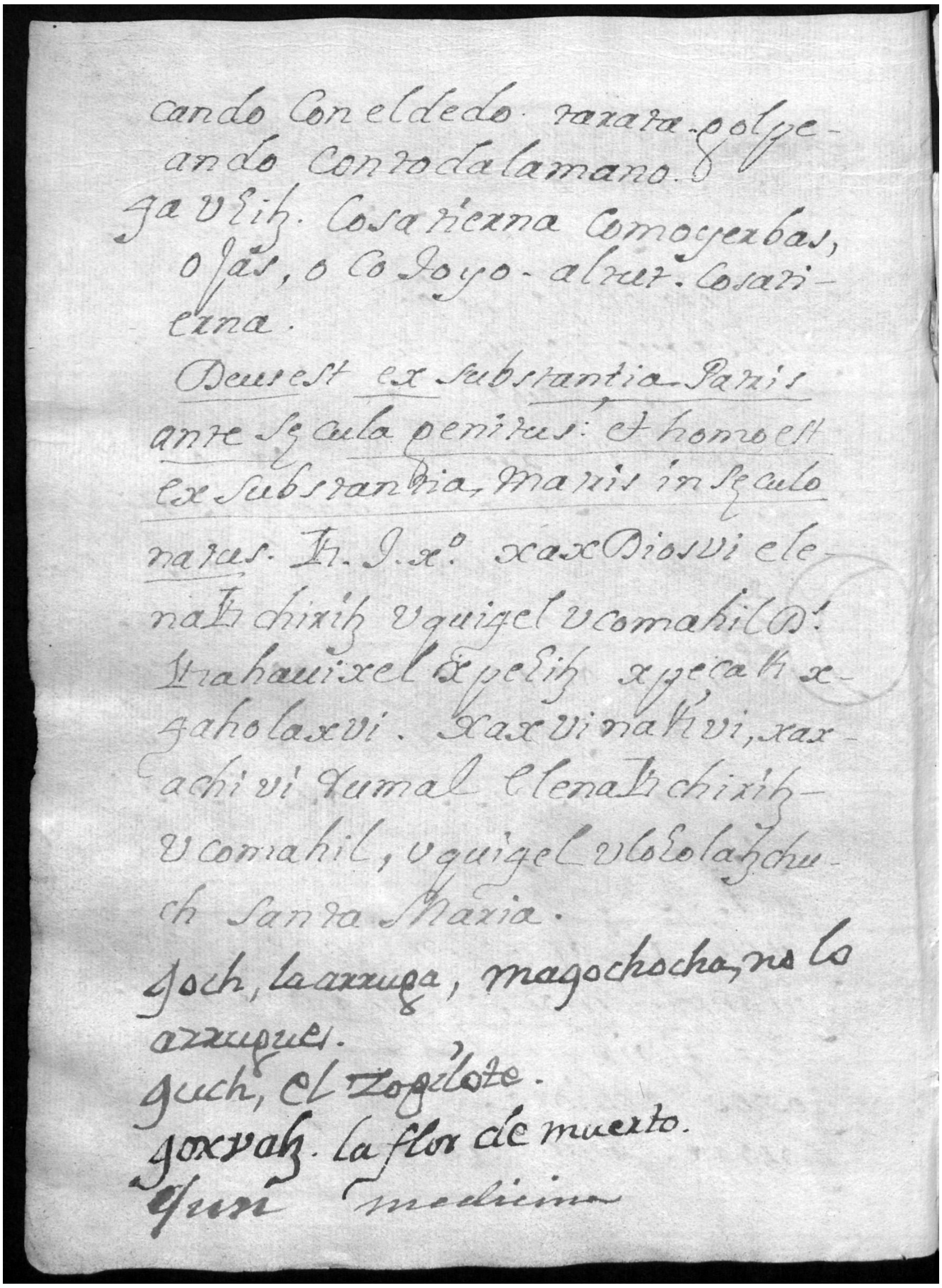
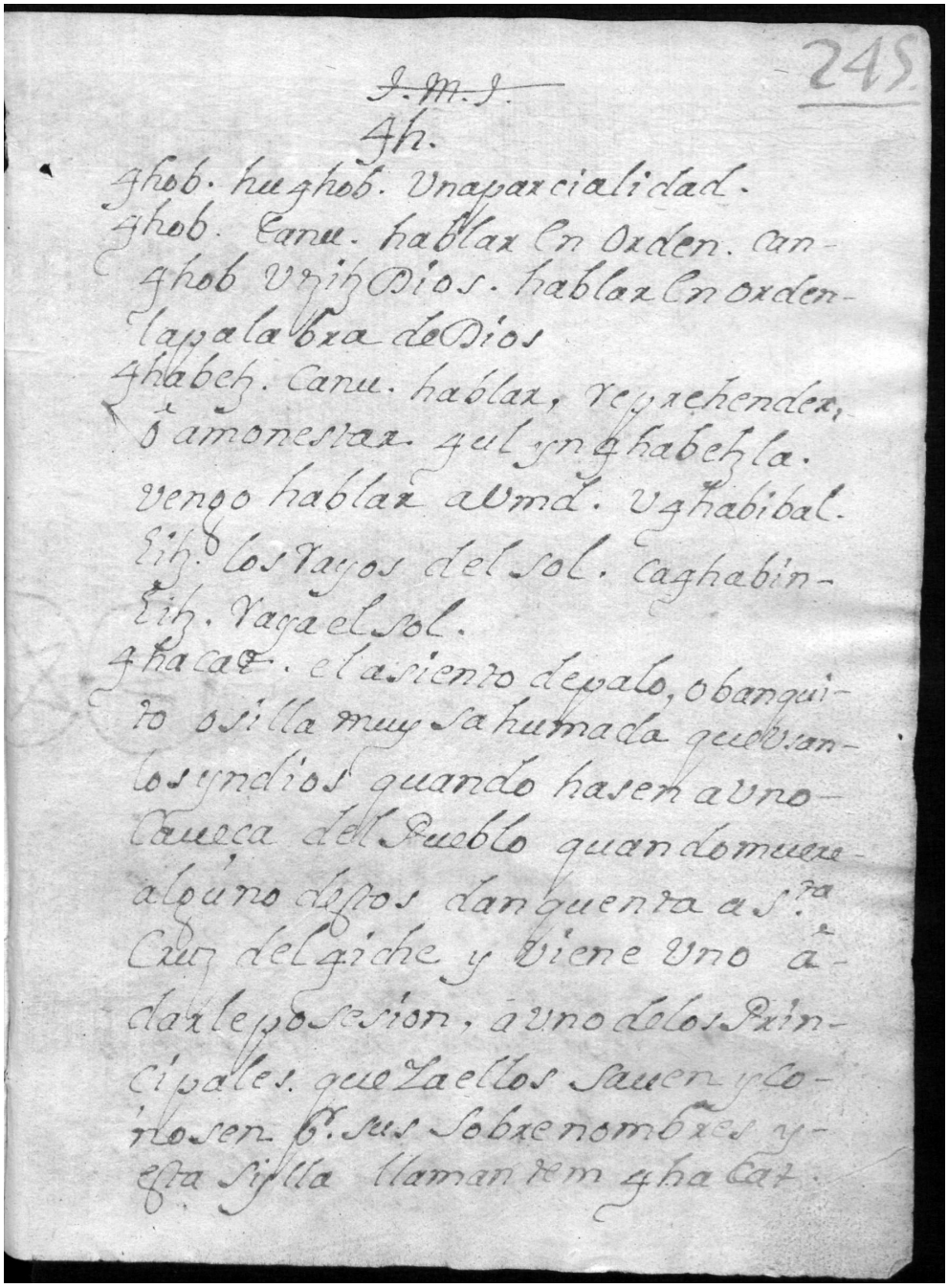

cando Con eldedo. razata-golpe-
ando Con toda la mano. 8
ga vʼih. Cosa tierna Como yerbas,
o Jás, o Co Joyo - altur. Cosa ti-
erna.
Deus est ex substantia Patris
ante secula genitus: et homo est
ex substantia, Matris in seculo
natus. Tr. I. xº. xax Dios vi ele-
natz chirih uquigel ucomahil D.
Utahauixel Ixpetih xgecah x-
gaholaxvi. Xax vi natz vi, xax
achi vi rumal Clenatz chirih-
ucomahil, uquigel ulokolah chu-
ch Santa Maria.
goch, la arruga, magochocha, no lo
arrugues.
guch, el zopilote.
goxvah. la flor de muerto.
quun medicina

Figura 8. fol. 239 verso.



245

~~J. M. J.~~

4h.

4hob. hu4hob. Vna parcialidad.
4hob. Canu. hablar en orden. can-
4hob Vtzitz Dios. hablar en orden-
la palabra de Dios
4habetz. Canu. hablar, reprehender,
ô amonestar. 4ul yn4habetzla.
vengo hablar a Vmd. V4habibal.
Eitz. los rayos del sol. ca4habin-
Eitz. raya el sol.
4hacat. el asiento de palo, o banqui-
to o silla muy sahumada que Vsan-
los yndios quando hasen a Vno
Caueça del Pueblo quando muere
alguno destos dan quenta a S.ta
Cruz del 4iche y viene Vno â
darle posesion, a Vno de los Prin-
cipales. que ya ellos sauen y co-
nosen p.r sus sobrenombres y
esta sillla llaman tem 4hacat.

Figura 9. fol. 245 recto.

[*245r*]

—— 4h ——

4hob. hu4hob. vna parcialidad. 4H001

4hob. canu. hablar en orden. can|4hob vtziɲ Dios. hablar en orden | la palabra de Dios.

4habeɲ. canu. hablar, reprehender, | ô amonestar. 4ulyn4habeɲ la. | vengo hablar a V{uestra} m{erce}d. v4habibal | ɛiɲ. los rayos del sol. ca4habin | ɛiɲ. raya el sol.

4hacat. el asiento de palo, o banqui|to o silla muy sahumada que vsan | los yndios 4H004 quando hasen a vno | caueça del pueblo quando muere | alguno d[e] estos dan quenta a S{an}ta | Cruz del 4iche y viene vno â | darle posesion, a vno de los prin|çipales que ya ellos sauen y co|nosen p{o}r sus sobrenombres y | esta sijlla llaman tem 4hacat. |[*245v*] y 4hacat. la almohada. 4hacat | viaɲ. caueça. are ri k{achuch} S{an}ta M{ari}a | x4hacatin xkaçan nay pu vɛiɲ | diablo. n{uest}ra s{eño}ra vencio al malo ô | quito el poder. y tambien p{o}r afrentar, | cojer devajo pisar. xinv4hacatiɲ. | me cojio debajo.

4haac. llaga. o bubas, o lamparones. mi x|na4e 4haac chuiɲ. se me pegaron las | llagas, o las bubas. na4. canu. pegar | algo.

4hac. carne. forma 4hacuɲ. canu. | comer carne. 4hacun. 4hacux. | 4hacubal ɛiɲ. dia de carne.

4haba4ha. canu. prouar mascando | la comida. chaba vti a4al. masca | la comida de la criatura.

4hahon. ropa susia que se lleua a labar.

4hahomanel. la labandera. 4haho|mabal. el labadero.

4hupak. jabon, vleuɲ 4hupak. amol. [*246r*]

4hiɲ. can4hiɲ nuɛul. aser seña con | vna tosida. 4H011

4hahanic. haser yyayo[235] para tapar la | voca a vno [236] quando le allan con al|guna muger. y disen cat4hahan na, | caya na vual. como quin[237] diçe has de | hazer labatorio con dar hillallo, que | es como dar albriçias.

4habal. hablar. 4hauen. idem. 4ha|4hatem. caban 4ha4hatem. estan | hablando. quin4ha4hatic. estoy ha|blando con continuaçion. mat4ha|4hatic. no estes hablando. mat4ha|u chi re. no le hables. ma4habeɲ. | idem. 4ha4habeɲ. hablale. pa çu | rumal ma na ca4habeɲ. p{o}r que | no le hablas?

4hay. can4hay. dar de golpes apo|rrear. ma4hayo. no lo aporres. |[*246v*] mina4hayo. 4H014 no me aporrees. min4hay | la. no me aporree V{uestra} m{erce}d.

4hayol 4hi4h. el herrero. que4hayouɲ | quib. se estan aporreando.

4hanal (el desnudo). el desnudo. e | 4hana4hoɲ. los desnudos. 4hana|ban. at 4hanaban. 4hanabax. xat|4hanabax. 4hanabanel. el desnu|dador. 4hanabaxel. el que ha de ser | desnudo.

235 *Palabra desconocida, podría ser una variante corrompida del náhuatl ihiyotl "aliento, vaho del cuerpo" (actualmente regionalismo centroamericano: ijillo o ijiyo).*

236 *Sigue una letra tachada:* p

237 *Debería ser:* quien

4ham. cosa agria ô aseda.
4hamilaɲ abaɲ. piedra alumbre.
4hamiy. bara, o bordon, o lanza. | aɲ4hamiy. el alguaçil. can4hami|yaɲ. 4hamiyan. 4hamiyax. 4hami|yabal. 4hamiyahic.
4hanin. que4hanin alaɲ tak a4. | los gallos que cantan al amaneser.
4hauic. quin. hablar. chi4hau ta | la pa nuvi, abogue, o interseda V{uestra} m{erced} p{o}r mi. [*247r*]
4H022 4hara. chachara[238] ri çij. raga esa leña. raja.
4harar. ca4harar vkul. tener ya ron|ca la voz. cha4hara çij. es en Cakchi|quel. aqui es pak. chapaka ri çij. | pakon çij. leña rajada.
4hab. saeta, o flecha. de 4hab. 4ha|biɲ. canu4habiɲ cana Pedro. tiro ô | flecho a Pedro. 4habin. 4habinel. | 4habix. 4habixel.
4hakap. mitad, ô parte. o â la otra | parte del rio 4haka ha. quitando|le la p. a la otra parte del rio. v otra | jente. peta 4hakap vinak. venga | mas v ôtra jente. a pa 4o vi ri 4haɲ|car vinak. onde esta la demas jente.
4haoɲ. pleyto. xyacataɲ 4haoɲ. ya | se lebantô pleyto. xvaliɲ 4haoɲ | idem.
4H027 4hakiɲ. canu. enlodar pared remen|dando, ô abatir deribando. o hechar |[*247v*] culpa a otro. xchin4hakiɲ chauiɲ. | te hechare la culpa. catnu4hakiɲ, | catnurokiɲ chuach vleuɲ. te aro|jare en el suelo. can4hakiɲ canro|kiɲ vib. chuach vleuɲ. me arojo | en el suelo.
4ha4hatic. ca4ha4hatic. habla, o esta | hablando.
4hamahiɲ. la caña agria p{ar}a llagas y con|tra picada de culebra.
4heer. lloron, ô delicado.
4hec. espinilla de la pierna.
4huuc. el codo.
4helen. quin. lleuar en brasos. lotheɲ | lleuar la criatura acostada en brasos.
4hequen. sonpopos hormigas.
4hila. cha4hila acalçon. quitate los | calsones.
4hoc. sanate.
4hibataɲ. quin4hibataɲ chupatanixic. | estoi enfadado, o como forçado en servirle. [*248r*]
4H038 4hihom chupam vpixab Dios. forzado | en la ley de Dios. mina4hiho. no me | fuerzes. 4ha4hiha auib chi vaim. | haze p{o}r donde comer.
4hili4hox. ca. chamuscarse.
4hiquil vuach pa vleuɲ. tener yncli|nada la vista en el suelo. 4hiquil | ri ɛiɲ are 4ulic. esta señalado el dia | quando ha de venir. 4ha4hica ri | ɛiɲ are xchulaya ri nupuak. | señala el dia quando has de benir | a dar mi dinero. ma na 4hiquil ta | ri koɲbe vi. no es señalada parte | a donde vamos. 4hiquil chi nu|vach. pornerse en quatro pies | poniendo la traçera ante vno.
4hiui4hotic. que4hivi4hot a4. piar | los pollos.

238 *Letras voladas:* <cha>chara

4hititaɲ. x4hititaɲ, o x4hit vakan. | lastimarse el pie. [*248v*]
4heke. 4hikil. ponerse pensatiuo. 4H043
4hip. el menor de los hijos. el dedo | menor de la mano y pie.
4hiɲ. canu. sufrir. o forzar. xinu|4hiɲ Pedro. me forzo Pedro. xatu|4hiɲ pa achuch akahauɲ, vue pa | achinamital chi 4ulanen ru4 ri | ala Pedro.
4hohob. malbas.
4hob. can4hob vtziɲ Dios. declarar | la palabra de Dios.
4hob. particula p{ar}a contar personas ô | parçialidades, ô maneras. hutak | 4hob. 4hobo4hoɲ. estan en orden.
4hop. la piña de comer. matzatit. idem. | çihay. tordo.
4hoo. raton. bay4hoo. rata.
4hol. canu. desollar. can4hol can|pil. 4holo4haxic, pilipoxinak.
4hox4hac, vonovak. aporillados. | 4hokon. [*249r*]
4hokon. cosquillas ha de ser con cho|kon. 4H053
4hoy. canu. atenacear, pelliscar
4hoqueɲ. canu. lleuar como hacha, â|zadon.
4hub. forma 4hubiçaɲ. cosa que se | hablanda en el rremojo.
4hup. canu. cortar fruta.
4hutal 4,alamal. vientre
4huuɲ. loco. quin4huharic. estoi | loco. forma 4huheriçaɲ. canu. tor|nar loco a otro.
4huɲ. grana.
4huluɲ. suçio. 4huluɲ avach. esta | suçia tu cara.
4humun. ca. hauer dolor, y contri|çion, ô arepentimiento. ca4humun, | cakatat nu4ux. 4H062 de 4hupak. 4hu|pakiɲ. enjabonar. peta z4a|kin 4hupak chin4hupakibeɲ nu|vi. veamos vn poco de jabon con |[*249v*] que enjabone mi caueça.
4hup. ca4hup nu4ux. hauer dolor y | contriçion.
4hut. las espinas que siruen como | alfileles.
4huut. chucuhite de cuero.
4hutijn. cossa pequeña. 4hutin v|pam. angosto delgado como palo, ô | candela.
4hu4huɲ. blando, o lizo. 4hu4hu|hilaɲ 4ul. manta suabe. de 4hu|4huɲ. 4hu4huhiriçaɲ. canu. hâ|blandar algo. o sobar cuero ha|blandarlo.
4hupup. tule.
4hox chic. nudo de cordel.
4hanal y 4hanalic desnudo.
239

[*250r*] 240 [*250v vacat*] [*251-256 inexistentes*]

239 *Suplido por otra mano:*
4habi εaε, la cometa, o globo de fuego.
ca: 4hu 4hutic, se deleite.

240 *Suplido por otra mano:*
Doctrina christiana | por la señal | rumal retal Santa Cruz | Koɲcol ta la lal kaɲaual | Dios pa quiɛab e kaɲlabal | pa uvij Dios kaɲauixel | ru4 Dios 4aholaxel ru4 Dios | vxlabixel espiritu santo. | queɲe chaxok Amen Jesus | el padre nuestro

[*257r*]

—— 4, ——

4,001 4,ab. proximo. vu4. proximo. quando | se dise proximo se dize vu4 nu4,ab. | mi proximo. juntos los dos vocablos | nuloɛ. mi amado. nu4aniɧ. mi amigo. | de 4,ab. forma 4,abiɧ. canu. aserlo | proximo. de v4. v4iɧ. a vnarse, | hermanarse, amistarse.

4,abel. v4,abel. añadidura, o y pe|(gil)guil.

4,ahiɧ. canu4,ahiɧ chi ɛab. dar de | bofetadas.

4,abeɧ. esta mas en vsso, p{o}r acresen|tar, ô anadir

4,ahaɧ. ca4,ahaɧ. rayo. tronar, o | caer el rayo.

4,aɧbaɧ. canu4,aɧba. liston. pa nu|holom. poner tendido el liston | en la caueça.

4,alam. tabla. 4,alam abaɧ. laxa | aɧ4,alam. prinçipal. [*257v*]

4,008 4,ape. mi x4,ape. encerrado. 4,apal. | lo encerrado. 4apa4,oɧ. los çerrados, | o pressos. e 4,apa4,oxinak. idem.

4,apiɧ. canu.ençerrar. o encar|zelar. cubrir. o tapar. 4,apibal. | 4,apitaɧ. x4,aptiahic. 4,apitahi|nak chic. 4,apa4oɧ.

4,api ɛiɧ. los sinco dias sueltos ô in|tercalares que hazen fin del año 360 | dias. y el 4,api ɛiɧ que son sinco hazen | 360 dias a 20 dias cada mes. son 18 | meses el año de los yndios.

4,ap. vil nu4,ap. mi delito.

4,arab. la liga. forma 4,arabiɧ. canu. | casar pajaros con liga.

4,akom va. tamal grande.

4,akom. formado. oɧ v4,akom vbi|tom Dios.

4,ak. voluerte. aɧ4,ak. ollero.

4,016 4,eleuachiɧ. canu. esperar, o tener | confiança. 4,eleuachin. 4,elevachix. at nu4,eleuachin. 4,elevachibal. |[*258r*] la esperanza. 4,elevachinel. 4,elevachi|xel. i 4,eleuachinic.

4,ee. (riçal, 4ebal). riça. {ve}l. 4,eebal.

4,ijbanic. quin. canu. escrivir, o pintar | algo. ca4,ibax. 4,ibay rech. el que es|criue o pinta. 4,ibabal. el tintero. | 4,ibaxel. lo que se ha de escrivir, ô | pintar. 4,ibataɧ. segunda passiva. | x4,ibataɧ. 4,ibatahinak. aɧ4,ib. | el escriuario, o pintor. aɧ4,ibab. | escriuanos, ô pintores.

4,ij. el perro, n{ombr}e de un dia de la semana sign{ifi}ca perro

4,ije. el colmillo.

4,il. forma xin4,ila. lo malogre.

4,iquitzob. x4,iquitzob vqui4el chu|vach tak abaɧ. salpico su san|gre en las piedras. xka4,ila v|qui4el k{ahaual} J{esu} {Christo}. malogramos, o me|nospreçiamos la sangre de n{uest}ro s{eño}r J{esu}

4,il. suçiedad del cuerpo. o de la ca|veça. [*258v*]

4,024 4,inin. ca. hauer silencio. 4inil. idem.

4,iquinal vbaɛ vach. la niña del ojo.
4,iquin. pajaro.
4,iquin ɛiɲ. nombre de vn mes a la quen|ta de los yndios. significa aguila.
4,ir4,atic. ca4,ir4atic mi xbec. fue | corriendo.
4,ite. vn arbol que lleua frisoles colora|dos. y los hechiçeros y hechiçeras con | estos frizoles hechan suertes, y se | llaman cholol ɛiɲ.
4,içomic. costurear. 4,iċomanel. el | sastre. aɲ4,içom. idem. y 4,iċomic. | por ensartar rosario. cha4,iça nuro|sario. ensarta mi rosario. 4,içom chi | riɲ 4aam. ensartado en mecate.
4,onoɲ. pedir. o preguntar.
4,aɲpuhic y tiɛoval. el sudor.
4,obo4,ic raɛ. tartamudo, o el que tiene | frenesi.
4,ub. canu. chupar cacao. 4,ubuɲ. el ac|to de 4hupar[241].
4,uc. brotar los arboles, ô naçer fuente, |[*259r*] o manantial. caxuman che. floreser los arboles. 4,035
4,uɲ. gotera. hun 4,uɲ. vna gotera. hu4,uɲ. | vna gota (ox4,uɲ v4iquel k{achuch} S{an}ta M{ari}a) | ox4,uɲ v4iquel v4ux k{achuch} S{an}ta Maria | xkaɲ chupam v4hutal v4,alamal | are ta xheke k{ahaual} J{esu} {Christo} chi rahabal. | rutzin tiçabal. espiritu s{an}to chihu|mer vachil xvinakir vi.
4,uleɲ. canu. hecharse en la cama | con muger y abrasarla.
4,uy4utuhic. x. se trastorno, o bolteo.
4,uum. pellejo. ô cuero, ô aruga.
4,uum. vach. el que tiene la cara | arugada. forma 4,umar. x4,umar | y 4̣umarinak chic vchic[242]. esta ya | arugada su cara.
4,umaɲ. besar.
4,uɛuɲ canban vacamic. yo sustento | aora.
4,unun. el gurrion pajaro. [243] [*259v*]
4,uquiçaɲ. canu. imbentar bayle, v otra | inbençion. 4,044
[244]

[*260 vacat*]
[*261-264 inexistentes*]

---

241 *Debería ser:* chupar. *El amanunese utilizó el cuatrillo con h en una palabra castellana.*

242 *Debería ser:* vuach *("su cara")*

243 *Destacado por otra mano con cruces antes y después de la entrada*

244 *Suplido por otra mano:*
4,uh. lo gotera.
4,ok. arrancar, Bok. idem.
4,iran – ô 4,iranic – el cilencio
ti4,irin. el chillido
cha4,aɲ4,aliɲ vxiquin. dale vn tastaso a mi oreja
4,opiɲ – picoteal. quiqui4,opiɲ quib ri | a4 – se picotean las gallinas.

[*265r*]

— TZ —

TZ001 tzalatzic vchi. voca torsida.

tzal. canu. por hazer guerra, o dar ba|talla, o peler. caquitzal quib. | caqui4ulelaaɧ quib. tzaloɧ. batalla. | labal guerra.

tzaɧiçaɧ. canu. embeber, agotar, ô | menguar. manchar, o secarse el rio, | o laguna. xtzaɧ choo. xtzaɧ vatzi|ak. se moncho[245] mi ropa. forma tzahi|çaɧ. canu. tzahinak. catzaɧ vpam. | degerir la comida.

tzaɧtza. cantzaɧ vakan. dar palmadas | en el suelo con los pies.

tzaliɧ. canu. boluer de vna parte a otra. | xatzaliɧ pa aveleɛ pa vɛab rahauɧ. | has restituido tu robo a su dueño. tam|bien es restituir. resp{uesta} xintzaliɧ. lo | restitui.

TZ006 tzale. recostarse, o ladearse. tzalan, y | tzalanic. ladeado. tzalatzoɧ. tzalaba. | xintzalaba yxok are ta xinbano. |[*265v*] conosi a la mug{e}r de lado.

tzalan ɛiɧ. dias pequeños. tzalatzak. | tzalatzic. chatzalaba ri pop. atrabiesa | esse petate. de tzale. 4,alatzoxinak. | [246] clavos 4hi4h. esquinados clauos. | tzaam. nariçes.

tzarab. liga. que tamb{ie}n esta puesta | en la letra 4,arab.

tzak. p{o}r caer. matzak la. no cayga | V{uestra} m{erce}d. xtzak chi xibalba. cayo en | el ynfierno.

tzakat. cosa justa en quenta.

tzakal tzih. mentiroso.

tzakan. catzakan ri quieɧ. deribar | la vestia.[247]

tzakan. catzakan yxok. malparir | la muger.

tzokon. xtzokon. ɛapatan. se cumplio | n{uest}ro trabajo. xtzakat rahilabal. | se cumplio el numero.

tzako. quintzako va. hazer tamales | grandes p{ar}a viaje. [*266r*]

TZ016 tzakutzin. catzakutzin. se esta acabando | de hazer poco le falta.

tzaye. xtzaye. lo colgaron. tzayalic, lo | colgado.

tzayeɧ. canu. lleuar colgado de la mano.

tzatz. cosa espesa, ô mucho en cantidad. | vtzatzal numac. la multitud de mis | pecados. forma tzatzar. espesarse, | o quajarse.

tzatz ɛor. sesos.

tzak. xitzak pa xokol. caerse en el | lodo.

tzee. la riza. tzeeɧ. reyrse. tzebal vua|ch vae achij. cosa de reyrse es este | hombre. alachij. chanza. xa vala|chi. es mi chança.

tzayaba. canu. dar colgado algo.

tzi. el nistamal. y tzioɧ. en la masa, | es la segunda pasada.

TZ025 tziɧ. palabra, o presepto. vtziɧ Dios. | aɧtziɧ. chismoso quentero de tziɧ. |[*266v*]

---

245 *Debería ser:* mancho

246 *Siguen tres letras tachadas:* cla

247 *Suplido por otra mano:* tzakanic, el me parto.

forma tzihoɲ. hablar. cantzihoɲ. tzihon. | tzihox. tzihobal.
tzihobeɲ. tzihoben. cantzihobeɲ. estar | hablando diçiendo alguna materia encargada y diçe. cantzihobeɲ. lo | estoi diçiendo. xintzihobeɲ. ya lo | dixe.
tziha. chatziha candela. ençiende | candela.
tzihola pa çu chi rech quinatziho la? | por que hablas de mi.
tzima. jicara.
tzinin. catzinin nuxiquin. me sue|nan los oidos.
tzinin. catzin[248] campana retumbarla | campana. caxohan chi naɲt. llega el sonido lexos.
tzitzimit. vn mostruo[249] q{ue} anda en los | montes.[250]
tzic. hutzic. como tilde, o punto en libro.
tzicaɲ. canu. rosiar. chatzicaɲ ha | chuach. roçiale agua en la cara. [*267r*]
tziquitzob. mancharse. xtziquitzob | chi riɲ. se pringo. TZ035
tzaleɲ. chatzaleɲ. buelbelo.
tzalihinak chic. ya bolvio.
tzaliɲ. cantzaliɲ nutziɲ. desdesirse.
tzaliɲ. quintzaliɲ pa be. me buelbo | del camino.
tzolɛomiɲ. cantzolɛomiɲ vib. enmen|darse, boluerse a Dios. xintzolɛo|miɲ vib.
tzomin. quetzomin amolo. estar las | moscas en abundançia sobre al|guna cosa.
tzorotzob. xtzorotzob vuach. desper|to.
tzuu. la calabaça larga. tzuirinak chic. | cosa que seâ consumido por dentro | como guebo {etc.}
tzuu. pa çu catzuu chue. q{ue} me miras.
tzutzub. espadita p{ar}a labrar tela.
tzutz. cantzutz nuquem. rasparse|rando la tela. [*267v*]
tzuktzul. enredo. minacoɲ pa tzuk|tzul. no me metas en redos. TZ047
tzukuɲ. sustentar.
tzuculibal. candelero.
tzucubal ɥazlem. buscar vida.
tzuɲtzubeɲ. canu. prometer o freser | algo.
tzuyutza. xintzuyutza ratziak. le | estire la ropa. xinhiɥiha. idem.
tzucutz. el menudo.
tzubaɲ. hutzubaɲ. vn monton hutu|baɲ. humulaɲ. idem.
tzobaɲ. hotzobaɲ abix. vna milpa.
tzububan vleuɲ. tierra amontona|da.
tzucuqueɲ. canu. halumbrar. p{ar}a hazerlo | frequentatiuo se le quita la h. y se pone yaɲ. y forma tzucuquiyaɲ. a|lumbrar continuamente. [251]

248 *Debería ser:* catzinin

249 *Debería ser:* monstruo

250 *Suplido por otra mano:* en lengua mexicana. en esta xakiɥoxol

251 *Suplido por otra mano:*
tzarab. la liga de pegar.
tzukub. el formon.

[**268r*] [252]
[**268v vacat*]
[**269r*] [253]

A. _____ fol. 1
B. _____ fol. 21
C. _____ fol. 37
E. _____ fol. 73
H. _____ fol. 77
Y. _____ fol. 89
K. _____ fol. 101
L. _____ fol. 109
M. _____ fol. 117
N. _____ fol. 129
O. _____ fol. 137
P. _____ fol. 145
Q. _____ fol. 161
R. _____ fol. 169
T. _____ fol. 177
V. _____ fol. 193
X. _____ fol. 205
Ɛ. _____ fol. 215
4. _____ fol. 229 [**269v*]
4h. _____ fol. 245
4,. _____ fol. 257
tz. _____ fol. 265 [**270r*]

[254]

[**270v vacat*]

---

252 *Suplido por otra mano:*
Vocablos particulares de cosina
Tener. ten la bara de Alcalde v otro cargo – chaíacaleɲ | i con sincopa – chaíaqueɲ ri 4hamiy – justisia | tener Dinero. tiene Dinero. 4o vpuk. [*debería ser:* vpuak] | tiene fortuna o ventura. vchahin vac vɛiɲ | tener agarrando p{o}r donde quiera chachapa | ten el plato p{o}r debajo sin meter los dedos – cha|ti4eɲ rri lak.
raspar. rraspa la tierra juntandola – chahoco | rraspa la bara, o hicara --- chahoso vi muluɛ | raspa ahondando – chahuku rri che | serca tu cassa – chavoquiɲ rri avochoch
tzir – iqui – concluir
tzucuh – buscar

253 *El índice fue añadido por otra mano.*

254 *Suplido por otra mano:*
Frases
En q{ue} nos perbertimos, q{ue} no fuimos a n{uest}ra di|ligensia. | has ari xkabano, xoɲmaiacutahic.
chakasaɲ huna4, cana4, oxna4 – echa|le vna dos, ô 3 midajas
colahabinic – manotea el cabayo. | matvlahabiɲ. no te manotee.

III.

Diccionario de referencia

(reorganizado según la ortografía de la ALMG)

— A —

a *(int)*
a vi. *¿adónde?* a pa ui. *lo mismo.* A103
a la *(int)*
a la chinak?*¿quién? o ¿quiénes?* CH089
a la china lo xbanovic. *¿quién sabe quién lo hizo?* at lo xatbanovic. *¿tú quizás lo harías?* vtz ba la. *está bien.* A195
a pa *(int)*
a pa. *adverbio.* a pa xatbe vi? *¿adónde fuistes?* A203
a pa tak vi. *adonde quiera.* xa a pa ui. *onde quiera.* A205
a pa ui. *adonde.* A103
a pa ui*? ¿adónde?* xa a pa ui. *adonde quiera.* P015
a pa chi que xaya ui ri puak? *¿a quién de aquellos distes el dinero?* A202
a pa chinak? *¿quién? en preguntando.* A201
a pa chinak? *¿quién? o ¿quiénes?* CH089
a *(part)*
a. *dicho quedo. interjectio dolentis.* â Dios nima ahauʃ. A002
a Dios kape ri xban la chuech ahauʃ! *â Dios lo que Vuestra merced me hizo.* A210
a- *(pro)*
a. *pronombre ilativo, posesivo por tuyo.*
apatan. *es tu oficio.* oʃ apatan. *tenemos cargo tuyo.* A001
ab' *(s)*
ab uxlab. *espíritu celestial.* A006
rab ruxlab Dios. *el espíritu de Dios, o anhelar.* R001
ab'aj *(s)*
abaʃ. *es piedra generalmente.* A004
rabaʃ achi. *los compañones.* rabaʃ yxok. *la natura de la mujer.* R038
rabaʃ amaquieʃ. *la capa dura.* R039
rabaʃ mula. *la natura de la mula.* R040
ab'aji- *(vt)*
quinabahiric. *yo me hago piedra.* abahiʃ. *empedrar.* abahin. *absoluto.* abahix. *pasivo.* abahiriçaʃ. *compulsivo.* A004
abahin puak. *joya.* rabahin puak. *su joya.* A005
ab'a'q *(s)*
abaaɛ. *el hollín.* A008
ab'ix *(s)*
abix. *milpa.* A108
abixom. *los que siembran o tienen milpas.* A045
ach *(s)*
ach. *partícula de concomitancia.* A055
vach aʃmac. *el que pecó, o peca conmigo, o es participante conmigo.* A055

vach vinak. *mi semejante.* A056
rach vach. *figura, o semejante.* V012
avach e4,anel. *tu manceba. tu galán.* A179
avach quieɧ. *caballo como tu. ya si se rige en todos los nombres de los otros animales.* A180
vachalcan. *la cuñada, hermana del marido, se dicen la una a la otra.* A074
achji *(s)*
rachhi. *cuñado de aquel.* achihi *es la simplicidad.* R043
rachhi. *su comblezo.* A061
achix *(s)*
achix. *combleza.* rachix. *su combleza.* A061
achb'il *(s)*
achbil. *compañero.* vachbil. *mi compañero.* A056 / A155
rachbil. *el compañero.* A055
rachbijl â4al. *las parios.* v4o4,iɧ a4al. *ídem.* A096
vachbijl *dicen los religiosos a su criados.* chatzi4,iɧ vla uach vachbil. *llama para acá a mi criado.* chataka vla ri vachbijl. *envía para acá a mi criado.* B067
matihoɧ vachbil chi eleɛ. *no enseñes a mi criado a hurtar.* vachbijl *dicen los religiosos a sus criados.* chatzi4,iɧ vla uach vachbil. *llama para acá a mi criado.* chataka vla ri vachbijl. *envía para acá a mi criado.* B067
achb'ila- *(vt)*
achbilan. *acompañar* achbilaɧ. cau. *que es acompañar a otro, y el pasivo* achbilax. A056

achalal *(s)*
vachalal. *mis hermanos, o parientes, como primos hermanos.* ma hi vhalvach, v4exvach. *dice que no tiene semejante.* A055

achaq *(s)*
achak. *la suciedad. excremento.* A028 / QU015
rachak v4. *liendres.* V079
rachak amalo. *la cresta.* A079
4oɧ 4a achak. *onde junta la nalga.* vua rachak ak. *espinazo de puerco.* 4063

achi *(s)*
achi. *hombre.* achihalaɧ vinak. *persona fuerte.* A057
achiɧ chicop. *el animal macho.* A059
tuque achi. *extraño hombre.* T103
vachihil. *mi marido.* 4096
achijilal *(s)*
achihilal. *la fortaleza.* A058
auachihilal. *tu esfuerzo.* A146

achix *(s)*
achixic. *el celo.* achixom. *el celoso.* achixaɧ. *tener celos de otro.* achixan.

absoluto. achixax. *pasivo*. xinachixax. *me celaron*. xinrachixaɧ vachihil. *me celó mi marido*. A060

aj *(s)*

aɧ. *la caña. y el nombre de un día de la semana. significa caña*. A036

aj *(vt)*

cauaɧ. *quiero*. ma na cauaɧ taɧ. *no quiero*. ma hi cauaɧ. *ídem*. C013 / Y016

cauaɧ. *quiero*. cacaɧ. *quieren*. caraɧ pa? *¿quiere?* C091

ajab'al *(s)*

avahabal. *tu voluntad*. A135

ajawa- *(vt)*

ahauaxel. *cosa necesaria*. ahauauaxel nubenam vacamic. *me es necesaria mi ida ahora*. A044

aj- *(procl)*

aɧ. *partícula que junta con el nombre, significa el oficio que tiene, o señorío de la cosa*. A037

aɧba4,. *la hilandera*. A215

aɧbiz. *pesar y llanto del penitente*. O032

aɧchoke. *el dueño*. A038

aɧquem. *la tejedora*. A213

aɧcunal. *médico*. C252

aɧ4akoual. *el sumamente pobre. o el huérfano*. A040

aɧ4ay. *el vendedor. y* aɧ4ay. *la alcahueta. o alcahuete*. A221

aɧ4ot. *entallador*. 4074

aɧ4ux, aɧxiquin. *el que tiene amor y oye con atención la palabra de Dios. obediente. cuerdo, avisado*. X043

aɧlabal: kaɧtza, kaɧlabal. *nuestro enemigo*. K056

aɧloɛ. *el amador*. L016

aɧmac. *el pecador*. A055

aɧnaoɧ. *el albañil*. A217

aɧpichiqui. *regatón*. P078

aɧpop. *el dueño o señor del petate, o el cacique principal*. A038 / A035

aɧpop. *el cacique mayor*. ɛalel aɧpop. A050

aɧɛiɧ. *adivinador*. ɛ043

aɧɛolob. *la que labra en tela*. A214

aɧɛohom. *el músico y cajero*. A218

aɧçuu. *el que toca pitos, y flautas*. A220

aɧtih. *maestro*. A037 aɧtun. *el trompetero, y clarinero*. A219

aɧtoɛolob. *el sangrador*. T101

aɧtza: kaɧtza, kaɧlabal. *nuestro enemigo*. K056

aɧtzijɧ vinak. *principal*. A112

aɧ4,alam. *principal que reparte el servicio de los indios*. A054 / 4,007

aɧ4,ak. *el ollero.* A216 / 4,015
aɧ4,ib: kaɧ4,ib. *nuestro escribiente.* K058
aɧvataz. *el que entra zacate en el convento, o en otra parte. por obligación.* A051
aɧ4ux, aɧxiquin. *el que tiene amor y oye con atención la palabra de Dios. obediente. cuerdo, avisado.* X043

aja- *(vt)*
ahan. quin. *por labrar madera.* ahaɧ. cau. cauahaɧ ri che. *yo labro este palo.*
ahan. *absoluto.* ahax. *pasivo.* ahay *participio de presente.* ahay abaɧ. *el cantero.*
ahanel. *el carpintero.* A030

ajaw *(s)*
ahauɧ. *el señor. o cacique.* in âhauɧ. *yo soy señor.* A031
ahauab. *señores.* ahauar *verbo neutro. de* ahauaɧ. ahauariçaɧ. canu. *hacer que gobierne otro.* ahauariçan. ahauariçax. ca. A032
ahauɧ ɛalel. *gran señor.* A034
ɛalel ahauɧ. *cacique mayor.* A050
cahauar. *tener señorío.* A045
ahauarem. *señorío, o región, o dignidad.* A033

ajchoq' *(s)*
aɧchok v4. xquitzihon vi. *¿con quién he de hablar?* A047
aɧchok umal? *¿por quién?* aɧchoke? *¿cuyo es?* aɧchok v4? *¿con quién?* A039
aɧchoke ri a4al? *¿cuya es esta criatura?* A038
achok v4 quintzihon vi? *¿con quién hablo?* A048
achok umal? *¿por quién?* aɧchoke? *¿de quién es?* A049

ajij *(s)*
ahiɧ. *la dulce.* A036

ajil *(s)*
ahil. *paga.* rahil canuyao. *doy la paga, o por el dinero lo pido.* peta ri vahil. *venga mi paga. o mi valor.* can4am rahil. *tomo la paga.* canuɛat rahil. *tasar el precio.* A043
ahilabal. *contadura.*

aji- *(vt)*
ahilan. quin. *contar.* A042
ahilanic. *contadura.* A157
ahilam. *cosa contada.* cauahilaɧ puak. *contar el dinero.* ahilan. ahilax. ahilanel. *el contador.* ahilay rech puak. *el que cuenta.* ahilaninak. ahilaxinak chic. *lo contado.* ahilaxel. *lo que ha de ser contado.* cauiximaɧ. *contar con maíz.* yn ahilatal chauiɧ. *estoy en tu memoria.* ahilam *en* m. *es participio,* ma ui ahilam chi çanic. *incontables hormigas.* chi riɧ in ahilam vi. *soy de su parcialidad.* A041

ajmak *(s)*
aɧmak. *nombre de un día de la semana de los indios; su significado es el búho.* A046

ajsik *(adv)*
aɧçic. *arriba.* A053

ajxet *(s)*
aɧxet. *se llaman las ollas que tienen las indias continuamente junto al fuego con agua caliente.* A052
akarok *(part)*
aɧkarook. *interjectio dolentis vel admirantis.* aɧkarook lal nu Dios! *como quien dice. o Dios mío!* A020
aki *(part)*
aqui. *interjectio admirantis.* A010
aqui, qui. acu. acuya. *dicen las indias cuando alguno las enamora, y quieren otorgar la maldad.* A011
ak' *(adj)*
a4. *cosa nueva.* a4 ha. *casa nueva. etc.* A114
a4vleuɧ. *tierra nueva.* a4cupuɧ. *surcos nuevos.* 4035
ak' 1 *(s)*
a4. *la gallina.* ama a4, o ama quikahauɧ a4. *el gallo.* kitziɧ a4. *gallina de la tierra.* ama kitziɧ a4. *el gallo de la tierra.* A023
ak' 2 *(s)*
aa4. *el chian. para beber.* A024
ak' 3 *(s)*
a4al. *la criatura,* a4al v4,umal, *cutis nuevo, o tierno.* A018 / A022
ratit a4al. *la partera.* rachbijl â4al. *las parios.* v4o4,iɧ a4al. *ídem.* A096 / Y043
acare. *parentesco.* ma hi quicare. *e* mana 4ota quicare. *no tienen parentesco alguno.* 4o pa acauichal ru4? *¿tienes parentesco con él, o con ella?* ma hi nucauichal ru4? *¿no tengo parentesco con el, o con ella?* A009
ak'inimaq *(s)*
a4inimak. *el indio macehual.* A025
va4inimak. *mi hijo.* A069
al 1 *(s)*
al. *lo pesado. forma* alobiçaɧ. *activo* canu. *hacer que pese algo.* A093
al. *cosa pesada.* in alubinak. *me vuelto pesado.* alubinak. *se ha vuelto pesado.* A027
al numac cuna vanima. *siente el pesor de mis pecados mi alma.* A212
avalal. *tu pesadez.* A088
al 2 *(s)*
al. *hijo, o hija. dice la mujer.* val. *mi hijo. y genéricamente.* val4ual. *él y ella: tiene la mujer otro modo para decir mi hija casada.* vixokal *y al hijo* vachiɧal. *y de* yxok, vachiɧ. *dice* va4inimak. *mi hijo.* A069
val. *que la mujer dice a la hija, o hijo.* M042
al. *significa también sobrino, o sobrina.* val. *pero mejor* nu4hutial. A072
E al. *son parientes.* E023
al4ualanic. *el engendrar hijos.* A158
al 4ahol. *son los vasallos, o macehuales.* val nu4ahol. *mis macehuales.* olaɧ chi

al 4ahol. *300 macehuales.* A071
al quieɧ. *el venadito.* ral balam. *el tigrito. o tigrecito.* A070
al tut. *cosa tierna.* T132
alom *(s)*
alom. *mujer paridera.* A076
ala- *(vt)*
alam. *cosa parida.* alanic. *parir.* A065
alan vinak chupam vae tinamit. *es nacido gente en este pueblo.* A211
alabal. *se llama la madre onde concibe la mujer. y también* vchuch 4ux. A132
alaxic. *parientes. etc.* A068
alaxibal. *nacimiento.* ralaxibal Jesus. *sólo la pasiva de este verbo lo usa.* A066
alaxibal mac. *el pecado original.* A067
ala *(s)*
ala. *muchacho.* alabon. *muchachos.* A063
alab'itz *(s)*
alabitz. *es el esclavo.* mum alabitz. *lo mismo.* vmum ralabitz diablo 4axto4. *esclavo del demonio.* A073
mun alabitz. *el esclavo.* M060
alachi' *(s)*
alachij. *chanza.* xa valachi. *es mi chanza.* TZ022
alaj *(adj)*
alaɧ. *cosa pequeña.* A066
ala's *(s)*
alaz. *la muñeca, o juguete de niños.* A064
alib' *(s)*
alibatz. *es la nuera. de parte del suegro o suegra. si son dos nueras se dice la una a la otra.* A074
alib'aj *(s)*
alibaɧ. *miltomate.* A077
alit *(s)*
alit. *muchacha.* aliton. *muchachas.* A075
am *(s)*
am. *la araña.* vquem am. *tela de araña.* A078
amalo *(s)*
amalo. *la mosca que cría gusano.* rachak amalo. *la cresta.* A079
amaq' *(s)*
amaɛ. *pueblo.* benak chui tak amaɛ. *es ido a los pueblos. esto dicen cuando andan dispersos y vagando.* A080
amaq'el *(adv)*
amaɛel. *para siempre.* A081
amaɛel ha. *la morada para siempre.* A083

amaɛelab. *verbo neutro.* quinamaɛelab varal. *quiere decir. moro aquí siempre. o para siempre.* yn âmaɛel vinak varal. *de* amaɛel. cauamaɛelaɟ *activo.* rochoch alcalde. amaɛel 4o chi rochoch. *siempre está en su casa.* ramaɛelal vpam caɟ. *morador del cielo.* A190

âmaɛelan ha. *casa ocupada. y forma* amaɛelab. xamaɛelab nukahauɟ chupam. *siempre vivió mi padre dentro y si acaba la oración allí.* amaɛelabic. *acaba en* ic. QU008

ama' *(adj)*

ama a4, o ama quikahauɟ a4. *el gallo.* kitziɟ a4. *gallina de la tierra.* ama kitziɟ a4. *el gallo de la tierra.* A023

ama kitz a4. *el gallo de la tierra.* M017

amaa. *viejo.* amayl. *vejez.* A183

an *(vi)*

an. *neutro. correr.* catan vlok. *corre para acá.* anilabic. *correr mucho. o darse prisa.* anilabic. *corretear.* cauanibeɟ rilic missa. *me doy prisa oír misa.* xu4am ranim mi xbec. *salió corriendo, o tomó carrera.* A192

chana âvakan *corran tus pies.* A197

anibeɟ. *dar prisa, aceleradamente.* chauanibeɟ u4amik. *acelerad en tomarlo.* xranibeɟ v4amic. *aceleró en tomarlo.* A197

anum. *el que tiene costumbre de huirse.* quinanumahic. *me huyo.* catnuvanumahiçaɟ. *te hago huir.* xcatnuvanumahiçaɟ. *te haré huir.* quinanumahic. *me huigo.* xel ânum. *salió huido.* yn poy ma hi 4o vetaam. *soy espantajo no sé nada. dice el que es inhábil, o no entiende.* A193

anim *(adv)*

anim. *a prisa, o presto.* anim chuɛa. *a prisa.* chachuɛabaɟ ri be. *anda a prisa el camino. o empéñate en andarlo.* A194

anab' *(s)*

anab. *hermana.* avanab. *tu hermana.* avanab xbanovic. *tu hermana lo hizo.* avanab x4amovic. *tu hermana lo tomó.* A191

apal *(s)*

apal. *se llaman las tablas que ponen los carpinteros junto a los marcos de las puertas. las que ponen en lugar de marco.* A209

apanoq *(dir)*

apana. *hacia allá.* apanok. *lo mismo.* A100

apon *(vi)*

apon. *forma* quinapon panɛan. *llego a Guatemala.* A101

aq *(s)*

ak. *el puerco.* huyubal ak. *el montés.* A012 / A022

akayzm vui. *cabellos cerdosos, y levantados.* A016

aqaj *(s)*

akaɟ. *panal de avispas.* vchicopil akaɟ. *las avispas.* A014

aqan *(s)*
akan. *es de muchos significados*. rakan â. *es río abajo*. rakan chee. *es pie de palo de árbol, o madera*. rakan ha. *el horcón, o pilar de la casa*. nima rakan hab. *grande aguacero*. quehe rakan ri. *tan grande como este*. ma hi rakan atziɧ. *no lleva pies ni cabeza lo que dices*. quinel chi vakan, *es huirse, o ausentarse*. 4o ube avakan, *no vas sin causa de esta llamada*. A015
rakan ha. *pilar etc. ya queda dicho al principio del vocabulario*. R042
4uch akan. *el tobillo del pie*. 4115

aq' *(s)*
aɛ. *la lengua*. v4amal vxe avaɛ. *el frenillo de tu lengua*. A022 / A021
avaɛ. *tu lengua*. A121

aq'ab' *(s)*
aɛab. *la noche*. chaɛab. *en la noche*. A019
akabal. *nombre de un día de la semana de los indios, y el que nace en tal día lo toma por nombre, y las mujeres le anteponen una* x. *y dice* xakabal. *y basta esto para los demás. significa cosa en confuso*. A013

aq'an *(vi)*
aɛan. quin. *por subir*. quinakan chi caɧ. *subo al cielo. de* aɛan. *forma* aɛaniçaɧ. chauaɛaniçaɧ. *hacer que otro suba*. aɛaninak chi caɧ. *el que está subido en alto, o en el cielo*. A026
avaɛanic. *tu subida*. avaɛanic chi caɧ. *tu subida al cielo*. A150
chauaɛaniçaɧ. *súbelo*. CH048

aq'a'l *(s)*
aɛaal. *el carbón*. A022

aq'en *(s)*
akem. *el taxpetate en que muelen las mujeres*. A017

aq'er *(s)*
aɛer. *la primera calzada y deshierba que se le da a la milpa*. camul. *la segunda calzada*. A029

are' *(pro)*
aree. *él es. o así es*. A102
are ok. *ese, o esa sea*. A115
are oka na. *ese sea, o sea así*. âre oka ba. *ídem*. A207

at *(pro)*
at. *segunda persona. digo del pronombre* lal. *Vuestra merced*. lal ahauɧ. *Vuestra merced señor*. A095

ata'm *(adv)*
atan. *adverbio*. atan xatulic. mier xatpetic. *temprano llegastes. desde hoy venistes*. A094
atan. *luego* atam quinpetic. *luego vengo*. atan quinulic. *luego he de llegar viniendo*. atan quinoponic. *luego he de llegar yendo*. A156

atin *(vi)*
atinem. *por bañarse.* atinabal. *el baño.* quinatinic. *yo me baño. forma activa.* atinaɧ. cau. *por atormentar, padecer,* can4ul, cauatinaɧ. rayl 4ax4ol. *recibo, o me baño en trabajos, o tribulaciones.* canuvatinaɧ. *ídem. forma* atiniçaɧ. *bañar a otro.* atiniçay uech. *el que me baña.* A097
ratin chet, ratin cuha. *los aguaceros del verano.* R010

atixnab' *(vi)*
atixnab. *por estornudar.* quinatixnabic. *forma* catvatixnabiçaɧ. A099
avatixnabic. *tu estornudar.* A17

ati't *(s)*
atit. *la vieja.* vatit. *mi abuela.* nuxiquin atit. *mi bisabuela.* ratit a4al. *la partera.* A096
atital. *vejez en las mujeres. también se dice* atital, *al que es ahembrado.* ɛape auatital. *¡qué ahembrado, y flojo que sos!* A183
xinatitaric. *me envejecí dice la hembra.* M017

atz *(s)*
katz. *nuestro hermano mayor.* K051
atzixel. *hermano mayor.* CH023

atza *(adv)*
atza. *adverbio un poco más.* atza 4ij cha4ama vlok. *trae un poco más.* hani4 pa 4olic. *¿cuánto hay?* atza 4olic. *hay bastante.* A111
atza. *adverbio. un poco más.* atza chuɛa. *date un poco más de prisa.* A199
atza 4ij cha4ama ulok. *trae un poco más (otra bastante).* A200

atz'am *(s)*
a4,am. *la sal.* chi rabahal a4,am xutzolɛomiɧ rib rixokil lot. *de* a4,am. a4,amiɧ. *salarse.* A113

atz'iaq *(s)*
avatziak. *tu ropa, o vestido.* A184

aw *(vt)*
avabal. *resiembra.* cabevila avabal. *voy a ver resembrar, o voy a resembrar.* A109
aval. *el sembrador.* A110
avex. *la siembra de maíz.* quinbe pa avex. *voy a sembrar mi milpa.* A107
quinao. *yo siembro.* A108

awaj *(s)*
avaɧ. *ave, o animal que se cría manso y casero.* ahauahun chicop. *animal casero.* la xa yn auaɧ? *¿por ventura soy animal casero?* A106

awas 1 *(s)*
avaz. *divieso.* A104

awas 2 *(s)*
avaz. *el pecado.* avaz vbanic. *es pecado hacerlo.* chauauaçiɧ vui. *dicen cuando dan una cosa a comer o beber, que no tienen gana.* chauauaçiɧ vui. *prueba no más.* A105
avaz. *el precepto.* A104

ayin *(s)*
ayim. *lagarto, o cocodrilo.* A062

ayompa *(int)*
ayompa vtzam avachak chi rech. âvach achi chubanic xɛeel mac? *¿has dado tu trasera a hombre como vos, para hacer el pecado nefando?* A186

a' *(s)*
a. *el muslo.* va. *mi muslo.* ra quieɧ. *un cuarto de venado trasero.* vuach â. *para medir señalando hasta el muslo.* A003
ka. *nuestras piernas.* K012
ra 4,ij. *pierna de perro.* R036

— B —

b'a *(part)*
ba. *adverbio. adónde.* ba xat, *o* â xatpe ui? *¿de dónde venis?* ba xbe vi Pedro? *¿adónde fue Pedro? se sincopa la* b. *y usar de solo la vocal sin* b. â pa 4o vi akahauɧ? *¿dónde está tu padre? vel.* a 4o ui akahauɧ. *Respuesta* ba la xoc vi. *entró en alguna parte.* a pa ui lo. *en alguna parte.* a pa xaya ui? *¿adónde lo distes, o dónde lo pusistes?* xahan tak la lo xinban numac. *de cuando en cuando hice mi pecado.* mabano. *no lo hagas.* mattihonic *no enseñes.* B001

b'aji- *(vt)*
bahiɧ. canu. *martillar o enclavar con martillo, o piedra.* voniɧ. *ídem.* B007
chabahiɧ. *clávalo.* chauoniɧ. *golpéalo.* CH051

b'al *(vt)*
canbal chi akan. *estregar, estrujar con los pies.* B018

b'alam *(s)*
balam. *tigre.* quibalamiric. *me vuelvo tigre.* B015
balam. *tigre.* T073
cakabalam. *león colorado.* C052
çakbalam. *el gato montés.* C104

b'alaq'uj *(vi) cansarse.*
quincoz, quinbalaɛuɧ. C239

b'ali- *(vt)*
baliɧ. *llenar cosas líquidas, o casa o troje.* cabalix chet 4ú ha. *llenar la troje.* B016
chabaliɧ. *llenadlo.* CH058

b'alq'oti- *(vt)*
balɛotiɧ. *revolcar.* canubalɛotiɧ pan vleuɧ. *lo revuelco en la tierra.* B036

b'aluk *(s)*
baluc. *cuñado. dice él.* at nubaluc. B019

b'an *(vt)*
ban. canu. *hacer algo.* canuban rochoch Dios. *hago o estoy haciendo la casa de Dios*. xax canban vi chaue. *te aseguro que me la has de pegar.* B002
ban. canuban nuvach. *me compongo, o me afeito.* B022
canubano. *lo hago. o lo haré.* C038
xchinbano. *lo haré. el presente, o pretérito perfecto.* X089
ban. banoɧ. *también por corromper virgen.* banbitt, canvor alit. *corrompo la muchacha virgen.* O021
b'anoj *(s)*
banoɧ. *la obra.* nubanoɧ viloɧ. *mi pecado.* B003
nubanoɧ, viloɧ. *mi pecado, o culpa*. banoɧ, yloɧ. *la tal obra.* B022
abanoɧ. *tu obra.* A139
kabanoɧ. *nuestra obras.* K054
b'aq *(s)*
bak. *el hueso.* bak holom. *la calavera.* bak chi chic. *está flaco.* 4,içonabal. *las agujas. también les llaman* bak. *agujas.* vpa bak. *los tuétanos.* bakboɧ. *hombre delgado, flaco.* bakiric. *flaqueza.* bak chic rumal yxok. *desainarse.* B009
b'aq *(pos)**
bakal chik. *ya está desmayado.* B027
baɛe. xibaɛe chuach vleuɧ. *estuve caído desmayado en el suelo.* B037
b'aq *(vt)*
bak. canubak che. *barrenar palo.* bakbal 4hi4h. *la barrena para barrenar.* B010
bak. *estregar con las manos.* canubak pa nuɛab. *lo estriego en mis manos.* B012
bak. canubak ho4oon. *bato chocolate.* bakbal *el molinillo, y jarro.* B011
baɛbal. *molinillo.* A154
b'aqit *(s)*
bakit. *el árbol roble con que se hacen carretas.* B013
b'aq' *(pos, vt)*
bac. *amarrar como trenzas.* xinbac rizmal nuvi. *amarré, o envolví mis trenzas.* B018
ba4uɧ. canu. *liar.* B025
ba4abic. *cosa torcida.* ba4abic vɛab, rakan. *torcidas manos, y pies.* B028
bakatiɧ. canu. *retorcer. como cuando te tuercen. al dar tormentos.* B024
b'aq' *(s)*
abaɛ. *tu preñez.* 4o abaɛ. *estás preñada. esto se entiende por metáfora.* A008
bakul. *acedias, o ardores de estómago.* B014
bakak. cabakak cahix vua nu4ux. *dicen cuando da ardores de pecho con dolor.* B005
b'araj *(adj)*
baraɧ çub. *los tamalitos delgados, y largos.* B069
b'are- *(vt)*
bareɧ. canubareɧ a4al. *tomar en los brazos la criatura.* chabareɧ ri a4al. *toma esa criatura en los brazos.* B023

b'ask'at *(s)*
baz4at. *el miembro del hombre.* B031
b'atz' *(adj)*
ba4,. *delgado.* C206
b'atz' *(s)*
ba4,. *hilo.* C206
ba4,. *un día de la semana a la cuenta de los indios. significa día dedicado a las hilanderas que en la antigualla ofrecían su sacrificio.* B033
aŋba4,. *la hilandera.* A215
b'atz'i- *(vt)*
ba4,in. *hilar.* quinba4,inic. *Yo hilo.* canuba4,iŋ. xba4,bal. *la que se alquila para hilar.* canu xba4,taliŋ na nuva vu4ia. *hilo primero para comer y beber. y de* ba4, *sale* ba4,atahinak vanima chi mac chi labal. *estar enredada en pecados.* B032
ba4,uŋ. *enredar.* canuba4,uŋ. *yo enredo.* B026
b'atz' *(pos)*
ba4,alic. *o* bo4,olic. *cosa envuelta como criatura.* B006
huba4,. *una vuelta fajando.* H116
b'ay *(vt)*
bayatahic. *se tardaron.* xubay nupuak. *tardóse en pagarme.* B021
b'a' *(s)*
baa. *el topo, o cotuza.* B020
b'a' *(vt)*
ba. canu. *mascar algo.* canuba çaɛul *masco fruta.* baol rech. *el que la masca.*
a pa catbe vi? *¿adónde vas?* quinbe yn xakol nuchi. *me voy a chancear.* baol xakol vchi. *el chancero enamorado.* B004
baa. canu. *mascar.* canuba nuva. *estoy mascando mi tortilla, tamal, o pan.* B066
ba. *dentellar, o morder, o amordazar.* xcatnuba chi u otroŋ. *remorderé etc.* B038
b'e *(s)*
be. *camino. forma* beaŋ. canubeaŋ vtzilaŋ be. *ando buen camino. de* be *sale* betiçaŋ. catnu. *hacer ir.* catnubetiçaŋ. *y sale otra formación, que es* beniçan. *y significa el camino. otro* xinbeeŋ vtzilaŋ be. *anduve buen camino.* x4huɛutaŋ abix chi xoɛool, rumal xpeul xumuk 4u ri abix. *el lodo encubrió la milpa. porque vino un derrumbadero y enterró la milpa.* be. *camino.* aŋbe. *atalaya.* chahal be. *guarda camino.* 4a4aley be. *centinela.* B039
kabee *nuestro camino, o senda.* K046
b'e *(vi)*
quebe chuech panɛan. *se van mañana a Guatemala.* QU029
ma na xa ta hun cabe ui. *el que anda en diversas partes.* B050
cabe ɛiŋ, cabe çak. *por los siglos de los siglos.* X090

-b'ej *(suf)*
beɧ. *partícula que se le añade a los verbos activos que se hacen instrumentales. verbigracia.* cha4ama ula hun abaɧ chincamiçabeɧ 4,iquin. *trae una piedra con que maté el pájaro. (trae con que) se entiende instrumental. maté el pájaro. el verbo es* camiçaɧ, *y se le quita la* ɧ. *y se le añade* beɧ *y forma* camiçabeɧ. 4uxlaaɧ, 4uxlabeɧ. *de suerte que todos los verbos activos forman en* beɧ *y se llaman instrumentales, así de una sílaba, como de muchas y también tienen otras formaciones en la quitándole la* h. *y conviertiéndola. verbigracia.* camiçabeɧ, *y forma* camiçabela. *con que maté muchas veces.* peta hun cuchillo xchincamiçabela ri chicop. *trae una piedra con que maté muchos animales. y así de los demás: los verbos neutros todos forman en* beɧ. *pero no son instrumentales, sino que tienen este romance después que.* xinapon. *llegué. añadiéndole* ybeɧ. *forma* xvoponibeɧ. *después que llegué los que son neutros en* e. *como* 4ule. *mole. forman sobre el participio de singular. como* 4ulan. *añadiéndole* ybeɧ. *forma* 4unalibeɧ. *y son neutros* xin4ulanibeɧ. *desde que me casé.* ma na yn ta vxlaninak. *no he descansado. en todas lenguas se usa así.* vkahiben vha Dios pa nuvi ma na yn ta 4ulanic. *después que me bauticé no me he casado.* vcamiben vachihil ma na ximacun chuach Dios. *después que murió mi marido no he ofendido a Dios. o de tanto tiempo acá. o sobre que.* peta hun çilla xchinta4alibeɧ. *trae una silla sobre que me pare.* u otro tereniben Jesu Christo. mana ximacun chuach Dios. *después que sigo a Cristo, no he ofendido.* [B041]

b'ejb'ik *(adj)*
beɧbic vpam. *enano barrigón.* beɧbic rakan. *enano.* beɧbobinak vpam. *les dicen a las mujeres cuando ya tienen muy caída la barriga de preñez.* [B030]

b'el *(pos)*
belel. cabelel nupam. *tener correncias.* [B060]
belbot. cabelbot vual uuach. *le corren las lágrimas de sus ojos.* [B017]

b'elej *(num)*
beleɧ4hob chi Angeles. *nueve coros de ángeles.* beleɧtanaɧ, beleɧlee. *lo mismo.* beleɧcholaɧ. *nueve renglones.* beleɧremaɧ. *nueve pueblos.* beleɧnuc chi xahoɧ. *nueve bailes.* beleɧɛoz. *nueve golpes.* [B042]

b'eyom *(s)*
beyom. ɛinom. *rico que tiene hacienda.* [B043]
beomal. *riqueza. o* beyomal. [B044]

b'ik *(s)*
abic. *tu ida.* [A139]
abic chi xibalba. *tu ida al infierno.* [A151]
kabic chi xibalba. *nuestra ida al infierno.* [K037]
kabic chi caɧ. *nuestra ida al cielo.* [K036]

b'ik *(en)*
bic. *partícula para contar cánticos, o dichos, o azotes, varazos, o palabras.* xa hubic chi bix, xa hubic chi tziɧ. xa hubic chi 4,um. hubic chi xi4ay. B052
hubic. cabic, akan. *vel.* cabic ɛab. *una coz, o dos coces una, o dos bofetadas.* B050

b'il *(vt)*
bil. canu. *desleír.* canubil chi u otroɛab. B056

b'in *(vi)*
binic. quinbinic. *andar o caminar.* B050
quebin pa be. *andan en el camino.* QU032
abinibal. *tu andar.* A159

b'iq *(vt)*
bik. canu. *desgranar.* canubik yxim. bikom. B053

b'iq' *(vt)*
biɛ. canu. *tragar. o sufrir.* xa cancuy. xa canbiɛ tiol vech. *sufro al que me tiene envidia, o sufrir trabajos.* xincuy rayl 4ax4ol. cancuy rayl 4ax4ol. *sufrir trabajos y penas. sufro trabajos y penas.* puak chinbiɛbeɧ rayl 4ax4ol. *por el dinero sufriré trabajos y penas.* canubiɛ. *tragar.* canuɛala4,uɧ. *tragar con ansia, o tragón.* B054
biɛonel cumatz. *le dicen y le dicen* biɛonel. *por que traga gente* biɛ. *estragar.* B064
abiɛobal. *tu tragadero.* A125

b'irb'ot *(vi)*
birbot. *temblar.* cabirbot xibalba. are ta cabix varal ni4aɧ çak vbi Jesus. *tiembla el infierno cuando se dice acá en el mundo el nombre de Jesús.* B057
cabirbot. *temblar.* L043
quinbirbotic. *estoy tiritando.* quinbirbot rumal teuɧ. *estoy tiritando de frío.*
cababir. *dos años antes.* C001

b'irib'ik *(adj)*
biribic vpam. *barriga delgada, y toda cosa delgada.* biribic vpam candela. *delgada candela.* pa çu vpatan xbealok ri candela biribic quipam. *para qué fuistes a comprar esas candelas delgadas, y así de las demás semejantes.* B059

b'irire- *(vt)*
birireɧ. canu. *llevar en la mano como candela, vara de cofradía o vara de justicia. etc.* biriric. *dicen cuando un palo crece derecho delgado, y alto.*
cabiriric cabe chi caɧ. *sube derecho delgado, y alto.* cabirbot, caçiçot vanima. *se estremece o tiembla mi alma.* B058

b'is *(s)*
abiz. *tu tristeza.* A137
aɧbiz. *pesar y llanto del penitente.* O032

b'iso- *(vt)*
biçon. *absoluto de* biçoɧ. *acordar primero, o deliberar primero antes que diga, o ponga por obra. lo que quiere hacer.* biçoɧ, *de* biz. biçon. *con cuatro construcciones.* cabiçon u otro4ux rumal ayabil. *estoy triste por tu enfermedad.*

canubiçoɲ ayabil. canuna. *siento tristeza.* canu4uxlaaɲ tzakbal padre. canubiçoɲ Pedro chi rech vmebayl. canubiçoɲ vyabil u otro4ahol. *lloro, y siento la enfermedad de mi hijo.* quibiçoyahic. *a menudo siento, o me entristezco. de* biçoɲ *sale* biçobex. *ser acordado por otro en tristeza.* B062
biçoɲ. canubiçoɲ. *lloro.* O033

b'itz' *(vt)*
bi4,. canu. *henchir. rehenchir.* canubi4, nupam. *rehincho mi barriga.* B055

b'it' *(vt)*
bit. canu. *romper.* canubit vatziak. *rompo mi ropa. y rasgar. pasiva de* bitiba. *romper haciendo muchos pedazos.* hun nima camisa xbitibox chuiɲ, *se me hizo pedazos una camisa.* bitila. canu. *lo mismo.* bitt. bittiba. bittibox. B061
chabita. *rómpelo.* CH057

b'ix *(s)*
bix. *el canto o centella de fuego. forma* bixaɲ. *cantar.* bixan *absoluto. cantar.* canubixaɲ missa. *cantar la misa.* xbixax *pasivo* vtziɲ santo evangelio. *fue cantada la palabra del santo. evangelio.* vbixɛaɛ. *la chispa de fuego.* B063

b'iy *(vt)*
biy. *exprimir.* canubiy puɲ. *exprimir la materia.* B046
biy. canu. *ahogar con las manos. almohada, o ropa, o ablandar como fruta, madurarla en las manos.* B051

b'iyaj *(vi; Kaqchikel)*
quinbiyahic. *andar mucho. frecuentar el andar. o estar paseando.* B050

b'i' *(s)*
bi. *nombre.* pa çu vbi? *¿cómo es su nombre?* B047
yaɲ bi. *sobrenombre* vcab bi. *ídem.* pa cu ri ayaɲ bi. *¿cómo es tu sobrenombre?* Y025

b'i- *(vt)*
bijɲ. *decir.* canubijɲ, canutzihoɲ vçu4uliquil. *te digo la verdad.* bijtziɲ, çamahel. *el mensajero.* bibal. *la causa. o efecto porque se dice.* vuɲbibal vtzihoxic, *o* nutzihoxic. *carta de hacer saber* cakaliba koɲbec. *vamos diciendo.* B049
chabiɲ chi rech chuna rib rumal 4uxlaam vcamiçaxic. *dile que esté en sí, que mire lo que hace. por que han determinado matarlo.* CH038
chabiɲ couilaɲ chi rech maxibiɲ auib. *ríñelo con rigor no tengas miedo.* CH039
cacabiyaɲ. *estar con dos intenciones.* cacabiyaɲ v4ux. chubixic. *estar con dos corazones para decirlo. dos intenciones.* C012
bijtziɲ, çamahel. *el mensajero.* B049

b'ina- *(vt)*
binan. *de* binaaɲ, binan, binax. *poner nombre.* pa çu chubinaaɲ ri a4al. *¿cómo se ha de nombrar esta criatura? y forma* binatiçaɲ. binatiçan, binatiçax. B048
binatiçaɲ. canu. *poner nombre o alabar, nombrando.* ɛ050

b'i'il *(s)*
bijl. *el caminante.* B050

bijl. *pasajero.* Y074
bijl. *el extranjero.* A080

b'och *(pos)*
bochol vbe. *el que tiene su forma.* B084

b'ochi- *(vt)*
bochiŋ. *halagar.* canubochiŋ chi tziŋ. *lo halago con palabras. y también* bochinic canuban chi re. *estoy halagándole.* bochinic cuban chi re ri alit. *está halagando a la muchacha.* mabochijŋ vachbil chi eleɛ. *no halagues a mi compañero a hurtar.* B067

b'och' *(pos)*
bo4hiric. *flaqueza.* B009

b'oj *(pos)*
boŋbitzaam. *chato o romo.* B040

b'oji- *(vt)*
bohiŋ. *o* buhiŋ. canubuhiŋ auach. *te doy de bofetadas.* B008

b'okb'ot *(vi)*
el agua que se voltea de una tinaja dicen xbokbotic. *se derramó trastornándose.* P120

b'ol *(pos)*
bolobic. *cosa rolliza.* B073

b'ol *(vt)*
bol. *asar.* canubolaŋ. *asar elote.* B072

b'olaj *(s, en)*
bolaŋ che. *trozos.* bolaŋ tahijn. *los surcos de tierra para sembrar.* B075
bolaŋ quieŋ. *bestia en pelo.* B100
bolaŋ vinak. *gente desocupada.* hubolaŋ, cabolaŋ. *un manojo, dos manojos como tabaco etc.* B105

b'olol *(s)*
bolol. *tule.* B073

b'olow *(vi)*
bolou. cabolou vinak. *cuando va mucha gente de tropel. que van unos y vienen otros, como hormigas.* B076

b'olq'oti- *(vt)*
bolɛotiŋ. *envolver. o rebozar.* chabolɛotiŋ auib chupam aɛu. *envolveos en tu ropa. o enbozaos.* B077
bolɛotin. *cosa envuelta.* nubolɛotin nuva chupam vae çuut. *tengo envueltas mis tortillas, o tamales en este paño.* B035

b'oma- *(vt)*
boomaŋ. canu. *concertar.* canubomaŋ ri 4ul. *concierto la manta.* cabomax. *pasivo.* chibomaxic. boman. *neutro.* B080
bomaŋ. *concertar.* cabe nubomaŋ ri 4ul. *voy a concertar la manta.* B045

b'oq *(s)*
bok. *tamales grandes.* V004
b'oq *(vt)*
bok. canu. *arrancar.* canubok auarre. *te arranco tus dientes.* canubok 4hi4h. *estar arrancando clavos. arrancarlo clavado, y se toma por trasladar.* xchinbok ri vuɧ. *trasladar.* B082
b'oraj *(en)*
boraɧ. huboraɧ chaɧ. *un haz de ocote.* caboraɧ. *o madejas de hilo.* B070
b'os *(vt)*
boz. *reventar la flor.* boçinak chic co4,iɧ. *ya reventó la flor. o cuando el huevo revienta puesto al fuego, o cuando revientan los pollos.* xeboz a4. B081
boz. xboz. *haber nacido como pollos. o brotar flores.* B085
b'ot *(s)*
bot. *algodón ya sacudido.* cabototilab çu4, capetic. *dicen cuando vienen las nubes unas detrás de otras a toda prisa con u otro.* B079
b'ot *(vt)*
bot. *enrollar, o envolver.* chaboto hun nuçi4. *envuélveme un cigarro.* chaboto ri pop. *enrolla ese petate.* botol chic. *ya está enrollado.* B078
botbal. *repulgar en costura.* boloçibal. *lo mismo.* B074
b'otz' *(pos, vt)*
bo4,olic. *cosa envuelta como criatura.* B006
bo4,. canu. *fajar.* canubo4, vpam a4al. *fajo la barriga de la criatura.* B034
b'o'j *(s)*
booɧ. *todo género de olla.* B068
xuhupuba ri voɧ. *puso boca abajo la olla.* H082
b'uch' *(pos)*
bu4hbutem. *cuando hay mucho concurso de gente.* cabu4hbut vinak. B095
b'ujb'ik *(adj)*
buɧbic. bu4ubic. tanatic. *cuando está la tierra desigual. que en partes está baja, y en partes alta atolondronada.* B091
b'uji- *(vt)*
buhiɧ. *dar con palo.* minabuhiɧ chi che. B065
buhiɧ. canubuhiɧ auach. *te doy de bofetadas.* B008
buhbak. *cara hinchado, o cachetón.* B096
b'uk *(pos)*
bucbut. ca. *echar vaho, la tierra cuando está mojada, y le da el sol.* cabucbut vleuɧ. B086
bu4ubic. *cuando está la tierra desigual. que en partes está baja, y en partes alta atolondronada.* B091

b'uk *(vt)*

buc, canubuk vib pa 4ul. *cubrirme o taparme con la manta. y* bucubeɧ. bucuben. bucubex. queb vxi4 vbucben rib. *con sus dos alas está cubierto.* ru4 queb4ul bucben. *con dos mantas está tapado.* ru4 hun vk. xbucbex. *con unas naguas. fue tapado.* B104

bucuba. canu. *cuando las indias abrigan, o tapan sus ollas que tienen tamales para que no se enfríen, y* chabucu ri va. *abriga, o tapa los tamales.* B092

b'uk'i- *(vt)*

buquiɧ. canubuquiɧ vuach u otro4ux. *darse golpes en los pechos.* xintiniɧ vuach u otro4ux. *me di golpes en los pechos.* B101

bu4ubak vchi. *cachetón.* B029

b'ulb'ux *(s)*

bulbux. *fuente o manantial de agua.* B089

bulbux *es el agua que nace salpicando.* 4085

b'ulq'ut *(s)*

bulɛut. *suciedad.* B088

bulɛutiɧ. *derramar trastornando.* chabulɛutiɧ. *agua o otra cualquiera cosa.* B093

b'uq *(pos)*

bukul. *les dicen a los que están sentados en las esquinas ociosos.* xa ki yx bukul. B103

b'uqi- *(vt)*

buquiɧ. canu. *sahumar, o perfumar, o incensar.* B094

bu4ibal. *el sahumerio, y de* bu4ibal, buquiɧ. canu. B102

b'us *(s)*

buz. *el jorobado, o la joroba, o el corcobado.* B099

b'us *(vt)*

buz. canu. *doblar. como ropa.* chabuçu capote. *dobla el capote.* B090

buz. *doblar.* canubuz vatziak. *doblo mi ropa.* B071

buz. canu. *doblar ropa.* buçum, buɧbuxinak. B098

b'uy *(pos)*

buyulic. *cosa blanda como el pan fresco.* B087

buyul 4ul. *manta suave.* buyulic. B097

— CH —

cha *(s)*
chaa. *la piedra que le llaman cuchillo del diablo.* CH004
chachal *(s)*
chachal. *cuentas, gargantillas, o manillas que llaman pulseras.* chachaliɧ. *ponérselas.* CH006
chaj *(s)*
chaaɧ. *ceniza.* CH003
chäj *(s)*
chaɧ. *ocote.* CH003
chajal *(s)*
chahal. *guardián.* CH013
chahal be. *guarda camino.* B039
chak *(s)*
chac. *trabajo.* CH122
chacun. *obrado. o necesario. o me sirve.* CH122
chachacuɧ. *hazlo tú, o trabájalo tú.* CH009
achacubal. *tu obrador. o tu herramienta.* A161
chaɛobeɧ. canu. *poder hacer una obra.* la cachaɛobeɧ ri nuchac? *podrás hacer mi obra.* CH028
chak *(pos)*
chakan *(vi)*
chacanic. quinchacanic, *andar a gatas, o en cuatro pies.* chaque. *pararse el animal.* chacal. chacalibeɧ. *parado.* chacachoɧ. chacaba. canu. chacachoxinak. xa cachacanic. cavo4onic. *andar a gatas, y apenas alcanzar lo que se reparte de comer.* cachacanic cavo4onic xri4on ri tiɧ. *apenas alcanzó la comida.* CH005
chake' *(vi)*
chaque, quinchaque. *pararse estando a caballo. y pararse todo género de animal.* CH019
chakaj *(s)*
chacaɧ. *hombre atrevido. que comete cualquier exceso. y les dicen* xa at chacaɧ caban ri. *sois atrevido, tonto, y resuelto pues haces eso.* CH056
cham *(pos)*
chamal chic. *ya estar sosegado, haber silencio.* xchamachob yabil chi riɧ yauab. *ya se sosegó la enfermedad al enfermo.* CH014
chap *(vt)*
chap. canuchap. *por asir, tomar, prender poner en señorío.* chapom chi ahauarem. *puesto en señorío.* chap. canu. *el verbo activo.* chapom. *absoluto. cuando acaba en* m. *es participio, o nombre.* nuchapon, *o* nuchapom. *ya lo tengo, o la prendí. el* chap. *es pasivo con las partículas de* quin. cat. *que*

llamamos de neutro. tiene otra segunda pasiva añadiéndole el vocal que tiene y dice chapa*, y luego* taɧ. xchapataɧ*. fue cogido, o prendido, y todos los verbos de una sílaba forman así.* nuchapbal rech achi*. es el instrumento con que se prende.* xebeuchapala pa ha*. me fue a prender a mi casa. frecuentativo* chapala, canu. chapalaon*. absoluto,* chapaloox*. se entiende que le fueron a forzar. hay otra formación.* chapeɧ. canu. catvchapeɧ cana kahaual Jesu Christo. *téngate Jesu Cristo de sus manos*. catchapen, catv4aan*. te tenga, te lleve.* catcovirçan*. te esfuerce.* xebeuchapacha*. frecuentativo.* [CH017]

chachapa. *cógelo.* quinachapa*. cógeme.* [CH011]

chaqi'j *(vi)*

chakiɧ. ca*. por secarse.* chakiɧ nuchij. *tengo sed.* chakiɧ va canu4uxu*. estoy comiendo tortillas, o tamales ya fríos de un día para otro.* xoɧvchakihiçaɧ*. nos secó.* chakiɧ*. seco.* aɛabil vaym*. almuerzo.* reɛekal vaim*. merienda o cena.* [CH022]

achakiɧ chi*. tu sed. ahorronal. tu frialdad.* [A144]

chaq' *(adj) maduro.*

chak chic*. ya está maduro.* [CH024]

chaq'ar *(vi)*

chichaɛar na vɛiɧ xchinban nuɛatbal tziɧ*. como quien dice él caerá, y se llegará su día, y haré mi justicia. sale de* chaɛar. chaɛariçaɧ. canuchaɛariçaɧ. *o* chaɛahiçaɧ *es más propio* canuchaɛahiçaɧ tulul*. hacer que se madure el zapote.* [CH025]

chaq'aj *(vi)*

chaɛaɧ. ca*. por madurarse cualquier fruta, o hinchazón. o divieso, o incordio.* ma ha cachaɛaɧ tulul. ma ha chi chaɛaɧ ri 4hac*. no está cocida la carne.* [CH024]

chaɛahinak aɧmac*. el pecador triste, y maduro en sus pecados*. [CH026]

chaɛahinak yauab*. enfermo desconsolado.* chaɛalaɧ banoɧ*, culpa, o pecado en efecto.* chaɛahinak*, desventurado*. ma hi vetam vchaɛal*. no tengo certeza.* yn chaɛahinak al 4ahol*. soy desdichado macehual.* yn chaɛahinak atit*. soy desdichada vieja.* xuhaluɧ xuchakiɧ chuiɧ*. es achacar y levantar falso testimonio. y cuando uno está culpado dice, mi culpa se la echaré a otro.* xchin4hakiɧ numac chi riɧ. [CH027]

chaq'alaj *(adj)*

chaɛalaɧ. yn chaɛalaɧ aɧmac*, estoy maduro, en pecados.* [CH018]

chaq' *(s)*

chaɛ*. hermano menor. o hermana.* chaɛixel, *y para declarar mi hermano menor.* nuchaɛ. [CH023]

chaɛimal*. tener ya hermano. la criatura estando muy pequeña.* xuna chaɛimal *que se ha descriado por haber tenido hermano estando tan tierno, y se crían enfermas las criaturas*. [CH015]

chaq'chom *(vi)*

chaɛchom. cachaɛchom chi quivach*. idas, y venidas entre ellos, como el chocolate. que dicen usted ha de ser primero. o cuando no admiten llevar una*

carga de buena gana que se andan en rehenes, y dice llévala tú, dice el otro tú la has de llevar. este es chaɛchom. CH029

char *(vt)*

4hara. chachara ri çij. *raja esa leña. raja.* 4H022

charare- *(vt)*

chacharareɲ. *arrástralo.* CH062

cha' *(vi)*

cha. ca. *por decir.* cacha vtziɲ santo evangelio. *dice la palabra del santo Evangelio. y por ir también.* a pa catcha ui? *¿adónde vas?* xa cu cha. *¿por eso?* CH002

cha ca4amon vi. *quiere decir, o significa.* CH066

cha' *(vt)*

chachaa. *escoger algo, y apartar lo mejor.* chaom. *lo escogido, o hermoso.* xeucha xeuɛul kahaual Jesu Christo e utihoon. *escogió nuestro señor Jesu Cristo a sus discípulos. de* chaom. *forma* chaomariçaɲ, *o* chaomaɲ. *averiguar por justicia.* chaomariçan, chaomariçax. *por hermosear, o hacer que se hermosee.* chaomariçanel. chaomariçaxel chi vɛaɛal Dios e animas pa chaomariçabal ha purgatorio. *se purifican con el fuego de Dios las ánimas en el purgatorio. de* chaomar. *neutro sale el compulsivo* chaomariçaɲ, xchaomar anima. *es purificada el ánima.* canuchaomariçaɲ hozɛiriçaɲ. *refinar.* CH001

cha. canu. *colar, cernir.* CH020

cheq' *(vt)*

cheɛetaɲ. xcheɛetaɲ u otro vakan. *tropezar, y lastimarse las puntas de los pies.* CH070

chet *(s)*

chet, 4uha. *la troje.* CH069

che' *(s)*

chee. *palo. madera, o árbol.* CH067

4iz che. *árbol cedro. o chacalte.* 4057

chi *(prep)*

chi be ɛiɲ chi be çak. *por los siglos de los siglos.* CH097

chi caɲ. *en el cielo arriba,* chui. *encima.* CH073

chi humer vachil. *en un instante.* CH093

chi libaɲ. *luego, incontinenti.* CH094

chi ɛihil. *entre día.* chi ɛihil chi aɛabil. *de noche y de día, todos los días con sus noches.* CH081

chi relebal ɛiɲ. *al oriente.* CH079

ch-

chaɛab. *en la noche.* A019

chuhuhunal. *uno por uno.* CH077

chuɛahibal ɛiɲ. *al occidente.* CH080

chupam. *dentro.* CH111

chij *(s)*
chijɧ. *la oveja.* chiɧ. *el algodón.* rizmal chijɧ. *la lana.* CH084
chik *(part)*
chic. *partícula. quiere decir, más, u otro poco.* peta chic. *venga más.* cha4am ula chic. *trae más.* peta chic hun. *sólo uno venga.* xubiɧ chic. *lo volvió a decir.* xutzaliɧ chic. *lo volvió otra vez.* CH074
chikop *(s)*
chicop. *animal. generalmente.* vchicopil cab. *la abeja.* cachicopir vtiohil. *se le han llagado las carnes. de* chicop chicopiɧ. *digo* chicopir. *forma* chicopiriçaɧ. *hacer que se torne animal. otro* chicopiriçan, chicopiriçax. achiɧ chicop. *macho.* yxok chicop. *hembra.* xutzolɛomiɧ rib chi chicop. *se volvió animal.* CH071
chik'uy *(s)*
chicui. *agallas de pino.* CH083
chil *(s)*
chilab. *encomienda.* chilabeɧ. canu. *encomendar algo.* CH085
chil *(pos)*
chilchot. ca. *relumbrar.* cachilin vuach. *le relumbran los ojos.* CH068
chilichaɛ vuach. *mal encarado.* CH087
chila' *(adv)*
chila. *adverbio, allá, acullá.* chila apana, chila apanok. *más allá.* CH086
chin *(s)*
chijn. *llaman los indios a los retazos de tierra que sobran. cogen un tablón de tierra sembrada y le meten cuerda, todo aquello que llega a sobrar que no ajusta cuerda. le llaman* chijn. *sobra o retazo.* CH082
chinamit *(s)*
chinamit. *tribu o linaje.* CH088
chinaq *(int)*
chinak. *¿quién? o ¿quiénes.* a la chinak. a pa chinak? CH089
chiq *(pos)*
4hikil. *ponerse pensativo.* 4H043
chike. *ponerse triste, y confuso.* xchike chi biz. CH072
chiri' *(adv)*
chiri. *allí.* chiri yn 4o vi. *allí estoy.* CH095
chi' *(s)*
chij. *boca. o la orilla del mar.* chi paloo. *o la orilla de la puna, río, puerta de casa. orilla de manta.* vchij 4ul. *orilla de manta.* vchi vk. vchi pot. chuchi messa. *en la orilla de la mesa.* CH078
achi. *tu boca.* vperepiquil achi. *tus labios.* A117
cho *(s)*
choo. *laguna. o agua represada.* benak pa choo. *fue a la laguna.* CH103
choo. *la laguna.* panchoo. *Guatemala y* Panɛan. P011

choji- *(vt)*
chohin. *curar ollas nuevas para que sirvan.* quinchohin booɧ. *curo ollas.* CH104
chohim 4hac. *carne asada en horno.* CH105

chokola- *(vt)*
chocolaan. *cosa comprada entre muchos como una res que la compran entre cuatro o seis. la matan y después la comparten. y dicen* mi xkachocolaaɧ ri hun vacax. *entre nosotros o entre muchos compramos una res.* CH098

chol *(vt)*
chol. *por contar días.* choloɧ ɛiɧ. CH099
chol. canu. *poner en ringlera. o escuadrón, o por decir alguna historia.* canchol v4habalil xahoɧ. CH100
cholaɧ. *repartir por orden, uno por uno.* cholaɧ chahacha ri va. *por orden, y a uno, y por uno, reparte las tortillas.* CH101

choqon *(s)*
choɛon. *cosquillas.* yn choɛon. *soy cosquilludo.* 4o nuchoɛon. *tengo cosquillas.* CH102
4hokon. *cosquillas ha de ser con* chokon. 4H053

choq' *(s)*
aɧchoke. *el dueño.* aɧchoke ri a4al? *¿cuya es esta criatura?* A038
aɧchok v4. xquitzihon vi. *¿con quién he de hablar?* A047
aɧchok umal? *¿por quién?* aɧchoke? *¿cuyo es?* aɧchok v4? *¿con quién?* A039
achok v4 quintzihon vi? *¿con quién hablo?* A048
achok umal? *¿por quién?* aɧchoke? *¿de quién es?* A049

chotochik *(adj)*
chotochic vchij. *hombre hocicón.* CH106

chotot *(vi)*
chotot. cachotot trigo. *desparramarse.* CH110

choy *(vt)*
choyom. *cosa hacheada.* choyol *el que hachea.* choybal *el instrumento.* choyol che. *es participio de presente. quien corta el palo.* â pa chinak xchoyou ri che. *este es absoluto accidental. que aunque por sí tiene nominativo de persona que hace, verbo, y acusativo, porque se antepone al verbo la persona que hace, entra por absoluto accidental. en todos los verbos por regla general.* benak choyol che. *fue a cortar madera.* xchoyotaɧ nuvi rumal abaɧ. *me cortó la cabeza la piedra.* CH102

cho'pi- *(vt)*
choopiɧ. canu. *aflojar.* 4079

chub' *(s)*
chub. *saliva. forma* chubaɧ. *escupir.* catnuchubaɧ. *te escupo.* chuban. chubax, chubaxel. CH107
achub. *tu saliva.* A124
4hubi. *la baba, o saliva.* minachubaɧ. *no me escupas.* 4029
4hub. *forma* 4hubiçaɧ. *cosa que se ablanda en el remojo.* 4H056

chuch *(s)*
chuch. *madre.* CH120
vchuch 4ux. *se llama la madre onde concibe la mujer.* A132

chul *(s)*
chuluɧ. *orines.* 4huluɧ vpalaɧ. *cara sucia.* CH109
ɛanchul. *el que tiene mal de orina, o piedra.* Ɛ017
achulubal. *tu meadero. y* chulubal. *el viril. y la natura de la mujer.* A176

chuluk *(s)*
chuluc. *la perdiz.* C123

chumum *(vi)*
4humun. ca. *haber dolor, y contrición, o arrepentimiento.* ca4humun, cakatat nu4ux. 4H062
a4humum 4ux. *tu contrición de corazón.* A138 / O032

chun *(s)*
chun. *cal.* chachunaɧ. *encala.* peta chun chunabal varal, *o* cachunabex nuvarabal. *venga cal para que se encale mi celda, o dormitorio.* CH076
de chun. *que es la cal. forma* chunariçaɧ chachunariçaɧ. *encalar algo con todas sus formaciones.* chunariçan. chunariçax. *de* chunaɧ. canu. chunan. chunax. chunan ha. *casa encalada.* CH110

chup *(vt)*
chup. canu. *apagar lumbre. o fuego.* chachupa ɛaɛ. *apaga el fuego.* xchinchup avach. *te mataré.* CH112

chuq'a *(adv)*
chuɛa. *adverbio. aprisa.* chuɛa chuɛa. *muy aprisa.* CH117
atza chuɛa. *date un poco más de prisa.* A199

chuq'ab' *(s)*
chuɛab. *son las fuerzas.* chi rronohel achuɛab. *con todas tus fuerzas.* CH118
achuɛab. *tus fuerzas.* A146
kachuɛab. *nuestras fuerzas.* K062

chu *(adj)*
chuu. *por heder.* cachuvin. chuvirinak. CH108
nu4ayl, nuchuvil. *mi suciedad y mi hediondas.* 4013

chuy *(s)*
chuy. *la pava.* CH115

— CH' —

ch'ab' *(s)*
4hab. *saeta, o flecha. de* 4hab. 4habiŋ. canu4habiŋ cana Pedro. *tiro o flecho a Pedro*. 4habin. 4habinel. 4habix. 4habixel. [4H024]
v4habibal ɛiŋ. *los rayos del sol.* ca4habin ɛiŋ. *raya el sol.* [4H003]

ch'ab' *(vt)*
4haba4ha. canu. *probar mascando la comida.* chaba vti a4al. *masca la comida de la criatura.* [4H007]

ch'aj *(vt) lavar.*
4hahon. *ropa sucia que se lleva a lavar.* [4H008]
4hahomanel. *la lavandera.* 4hahomabal. *el lavadero.* [4H009]
chahabuŋ. *sacudir.* [P129]

ch'ajan *(vi)*
4hahanic. *hacer yyayo para tapar la boca a uno cuando le hallan con alguna mujer. y dicen* cat4hahan na, caya na vual. *como quien dice has de hacer lavatorio con dar hillallo, que es como dar albricias.* [4H012]

ch'ak *(s)*
4hac. *carne. forma* 4hacuŋ. canu. *comer carne.* 4hacun. 4hacux. 4hacubal ɛiŋ. *día de carne.* [4H006 / CH003]

ch'ak *(vt)*
are ri kachuch Santa Maria x4hacatin xkaçan nay pu vɛiŋ diablo. *nuestra señora venció al malo o quitó el poder. y también por afrentar, coger debajo pisar.*
xinv4hacatiŋ. *me cogió debajo.* [4H004]
4hacomaŋ. *es ganar.* [C199]

ch'akat *(s)*
4hacat. *el asiento de palo, o banquito o silla muy sahumada que usan los indios cuando hacen a uno cabeza del pueblo, cuando muere alguno de estos dan cuenta a Santa Cruz del Quiché y viene uno a darle posesión, a uno de los principales que ya ellos saben y conocen por sus sobrenombres y esta silla llaman* tem 4hacat. *y* 4hacat. *la almohada.* 4hacat viaŋ. *cabeza.* [4H004]

ch'ak'u- *(vt)*
cha4ha4uŋ. *acúñalo.* [CH010]

ch'am *(adj)*
4ham. *cosa agria o aceda.* [4H017]
4ham. *agrio como vinagre.* [T072]
4hamahiŋ. *la caña agria para llagas y contra picada de culebra.* [4H029]
4hamilaŋ abaŋ. *piedra alumbre.* [4H018]

ch'ami'y *(s)*
4hamiy. *vara, o bordón, o lanza.* aŋ4hamiy. *el alguacil.* can4hamiyaŋ.
4hamiyan. 4hamiyax. 4hamiyabal. 4hamiyahic. [4H019]

ch'an *(pos)*
4hanal *(el desnudo)*. *el desnudo*. e 4hana4hoɲ. *los desnudos*. 4hanaban. at 4hanaban. 4hanabax. xat4hanabax. 4hanabanel. *el desnudador*. 4hanabaxel. *el que ha de ser desnudo*. 4H016
4hanal *y* 4hanalic. *desnudo*. 4H070
4hane, 4hanal, 4hanalic. *estar desnudo*. C184
xcatyn4hanaba. *te desnudaré*. C179

ch'anin *(vi)*
4hanin. que4hanin alaɲ tak a4. *los gallos que cantan al amanecer*. 4H020

ch'aqap *(s)*
4hakap. *mitad, o parte. o a la otra parte del río* 4haka ha. *quitándole la* p. *a la otra parte del río. u otra gente*. peta 4hakap vinak. *venga más u otra gente*. a pa 4o vi ri 4haɲcar vinak. *onde está la demás gente*. 4H025

ch'aqi- *(vt)*
4hakiɲ. canu. *enlodar pared remendando, o abatir derribando. o echar culpa a otro*. xchin4hakiɲ chauiɲ. *te echaré la culpa*. catnu4hakiɲ, catnurokiɲ chuach vleuɲ. *te arrojaré en el suelo*. can4hakiɲ canrokiɲ vib. chuach vleuɲ. *me arrojo en el suelo*. 4H027

ch'ara'r *(vi)*
4harar. ca4harar vkul. *tener ya ronca la voz*. cha4hara çij. *es en cakchiquel*. 4H023

ch'ay *(vt)*
4hay. can4hay. *dar de golpes, aporrear*. ma4hayo. *no lo aporrees*. mina4hayo. *no me aporrees*. min4hay la. *no me aporree Vuestra merced*. 4H014
4hayol 4hi4h. *el herrero*. que4hayouɲ quib. *se están aporreando*. 4H015

ch'a' *(vt)*
4habal. *hablar*. 4hauen. *ídem*. 4H013

ch'aw *(vi)*
4hauic. quin. *hablar*. chi4hau ta la pa nuvi. *abogue, o interceda Vuestra merced por mí*. 4H021
mat4hau chi re. *no le hables*. 4H013

ch'ab' *(s)*
a4hab. *tu enviado*. atakoon. a4hab. açamahel. *tu embajador, y enviado*. yn vtakoon, yn v4hab, yn uçamahel Dios. *yo soy embajador, y enviado de Dios*. A182

ch'ab'e- *(vt)*
4habeɲ. canu. *hablar, reprehender, o amonestar*. 4ulyn4habeɲ la. *vengo hablar a Vuestra merced*. 4H003
pa çu rumal mana ca4habeɲ. *¿por qué no le hablas?* 4H013
chabeɲ. canu. *hablar a otro*. CH053

ch'ach'at *(vi)*
4ha4hatem. caban 4ha4hatem. *están hablando*. quin4ha4hatic. *estoy hablando con continuación*. mat4ha4hatic. *no estás hablando*. 4ha4habeɲ. *háblale*. 4H013
4ha4hatic. ca4ha4hatic. *habla, o está hablando*. 4H028

ch'a'k *(s)*
4haac. *llaga. o bubas, o lamparones.* mi xna4e 4haac chuiɧ. *se me pegaron las llagas, o las bubas.* 4H005
4haac. *llaga. matadura.* CH003
ch'a'oj *(s)*
4haoɧ. *pleito.* xyacataɧ 4haoɧ. *ya se levantó pleito.* xvaliɧ 4haoɧ. *ídem.* 4H026
ch'ek *(s)*
4hec. *espinilla de la pierna.* 4H031
ch'eken *(s)*
4hequen. *zompopos, hormigas.* 4H034
ch'ele- *(vt)*
4helen. quin. *llevar en brazos.* lotheɧ. *llevar la criatura acostada en brazos.* 4H033
ch'eq *(pos)*
4heke. 4hikil. *ponerse pensativo.* 4H043
ch'ey *(vt)*
cha4heya. *aporréalo.* CH044
ch'e'r *(adj)*
4heer. *llorón, o delicado.* 4H030
ch'ib'ataj *(vi)*
4hibataɧ. quin4hibataɧ chupatanixic. *estoy enfadado, o como forzado en servirle.* 4H037
ch'ich' *(s)*
4hi4h. *esquinados clavos.* TZ007
ch'ij 1 *(vt)*
4hiɧ. can4hiɧ nuɛul. *hacer seña con una tosida.* 4H011
ch'ij 2 *(vt)*
4hiɧ. canu. *sufrir. o forzar.* xinu4hiɧ Pedro. *me forzó Pedro.* xatu4hiɧ pa achuch akahauɧ, vue pa achinamital chi 4ulanen ru4 ri ala Pedro. 4H045
4hihom chupam vpixab Dios. *forzado en la ley de Dios.* mina4hiho. *no me fuerces.* 4ha4hiha auib chi vaim. *hace por dónde comer.* 4H038
4hihonel. *el que sufre. y este* 4hihonel *en otro tiempo quiere decir, enquietador insistido.* are vae achi 4hihonel chi çac. *este hombre es enquietador, y insistidor a jugar.* C248
ch'ik *(pos)*
4hiquil vuach pa vleuɧ. *tener inclinada la vista en el suelo.* 4hiquil ri ɛiɧ are 4ulic. *está señalado el día cuando ha de venir.* 4ha4hica ri ɛiɧ are xchulaya ri nupuak. *señala el día cuando has de venir a dar mi dinero.* ma na 4hiquil ta ri koɧbe vi. *no es señalada parte a donde vamos.* 4hiquil chi nuvach. *ponerse en cuatro pies poniendo la trasera ante uno.* 4H040
ch'ikmay *(vi)*
ca4hicmay chi varam. *cabecear de sueño.* Y092

ch'il *(vt)*
4hila. cha4hila acalçon. *quítate los calzones.* [4H035]
ch'ilo- *(vt)*
4hiloɲ ba4,. *hilo grueso.* [P087]
ch'ilich'o- *(vt)*
4hili4hox. ca. *chamuscarse.* [4H039]
ch'it *(vt)*
4hititaɲ. x4hititaɲ, *o* x4hit vakan. *lastimarse el pie.* [4H042]
minachito. *es no me lastimes.* chit. [4082]
ch'iwich'ot *(vi)*
4hiui4hotic. que4hivi4hot a4. *piar los pollos.* [4H041]
ch'i'p *(s)*
4hip. *el menor de los hijos. el dedo menor de la mano y pie.* [4H044]
chip. *el dedo menor de la mano y pie. y se tomó por el hijo menor.* nuchip.
nuchipal. *dice la mujer a su último hijo.* [CH091]
chipicha. canu. *escatimar. dar muy poco.* [CH090]
ch'o *(s)*
4hoo. *ratón.* bay4hoo. *rata.* [4H050]
ch'ob' *(en)*
4hob. *partícula para contar personas o parcialidades, o maneras.* hutak 4hob.
4hobo4hoɲ. *están en orden.* [4H048]
hu4hob. *una parcialidad. un escuadrón.* hu4hob tiɲ. *un potaje de comida.*
hu4hob chi çac. *una camada de chapulín.* [H067]
hu4hob chi chiɲ. *un rebaño de ovejas.* [H111]
4hob. hu4hob. *una parcialidad.* [4H001]
ch'ob' *(vt)*
4hob. canu. *hablar en orden.* can4hob vtziɲ Dios. *hablar en orden la palabra de Dios.* [4H002]
4hob. can4hob vtziɲ Dios. *declarar la palabra de Dios.* [4H047]
ch'oj *(s)*
4hohob. *malvas.* [4H046]
ch'ok *(s)*
4hoc. *zanate.* [4H036]
ch'oke- *(vt)*
4hoqueɲ. canu. *llevar como hacha, azadón.* [4H055]
ch'ol *(vt)*
4hol. canu. *desollar.* can4hol canpil. 4holo4haxic. [4H051]
ch'op *(s)*
4hop. *la piña de comer.* [4H049]
ch'oxch'a'q *(adj)*
4hox4hac. *apolillados.* [4H052]

ch'oxch'ik *(s)*
4hoxchic. *nudo de cordel.* [4H069]
ch'oy *(vt)*
4hoy. canu. *atenacear, pellizcar.* [4H054]
ch'uch'uj *(adj)*
4hu4huɧ. *blando, o liso.* 4hu4huhilaɧ 4ul. *manta suave. de* 4hu4huɧ.
4hu4huhiriçaɧ. canu. *ablandar algo. o sobar cuero, ablandarlo.* [4H067]
ch'uj *(s)**
4huɧ. *grana.* [4H060]
ch'uku'k *(s)*
chu4uc. *el que anda encogido. o humillado.* [CH120]
ch'uluj *(adj)*
4huluɧ. *sucio.* 4huluɧ avach. *está sucia tu cara.* [4H061]
ch'up *(vi)*
4hup. ca4hup nu4ux. *haber dolor y contrición.* [4H063]
ch'up *(vt)*
4hup. canu. *cortar fruta.* [4H057]
ch'upaq *(s)*
4hupak. *jabón,* vleuɧ 4hupak. *amol.* [4H010]
chupak. *jabón.* vleuɧ chupak. *amol.* çakichupak. *jabón blanco, forma* chupakiɧ. *enjabonar.* cha4hupakiɧ avuk, apot. *enjabona tus naguas y güipil.* [CH111]
4hupak. 4hupakiɧ. *enjabonar.* peta z4akin 4hupak chin4hupakibeɧ nuvi. *veamos un poco de jabón con que enjabone mi cabeza.* [4H062]
ch'upup *(s)*
4hupup. *tule.* [4H068]
chupup. *tule.* [CH112]
ch'ut *(s)*
4hut. *las espinas que sirven como alfileres.* [4H064]
ch'utal *(s)**
4hutal 4,alamal. *vientre.* [4H058]
ch'uti'n *(adj)*
4hutijn. *cosa pequeña.* 4hutin vpam. *angosto delgado como palo, o candela.* [4H066]
al. *significa también sobrino, o sobrina.* val. *pero mejor* nu4hutial. [A072]
4hutin vpa ɛiɧ. *día pequeño como por diciembre.* [£043]
ch'uti'q *(adj)*
4hutik vpan ɛiɧ. *días pequeños.* [P012]
huthaɧ quivach chi e 4hutic. *iguales en lo pequeño.* [C197]
ch'uyu- *(vt)*
ca4huyuɧ vua vee. *se menean los dientes.* [P054]
ch'u'j *(s)*
4huuɧ. *loco.* quin4huharic. *estoy loco. forma* 4huheriçaɧ. canu. *tornar loco a otro.* [4H059]

ka4huhilal. *nuestra locura.* K034

ch'u'k *(s)*

4huuc. *el codo.* 4H032

ch'u't *(s)*

4huut. *chiquigüite de cuero.* 4H065

— D —

Dios *(s)*

kaDios. *nuestro Dios.* K042

vmal vDiozil xakan vi kahaual Jesu Christo chila chi caɲ. *por su divinidad o grandeza subió nuestro señor Jesu Cristo a los cielos.* N032

— E —

e *(pro)*

e. *tiene muchas significaciones.* chabana nuva. *y respuesta.* e. *dice sí haré. y también* e *significa pluralidad.* e vinak. *aquella gente.* E017

ech 1 *(s)*

vech. *mío.* auech. *tuyo.* V024

kech. *de nosotros. o para nosotros.* K016

quech. *de ellos, o para ellos.* QU026

chue. *a mí,* la chuech*? ¿a mí?* chuech. *a mí.* CH113

chiuech. *a vosotros.* yvech. *para vosotros.* CH075

chaue. *a ti.* che la *a Vuestra merced.* chauech, chech la. *ídem.* CH016

chi ke. *a nosotros.* chiue. *a vosotros.* CH096

ech 2 *(s)*

ech. *la joya. el don.* E014

echa' *(s) comida (de animal)*

ri recha. *lo que come.* T102

carechaaɲ yxim. *come maíz.* T102

el *(vi)*

elenak vbic. *salió afuera.* E021

elenak rabaɲ. *el castrado.* E022

ele- *(vt)*

caueleɲ nuchac. *dejo mi obra. propriamente.* eleɲ. *es alzar de obra como hacen los que tienen oficio para proseguir otro día.* C203

elem chic missa. *ya es acabada la misa.* E001
elem chic vaym xinok vlok. *ya era después de comer cuando entré.* E002

eleq' *(s)*
eleɛ. *el hurto. forma* eleɛaɧ. caueleɛaɧ puak. *hurto dinero.* xreleɛaɧ nupuak *me hurtó mi dinero.* quineleɛ. *nombre y verbo.* eleɛom. *el ladrón.* eleɛal. *secretamente.* eleɛal cha4ama vlok. *secretamente hurtando traello.* eleuiquil chabiɧ chi re. *en secreto se lo has de decir.* eleɛal chabana. *escondidas hazlo. y también dicen* chaueleɛ 4amaɧ. *traello, o sácalo escondidas.* E003
eleuiquil. *escondidas.* E011
aveleɛ. *tu hurto.* A164
eleɛom. *el ladrón.* K030

eq *(part)*
ek. *conjunción.* xchibe ta na ek nu4ahol xa nimatahinak chic. *si fuera mi hijo empero está enfermo.* E015

eqa'- *(vt)*
quecan vbi chuek panɛan. *los llevan mañana a Guatemala.* QU030

eq'oq'ij *(s)*
eɛoɛiɧ. *el lucero del alba.* E019

ere- *(vt)*
ereɧ. *por acarrear.* cauereɧ vleuɧ. *acarreo tierra.* E005

et *(part)*
et. *sin qué ni para qué.* xa ki loɛ et. E006
xa loɛ et. xa ki loɛ et. *en vano.* X016

eta'ma- *(vt)*
etam chic. *lo señalado, o medido. añade* aɧ. *y forma* etamaɧ. cauetamaɧ. *por conocer, y saber, de suerte. que el participio* etam. *conocer. y se conjuga con los pronombres* v. au *etc.* avetaam pa nuvach? *¿me conoces? y respuesta.* vuetaam avach. *te conozco. y siempre le acompaña* vach. nuvach, avach. *etc.* E008
etamabal. *la ciencia.* E009
ma na vetamtaɧ. *no sé.* H038

etwach *(s)*
etvach. *comparación.* E004
etvachiɧ. *discernir.* E007
etvachin. *tasado, o tanteado.* E010

etz'an *(vi)*
e4,anen. *jugar retozando.* quine4,anic. *estoy jugando.* C087
e4,abeɧ. caue4,abeɧ. *jugar, o burlar de manos.* E016
avach e4,anel. *tu manceba. tu galán.* A179

ewa- *(vt)*
evan. *por escondido, o encubierto.* evan. evax. evay. evayon. *el que esconde.* evanel. *escondedor.* evaxel. *el que ha de ser encubierto.* xveuaɧ numac. *encubrí mi pecado.* E012

e' *(s)*
ee. *el diente.* E013
avee. *tus dientes.* A122
4,ije. *el colmillo.* 4,020

— I —

ib' *(s)*
avib. *pronombre reflexivo, o recíproco.* caxibiŋ pa auib. *te espantas, o tienes miedo.* maxibiŋ auib. *no te espantes.* vib. auib. kib. quib. manâ âuib. *no te receles.* A198
avib. *a ti mismo.* A110
ribil vuach cabano. *distintas cosas haces.* R054
ib'och' *(s)*
ybo4h. *nervios, o venas.* vibochil. *mi vena.* kitziŋ xu4am kahaual Jesu Christo. kabakil, kibo4hil, katiohil 4ut chupam Santa Maria. *muy ciertamente. tomó nuestro señor Jesu Cristo. nuestra naturaleza en María santísima.* Y032
avibo4hil. *tus venas.* E012
ib'oy *(s)*
yboy. *el armado.* Y030
yboy a4,am. *tanate de sal.* Y031
ichaj *(s)*
ychaŋ. *coles.* Y059
ichal *(en)*
cabichal. *significa pluralidad.* vcabichal. *los dos juntos. para cosas inanimadas el* vcabichal. *para cosas animadas. como hombres, o animales.* quicabichal vinak. quicabichal quieŋ. *ambas a dos personas, o bestias.* kacabichal. *nosotros juntos.* ycabichal. *vosotros juntos.* quicabichal vinak. C004
ycabichal. *vosotros dos.* Y060
ij 1 *(s, prep)*
yŋ. *espalda.* viŋ *mi espalda.* aviŋ. riŋ. *o corteza de alguna cosa.* riŋ oŋ *cáscara de aguacate. para decir detrás de la casa. al* riŋ *se le antepone. este* chi. *y luego* riŋ, *y dice* chi riŋ ha. *detrás de la casa.* vuiŋ. *mi espalda. para decir detrás de mí se le antepone* ch. *y forma* chuiŋ. chaviŋ. *detrás de ti o contra ti.* chi riŋ Pedro. *contra Pedro, o detrás de Pedro.* chi kiŋ. chiuiŋ. chi quiŋ. riŋ tulul. *cáscara de zapote.* riŋ çakmolob. *cáscara de huevo.* Y039
chauiŋ. *contra ti. detrás de ti. encima de ti.* CH021
chuiŋ. *contra mí, o detrás de mí, o después de mí. y se conjuga.* chauiŋ. chi riŋ. chi kiŋ, chi quiŋ. chiviŋ. CH114

ij 2 *(s)*
y. *nieto, o nieta.* vij *mi nieto o nieta.* [Y043]

ija' *(s)*
yha. *semilla.* [Y038]
pokol yha. *le llaman a una semilla de maíz que se da luego, no se tarda como las otras.* [P098]

iji- *(vt)*
yŋ. *forma* yhiŋ. *verbo activo.* cavihiŋ. *hacer algo antes.* xvihiŋ can vbixic qui4oheic e nabe kahauixel. *dejó dicho las costumbres de nuestros primeros padres.* [Y040]
yhin *absoluto poco usado* yhix *pasiva de* yhiŋ. *y usa de las partículas de activa de verbal. que es cosa irregular. que siendo pasivo como lo es usa las partículas de activo.* carihobiçax. *ser anciano, o madurar las plantas, o hierbas.* karrihil. *nuestro mayor.* riha vinak *el anciano.* xrihob y4. *maduró la luna.* [Y041]

ik *(s)*
yc. *chile.* ma hi ric ratzam. *no tiene qué comer.* [Y036]

ikaj *(s)*
ycaŋ. *hacha para cortar madera.* [Y033]

ikan *(s)*
ycan. vican. *primo.* [Y035]

ikaq' 1 *(s)*
ycaɛ. ricaɛ Juan. *sobrino, o sobrina de Juan.* [Y035]

ikaq' 2 *(s)*
ycaɛ. *honda.* [Y034]

ik' *(s)*
y4. *la luna.* [Y067]
xrihob y4. *maduró la luna.* [Y041]

ik'ow *(vi)*
y4oven. *por pasar.* y4ovel *pasajero.* y4opam. *cámaras.* qui4o nupam. *tener cámaras.* [Y074]
y4ovinak. *aventajado. este sirve de superlativo,* y4ovinak chi nim v4oheic. *santo muy grande y aventajado.* [Y075]

ik'owisa- *(vt)*
y4oviçan. caui4oviçaŋ royoual nu4ux chi riŋ. *me vengaré.* caui4oviçaŋ. *pasar a otra cosa, celebrar, o tener fiesta.* caui4oviçaŋ vɛiŋ kahaual San Pedro. *celebro la fiesta de nuestro padre San Pedro.* canco4,ihaŋ vɛiŋ. *ídem.* y4oviçabal Pasqua. y4oviçan. y4oviçax. y4oviçanel. *el celebrador.* ycoviçaxel. *lo que se ha de celebrar. tiene otra significación. dar gusto a otro.* xvo4oviçaŋ v4ux humul, camul, oxmul. *le di gusto dos o tres veces. y dice pequé dos o tres veces.* xi 4o pa a4ux chi vaxam. *ya se satisfizo tu corazón de sueño.* [Y076]

il *(s)*
yl. *delito.* vil nutzap. *mi delito.* vil numac. *mi pecado o acontecer algo.* [Y044]
kil, ka4,ap. *nuestro delito, o pecado.* [K053]

il *(vt)*
yl. cauil. *por ver.* xauil pa missa? *¿por ventura has oído misa?* mi xvilo *ahora acabo de ver, oír.* ylom, ma ui ylom. *lo visible, o invisible.* are ri kahaval Dios xbanouɧ caɧ vleuɧ ru4 ronohel ylom ma ui ylom. *nuestro gran Dios hizo, o crió el cielo o la tierra, y todas las cosas visibles e invisibles.* [Y045]
cauilo. *lo veo, ya lo veo,* cauil pa ri at? *¿ya lo ves tú?* [C090]
cauila uachiɧ. *mirar con atención,* cancayɧ vuach. *lo mismo. este* cauila uachiɧ. *es mirarlo sin perder a una persona de vista.* [C102]
cauila vachiɧ rech mana cabec. *estaré cuidando, o mirando no se vaya.* [C089]
cauila vachiɧ. *cuidar ver no se vaya.* [C088]
rilom. *mientras.* rilom catbec, quinbe pa hun taɛiquil. *mientras que te vas, voy a un mandado.* [R057]

ili- *(vt)*
ylim 4uxlaam chi rech vua ru4ia. *está cuidado y abastecido.* chauiliɧ rilic missa. *cuida de oír misa.* xquiliɧ vmukic kachuch. *cuidaron de enterrar nuestra madre.* xquinaviliɧ. *me cuidarás.* [Y046]

imox *(s)*
ymox. *nombre de un día de la semana a la cuenta de los indios. significa el espadarte.* [Y048]

in *(pro)*
yn. *pronombre primitivo.* yn vi. *yo soy. sum est fui.* [Y047]

iqalem *(s)*
ykalem. *señorío, o puesto.* [Y072]

is *(s)*
yz. *los camotes. y las papas.* [Y071]

isin *(s)*
yçin. *la natura de la mujer.* [Y084 / O005]

ismal *(s)*
yzmal. *los cabellos.* [Y070]
avizmal *tus bellos, o cabellos.* [A130]
akayzm vui. *cabellos cerdosos, y levantados.* [A016]

itz *(s)*
ytz. *la hechicería.* ytzinel. *el hechicero.* eleçay ytz. *el embaucador que se hace creer que saca el hechizo.* [Y080]

itzel *(s)*
ytzel. *por cosa sucia. o mala, o maldad. o ruin, o ruindad.* ytzel yabil. *cámaras. de* ytzel *forma* ytzelaɧ. cauitzelaɧ vuach. *ya lo miro mal, o tenerlo por ruin.* cauitzelaɧ vib. *me infamo o me doy a querer mal.* [Y078]

avitzelal. *tu maldad, tu ruindad. etc.* A090
ytzelbijn. *el maldito.* xoɧritzelbijɧ cana kahaual Jesu Christo. *nos maldijo nuestro señor Jesu Cristo.* Y079
itzib'al *(s)*
avitzibal. *tu hechicería.* A168
itzi- *(vt)*
chauitziɧ. *hechízalo.* CH046
ix *(pro)*
yx. *vosotros.* Y061
ixim *(s)*
yxim. *el maíz.* yxim avatz, *o* avaz. *seca entre las piernas.* Y061
ixkolob' *(s)*
avixcolob. *tus tripas.* A129
ixk'aq *(s)*
yx4ak. *la uña.* Y068
ixnam *(s)*
yxnam. *cuñada del varón. o la cierva hembra.* Y062
ixoq *(s)*
yxok. *mujer.* vixokil. *mi mujer.* Y064
yxok ama. *el ahembrado.* rach yxok. *mujer semejante.* Y065
yxok chicop. *la hembra.* A059
xoɛohauɧ. *la señora princesa.* X059
vixokil. *mi esposa. o mi mujer.* 4096
tuque yxok. *extraña mujer.* T103
ixowa- *(vt)*
yxouaɧ. *aborrecer.* yxovan. yxovax. *y renegar.* cauixouaɧ 4axto4. *aborrezco, o reniego del diablo.* yxovay. *el que aborrece o reniega.* yxovabal. *el aborrecimiento.* yxouan chic. *aborrecido. de* yxouan. yxovanel. *aborrecedor.* yxouan. yxovaninak. *de* yxouax. yxouaxinak. yyxouaxel. *el que ha de ser aborrecido.* yxouanic. *el aborrecimiento.* yxovatahinak chic. *segunda pasiva. al* yxouaɧ. *se le quita el* h. *y se le añade* taɧ. *y forma* yxouataɧ. Y066
iyom *(s)*
yyom. *la partera.* Y043

— J —

ja *(s)*
ha. *casa.* hat pa ha. *anda allá dentro de la casa.* H001
huha. *persona que tiene todos sus menesteres en su casa, y que corre por sí.* H006
4uha. *albondiga, o troje de maíz.* 4087

jab' *(s)*
hab. *aguacero.* H010

jach' *(vt)*
ha4h. *tapiscar milpa.* xhevha4ha abix. *fue a tapiscar la milpa.* H044

jaj *(en)*
haɧ. *brazada.* huhaɧ. cahaɧ. H007

jal *(s)*
hal. *mazorcas de maíz.* H020

jal 1 *(vt)*
hal. canu. *prestar.* H016
halanel. *el que pide prestado.* yaol halom. *el que da prestado.* H024
halom. *cosa prestada.* ɛahom. *lo mismo.* H019

jal 2 *(vt) cambiar*

jal-k'at *(s)*
hal4at. *el que es muy delicado, que no sufre chanzas.* H030
hal4atiɧ. halvachiɧ. canu. *trocar. mudar.* H014
hal4atim. *cosa transfigurada, renovada, o contrahacer.* xuhal4atiɧ *forma* xuhal4atiɧ rib kahaual Jesu Christo chui huyub tabor vbi. xuhal4atiçaɧ ri. *ídem. se transfiguró.* H029
hal4atim. *trasponer.* H018
hal4atin. *cosa mudada.* H009
hal4atihinak v4oheic chi cumatz. *que su naturaleza está convertida, o transformada en culebra.* xuhal4atiɧ, xupoyçaɧ rib chi cumatz. *como hizo el demonio cuando engañó a nuestros primeros padres que se transformó y volvió culebra.* P032

jal-wach *(s)*
halvach. *cosa semejante.* H021
halvachiɧ. canu. *trocar.* H014
halvachim. *cosa trocada.* halvachim vae nuɛu. *trocaron esta mi capa.* H017
halvachiɧ. *por trocar.* H032

jalk'ima- *(vt)*
hal4imaɧ. *falsear.* xuhal4imaɧ vochoch. *me falseó mi casa.* H031

jalu- *(vt)*
halum ɛaban. *por levantar testimonio.* H015
halum ɛaban. *el testimonio.* H026
halunel. *el que levanta testimonio.* H025

jaleb' *(s)*
haleb. 4o uhaleb. *que es nigromántico. que usa de malas artes.* H047
jam *(vt, pos)*
ham. canu. *por desembarazar.* chahama ri ha. *desocupa o desembaraza la casa. y* ham. *es vaciar. como agua, o maíz.* hamon. *vaciada cosa.* canɛeɧ ha. *echar agua chorreando.* ma ha cahamataɧ vpam ha. *segunda pasiva de* ham. *verbo activo. no está desembarazada la casa, o está vacía.* ma na hamon taɧ *no está desocupado, o no la han vaciado.* ma na hamal taɧ. *no hay lugar,* ma na hamal ta kavach. *no estamos desocupados.* H033
hame. hamal. hamahoɧ. *lugares desembarazados.* hamahoxinak. *ídem.* H034
hamon. *cosa vaciada.* H022
jan *(int)*
jani pa' *(int)*
ham pa*? ¿cuándo?* H036
janik' *(int)*
hanic pa. *¿cuánto?* hanic. *no sé.* hanic pa lo. *no sé cuánto será.* H035
hanic. *no sé.* ma na vetamtaɧ. *no sé.* H038
hani4am pa. *en que estado está. cuánto o qué tanto falta.* H040
jantaq *(adv)*
hantakla. *de cuando en cuando.* H037
jaqal *(adj)*
hakal vchi. *boca abierta.* 4042
haɛal. *abierta. forma* haɛahoɧ. haɛahoxinak. T044
jaqin *(adv)*
hakin. *muchas veces. o cada rato.* hakin quinul avu4. *cada rato o a menudo vengo contigo.* B039
jar *(vt)*
har. xhar vatziak. *ya se rompió o se deshizo mi ropa.* H051
jaruj *(int)*
haruɧ pa*? ¿cuándo?* H038
haru pa cauaɧ? *¿cuánto quieres?* H039
haruhil pa. *cuanto ha.* H036
jask'u- *(vt)*
haz4um. *secretamente.* haz4uɧ. canu. *hablar. secretamente.* haz4um tziɧ. *palabras secretas.* pa haz4um chabijɧ chi re. *en secreto se lo dirás.* chahaz4uɧ chi re. *decíselo en secreto.* H043
haz4un tziɧ. *palabras secretas.* haz4uɧ. canu. E003
jat *(part)*
hat. *por vete.* hat 4aztan avach. *vete a holgar.* H042
jayam *(s)*
hayam. *dicen cuando bostezean.* H110

ja' *(s)*
ha. *agua, y* â. *agua.* peta z4in ha. *venga una poca de agua.* H001
haa. *el agua. o la bebida.* H120
ja'a- *(vt)*
haaɧ. canhaaɧ ri ha. *regar la casa.* haan. *absoluto.* haax. *pasivo. con todos sus participios de* haar *forma* hariçaɧ. chahariçaɧ 4hi4h. *derretir o fundir el hierro.* hariçan. haariçax. hariçanel. hariçaninak. haariçaxinak. H120
haaɧ. *regar.* chahaaɧ varal. *riega aquí.* R050
haam. *cosa regada.* hanel. *el regador.* haxel. *lo que se ha de regar.* H027
ja'ar *(vi)*
haar. *derretirte, o aguarse.* xhaar manteca chuach ɛiɧ. *se derritió la manteca al sol.* xhaar açucar. *se aguó, o se refinó la azúcar.* H013

ja'j *(s)*
haaɧ. *paladar.* H008
kahaɧ. *nuestro paladar.* K057
ha. nuha. *mi mollera.* H121

je *(part)*
he. *sí.* he cauaɧ. *sí quiero.* H002

jeb' *(pos)*
hebel. *bueno. hermoso.* H046

jech' *(vt)*
he4h. *torcido.* H011

jelejob' *(vi)*
helehob. *resbalar.* xhelehob vakan. *se resbalaron mis pies.* H048

jeq *(pos)*
heɛeik. *concebirse.* xheɛeic. *se concibió.* xheɛe. *se concibió.* H050

jeq *(vt)*
hek. *por instituir. o por costumbre* xuhek kahaual Jesu Christo ri santisimo sacramento hekom rumal kakahauɧ. *está puesto en costumbre por nuestros padres.* H045
chupam jueves santo. xuhek, xu4,uqueriçaɧ kahaual nuestro Jesu Christo ri santisimo sacramento. *el jueves santo, instituyó y produció nuestro señor Jesu Cristo el santísimo sacramento. cuando se dice sólo que instituyó. se dice* xuhekba*: aunque también puede ir junto de esta manera.* xuhekeba, xu4,ueriçah*, etc.* C240
heɛel. *costumbre.* H012
heɛom. *instituido o acostumbrado.* H055

jet *(vi)*
het. *allegarse. o retirarse.* cathet vlok. *llégate acá.* cathet apanok. *llégate, o retírate así allá.* H053

jetejik *(adj)*
hetehic vuach. *tuerto de un ojo.* H054

je' *(s)*
hee. *cola generalmente.* vhee nuquieɧ. *la cola de mi bestia.* H003
ji *(part)*
jin *(part)*
hin puch. *aunque me vaya.* H058
hina camic. *ya me voy hasta luego.* H057
jix *(part)*
hix. *váyanse.* hix puch. *aunque se vayan.* H058
jikib'a' *(vt)*
hiquiban. *avisado, advertido.* nuhiquiban, nubijm. H056
jik' *(vt)*
hic. canhic vib. *me hago afuera o me retiro.* H052
hic. *por estirar.* canuhic vib. *me estiro.* canhic vib. *retirarse.* canhic vakan *retirarse no poner ya sus pies.* H118
xinhi4iha ratziak. *le estiré la ropa.* TZ052
jik'a- *(vt)*
hicaɧ. canu. *por derribar palo.* H117
jiq' *(vt)*
hiɛ. *por ahogarse en agua.* canuhiɛiçaɧ vib. *me ahogo.* hiɛinak chic. *ahogada.* chahi4a auib. *retírate.* H060
jiq'a- 1 *(vt)*
hiɛaɧ. canu. *ser presto y diligente en lo que se le manda.* H063
jiq'a- 2 *(vt)*
hiɛaɧ. *llamar el huelgo.* chahiɛaɧ avuxlab. *llama tu resuello.* H119
jiq'u- *(vt)*
hiɛuɧ. canu. *desear con ansia.* H062
ahiɛul. *tu ansia. y avaricia.* A143
jisa- *(vt)*
hiçaɧ. *ahorcar.* chahiçaɧ ri 4ij. *ahorca ese perro.* H112
jisk'a- *(vt)*
hiz4aɧ. *por sonar las narices.* H061
jix *(vt)*
hix. *romper.* canhix vatziak *rompo mi ropa.* H059
chahixa. *rómpelo.* Ch057
joch' *(s)*
ho4h. *atole de nixtamal que usan los indios. y el chilate.* H079
joj *(s)*
hoɧ. *el cuervo.* H081
jok *(s)*
hoc. *camino.* B039
kabee kahoc. *nuestro camino, o senda.* K046
hoc. *limpiar camino.* canhocaɧ be. *limpio el camino.* H064

jok *(vt)*
hocam. *cosa desherbada.* H078
jok'on *(s)*
ho4oon. *el panecito de cacao.* H077
jol *(vt)*
hol. canu. *deshojar, o zafar pescaditos de los palos en que los ensartan.* H073
holohob. *zafarse.* xholohob nuxahab. *se zafaron mis zapatos. y es resbalar también. y* yoloyob. *es resbalar.* xyoloyob vakan. *se resbalaron mis pies.*
xɛoloɛob nuçut. *caerse el paño en la cara estando amarrado en la cabeza.* H049
xholohob ranima. *se le arrancó el alma.* X054
jolom *(s)*
holom. *la cabeza.* H066
holom. *cabeza.* nuholom. *mi cabeza.* V028
aholom. *tu cabeza.* A116
he avahaual, vuij, vholom tinamitit. *tu señor es la cabeza de este pueblo.* V027
jopin *(adj)*
hopin. *cosa sembrada.* hopin vleuɧ. *tierra sembrada.* H070
jor *(pos)*
joron *(adj)*
horron. *frío.* peta z4in horron hâ. *venga un poco de agua fría. y porque concurren dos consonantes se le come la una. y dice* peta horron a. *regla general.* H071
jorob' *(vi)*
horob. cahorobic. *se enfría. forma* horobiçaɧ. *hacer enfriar.* xuhorobiçaɧ Santa Maria v4ux vloɛolaɧal Jesus pa kaui. H072
horrobiçaɧ. *que nace de* horon *y significa por metáfora aplacar al enojado.* are ri kachuch Santa Maria xhorobiçan v4ux kahaual Jesu Christo. *nuestra madre Santa María aplacó el corazón de nuestro señor Jesu Cristo.* horrobiçaɧ 4ux la ahauɧ. *aplaque su corazón Vuestra merced.* T043
jos *(vt)*
hoz. *por desbastar.* canuhoz 4,uum. *desbasto cuero.* H075
josq'i- *(vt)*
hozɛiɧ. *por limpiar. forma* hozɛiriçaɧ. canuhozɛiriçaɧ vanima. *limpio mi ánima.* H076
joxoj *(s)*
hoxoɧ. *fornicación.* H074
joyam *(s)*
hoyam. *el palo hueco, y* hoyamil, *lo hueco del hombre onde tiene la menudencia.* H066
jo' *(num) cinco*
olahuɧ. *quince.* oɛab. *20.* huvinak. *20.* oɛab lahuɧ. *30.* huvinak lahuɧ. *30.* oɛab hob. *25.* huvinak hob. *25. este modo de contar es para contar cacao y mazorcas.* O001
oɛab olahuɧ *35* huvinak olaɧ *35.* cavinak. *40.* otzic. *40.* ox4al. *60.* olahuɧ

vhumu4h. *75.* olahuʃ ro4al *95* o4al. *100.* otuc. *200.* olaʃ. *300.* [O002]
omu4ʃ. *400.* [O003]
(j)oji- *(adv)*
coheʃ. *de aquí a cinco días.* coheher *cinco días antes.* hucoheʃ. *casi cinco días antes.* [C205]

jo' *(part)*
ho. *por vamos.* hoka4aztaʃ kauach. *vamos a holgarnos, y a desenfadarnos.* [H065]
xa hoo. *vámonos.* [X007]

ju *(int)*
hupacha*? ¿cómo?* [H041]

jub'ub' *(adj; Kaqchikel)*
hubub. çahubub. *haber olor de sahumerio.* çahubub ruxlab buquibal. [H084]

juch' *(vt)*
hu4h. *rayar, o escribir.* [H114]

juk 1 *(pos)*
hucuc. cahucuc. *sonar como el aire. o llama del fuego.* cahucuc, catohoʃ cakiɛ. *suena el aire.* [H109]

juk 2 *(pos)*
hucuqueʃ. *es todo uno arrastrar.* [H085]

jukub' *(s)*
hucub. *canoa.* [H004]

jul *(s)*
hul. *hoyo. forma* huliriçaʃ. xuhuliriçaʃ. *la hizo hoyo.* [H089]
chahuliriçaʃ. *hazlo hoyo.* [CH050]
hulba. *hoyo de topo.* [H091]

jul *(pos)*
huluʃ. cahuluʃ ri ɛaɛ. *estar ardiendo el fuego.* [H088]
hulhut. cahulhut. *relumbrar.* [H090]
hulupin. *metido el cerrojo. o meter en el fuego maíz, trigo, lana, algodón.* [H086]
hulupin riʃ vchi ha. *echado el cerrojo de la puerta o pestillo por detrás.* [H087]

jume't *(s)*
humet. *la corteza para brasas.* [H080]

jun *(num)*
hun. *uno, o una.* [H028]
jujun *(adj)*
chuhuhunal. *uno por uno.* [CH077]
ju-k'usik *(en)*
hu4uçic. *sólo uno. unigénito.* [H108]
ju-k'utub' *(en)*
hu4utub. *una cuarta.* [H113]
ju-maj *(en)*
humaʃ. *en todas partes.* [H092]

ju-mej *(en)*
humeɧ. *una cuarta. y* humeɧ *dicen los indios a una parte de la cuarta parte de una cuerda con que miden para surquear las tierras en que siembran maíz y trigo.* H113
ju-mer *(en)*
humer vach. *en un abrir y cerrar ojos.* H107
chi humer vachil. *en un instante.* CH093
ju-min *(en)*
humin. *un rempujón.* H093
ju-molaj *(en)*
humolaɧ chi vi. *de otra especie, de otra manera.* H101
ju-much' *(en)*
humu4h. *por ochenta.* H094
ju-nelik *(en)*
hunelic. *para siempre.* A190
ju-q'ataj *(en)*
huɛataɧ. *cada momento, un momento, o en un momento.* H106
ju-taq *(en)*
hutak. *cada uno. o cada cosa.* H097
hutak ɛiɧ. *cada día.* hutak ɛiɧ xpe hun hoɧ yaol ni4aɧ caxlan va chi rech San Pablo nabe banol penitençia. *todos los días venía un cuervo a darle medio pan a San Pablo primer ermitaño.* are ta 4o pan San Antonio Abad ylol rech San Pablo hun va carucaɧ ri hoɧ, rech caquicux ri e queb. *cuando San Antonio Abad llegaba a ver a San Pablo llevaba un pan el cuervo para que comiesen los dos.* H098
ju-tzik *(en)*
tzic. hutzic. *como tilde, o punto, en libro.* TZ033
junam *(adj)*
hunam. *cosa igual.* H005
hunam banoɧ. *una cosa hecha por dos, o tres, o muchos.* hunam banoɧ xquibano. *entre todos lo hicieron.* H096
hunam cahauarem. *iguales en el señorío.* hunam quivach pa quekalem. *conformes en su ministerio.* C197
junama- *(vt)*
hunamaɧ. *sale de* hunam. *por igualar.* H095
ahunamabal atziɧ ru4. *tu compostura con él.* A204
jup *(pos)*
hupuba. *es poner boca abajo, y es echar gallina sobre los huevos para que salgan pollos.* xuhupuba ri voɧ. *puso boca abajo la olla.* xinhupuba va4 chui çakmolob. H082
chahupuba. X061

xoɧvhupulibeɧ kachuch Santa Maria. *nos amparó y abrigó nuestra madre Santa María.* M023

jur 1 *(pos)*

huruɧ. *arrancar.* xuhuruɧ espada chuiɧ. *arrancó la espada para mí, o entra mia.* H083

chahuruɧ. *arrástralo.* CH065

hurureɧ. *es todo uno arrastrar.* H085

jur 2 *(pos)*

huruhic vtzam. *mocoso.* C185

jusu- *(adv)*

huçuɧ. *luego.* H004

jut *(pos)*

huthaɧ quivach. *cuando están iguales en tamaño.* huthaɧ quivach chi nimak. *iguales en lo grande.* huthaɧ quivach chi e ɥhutic. *iguales en lo pequeño.* C197

jux *(vt)*

hux. canu. *atizar el ocote.* xchinhux pa apalaɧ. *te rayaré la cara con un ocote.* H115

juyub' *(s)*

huyub. *es cuesta.* pa huyub. *en el monte.* nuhuyubal nutaɛahal. *mi patria mi pueblo, o mi tierra.* H104

huyubal vinak. *gente montaraz.* H105

— K —

ka *(num)*

queb. *dos.* QU023

vcab bi. *sobrenombre.* Y025

camul. *la segunda calzada.* A029

cababir. *dos años antes.* C001

cabiɧ. *pasado mañana.* cabahir. *por anteayer.* hucabiɧ xuban pa ximobal ha. *estuvo en la cárcel hasta el tercer día.* hucabiɧ. hunvcabiɧ. C003

cavinak. *cuarenta.* C020

kab'-ichal *(en)*

cabichal. *significa pluralidad.* vcabichal. *los dos juntos. para cosas inanimadas el* vcabichal. *para cosas animadas. como hombres, o animales.* quicabichal vinak. quicabichal quieɧ. *ambas a dos personas, o bestias.* kacabichal. *nosotros juntos.* ycabichal. *vosotros juntos.* quicabichal vinak. C004

ycabichal. *vosotros dos.* Y060

cale vuach tijɧ chabana. *hace dos potajes distintos.* C028

kab-raqan *(s)*
cabrakan. *el temblor de tierra.* pa cabrakan yn 4o vi rumal ri xinbano. *temblando estoy por lo que hice.* quinbirbotic. *estoy tiritando.* quinbirbot rumal teuɧ. *estoy tiritando de frío.* cababir. *dos años antes.* C001

kabiya- *(vt)*
cacabiyaɧ. *estar con dos intenciones.* cacabiyaɧ v4ux. chubixic. *estar con dos corazones para decirlo. dos intenciones.* C012

kab'lajuj *(num)*
cablahuɧ. *doce.* cablavaheɧ. *de aquí a doce días.* cablauaheher. *doce días antes.* cablaɧ chi hunab. *doscientos y cuarenta años.* C005
cablahuɧ rox4al. *cincuenta y dos.* C021
cablahuɧ vhumu4h. *setenta y dos.* C023
cablahuɧ ro4al. *noventa y dos.* C024
cablahuɧ vuaɧ4al. *ciento y doce.* C025
cablahuɧ vuk4al. *ciento y cuarenta y dos.* C026

ka *(pos)**
carinak. *que hay abundancia.* carinak puak avu4. *abundancia de dinero tienes.* caalic. caacoɧ. *en* ba. chin, *o* canucaba. T120

ka- *(pref)*
ca. *partícula verbal de neutro.* C006

kab' *(s)*
cab. *miel.* vchicopil cab. *la abeja.* C002
poɛol cab. *colmenero.* P101
lol cab. *comedor de miel.* L031
de este nombre sale un verbo neutro. alegrarse, holgarse. y al cab. *se le añade* cot. *verbigracia.* cabcot. cacabcot. *se alegra. compulsivo* cabcotiriçaɧ. canu. *hacer que se alegre.* nim vcabcotem. *grande alegría. forma otro* cabcotinel. *alegre regocijado.* cabcotinel. *el que alegra, y regocija. otro neutro* cacabcotilanic. cacabcotilabic. C002
de cab *y* cot. *forma verbo neutro también y dice* cabcot. cacabcot. *alegrarse.* cacabcot nu4ux. *se alegra mi corazón.* cabcotilab. cacabcotilab nu4ux. *se alegra mi corazón, mi alma. y luego compulsivo.* cabcotiriçaɧ. *hacer alegrar a otro. y* cabcotibal. *nombre verbal. es la dulzura.* QU008

kach' *(vt)*
ca4h. *lo que mascan las mujeres.* chapapo. vca4h quieɧ. *el freno.* canuca4huɧ. *lo masco.* C009

kaj *(s)*
caɧ. *el cielo.* xe caɧ. *el mundo.* C007

kaj *(num)*
cahib. *cuatro.* C019
cahib rox4al. *cuarenta y cuatro.* C022
caɧlahuɧ. *catorce.* C018

kaja *(s)*
caha. *les llaman a los cerritos*. C016
kajma- *(vt)*
caʃmaʃ. canu. *tener cuidado en lo que se manda*. canu4uxlaaʃ. *lo mismo*. C017
kakate' *(s)*
acacate. *tus quijadas*. A120
kako *(s)*
caco. *el cacao*. C015
kam *(vi)*
camic. *la muerte*. xu4ulmaʃ vcamic. *encontró con su muerte*. camibal. vcamibal kahaual Jesu Christo. *la cruz en que Cristo murió*. C029
caminak. *el difunto*. C031
cam chi vaiʃ. quicam chi uayʃ. *morirse de hambre*. C032
cam chi çakiʃ chi. *morirse de sed*. cacam chi chakiʃ chi. C033
caminak chik katziʃ. *ya tenemos concluida, rematada, ajustada nuestra palabra. etc*. C034
camel vinak. *el mortal, o el que se ha de morir tal tiempo*. C042
acamic. *tu muerte*. A142
raxcamic. *muerte súbita y repentina*. R014
kamib'e- *(vt)*
camibey vtziʃ Dios. *el mártir. también tiene este romance después que* vcamibem vuachihil ma hi ximacun chuach Dios. *después que murió mi marido no he ofendido a Dios*. C030
kamisa- *(vt)*
camiçaʃ. *matar a otro*. xincamiçaʃ Pedro. *maté a Pedro*. camiçan. *absoluto*. camiçax. *pasivo*. camiçay. *participio de presente, o* camiçayon. *forma instrumental*. camiçabeʃ. camiçabey. *participio de presente*. camiçaben. camiçabex. camiçanel. *el matador*. camiçaxel. *lo que se ha de matar*. camiçabal. *de* camiçabeʃ. camiçaninak. *el que ha matado*. cakacamiçaʃ katziʃ. *concluimos, determinamos. o concertamos nuestra palabra*. C035
camiçabal. *es el instrumento para matar que convierte la* h. *en* bal. C036
chacamiçaʃ. *mátalo*. CH047
kamik *(adv)*
camic. *ahora*. vacamic. *ahora*. camic. *como quien dice a Dios, o luego, ahora nos volveremos a ver. dicen las indias* camic chuch. *a Dios Madre o ahora nos volveremos a ver. respuesta*. camic ba chiɛil kib. *o* chiɛil chi kib. *pues ahora nos volveremos a ver*. C037
hina camic. *ya me voy hasta luego*. H057
kan *(s)*
can. *un día de la semana a la cuenta de los indios. significa culebra*. C045
kanaj *(vi)*
canaʃ. canucanaʃ nuɛu. *dejo mi capote*. xecanaʃ Pedro Panɛan. *se quedó Pedro*

en Guatemala. xincanaɧ Pedro Panɛan. *dejé a Pedro en Guatemala. y de estos hay muchos.* C044

kanay *(vi)*

canay. *hallar.* ma hi xcanay. *no se halló, o no pareció.* C043

kanoq *(dir)*

canok. *partícula de pretérito.* chuxe canok xnubiɧ chiuech. *al principio os lo dije.* xnubiɧ canok. *dejé lo dicho.* chinbiɧ canok. *lo digo.* xchinbiɧ canok. *lo diré. y si pasa la oración adelante el* ok. *lo convierte en* a. *verbigracia.* xnubijɧ cana chi que. *o* xubiɧ canok. xubiɧ cana Jesus chi quech appostoles. C047

kapuy *(s)*

4apuy. *es cualquiera vello que va creciendo. también a la fruta que empieza, o está abotonada le dicen* 4apuy. *como duraznos, y manzanas.* 4a rax, 4apuy. P125

kaq *(adj)*

cak. *colorado.* nucakal, voyoual. *mi enojo.* C050

cakabalam. *león colorado.* C052

cakchinichoɧ vpalaɧ. *como cuando sale sarampión en la cara.* C067

Cakchiquel. *la Provincia de Guatemala.* C054

cakiɛ. *el viento aire.* cakiɛ hab. *tiempo lluvioso, o la lluvia.* C055

cakla4aloɧ. *como el ocote colorado.* C066

cakpoɧpoɧ. *la calva de la cabeza.* poɧpoɧ. *la simplicidad, y el* cak. *lo colorado.* C058

cakpupuɧ. *dicen cuando una casa está bien barrida o una persona muy limpia la ropa. y* cakpuɧuɧ. *lo mismo.* C057

cakre4heroɧ. *cosa muy colorada.* C059

cakçutcum. *el remolino.* çutcum. *la simplicidad. el* cac *es para intimar la fuerza.* caualiɧ cakçutcum. *se levanta el remolino.* C065 / C008

caktihax. *el macho de iguana.* O019

caktumutuɧ vtzam. *nariz colorada.* caktumutuɧ vpalaɧ. *cara muy colorada. como picaduras de mosquitos.* C060

cakxob. *coral culebra.* 4024

kaq-wachi- *(vt)*

cakvachinel. *el envidioso. o malhechor. como los judíos con Cristo. vida nuestra que le tuvieron odio, y oposición, y procuraron imputarle maldades indignas de su Divina persona y e inocencia.* are ri judios vinak xquicakvachiɧ, xquimoxvachiɧ kanimahaual Jesu Christo. C062

cakvachinel. *envidioso. imputador.* cakvachim. *el envidiado, o imputado.* C063

cakvachin. *absoluto.* cakvachix. *pasivo.* cakvachinel. *envidioso.* cakvachixel. *lo que se ha de envidiar.* C064

kaqol *(s)*

cakolha. *el rayo.* C061

kaqa- *(vt)*

cakax. quicakax. *me enojo.* C053

kaqix *(s)*
cakix. *la guacamaya.* cakixya. *Alotenango.* C056
kar *(s)*
car. *pescado.* vinak car. *pescado grande. de* car *sale* cariɲ. canu. *pescar.* carinic. *pescar.* caribalel. *instrumento.* mu4,u4, car. *los pescaditos.* C049
kawoq *(s)*
caok. *nombre de un día de los indios significa lluvia.* C048
kaxa(y)il *(s)**
vcaxayl auaɛ. *tu paladar.* A122
kaye- *(vt)*
cayeɲ. canu. *tener con los dientes algo, como mordaza, o freno, o dentellar.* matvcayeɲ 4,ij. *no te dentelle el perro.* C041
ka' *(s)*
ca. *la piedra de moler, o la muela diente.* C006
caa. *la piedra de moler.* C011
ka'y *(vt)*
caay. *es mirar baile.* ho cayok. *vamos a mirar baile, o vamos a ver la novedad que hay.* caybal. *mirador.* cayibal. *la plaza.* C039
cancayɲ vuach. *mirar con atención.* C102
k-e- *(pref+pro)*
que. *pronombre o partícula. por aquellos.* quevayc. *aquellos comen.* quetihonic. *aquellos enseñan.* QU006
keje *(part)*
quehe *así. adverbio.* quehe 4u. *o* 4ut. *de manera que.* quehe. *de manera que.* quehe cabe vi. *así se vende, o así es su precio.* quehe. *así es.* QU005
quehe rakan vae. *tan grande como este.* QU007
quehe lo, ma pu hi lo. *quizás será, o quizás no será.* C210
kel *(pos)*
quelem vcalson are xinoponic. *que tenía caído los calzones cuando llegó.* QU023
kem *(adj)*
quemeel. *humilde.* QU024
aquemelal. *tu humildad.* A086
quemelal. *la humildad.* QU025
kem *(s)*
quem. *tela.* aɲquem. *la tejedora, o tejedor. aquí forma un verbo* xquemtalom. *la que se alquila a tejer.* QU002 / A213
ke' *(s)*
quee. *la molienda. lo que se muele.* QU027
queen. qui. *moler.* canqueeɲ. canu. xqueex. *ya se molió.* caqueenic. *está moliendo.* caquexic. *se está moliendo.* QU001
ki *(s)*
quij. *el maguey. con que se cura.* çakquij. *con que se hace mecate.* QU020

ki *(part)*

aqui, qui. acu. acuya. *dicen las indias cuando alguno las enamora, y quieren otorgar la maldad.* A011

kik' *(s)*

qui4. *la sangre. de* qui4. *forma* qui4ibal. *sacrificadero. de allí le viene al K'iche'* 4i4ibal. *la plaza, o lugar público. porque realmente* cayibal. *es plaza. y en San Miguel Totonicapán, onde es plaza ahora dicen que antiguamente era sacrificadero, y de allí se le ha quedado el nombre* qui4ibal. *y digo que ha de ser así porque siendo guardián de este convento de San Miguel Totonicapán el muy reverenciado padre fray Clemente de la Madriz y Paniagua la segunda vez que estuvo, y teniente el capitán don Francisco Cortés se sacó de la casa de los alcaldes mayores que está en la plaza una ídola de piedra del tamaño o alto de vara y media con todas las perfecciones de una mujer con tetas, cabellos de la misma piedra, con partes deshonestas según dicen. con que no hay duda en lo referido que cuantos de esos ídolos habrá ocultos, quiera Dios que yo los descubra.* QU009

4i4. *vel.* qui4. *la sangre.* nu4iquel. *mi sangre, y un árbol que echa de sí un licor, que se quema* vli *se llama.* vlintepec. 4060 / QU018 / C222

quij4. *el hule.* QU019

a4iquel. *tu sangre.* A123

4i4ibal. *la plaza. o* pa 4i4. *sale de* qui4. *la sangre. forma* qui4iŋ. canu. *sacrificar algo, y como sacrificaban en lugar público se le ha quedado en sacrificadero, que es el lugar público* pa qui4. *vel.* pa qui4ibal. *vel.* chi qui4ibal. 4014

kil *(vt)*

quil. canu. *batanar, estrujar.* canuquil 4ul chi akan. canyaɛ. *ídem.* QU022

kinaq' *(s)*

quinak. *el frijol.* 4axlan quinak. *la haba.* cakitubin. *frijol blanco.* quinak riŋ biloŋ. *frijol de milpa, y* quinak. *al riñon.* QU014

kip *(vt)*

quip. *meter.* canuquip vui nuɛab pa vchij. *le meto el dedo en la boca.* QU021

kir *(adj, pos)*

quirir. ca. *por caerse la fruta de los árboles, hojas, o flores.* caquirir durasno chuach chee. QU013

quirir. caquirir çaku4 pa vleuŋ. *desparramas piojos en el suelo.* QU028

kir *(vt)*

quir. *desatar.* mi xquir nuquieŋ chuvach che. *desataron mi bestia del bramadero, y de* quir. *desanudar, y sacar de duda.* koŋaquira chupam vae 4ayeuŋ. *desátanos esta dificultad.* QU012

ki' *(adj)*

quij. *toda cosa dulce. de* quij, *y* cot *forma verbo neutro.* xiquicot *y luego* 4ux. *se alegra mi corazón.* caquicotilab vanima. *se alegra mi alma. de* qui *forma* quiir.

hacerse dulce, o sabrosa. caquijr. *y luego* quijriçaɧ. canuquijriçaɧ. *hacer que sea dulce. de* quicot *forma* quijcotir. *y luego compulsivo.* quicotiriçaɧ. *hacer alegrar a otro. de* quij. quijn. caquijn. caquinic. *de* quicot. quicotibal. *nombre verbal. es la dulzura. de* qui *alegrar.* QU008

quij çimiçoɧ. *cosa dulce sabrosa y olorosa. de* quicot. quicotem. *la alegría.* quicotiriçabal. *con todos sus participios absolutos y pasivos que forman.* QU010

aquicotem. *tu alegría.* A136

de qui. *lo dulce. se le añade* cot, *y forma* quicot. caquicot. nim vquicotem. *grande alegría.* quicotinel. *el que alegra, y regocija*. caquicot nu4ux. mayɧ quicotem nuchahin vɛuçil nu4ux. C002

ki' *(s)*

quij. *ponzoña.* vquij cumatz. *ponzoña de culebra.* QU011

ki's *(s)*

quiz. *pedo.* quinquizinik, *me pedo, o estoy haciendo del cuerpo.* quiz, quiziɧ. *el excremento.* quiçinic. *la obra de hacer del cuerpo. cada cosa se conoce por su tiempo.* QU015

quiçi4. *el hedor de sobaquina, o de cabra. y* quiçi4. *la cabra o cabrón. y* 4iz4ol. mayɧ v4iz4ol. QU017

quiziy. *el escarabajo casero que enpisándolo hiede mucho.* QU016

ko *(adj)*

co. *recio.* co. *duro.* xcouir. *se endureció.* xcouir. *(se endureció.) otro se cuajó.* xuvayiɧ ri. *se cuajó.* C232

co taɧ toɧ. *como el pan cuando está muy duro.* C241

cook. *por recio, o apretadamente.* cook chachapa. *de* co *e. sale* cool. xa cool chakaçaɧ. *echa poco.* xa ki cool chi vinak. *poca gente.* xa ki cool. xa ki chupam. xa ki xoquic. *es todo uno.* C235

co tiquitoɧ. *cuando bien clavado está un horcón en el suelo.* C231

co yu4huyuɧ. *cosa dura. el hilo cuando se hace pelota que lo devanan recio, o como cuando hacen botones que los costurean duros.* C230

kowi- *(vt)*

couiɧ. canu. *dar prisa.* couiriçaɧ. *esforzar.* couin vinak. *gente que se le ha dado prisa, o esforzada.* C233

couiɧ. canu. couix. cancoviɧ ri vinak. *esforzar, o a dar prisa a la gente. de* couir. *compulsivo.* couiriçaɧ. canu. *esforzar a otro.* xoɧvcouiriçaɧ Dios. *nos esforzó, o fortaleció Dios.* Dios catcouiriçanic, *Dios te esfuerce, o fortalezca.* couiriçay. couiriçayon. *el que fortalece.* C234

kowil *(s)*

acouil. *tu esfuerzo.* A146

kacouil. *nuestro esfuerzo,* kachuɛab. *nuestras fuerzas.* K062

koch *(s)*

coch. *dádiva. o privilegio forma* cochiɧ. *dar graciosamente. o recibir merced.*

xincochiŋ vgloria Dios. *recibí de merced la gloria.* nucoch. *el don que recibió.* C213

koj *(vt)*

coŋ. canu. *creer.* canucoŋ Dios. *creo en mi Dios. y* coŋ. *meter algo adentro.* C204

koj 1 *(s)*

coŋ. *el león.* C205

koj 2 *(s)**

vcoŋ ca atzaam. *las ternillas de las narices.* A118

kok *(s)*

coc. *tortuga.* C242

kokoch *(s)*

cococh. *puerta de calle o zaguán.* C243

kok' *(adj)*

4o4. *cosa delgada.* kitziŋ co4. *muy delgada como hilo.* 4084

coo4. *delgado.* coo4. *cueste remolic.* coo4 ri 4aŋ chabana. *remolee el pinol, o la harina. y* coo4. *cosa olorosa y fragante.* coo4 ruxlab (ri ɛool) ri ɛol ru4aman Maria Magdalena rech cu4ilbeŋ, cucokbeŋ rakan kahaual Jesu Christo. *olorosos y fragantes ungüentos lleva. la Magdalena para ungir y embarrar los pies de Cristo. Y* co4 vchoyc ri 4hac. *picar menudo la carne etc.* C206

co4iŋ. *remoler.* C245

kol *(vt)*

col. canu. *salvar, redimir a otro.* xoŋvcol Jesu Christo. *nos salvó, y redimió nuestro señor. Jesu Cristo.* nucolotahic. *mi salvación.* nucolbal. *ídem.* colobeŋ. canu. *salvar, o redimir.* xoŋvcolbeŋ. coloben. colobex. C215

col. cancol vib. *me salvo.* C220

col. ma col. *dicen las indias cuando tienen algún cuidado que saben como saldrán de él.* col. ma col pa çu xchinbano, pa çu xchivuchaŋ. *qué haré, cómo lo remediaré.* C214

4olo. canu. *guardar como en alacena.* C255

kol *(pos)*

kolob' *(s)*

colob. *lazo.* xcolob. *las tripas.* C209

kolol *(s)*

colool. *cinta para plegar naguas. y propriamente.* colool. *son pliegues.* xrakarob vcolol nucamissa. *se reventaron los pies de mi camisa etc.* C180

kolkob' *(s)**

colcob. *sobra.* are vae vcolcob nima ɛiŋ. *esto es lo que sobró de la fiesta.* C226

kola- *(vt)*

colaŋ. canu. *por dejar o alzar de obra.* canucolaŋ nupatan. *dejar, o alzar de obra.* caueleŋ nuchac. *dejo mi obra. propriamente.* colaŋ. *y* eleŋ. *es alzar de obra como hacen los que tienen oficio para proseguir otro día. y también se dice,* xucolaŋ vaym. *ya salieron y acabaron de comer.* C203

koli- *(vt)*
coliɧ. cancoliɧ chi nukul. *ponerse güipil. camisa, o chamarra.* C218
kopi- 1 *(vt)*
coopiɧ. canu. *desbastar. y tener tasa en el comer, y también aflorar lo que está tirante. y* copiɧ *es dar hurgonazo con espada, estaca, o cuchillo sólo con una o. y desbastar es con dos. y en la pronunciación. está la diferencia.* canucoopiɧ vpam 4,um. *desbastar.* canuhoz vpam 4,uum. *lo mismo.* canucoopiɧ nuva vu4ia. *es tener templanza en comer y beber.* chacoopiɧ ri colob catanic. *afloja el lazo que está tirante.* chacopiɧ vpam chi4h*, dale un jurgonaso con el hierro en la barriga.* C225
kopi- 2 *(vt)*
4oopiɧ. canu. *aflojar.* chacoopiɧ sincha. *afloja la cincha. y* choopiɧ. *también.* 4079
kopin *(vi)*
copin vuach. *hacer gestos.* quincopin vach. *hago gestos.* C224
koq'on *(vi)*
4okon. ca4okon nu4ux. *duele mi corazón. forma* 4okoniçaɧ. canu. *maltratar, o dar mala vida.* quinvcokoniçaɧ. *me da mala vida, o maltrata.* cokoniçan. co4oniçax. cokoniçaxel. cokoniçanel. cokoniçabal. canucokoniçaɧ. cokoniçaxic. 4083
kos *(vt)*
coz. *este verbo es activo, y neutro. verbo de dos haces.* quincoz, quinbalaɛuɧ. xa ɛiloɛ xa coz la auib. *en vano te cansastes.* C239
kosik *(s)*
acoçic. *tu cansancio.* A145
kot *(s)*
cot. *águila.* ɛeka cot. *águila negra.* C227
kot 1 *(pos)*
kotmayi- *(vt)*
cotmayɧ can. *hacer yaguales de cualquiera cosa.* C227
kotokik *(adj)*
cotoquic. *cosa arqueada. o redonda.* C228
cotoquic rakan*, cuando uno tiene los pies torcidos, o arqueados para dentro.* B028
kot 2 *(pos)*
cote. *y* çote. *es acostarse animal.* xcote4,ij. xçote4,i cotol. çotol. C246
koti- *(vt)*
4otiɧ. canu. *urdir sin cruz.* 4078
kotz' *(pos)*
co4,e. *acostarse. sólo* co4,ol. co4,ocoɧ. *los que están acostados.* xuco4,oba rib. *se acostó.* C246
kotz'i'j *(s)*
4o4,iɧ. *la flor.* 4089
4o4,iɧ. *flor generalmente.* C155

a4o4,ijɧ. *tu flor.* A181
v4o4,iɧ a4al. *las parios.* A096
kotz'i'ja- *(vt)*
canco4,ihaɧ vɛiɧ. *celebrar, o tener fiesta.* Y064
ca4otzihan. *florecer.* C155
co4,ihanel. *el que celebra un* vachibal *y adorna al santo de pluma en las andas. y* co4,ihanel *les dicen a los que van a visitar la casa del festejo. y* co4,ihanel *les llaman a los bebedores de vino. es frase.* C157

kowokik *(adj)*
covoquic. *el palo hueco que no tiene nada cuesta vacío, como la troje que está vacía.* xak covoquic. xa ki covolic. *está vacía.* C211

koxpin *(vi)*
coxpin. ca. *saltar.* C237

koyopa *(s)*
coyopa. *el relámpago.* C061 / C229

ko'k *(s)*
cooc. *jaula, o cacaste.* C244

ko'pis *(adj)*
4opiz. *escaso, tacaño.* 4073

kub'a' *(vt)*
cuba. *consolar.* cha4uba v4ux Pedro. *consuela a Pedro.* C261

kuch *(vt)*
cuchu. *juntar.* cancuch vinak. *junto gente.* cancuch puak. *junto dinero.* xeucuch xeumolmay kahaual Jesu Christo e utihoon. *juntó nuestro señor Jesu a sus discípulos. y* cuch, *es atizar fuego.* chacuchu ri ɛaɛ. *atiza el fuego.* C257

kuchkuy *(s)*
cuchcuy. *cebadilla.* C259
4uchcuy. *cebadilla.* 4112

kuk *(s)*
cuc. *la ardilla.* cuquinel. *el que la caza.* C247

kumatz *(s) culebra.*
vquij cumatz. *ponzoña de culebra.* QU011
cumatz cuquip rib, cuhulupiɧ rib chi nu4ux. *tener frío, o dolor.* C250
cumatz car. *anguilla.* C249

kuma'j *(s)**
cumaɧ. cumahil. *la sangre.* QU009 / C222

kumuk *(s)*
cumuc. *grada, o escalón.* xutaktabeɧ oxlahuɧ cumuc. xuɛaxaɧ oxlahuɧ cumuc. xricouibeɧ oxlahuɧ cumuc. xubinibeɧ oxlahuɧ cumuc. xraɛanibeɧ oxlahuɧ cumuc. xuxalɛatiɧ oxlahuɧ cumuc. C251

kun *(s)*
cunabal. *medicina.* aɧcunal. *médico.* cunam. *medicina, o maleficiado.* C252

kup *(s)*
cup. *el tronco de la ropa. y* cup. *candela, el cabo de candela.* C253
kusul *(s)*
cuçul. *cuna de niño.* C258
kuta'm *(s)*
cutam. *tronco de árbol.* C254
kux 1 *(s)*
cux. *la comadreja.* C256
kux 2 *(s)**
cux. *el espolón del gallo.* C256
kuy *(vt)*
cuy. canu. *por sufrir.* cancuy canbil hun paɛal xpetic. *siempre lo he venido sufriendo.* cuyunel. 4hihonel. *el que sufre.* C248
acuybal. *tu sufrimiento.* A147
cuyul mac. *el que sufre el pecado. se entiende por el padre por que dicen.* çachol mac, cuyul mac v 4exvach Dios padre saçerdote. *quiere decir perdonador y sufridor de pecados en lugar de Dios el padre sacerdote.* C014
ku' *(vt)**
cuu. canu. *guardar como en alacena.* C255
kyej *(s)*
quieɧ. *el ciervo o venado. maçat. y es día de la semana de los indios. significa ciervo.* QU003
quieɧ. *bestia.* QU004
aquiehebal. *tu cabalgadura. o cabalgadura que fue tuya.* A167

— K' —

k'a *(part)*
4a te et. *de repente.* 4027
Xa ki 4a te et xulic. *de repente vino.* X091
4a te na. *después.* 4028
k'a 1 *(adj)*
4a vɛiɧ. *cosa tierna como hierbas, hojas, o cogollo.* 4119
k'a 2 *(adj)*
4aa riɧ. *muy sucia cosa.* nu4ayl, nuchuvil. *mi suciedad y mi hediondas.* 4013
k'a 3 (*n, adj***)**
4aa. *la hiel.* 4012
4aa. *cosa amarga. y* 4aa. *la hiel.* 4012
4aa. *amargo como hiel.* T072

k'ab' *(vt)*
4ab. can4ab nuchi. *abrir la boca.* 4abe. 4abal nuchi. *abierta estar la boca.*
4aber. ca. *embeberse, elevarse, o admirarse en algo,* 4aberinak vnaoɧ chuach Dios. *in mentis exçessum. arrebatado en está así.* 4abarinak quichi appostoles. *admirados los apóstoles mirando a Cristo en su ascensión.* [4001]
cabuɧ. canucabuɧ vchi. *purificar.* [C004]

k'ab'owil *(n; Kaqchikel)*
4abovil. *estatua, o ídolo.* cabovilaɧ. canu. *idolatrar.* xquicabouilaɧ che, abaɧ.
4abovilan. 4abovilanel. 4abovilax. 4abovilaxel. aɧ4abovil. *el idólatra. que tiene ídolos y los reverencia.* [4003]

k'achoj *(vi; Kaqchikel)*
4achoɧ. quin. *sanar de enfermedad.* x4achoɧ nu4ahol. *sanó mi hijo. forma* 4achohiçaɧ. canu. *sanar a otro.* xoɧv4achohiçaɧ cana kahaual Jesu Christo. [4018]
4achoɧ. xi4achoɧ. *ya estoy sano. y forma* 4achohiçaɧ. xoɧv4achohiçaɧ kahaual Jesu Christo. *nos sanó de la enfermedad nuestro señor Jesu Cristo.* [4044]

k'ach' *(vt)**
ca4a4houɧ ronohel nubakel. *me duelen todos los huesos.* [C010]

k'aj *(s)*
4aɧ. *la harina. forma* 4ahiɧ. *molerla.* [4006 / C007]

k'ajan *(adv)*
4ahan tak la. *de cuando en cuando.* 4ahan tak la lo. *ídem.* [4005]

k'aji- *(vt)*
4ahiɧ. can. *desmenuzar. o hacer astillas.* [4004]

k'ajisa- *(vt)*
4ahiçan. quin. *castigar y siempre pide* vach. can4ahiçaɧ avach. *te castigaré.*
4ahiçabal vuach. *el castigo.* [4007]
4ahiçay vach. *el que castiga.* 4ahiçan. *absoluto.* 4ahiçax. *pasivo.* 4ahiçanel. *el que castiga.* 4ahiçaxel. *lo que ha de ser castigado.* [4008]

k'ajol *(s)*
4ahol. *hijo, o mancebo por casar, o sobrino.* nu4huti 4ahol. *forma* 4aholaɧ.
canu. *engendrar varón.* 4aholan. 4aholax. 4aholanel. 4aholaxel. 4aholay. *de* 4aholaɧ. 4aholay rech. *el que engendró aquel.* 4aholabal. *entenado. de suerte que si es varón siempre se usa este verbo.* a pa china xat4aholanic? *¿quién te engendró, o quién es tu padre?* Juan xi4aholanic. [4009]

k'ak' *(adj)*
4aa4. *cosa nueva, o de nuevo sacado* [4035]

k'ak'ali- *(vt)*
4a4aliɧ. canu. *guardar espiando.* [4043]
4a4aley be. *centinela.* [B039]

k'al *(pos)*
4,alan, 4,ale. 4,alanic. 4,ala4,oɧ. 4,alaba. canu. *ladear algo, o boca abajo.* [X061]

k'al *(vt)*
4al. canu. *escatimar.* [4015]
k'alwach *(s)*
4alvach. *corona, o guirnalda para la cabeza de rosas. forma* 4alvachiɧ. canu. *coronar la cabeza.* x4alvachix vui rumal Dios. xximeic, x4alic. *fue atado.* [4017]
k'alk'a'x *(s)*
4al4ax, *costilla y costado.* [4016]
k'am *(vt)*
4amo. canu. *tomar, o recibir. de* 4aam. 4amol. *participio de presente.* 4ambal *nombre verbal.* 4amonel. *recibidor.* 4a4amataɧ. *segunda pasiva de* 4amo. 4amatahinak. 4amolbe. *ir delante.* nu4ama na. *lo recibiré primero.* canu4amo. *y por hallarse en alguna parte.* v4amon nuach varal. *me hallado aquí.* [4021]
cha4ama vlok. *traello para acá.* [CH033]
cha4ama vbic. *llévalo para allá.* [CH034]
4ambehaɧ. canu. *tentar a otro.* xoɧv4ambehaɧ 4axto4. *nos tentó el diablo.* 4amovan. *absoluto. de* 4amovaɧ. canu. *dar gracias, o agradecer algo.* canu4amovaɧ chachi chauach. *te doy gracias, o te agradezco. y este modo que tienen.* camul 4amo, oxmul 4amo chauech. *te doy repetidas gracias.* 4amovax. *pasivo.* 4amo vaxel. *de lo que se ha de dar gracias o agradecer.* 4amovan. 4amovanel. 4amovabal. canu4amovaɧ chuach Dios. *doy gracias a Dios.* 4amo chi rech Dios *gracias a Dios.* [4022]
4amo chi rech Dios. *gracias a Dios.* [4019]
k'anij *(s)*
4aniɧ. *querido. forma* 4anihaɧ. can4anihaɧ Pedro. *hago mi querido a Pedro.* [4023]
nu4aniɧ. *mi amigo.* [4,001]
a4aniɧ. *tu amigo.* [A153]
4anihabal yb. *caridad.* loɛobal, 4anihabal. *amor.* at nuloɛ nu4aniɧ. *tú eres mi amado o querido.* [L037]
k'anti' *(s)*
4anti. *víbora.* [4024]
k'aq *(s)*
4ak. *la pulga, o nigua.* [4037]
4ak rakan. *pies nigüentos.* [B028]
k'aq *(pos)*
4akal vchi, hakal vchi. *boca abierta.* [4042]
k'aq 1 *(vt)*
4ak. canu. *apedrear. o tirar con piedra, o con arco, o escopeta, o herir el sol reciamente.* quea4aka alabon. *apedrea a los muchachos.* xinqui4ak. *me apedrearon.* [4039]
4akol quieɧ. *el cazador.* chi 4akal quieɧ. *de Mazatenango.* [4041]

k'aq 2 *(vt)*

4ak. can. *señalar.* cha4aka vuach a china xcamiçan ri achi. *señala quién fue el que mató al hombre.* [4040]

k'aqat *(s)*

4akatiɧ. canu. *rascarse.* can4akatiɧ vib. 4akatil. *comezón.* ca4akataɧ vanima rumal numac. *como quien dice se me traspasa el alma de una saeta por mis pecados.* [4038]

k'as *(pos)*

4aze. quin4aze. *yo vivo. o despertar. y se añade* ic. in 4azlic. *participio de presente.* 4az4oɧ. *los vivos. porque tiene.* z. *quitada la* e. *no aumenta la vocal que tiene. forma en* ba 4azba. *vivificar algo.* xinu4azba cana nunimahaual Jesu Christo 4azbay vanima. *da vida a mi alma. o vivifica.* 4azbayom vech. *del participio.* 4azl. *forma* 4azlibeɧ *que significa después que desperté.* xin4azlibeɧ ma hi nubanom. *o después que desperté no he hecho nada.* [4032]

4az4ot. *desvelarse.* quin4az4ot. *yo me desvelo de noche.* [4034]

a4azlem. *tu vida.* [A142]

ka4azlem. *nuestra vida. o nuestro remedio.* [K033]

4azlibal. *es el ánima. o con lo que vivimos.* pa çu a4azlibal*? ¿de qué vives, o de qué te mantienes, o qué es tu oficio o de qué ganas para comer?* pa çua ri a4azlibal. *de suerte que forma. sobre el participio del verbo neutro* 4aze. 4azl. 4azlibeɧ. canu. xin4azlibeɧ quinuxlanic. *después que busqué la vida estoy descansando.* [4033]

k'as *(vt)*

4azon. quin4açon. can4az chaue. *me adeudo contigo.* yn 4azoninak. *estoy adeudado.* 4onu4az. *ídem.* aɧ4az chue. *mi deudor.* ma hi chic nu4az. *ya estoy desendeudado.* [4036]

4azbol, macol. *pecador miserable, o desdichado.* yn 4azbol, yn macol. [4031]

k'aw *(pos)*

4aue. *ponerse boca arriba,* 4aual 4avalic. [4002]

k'ax *(s)*

4ax4ob. *atormentarse.* x4ax4obic. *sale* 4ax4obiçaɧ. *atormentar a otro.* xinv4ax4obiçaɧ. *me atormentó.* 4ax4obiçan. 4ax4obiçax. 4ax4obiçanel. 4ax4obiçaxel. *tiene un* ic. *accidental. si pasa la oración adelante se le quita. verbigracia.* x4ax4obiçax rumal Justiçia. *fue atormentado por la justicia. si dice fue atormentado.* x4ax4obiçaxic. 4ax4obiçay. *el que atormenta.* 4ax4obiçabal. 4ax4ol. *el tormento y trabajo.* rayl 4ax4ol. *el tormento etc. activo, o pasivo.* 4axcanunao. *siento dolor. o cosa querida.* 4ax nu4ux che la. *quiero mucho a Vuestra merced. de* 4ax. 4ax4omaɧ. *amar, o querer mucho.* catnu4ax4omaɧ. *te quiero mucho, o te amo mucho.* [4030]

4ax4obiçaɧ. canu. *lastimar.* xqui4ax4obiçaɧ quib. *se lastimaron. no se usa muy a menudo es menester saber el tiempo cuando se ha de usar. porque* 4ax4obiçaɧ. *es atormentar.* [4082]

4ax4ol. *trabajo.* [4026]
4axto4. *demonio.* [4025]

k'axaj *(s)*
4axaɧ. *la baba, o saliva.* [4029]

k'ay *(vt)*
4ayɧ. canu *vender.* aɧ4ay. *el que vende.* 4ayɧ. *lo que se vende.* 4aybal. *la plaza.* [4014]
aɧ4ay. *el vendedor. y* aɧ4ay. *la alcahueta. o alcahuete.* [A221]

k'ayew *(adj)*
4ayeuɧ. *cosa dificultosa.* 4ayeuɧ vbanic. *cosa dificultosa para hacerlo.* [C040]
4ayeuɧ. *dificultoso.* cayeuar. *dificultarse. forma* cayeuariçaɧ. canu.
canu4ayeuariçaɧ vbanic. *dificulto el hacerlo.* are ri v4ayeual. *esta es la dificultad.* [4011]

k'a'm *(s)*
4aam. *mecate.* [4020]
v4amal vxe avaɛ. *el frenillo de tu lengua.* [A022]

k'echelaj *(s)*
4echelaɧ. *montaña, o arboleda, o floresta.* [4048]

k'ek' *(vt)*
4e4enic. *mezquinar, o escasear algo.* quin4e4enic. xa4e4eɧ pa avib chi rech avachihil. *has negado el débito a tu marido.* [4049]
ka4e4el. *nuestra mezquinez.* [K061]

k'el *(s)*
4el. *chocoyos.* [4045]

k'ex *(vt)*
4exo. ma4exo. *no lo trueques.* can4ex nupuak. *trueco, o cambalacheo mi dinero, o poner una cosa en lugar de otra. y forma* 4exer. *y. vel.* 4exertiçaɧ. *satisfacer.*
xu4exertiçaɧ kahaual Jesu Christo. ronohel kamac chuach Dios kahauixel. *satisfizo nuestro señor Jesu Cristo por nuestros pecados a Dios su padre.* [4046]
4exevach. *la imagen, o semejanza.* nuhalvuach nu4exvach. *mi teniente, o mi vicario.* [4047]
at nuloɛom, at nu4exom. *tú eres mi esclavo.* la yn aloɛom a4exom. *¿por ventura me compraste?* la yn amun avalabi4? *¿soy tu esclavo?* [L038]

k'ey *(vt)*
4eyo. canu. *tener pereza.* [4010]

k'i *(adj)*
ma hay no 4ij. *mucho.* ca4iar. ca4iaric. *multiplicarse, o aumentarse. de* 4iar.
4iariçaɧ. canu. *multiplicar, o acrecentar algo.* 4iariçan, 4iariçax. 4iariçabal. *de* 4iye. *forma* 4iariçaɧ. canu. xenu4iyçaɧ alabon. *he criado estos muchachos.*
4iyçan 4iyçax. 4iyçax. 4iyçay. 4iyçabal. 4ijçanem. [4049]
atza 4ij cha4ama ulok. *trae un poco más (otra bastante).* [A200]

k'iche' *(s)*
4iche. *monte.* 4iche vinak. *los otlatecas.* 4iche ahauɧ. [4059]

k'ili- *(vt)*
4ilin. quin4ilin. canu4iliɲ car. *estoy friendo el pescado, o tostar.* [4050]
k'im *(s)*
4im. *el pajón.* [4051]
k'is *(vt)*
4iz. canu. *acabar, o concluir, o rematar.* 4izom. 4izobal. *fenecimiento.* v4izbal, vtanalibal. *últimamente, o finalmente.* [4054]
4iztaɲ. ca4iztaɲ nu4ux. *se me angustia el corazón, o acabársele el corazón.* [4055]
k'is 1 *(s)*
4iz. *la suciedad. excremento.* [A028]
4izi4. *olor a cabrón. o zorra. o sobaquina.* 4iz4ol. [4058]
k'is 2 *(s)*
4iz che. *árbol cedro. o chacalte.* [4057]
4iziz. *árbol. ciprés.* [4056]
k'ix *(s)*
4ix. *la espina. o mata espinosa.* mina4ixaɲ. *no me espines.* [4052]
k'ixb' *(s)*
4ixb. *la vergüenza. forma* 4ixbiçaɲ. *avergonzar, o afrentar.* 4ixibal vbanic. *es vergüenza hacerlo. de* 4ix *forma* 4ixbeɲ. xu4ixbeɲ rib. *se avergonzó.* 4ixbiçan. quixbiçax. 4ixbiçanel. 4ixbiçaxel. 4ixbitaɲ. *segunda pasiva.* 4ixbitahinak. *avergonzado.* 4ixbiçam. *ídem. o afrentado.* 4o pa a4ixbiçan. 4o pa xa4ixbiçaɲ. *haz afrentado alguno.* aɲ4ix. *vergonzoso.* [4053]
a4ixbiçaxic. *tu afrenta.* quix. *es vergüenza.* ma hi a4ix *no tienes vergüenza. y forma* 4ixbiçan. quixbiçaɲ. quixbiçax. [A141]
k'o *(pos)*
4o roquibal chue. *tiene derecho en mi.* [4065]
4ohe. xul 4ohe. *vino a estar.* cat4ola chiri. *estate allí. de suerte que es imperativo de* 4olic*, le quita el* ic. *y se le añade,* a*, y es muy elegante el decir* cat4ola chiri. *y para usar de este verbo. se le quita la.* h. *y la* e. *y queda sólo* 4o. 4o pa akahauɲ*? ¿tienes padre? o ¿está allí tu padre? y respuesta.* 4olic. *sí está o* mahay. at 4olic*?* yn 4olic. [4062]
4oheic. *vida, o costumbre.* ka4oheic kaçak kamaɛ. *nuestra vida.* [4061]
k'oj *(s)*
4oɲ. *máscara, o carátula.* [4064]
k'ojo- *(vt)*
cohoɲ. canu. *remendar. o renovar.* (*ahora voy a renovar el sacramento.* vacamic cabenuhala ri sacramento.) chupam jueves santo. xuhek, xu4,uqueriçaɲ kahaual nuestro Jesu Christo ri santisimo sacramento*, el jueves santo. instituyó y produció nuestro señor Jesu Cristo el santísimo sacramento. cuando se dice sólo que instituyó. se dice* xuhekba*: aunque también puede ir junto de esta manera.* xuhekeba, xu4,uqueriçah*, etc. por que* coɲba *es en cakchiquel.* [C240]
ka4ohobal. *nuestro remiendo.* [K041]

4ohon. *remendar, o reparar.* can4ohoʃ vatziak. *remiendo mi ropa.* [4066]
ka4ohonic. *nuestro modo de remendar.* [K040]

k'ok' *(adj)*
4o4. *huele mucho.* [4068]
4ovin. ca4ovin. *oler o echar de sí olor.* [4068]

k'ol 1 *(vt)*
cuu. canu. *guardar como en alacena.* 4olo. canu. *lo mismo.* [C255]

k'ol 2 *(vt)*
4ol. canu. *hacer pelotas el hilo, o achicar.* can4ol rakan vk. *achico las naguas.* can4ol ba4,. *hago pelotas el hilo.* can4ol vɛab vatziak. *arremango las mangas de mi ropa.* [4069]
4ol. cu4ol rib. *arrugarse. y* 4olo4oxinak. *cuando la cosa se hace pelotas. como la harina. y encresparse. de* 4ole 4olo4oxinak vuij. *crespo de la cabeza, o estar cada cosa de por sí como bolas de jabón. y cosas semejantes.* 4ole. 4olan. 4oloba. 4oleʃ. [4070]
4oloch. *ovillo de hilo.* [4072]

k'opin *(vi)*
copin riʃ uchi ha. *estar atrancada la puerta.* [C223]

k'oq'opi- *(vt)*
4oɛopiʃ. *quebrarse la cuerda, o hilo del rosario, o cosa semejante.* x4oɛopiʃ v4amal nurosario. mi x4oɛopihic. *se quebró.* [T108]

k'orok'a' *(vt)*
4oro4a. canu. *llamar a la puerta tocando con el dedo.* tarata. *golpeando con toda la mano.* [4118]

k'ot *(pos)*
4ote. *echarse la gente en el suelo.* [4077]
4ot4omiʃ. canu. *llenar de gente.* 4ot4omihinak chi vinak 4ai4ibal. *está llena de gente la plaza.* [4076]

k'ot *(vt)*
4otom. *zanja. o escarbar.* aʃ4ot. *entallador.* 4otoʃ. *la cava.* [4074]
4ot. can4ot vchij. *apremiar preguntando. o atormentar para saber, inquirir, o pesquisar, o tomar cuenta.* [4075]

k'oxk'ob'e- *(vt; Kaqchikel)*
4ox4oben. mina4ox4obeʃ. *no me hagas gestos.* [4081]

k'oxob' *(s)*
4oxob. *achiote.* [4117]

k'oxtun *(s)*
4oxtun. *fortaleza, o baluarte.* [4080]
coxtun. *castillo.* [C236]

k'oy *(s)*
4oy. *la simia, o mono.* [4067]

k'u *(part) pues*
xa cu cha. *por eso*. X013
k'uch 1 *(s)*
4uch. *zopilote*. 4114
cuch. *zopilote*. C260
k'uch 2 *(s)*
4uch akan. *el tobillo del pie*. 4115
k'uja *(s)*
4uha. *albondiga, o troje de maíz*. 4087
k'ul *(s)*
4ul. *manta o paño*. 4093
k'ul *(pos)*
4ule. x4ule. *se casó*. koɧ4uletaɧ. *nos casaremos*. 4ulan. *participio. de* 4ule. 4ulu4uɧ. *de plural. casado. o casados*. 4ulanem. *casamiento*. 4ulubic. *ídem*. 4uluba. canu. *casar*. catnu4uluba. *yo te casaré*. 4uluban. 4ulubax. 4ulubanel. 4ulubaxel. *el que se ha de casar*. xu4uluba San Pedro. *respondió San Pedro*. 4096
a4ulanibal vae puak canuya chaue. *para que te cases te doy este dinero*. A196
cha4uluba. *responde, y* chaculuba a4ahol. *casa a tu hijo*. CH030
4ul. canu4ul hab. *mojarse de aguacero*. 4094
4ul. can4ul canvatinaɧ. *padecer persecución*. 4098
4ul. can4ul chi nuchij. *besar*. 4100
4ul. can4ul pa vochoch. *hospedar*. 4099
4ulu. canu. *salir al encuentro a recibir*. 4090
quin4ulunic. *venir de nuevo*. V042
4ula. *juntamente*. e 4ula e ytzel. *juntamente uno y otro son malos*. e 4ula vtz. *uno y otro son buenos*. 4101
4ulha. *vecino*. 4095
4ulmaɧ. canu. *topar acaso*. 4092
4ulvachiɧ. *de* 4ulvach. *toparse acaso con alguno*. 4091
k'ulaj *(en)*
4ulaɧ. *partícula,* hu4ulaɧ xahab. *un par de zapatos*. hu4ulaɧ a4. *un par de gallinas*. hu4olaɧ çakmolob. *un huevo*. 4071
k'ulb'at *(s)*
4ulbat. *mojón de tierra, o términos*. 4088
k'ulel *(s)*
a4ulel. *tu enemigo, o contrario*. aloɛ. *tu amado*. a4aniɧ. *tu amigo*. A153
nu4ulel *mi contrario*. 4096
4ulelaan. quin. *contrariar, hacer guerra*. 4097
caqui4ulelaaɧ quib. *por hacer guerra, o dar batalla, o pelear*. TZ002
k'um *(s)*
4um. *ayote*. M080
4um. *la calabaza de comer*. 4103

cuum. *ayote.* C221

k'ur *(pos)*

ca4ur4utilabic. *andar el ratón entrando y saliendo, o cuando hace ruido que está comiendo algo.* ca4ur4utic. [...] *dos cosas.* C027

k'ut *(vt)*

4ut. can4ut. *mostrar. señalando. o manifestar, o denunciar.* 4utun. *absoluto. de* 4ut *añadiéndole* yçaɲ. *forma* 4utuniçaɲ. *mostrar, o declarar.* 4utuniçay. 4utuniçabal. 4utuniçan. 4utuniçax. 4utuniçanel. 4utuniçaxel. xoɲv4utuniçaɲ Dios. *nos mostró Dios. de* 4ut. 4utbal. *dar en rostro.* xu4ut nuvach, *y* xu4utbeɲ nuach. *dar en cara. baldonar, o infamar.* xu4ut rib kahaual Jesu Christo chuach Maria Magdalena. *se le apareció nuestro señor Jesu Cristo o se mostró a Magdalena.* 4106

4ut4ulbeɲ. canu. *preguntar por señas.* 4107

k'ut-wachi- *(vt)*

4utvachiɲ. *revelar algo.* xu4utvachiɲ Dios nimahau qui4oheic ri vinak. *reveló Dios las costumbres de las gentes.* 4108

k'utub' *(en)*

4utub. *forma* 4utubaɲ. *medir a jemes.* can4utubaɲ. hu4utub, ca4utub. *etc. un palmo, dos palmos.* 4105

k'ux *(s)*

4ux4ubel. *cerezo.* 411 / 4111

k'ux *(vt)*

4uxu. chacuxu chakiɲ va. *come tortillas secas.* cu4ux rib atziak rumal chicop. *apolillarse la ropa.* 4ux4uxinak vpa rakan quixahab. *carcomidas las suelas de sus zapatos.* 4113

cucux yxim. *come maíz.* T102

xxi4he chuvach nu4ux, ri xin4uxu. *se me ha quedado, o se me ha atorado en el pecho lo que comí.* X048

k'u' *(vt)*

4uu. canu. *guardar en alacena, o arca. o despensa, o por encubrir.* 4104

k'u'x *(s)*

4ux. *el corazón.* ma hi nu4ux. *soy un perdido.* yn aɲ4ux aɲxiquin. *soy obediente.* v4ux che. *el corazón del palo.* 4110

4ux. *el corazón.* C256

a4ux. *tu corazón.* A125

aɲ4ux. aɲxiquin. *el que tiene amor y oye con atención la palabra de Dios. obediente. cuerdo, avisado.* X043

k'uxla'a- *(vt)*

4uxlaan. *solicitar, o poner cuidado.* xin4uxlaaɲ ronohel ɛiɲ vtziɲ Santo evangelio. *solicito todos los días la palabra del santo evangelio por cuidar, acordarse, o pensar.* 4uxlaan. 4uxlaax. 4uxlanel. 4uxlaxel. 4109

canu4uxlaaɲ. *tener cuidado en lo que se manda.* C017

k'wa' *(s)*
4ua. *fuente o manantial.* [4085]
k'wa'l *(s)*
4ual. *esmeralda.* [4086]

— L —

la *(s)*
laa. *chichicaste.* [L011]
la *(part)*
la. *partícula interrogante antepuesta a los verbos o nombres.* la xaban pa nutziɧ. *por ventura hiciste mi palabra.* [L019]
lab'aj *(s)*
labaɧ. *el agüero.* labahinel. *el agorero. sale de* labaɧ. laban. labax. laban rumal tucur. *fue agorado, o aguisotiado del tecolote.* xlabax rumal tucur. xincoɧ labaɧ. *creí en agüeros.* [L001]
lab'al *(s)*
labal. *la batalla.* quinvlabaliɧ. diablo 4axto4 chubanic mac ru4 hun yxok. *me hace guerra el diablo, en que peque con una mujer.* aɧlabal. *el guerrero. o soldado.* xutzal4ia vinak. *batalló y venció mucha gente.* [L002]
aɧlabal*:* kaɧtza, kaɧlabal. *nuestro enemigo.* [K056]
alabalinel: kalabalinel. *el que nos da guerra.* [K055]
laualo xpetic. *con violencia y prisa vino.* [L024]
laj *(en)*
laɧ. *partícula para contar.* vcaɧ tak laɧ. *de catorce en catorce.* [L007]
laj *(vt)*
laɧ. canu. *enladrillar, o entabancar con tablas.* canlaɧ chi 4atom xan vpam vochoch. *enladrillo mi casa.* canulaɧ vpam vochoch chi 4,akom xan. *con adobes.* canulaɧ vui vochoch chi 4alam. *entabanco mi casa con tablas.* [L003]
laɧ. canlaɧ vui numac. *encubro mi pecado.* lahol vui mac. *encubridor.* [L005]
lajab' *(s)*
lahab. *trampa o ratonera.* [L006]
lajlik *(adj)*
laɧlic vuach. *tendida y ancha hacha.* [L008]
laɧlic vuach. *cosa como laja.* [L010]
laɧlak. *plural.* [L009]
lajuj *(num)*
lahuɧ. *diez.* lavaher. *diez días antes.* [L004]
cablahuɧ. *doce.* [C005]

caɧlahuɧ. *catorce.* C018
olahuɧ. *quince.* O001

lak *(pos)*
lakan 4ul. *manta doble.* L013
lakan ɛin. *hilo doble.* L014

lal *(pro)*
lal. *Vuestra merced.* lal ahauɧ. *Vuestra merced señor.* A095

lamaj *(s)*
lamaɧ. *señal de herida.* L021
lamaɧ. *la señal de los azotes cuando han sanado.* Y080

laq *(s)*
lak. *plato, o escudilla.* L012

laq' *(pos)*
laɛapuɧ. *oprimir.* L015
laɛapanel. *el oprimidor.* laɛapun. *el oprimido.* L018

latz' *(adj)*
la4,. *por incómodo, estrecho, y angosto.* L017

lawajer *(adv)*
lavaher. *diez días antes.* L004

lej *(s)*
leɧ. *tortillas.* L020

lemo' *(s)*
lemoo. *espejo.* L022

lew *(vi)*
leuɧ. caleuɧ chui ha. *ir sobre agua como tabla, o canoa.* L023

le' *(en)*
hule. *un coro.* beleɧle chi angeles. *nueve coros de ángeles.* H068
oxlee. ox4hob. O037
lehule vinak. *gente de un siglo.* L025

lib'aj *(adj)*
chi libaɧ. *luego, incontinenti.* CH094

lik *(vt)*
lic. canu. *por tomar agua con jícara peste.* L027

lik' *(pos, vt)*
li4anic. *estar tendida, alguna cosa.* L047
li4an quixic. *tener tendidas las alas.* L048
lic. canulic chuach ɛiɧ. *tender en el sol, o tender en el suelo.* L026
liclotinak chuach ɛiɧ. *tendido despernancado, o tendido a lo largo al sol.* L029

li'lik *(adj)*
lilic. *llano.* L030 / T031

li'omar *(vi)*
liomar. xliomar. *ya se sosegó.* L028
lo *(part)*
lo. *adverbio. significa después o quizás.* xchinban lo. *lo haré después, o quizás lo haré.* L032
lochi- *(vt)*
lochiɧ. canu. *por echar agua con la mano como quien riega.* L034
lojlo- *(vt)*
loɧloxinak chic. *cuando se recuece la comida que se hace atole.* L049
lok *(vt, pos)**
loc. canu. *encorcovar alguna cosa.* L040
locolic. *cosa corcovada.* L039
lol *(s)*
lol cab. *comedor de miel.* L031
loq' *(adj)*
loɛom. *amar, apreciar. tener en mucho.* canloɛoɧ Dios. loɛonel. *amador.* loɛox. loɛoxel. mayihaxel. *lo que ha de ser amado apreciado.* loɛoy. *vel.* loɛoyon. *el que ama.* loɛolbal ib. 4anihabal yb. *caridad.* loɛobal, 4anihabal. *amor.* loɛolaɧ. *amado.* nuloɛolaɧ kahauɧ San Francisco. *mi amado padre San Francisco. tanto vale* loɛ *como* loɛolaɧ. at nuloɛ nu4aniɧ. *tú eres mi amado o querido.* L037
loɛoben. qui. *amar o socorrer.* L046
loɛ. *amado.* aɧloɛ. *el amador.* L016
aloɛ. *tu amado.* A153
loɛol a4al. *la partera.* Y043
loq' *(vt)*
loɛ. canu. *comprar.* at nuloɛom, at nu4exom. *tú eres mi esclavo.* la yn aloɛom a4exom. *¿por ventura me compraste?* la yn amun avalabi4? *¿soy tu esclavo?* L038
lotz *(s)*
lotz. *la hierba jocoyol, para gargarismo, para llagas en el gutur.* L041
lotz *(vt)*
lotz. canu. *picar con lanceta nacido etc.* L041
lot'e- *(vt)*
lotheɧ. *llevar en los brazos.* lothem. lothoba *con todos sus participios.* L033
lothoba. *dar en los brazos.* chalothoba ri yauab. xuɛaluɧ ral chuach. *abrazar la criatura.* vlothem a4al. *lleva en brazos la criatura.* L036
lotheɧ *llevar la criatura acostada en brazos.* 4H033
lub'ulu- *(vt)*
lubuluxinak chic. *cuando se recuece la comida que se hace atole.* L049
luk *(pos)*
luculic caribal. *anzuelo para pescar.* luculic bak. *garabata de aguja.* bak. *es el hueso, y la aguja.* calucuquic. *torcerse. como madero.* caluclut. *tener miedo.* cabirbot. *temblar.* caluclutic, cuxibiɧ rib. *tiene miedo.* L043

luk *(vt)*
luc. canu. *por doblegar. torcer, inclinar, o humillar.* canluc vib. *lo mismo que* canluc vib. L042

lulute- *(vt)*
luluteŋ. canu. *tentar con escarnio.* L045

lulutem *(s)*
lulutem. *gritería entre muchos por vía de chacota.* L035
lulutem. *vocear, gritar.* L044

— M —

ma *(part)*
ma. *es partícula vetativa. para preguntar, y más cuando el verbo empieza con vocal.* ma quehe la. ma quehe lo. *quizás.* M028
ma cu4 la lo xbe vi ri alcalde. *si con ellos quizá iría el alcalde.* M029
ma ja'
ma ha. *aún no, antes que.* ma haok. ma ha oher. *aún no mucho tiempo.* M003
ma jay
ma hay. *no.* M019
co lo quehe, co lo ma hay. *quizás será, o quizás no será.* C210
ma ji
ma hi taŋ. *no.* M019
ma hi rakan atziŋ. *como quien dice no tiene pies ni cabeza lo que dices.* ma ui. *no.* ma ui cauaŋ. *no quiero.* M025
quehe lo, ma pu hi lo. *quizás será, o quizás no será.* C210
ma ki pa
ma qui pa. *no por ventura.* M027
ma qui pa? *¿no es así?* M030
ma wi
ma ui. *no.* ma ui cauaŋ. *no quiero.* M025
ma ui ahilam. *incontables.* M005
ma ui xa ki loɛ xchinxuluŋ ri ychaŋ. *no en vano he de cortar, y buscar las coles.*
ma ui xa ki loɛ xchinhaluŋ chi riŋ. *no en vano le he de levantar, o no en balde he de decir esto.* M026
ma ui bixel. *indecible.* M006
ma ui are taŋ. *de ninguna de las maneras es* ma kitziŋ quinnataŋ chaue. *no se si será verdad que te acuerdas de mí.* M031

maj *(vt)*
maŋ. canu. *arrebatar. quitar.* canmaŋ na avatziak rumal a4az vu4. *te quitaré tu ropa por lo que me debes.* M004

chamaha. *arrebátalo. o quítalo.* [CH055]
camaɧ nuach. *es el vaguido.* [C272]

mak *(s)*
amac. *tu pecado o por tu causa.* [A089]
kamac. *nuestro pecado. o culpa.* [K048]
aɧmac. *el pecador.* [A055]
4azbol, macol. *pecador miserable, o desdichado.* yn 4azbol, yn macol. [4031]

maku- *(vt)*
macun. quin. *pecar.* canumacuɧ. macubal. macux. *pasiva.* quinmacun chuach Dios. *ofendo â Dios.* camacun chuach Dios. mac. *el pecado.* aɧmac. *el pecador.* 4azbol macol. *miserable pecador. es irregular esto pero se usa.* [M001]
amacubal. *con quien pecas. o donde pecas.* [A160]

mak *(vt)*
mac. canumaɛoz. *desherbar. desherbar arrancando, o coger algodón.* chamaca ri ticoon. *deshierba el huerto.* pa 4o vi akahauɧ? *¿dónde, onde está tu padre?* xbe macol chiɧ. *fue a coger algodón.* quinmacouic. quinmi4hovic. *estoy desherbando.* [M002]

makamob' *(vi)**
macamo. quinmacamo. *por escandalizarse. o espantarse, o asombrarse, o alterarse* ximacamobic. [M002]

mak'alaj *(vi)**
cama4alaɧ rakan hab. *gotear el aguacero.* [C174]

malal *(vi)*
malal. camalal hab. *lloviznar.* [M015]

malale- *(vt)*
malaleɧ. canu. *tentar oscuras. o andar a tientas.* [M022]

malama' *(vt)*
malama. chamalama. *pasar la mano cuando hay comezón.* [M016]

mali- *(vt)*
maliɧ. canumaliɧ nu4ux, *desesperar, o hacer de mala gana la cosa.* [M014]
maliɧ. *desesperar.* xumaliɧ v4ux. *desespero.* [X071]
amalibal 4ux. *tu desesperación.* [A084]

malka'n *(s)*
malcan. *el viudo, o viuda forma* malcanir. xmalcanir. *enviudo.* catuhan, calan yxok pa vmalcanil. *pere, o parió la mujer en su viudez.* [M013]

mam *(s)*
mam. mama. *el viejo, o el abuelo.* numam. *mi abuelo.* nuxiquin mam. *mi bisabuelo.* mama a4. *el gallo de Castilla.* ama kitz a4. *el gallo de la tierra. y forma* mamaxel. *ser nieto.* mam. *nieto, o nieta de parte del abuelo.* xinmamairic. *me envejecí dice el hombre.* [M017]
numam. *el abuelo.* [Y043]
mam. *nombre de los meses a la cuenta de los indios.* [M018]

maqaqe- *(vt)*
makakeɧ. canu. *tentar oscuras. o andar a tientas.* M022
matawal *(n; del náhuatl)*
mataual. *red para pescar.* M021
matu'l *(s)*
matul oɧ. *los aguacatillos.* M020
matzatit *(n; del náhuatl)*
matzatit. *la piña de comer.* 4H049
matz'e- *(vt)*
matzeɧ. canu. *por abrigar, llevar algo debajo del sobaco, o a los pechos. abrigando la cosa. de* matze, matzaba. canu. *por ir quedito sin ser sentido o dar algo en secreto.* xumatzaba. M024
matzeɧ. quinamatzeɧ. *abrigarse, acurrucándose. amparándose, y allegándose a otro.* matzal. *abrigado de esta manera. forma* matzalibeɧ. xoɧvmatzalibeɧ kachuch Santa maria. *nos amparó y abrigó nuestra madre Santa María.* M023
maxan *(s)*
maxan. *hojas debigao, o bijao.* M069
may *(s)*
may chi hunab. *un siglo de años.* M012
may tziɧ. *antigua palabra.* oher tziɧ. *ídem.* M007
mayi- *(vt)*
mayiɧ. canu. *por asolar, perder, extinguir, anegar, destruir.* M010
mayin *(vi)*
main. camain. *durar.* ma na camayin ta ka4azlem. *no dura nuestra vida. no es absoluto de* mayɧ. chuiɧ mayin vi chuiɧ 4hakin vi. *a mi tienen echada la culpa.* M011
mayij *(s)*
mayɧ. *por grande. por querido, por alabado. por engrandecer, por estimable. por demasiado.* M008
aɧçip, aɧmayɧ. *liberal, dadivoso.* C164
mayija- *(vt)*
mayihaɧ. canu. *por maravillarse, o admirarse, o recrearse divertirse ver baile, u otra cosa.* mayihaxel. *lo que ha de ser admirado.* mayihabal. *milagro. o admiración.* M009
meb'a' *(adj)*
meba. *pobre.* meba aɧ4akoval. *forma* mebair. *hacerse pobre.* mebairinak chic. *se hizo pobre.* M032
kamebayil. *nuestra pobreza.* K039
mej *(s, en)*
humeɧ. *una cuarta. y* humeɧ *dicen los indios a una parte de la cuarta parte de una cuerda con que miden para surquear las tierras en que siembran maíz y trigo.* H113
mej *(vt)*
meɧ. canu. *por doblar.* M033

mem *(adj)*
mem. *el mudo.* quinmemer. *vel.* camemer nuchij. *forma* memeriçaɧ. *hacer que enmudezca.* M034
memel *(s)*
kamemel kachicopil. *nuestras malas obras como de brutos.* K043
meq' *(vt)*
meɛ. canu. *calentar algo.* chameɛa kava. *calienta nuestras tortillas, tamales, o pan.* meɛen. *caliente. forma* meɛenar. ca. *calentarse. y de* meɛen *forma.* meɛenariçaɧ. canu. *hacer que se caliente.* xinvmeɛenariçaɧ vxlabixel spiritu santo. *me fervorizó, o calentó el espíritu santo.* meɛenalaɧ vinak. *el que tiene lo que ha menester.* M040
çakmeɛen. çaklilоɧ. *agua tibia.* C124
ameɛenal. *tu calor.* A082
meq'-wachib'al *(s)*
amecvachibal. *tu hacer de ojos.* A165
amecvachibal. *tu hacer señas.* A208
mes *(s)*
mez. *la basura.* M036
mes *(vt)*
mez. *por barrer.* chameza nuvarabal. mezon. *absoluto. el mismo verbo* mez. *es pasivo con las partículas de verbo neutro. verbigracia.* xmez pa nuvarabal. *¿fue barrida mi celda? se entiende por alguno.* xmez. *fue barrida. también significa halagar, o pasar la mano sobre la cabeza.* chameza vui a4al. *halaga, o pasa la mano en la cabeza a esa criatura.* M039
mezbal. *la escoba.* M036
meskel *(s)*
mezquel. *el sobaco.* M037
mesk'uta- *(vt)*
mezcutaɧ. canu. *por olvidar.* quinmez4utan. *absoluto.* M038
met *(s)*
met. *algodón.* chiɧ. *lo mismo.* met. canumet chiɧ. *desmotar algodón.* quemet *dice algodón y se deriva este nombre* met. *por desmotar, que quiere decir cosa de desmotar.* M041
metz' *(s)*
me4,. *las cejas.* M041
mewaj *(s)*
meuaɧ. *ayuno.* mevahubal ɛiɧ. *día de ayuno.* M035
ameuaɧ. *tu ayuno.* A149
aɧnimamevaɧ. *pesar y llanto del penitente.* O032

me'al *(s)*
meal. *hija del hombre.* M042
de meal. *forma* mealaɲ. canu. *y* mealan *y* mealanic. a pa china xatmealanic? 4009
mich' *(vt)*
mi4h. canu. *por arrancar, pelar, o repelar.* M045
canmi4h, canɛul rizmal. *pelar.* P062
quinmacouic, quinmi4hovic. *estoy desherbando.* M002
mier *(adv)*
mier. *adverbio. antes, o endenantes.* M044
atan xatulic. mier xatpetic. *temprano llegastes. desde hoy venistes.* A094
mer *(en)*
chi humer vachil. *en un instante.* CH093
min *(vt)*
min. canu. *rempujar, desviar.* minamino. *no me rempujes.* M043
mok *(vt)*
moc. canu. *alquilar.* canuya uib chi moquic. *me alquilo.* M046
mol *(vt)*
mol. canu. *por juntar.* M048
xeucuch, xeumolmay kahaual Jesu Christo e utihoon. *juntó nuestro señor Jesu a sus discípulos.* C257
molaj *(en)*
molaɲ. *partícula para contar cosas, pláticas, o sermones.* humolaɲ. camolaɲ. oxmolaɲ. M047
moloj *(s)*
moloɲ. *la limosna.* M048
mop *(s)*
mop. *el coyol.* M081
moq' *(en, s)*
moɛ. humoɛ. *un puño.* camoɛ. *dos.* M051
moq'e- *(vt)*
moɛeɲ. canu. *tomar puñado de alguna cosa.* humoɛ. *un puño.* M078
chamoɛeɲ. *empúñalo.* CH063
mox *(s)*
mox. *izquierdo.* moxichicop. *camaleón.* M050
ɛab. *la mano. o el brazo. o rama del árbol. o estero, o brazo de río,* yquiɛab. *diestra.* moxɛab. *siniestra.* Ɛ001 / Y073
cakvachinel. *envidioso. imputador,* moxvachinel. *el siniestro en el decir y obrar.* cakvachim. *el envidiado, o imputado.* moxvachim. *el siniestramente acusado, maltratado, sentenciado etc.* C063

cakvachin. *absoluto.* cakvachix. *pasivo.* cakvachinel. *envidioso.* cakvachixel. *lo que se ha de envidiar.* moxvachin. moxvachinel. moxvachixel. *con todos sus participios.* C064

moy *(adj, s)*
moy. *ciego.* moir. xmoir vuach. *ciego.* M049

mo'tz *(s)*
mootz. *las siete cabrillas.* M052

much' *(pos)**
mu4he. xmu4he puak chi nuach. *estuvo el dinero amontonado en mi presencia.* chamu4huba chi nuach. *amontonalo delante de mi.* M072

much' *(s)*
mu4h. *chipilines.* M071

muk *(s)**
muc. *la orejuela.* xuchel. M053

mul *(s, pos)*
mul. vmul çanic. *el montón de tierra que hacen las hormigas.* vmul ba. *la tierra que amontonan los topos.* M057
mule. *amontonarse como tierra. de* mule, mulan. mulumuʃ. mulumic. mulumak. mulumuxin. mulumuxinak. *de* mule. muluba. canu. *de* mul. muliʃ. canumuliʃ vleuʃ. *amontono tierra.* M058
mulanic. muluba. canumuluba. T120

mulaj *(en)*
humulaʃ. *un montón.* TZ054
humulaʃ yxim. *un montón de maíz.* H100

mul *(en)*
mul. *partícula para contar veces.* humul. camul. oxmul. M059

mulul *(s)*
mulul. *jira de beber.* M082

mulu'j *(vi)*
muluuʃ. camuluuʃ nu4ux. *revolverse el estómago, o tener asco.* M054
amululibal 4ux. *tu revolvimiento de estómago.* A154

mun *(s)*
mun. *el esclavo.* mun. *el galgo distingo.* mun alabitz. *el esclavo.* mun *solamente el galgo.* M060
kamunil. *nuestra ambrientud.* K059
mum alabitz. *el esclavo.* vmum ralabitz diablo 4axto4. *esclavo del demonio.* A073
kamunixic. *nuestra esclavitud.* K060

muq *(vt, pos)*
muk. canu. *por enterrar.* M074
mukuʃ. canban mukuʃ. *estoy enterrando trigo.* quinmukuvic. *ídem.* M076

moqan *(s)*
mocan. *sepulcro, o las andas en que llevan al muerto.* M056

muqumub' *(vi)*
mukumub. xmukumub rakan pa xoɛool. *se le hundieron los pies en el lodo.* M079
muqu- *(vt)*
mukuɧ. canu. *por mirar algo.* M075
amukubal. *tu mirar. o con qué miras. o la parte donde miras como ventana.* A166
kamukubal. *nuestra vista.* K035
muqun *(s)*
mucun. *guycoy.* M080
mucum. *guycoy.* C221
muq' *(s)*
muk. *carcoma, gorgojo o polilla.* kumuk. *maíz hediondo apodrido.* M073
xoc muk chupam trigo. *le entró gorgojo al trigo.* 4113
muk, *polilla.* macoɧ muk çiçom pa uochoch. *no metas en mi casa desgracia, polilla, y pobreza.* C158
musmut *(vi)*
camuzmut hab. *lloviznar.* M015
muzmul hab. *lloviznar.* M066
mutumu- *(vt; Kaqchikel)*
mutumux. xmutumux. *se hizo pedazos.* M065
mutz *(pos; Kaqchikel)*
mutzul. *cosa amontonada.* mutzulic. *ídem.* M077
mux *(s)*
mux. *granos de maíz de atole.* M067
muxan *(vi)*
muxin. *nadar. o* muxan. M068
muxu'x *(s)*
muxux. *el ombligo.* M070
amuxux. *tu ombligo.* A129
mu' *(vt)*
muu. canu. *echar en remojo.* muul. *está en remojo.* M064
mu'en *(s)*
muen. *almáciga para trasplantar. forma* muenaɧ. canu. *trasplantar.* M055
mu'j *(s)*
muɧ. *el palio, o sombra.* M061
ɛekmuɧ. *estar nublado.* Ɛ015 / M063
mumuɧ. *haber sombra.* M063
mu'j-qalib'al *(s)*
muɧɛalibal. *es el sitial con silla. etc.* M062
muɧkalibal. *espaldar.* K044

— N —

na *(part)*
na. *partícula que quiere decir entretanto, o entanto que, o mientras que se hace, o viene, o primero.* katiha na. *proveemos lo primero.* chul na. *venga primero.* cacam na Pedro. *hasta que haya muerto Pedro.* quina na. *que prueben y sientan primero, o lo llore, o se contriste.* N023

nab'a- *(vt)*
naban. quin. *por acordarse de su tierra, o lugar, o casa, o de su mujer. o marido, o hijos, o de otros.* cannabaɲ nuchuch, nukahauɲ. cannataɲ, *lo mismo.* ma hi chic catnunabaɲ. catnunataɲ. *ya no me acuerdo de ti.* N001

nab'e *(num)*
nabe. *el primero, o delantero, o guía.* N002
nabeɲ. *saber, tener noticia, entender.* xul pa ri Pedro*? ¿vino Pedro?* ma hi cannabeɲ. *no sé, no tengo noticia.* N014
nabeyaɲ. quinnabeyaɲ. N003

najisa- *(vt)*
nahiçaɲ. *manchar.* xinvnahiçaɲ. *me manchó.* N007

najt *(adj)*
naht. *lejos.* N006
naɲt rakan. *alto de cuerpo.* N007
naɲ rakan colob. *lazo largo.* naɲt rakan rizmal vui. *cabellos largos.* N008
naɲtir. *hace mucho tiempo.* N009

nakanot *(vi)*
nacanot. canacanot. *andar atontado.* N004

nak' *(vt)*
na4. *pegar con oblea, cola.* canna4 vuɲ. *pegar papel.* N027
na4. canu. *pegar algo.* 4H005
na4al. *cosa pegada.* na4anoɲ. *los mosquitos pegados a los palos.* N028

naq *(vt)*
nak. maanak. *no le toques.* N025

naqaj *(adj)*
nakaɲ. *cerca* chunakaɲ. *cerca de.* N024

naq' *(pos)*
nakatal. *estar acostumbrado.* nakatal chubanic mac. *ya está hecho o acostumbrado a pecar.* N026

nat *(pos)*
natal. natalic. nataxic. natal chuech, *o* natal vumal. *me acuerdo de él, o de ella.* natalic. *lo mismo.* xnataxic. *se acordaron de él, o de ella, o de otra cosa.* N011
nataɲ. *acordar.* xinataɲ chi quech. *se acordaron de mí.* N016
catnunataɲ. *ya no me acuerdo de ti.* N001

natal. *acordarse.* ma hi yn natal chaue. ma na yn ta natal chaue. *no te acuerdas de mí.* ma na yn ta natal chech la. *no se acuerda Vuestra merced de mí.* natabal mac. *especie de pecado.* N018

anatabal. *tu memoria.* A133

natub' *(s)*

natub. *sombra del hombre.* N019

nawal *(s)*

naual. *brujo, o bruja.* 4o vnavalibal. *tiene su brujería.* N020

naualiɲ. canu. *adivinar, o sospechar.* cannavaliɲ. *lo tengo de adivinar.* N021

na' *(vt)*

nao. canu. *sentir. o estar experto.* N012

na. *sentir.* xinna ri xquibano. *sentí lo que hicieron.* N017

na. canu. *por sentir probar, sospechar.* xuna nu4ux. *lo sospeché.* chana na ri tijɲ. *prueba primero la comida.* N022

chanâ avib. *está en ti, mira lo que haces.* CH037

na'oj *(s)*

naoɲ. *entendimiento.* N029

anaoɲ a4oxomabal. *tu entendimiento.* A134

aɲnaoɲ. *el albañil.* A217

na'ojin *(vi)*

naohin. *poco a poco.* N013

na'otisa- *(vt)*

naotiçan. qui. *hacer que otro sea astuto, o enseñar.* catnunaotiçaɲ. *te enseñaré.* N015

na'al *(adv)**

naal. *bien.* naal chameza. *barre bien por todas partes.* N010

na'eq *(adv)**

naek. *empero. es adverbio.* ma hi naek. *empero no.* xinban naek. *empero lo hice.* xin4iz naek. *empero lo acabé. y también* xubijɲ naipu. *y lo dijo pues.* N005

net *(en)*

net. hunet vleuɲ. *un pedazo de tierra.* N045

nij *(s)*

nijɲ. *un ungüento amarillo; lo hay líquido y cuajado que se hace de unos gusanos, y los mismos gusanos sirven para llagas que tiene el mismo efecto que el bálsamo; lo traen a vender en cañutos los indios de la Verapaz.* N036

nikinob' *(vi)*

niquinob. *caerse como desmayado en el suelo.* N041

nikow *(vi)*

nic. canicovic. *está ardiendo.* nico. *arder.* canicovic. canicouɲ pa ri lampara*?* *está ardiendo la lámpara. respuesta:* canicouic. *está ardiendo.* N038

nik'aj *(s)*

ni4aɲ. *el medio de cualquiera cosa.* ni4aɲ i4ovi. *en la mitad, o en medio estoy.*

vni4ahal ha. *el medio de la casa*. ni4ahal. *la natura del hombre, o la mujer.*
ni4aŋ yxok. *la mujer que es de buena edad, que no es vieja, ni moza.* N039
ani4ahal. *tu miembro. lo mismo al de mujer.* A131
ni4aŋ a4. *media gallina.* P049
ni4aŋ çak. *el mundo.* varal ni4aŋ çak. *acá en el mundo.* N044
ni4aŋ çak. *el mundo, y media blancura. o medio blanco.* C096

nik'o- *(vt)*
ni4oŋ. canni4oŋ nuvach pa lemoo. *verse en el espejo.* N043
ni4oŋ. *registrar.* chani4oŋ *regístralo.* N040

nik'wachi- *(vt)*
ni4vachiŋ. *espiar.* N042

nim *(adj)*
nim. *grande. alto.* nim vpam. *grueso o barriga grande.* N030
nimaxulak ɛiŋ. *a vísperas, o después de vísperas.* nim vui ha paloo. *grandes ollas del mar.* nima rakan hab. *grande aguacero.* N031
nimak. *grandes.* nimak vinak. *principales, o ancianos.* N034
E nimak. *grandes.* E020
nima achij. *grande hombre o personaje.* N035
aŋnimaoɛeŋ aŋnimamevaŋ. *pesar y llanto del penitente*O032

nimal *(s)*
nimal. *grandeza. mayoridad y soberanía. y se toma por la divinidad.* vmal vDiozil xakan vi kahaual Jesu Christo chila chi caŋ. *por su divinidad o grandeza subió nuestro señor Jesu Cristo a los cielos.* N032
nimal, nimariçabal. *soberbia.* maban nimal. *no te ensoberbezcas.* P126

nimar *(vi)*
nimar. *verbo neutro.* xnimar v4oheic. *se ensoberbeció, o ensalzó, o engrandeció. de* nim. *forma* nimariçaŋ. canunimariçaŋ vib. *engrandecerse, o ensoberbecerse* nimariçan. nimariçax. *pasivo. ... de* nimariçaŋ. nimariçabal. *soberbia.* N031
animariçabal. *tu soberbia.* A087

nima- *(vt)*
nimaŋ. canu. *por obedecer, honrar, tener reverencia, o ensalzar alabando.* nim. *absoluto. de* nimaŋ. *acatar con reverencia.* caniman la Santa Maria, *nosotros que obedecemos, tenemos reverencia, alabamos, ensalzamos a Vuestra merced Santa María. ... de* nimaŋ. nimabal. *obediencia.* N031
animabal. *tu obediencia.* A085
nimataŋ. *segunda pasiva de* nimaŋ. xnimataŋ yabil. *se agravó el achaque, o enfermedad.* nimat. *presente. sin partícula.* N033

nin *(s)*
nin. *hedor de suciedad del cuerpo.* nin vuach, 4huluha vuach. *tiene suciedad tu cara.* N037

ninoch' *(s)*
nino4ɧ. *sombra del hombre.* N019
anino4h. *tu sombra.* A168
nojisa- *(vt)*
chanohiçaɧ. *llenadlo.* CH058
no'j *(s)*
nooɧ. *nombre de un día de la semana de los indios; significa el templo.* N046
nu- *(pro)*
nu. *pronombre por mío.* nupot. *mi güipil.* nupop. *mi petate.* N050
nuk' *(vt)*
nu4. canu. *poner en concierto, o ensayar, o componer.* yvir xinnu4 queb oxib tziɧ canubijɧ chiuech. *ayer compuse dos o tres palabras que os diré.* N047
nuk'uj *(s)*
nucuɧ. *ensaye.* N048
nuk'b'al *(s)*
nucbal. *la casa, digo lo mismo.* N048
num *(vi)*
num. *tener hambre.* quinnum. quinnumic. numic *la hambre.* N049
anumic. *tu hambre.* A143

— O —

ochoch *(s)*
ochoch. *casa, o lugar. pueblo, o morada.* vochoch. *mi casa.* ochoch. *forma* ochochiɧ. cau. *morar, habitar.* ochochin. ochochix. vochochibal. *mi casa antigua.* O024
och' *(s)*
o4h. *el maíz tierno que empieza a granar.* O025
och' *(vt)**
o4hom vae be. *está rayado, o abierto este camino.* O026
oj *(s)*
oɧ. *el aguacate.* O008
oj *(part)*
oɧ. *imperativo.* oɧ 4amok. *vayan por él.* O010
oj *(pro)*
oɧ. *pronombre. nosotros. nos.* O009
ojer *(adv)*
oher. *adverbio. mucho tiempo ha. o antiguamente. o días ha.* oher vinak. *gente antigua.* ôher achij. *hombre anciano.* O011
oher tziɧ. *antigua palabra.* M007

ojob' *(s)*
ohob. *la tos*. *y el gargajo.* [O012]
avohob. *tu gargajo, también se dice a la pechuguera, o el que padece de ahogos*. ohob vyab. [A124]
oɲ ratzam. *romadiza, catarro.* [O013]

ok *(vi)*
oc. *por entrar.* quinoc. *yo entro*. quinoc pa hucub. *entrar en canoa a hacerse a la vela.* [O006]
avoquic. *tu entrada.* [A189]
okisa- (*vt***)** *poner*
oquiçan. *vestido de bailador.* [O007]

oka *(part)**
are oka na. *ese sea, o sea así*. âre oka ba. *ídem.* [A207]

okox *(s)*
ocox. *los hongos*. [O004]

ok'ota- *(vt)**
oɛotaɲ. cau. *por dejar, desamparar, o desacompañar. o descasarse, o soltar.*
minavoɛotaɲ. *no me desampares o me dejes*. oɛotan. oɛotax. oɛotanel. oɛotaxel. oɛotabal. oɛotanem. [O031]

ok'owisa- *(vt)**
o4oviçaɲ, chauo4oviçaɲ a4ux. *sacia tu hambre. tu lujuria. tu cólera etc.* [O035]

olox *(s)*
olox. *la natura de la mujer.* [O005]

onojel *(s)*
onohel. *todo*. onohel alak. *todos Vuestra mercedes*. yvonohel. *todos vosotros.* [O018]

opon *(vi)*
avoponic. *tu llegada.* [A140 / A188]
apon. *forma* quinapon panɛan. *llegó a Guatemala.* [A101]

-oq *(suf)*
ok. *partícula de imperativo*. quirvok. *comed.* quix4aztaɲok *despertad.* [O027]

oqa- *(vt)*
okan. quin. *por seguir. buscar. o irse a entregarse al castigo*. xvokaɲ nutihoxic. *fui a buscar y entregarme al castigo*. rokan vtihoxic. *viene a buscar, y entregarse al castigo.* [O028]

oqoq 1 *(s)*
okok. *los patos de agua.* [O015]

oqoq 2 *(s)*
okok. *una hierba que sirve la raíz para echarla a la tinta, para que encienda la color.* [O014]

oqota- *(vt)*
okotan. quin. *despedir. correr, o desterrar.* xinroɛotaɲ nukahauɲ. *me corrió, o despidió mi padre o desterró.* [O029]

oqxa'n *(s)*
okxan. *encomienda a otro, orase a carta, o palabra, o alguna cosa que se le da a otro.* vokxan *mi encomienda.* catvokxaniʃ. *yo te encomendaré.* O030

oq' *(vi)*
oɛ. quin. *llorar. bramar tigre, león. o balar las ovejas. cantar los gallos. o gorgojear las aves, o relinchar el caballo.* quinoɛ. *vel* quinoɛic. coɛ ri vacax. coɛ balam. coɛ coʃ. coɛ quieʃ. coɛ ɛebal. *resumirse el cántaro. tinaja, olla.* O032

oq'e- *(vt)*
de oɛ *forma* oɛeʃ. cauoɛeʃ. *verbo activo y el pesar, o llanto.* oɛebal. aɧoɛeʃ. *dicen pesar y llanto del penitente.* xeui roɛeʃ nu4ux. *sólo esto me da pesar y llanto.* O032
oɛeʃ. cau. minavoɛeʃ. cauoɛeʃ 4u numaculilaɧ 4oheic. *lloro mis malas costumbres, mis pecados.* O033
oɛeʃ. *gritar, llorar. lamentar, o gemir.* C173
avoɛeʃ. *tu llorar.* A137
oɛear, coɛear nu4ux. *estoy triste y lloroso.* chabijʃ roɛeʃ a4ux chuach Dios. *di la pesadumbre que te haciste a Dios.* O034

or *(vt)**
or. cau. *horadar. barrenar,* orotahinak vɛab rakan. *llagado de pies y manos* vuorotahinakil vɛab, rakan kahaual Jesu Christo. O020
orotahinakil. *es el abujero o llaga tras pasada como la de Cristo que sólo en esa manera se entiende* orotahinakil *porque llaga ordinariamente es* 4haac. orol vpam. *cosa que tiene muchos abujeros. nombre verbal como* ban. banoɧ.*también por corromper virgen.* banbitt, canvor alit. *corrompo la muchacha virgen.* O021

otzoy *(s)*
otzoy. *chiquirines de la mar. marisco.* O036

ox *(num)*
oxib. *tres.* yx oxib. *vosotros tres.* O022
ox, ox *de tres en tres.* oxoxil. *ídem.* O007
oxiʃ. *de aquí a cuatro días.* O023

oyob'e- *(vt)*
oyobeʃ. cau. *esperar. aunque es en* beʃ. *tampoco es instrumental.* catvoyebeʃ. voyobem, nu4elevachin. *espero. tengo esperanza.* O017

oyowar *(vi)*
oyouar. quin. *por enojarse, de* oyovar *forma.* oyouaribeʃ. nima voyouaribeʃ. *no hagas que me enoje, o me enfade. de suerte que aunque son en* beʃ. *no son instrumentales, y tienen este romance después.* catvoyouaribeʃ. *después me enoje contigo.* oyouarinak. *participio. de* oyouar *añadiendo le* ynak. oyouaribal. *de* oyovar *forma* oyouariçaɧ. cau. *airar a otro.* oyouariçan. oyouariçax. *puede formar instrumental.* oyouaribeʃ. canu. *sobre que me enoje, o aire con su absoluto y pasivo.* O016

o'on *(s)*
oon. *la iguana.* O019

— P —

pa *(prep)*
pa ɛiɧ. *de día.* P029
pach *(s)*
pach. *nombre de dos meses, uno tras otro a la cuenta de los indios.* P026
pach *(pos, vt)*
pach. canpach vib. *me humillo.* canuluc vib. *inclinándose humillándose.*
pachapic. *el corcovado.* P021
pache. *inclinarse para abajo.* P025
pache'k *(s)*
pacheec. *yagual de cualquiera cosa.* P031
pach'u- *(vt)*
chapachuɧ rizmal aui. *trenzas tus cabellos.* CH007
paj *(en)*
paɧ. *partícula para contar palabras. dichos, o pláticas. o razones, oración, o cantos.* P009
paj *(vt)*
paho. canpaho. *por pesar, o medir como vino, o maíz.* capah na ma ha capahic. P008
pak *(pos)*
çakpacapoɧ chic. *ya amanece, está claro.* C132
çakpaque. xçakpaque. *ponerse blanca la ropa.* caçakpaque vumal. *enblanquecer.* C133
pakaj *(en)*
pacaɧ. hupacaɧ chi ɛiɧ. *un día natural.* P001
pakay *(s)*
pacay. *los palmitos de comer.* rekan pacay. *las pacayas.* vtun, orrumun. pacay. P036
pak' *(s)*
pa4. *cuchara de jícara, y* pa4abal. *cuchara de cualquiera cosa.* P030
palaj *(s)*
palaɧ. *la cara. o el rostro, siempre se toma por la cara.* ytzel vpalaɧ. P010
cakchinichoɧ vpalaɧ. *como cuando sale sarampión en la cara.* C067
palo *(s)*
paloo. *la mar.* choo. *la laguna.* panchoo. *Guatemala y* Panɛan. P011
pam *(s, prep)*
pam. *en. preposición, o entre, o el vientre.* 4o chic a4al chi nupam. *estoy preñada.* yn yauab vinak chic. *estoy preñada.* xni4ox vue 4o ral chupam. *la registraron y estaba preñada.* xi4o vue yauab vinak chic. *ídem.* 4hutik vpan ɛiɧ. *días pequeños.* P012
apam. *tu barriga.* A128
pama- *(vt)*
pamaɧ. quinpamaɧ. *hacer cámaras.* 4i4. canpamaɧ. *tener cámaras de sangre.* P013

papo- *(vt)*
papoxinak vleuɧ. *tierra hendida.* R032
paq *(pos)*
paɛal. *subido precio.* paɛal ri ca4,onoɧ. *pides caro.* P002
paɛal xbec. *para arriba se fue.* paɛalic xbec. *lo mismo.* xulanic xbec. *cuesta abajo, o para abajo se fue.* P005
paɛaba. canu. *subir cuesta, subir precio, y otras cosas (de otro forma) digo de esta forma. y forma* paɛmayiɧ. xupaɛmayɧ rahil. *le subió el precio.* xupaɛmayɧ aɛana kahaual Jesu Christo ri huyub monte Tabor. *subió nuestro señor Jesu Cristo en la cumbre del monte Tabor.* P006
paqaqe- *(vt)*
paɛaɛeɧ. canupaɛaɛeɧ mulul chi nuchi. *es como cuando decimos. ya usted le está dando a la tutuma.* paɛaɛeɧ. *es levantar la jícara para beber.* canupaɛaɛeɧ. *si le estoy dando o levantando.* P027
paqchi- *(vt)*
pakchijn. quinpakchijn. *retachar.* mapakchijɧ nutziɧ. *no retachas, ni contradigas mi palabra.* P023
paqmayi- *(vt)*
pakmayɧ. *dejar algún çel. guacal, u otra semejante.* xinpakmayɧ canok. tzima. *etc. deje mi jícara.* P022
paq' *(vi)*
pak. chapaka ri çij. pakon çij. *leña rajada.* 4H023
par *(s)*
par. *zorro.* P007
pas *(s)*
paz. *faja para fajar.* vpaz a4al. capaçax vpam, pazam chi 4ul. chapazaɧ ri a4al. P020
patal *(s, en)*
patal. *angarillas.* hunpatal a4. *una carga de gallinas.* vekan, nupatal. *mi vasallo, o macehual.* P018
patan *(s)*
patan. *el tributo, cargo, u oficio.* oɧ aɧpatan. *nosotros tenemos cargo. de* patan *forma* pataniɧ. canu. *hacer algún servicio, o servir, o tributar.* patanin. patanix. vtz vbanic patanixic chi riɧ. *hacer bien cualquiera oficio.* P017
apatan. *es tu oficio.* oɧ apatan. *tenemos cargo tuyo.* A001
patz *(adj)*
patzapic vui. *enmarañado cabello.* P033
patzapic rizmachi. *el barbudo. o bigotado.* P037
patzuuc rizmal vui. *enmarañado el cabello.* P145
patzarinak huyub chi ɛaez, chi 4ix, chi 4aam cahauax na ycaɧ machete, hakbal rech. *está muy espeso el monte de malezas que es menester hacha y machete para abrirlo.* P144

patz'am *(s)*
pa4,am. *caña de maíz.* P035
pawi' *(s)*
pauij. *sombrero.* apauij. *tu sombrero.* P015
pax *(vi)*
pax. xpax ri lak. *se quebró el plato, olla, jícara, vaso.* xpax. P003
paxi- *(vt)*
paxiɧ. canu. *quebrar, o henderse alguna cosa, o huir, o irse el ganado, o dividirse la gente.* quetalun, quepaxin quib. *se dividieron, esparcieron.* paxinak.
paxiɧ. can. paxin. paxix. capaxix. *se ha de quebrar.* xa hun yxok xoɧtuquin, xoɧpaxin. *una mujer nos revolvió, y dividió.* P019
paxal *(s)*
pazal be hoc. *el que abre el camino.* P024
payi- *(vt)*
pain. qui. *por burlar.* canpaiɧ. canpaybeɧ. *y* payinic. *es fornicar.* xbenupayɧ hun yxok. *fui a fornicar a una mujer. y* xinpayɧ nutziɧ. *es faltar a la palabra.* P014
pej *(vt)*
peɧ. canpeɧ. *hacer cuartos, o sajar.* P043
pek *(s)*
pec. *peña, o cueva.* P039
peq 1 *(s)*
pek. *el pataste.* P056 / C015
peq 2 *(s)*
pek. *los callos.* vpek vakan. P056
peq *(pos)**
peke. *sentarse en el suelo como las mujeres.* quinpeke pa vleuɧ. P057
peq' *(pos)*
peɛetaɧ. xpeɛetaɧ vakan. *tropezaron mis pies.* xpeɛetaɧ vui vakan. *las puntas de los dedos.* P028
peq'u- *(vt)*
peɛuɧ. mapeɛuɧ ri ha. *no zangolotees ni derrames el agua.* P053
peraj *(en)*
peraɧ. *un pedazo.* huperaɧ a4. *un cuarto pedazo de gallina.* huperaɧ 4ul. *una pierna de manta.* huperaɧ *una tortilla.* hubaraɧ çub. *un tamalito.* P049
peraɧ. *para contar papel, hojas de libro, tortillas, piernas de manta.* huperaɧ vxak vuɧ. huperaɧ vua. huperaɧ rakan 4ul. P050
pera'j *(s)*
peraɧ. *los caites de los indios.* peta ri nuperaɧ xahab. *vengan mis caites zapatos.* P051
peraɧ *les llaman las indias a aquellas mantas alistadas con que cargan a sus hijos.* P052

per *(pos)*
perela. *llevar en la punta de los dedos de las manos dinero o papel. etc.* P048
perech' *(s)*
perech. *unas mojarritas muy menudas que hay en la laguna de Atitlán que venden revueltas con pescaditos.* P058
perepik *(s)*
perepic. *cresta.* vperepiquil vuach a4. *la cresta del gallo, o gallina.* P045
vperepiquil achi. *tus labios.* A117
perepic vxe ree. *jetón.* CH106
pet *(vi)*
peta meɛena. *venga agua caliente.* P040
peta ɛaɛ. *venga fuego.* petok. *venga. si pasa la oración adelante el* ok. *lo convierte en* â. *y dice* peta ri espuelas. *este verbo neutro* pe. *es muy irregular. que no forma los participios de singular. y plural como los demás verbos neutros acabados en* e. *sino que forma en rus.* xax petel vi. Pedro. *ha de venir Pedro. y en* inak. pe *es la simplicidad.* petinak chic. *ya vino. y forma verbo compulsivo.* P041
petiçaɦ. *hacer que venga. y* vl. vliçaɦ. cau. catnupetiçaɦ. catvuliçaɦ. *te ha revenir.* xpe ɛiɦ, xpe çak. *ante los siglos, o antes que hubiera día, o claridad.* P042
Xpe ɛiɦ, xpe çak. *desde ab eterno.* X090
peta *(s)*
peta. *horrona, y horrón.* P041
pe'l *(s)*
peel. *el embustero hablarín que no es formal en sus tratos. forma* peelaaɦ. minapelaɦ. *no me seas embustero engañador.* P038
pe'r *(s)*
peer. *le llaman las indias a aquellos güipiles toscos que usan dentro de las naguas.* nupeer. *mi güipil de dentro las naguas. quiere decir* peer. pot. *güipil.* P047
pich *(s)**
pich. *les llaman a las paticas de carnero, de res, de venado.* P076
pich *(vt)*
ɛo. canu. *labrar algo en tela.* ɛoom pichom. *manta labrada o tela.* ɛool, pichol. *la que labra la tela.* ɛoonel. pichonel. *labrandera.* ɛ073
pichik'i- *(vt)*
pichiqui. aɦpichiqui. *regatón. forma* pichiquijɦ. *regatonear.* canpichiquijɦ. P078
pich' *(s)*
pi4h coo. *el pájaro que tienen los indios por agüero cuando canta dicen les ha de suceder algo.* P060
pich' *(vt)*
pich. *sacar niguas.* chapicha 4ak pa vakan. *sácame niguas en los pies. y* pich *es asir, o desasir con punta de palo como se hacen a los sapos que se coge*

un palo, y de punta de palo se va sacando, y cualquiera cosa de esta suerte. chapicha vbi ri xpek. *con, o de punta de palo echa fuera ese sapo.* P077
pich. canpich yxok. xbenupicha yxok. *dice que fue a pecar con la mujer. y este* pich *se deriva de que le dio. con la punta del miembro. o la obra la toman por instrumento. y es frase y donaire del indio porque uno que le pregunta.* a pa xatbe vi mier. *¿onde fuiste desde hoy? y responde* xibe pichonok. *entiende el indio claramente que aquel fue a pecar con mujer. más claro.* xbenupicha hun yxok. *o* hun atit. *porque este* atit. *envuelta de su frase. lo toman por hembra.* P080
pichbal eyaɧ. *limpia dientes.* P059

pil *(pos)*
pilin vuach vleuɧ. *estar resbaloso el patio, o el camino.* pilan. pilipoɧ. P064

pil *(vt)*
pilipa. canu. *frecuentativo de* pil. *desollar, o sobar en las manos que es otro modo en el indio fuera del puesto arriba.* xapilpa atiohil pa aɛab? *¿sobastes tu carnes en tus manos?* he ahauɧ xinpilo, o xinpilipa. *sí las sobé.* pil. canu. *desollar.* can4hol, canpil v4,umal. *desollar.* canmi4h, canɛul rizmal. *pelar.* P062

pim *(adj)*
pim. *por cosa gruesa, como tabla.* pimilaɧ 4,alam. pim rakan. *trigo estar tupida la labor.* P063

piq'pat *(vi)**
piɛpatic, quepiɛpat a4. *cuando gritan las gallinas que se han espantado de alguna cosa.* P061

pir *(vt)*
desmenuzar estregando con continuación. canpir. canpirila. xerom piron. X028
pir. canupir va. *partir el pan. etc.* P065

pirir *(s)*
pirir. *el pito hecho de barro.* P066

pirk'at *(vi)*
pir4at. capir4at vua vee. *se menean los dientes.* ca4huyuɧ *ídem.* P054
pi4at. quinpir4at chi varam. *estoy cabeceando de sueño.* P005

pis *(vt)*
piz. canu. *amortajar. envolver.* canpiz caminak chi 4ul. piçom chi 4ul. *lo acuesta amortajado, o envuelto en manta.* P079
piz. canu. *envolver en pleito.* pa a4ux xquinapiço? *¿entiendes que me has de envolver?* nabe xcatnupiz ri at. *primero te envolveré a ti.* P073

pisk'ayi- *(vt)**
piz4ayɧ. *volver. construir.* pizcayn. *vuelta, construida.* P072

pisk'iy *(s)*
apiz4ij. *tu molleja.* A127

pix 1 *(s)*
pix. *el tomate.* P069

pix 2 *(s)*
pix. vpix a4. *los huevos de la gallina.* P074
pixab' *(s)*
pixab. *el mandamiento.* P067
pixabaɧ. canu. *mandar, encomendar.* xupixabaɧ cana kahaual Jesu Christo chi quech appostoles vbixic vtziɧ chui ronohel xe caɧ. *mandó nuestro señor Jesu Cristo a sus apóstoles que dijesen su palabra por todo el mundo. o despedir.* catnupixabaɧ. *me despido de ti.* pa çu rumal mana xoɧapixabaɧ canok *por que no te despediste de nosotros.* P068
pixik' *(s)*
pixic. *la bellota, y también un género de empeine.* P070
pixnak' *(s)*
pixnak. *empeine como callo que dicen sale por que la persona es mezquina.* P071
pixnak. *en Tz'utujil. hierba mora lo que aquí es empeine, o verruga.* P075
pi'q *(s)*
pik. *el corazón del maíz que llaman olote.* P034
poch' *(s)**
po4h. *el cacao que todavía no está de sazón.* P094
poch' *(vt)*
poch. canu. *sajar, o desflorar.* P093
chapo4ho ri carnero. *abre etc.* T087
poj *(pos)*
cakpoɧpoɧ. *la calva de la cabeza.* poɧpoɧ. *la simplicidad, y el* cak. *lo colorado.* C058
pojpa' *(vt)*
popa. *dar golpes a la puerta llamando* chapopa. chatinita, chatarata ri vchi ha. *golpea esa puerta.* P082
pokob' *(s)*
pocob. *rodela.* P094
pol *(s)*
pol. *confites de maíz.* P090
poli- *(vt)*
poliɧ. chapoliɧ ri riquil tiɧ. *échale el chile. o el recado a la comida.* P091
polow *(vi)*
polouic. *hacesar. respirar.* quinpolovic. P081
pop *(s)*
pop. *petate.* aɧpop. *el señor del petate.* P084
aɧpop. *el cacique mayor.* ɛalel aɧpop. A050
aɧpop. *el dueño o señor del petate, o el cacique principal.* A038
popol. cakaban popol. *hacemos junta, y cabildo. acuerdo concilio.* xquipopoliɧ e judios vinak chi riɧ kahaual Jesu Christo. *hicieron concilio los judíos contra nuestro señor Jesu Cristo.* P092
kapopol. *nuestro cabildo, o junta.* K052

poqlaj *(s)*
poklaɧ. *el polvo*. koɧpoklahir. *hacerse polvo*. P097
poqon *(adj)*
pokon. *cosa picante*. P096
poq' *(vi)*
pok. xpok nuɛab rumal caa. *hacerse ampollas en las manos de la piedra de moler*. P099
poq' 1 *(vt)*
pok. canupok vib. *meterse la mano en la boca para provocar a lanzar*. P100
poq' 2 *(vt)*
poɛ. canu. *quebrar mazorcas de cacao*. P004
poq'ol *(s)*
poɛol cab. *colmenero*. P101
poq'ol *(adj)*
pokol yha. *le llaman a una semilla de maíz que se da luego, no se tarda como las otras*. P098
poq'oli- *(vt)**
poɛoliɧ. canu. *publicar lo que estaba en secreto, dando gritos*. P105
poq'opob' *(vi)**
poɛopob. xpoɛopob nuçipoɧ. *se reventó mi incordio, o hinchazón*. P106
por *(s)*
por. porilaɧ ba4,. *hilo grueso*. xa ki canporoɧ nuba4,. *no más que grueso hilo yo*. P087
poro- *(vt)*
poroɧ. canu. *quemar, o abrasar*. poron. porox. porobal. poroy rech. poronel. poroxel. porotaɧ. porotahel. porotahinak. porom. P085
poropox *(n; Kaqchikel)*
poropox. *todo género de conchas*. v4ux poropox. *la perla*. P044
poror *(s)*
poror. *los bofes*. at nuporor, at nuçaçeb. *sos mi querido hijo*. P086
aporor. *tus bofes*. A128
at nuçaçeb nuporor. *sos mi hijo querido*. C077
pos *(s)*
poz. *la piedra que llaman del rayo, es lisa y bruñen con ella*. P095
pospo'y *(s)*
apozpoy. *tus entrañas*. A126
pot *(pos)*
potal vchij chiyoɛoɧ. *está acostumbrado a murmurar. o hablar mal*. P140
potahinak chupam. *acostumbrado*. P141
potz'i- *(vt)*
chapotziɧ. *golpear cosa delicada*. mapo4,iɧ ri çakmolob. *no golpees los huevos*. CH052

potz'ok' *(s)*
po4,o4. *le dicen a la persona o bestia que tiene el ojo reventado.* P103
potz'otz' *(s)*
po4,o4,. *le dicen al cacao muy menudo.* P102
poy *(s)*
poy. *espantajo dominguejo.* P046
poysa- *(vt)*
poiçan. *cosa transformada, o maleficiada. y ponerle a una mujer, u hombre por arte malo barriga.* xinpoyçaɦ. *como hizo el demonio cuando engañó a nuestros primeros padres que se transformó y volvió culebra.* xuhal4atiɦ, xupoyçaɦ rib chi cumatz. P032
po' *(vt)*
poo. xupoo vchi. *dar gritos.* P089
pootaɦ. *enquijotarse.* xpotaɦ vchij *o* xpotaɦ *no más. se enquijotó.* P083
po't *(s)*
pot. *güipil. y forma* potiɦ. canpotiɦ. *ponerse y servir del güipil. y* potaɦ. canu. P016
pot. *güipil.* nupot. apot. P088
pruxk'il *(s)**
prux4il. *miajas. y rezago.* X032
puch *(part)*
puch. *y* pu. *no más.* are nay pu, are nay puch. P139
puj *(s)*
puɦ. *la materia.* vpuhal. *la materia.* P112
pujan *(vi)*
capuhan. capuhanic. *purgar.* capuharic. *se apostema.* P112
puka- *(vt)*
pucaɦ. *echarse agua. lavarse breve. echarse agua menudo, bañándose.* P107
puk'i- *(vt)*
pu4iɦ. canpu4iɦ trigo. *esparcir trigo al sol en los cueros para que se seque luego.* puɛiɦ. *es parecido a* pu4iɦ. *distingo que el uno es con cuatrillo. y el otro con tresesillo.* P135
pul *(vi)*
pulinak. *cosa llena.* P119
pulinak. *estar lleno como troje, como tinaja de agua.* ti4,irinak vpam rochoch Dios chi vinak. *estar atacada la iglesia de gente.* P146
puli- *(vt)*
puliɦ. *sacar agua de tinaja grande, de pozo, o fuente.* canpuliɦ ha. P111
pulim. *agua sacada de fuente con jícara.* pulim ha pa 4ua. P114
pulisa- *(vt)*
chapuliçaɦ. *llenadlo.* CH058

pula- *(vt)*
pulaɧ. cupulaɧ yabil. *desechar la enfermedad.* P113
pulu- *(vt)*
puluɧ. capuluɧ meɛena. *hervir el agua caliente.* P115
puluɧ. *forma.* puluviçaɧ. chapuluviçaɧ hun xarro ha. *hierve un jarro de agua.*
chapuliçaɧ *es llenar.* P121
puluɧ. *espuma de cualquiera cosa.* P116
puluu. capuluu nu4ux. *tener cólera, y hervir cualquiera cosa.* P118
pulput *(vi)*
pulput. capulput. meɛena. *estar hirviendo el agua hasta derramarse, o derramarse agua en el fuego. y el agua que se voltea de una tinaja dicen*
xbokbotic. *se derramó trastornándose.* P120
pum *(s)*
pum. *los vellos de las partes ocultas, de hembra y varón.* P116
pun *(pos) hinchado*
punal *(s)*
punal. *vanagloria.* maban punal. *no seas vanaglorioso.* P126
punpun *(s)*
punpuna. *el güegüecho del gallo de la tierra.* P117
pununik *(adj)*
punupic rakan. *pies hinchados.* çipohinak rakan. *ídem.* B028
pup *(vt)*
pupa. canu. *sacudir polvo, o sacudirse las manos por tener harina, o ceniza.* P108
pupa. chapupa vui ri messa. *sacude la mesa.* puun chic. *ya está.* P129
pupa'q *(s)*
pupak. *cachetón, o cara hinchada.* P123
puq' *(vt)*
puɛ. *mezclar.* canpuɛ. *desleír o hacer batido.* P137
puk. canpuk. ɛutum. *estoy haciendo batido.* P109
puɛuɧ ɛutum. *las que hacen, o hacer batido. desleirlo, y golpearlo.* P134
puq'i- *(vt)*
puɛiɧ. *es quebrar fruta en las manos, como zapotes, y aguacates, anonas,*
chapuɛiɧ ri tulul, ri oɧ. ri 4evex. *y* puɛiɧ *es decir lo cuesta oculto como cuando pleitean.* canpuɛiɧ ri ronohel abanoɧ. *descubriré y diré todas tus obras.*
chapuɛiɧ. *descubrillo etc. y* pu4iɧ. *es derramar trigo, maíz. etc. desparramar.*
chapu4iɧ ri trigo chuach vleuɧ. *derrama, o desparrama el trigo en el suelo.* P136
puri- *(vt)*
puriɧ. canu. *dentellar y morder.* catnupuriɧ. *te morderé.* catnutio. *ídem.* P128

puru- *(vt)*
puru. xa ki canpuru. *lo quebranto no más, dicen las indias cuando no muelen bien sus tortillas.* pa çu vpatan ri vachakoon? xa ki xipuru. *¿de qué sirven estas tortillas mal molidas que han quebrantado el maíz no más?* P127

pus *(vt)*
puz. canpuz 4axlan va. *rebanar pan. y por sacrificar hombres.* canpuz vpam. canchoy vpam. xquipuz xquichoy xquihak vinak vpam vchuch San Ramon chi releçaxic ri loɛolaɟ santo. *dice que le rebanaron, que le partieron, que le abrieron la barriga a la madre de San Ramón para sacar al santo.* caminak chic. *ya estaba muerta.* P133
puz naual. *el encanto.* aɟpuz aɟnaual. *el encantador.* P130
puz. *el mojo.* puz chic. *y está mojoso.* capuçiric. *se está enmojeciendo.* P131
puz. *le dicen al perezoso por metáfora.* P132

putz *(vt, pos)*
putz. caputz vatziak. *poner la ropa en cualquiera parte sin doblarla.* P138

puxan *(vi)*
puxan. *pelechar los animales.* capuxan rizmal riɟ. P110

puyi- *(vt)*
puiɟ. *dar de coces la bestia.* xinvpuiɟ quieɟ. xinvyaɛo. *me pisó.* P122

pu'uk' *(adj)*
puu4 vuij. *el que se le cae, o se le ha caído el cabello.* P143

pu'y *(s)*
puy. *vello.* vpuyal vuach. *el vello de la cara.* vpuy, *o* vpuyal quem. *borra de lana. o de algodón que caen debajo de los telares.* caquipil quib chi mac. *aún permanecen en su pecado.* P142
puy. *es el vello.* 4apuy. *es cualquiera vello que va creciendo. también a la fruta que empieza, o está abotonada le dicen* 4apuy. *como duraznos, y manzanas.* 4arax, 4apuy. P125
puy. *la motilla del durazno que sobando se le cae, o el durazno no tierno.* P124

pwaq *(s)*
puak. *dinero. plata.* ɛanapuak. *oro.* P104
çakipuak. *la plata.* ɛanapuak. *el oro.* C103
abahin puak. *joya.* rabahin puak. *su joya.* A005

— Q —

qa- *(pro)*
ka. *nombre de primera persona de plural* kaua kapop, katoloba can kochoch. K011

qaj *(vi)*
kaɧ. quinkaɧ. *bajar, o descender.* xkaɧ kahok. *bajo bajando. y si pasa la oración adelante, convierte el* ok *en* â. xkaɧ kaha chi riɧ quieɧ. *se bajó de la bestia.* K001
kaɧ. cakaɧ hab. *está lloviendo.* K005
kaɧ. cakaɧ chi nuach. *agradarme, caer en gracia.* K006
kaɧ. cakaɧ chi riɧ quieɧ. *apearse de la bestia.* K007
aɛahic chi xibalba. *tu bajada al infierno.* A151
chuɛahibal ɛiɧ. *al occidente.* CH080

qaj *(vt)*
kaɧom. *cosa prestada.* quikahanic. *presto, pedir prestado.* quiyaoɧ kahom. *dar prestado.* xa cankaɧ na apana aquieɧ. kahanel. *el prestador.* kahom. *lo prestado.* K008

qajaw *(s)*
kahauɧ. nukahauɧ. *mi padre. forma* kahaviɧ. canu. chinkahauiɧ. *tomar por padre.* K029

qap *(vt)*
kap. canu. *tragar aire.* K002

qas *(s, vt)*
kaz. *regüeldo. eructar.* K050

qasisoj *(adj)*
ɛaçiçoɧ vuach. *estar sucio.* Ɛ035

qasa- *(vt)*
kaçam. nukaçam. *lo tengo bajado.* canukaçaɧ. *bajar algo.* K003
kaçaɧ. chakaçaɧ ekan. *bajar la carga.* K010
kaçan. ca. *poner la gallina su huevo.* K009
chaɛaçaɧ. *bájalo.* CH049

qasab'al *(s)*
kaçabal ha. *la pila baptismal.* kaçabal â. *ídem.* K004

qi *(part)*
ki. *adverbio. ciertamente o cierto.* ki ta xa rumal ok Dios ka4amovaɧ chi rech Dios. *cierto damos gracias a Dios.* K013

qitzij *(adv)*
kitziɧ. *ciertamente.* kitziɧ tziɧ. kitziɧ chi are. K018

qi *(vt)*
ki. canu. *raspar, o refregar.* K015
ɛi. canu. *limpiar raspando algo.* Ɛ072

qitz *(vt)*
kitz. canu. *amarrar en ringlera. como corral, o cacaste.* K017
qo *(part)**
co. *sí.* cauaɧ pa catbe vu4. *quieres ir conmigo.* co quinbec. *sí, voy.* C208
co lo quehe, co lo ma hay. *quizás será, o quizás no será.* C210
qoch *(pos, vt)*
cuɛoch rib. *arrugarse.* 4070
kochokoxinak. *cosa arrugada.* K020
qoloqob' *(vi)*
xɛoloɛob nuçut. *caerse el paño en la cara estando amarrado en la cabeza.* H049
qoroqik *(adj)*
ɛoroɛic vpu vtzam. *mocoso.* T083
qorqot *(vi)*
korkot. cakorkot vputzam quieɧ. *bufar la bestia.* K019
qul *(s)*
ɛul. *un género de mecate montés.* Ɛ060
quluch' *(s)**
kulu4h. *güegüecho.* K021
quluqut *(vi)**
kulukut. ca. *cantar el gallo de la tierra.* K026
kulukutem. *el canto.* K027
qum *(vi)*
kum. cankum. *beber cualquiera cosa.* K022
kumeɧ. canukumeɧ ha pa nuchij. *tener agua en la boca con los labios cerrados.* K024
qup *(vt)*
kup. cukup rech ratz vchaɛ. *hurtar lo ajeno.* K025
kupunel. *el ladrón.* K030
qupi- *(vt)*
kupiɧ. *cortar.* xinkupiɧ vui rosas. *cortar las rosas.* K028
qupuj *(s)*
a4cupuɧ. *surcos nuevos.* 4035
qus *(adj)*
ɛuz. *cosa sabrosa.* Ɛ065

— Q' —

q'ab' *(s)*
ɛab. *la mano. o el brazo. o rama del árbol. o estero, o brazo de río,* yquiɛab. *diestra.* moxɛab. *siniestra.* [ɛ001]

q'ab'an *(vi)*
ɛaban. quin. *imputar, o levantar falso testimonio.* [ɛ002]
ɛabachijn. quinɛabachijn. *levantar testimonio.* [ɛ003]
halum ɛaban. *el testimonio.* [H026]

q'ab'ar *(vi)*
ɛabar. quinɛabar. *emborracharse.* quinɛabaric. *estoy borracho.* mana quinɛabartaɧ. *no estoy borracho.* ɛabarel. *borracho.* ɛabarinak. *está borracho. y* ɛabar. *forma* ɛabariçaɧ xinɛabariçaɧ. *lo emborraché.* xinuɛabariçaɧ. *me emborrachó.* ɛabariçan. ɛabariçax. ɛabariçanel. *el que embriaga.* [ɛ004]
kabaral. *el embriagado, o el que se embriaga.* [K045]
çakɛabarel. *el zarazo embriagado que no está privado.* [C118]

q'ach' *(pos)**
ɛa4he4hoɧ vuach. *estar descolorido.* [ɛ036]

q'aj *(vt)*
ɛaɧ. xinɛaɧ vtziɧ Dios. *quebrante la palabra, o precepto de Dios.* [ɛ006]
aɛaɧbal tziɧ. *tu inobediencia.* [A091]

q'ajar *(vi)*
ɛahariçaɧ. *honrar. engrandecer, ensalzar.* ɛaharinak. *ensalzado.* [ɛ007]

q'al *(pos)**
ɛalaba. xinuɛalaba. *me dejó desposeído, o destutanado.* [ɛ008]

q'alaj *(adj)*
ɛalaɧ. *claro.* [ɛ009]
ɛalaɧ vachil. *públicamente y muy claro.* [ɛ010]
kalaɧ vachil. *claramente o a vista.* ma pa kalaɧ. *por ventura. no está claro.* [K031]

q'alaji- *(vt)*
kalahininak chic. *cosa que ya está declarada.* [K032]
ɛalahiçaɧ. *declarar. manifestar. sale de* ɛalaɧ. *claro.* ɛalaɧ. *forma* ɛalahobiçaɧ. canuɛalahobiçaɧ. *declarar. manifestar.* [ɛ009]

q'alel *(s)*
ɛalel ahauɧ. ɛalel aɧpop. *cacique mayor.* [A050]
ahauɧ ɛalel. *gran señor.* [A034]

q'alib'al *(s)*
ɛalibal. *espaldar de los caciques y señores en otro tiempo.* [ɛ012]
kalibal. *espaldar.* muɧkalibal. *sitial.* [K044]
muɧɛalibal. *es el sitial con silla. etc.* [M062 / ɛ012]

q'alu- *(vt)*
ɛaluɧ. canu. *abrazar.* [ɛ011]
q'an *(adj)*
ɛan. *amarillo.* caɛanar. *madurar.* [ɛ018]
ɛanchul. *el que tiene mal de orina, o piedra.* [ɛ017]
ɛanal raxal. *riquezas.* vɛanal vraxal Dios. *las riquezas de Dios.* [ɛ019]
raxal, ɛanal. *son riquezas.* vraxal, vɛanal Dios. *la gloria celestial.* [R015]
ɛakoɧ. *cosa media amarilla, o media seca.* [ɛ021]
q'an *(s)*
ɛan. *la hembra de la iguana que tiene huevos.* [O019]
q'anawinaq *(s)*
ɛanavinak. *testigo. forma* ɛanavinakir. *y luego* ɛanavinakiɧ. *atestiguar.* [ɛ020]
q'anil *(s)*
ɛanil. *nombre de un día de la semana a la cuenta de los indios. significa conejo.* [ɛ016]
q'aper *(vi)*
ɛaper. qui. *atorársele la comida.* [ɛ022]
q'aq' *(s)*
ɛaɛ. *fuego, o lumbre.* [ɛ030]
ɛaɛal tepeual. *esfuerzo de Dios.* [ɛ031]
ɛaɛachicop. *lucerna, o gusano que luce como fuego.* [ɛ032]
ɛaɛalaɧ achij. *hombre fogoso.* [ɛ033]
ɛaɛan. caɛaɛan nu4ux. *arder el corazón, o tener odio.* ɛaɛanic. ca. *arder las manos.* [ɛ034]
q'at *(vt)*
ɛat. can. *cortar. degollar.* xɛat vvij vholom. San Juan Baptista ɛatonel. *cortador.*
ɛatol. *ídem.* [ɛ023]
ɛatom. *cortada.* huɛat. *una parte.* [R007]
4atom xan. *ladrillo.* [X011]
q'at tzij *(vt)*
ɛatal tziɧ. *el sentenciador, juez.* ɛatoɧ tziɧ. *juzgar, o sentenciar.* canɛat tziɧ pa nuvi. *yo mismo me sentencio, o juzgo.* xuɛat tziɧ. *me sentenció.* xuɛat Dios nuɛiɧ. *corta Dios mis días.* xuɛat tziɧ chuvi ri cumatz xçubuu, xtak chijm 4u kachuch Eva. *sentenció Dios a la culebra que engañó, y insistió a nuestra madre Eva.* [ɛ024]
q'atmal *(s)*
ɛatmal. *cosa tazada.* ɛatmal nuɛiɧ. *son tazados mis días.* [ɛ025]
q'atat *(vi)*
ɛatatic. *y* 4hupupic. *tener dolor de sus pecados.* caɛatat ca4hupup nu4ux rumal numac. *tengo, digo tiene dolor y pesar mi corazón por mis pecados.* [ɛ026]
vɛatat a4ux. *tu oprisión de corazón.* [A138]

q'ate- *(vt)**
ɛatem. ma hi aɛatem. *no supones nada.* [ɛ027]
q'awach *(s)*
ɛauach. 4o nuɛauach rumal Dios. *tengo herencia por Dios, o dicha que poseer.* [ɛ028]
q'a' *(pos)*
ɛaal ɛiɧ. *a las nueve del día, o a las diez.* [ɛ013]
q'a'm *(s)*
ɛaam. *escalera, o puente.* [ɛ014]
q'eb'al *(s)*
ɛebal. *cántaro.* [ɛ005]
q'eb'u- *(vt)*
ɛebuɧ. canu. *desviar, o retirar.* [ɛ038]
kibuɧ. canu. *desviar.* cankibuɧ vib. canukibuɧ vib. *como aventando.* queakibuɧ aliton. *desvían esas muchachas.* [K014]
q'ej *(vt)*
ɛeɧ. canu. *echar agua en chorro, o con cántaro.* [ɛ037]
q'eq *(adj)*
ɛek. *cosa negra.* ɛekum. *la oscuridad.* ɛekum cauilo. *desvanecerse la cabeza.*
ɛekacot. *águila negra.* [ɛ040]
ɛekmuɧ. *estar nublado.* [ɛ015 / M063]
ɛekvach. *el ciego.* [ɛ041]
q'etzam *(adj)*
ɛetzam Juan. *el difunto Juan.* [ɛ039]
q'i *(vt)**
ɛi. canu. *rendir, o quebrantar.* [ɛ042]
q'ij *(s)*
ɛiɧ. *sol. o el día.* mayɧ vuach ɛiɧ. *hace mucho sol.* nuɛiɧ valaxic. *mi nacimiento.* ma hi aɛiɧ chi nuach. *te tengo en nada.* retam vi nuɛiɧ. *por mi vida. juramento.* hupacaɧ ɛiɧ. *un día entero.* 4hutin vpa ɛiɧ. *día pequeño como por diciembre.* nim vɛiɧ ralaxic. *gran personaje o de linaje muy noble. o tener fortuna, y dicha.* ahilabal ɛiɧ. *vel* cholol ɛiɧ. *sortero, o adivinador, que cuenta los días, o agüero, o los meses de su antigualla.* yn tihol nuɛiɧ. *soy buscador de vida. de* ɛiɧ *forma* ɛihiɧ. canu. *adivinar. echar suertes.* aɧɛiɧ. *adivinador. de* ɛiɧ. ɛihila. canu. canuɛihila Dios, *rogar, suplicar, orar ante Dios.* ɛihaloon. *absoluto.* ɛihaloax. *pasivo. de* ɛihala *forma en* beɧ. ɛihalobeɧ. *con que reverencian. de* ɛihaloan. ɛihaloax. ɛihalobal. [ɛ043]
chi relebal ɛiɧ. *al oriente.* [CH079]
chuɛahibal ɛiɧ. *al occidente.* [CH080]
ɛaal ɛiɧ. a las nueve del día, o a las diez. [ɛ013]
tzalan ɛiɧ. *días pequeños.* [TZ007]
4,api ɛiɧ. *los cinco días sueltos o intercalares que hacen fin del año 360 días.* [4,010]
4,iquin ɛiɧ. *nombre de un mes a la cuenta de los indios. significa águila.* [4,027]

los hechiceros y hechiceras con estos frijoles echan suertes, y se llaman cholol ɛiɧ. [4,029]

xpe ɛiɧ, xpe çak. *ante los siglos, o antes que hubiera día, o claridad.* [P042]

Xpe ɛiɧ, xpe çak. *desde ab eterno.* cabe ɛiɧ, cabe çak. *por los siglos de los siglos.* [X090]

-q'ij *(s)*

ɛɛoɛiɧ. *el lucero del alba.* [E019]

çakiɧ. *el verano.* hun çakiɧ. *un verano.* [C099]

çakihil hab. *aguacero en tiempo de verano.* [C116]

çakɛihil cakiɛ. *el viento norte.* [C117]

q'iji- *(vt)*

chaɛihiɧ. *adivina.* xuɛihiɧ. *lo adivino.* [CH054]

aɛihibal. *tu contar de días.* [A169]

q'il *(vt)*

aɛilbal. *por contener. por evitar. por enmendar, por excusar. y también por mandar dejar.* chaɛila ri campana. *cuando mandan que dejen la campana.* chaɛila auib pa mac. chaɛila aval4ual chupam. *y contiene a tu hijo en malas obras. y* chaɛila. *es corregir.* [A153]

q'in *(vt)*

ɛin. *urdir tela, o el hilo.* caɛin *lo urdo.* ɛinabal. *urdidor.* [ɛ045]

lakan ɛin. *hilo doble.* [L014]

q'inom *(adj)*

ɛinom. *el rico poderoso próspero, abundante.* ɛinomal. *riquezas. de* ɛinom *forma* ɛinomar. *neutro.* quinɛinomar. *me hago rico. o estoy rico. de* ɛinomar *forma* ɛinomariçaɧ *hacerse rico, poderoso.* xoɧvɛinomariçaɧ Dios chi vtziɧ santo evangelio. *nos hizo Dios poderosos con la palabra del santo evangelio.* ɛinomariçabal. ɛinomariçan. ɛinomariçax. canuɛinomariçaɧ. ɛinomariçanel. ɛinomariçaxel. [ɛ044]

q'inom *(s)*

ɛinom. *el jocote.* [ɛ044]

q'ip *(vt)*

ɛip. canu. *cortar, o despezonar fruta, o pellizcar.* caɛip vxe. minaɛipo minaxeto. *no me pellizques.* [ɛ046]

q'iriq'ik *(adj)*

ɛiriɛic vkul. *güegüecho.* [K021]

q'ob' *(vt)**

ɛob. canu. *forma* ɛobiçaɧ. *poner nombre o alabar, nombrando, aunque más propio.* [ɛ050]

q'och *(pos)**

ɛochoɛic. *cosa vacía como bolsa.* [ɛ051]

q'och *(vt)*

cuɛoch rib. *arrugarse.* [40701]

q'ojom *(s)*
ɛohom. *tambor. atabal. arpa.* vɛohom a4. *la papada del gallo de la tierra.* [ɛ052]
aɧɛohom. *el músico y cajero.* [A218]
ɛohoman. quinɛohoman. *toco. absoluto. de* ɛohomaɧ. canu. *tañer atabal.*
ɛohomanel. ɛohomax. ɛohomaxel. aɧɛohom. ɛohomabal. [ɛ053]

q'ol *(s)*
ɛol. *goma de árboles.* vɛolil che. *o brea.* [ɛ054]
ɛol. *resina, o trementina. o goma.* [ɛ058]

q'ol *(pos)*
colcot. cacolcot nu4ux chuloɛoxic Dios. *se me salta el corazón por amar a mi Dios.* [C219]

q'ol *(vt)*
4ol. cu4ol rib. *arrugarse. y* 4olo4oxinak. *cuando la cosa se hace pelotas. como la harina. y encresparse. de* 4ole 4olo4oxinak vuij. *crespo de la cabeza, o estar cada cosa de por sí como bolas de jabón. y cosas semejantes.* 4ole. 4olan. 4oloba. 4oleɧ. [40701]

q'op *(s)*
ɛoop. *un género de zacate que comen los puercos que se cría en las ciénagas, o en las orillas de los ríos.* [ɛ049]

q'oq' *(s)*
ɛoɛ. *el chilacayote.* [ɛ059]

q'or *(s)*
ɛor. *masa de maíz. y el atole.* çakor. *el haragán.* [ɛ056]
çaka. *la bebida de chilate. no en todas partes se llama* çaka. *porque de ordinario. se llama* ɛor. *atole.* [C109]

q'osi- *(vt)**
ɛoçiyn. *sacudir algodón.* [ɛ057]

q'ox *(vt)*
ɛoxom. *dolor.* caɛoxou nuvi. *duele. mi cabeza.* caɛoxou pa nuxiquin. *me duele mi oído.* [ɛ029]
aɛoxom. *tu dolor.* [A138]
anaoɧ a4oxomabal. *tu entendimiento.* [A134]

q'o' *(vt)*
ɛo. canu. *labrar algo en tela.* ɛoom pichom. *manta labrada o tela* ɛool, pichol. *la que labra la tela.* ɛoonel. pichonel. *labrandera.* [ɛ073]
ɛooɧ. *labrar en tela.* quinɛovic. *labro.* [ɛ047]
aɧɛolob. *la que labra en tela.* [A214]

q'o'ol *(s)**
ɛool. *el que sustenta.* [ɛ048]

q'o'tz *(s)*
ɛootz. *la mejilla del rostro.* [ɛ055]
aɛootz. *tus cachetes.* [A120]

q'ul *(vt)*
canmi4h, canɛul rizmal. *pelar.* P062
q'umar *(adj)*
ɛumar. *madera o palo podrido.* Ɛ061
q'umuq' *(adj)*
ɛumuɛ. *maíz podrido.* Ɛ070
q'up *(vt)*
ɛup. caɛup nu4ux chaue. *se me sale el corazón por vos.* Ɛ068
q'uq' *(s)*
ɛuɛ. *la pluma verde para bailar.* Ɛ067
q'uq'um *(s)*
4u4um. *cañón, o pluma de ala para escribir.* 4116
q'us *(adj)*
ɛuz quinoɛic. *amargamente. lloro.* Ɛ066
q'ut *(vt, pos)*
ɛut. canu. *estregar en las manos.* Ɛ062
canɛut. *desmenuzar refregando.* canɛutula. *frecuentativo.* canɛutuɛa. *frecuentativo.* X028
q'utu'm *(s)*
ɛutum. *batido que beben los indios.* Ɛ071
q'ux *(s)*
ɛux. *el paste.* C256 / Ɛ064
kux. *el paste. y con tresesillo es mejor.* K023
q'u' *(s)*
ɛuu. *ropa.* nuɛu. *mi ropa. forma* ɛutiçaɧ. canu. *vestir, o tapar a otro.* Ɛ069
lakan 4ul. *manta doble.* L013

— R —

r- *(pro)*
r. *pronombre de nombre que empieza con vocal* v. au. r. voɧ. *mi aguacate.* avoɧ. roɧ. R067
rab' *(pos)*
rabe. mi xrabe cana nupaz. *quedarse arrastrando la faja etc.* xrabe canok. *ídem.* xrabe vhe ri 4,ij *dicen cuando un perro se ha entrado en alguna parte que sólo la cola le ha quedado de fuera.* xevi vhe rabal canok. rabe, rabal. rabaroɧ. rabaric, rabarak quehe ri vhe quieɧ. *son coludas las bestias.* R002
rab'aj *(en)*
rabaɧ. *partícula para contar rosarios ensartados.* chauahilaɧ hurabaɧ rosario chuach kachuch Santa Maria. *cuenta o reza un rosario delante, de nuestra madre Santa María.* hurabaɧ tziɧ. carabaɧ tziɧ. *un capítulo. dos capítulos.* R003

rachul *(s)**
rachul. *el haragán.* [ε056]
rakach'i- *(vt)*
raka4hiʃ. *rasgar.* xquiraka4hiʃ quitiohil. *rasgaron o despedazaron su cuerpo.* [R034]
ram *(vt)*
ram. can. *trozar trozos*. ramom. *cosa trozada*. canram bolaʃ. huram. *una parte.* [R007]
ramiʃ. canu. *trozar.* [R044]
rap *(s) raíz de árbol*
rap *(en)*
rap. *partícula para contar azotes, golpes dados con varas*. hurap, carap, oxrap. *un azote etc.* [R009]
rapu- *(vt)*
rapum. quin. canrapuʃ. *azotar.* rapux. rapunel. rapuxel. rapubal. [R008]
charrapuʃ. *azótalo.* [CH045]
arapunyb. *tu penitencia, o disciplina.* [A149]
raq 1 *(vt)*
rak. canurak nuchi. *dar voces*. [R033]
charraka achij. *gritad.* [CH061]
rakak, carakak. caɛolaha. *tronar la tempestad.* [R004]
raq 2 *(vt)*
rak. canu. *romper.* canurak nupot. *rompo mi güipil.* [R037]
raqar *(vi)*
rakaroxinak vleuʃ. *tierra hendida.* papoxinak vleuʃ. *ídem.* [R032]
rakaroxinak. *adverturas*. [R031]
rax *(adj)*
rax. *verde, o azul. o fruta por madurar. o por carne no cocida.* 4a rax ri 4hac. [R011]
4a rax. *es cualquiera vello que va creciendo. también a la fruta que empieza, o está abotonada le dicen* 4a rax. *como duraznos, y manzanas.* [P125]
raxbaha. ca. *endurecerse del frío.* [R029]
raxboloboʃ. *acardenalado.* [R020]
raxhumuhuʃ. *muy verde.* [R021]
raxhuruhuʃ. *cosa pesada como piedra.* al. *lo mismo.* [R035]
raxcamic. *muerte súbita y repentina.* [R014]
raxcorocoʃ. *muy colorado azul.* [R018]
raxniɛilic. *por el suelo que está muy húmido.* [R016]
raxponopoʃ. *jarro, o cántaro no bien cocido que se sale el agua.* [R022]
raxpopoʃ *también acardenalado, o moreteado.* [R023]
raxal, ɛanal. *son riquezas*. vraxal, vɛanal Dios. *la gloria celestial.* [R015]
raxɛab. *el rocío de la noche.* [R028]
raxɛab. *rocío del cielo.* [X002]
raxɛoyoɛoʃ. *persona denegrida.* [R030]

raxtanatoʃ. *verde mar.* R019
raxteuʃ. *calentura con frío, o sólo frío.* xin4am raxteuʃ. yn raxteuʃ. R025
raxteuul: araxteuul. *cuando uno tirita de frío que se le levanta el vello del cuerpo.* A144
raxtoʃtoʃ rakan abix. *estar muy verde la milpa.* R017
raxauachiric. *una persona atontada que primero comienza con una cosa y acaba con otra por causa de pobreza.* R013
raxvinak. *persona sana, buena.* R026
raxvinakil. *salud.* R027
raxvinakil: araxvinakil. *tu salud.* A175
raxom. *piedras preciosas.* 4086
raxi- *(vt)*
raxiʃ. canu. *comer verde la fruta.* R012
raxroj *(adj)*
raxroʃ. *dicen cuando tienen ensangrentados los ojos.* kitziʃ cakraxroʃ vbaɛ avach. *tienes los ojos muy colorados.* R024

rayi- *(vt)*
rayinic. *desear.* quinrayinic. *estoy deseoso. o ansioso.* rayix. rayixel. *lo que se ha de desiar. o codiciar. de* raybal. rayʃ. *la codicia, o apetito.* hiɛubal. *apetito, o codicia.* rayinel. *codicioso.* rayixel. *lo que se ha de codiciar.* rayl. chupam rayl 4ax4ol yn 4o vi. *estoy en grande pena, trabajo y tormento.* R005
araybal. *tu deseo.* A135

ra'li- *(vt)*
ralinic. *cazar.* quinralinic. canraliʃ. *cazar.* ralibal *nombre verbal.* ralic rech. *el que caza la cosa.* ralinel. *el cazador.* ralibal. *el lazo con que se caza.* vralibal quieʃ. *el instrumento o el lugar. donde se caza.* R006

rech' *(vt)*
re4h. canre4h. *abrir los ojos con las manos, y hacer señas poniendo el dedo en los ojos.* R048

rem *(pos)*
remelic ha. *agua represada en estanque. etc.* R055

remaj *(en)*
remaʃ. huremaʃ chi tinamit. *una provincia o pueblo.* R045

rep *(vt)*
rep. canu. *lamer.* canurep. canureɛoo. R047

repq'u- *(vt)*
repeɛuʃ. *resplandecer.* R049

reprot *(vi)*
reprot. ca. *por relumbrar.* careprot, cahulhut. *forman en* içaʃ. reprotiçaʃ. hulhutiçaʃ. canu. xquireprotiçaʃ. xquihulhutiçaʃ qui4oheic e santos chi caʃ. *relumbran, y resplandecen mucho las virtudes de los santos en el cielo.* R046

repu- *(vt)*
repuɧ. *regar.* charepuɧ varal. *riega aquí.* R050
ret *(pos)*
reteric vpalaɧ. *cara torcida.* R058
rim *(pos; Kaqchikel)*
rimil ha chuvach*, o* chubaɛ vuach. *tener llorosos los ojos, tener las lágrimas como represadas.* R055
rip *(pos)*
ripil. *extendido o crucificado en la cruz.* R051
riprotinak chuach cruz. *crucificado.* R052
rip *(vt)*
rip. canu. *ensanchar, o extender algo, o por tender estacando, o enclavar.*
xquirip chuach cruz. *lo enclavaron.* R053
rit' *(vt)*
ritt. canu. *romper.* R055
charrita. *rompelo.* CH057
ri'job' *(vi)*
rihob. *envejecerse.* xixrihobic. xixmamairic, xixatitaric quehe hun quieɧ. *os habéis envejecido como una bestia.* R056
rok *(vt)*
roc. canroc vpam tulul. *descarnar con las uñas el zapote, o sacar el corazón al pan caliente.* R059
ropin *(vi; Kaqchikel)*
ropinic. *volar.* caropin 4,iquin. R062
roqi- *(vt)*
rokiɧ. canrokiɧ pa vleuɧ. *arrojar en el suelo.* R063
catnurokiɧ chuach vleuɧ. *te arrojaré en el suelo.* canrokiɧ vib chuach vleuɧ. *me arrojo en el suelo.* 4H027
roqrot *(vi)*
rokrot. carokrot ha. *hierve el agua.* R060
rokrot. carokrot hab. *muy grande aguacero.* R061
rub' *(vt)*
rub. canu. *mojar. algo.* R066
ruji- *(vt)*
ruhiɧ. canu. *batir.* canuruhiɧ çakmolob. *batir huevos con paleta.* R065
ruqurut *(vi)**
rukurut. carukurut a4. *escarbar la gallina.* R064

— S —

sach *(vt)*
chaçacha. *gástalo, piérdelo, bórralo.* chaçacha ri puak. *gas el dinero.* chaçacha avakan xol tak vinak, *o* chaçacha auib. *hazte perdedizo entre la gente.* chaçach nubij chuach vuɧ. *borra mi nombre en el papel.* CH012
çach. *por perder.* xçach nuquieɧ. *se perdió mi bestia. y* çach *es borrar.* chaçacha chuach vuɧ. *barrayo en el papel.* xçach chi nu4ux. *se borró en mi corazón.* C284
çachinak be. *camino perdido.* C193
çachinak vbe. *el desfortunado que está en pobreza.* çachinak vçak. *ídem.* C195
vçachic a4ux. *tu desconsuelo.* A138
çachol vbe achij. *la mujer que destutana, que pone en pobreza al hombre porque con su amistad lo deja destituido de sus bienes.* C192
sach mak *(vt)*
çach. canu. *perdonar.* canuçach amac. *yo te perdono tu pecado o culpa, o delito. etc. y por borrar.* canuçach abi chuach vuɧ. *borro tu nombre en el papel, o en la memoria escrita.* maçach a4ux xax chuçach vi Dios amac. *no desconfies que te perdonará Dios tus pecados.* çachol mac. *el que perdona el pecado, se entiende el padre.* cuyul mac. *el que sufre el pecado. se entiende por el padre porque dicen.* çachol mac, cuyul mac v 4exvach Dios padre saçerdote. *quiere decir perdonador y sufridor de pecados en lugar de Dios el padre sacerdote.* C014
çach. *por perdonar.* cançach amac. *yo te perdono.* C284
çachol mac. *el que perdona los pecados.* C190
çachbal mac. *indulgencia.* C191

sak *(s)*
çac. *juego.* çakiric. *jugar.* C087

sakil *(s)*
çakil. *pepita de melón, de ayote etc.* C086

sak' *(s)*
çac. *la langosta. y también. el animal grillo.* C092
hu4hob chi çac. *una camada de chapulín.* H067

sak'aj *(adj)*
ça4aɧ. *el que es comedido, o diligente, que hace la cosa sin pereza, y el que está continuamente empleado en el trabajo, que no descansa. y* sacaɧ *les dicen a las bestias que son liberales de pies y manos en el andar.* çakaɧ vɛab, rakan. C076
aça4ahal. *tu liberalidad.* A164

sal 1 *(s)*
çal. *jiote empeine.* vçal4,ij. *la gaspa de la cabeza.* C079

sal 2 *(s)*
çal. *el revés de cualquiera cosa.* xa vçal elenak vlok. *es el revés que está afuera.* C081

salk'am *(s)*
çal4am. *empeine que sale en las manos de calor del hígado.* X049 / C080

salpi'ch *(s)*
çalpich. *empeine en la cara.* çalpich vuach, vpalaɧ. C083
samajel *(s)*
çamahel. *mensajero.* C084
açamahel. *tu embajador.* A182
sanik *(s)*
çanik. *las hormigas.* C085
saq *(adj)*
çak. *blanco. sale* çaker. caçaker. *ya amanece, y luego* çakeriçaɧ. *hacer blanquear, o dar lustre. y también abrir los ojos a los inocentes.* maçakeriçaɧ vuach a4al. *no le abras los ojos a la criatura.* canuçakeriçaɧ. çakeriçax. çakeriçabal. çakeriçay. çakeriçaxinak. çakerinak. çakeriçaninak. çakeriçanel. çakeriçaxel. C095
çak amaɛ. *la bienaventuranza.* vue ta at vtzilaɧ christiano. xax chuya ta ui Dios. çak, amaɛ chila chi caɧ. vçakil, ramaɛil Dios. *la claridad, o blancura de la bienaventuranza de Dios.* cabe ɛiɧ cabe çak. *por los siglos. de los siglos.* vtzilaɧ ɛiɧ, vtzilaɧ çak chahim la. *buena dicha, buena ventura tiene Vuestra merced.* ma hi vçak. *el que es destituido de bienes, o el que no cuida de tenerlo necesario en su casa.* quincha pa nu4ux 4o açak chavochoch. *decía yo en mi corazón que eras persona deporte en tu casa.* ni4aɧ çak. *el mundo, y media blancura. o medio blanco.* C096
saq- *(adj)*
çaka. *la bebida de chilate. no en todas partes se llama* çaka. *por que de ordinario. se llama* ɛor. *atole.* C109
çakbalam. *el gato montés.* C104
çakbin. *la comadreja.* C112
çakbiçaɧ. catnuçakbiçaɧ chi che. *te sobaré a palos.* chi 4,um. *a cueros.* chi ɛab. *a bofetadas. es frase.* C113
çakboch. *el granizo, o hielo.* C110 / C068
çakbuɧbuɧ vuiha caçakeric. *amanecer blanqueando el techo de la candela helada.* C115
çakchoue. caçakchoue. *ponerse blanca la cosa que se pone al sol. etc.* C120
çakchouochoɧ ral chiɧ. *blanqueando el cordero.* C127
çak4haɧ4hoɧ vuach. *cosa muy limpia como platos, ollas etc.* C073
çakcab. *tizate.* C114
çakquij. *la garza.* quij. *el maguey.* C078
y también le llaman al maguey çakquij. C131
çakcorovach. *la codorniz.* C123
çakmal. *medio tostado.* C121
çakmeɛen. çakliloɧ. *agua tibia.* C124
çakmolob. *el huevo.* C122
riɧ çakmolob. *cáscara de huevo.* Y039

çaknatanoɲ rakan. *cuando se lavan los pies que quedan limpios.* C134
çakniquinoɲ. *lleno de canas.* C128
çakpacapoɲ chic. *ya amanece, está claro.* C132
çakpaque. xçakpaque. *ponerse blanca la ropa.* caçakpaque vumal. *enblanquecer.* C133
çakper. *descolorido.* çakmaɲmoɲ. *ídem.* C129
çakpile. xçakpile. *se puso descolorido.* C133
çakpililoɲ vuach. *estar descolorido por enfermedad.* C125
çakpokon. *el hielo, o helada.* C111
çakpoɛon. *la pita joya.* C069
çakɛabarel. *el zarazo embriagado que no está privado.* C118
çakiɲ. *el verano.* hun çakiɲ. *un verano.* C099
çakihil hab. *aguacero en tiempo de verano.* C116
çakɛihil cakiɛ. *el viento norte.* C117
çakrayl. *apenas.* C070
çakçanaçoɲ. *como incordio que no madura, o cualquiera cosa empedernida.* C072
açakteɛoval. *tu sudor.* A148
çaktume. caçaktume vuach. *ponerse la cara colorada por bofetadas.* C074
çaktutuɲ. *el que se pone ceniciento. o sólo* tucutuɲ. *sin el* çak. *es lo mismo.* C130
çakvokon. *el hielo.* C068
çakvuach, *o* çak4o pa vuach. *tener nube en los ojos.* çakeriçaɲ, *o* çakeriçabeɲ. C108
çakvui. *el canoso.* C101
çakvoɛ. *un género de arbolito espinoso que remeda al cardo.* C071

saqa'q *(adj)*

ça4ak vxiquin ahauɲ. *tiene buen oído el señor.* C082

saqi *(adj)*

çakiche 4ix4ab. *barrilla para el tejado.* C126
çakicar. *tepemechín.* C105
çakicar. *pescado blanco.* C106
çaki4oxol, *por otro nombre.* tzitzimit. *un monstruo que anda en los montes. o duende.* C107
çakipuak. *la plata.* ɛanapuak. *el oro.* C103
çakitubin. *frijol blanco.* QU014
çakixak. *incienso. y también le llaman al maguey* çakquij. C131

saq *(s)*

xpe ɛiɲ, xpe çak. *ante los siglos, o antes que hubiera día, o claridad.* P042
Xpe ɛiɲ, xpe çak. *desde ab eterno.* cabe ɛiɲ, cabe çak. *por los siglos de los siglos.* X090
çakil. *la claridad.* C097

saqil *(s)*

çakil tziɲ. *claras palabras. o dichas las palabras a las claras.* C100

saqer *(vi)**
çakerinak ɛapoɧ. *la desflorada doncella.* C098
çakeriçaɧ, *o* çakeriçabeɧ. C108
saq'in *(vi)**
çaɛinic. *tachonar urdimbre o charlistas de colores.* C119
saq'or *(s)*
çakor. *el haragán.* ɛ056
açaɛoril. *tu pereza.* A162
saq'ul *(s)*
çakul, çaɛulibal. *la mata que fue y se acabó. milpa, o heredad que no se beneficia más.* C094
çaɛul. *hierba generalmente. y* çaɛul. *el plátano, y* çaɛul. *dicen los indios a su miembro.* C093
saq'uq *(s)*
ça4u4. *el piojo.* V019
saseb' *(s)*
açaçeb. *tu hígado.* A127
çaçeb. *el hígado.* at nuçaçeb nuporor. *sos mi hijo querido.* C077
sasow *(vi)*
çaçovic. caçaçovic. *asesar.* C147
sa' *(vt)*
çaa. canuçaa. *asar, o secar.* çaom a4. *gallina asada.* chaçaa ri chahoom chuach ɛiɧ. *seca, o pone a secar la ropa al. y también por estrenar cualquiera cosa.*
cançaa vuach nupuvi, *estreno mi sombrero.* nupot. *mi güipil.* C075
sejeb' *(s)*
çeheb. *garlito para pescar peces, o camarones.* C135
selesik *(adj)*
çeleçic. *cosa redonda. como bacinica.* C138
semetab'aj *(s)*
çemeta abaɧ. *el pueblo de San Andrés visita de Panajachel que quiere decir en los matasanos.* C140
sep *(pos)*
çepel. *sentarse de rodillas.* xuçepeba rib. *se sentó de rodillas.* C141
sep *(vt)*
çep. canu. *hacer batido.* canuçep vu4ia. C186
çep. canuçep hal. *amontonar, o hacer volcán las mazorcas.* C137
sepesa'q *(s)*
çepeçak. *manchas redondas que salen en el cuerpo.* C149
set *(vt, pos)*
çet. canu. *cercenar a la redonda. como hostia. etc.* C142
setesik *(adj)*
çeteçic. *cosa redonda. como rueda.* C139

çeteçic. *cosa redonda.* çeteçak puak. *moneda redonda.* hun çeteçit çimahin 4hi4h. x4ax4obiçabax vtiohil. Santa Catharina. *una rueda de estacas de fierro fue con que martirizaron el cuerpo de Santa Catharina.* C143
çeteçic 4hic. *argolla.* C187

se'ol *(n; Kaqchikel)*
çeol. *el remero.* çeobal. *el remo.* C136

se'q *(vt)*
çek. *por oler.* canuçek vchuvil. *huelo la hediondez. etc.* C144
canuçek. *altar. oler y besar el altar.* C145

sib' *(s)*
çib. *el humo. forma* çibiɲ. çibin. çibix. *y forma* çibir. *y* çibiriçaɲ. C150

sib'aq *(s)*
çibak. *el corazón del tule con que hacen petates.* C148

sijay *(s)*
çihay. *tordo.* 4H049

sik *(adj)*
çic. *el tullido, o paralítico. forma* çiquir. caçiquir nuɛab vakan. *estoy paralítico.* çiquiriçaɲ. canuçiquirem. *la enfermedad, y* çiquiric. *es cuando se duermen. o acalambran los pies cuando están mucho sentados, y dicen* xçiquir vakan. xçiquir nuɛab. *las manos.* C151

siksot *(vi)*
çicçot. *tiritar de frío.* quinçicçot rumal teuɲ. caçicçot vholon. *orático.* C170

sik' 1 *(s)*
çi4. *el grito.* C153
çi4, oɛeɲ. *gritar, llorar. lamentar, o gemir.* C173
aɲçi4. *llanto del penitente.* O032

sik'i- *(vt)*
haçi4iɲ vla ri Pedro. *anda y grita a Pedro para acá, que es llamar.* chaçi4iɲ, *y* chataka *es todo uno para enviar a llamar a una persona.* chaçi4iɲ ri achi 4o chiri çak ratziak. *llama aquel hombre que está allí de la ropa blanca señalando con el dedo.* B067
xçi4in nukahauɲ. *gritó mi padre.* C153

sik' 2 *(s)*
çiic. *el tabaco.* quiçi4anic. *fumo tabaco.* C152
chaboto hun nuçi4. *envuélveme un cigarro.* B078

sik' *(vt)*
çi4. *cosa pepenada.* xinçi4 hun tozton. *se entiende que no tenía dueño y lo pepeno. pero los hijos no lo vuelven porque dicen* nuçi4om. *lo pepene.* C146
çi4. *por pepenar.* chaçi4a nuçaku4. *pepena mis piojos.* chatzucuɲ hun nuçaku4 pa nuholom. *búscame un piojo en mi cabeza.* chabana z4in xahoɲ chi nuach. *baila un poco delante de mí.* C167

sik'ilaj *(vi)**
çi4ilahic. *gotear el aguacero.* C174
sik'o- *(vt)*
çi4o. *por poner la gallina.* ma na xçi4o ta ri a4. *no ha puesto la gallina.* C166
silan *(vi)*
çilan. *estar en calma, o sosegada la laguna.* C156
sima'j *(s)*
çimaɧ che. *estaca.* çimaɧ 4hi4h. *de fierro.* çimaɧ vtzam. C159
simisoj *(adj)*
çimiçoɧ. *sabor de aguacate. o de otra cosa dulce.* C161
sina'j *(s)*
çinaaɧ. *el alacrán.* C160
sip *(s)*
çip. *la garrapata.* C163
sipa- *(vt)*
çipan. qui. *dar. o repartir graciosamente.* quinçipan, quinmayihan nuçip, numayɧ. *mi dádiva.* canuçipaɧ. çipay, *participio de presente,* çipan. *absoluto.* çipax. *pasivo.* çipanel. çipaxel. çipaninak. çipaxinak. çipayon. çipala. *repartir mucho, o dar muchas veces.* çipaloon, çipaloox. aɧçip, aɧmayɧ. *liberal, dadivoso.* C164
xuçipabeɧ Dios chi ke. *Dios nos ha favorecido.* Y019
sipoj *(s)*
çipoɧ. *hinchazón, o incordio. o por hincharse, o enconarse la llaga, o crecer la mar, o alborotarse.* çipohinak rabaɧ. *el potroso.* C162
çipohinak rakan. *pies hinchados.* B028
sirisik *(adj)*
çiriçik. *cosa rolliza.* C168
sisom *(s)*
çiçom. *piojillo. pobreza.* muk, *polilla.* macoɧ muk çiçom pa uochoch. *no metas en mi casa desgracia, polilla, y pobreza.* C158
sital *(s)*
çital. *avispa.* C165
siwan *(s)*
çiuan. *la barranca.* C169
si' *(s)*
çij. *la leña.* xbe çiuil. *fue al monte por leña.* vbeal çibal. *el camino para leñar.* C125
si'j *(s)*
çijɧ. xuum. *la flor de cualquiera árbol.* 4o4,iɧ. *flor generalmente.* caxuman, caçihan, ca4otzihan. *florecer. este* çihan *no se usa en todas partes.* C155
çi4ahan. *cacalosuchil (una flor amarilla).* C172
si's *(s)*
çiz. *pizote, animal montés.* C171

soch *(s)*
çoch. *sonaja con que bailan.* C196
sochoj *(s)*
çochoɧ. *la víbora.* C189
sok *(s)*
çoc. *el nido.* cuban vçoc 4,iquin. *hace su nido.* C177
sok *(pos)*
çoc. *tender como manta.* chaçoco *manteles.* çocotaɧ. *segunda pasiva. de* çoc, çocol *manteles.* çoque. *neutro.* çocoba. *activo.* C176
sok *(vt)*
çocotaɧ. xçocotaɧ. *estar herido.* xçocotaɧ rumal vinak. *ser herido de la gente.* xuçoc vɛab. *se hirió la mano él mismo.* maçoc nuquieɧ. *no hagas mataduras a mi bestia. o no hieras a mi bestia. según la acción.* C212
soka- *(vt)*
çocam. qui. *por trasquilar. afeitar.* chaçocaɧ auij. *afeita tu cabeza.* çocam. çocax. çocay. çocabal 4hi4h. *la navaja y la vasija.* C175
sol 1 *(vt)*
çol. canu. *dar vuelta de arriba, abajo como los cielos.* are ri ɛiɧ cuçol vuach caɧ. *el sol da vuelta al cielo.* cançol ba4, *devanar hilo.* cançol na canta na vçu4uliquil. *yo lo averiguaré, yo lo sabré, preguntaré, desataré, desenredaré la verdad. y* çol. *desenvolver.* chaçoloo ri pop. *desenvuelve el petate. y* çol. canuçol vinak quebe panɛan. *estoy requiriendo la gente que va a Guatemala* çol *es requerir. y desquitarse.* cançol vib cauaɧ. *quiero desquitarme.* cuçol rib caraɧ. *quiere desquitarse.* xuçol rib ri pop. *se desenvolvió el petate; con que de dos maneras se entiende desenvolver, y desquitar. es cosa que se conoce por su tiempo.* C179
çol. cançol ronohel ri huyub. *dar vueltas, y revueltas al monte registrándole.* C217
sol 2 *(vt)*
çol. xinçol ri xintzakomaɧ. *desquité lo que perdí.* C199
solkot *(vi)**
çolcot. caçolcot. *echar bajo.* C216
solot *(s)*
çolot. vçolot cumatz. *escamas, o postillas de culebra.* çolot. *se lla[ma] a la escama del olote que ensucia el maíz cuando lo aporrean.* vçolot trigo. *escama de trigo.* vpuak car. *se llama la escama del pescado. tiene distinción.* C181
son *(pos)*
çone. qui. *desnudarse, y forma* çonolic. *estar desnudo.* C184
çonoba *y* 4hanaba. *dice una misma cosa. desnudar.* xcatinçonoba, xcatyn4hanaba. *te desnudaré.* C179
sonok *(adj)**
çonoc, quinic. *es todo uno.* çonoc, 4inic varre. *el que tiene los dientes comidos que sólo los troncos tiene.* C207

soposik *(adj)*
çopoçic vtzam. *mocoso.* huruhic vtzam. *lo mismo.* C185
çopoçak cakan. *piernas rollizas, o gordas.* çopoçic. C178
soq'oq'ilab' *(vi)**
çoɛoɛilab. qui. *sollozar.* caçoɛoɛilabic. *solloza.* C200
sot *(pos)*
çotol. *cosa enroscada.* çotol cumatz pa be. *está enroscada la culebra en el camino. de* çot. çote. çotoba. çotolic. çotoban. çotoban pa be. *la* [---] *en el camino.* C188
çote. *acostarse el perro.* çotol ri 4,ij. C202
çote. *es acostarse animal.* xçote4,i. çotol. C246
sotij *(vi)*
cançotiɧ. *andar a la redonda, o alrededor.* C270
sotz' *(s)*
ço4. *el murciélago.* C198
sow *(pos)*
çovol. çovolic. *cosa vacía.* C182
çovol vba4,ic. *está flojo lo fajado.* C183
sub' *(s)*
çub. *tamales.* V004
çuban. *tamalitos rollizos.* quinçubanic. C263
sub' *(vt)*
çub. *engañar.* canuçub vinak. *y* çubutaɧ. xçubutaɧ. *se engañó, o fue engañado,* çubutahinak. *está engañado.* C265
suk' *(pos)*
suk'ulik *(s)*
çu4uliquil. *verdad. o* çu4ulic. vçuculiquil cabiɧ la. ma na çu4ulic taɧ. *no es verdad.* ma na çu4ul taɧ. *ídem. y* ma na çu4ul taɧ. *no está derecho.* C262
suk'ub'al *(s)*
çucubal 4ux. *la confesión.* C282
suk'ub'a' *(vt)*
canuçucuba nu4ux chuach Dios. *me confieso.* vçu4uliquil cabiɧ la ahauɧ. *la verdad. dice Vuestra merced.* C283
susum *(s)*
çuçum. *escarabajo ponzoñoso.* C051
sut *(s)*
çut. *la coronilla. y* çut. *remolino en el pelo.* C275
cakçutcum. *el remolino.* çutcum. *la simplicidad. el* cac *es para intimar la fuerza.* C065
sut *(vt)*
çutum ɛekum vpa aɛab. *estar muy oscura la noche.* çutum ɛekum vpa ha. *estar muy oscuro el aposento.* C278
çut. çumihinak çu4, xe cah. *cubierto todo el mundo de nubes.* C276

suti- *(vt)*
çutin. *andar a la redonda, o alrededor.* cançutiɧ. C270
sutib'al *(s)*
çutibal. *es el claustro.* C271
çutibal. *las ermitas por donde anda la procesión.* C277
sutk'umim *(s)*
çutɛumin. *rodeado, cercado.* çutɛumin chy ɛaɛ. *cercado, y rodeado de fuego.* C279
sutut *(vi)*
çutut. *dar vaguido, o andarse la cabeza.* caçutut nuach. *se me anda la cabeza.* camaɧ nuach. *es el vaguido.* C272
çutut. ca. *andar alrededor.* caçutut cauilo. *se me anda la cabeza y de* çut. *forma* çutiɧ. can. çutin. çutix, *de* çutin. çutiniçaɧ. *hacer que ande alrededor.* C273
sutz' *(s)*
çu4,. *nube.* xoc çu4, chubaɛ vach. *se le crió nube en los ojos. propriamente. es* x4ijcak çak chubaɛ vuach. *por* xoc çu4, chuvach. *dice que se le entró nube.* C280
çu4, mayul. *la neblina.* C281
su' *(s)*
çuu. *la flauta.* P066
çuu. *flauta.* aɧçuab. *flauteros.* C264
aɧçuu. *el que toca pitos, y flautas.* A220
su' *(vt)*
çu. *limpiar.* chaçu vij ri messa. *limpia la mesa. y* çuhuɧ. *es prometer. es envidarse, o convidarse.* xinçuhuɧ hun misa chuach San Antonio. *prometí una misa a San Antonio.* caquiçuɧ, *o* caquiçuhuɧ quib ri e yxokib chi quivach ri achijab. *se ofrecen, o se envidan las mujeres a los hombres.* C267
su'nal *(s)*
çuunal. vçunal vpam che. *el corazón del palo que se le saca y queda vacío y después queda el palo abierto que sirve para cerbatana. lo que se le saca se llama* vçunal vpam. v4ux. C269
su't *(s)*
çuut. *paño, o tabaquero.* C274

— T —

ta *(part)*

ta. *adverbio. cuando.* ta mi 4ut. *y cuando.* ta vçiquin Pedro Dios pa vui xtataɧ vtziɧ rumal Dios. *cuando llamó Pedro a Dios, fue oída. su palabra por Dios.* T003

ta *(vt)*

ta. canu. *oír algo.* canuta vtziɧ Dios. taon. *absoluto.* vtaom vtziɧ Dios. *fue oída la palabra de Dios por aquél. el pasivo de esta es el mismo* ta. *con las partículas de los verbos neutros.* quin. cat. xta vtziɧ Dios. *fue oída la palabra de Dios. esta es regla general. en todas las tres lenguas que los verbos de una sílaba se hacen pasivos con las dichas partículas de neutro. tiene segunda pasiva. como todos los verbos activos así de una sílaba, como de muchas, excepto algunas que no están en uso. como* xloɛotaɧ *no se usa, el absoluto* taon. *forma* taonibeɧ. *o* taoniçaɧ. *hacer entender, oír, o saber, o dar noticia. forma en* beɧ. quixnutao niçabeɧ. *os hago saber, os doy noticia. tienen todos estos verbos activos sus absolutos accidentales que siendo primeras de activa por el romance por que el nominativo de persona que hace se antepone al verbo se hace absoluto accidental. de esta suerte ¿quién oyó misa?* pa chinak xtao missa? Pedro xtaovic. *Pedro la oyó. así de los de más de una sílaba, cuando la persona que hace se antepone al verbo.* T004

tanab'al *(s)*

tanabal. *oídos.* X043

atanabal. *tus oídos.* A119

taj *(part)*

taɧ. *vel* ta. *desiderativa.* vtz taɧ quinoyouaric. *bueno fuera que me enojara.* vetaam ta quinoyovaric. T007

taji- *(vt)*

tahijn. *lo arado.* tahibal. *el instrumento.* tahinel. *el arador.* tahixel. *lo que ha de ser arado.* T005

tak *(s)*

tac. *sordo.* tocon. *ídem.* T002

tak' *(pos)*

ta4e. quin. *pararse.* ta4alic. *parado.* e ta4atoɧ. *los parados.* ta4atoxinak. catta4alok. *párate. y si pasa la oración adelante convierte el* ok *en* a. *y dice* catta4ala chiri. *párate ay. y luego forma en* ba. ta4aba. chata4aba che chiri. *para el palo allí. de* ta4alic. *forma el verbo* ta4alibeɧ. *pararse sobre algo.* peta hun sylla xchinta4alibeɧ. *trae una silla sobre que me pare.* ta4alibal. ta4alibenic. ta4alibexic. T025

tak'tab' *(s)*

tactab. *banco o gradas como las que sirven en la iglesia para subir y poner al santísimo sacramento en el baldaquín.* T015

tactab. *grada, o escalón.* xutaktabeɧ oxlahuɧ cumuc. C251

tak'to'n *(vi)*
tactoon. ca. *tropezar en el hablar.* T020
talu- *(vt)*
taluɧ. chataluɧ yxim. *desparramar maíz, o trigo.* talun. talux. talunel. *el desparramador.* T008
quetalun, quepaxin quib. *se dividieron, esparcieron.* P019
tam *(vt)*
tam. cantam ychaɧ. *cortar coles, flores, y otras cosas semejantes.* T009
chatama vui rosas. *cortar las rosas.* K028
tan *(pos)*
taneic. quin. *cesar de hacer algo.* T013
tanaj *(en)*
tanaɧ. *para contar como gradas.* hutanaɧ. *una grada o escalón.* catanaɧ, oxtanaɧ. T012
tanatik *(adj)*
tanatic. *cuando está la tierra desigual. que en partes está baja, y en partes alta atolondronada.* B091
tanin *(vi)*
tanin. catanin nupam. *está apretada mi barriga. y por estar tirante la cuerda.*
catanin ri colob. T014
tap *(s)*
tap. *cangrejos.* vachtap. *padrastro de los dedos.* T016
taq *(part)*
tak. *partícula para contar personas, o cosas animadas, o muchas cosas.* hutak vinak. hutak 4hob chiɧ. *una manada de ovejas.* hutak petic capetic. *que viene por el aire. abocaradas, o aguaceros.* T030
taq *(vt)*
tak. canu. *enviar a llamar, o ir a llamar.* queataka vla ri alabon. *envía acá los muchachos.* T027
quenutak chuek panɛan. *los envío mañana a Guatemala.* QU031
tak chijɧ. canu. *inducir, o persuadir.* xatak chijɧ pa avual4ual chi eleɛ vue pu chubanic tiohilal mac? *¿induciste o persuadiste a tus hijos al hurto, o al pecado de la carne?* T028
hataka vla ri achi nubijm chaue. *anda envía para acá al hombre que te tengo dicho.* hataka ula ri Pedro, *anda envíame para acá a Pedro.* chaçi4iɧ, *y* chataka *es todo uno para enviar a llamar a una persona.* B067
taqo'n *(s)*
atakoon. *tu embajador.* yn vtakoon, yn v4hab, yn uçamahel Dios. *yo soy embajador, y enviado de Dios.* A182
taq *(pos)**
take. mi xtake ri xinbijɧ. *acerte adivinar lo que dije.* T024

taqalib'e- *(vt)**
takalibeɧ. canu. xintaɛalibeɧ vçu4uliquil. *di con la verdad, o me desengañé.* T138
taqchi- *(vt)*
takchibal. *inducimiento o persuación.* takchijn. takchinel. takchijx. takchixel. are ri 4axto4 xtahchijn kanabe chuch kahauɧ chuloic auaz tulul. *el demonio indució, persuadió a nuestros primeros padres a que comieran del árbol vedado.* T029
taqe- *(vt)*
taɛeɧ. canu. *seguir. guardar las ordenanzas al pie de la obra.* T021
takeɧ. canu. *seguir. imitar. creer. otorgar. consentir.* T081
taq'aj *(s)*
taɛaɧ. *la costa. o llano, o sabana,* xbe takaɧ. *fue a la costa.* xbe pa vhuyubal vtaɛahal. *se fue a su tierra.* lilic. *llano.* T031
taɛaɧ. *sabana, o costa.* L030
taɛahar. cataɛahar vuach. *allanarse.* T032
taq'e *(s)**
taɛe. *señor.* T033
tar *(vt, pos)*
tar. canu. *golpear la puerta, y* tarata. chatarata vchi ha. *golpe a la puerta con continuación. frecuentativo.* T011
tarata. *golpeando con toda la mano.* 4118
tararic. catararic. *hacer ruido revolviendo.* T018
tari- *(vt)*
tariɧ. cantariɧ. *arrojar.* T095
tariɧ. canu. tariɧla vlok. *tírela un poco para acá Vuestra merced.* T019
tas *(en)*
taz. *seno.* hutaz. *un seno. un cielo. una división.* T022
taz. *partícula para contar atajadizos. senos. cielos.* hutaz. cataz. T023
hutaz caɧ. *un cielo. y* hutaz vleuɧ *un estado de tierra. o un seno.* hutaz. *quiere decir una división.* cataz. *dos divisiones.* oxtaz. *tres. etc.* H069
tasb'al *(s)*
tazbal. *sudadero de bestia. y por poner, o entreponer para que defienda la cosa y no se huya.* T021
teb'etik *(adj)*
tebetic vchij. *bezudo.* T045
tekexepuwal *(n; del náhuatl)*
tequexepual. *nombre de un mes de los indios, y es principio del año en ellos.* T001
tel *(pos)*
teleɧ. canu. *llevar al hombro.* telem. T034
teleɧ. canu. *caminar con la cruz.* xuteleɧ kahaual Jesu vloɛolaɧ cruz. *caminó con la cruz a cuestas nuestro señor Jesu Cristo.* T036
teletoɧ. *de* teletoɧ. *convierte la* h. *en* x. *y forma* teletoxinak. *de* tele. teleba. *dar puesto al hombro.* xquiteleba e judios vinak hun alilaɧ cruz chui vteleb kahaual

Jesu Christo. *le pusieron en el hombro a nuestro señor Jesu Cristo una pesada cruz.* T035

teleche'- *(vt)*

telecheeŋ. canu. *alimentar, o ayudar a alimentar para que se esfuerce.* T038

teletik *(adj)*

teletic quieŋ. *muy flaca bestia, encalmada.* T037

tem *(s)*

tem. *viga.* tem 4hacat. *banquito para sentarse.* vtem v4hacat Dios. *el asiento o trono de Dios.* T040

tepenawas *(n; del náhuatl)*

tepenavaz. *el tamboril de palo hueco.* T041

tepewal *(n; del náhuatl)*

tepeual. *majestad. y fortaleza.* T039

teq' *(pos)*

teɛel. teɛel vchi ha. *está abierta la puerta. el cerco, o caja.* teɛetoŋ. teɛetoxinak. T044

ter *(pos)*

tere. qui. *seguir.* quitere chauiŋ. oŋ terem chauiŋ. oŋ hequel chauiŋ, oŋ ba4,al chauiŋ. *todos estos significan seguir de* teren. *que es el participio de presente de* tere. *que es irregular en todo. forma* terenibeŋ. *seguir a alguno.* canterenibeŋ nunimaahaual Jesu Christo. *sigo a mi gran señor Jesu Cristo y significa perseguir.* canterenibeŋ vçakvachixic Pedro. *seguiré persiguiendo a Pedro.* a pa 4o vi Pedro? *¿dónde está Pedro?* chi re teren canok. *viene atrás. de* tere *forma* tereba. canu. *llevar, o enviar por detrás siguiendo.* T042

terenibeŋ vnaoŋ. *seguir su entendimiento.* canutakeŋ. *ídem.* T137

chaterenibeŋ. *seguidlo.* CH060

tew *(adj)*

teuŋ. *frío. o helada. hecho vancaranbalo.* teuŋ cannao. *tengo frío.* quiteur. *verbo neutro. y forma* teuriçaŋ canu. *hacer que se haga frío. o enfriar.* T043

raxteuŋ. *calentura con frío, o sólo frío.* xin4am raxteuŋ. yn raxteuŋ. R025

tewechi'- *(vt; del náhuatl)*

teuechijn. *cosa bendita.* T046

te' *(part)*

4a te et. *de repente.* 4027

xa ki 4a te et. xulic. *de repente vino.* X091

4a te na. *después.* 4028

tij *(s)*

tiŋ. *la enseñanza.* T050

aŋtih. *maestro.* A037

atiŋbal aɛiŋ. *tu diligencia.* A163

tijo- *(vt)*

matihoŋ vachbil chi eleɛ. *no enseñes a mi criado a hurtar.* B067

xetihonic. *enseñaron.* X027

tihon. quin. *por predicar. enseñar. doctrinar. estudiar o mostrar.* cantiohoɧ. cannaotiçaɧ. tihon. tihonel. tihox. tihoxel. tihobal. *nombre verbal.* tihotaɧ. *segunda pasiva. fuera de* tihox. *que es la primera.* xitihotaɧ *soy enseñado o corregido.* tihobal. *la enseñanza.* tihonem. tihobal yb. tihotahinak chic chupam vtziɧ Dios. T049

tijob'al *(s)*

atihobal. *tu doctrina. tu ejemplo. tu castigo. tu reprehensión.* A170

tijax *(s)*

tihax. *nombre de un día de la semana de los indios su significado es cuchillo de pedernal.* T048

tijo- *(vt)*

atihom pa vtzaam rachak avixokil. *has probado la trasera de tu mujer.* chubanic xɛeel mac? *para hacer el pecado nefando.* A187

tijtob'e- *(vt)*

tiɧtobeɧ. canu. *por aventurar, o tentar de paciencia.* tiɧtobey. *y* tiɧtobinel. *el que tienta de esta manera.* tiɧtobibal. canutiɧtobeɧ. canutiɧtobela. T052

tik *(vi)*

tiquic. mattiquic. *no te menees.* T064

tik *(vt, pos)*

tic. *sembrar.* cantic ychaɧ. *siembro hortaliza.* ticol ychaɧ. cantic mayɧ. *volver lo de arriba abajo.* ticoon. *hortaliza. forma* ticonaɧ. *poner plantas.* ticonel. *el sembrador.* T047

tikib'a' *(vt)*

tiquiba. canu. *empezar algo pleito. o alguna obra.* T067

tikar *(vi)*

ticar. *empezar.* mier esticar ri beleheb missa. *hoy o endenantes empezaron las misas de aquilando.* T065

tikil *(adj)*

tiquil vui vɛab rakan vtiohil, ribo4hil. *formado, organizado.* T078

tikitoj *(adj)*

co tiquitoɧ. *cuando bien clavado está un horcón en el suelo.* C231

tik' *(pos)*

ti4e. *estar el sol en su punto de medio día.* ti4il ɛiɧ. *medio día.* ti4il aɛab. *media noche.* xti4e ri ɛiɧ. *ser medio día.* T068

ti4em. *llevar en la mano como jícara peste, o plato.* T079

ti4il. *cosa. sembrada, o cosa puesta sobre una mesa.* ti4il vu4ia chui messa. *estar puesto el chocolate en la mesa.* T066

til *(pos)*

tilow *(vi)*

tilou. catilou. *hermosear, relucir alguna cosa.* catilouic. *lo mismo.* catiliɛuɧ, carremovic. caɛobɛotic. *lo mismo.* T054

tiltol *(vi)*
tiltol. *relumbrar.* ca. catiltotic. *ídem.* T058
tilitob' *(vi)*
tilitob. ca. *desmoronarse.* catilitobic. T060
tinamit *(s)*
tinamit. *pueblo o ciudad.* T055
tini- *(vt)*
xintiniɧ vuach nu4ux. *me di golpes en los pechos.* B101
tinitoox. ca. *golpear la tapia o la puerta llamando al dueño de la casa.* T056
tinin *(vi)*
tinin. catinin εaε. *arder bien el fuego haciendo ruido.* catinin vinak. *hacer ruido la gente cuando van corriendo.* catinin cakul ha. *tronar tempestad.* catinin cakiε. *sonar el aire.* catinin nupam. *truena mi barriga.* T057
tipich'ojor *(s)*
tipi4hohor. *un género de zacate.* T017
tipit *(s)*
tipit. *cosa amarga como fruta.* tipitoɧ. *amargo. que agarra la lengua.* T072
tiqowal *(s)*
tiεoval. *el sudor.* 4,032
tikoual. *el sudor.* çaktiεouɧ. *sudor helado.* T080
açakteεoval. *tu sudor.* A148
tit *(s)*
tit. *manera de mofar. como quien diese* ox. *llaman a la abuela sincopado.* T071
titob' *(vi)*
titob. xtitob nu4ux. *se espantó mi corazón.* T069
tix *(s)*
tix. *danta que hay en los volcanes y a la parte de la costa.* T074
tix *(vt)*
tixo. canu. *derramar.* xtixic. *se derramó.* tixon. tixoninak. tixonel. tixel. *lo que se ha de derramar.* T077
tixnab' *(vi)*
tixnab. *destornudar.* quinatixnab. *destornudo.* cat. que. koɧ. *etc.* T075
tixtob' *(vi)*
tixtob. xetixtob 4ia vinak pa rochoch Dios. *se salió mucha gente o toda de la iglesia.* T076
ti' *(vt)*
ti. canu. *por comer carne o pescado.* canuto 4hac pa viernes. *como carne el viernes. y de* tio. *morder que nace de* ti. minatio. *no me muerdas.* matutio. *no te muerda.* matutij 4,ij. *no te muerda el perro,* matucatziɧ. *ídem.* matvbao. *lo mismo.* matutij cumatz. *no te muerda la culebra.* ation pa 4hac? *¿has comido carne?* xtij rumal balan. *le mordió el tigre.* T053

tio. catio canunao. *remorderse de una persona.* T059

ti'ij *(s)*

tijɧ. *comida.* V005

tijɧ. *la comida. vt sic.* xutzin pa tijɧ. *ya se hizo la comida. desusite. que si digo mi comida. no se dice* nutijɧ. *sino* nutij. *mi comida.* T050

tij *(vt)*

tiɧ. canu. *por probar algo.* canutiɧ nuɛiɧ. *probar ventura.* cantiɧ hun va. *estoy comiendo.* cantiɧ nuɛiɧ chuach Dios. *estoy rogando a Dios.* catnutiɧ na. *te he de probar.* T051

ti'oj *(s)*

tioɧ. *cosa gorda.* xtiohirabic. *engordó.* T062

ti'ojir *(vi)*

tiohir. *engordar.* canutiohiriçaɧ. *hacer engordar.* tiohiriçan. tiohiriçax. *de* tioɧ.

ti'ojil *(s)*

tiohil. *el cuerpo humano.* tioɧ *y* 4hac. *es carne cualquiera. de* tioɧ. *forma* tiohir. *con que de* tioɧ *sale* tiohil. *cuerpo.* xtiohilab. *encarnó.* xtiohilabic. *ídem.* T061

atiohil. *tus carnes, tu miembro. lo mismo a la mujer.* A132

xtiohilab. *y* xtiohilabic. *que encarnó.* H050

tiohilab. *y* bic. *tomar carne humana el hijo de Dios por el espíritu santo.*

xtiohilabic. cantiohilaɧ. tiohilan. tiohilax. T063

ti'tot *(vi)*

titot. catitot nu4ux. *tener envidia.* T070

catitot canunao. *remorderse de una persona.* catitot nu4ux chi rech. *le tengo rencor.* T059

tob'al *(s)*

atobal graçia. *la ayuda de la gracia.* A098

tob'i- *(vt)*

tobiɧ. canutobiɧ nuchij. *dar voces. en casa ajena.* matobiɧ achi pa vochooch. *no des voces, ni grites en mi casa.* T084

toch' *(vt)*

to4h. canu. *descuartizar.* chato4ho ri carnero. T087

toch'ich' *(s)*

to4hi4h. *chiltotote, pájaro.* T128

toj *(s)*

toɧ. *nombre de un día a la cuenta de los indios. su significado es el aguacero o lluvia.* T086

toj *(vt)*

toho. canu. *pagar.* chatoho ri nupuak. *págame mi dinero.* tohon. *el absoluto. forma* tohonel. *y* tohel. *lo que se ha de pagar.* toɧbal. *la paga.* T088

tojoj *(vi)*

tohoɧ. catohoɧ ri ha. *hace ruido el río.* T089

toki- *(vt)**
toquiɲ. minatoquiɲ. *no me des de lodo.* T105
tokon *(adj)*
tocon. *sordo.* T002
tok'ox *(s)*
toɛox. *hipo.* T100
tol *(pos)*
tole. xtole vpam (4het) chet. *ya se vació la troje.* tolam ha. *casa vacía.* tolamix ha. *ídem.* T090
toloba. canutoloba vochoch. *desembarazo, o dejo vacía mi casa.* tolobax. T091
tolob'on *(s)*
tolobon. *víbora.* T092
top *(vt)*
top. *picar el ave.* cutop ri a4 ri recha. *pica la gallina lo que come.* cutop hal. *pica mazorcas.* T102
topi- *(vt)*
topiɲ. canu. *dar de punta.* xutopiɲ ri ahauɲ obispo vholom caminak chi 4hamiy. *dio o tocó con el bordón el señor obispo la calavera.* T104
toqob'a' *(vt)*
toɛoba. 4a. tzam ha xintoɛoba ui. *hasta el cabo del pueblo lo fui siguiendo.* 4anaɲ ha toɛoba vi. *lejos anda de jarro.* T098
toqolib'e- *(vt)*
toɛolibeɲ. chatoɛolibeɲ. *apúralo.* cantoɛolibeɲ. *lo apuraré.* quintoɛolibex. *me apuran.* minatoɛolibeɲ. *no me apures.* matoɛolibeɲ. *no lo apures.* T099
toq'a- *(vt)*
toɛaɲ. canu. *apuntalar. o ser sufridor de carga.* chatoɛaɲ ri ha ru4 hun chee. *apuntala la casa con un palo.* chatoɛaɲ ri ekan. *tene o sirve de sufridor de la carga.* T097
toq'o- *(vt)*
toɛoɲ. *picar con lanceta.* aɲtoɛolob. *el sangrador.* T101
toq'ob' *(s)*
toɛob. *piedad, o misericordia.* toɛobiçanel. *el misericordioso.* toɛobiçabal. *la misericordia.* T107
toɛob vuach. *pobre desdichado. y también dice pobre de este.* toɛob vuach maban 4ax chi re. *pobre de este, no le hagas daño.* T106
toq'opij *(vi)**
toɛopiɲ. *quebrarse la cuerda, o hilo del rosario, o cosa semejante.* xtoɛopiɲ v4amal nurosario. x4oɛopiɲ. *lo mismo.* mi xtoɛopihic. *se quebró.* mi x4oɛopihic. *ídem.* T108
tor *(vt)*
toro. cantoro. *desempeñar.* T094

totoj *(adj)*
toztoɧ vpalaɧ. *cara negra.* ɛek. *negra.* T096
to' *(vt)*
too. quinatoo. *ayúdame favoréceme, socórreme.* catnutoo. quinatoo. tobal. *ayuda.* T093
tub'aj *(en)*
hutubaɧ. *un montón.* TZ054
tub'aq *(s)**
tubak. *el cañón tierno del ave.* T110
tuj *(s)*
tuɧ. *el temascal. y* tuɧ. *el horno. forma* tuhan*, bañarse en el temascal.* aɧtuɧ. *la mujer parida.* xtuhan. *ya parió.* T119
tuj *(vt)*
tuh nu4ux chubanic. *teme mi corazón hacerlo.* T006
tuhuɧ. catuhuɧ nu4ux. *tiene miedo mi corazón.* cuxibiɧ rib nu4ux. *ídem.* T116
tuɧtub. catuɧtub nu4ux. *se atemoriza mi corazón.* T114
tuk *(pos)*
catucuquilab nu4ux. *estar balanceando, o estar el pensamiento en muchas partes, ideando, o recelando.* C201
tuculibal. *meneador.* T118
tukan *(s)*
tucan. *zarza.* vuhach tucan. *la zarzamora.* T085
tuki- *(vt)*
tuquiɧ. canu. *descomponer, desbaratar casa, vestido, silla de cabalgar. esparcir maíz, trigo. etc.* T129
xa hun yxok xoɧtuquin, xoɧpaxin. *una mujer nos revolvió, y dividió.* P019
tukb'al *(s)*
tucbal. *revolvedor.* A154
tukmux *(s)*
tucmux. *paloma de monte.* T127
tukulij *(vi)**
tuculiɧ. *escarbar las gallinas.* quetuculiɧ ri a4. *están escarbando las gallinas.* T130
tukur *(s)*
tucur. *ave que anda de noche búho.* T117
tukutuj *(adj)**
tucutuɧ. *el que se pone ceniciento.* C130
tulul *(s)*
tulul. *zapote.* cakatulul. *colorado.* T122
tumi- *(vt)*
tumiɧ. canu. *torcer cualquiera cosa.* T109
tumiɧ. canutumiɧ ba4,. *torcer hilo.* B024

tun *(s)*
aɧtun. *el trompetero, y clarinero.* A219
tun *(pos)*
tune. *juntarse. oír juntos.* tunul. tunutuɧ. *de aquí* tunuba. canutunuba vuach. *aforrar, o poner doble.* T124
tunel *(s)*
nutunel. *mi esposo.* 4096
tunmayi- *(vt)*
tunmayɧ. canu. *juntarse dos en la cama. o estar unidos en amistad.* T126
tun *(vt)*
tun. can. *juntar cordel.* chatunu vuach. *júntalos.* chatunu aɛab. *junta las manos.* T125
tunaj *(en)*
hutunaɧ leɧ. *un rimero de tortillas.* H099
tunay *(s)*
tunay. *cierta hierba que es como caña de queco del árbol.* T123
tuq *(pos)*
tuque achi, tuque yxok. *extraño hombre o mujer.* T103
tuqaj *(en)*
hutukaɧ chi atziak. *un montón de ropa.* H102
tuqar *(vi)*
tukar. qui. *fatigarse, o cansarse.* tuɛaric. tuɛariçaɧ. tuɛariçan. tuɛariçanel. tuɛariçaxel. quituɛaric. tuɛariçaɧ. canu. T133
tuɛar. xituɛar. *me cansé.* T113
atuɛaric. *tu cansancio, y destronquez.* A145
tuq'ur *(vi)**
tuɛurinak. *que hay abundancia.* tuɛurinak, *abundancia de dinero tienes.* tuɛulic. tukutuɧ. T120
tur *(vt)*
tur. canu. *derribar edificio. y* tuquiɧ. *o deshacer, o deshilar lo tejido. o descoser.* caturutaɧ. *segunda pasiva.* turul rech. *el que desbarata.* turum. *absoluto.* turunel. turutahinak. *desbaratado, o descosido.* T131
turu. canturu. *desbaratar.* T094
tut *(s)*
tut. *la capa de palma para el agua.* al tut. *cosa tierna.* T132
tutz'ub'a' *(vt)*
tutzuba. chatutzuba avakan. *junta los pies. se dice cuando está acostado.* T112
tux *(s)*
tux. *pepita de algodón. y retoño de cualquiera árbol.* T135
tuyuq *(s)*
tuyuɛ. *agallones, o hinchazones en la garganta.* T121
tuyuc. *lamparones.* T136

tu' *(s)*
tuu. *la teta de la mujer.* xtun pa a4al? *¿ya mamó la criatura? de* tu *forma* tubiçaɲ. canutubiçaɲ a4al. *doy de mamar a la criatura.* ma hi vual nutuu. *no tengo leche.* T111

tu'i- *(vt)*
chatuiɲ 4,ij chi riɲ maçat. *échale los perros al venado.* CH059

— T' —

t'ob'otik *(adj)*
thobotic vtzam. *mocoso.* T083

t'omotik *(adj)*
thomotic vua ree. *dientes podridos.* T010

t'ub' *(pos)*
tubutubic. xtubutubic. *desmoronarse.* T082

t'uju- *(vt)*
cathuhuɲ nu4ux. *tener miedo o sobresalto.* cuxibiɲ rib nu4ux. cuna rib nu4ux. *estos tres modos son unos.* C238
xthuɲtub qui4ux. *se atemorizaron.* Y054

t'ul *(pos)*
tule. qui. *desnudarse.* chathuluba avib. *desnudarse.* T115

t'uy *(pos)*
tuyeic. *séntanse.* quintuyeic. tuyulic. tuyutuɲ. tuyutuxinak. tuyuba. quixnutuyuba. T134
kathuyulibal. *nuestro asiento.* K038

— TZ —

tza *(s)*
kaɧtza, kaɧlabal. *nuestro enemigo.* K056
tzaj *(vi)*
tzaɧiçaɧ. canu. *embeber, agotar, o menguar. manchar, o secarse el río, o laguna.* xtzaɧ choo. xtzaɧ vatziak. *se manchó mi ropa. forma* tzahiçaɧ. canu. tzahinak. catzaɧ vpam. *digerir la comida.* TZ003
tzaj *(vt)**
tzaɧtza. cantzaɧ vakan. *dar palmadas en el suelo con los pies.* TZ004
tzak *(vt)*
tzako. quintzako va. *hacer tamales grandes para viaje.* TZ015
tzal *(pos)*
tzale. *recostarse, o ladearse.* tzalan, *y* tzalanic. *ladeado.* tzalatzoɧ. tzalaba. xintzalaba yxok are ta xinbano. *conocí a la mujer de al lado.* TZ006
tzalatzic vchi. *boca torcida.* TZ001
tzalatzak. tzalatzic. chatzalaba ri pop. *atraviesa ese petate. de* tzale. 4,alatzoxinak. *clavos* 4hi4h. *esquinados clavos.* TZ007
tzal *(vt)**
xutzal 4ia vinak. *batalló y venció mucha gente.* L002
tzalan *(adj)**
tzalan ɛiɧ. *días pequeños.* TZ007
tzale- *(vt)*
tzaleɧ. chatzaleɧ. *vuélvelo.* TZ036
atzalehic. *tu vuelta.* A140
tzali- *(vt)*
tzaliɧ. canu. *volver de una parte a otra.* xatzaliɧ pa aveleɛ pa vɛab rahauɧ. *has restituido tu robo a su dueño. también es restituir. respuesta* xintzaliɧ. *lo restituí.* TZ005
tzaliɧ. cantzaliɧ nutziɧ. *desdecirse.* TZ038
tzaliɧ. quintzaliɧ pa be. *me vuelvo del camino.* TZ039
chatzaliɧ pa be. *vuévelo del camino.* mi xbe tzaliɧ chi xibalba. *fue a volver al infierno.* CH042
chatzaliɧ. *vuélvelo.* CH043
chatzaliɧ ri nupuak. *vuélveme mi dinero.* CH041
chatzaliɧ vpalaɧ chi ɛab. *dale de revés un bofetón.* CH040
chatzaliɧ vbic. *vuélvelo para allá.* CH036
chatzaliɧ vlok. *vuélvelo para acá.* CH035
tzalihinak chic. *ya volvió.* TZ037

tzaq *(vi)*
tzak. *por caer.* matzak la. *no caiga Vuestra merced.* xtzak chi xibalba. *cayó en el infierno.* TZ009
tzak. xitzak pa xokol. *caerse en el lodo.* TZ021
tzaqan *(vi)*
tzakan. catzakan yxok. *malparir la mujer.* TZ013
tzakan. catzakan ri quieɧ. *derribar la bestia.* TZ012
tzaqoma- *(vt)*
xtzaɛomaɧ (pa cal) pa çac. *perdió en el juego.* C179
xinçol ri xintzakomaɧ. *desquité lo que perdí.* C199
tzarab' *(s)*
tzarab. *liga. que también está puesta en la letra* 4,arab. TZ008
4,arab. *la liga. forma* 4,arabiɧ. canu. *cazar pájaros con liga.* 4012
tzatz *(adj)*
tzatz. *cosa espesa, o mucho en cantidad.* vtzatzal numac. *la multitud de mis pecados. forma* tzatzar. *espesarse, o cuajarse.* TZ019
tzatzq'or *(s)*
tzatzɛor. *sesos.* TZ020
tzay *(pos)*
tzaye. xtzaye. *lo colgaron.* tzayalic. *lo colgado.* TZ017
tzayaba. canu. *dar colgado algo.* TZ023
tzayeɧ. canu. *llevar colgado de la mano.* TZ018
tzayal. tzayalic. *colgado.* tzayatzoɧ. *colgados.* X030
tza'm *(s)*
atzaam. *tus narices.* tzaam. *narices.* TZ007
vcoɧ ca atzaam. *las ternillas de las narices.* A118
vtzam candela. *el cabo de candela.* C253
tze' *(s)*
tzee. *la risa.* tzeeɧ. *reírse.* tzebal vuach vae achij. *cosa de reírse es este hombre.*
alachij. *chanza.* xa valachi. *es mi chanza.* TZ022
4,ee. *(risal*, 4,ebal*). risa. vel.* 4,eebal. 4,017
tzi *(s)*
tzi. *el nixtamal. y* tzioɧ. *en la masa, es la segunda pasada.* TZ024
tzij *(s)*
tziɧ. *palabra, o precepto.* vtziɧ Dios. aɧtziɧ. *chismoso cuentero de* tziɧ. *forma*
tzihoɧ. may tziɧ. *antigua palabra.* oher tziɧ. *ídem.* M007
aj-tzij *(s)*
atzijɧ vinak. *principal.* A112
tzijo- *(vt)*
hablar. cantzihoɧ. tzihon. tzihox. tzihobal. TZ025
tzihola pa çu chi rech quinatziho la? *¿por qué hablas de mí?* TZ028

tzihobeʃ. tzihoben. cantzihobeʃ. *estar hablando, diciendo alguna materia encargada y dice.* cantzihobeʃ. *lo estoy diciendo.* xintzihobeʃ. *ya lo dije.* TZ026

tzij *(vt)*

tziha. chatziha candela. *enciende candela.* TZ027

tzik *(en, pos)**

tzic. hutzic. *como tilde, o punto en libro.* TZ033

tziquitzob. *mancharse.* xtziquitzob chi riʃ. *se pringó.* TZ035

4,iquitzob. x4,iquitzob vqui4el chuvach tak abaʃ. *salpicó su sangre en las piedras.* 4,022

tzika- *(vt)*

tzicaʃ. canu. *rociar.* chatzicaʃ ha chuach. *rocíale agua en la cara.* TZ034

tzima *(s)*

tzima. *jícara.* TZ029

tzinin *(vi)*

tzinin. catzinin campana. *retumbar la campana.* TZ031

tzinin. catzinin nuxiquin. *me suenan los oídos.* TZ030

tzitzimit *(s)*

tzitzimit. *un monstruo que anda en los montes. o duende.* C107 / TZ032

tzob'aj *(en)*

tzobaʃ. hotzobaʃ abix. *una milpa.* TZ055

huçobaʃ chi vleuʃ. *una heredad.* H103

tzolq'omi- *(vt)*

tzolɛomiʃ. cantzolɛomiʃ vib. *enmendarse, volverse a Dios.* xintzolɛomiʃ vib. TZ040

chatzolɛomiʃ aui. *enmiéndate, vuélvense.* CH008

tzomin *(vi)*

tzomin. quetzomin amolo. *estar las moscas en abundancia sobre alguna cosa.* TZ041

tzoqon *(vi)*

tzokon. xtzokon. ɛapatan. *se cumplió nuestro trabajo.* xtzakat rahilabal. *se cumplió el número.* TZ014

tzorotzob' *(vi)*

tzorotzob. xtzorotzob vuach. *despierto.* TZ042

tzu *(s)*

tzuu. *la calabaza larga.* tzuirinak chic. *cosa que sea consumido por dentro como huevo etc.* TZ043

tzub'aj *(en)*

tzubaʃ. hutzubaʃ. *un montón.* TZ054

tzububan vleuʃ. *tierra amontonada.* TZ056

tzuj *(vt)*

tzuʃtzubeʃ. canu. *prometer, ofrecer algo.* TZ051

tzuju- *(vt)*

çuhuʃ. *acusar.* canuçuhuʃ. *acuso.* C266

çuhuɧ. quinçuhun. çuhux. *acusar, o denunciar.* xinçuhuɧ maria chuach justiçia. *o quejarse.* Martha xçuhun Maria. *Martha se quejó de María.* C268

tzuku- *(vt)*
canutzucuɧ nu4azlibal. *busco mi remedio.* canutzucuɧ nupatan. *busco mi tributo. o quehacer.* C046
tzucubal 4azlem. *buscar vida.* TZ050

tzukuke- *(vt)*
tzucuqueɧ. canu. *alumbrar. para hacerlo frecuentativo se le quita la* h. *y se pone* yaɧ. *y forma* tzucuquiyaɧ. *alumbrar continuamente.* TZ057
tzuculibal. *candelero.* TZ049

tzukutz *(adj)**
tzucutz. *el menudo.* TZ053

tzuqtzul *(s)**
tzuktzul. *enredo.* minacoɧ pa tzuktzul. *no me metas enredos.* TZ047

tzuqu- *(vt)*
tzukuɧ. *sustentar.* TZ048
queatzucu ri a4. *dales de comer a las gallinas.* T102
4,uɛuɧ canban vacamic. *yo sustento ahora.* 4,042

tzutz *(vt)*
tzutz. cantzutz nuquem. *rasparserando la tela.* TZ046
tzutzub. *espadita para labrar tela.* TZ045

tzuy *(pos)*
tzuyutza. xintzuyutza ratziak. *le estiré la ropa.* TZ052

tzu' *(vt)*
tzuu. pa çu catzuu chue. *¿qué me miras?* TZ044

— TZ' —

tz'ab' *(s)*
4,ab. *próximo.* vu4. *próximo. cuando se dice próximo se dice* vu4 nu4,ab. *mi próximo. juntos los dos vocablos* nuloɛ. *mi amado.* nu4aniɧ. *mi amigo. de* 4,ab. *forma* 4,abiɧ. canu. *hacerlo próximo. de* v4. v4iɧ. *aunarse, hermanarse, amistarse.* 4,001
avu4 a4,ab. *tu próximo.* A206
4,ab. 4,abiɧ. caka4,abiɧ kib. *nos hacemos amigos.* que4,abin quib. V078

tz'ab'e- *(vt)*
4,abeɧ. *está más en uso, por acrecentar, o añadir.* 4,004
4,abel. v4,abel. *añadidura, o ipegüe.* 4,002

tz'ajaj *(vi)*
4,ahaɧ. ca4,ahaɧ. *rayo. tronar, o caer el rayo.* 4,005

tz'ajb'a- *(vt)*
4,aɧbaɧ. canu4,aɧba liston pa nuholom. *poner tendido el listón en la cabeza.* [4,006]
tz'aji- *(vt)*
4,ahiɧ. canu4,ahiɧ chi ɛab. *dar de bofetadas.* [4,003]
tz'ajpujik *(s)*
4,aɧpuhic. *el sudor.* [4,032]
tz'alam *(s)*
4,alam. *tabla.* 4,alam abaɧ. *laja.* aɧ4,alam. *principal.* [4,007]
aɧ4,alam. *principal que reparte el servicio de los indios.* [A054]
tz'alamal *(s)*
4hutal 4,alamal. *vientre.* [4H058]
tz'ap *(s)*
4,ap. vil nu4,ap. *mi delito.* [4,011]
kil, ka4,ap. *nuestro delito, o pecado.* [K053]
tz'ap *(pos)*
4,ape. mi x4,ape. *encerrado.* 4,apal. *lo encerrado.* 4apa4,oɧ. *los cerrados, o presos.* e 4,apa4,oxinak. *ídem.* [4,008]
tz'api- *(vt)*
4,apiɧ. canu. *encerrar. o encarcelar. cubrir. o tapar.* 4,apibal. 4,apitaɧ. x4,aptiahic. 4,apitahinak chic. 4,apa4oɧ. [4,009]
4,api ɛiɧ. *los cinco días sueltos o intercalares que hacen fin del año 360 días. y el* 4,api ɛiɧ *que son cinco hacen 360 días a 20 días cada mes. son 18 meses el año de los indios.* [4,010]
tz'aq *(vt)*
4,akom. *formado.* oɧ v4,akom vbitom Dios. [4,014]
4,akom va. *tamal grande.* [4,013]
aɧ4,ak. *el ollero.* [A216 / 4,015]
tz'aqal *(s)*
tzakal tzih. *mentiroso.* [TZ011]
tz'aqutzin *(vi)*
tzakutzin. catzakutzin. *se está acabando de hacer, poco le falta.* [TZ016]
tz'aqat *(adj)*
tzakat. *cosa justa en cuenta.* [TZ010]
xtzakat rahilabal. *se cumplió el número.* [TZ014]
tz'aq *(?)*
4,ak. *volverte.* [4,015]
tz'elewachi- *(vt)*
4,eleuachiɧ. canu. *esperar, o tener confianza.* 4,eleuachin. 4,elevachix. at nu4,eleuachin. 4,elevachibal. *la esperanza.* 4,elevachinel. 4,elevachixel. *i* 4,eleuachinic. [4,016]
tz'ib' *(s)*
kaɧ4,ib. *nuestro escribiente.* [K058]

tz'ib'a- *(vt)*
4,ijbanic. quin. canu. *escribir, o pintar algo.* ca4,ibax. 4,ibay rech. *el que escribe o pinta.* 4,ibabal. *el tintero.* 4,ibaxel. *lo que se ha de escribir, o pintar.* 4,ibataɧ. *segunda pasiva.* x4,ibataɧ. 4,ibatahinak. aɧ4,ib. *el escribario, o pintor.* aɧ4,ibab. *escribanos, o pintores.* [4,018]

tz'ikin *(s)*
4,iquin. *pájaro.* [4,026]
4,iquinal vbaɛ vach. *la niña del ojo.* [4,025]
4,iquin ɛiɧ. *nombre de un mes a la cuenta de los indios. significa águila.* [4,027]

tz'il *(s)*
4,il. *suciedad del cuerpo. o de la cabeza.* [4,023]

tz'ila *(vt)*
4,il. *forma* xin4,ila. *lo malogre.* [4,021]
xka4,ila vqui4el kahaual Jesu Christo. *malogramos, o menospreciamos la sangre de nuestro señor Jesu.* [4,022]

tz'in *(pos)*
4,inin. ca. *haber silencio.* 4,inil. *ídem.* [4,024]

tz'ir *(pos)*
4,ir4,atic. ca4,ir4,atic mi xbec. *fue corriendo.* [4,028]

tz'is *(vt; Kaqchikel)*
4,içomic. *costurear.* 4,içomanel. *el sastre.* aɧ4,içom. *ídem. y* 4,içomic. *por ensartar rosario.* cha4,iça nurosario. *ensarta mi rosario.* 4,içom chi riɧ 4aam. *ensartado en mecate.* [4,030]

tz'ite' *(s)*
4,ite. *un árbol que lleva frijoles colorados. y los hechiceros y hechiceras con estos frijoles echan suertes, y se llaman* cholol ɛiɧ. [4,029]

tz'i' *(s)*
4,ij. *el perro, nombre de un día de la semana significa perro.* [4,019]
4,ije. *el colmillo.* [4,020]

tz'ob' *(pos)**
4,obo4,ic raɛ. *tartamudo, o el que tiene frenesí.* [4,033]

tz'ono- *(vt)*
4,onoɧ. *pedir. o preguntar.* [4,031]
cha4,onoɧ. *pregúntalo. o piédelo,* cha4,onoɧ vue xoc missa? *pregunta si entró la misa.* [CH031]
cha4,onoɧ ri puak chi rech padre. *pídele el dinero al padre. esta equivocación se entiende según su tiempo.* [CH032]
4,onobeɧ. canu. *preguntar.* [4102]

tz'ub' *(vt)*
4,ub. canu. *chupar cacao.* 4,ubuɧ. *el acto de chupar.* [4,034]

tz'uj *(s)*
4,uɧ. *gotera.* hun 4,uɧ. *una gotera.* hu4,uɧ. *una gota.* ox4,uɧ v4iquel v4ux

kachuch Santa Maria xkaɲ chupam v4hutal v4,alamal are ta xheke kahaual Jesu Christo chi rahabal. rutzin tiçabal. espiritu santo chihumer vachil xvinakir vi. [4,036]

tz'uk *(vi)*
4,uc. *brotar los árboles, o nacer fuente, o manantial.* [4,035]

tz'ukisa- *(vt)*
4,uquiçaɲ. canu. *inventar baile, v otra invención.* [4,044]

tz'ukerisa- *(vt)*
xuhek, xu4,uqueriçaɲ kahaual nuestro Jesu Christo ri santisimo sacramento, *el jueves santo. instituyó y produció nuestro señor Jesu Cristo el santísimo sacramento. cuando se dice sólo que instituyó. se dice* xuhekba*: aunque también puede ir junto de esta manera.* xuhekeba, xu4,ueriçah*, etc. por que* coɲba *es en cakchiquel.* [C240]

tz'ule- *(vt)*
4,uleɲ. canu. *echarse en la cama con mujer y abrazarla.* [4,037]

tz'uma- *(vt)*
4,umaɲ. *besar.* [4,041]

tz'unun *(s)*
4,unun. *el gurrión pájaro.* [4,043]

tz'uykutuj *(vi; Kaqchikel)*
4,uy4utuhic. x4,uy4utuhic. *se trastornó, o volteó.* [4,038]

tz'u'm *(s)*
4,uum. *pellejo. o cuero, o arruga.* [4,039]
a4,umal. *tu pellejo.* [A130]
4,uum vach. *el que tiene la cara arrugada. forma* 4,umar. x4,umar *y* 4,umarinak chic vuach. *está ya arrugada su cara.* [4,040]

— U —

uche- *(vt)**
vcheeɲ. ma hi cavucheeɲ. *no puedo remediarlo.* [V020]
vcheeɲ. cau. *ya está puesto pero para mayor abundancia, significa decir, poder hacer, empecer fingir. intentar.* vcheeɲ. vcheen. vcheex. vcheebal. xa rucheebal. *es su chanza.* at ytzel vinak catvcheex. *dicen sos malo.* [V071]

uch' *(s)*
v4h. *tacuacín.* [V076]

uk' 1 *(s)*
vu4. *conmigo.* avu4. *contigo.* [V077]
v4. *el amigo. compañero.* vu4 nu4,ab *próximo. de* v4. v4iɲ. caku4iɲ kib. quev4in quib. [V078]
avu4 a4,ab. *tu próximo.* [A206]
de v4. v4iɲ. *aunarse, hermanarse, amistarse.* [4,001]

uk' 2 *(s)*
v4. *piojos*. rachak v4. *liendres*. V079
v4. *el piojo*. ça4u4. *ídem*. V019
uk'a' 1 *(s)*
v4a. *cuerno*. ru4a vacax. 4aa. *hiel*. V074
uk'a' 2 *(s)*
v4a. *el madroño árbol*, vuach v4a. *la fruta*. V075
uk'a'- *(vt)*
v4aan. Dios chu4aan la. *Dios lleve a Vuestra merced*. Dios catu4aan. *Dios te lleve*. V072
v4aaɧ. cavu4aaɧ vu4ia. *yo bebo*. V073
uk'ia' *(s)*
ku4ia. *nuestra bebida*. K063
cavu4aaɧ vu4ia. *yo bebo*. V073
uk'ib'al *(s)*
vkibal. *las usadas*. V080
ul *(s)*
vl. *avenida, o derrumbadero*. V041
ul *(vi)*
vl. quin. *venir. y forma* quinulic. V042
vl. *venir*. 4100
ula'- *(vt)*
vlaan. quinulaan. *albergar, hospedar*. quinulaaɧ la ahauɧ. *hospédeme Vuestra merced*. vlaax. vlaxel. vlabal. at vlay vech. *tú me hospedas*. vla. *huésped*. V039
vla. *huésped*. vlaaɧ. *hospedar a otro*. 4100
ulew *(s)*
vleuɧ. *la tierra*. quinvleuaric. *convertirse en tierra. forma* vlevaɧ. cau. vlevan. vleuax. vleuariçaɧ. vlevariçan. vleuariçax. V044
ulisa- *(vt)*
vliçaɧ. vliçax. can. *hacer venir*. vliçanel. vliçaxel. V043
umal *(s)*
vumal. *por mí*. avumal. *por ti, por mi causa o por amor mío*. V045
kumal. *por nosotros*. K049
umul *(s)*
vmul. *conejo*. V046
unum *(s)*
vnum. *el miembro del hombre, y también* runum durasno. *el cogollo del durazno. etc*. B031 / V046
runum vacax, amaquieɧ. *verga*. R041
uq *(s)*
vk. *naguas*. V080

us *(s)*
vzm. *mosquito que pica.* V069
ut *(s)*
vt. *paloma montés.* V062
utiw *(s)*
vtiuɲ. *el coyote.* V061 / T073
utz *(adj)*
vtz. *bueno.* yn vtz. *soy bueno.* vtz ba la. *en hora buena sea.* xax vtz ui. *bueno es.* V081 / B055
vtz ba la. *está bien.* A195
utzil *(s)*
kutzil. *nuestra bondad.* K047
utzi- *(vt)*
vtziɲ. cau. *desear, o querer con gana.* V082
utzir *(vi)*
vtzir. *forma* quin. *desenojar.* xutzir pa a4ux? *¿ya te desenojaste? y de* vtzir *forma.* vtziriçaɲ. *absolver. bendecir, o hacerlo bueno.* xrutziriçaɲ, xrutzbijɲ, xrutzɛahartiçaɲ 4u kahaual Jesu Christo e rappostoles chu4ubaxic qui4ux. *bendijo Cristo a sus apóstoles para consolarles por absolver.* quinutziriçaɲ ta la ahauɲ. *señor absuélvame Vuestra merced.* V082
ux *(vi)*
vx. quinux. *por ser, o hacerse padre.* quinux kahauixel. *me hago padre.* V064
chux na apanok. *será en adelante.* CH121
uxlab' *(s)*
vxlab. *el huelgo, soplo, o bajo, olor, o tufo.* V066
avuxlab. *tu huelgo. etc.* vuxlab. *la simplicidad.* A007
ab uxlab. *espíritu celestial.* A006
rab ruxlab Dios. *el espíritu de Dios, o anhelar.* R001
vxlabixel spiritu santo. *el espíritu santo.* V067
uxlab'i- *(vt)*
xeruxlabiɲ Dios spiritu santo e appostoles. *que anheló el espíritu santo a los apóstoles.* X070
uxlan *(vi)*
vxlaan. quinuxlaan. *descansar, tomar aliento, o resuello, o reposar.* V065
avuxlanibal, vuxlanibal. *tu descanso, o donde descansas.* A177

— W —

w- *(pro)*
v. *pronombre de la primera persona de vocal.* V068
wab'a' *(vt)*
vaaba. canu. *prevenir.* chauaba hun ekon cabe chuek Panɛan. *prevení un indio cargador que vaya mañana a Guatemala.* V013
wach *(s)*
vach. *cara.* V001
chuach. *delante. o ante,* chuach padre *delante del padre.* chuach chee. *contra el palo.* chaxima chuach che. *amárralo contra el palo.* chua rachak, *en las espaldas.* CH119
vach. chi nuach. *ante mí.* chuchij chuach Dios. *ante Dios.* V011
vach. rach vach. *figura, o semejante.* V012
-wach *(s)*
etvach. *comparación.* E004
halvach. *cosa semejante.* H021
4alvach. *corona, o guirnalda para la cabeza de rosas.* 4017
4exevach. *la imagen, o semejanza.* nuhalvuach nu4exvach. *mi teniente, o mi vicario.* 4047
ɛekvach. *el ciego.* Ɛ041
çakvuach, *o* çak4o pa vuach. *tener nube en los ojos.* C108
xmavach. *ciego.* X075
wachil *(s)*
vachil. *en presencia. con la partícula* chi. chi vachil xuban vi. *en presencia de todos lo hizo, o en público.* V016
chi uachil. *a vista de ojos.* CH092
ɛalaɲ vachil. *públicamente y muy claro.* chi vachil *a vista clara.* Ɛ010
wachi- *(vt)*
vachin. *muchas significaciones. llevar fruta los árboles.* cavachin vuach chee. cauachin ɛiɲ. *hacer sol y luna.* vachibeɲ. *fingir. o disimular.* xa chivachibeɲ yvach quixoc chuach padre. *finjan o disimulen vuestras caras cuando entren ante el padre.* xuvachibeɲ spiritu santo vuachibal *vt* are ta xkaɲ pa vui kahaual Jesu Christo chila chuchi nimaha Jordan. ta xkaçax ha pa vui rumal San Juan Baptista. *tomó forma de paloma el espíritu santo cuando bajó sobre Cristo en la orilla del río del Jordan, cuando fue bautizado por San Juan Baptista.* V015
-wachi- *(vt)*
cakvachinel. *envidioso. imputador.* C063
4ulvachiɲ. *de* 4ulvach. *toparse acaso con alguno.* 4091
4utvachiɲ. *revelar algo.* xu4utvachiɲ Dios nimahau qui4oheic ri vinak. *reveló Dios las costumbres de las gentes.* 4108

moxvachinel. *el siniestro en el decir y obrar.* C063
ni4vachiŋ. *espiar.* N042
4,eleuachiŋ. canu. *esperar, o tener confianza*. 4,016
wachib'al *(s)*
vachibal. *imagen. de* vachiŋ. canuvachiŋ. vachibal. uvachibal San Juan. *la imagen de San Juan o otro cualquiera.* V014
amecvachibal. *tu hacer señas.* A208
amecvachibal. *tu hacer de ojos.* A165
wachir *(vi)*
raxauachiric. *una persona atontada que primero comienza con una cosa y acaba con otra por causa de pobreza.* R013
wachik' *(s)*
vachic. *soñar.* ytzel vachic. *mal sueño.* xinvachi4aŋ hun ytzel vachi4. V010
avachic. *tu soñar, o tu sueño.* A171
wajin *(vi)*
vahin. cauahin nukul. *sonar el guargüero. teníanlo por agüero.* V018
waq *(num)*
vakakib. *seis.* vaŋ4al. *120.* vakmul. *seis veces.* V017
war *(vi)*
var. quinvar. *forma* vartiçaŋ. canu. *adormitar.* vartiçan. vartiçanel. vartiçax. vartiçaxel. vartiçabal. vartiçaxic. vartiçanem. vartiçanic. Dios chiuartiçan la. *Dios adormezca a Vuestra merced.* V009
avaram. *tu sueño.* A162
varal. *dormilón.* V057
waral *(adv)*
varal. *aquí. adverbio.* V057
watas *(s)*
aŋvataz. *el que entra zacate en el convento, o en otra parte. por obligación.* A051
wayi- *(vt)*
xuvayiŋ ri. *se cuajó.* C232
wa' *(s)*
va. caxlan va. *el pan.* valeŋ. *tortillas.* V004
kava ku4ia. *nuestra comida y bebida.* K063
wa' *(vi)*
vaic. quinvaic. *comer.* vaim. caban vaym. *están comiendo.* V005
xevaic. *comieron.* X027
va. *forma* vatiçaŋ. canu. *dar de comer a otro.* vatiçanel. *el que da de comer.*
vayl. *el que come.* V007
vayl. *el comedor.* V006
wa'e *(pro)*
vae. *este. e aquí.* V001

wa'ij *(s)*
vayɧ. *vel.* vayihal. *la hambre.* canna chakiɧ chij, xa ui vayɧ. *siento sed, y hambre.* V002
wa'i- *(vt)*
vayɧ. cuvayɧ rib. *por empedernecerse la fruta como zapotes, y plátanos.* V003
wa'lij *(vi)*
valiɧ. quinvaliɧ. *me levanto.* catvaliɧok. *levántate. si pasa la oración. adelante dice* catvaliha chiri *convertido el* ok *en* a. V008
avalihic. *tu levantada.* A173
xvaliɧ 4haoɧ. *ya se levantó pleito.* 4H026
we *(part)*
vue. *sea así. otorgando.* vuevue. *sea en hora buena. bien está.* V021
vue ta. *y si por dicha.* V022
wech' *(vt)*
ve4hela. canu. *frecuentativo.* canvue4hela va. *porque* vue4h *es el verbo desmenuzar algo.* V025
weq'u- *(vt)*
vueɛuɧ. chaueɛuɧ haa varal pa ha. *riega con agua aquí en la casa.* V023
wi *(part)*
vi *reciproco con que se pospone* chavach 4o vi. *delante ti está, o tú lo sabes.* V030
a vi. *a donde.* a pa ui. *lo mismo.* A103
wikiq'ab' *(s)*
yquiɛab. *la diestra.* Y073
winaq *(s)*
vinak. *persona.* hun vinak. *una persona.* queb vinak. *dos personas. de* vinak. *forma* vinakir. *hacerse gente. o concebirse.* xvinakir Santa Maria chupam atobal graçia. *fue concebida Santa María en gracia.* vinakirem. vinakiric. v4,uquic. *de* vinakir. vinakiriçaɧ. canu. *sacar a luz. formar, criar.* xuvinakiriçaɧ Dios nimahau caɧ, vleuɧ. *formó, crió Dios el cielo, y la tierra.* xoɧuvinakiriçaɧ. *nos formó. o crió.* vinakiriçan. vinakiriçax. vinakiriçanel. vinakiriçaxel. vinakiriçabal. vinakiriçay. V031
vinak chij. *pleito, queja o delito.* 4o nupe nuvinak chi chuach Dios *tengo causa o delito ante Dios.* V033
-winaq *(s)*
ɛanavinak. *testigo.* ɛ020
raxvinak. *persona sana, buena.* R026
raxvinakil. *salud.* R027
araxvinakil. *tu salud.* A175
winaqil *(s)*
vinakil. *sentido.* çachinak vuinakil nuxiquin. *se ha perdido el sentido de mi oído.* V034

winaqir *(vi)*
vinakir labal. cavinakir labal. *levantar guerra.* V032
winaq *(en)*
vinak. *partícula para contar veinte días que era el mes de los indios.* huvinak. *un mes.* cavinak. *dos.* V035
cavinak. *cuarenta.* C020
wina'a- *(vt)*
vinaaɧ. xuvinaaɧ ri vlabal. *sobró de la boda.* V083
wiq *(vt)*
vik. canu. *añadir.* V026
wiq *(vt) adornar*
vikol bak. *cirujano que compone los huesos desconcertados etc.* canviɛ bak. V037
vikital chi 4hi4h. *armado compuesto.* canviɛ vib. *componerse, o armarse* viɛital chi 4hi4h, chi pocob. chi alfanje. kahaual Santiago xul v4utu rib chubanic nima labalixic, nima 4ulelaxic chi quech Moses. V038
wiq'a' *(s)*
vuika. *las caderas.* K012
viɛa. *coyuntura.* vuiɛa nuɛab. *las coyunturas de mis manos.* K012
wixq'eb'al *(s)**
avixɛebal auib. *dicen los indios cuando se tocan deshonestamente y tienen polución.* A185
wi' *(s)*
viaɧ. *la cabeza que generalmente se dice* he avahaual, vuij, vholom tinamitit. *tu señor es la cabeza de este pueblo.* V027
vuij. *cabeza.* nuvi. *mi cabeza.* V028
vuij *forma.* viaɧ. V029
akayzm vui. *cabellos cerdosos, y levantados.* A016
wi't *(s)*
vuit. *el cabo de la hacha.* aɧvuit. *los ladrones que llevan sus garrotes.* V036
wok *(vt)*
voc. canvoc chi che ri abixabal vleuɧ. *cercar las sementeras.* V055
won *(vi)*
von. cavon ɛaɛ. *echar el fuego claridad de sí.* V054
won *(vt)*
von. canu. *atar.* V052
woni- *(vt)*
voniɧ. *martillar o enclavar con martillo, o piedra.* B007
chauoniɧ. *golpéalo.* CH051
wonon *(s)*
vonon. *abejón.* V049

wonowa'q *(adj)*
vonovak. *apolillados.* [4H052]
vonovak vleuɧ. *terrones de tierra.* [V053]
wop *(vt)*
vop. canu. *hacer oquedad.* vopol vpam. *cosa hueca.* [V060]
woq'oy *(vi)*
vo4oy. cavon4oy a4al chi oɛeɧ. *está la criatura haciéndose pedazos en llanto.* [V048]
wosq'olij *(vi)*
vozɛoliɧ yxim. *hincharse el maíz.* [V058]
wotz'otz' *(s)*
vo4,o4,. *cosa tostada. forma* vo4,o4,iɧ. canu. [V059]
wowot *(vi)*
vouot, *y* vouotic. *ladrar el perro.* [V050]
woyo' *(s)*
voyo. *el matachín.* [V056]
voyo, *o* xvoyo. *un pájaro que anda gritando de noche por los montes que dicen los indios ser guía su grito es.* [B083]
wo' *(s)*
voo. *cristal.* [V051]
wuj *(s)*
vuɧ. *libro, papel, o carta.* bixabal vuɧ. *papel o libro de canto.* [V070]
wuli- *(vt)*
vulitaɧ. xvulitaɧ tapia. *caerse, o hundirse por sí sóla la tapia.* [V040]
wupu- *(vt)*
vupuɧ. chavupuɧ ri ɛaɛ. *soplarse fuego.* [V047]
wux *(s)*
vux. *piedra para afilar.* [V063]

— X —

x- *(pref)*
x. *partícula verbal de la tercera persona de singular. de pretérito.* xtihonic. xvaic. [X087]
xa *(part)*
xa. *sino que. aunque.* vtz pu xa hubiɛ. *aunque sea un poco.* [X012]
xa a pa vi. *adonde quiera.* [X092 / X017]
xa cha. *por eso.* xa cu cha. *ídem.* [X013]
xa loq
xa loɛ. *en vano.* [X015]
xa loɛ et. xa ki loɛ et. *en vano.* [X016]

xa qi
xa ki 4a te et. xulic. *de repente vino.* X091
xa ki loɛ. *en vano.* X015
xa wi
xa ui. *adverbio, aún todavía, o también* xa ui quehe. *asimismo.* X006
xa vi are. *el mismo.* xa ui quehe *de la misma manera.* xa ui 4ut. *ídem.* X014
xoqa
xoka ui ri. *con eso basta. o basta.* X057 / X031

xajab' *(s)*
xahab. *zapatos*. vxahab quieɧ. *herraduras*. *forma* xahabiɧ. canu. *calzarse.* X005

xajkaj *(s)**
xaɧ4aɧ. *rocío del cielo.* X002

xajo- *(vt)*
xahoɧ. *baile*. xahol. *bailador.* X007

xak' *(pos)*
xa4e. xa4alic. *el desnudo.* X024

xak'ab' *(en)*
xa4ab. *brazada.* huxa4ab. *una brazada.* X021

xalq'at *(s)*
xalq'at b'e *(s)*
xal4at be. *encrucijada onde se apartan los caminos*. X008
xalq'ati- *(vt)*
xal4atiɧ. canu. *pasar por encima.* X023

xamb'e *(adj)*
xambe. *el trasero, después de otros.* X009

xan *(s)*
xan. *adobe.* 4atom xan. *ladrillo.* X011

xan *(pos; Kaqchikel)*
xane, xanalic. *el desnudo.* X024

xaq 1 *(s)*
xak. *tizne.* X003

xaq 2 *(s)*
xak che. *hojas de árboles*. vxak vuɧ. *hojas de papel.* X004

xaq'ap *(s)*
xaɛap. *cinta de la cabeza de las indias*. X020
chi xaɛab. *con cinta.* B018

xax *(adj)*
xax. *cosa delgada.* X018

xax *(part)*
xax. *adverbio. ciertamente.* xax yn vi aɧmac. *ciertamente que soy yo pecador.* X019
xax ytzel vi. *ya es de suyo malo.* X088

xa' *(vt)*
xaoɧ. *vómito.* xixxavic, *vomite.* X001
axaoɧ. *tu volver de estómago, cuando se lanza la comida. etc.* A178
xa'n *(s)*
xaam. *mosquitos que pican de noche.* X010
xa'r *(s)*
xar. *jarra. pájaro.* X007
x-e- *(pref+pro)*
xe. *partícula de verbo neutro de pretérito.* xetihonic. *enseñaron.* xevaic. *comieron.* X027
xek *(pos)*
xaque. *colgarse.* xequel. *colgado.* X030
xer *(vt)*
xero. canu. *desmenuzar.* nimak xerom chinbano. *lo desmenuzaré grande.* canɛut. *desmenuzar refregando.* canɛutula. *frecuentativo.* canɛutuɛa. *frecuentativo. desmenuzar estregando con continuación.* canpir. canpirila. xerom piron. X028
xere4al. *partículas. miajas. y rezago.* X032
xet *(s)**
xeet. *crin.* vxet quieɧ. *crin de bestia.* X034
xewi *(part)*
xeui. *solamente.* xeui ri. *ídem. o basta.* X031
xex *(adj)*
xex. *cosa que sabe a herrumbre. o mal olor.* X033
xe' *(s, prep)*
xe. chuxe. *debajo de alguna cosa.* X022
chuxe. *debajo de cualquiera cosa.* CH116
v4amal vxe avaɛ. *el frenillo de tu lengua.* A022
xe ê. *la barba.* A120
xe. vxe. *asiento, borra, escoria.* X026
xe caɧ. *debajo del cielo el mundo.* ronohel xe caɧ. *todo el mundo.* X025
xe'p *(pos)*
xep riɧ a4. *gallina jabada. y* xep. *les dicen a los que tienen manchas blancas en el cuerpo.* X029
xib' *(s, vt)*
xib. *torzón en las bestias.* X044
xib. canuxib nupam. *harto mi barriga.* X044
xib'i- *(vt)*
xibin. qui. *atemorizar, meter miedo. espantar.* canxibijɧ vib. *yo me espanto, o tengo miedo.* X036
cuxibiɧ rib. *tiene miedo.* L043
axibibal. *tu temor.* A152

xib'alb'a *(s)*
xibalba. *el infierno.* X035
xich' *(pos)**
xi4he. *cuando a uno no se le baja lo que ha comido dicen* xxi4he chuvach nu4ux. ri xin4uxu. *se me ha quedado, o se me ha atorado en el pecho lo que comí.* X048
xik *(s)*
xic. *gavilán.* X037
xikin 1 *(s)*
xiquin. *orejas.* tanabal. *oídos.* vxiquin booɧ. aɧ4ux. aɧxiquin. *el que tiene amor y oye con atención la palabra de Dios. obediente. cuerdo, avisado.* X043
axiquin. *tus orejas.* A119
xikin 2 *(s)*
nuxiquin atit. *mi bisabuela.* A096
xik' *(s)*
xi4. *ala.* X038
xik'ay *(s)*
xi4ay. *leña menuda.* X047
xil *(vt)*
xil. canu. *desleir, o desflocar, o deshacer como hoja.* X040
xilim *(s)*
xilim. *bubas.* X041
xilim. *bubas pequeñas.* C149
xim *(vt)*
xim. canu. *atar. enlazar. prender. ceñir.* canxim, canyut. ximbal. *la atadura. lazo, o cuero.* ximil. *lo que está atado.* ximanel. *el amarrador.* ximitaɧ. *segunda pasiva.* xximitaɧ cakan. *ya están amarrados de pies.* xime. ximil. ximixoɧ. *atados.* ximiba. canu. X042
ximonel. *el atador.* V052
x-in- *(pref+pro)*
xi. *vel.* xin. *pronombre de los verbos así activos como neutros de pretérito.* xinpataniɧ. xitihonic. xinbano. X046
xipik' *(adj)*
xipi4. *el miserable.* X049
xir *(s)*
xir. *grillo que canta de noche.* X039
xix *(s)*
xix. *la natura de la mujer.* X045 / O005
x-ix- *(pref+pro)*
xix. *pronombre de la segunda persona de plural de pretérito de verbos neutros.* xixtihonic. xixvaic. X046

xkab' *(s)*
xcab. *la cera.* X073
xkoj *(s)**
xcooɧ. *unos gusanos peludos y pequeños que se crían en los manzanales.* X062
xkolob' *(s)*
xcolob. *tripa.* X052
xcolob. *las tripas.* C209
xk'aqat *(adj)*
yx4akat. ox4akat. *travieso.* Y063
xmaqanil *(n; del náhuatl)*
xmakanil. *nombre del malo que en figura de un viejo se aparecía a los indios, y les decía que él les libraba las milpas de los malos temporales, y le ofrecían incienso a él, y a una doncella que le acompañaba, que decía se llamaba* xpiako ɛapoɧ. *y con esto los engañaba para que le diesen adoración. así lo confesó un viejo de Chiquimula. visita de Momostenango en el pueblo de Santo Domingo visita de Zamayac.* X074
xma'wach *(s)*
xmavach. *ciego. forma* xmavachir. *y* xmauachiriçaɧ. *hacer cegar, deslumbrar.* X075
xmukur *(s)*
xmucur. *tórtola, ave.* X076
xoch' *(s)*
xo4h. *la lechuza.* X060
x-oj- *(pref+pro)*
xoɧ. *partícula primera de verbo neutro de plural.* xoɧvaic. X051
xojan *(vi)*
caxohan chi naɧt. *llega el sonido lejos.* TZ031
xokoq'ab' *(s)*
xoɛoɛab. *arcoiris.* X050
xol *(s)*
xol. *entre.* xol vinak. *entre gente.* xol tak ha. *entre las casas.* chi kaxol. *entre nosotros.* X055
xolob'achan *(s)*
xolobachan. *nombre de monte, o hoyo hondable.* X053
xoqajaw *(s)*
xoɛohauɧ. *la señora princesa.* X059
xoq'o'l *(s) lodo.*
xmukumub rakan pa xoɛool. *se le hundieron los pies en el lodo.* M079
xitzak pa xokol. *caerse en el lodo.* TZ021
xot *(s)*
xot. *teja, comal.* X058

xot *(pos)*
xote. *ladearse.* xotol. xotoxoɧ. 4,alan, 4,ale. 4,alanic. 4,ala4,oɧ. 4,alaba. canu. xotoba. canu. *ladear algo, o boca abajo* . chaxotoba ri booɧ. chahupuba [X061]

xo'koxik *(s)*
xocoxic. *garabato.* [L039]

xpak'pan *(s)*
xpacpan. *un género de gusano que come el maíz que se siembra.* [X093]
xpa4pan. *gusano.* [Y035]

xpa'ch *(s)*
xpach. *lagartija.* [X077]

xpeq *(s)*
xpek. *sapo.* [X077]

xpiako *(s)*
una doncella que decía se llamaba xpiako ɛapoɧ *que acompañaba a* xmakanil. [X074]

xq'e *(s)**
xɛe. *cobarde, o sometico.* [X084]

xq'eel *(s)**
xɛeel mac. *el pecado nefando.* [X085]
xɛeel mac. *pecado nefando.* xatiɧ pa vtzam rachak auach achij ru4 ani4ahal. *has probado la trasera de otro hombre como vos con tu miembro.* [A185]
avixɛebal auib. *dicen los indios cuando se tocan deshonestamente y tienen polución.* [A185]

xq'eq *(adv)*
xɛek. *anoche.* xɛekal vaim. *cena.* [X083]
exɛek. *la noche pasada.* [E018]

xtaj *(adv)*
xtaɧ. *partícula.* cabe na vi xtaɧ. *voy a ver luego.* [X078]

xtekok *(s)*
xtecoc. *piedra preciosa.* [X079]

xtutz' *(s)*
xtu4,. *rana de agua.* [X080]

xtu'x *(s)*
xtux. *la gallina.* [X082]

xtu'xil *(s)*
xtuxil. *el calcañal.* vixtuxil. *mi. etc.* [X081]

xtz'ul *(s)*
x4,ul. *un baile que bailan con máscara como matachines; y gusano ciento pies.* [X086]

xub' *(s)*
xub. *silbo. de aquí forma* xuban. [X063]
xuban. quin. *silbar, o gorgojear las aves.* [X063]

xuk *(pos)*
xuque. *hincarse de rodillas.* catxuqueok. *forma imperativo. sobre el participio.* xuculic. *y este y todos los verbos neutros.* xucuxuŋ. xucuxuxinak. *los hincados de rodillas. de* xucul. *forma* xuculibeŋ. *después que me hinqué.* xucuba. *de* xuque. xinxucuba vib. *me hinqué, me humillé, me postré.* X064

xukut *(s)*
chi kaxucut. *a nuestros lados.* CH123

xuk' *(s)*
xu4. *petaquillas sin aforro.* X072

xul *(pos)*
xule. quin. *ir así abajo.* quinxule kahok. *ir bajando.* X065
xulan ɛiŋ. *a hora de vísperas, o cuesta bajo.* xuluxuŋ. xuluba. canu. *volver de arriba abajo.* X066

xul 1 *(s)*
axul. *tu gargüero.* A125 / X067

xul 2 *(s)*
xul. *flauta.* quinxulanic. *toco flauta.* X067
xul. *pito* P066

xul 3 *(s)*
xul. *brazo de cangrejo.* vxul tap. X068

xunakat *(s)*
xunacat. *cebollas.* X056

xupu- *(vt)*
xupuŋ, *y* xutuŋ. canu. *soplar.* X070

xutu- *(vt)*
xutuŋ. canu. *menospreciar, o soberbiar la cosa.* X071
axutubal. *tu desprecio. cuando le dan alguna cosa a una persona, y la desprecia y deja.* A092

xut'u- *(vt)*
xutuŋ. canu. *soplar.* chaxutuŋ ri ɛaɛ. *sopla el fuego.* X070

xu'm *(s)*
xuum. *flor.* X069
xuum. *la flor de cualquiera árbol.* C155
xu'man *(vi)*
xuman. xxuman vach che. *florecer los árboles.* X069
caxuman che. *florecer los árboles.* 4,035
caxuman. *florecer.* C155

xu'y *(adj)*
xuy. *miserable. o mezquino.* X049

xu'y *(s)*
xuy. *lunar.* X049

— Y —

yab'i- *(vt)*
yabiɧ. canuyabiɧ ɛana, 4i4. *vengo flujo de sangre.* Y018
ayabilal. *tu enfermedad.* ayauahic. *ídem.* A174
yaj *(vt)*
yaɧ. canu. *reñir.* quiyahic. *ser reñido.* quixnuyaɧ tihoɧ. *reprehender dando en cara.* quixnuyaɧ chijɧ, quixnuyaɧ tihoɧ. *ídem.* Y024
yaɧ bi. *sobrenombre.* vcab bi. *ídem.* pa çu ri ayaɧ bi. *cómo es tu sobrenombre.* Y025
yaɧ 4ix. *la vergüenza.* canya vyaɧ v4ix nukahauɧ. *deshonro a mi padre.* Y023
yak *(s)*
yac. *gato de monte.* Y002
yak 1 *(vt, pos)*
yac. cuyac rib chi riɧ padre. *levantarse contra el padre.* Y011
yacataɧ. quin. *por levantarse.* Y013
xyacataɧ 4haoɧ. *ya se levantó pleito.* 4H026
yac. canu. *por alzar. o por guardar algo. o por rescatar algo. o levantar algún testimonio.* canuyac aɛanok. *lo levanto del suelo.* canyac pa 4unabal. *lo guardo en la despensa, o armario.* canyac caco rech can4ayɧ chic. *rescato cacao para volver a vender.* canuyac nutapia. *levanto mi tapia.* yacol 4ayɧ. *el regatón.* yacol trigo. *ídem.* Y001
yac. canuyac va. *sirvo a la mesa acarreando tortillas.* canyac tijɧ. *acarrear comida.* Y008
yac. canuyac v4ux chi mac. *hacer que peque, insistiéndole, o recordándole.* Y003
yake- *(vt)*
yaqueɧ. canu. *llevar algo levantado en las manos.* nuyaquen espada, nuyaquem 4hamiy. *llevo levantada la espada, y la vara.* Y017
yak 2 *(vt)**
yac. canyac yl. *ser causa de que le venga mal a otro.* yn yacol yl chi riɧ Pedro, *o* yn yacol ril Pedro. *yo soy causa de que le venga mal a Pedro.* Y004
yakal *(pos)**
yacalic xi4ovic. *pasó de largo.* Y012
yaki *(s)*
yaqui vinak. *toda gente ladina.* Y027
yakol *(s)**
yacol. *regatón.* Y037
yak' *(vt)*
yac. canyac vuach. *adornar alguna cosa para que parezca linda.* Y005
yac. canyac vuach. *me compongo, me afeito, me adorno para parecer lindo.* Y006
yalanik *(adj)*
yalanic xicouɧ la. *de largo pasó Vuestra merced.* Y026

yamanik *(s)*
yamanic abaɧ. raxom. *piedras preciosas.* [4086]
yaq *(vt)*
yac. canu. *y forma* yacaba. *dejar la vara de justicia tendida ante el superior que la dio, menospreciandola. como cuando se forma una cuestión entre el presidente y los alcaldes de la ciudad que dice un alcalde o los dos. señor yo por esta vara hice la justicia como debo, y si no vale lo que yo he hecho por esta vara aquí la tiene vos que quien la ejerza. y la pone sobre la mesa. este modo es* yacaba*, o soberbiando cualquiera cosa que sea.* [Y010]
yaq' *(vt)*
yaɛ. *pisar cualquiera cosa.* [Y007]
yaɛ. xinuyaɛ quieɧ. *me pisó la bestia.* [Y009]
yaɛouɧ. queyaɛouɧ quib 4axtilan a4. *se pisan las gallinas.* [Y055]
yawaj *(vi)*
yauaɧ. *enfermar.* xyauaɧ. *enfermo. y luego* xyauahic. *enfermo.* yauab. *el enfermo.* yabil. *la enfermedad. de* yauaɧ. *forma* yauahiçaɧ, yauahiçan, yavahiçax. [Y028]
ayauahic. *tu enfermedad.* [A174]
yayatzam *(s)*
yayatzam. *pajos.* [Y029]
ya' *(vt)*
yao. canuyao. *dar alguna cosa. y siempre quiere dativo a quien se da.* xuya Dios tzukbal kech. xuya xuçipaɧ 4u chi ke. *ídem.* yaala. cançipala. *frecuentativo. dar muchas veces. o repartir mucho muchas veces.* yabeɧ. *instrumental.* 4ia coch xuyabeɧ can Dios chi ke. *muchas mercedes o dones con que Dios nos ha favorecido. y* xuçipabeɧ Dios chi ke. [Y019]
ya. canuya. *poner algo. arrimar, entregar. ofrecer, presentar.* canya chi re Pedro. chaya pan vleuɧ. chaya chuach xan. *darse por vencido.* xuya rib. yaoɧ. *la ofrenda. forma* yaohiɧ. canu. xuyaohiɧ Pedro vçip vmayɧ. *ofrendó su dádiva.* [Y020]
yaol tziɧ. *chismoso.* yaol vtzilaɧ 4utbal. *el que da buen ejemplo.* [Y021]
yaol vtzilaɧ naoɧ. *el que da buen consejo.* [Y022]
yik *(vt)*
yic. canu. *sacudir mesa. cama. etc.* [Y042]
yica. canu. *por sacudir los árboles.* chayica, chayiquiya. *es todo uno. menear frecuentemente.* [Y043]
yiquiya. canu. *menear algo.* [Y069]
yitz' *(vt)*
yi4,. can. canyi4, naranjas. *exprimo naranjas.* [Y081]
yoj 1 *(pos)*
yojya'q *(adj)*
yoɧyak v4hec. *el que es canillas, o piernas secas, contrahecho.* [Y052]

yojin *(vi)*
cayohin quivach ri a4. *dicen cuando los pollos están pequeños. que todavía no son de a medio.* C197

yoj 2 *(pos)*
yojya' *(vt)*
yoɧya. xuyoɧya vpuak chi nuvach. *me golpeó o sonó su dinero.* Y051
yojyot *(vi)*
yoɧyot. cayoɧyot nupam. *sonar las tripas.* Y050

yok *(pos)*
yoc. *cabeza torcida.* yoc *le llaman al coyote porque anda con la cabeza torcida.* Y014
yocoyic. *cosa torcida.* yocoyak. *plural.* Y049
yocoyic vpalaɧ. *cara torcida.* Y056

yol *(vt)*
yol. chayolo vuiɧ. *refriégame las espaldas.* xuyol vuiɧ. *me refregó.* Y053
yol. canu. *bruñir, o estregar.* Y090

yoloq'ij *(vi)**
ayoloɛihic. *tu sudor.* A148

yoloyob' *(vi)*
yoloyob. *es resbalar.* xyoloyob vakan. *se resbalaron mis pies.* H049

yopij *(vi)*
yopihic. cayopihic. *ya se va acercando.* Y055

yotzoyob'* *(vi)*
yotzoyob. xyotzoyob. *se espantó.* Y054

yoyik *(adj)*
yoyic varal. *quiere decir que se oye hasta aquí.* Y058

yub' *(vt)*
yub. canuyub atuu. *coger los pechos exprimiendo.* mayub la nutuu. *no me exprima los pechos.* Y083

yuch'uyuj *(adj)*
co yu4huyuɧ. *cosa dura. el hilo cuando se hace pelota que lo devanan recio, o como cuando hacen botones que los costurean duros.* C230

yuk *(s)*
yuc. *la soldadura de la llaga.* lamaɧ. *la señal de los azotes cuando han sanado.* Y082

yum *(vt)*
yum. canyum nuchij. *cierro mi boca.* chayumu achi. Y086
yum. canuyum nuchij. *juntar los labios.* Y099

yume- *(vt)*
yumeɧ. chayumeɧ achij. *tápate la boca.* Y100
chayumeɧ. *tener algo en la boca como agua sin que se derrame. cerrada la boca.* CH064

yup *(pos)*
yupvachiɧ. *hacer señas con los ojos.* yupuba. chayupuba avach. *cierra los ojos cuando olean.* yupuyuɧ. yupuyuxinak. [Y085]
yupuyic vbaɛ vuach. *ojos cerrados. o dormidos.* [Y057]

yuq *(vt, pos)*
yuk. canu. *por extender lo que está encogido.* [Y096]
yuɛ. *desperezarse.* canuyuɛ vib. [Y098]

yuq' *(pos)*
yuq'u- *(vt)*
yuɛuɧ. *pastorear.* [Y095]
yuɛul chiɧ. *pastor de ovejas.* [Y097]
yuq'ul *(adj)*
yuɛul. *participio de presente.* yuɛulic. yuɛul pa nuquieɧ? *¿está amarrada mi bestia?* yuɛulic ahauɧ. *está amarrada señor. o* ma hay. yuɛulic. yuɛuyuɧ. yuɛuyuxinak. *los amarrados de* yuɛe. yuɛuba. chayuɛuba nuquieɧ chuach chee. *amarra mi bestia al palo.* [Y094]

yuq'e- *(vt)*
yuɛeɧ. chayuɛeɧ. *llévalo de diestro.* [Y093]

yut *(vt, pos)*
yut. canu. *amarrar.* chayutu chuach chee. *amárralo al palo.* chayutu rachak. *júntale las caderas.* [Y087]
yut. *atar.* yutul. *lo atado.* yutunel *el atador.* [V052]
yute. yutul. yutuyuɧ. yutuyuxin. *de* yute. yutuba. mi xyute pa vhe quieɧ. *atar a la cola de la bestia.* [Y088]

yuxk'ut *(vi)*
yux4ut varam. catyux4ut chi varam. *cabecear de sueño.* cayux4atic, ca4hicmay chi varam. [Y092]

yuxlib'e- *(vt)*
yuxlibeɧ. *asistir, o espiar.* [Y089]

yuxq'ij *(vi)**
yuxɛiɧ. cayuxɛiɧ yauab. *convalecer el enfermo.* [Y091]

Abreviaturas del diccionario de referencia

adj	Adjetivo
adv	Adverbio
dir	Direccional
en	Enumerativo
int	Interrogativo
num	Número
part	Partícula
pos	Posicional
pref	Prefijo
pref+pro	Prefijo con pronombre
prep	Preposición
pro	Pronombre
procl	Proclítico
s	Substantivo
suf	Sufijo
vi	Verbo intransitivo
vt	Verbo intransitivo

Otras abreviaturas

BNF	Bibliothèque nationale de France
JCBL	John Carter Brown Library

Glosas lingüísticas

ABSTR	sufijo del abstracto
1S.ERG	primera persona del ergativo
2S.ABS	segunda persona del absolutivo
3S.ABS	tercera persona del absolutivo
3S.POSS	tercera persona del posesivo
ANTIP	antipasivo
BEN	benefactivo
COM	completivo (aspecto verbal)
IMP	imperativo
INC	incompletivo (aspecto verbal)
INS	sufijo instrumental
MOD.VI	sufijo modal del verbo intransitivo
MOD.VT	sufijo modal del verbo transitivo
NMLZ	sufijo nominalizador
POT	potencial (aspecto verbal)
PREP	preposición
REFL	reflexivo

INDIANA
Revista - Journal

Estudios
Indiana

Ibero-Amerikanisches Institut – Preußischer Kulturbesitz, Potsdamer Str. 37, D-10785 Berlin
http://www.iai.spk-berlin.de Indiana@iai.spk-berlin.de

El Instituto Ibero-Americano (IAI) de la Fundación Patrimonio Cultural Prusiano en Berlín dispone de un amplio programa de publicaciones en alemán, español, portugués e inglés que surge de varias fuentes: la investigación realizada en el propio Instituto, los seminarios y simposios llevados a cabo en el IAI, los proyectos de cooperación con instituciones nacionales e internacionales, y trabajos científicos individuales de alta calidad. En la serie **Estudios Indiana** (anteriormente "Suplementos de Indiana") se publican monografías y compilaciones que representan los resultados de investigaciones sobre las sociedades y culturas multiétnicas, indígenas y afro-americanas de América Latina y el Caribe tanto en el presente como en el pasado. Reúne contribuciones originales de todas las áreas de los estudios americanistas, incluyendo la arqueología, la etnohistoria, la antropología socio-cultural y la antropología lingüística.

De la misma colección:

Estudios Indiana 9
Places of Power and Memory in Mesoamerica's Past and Present. How Sites, Toponyms and Landscapes Shape History and Remembrance. Daniel Graña-Behrens (ed.), Berlin 2017, 292 pp., ISBN 978-3-7861-2766-6.

This book provides a fresh look at the principles of power and the memory of places in Mesoamerica. Toponyms, boundaries and landscapes play an important role in shaping local politics and peoples life's throughout past and present. Beyond structural and conceptual similarities in calendar, rituals and religion, Mesoamerica shares a devote preference for places, sites or urban centers as distinguishable feature for collectiveness, constantly reshaped and transformed according to the historical circumstances either political, economical or religious. Thus, more than a coincidence, the importance of places over recognizable or by natives documented cultural regions in Mesoamerica seems to be a cultural pattern with deep roots lasting until today.

Estudios Indiana 8
Sudamérica y sus mundos audibles. Cosmologías y prácticas sonoras de los pueblos indígenas. Bernd Brabec de Mori, Matthias Lewy, Miguel A. García (eds.), Berlin 2015, 277 pp., ISBN 978-3-7861-2757-4.

El presente volumen reúne una serie de trabajos que se refieren a distintos aspectos de la percepción y producción del sonido entre los pueblos indígenas de Latinoamérica. Las discusiones referidas tanto a las tierras bajas, como a los Andes y a Mesoamérica, abordan cuestiones relacionadas con la ontología, el animismo, el perspectivismo, las formas de interacción entre humanos y no-humanos y los condicionamientos de la percepción de la otredad, entre otras.

INDIANA y **Estudios Indiana** están disponibles con acceso abierto y gratuito:
https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana
http://www.iai.spk-berlin.de/en/publications/estudios-indiana.html

INDIANA
Revista - Journal

Estudios
Indiana

Ibero-Amerikanisches Institut – Preußischer Kulturbesitz, Potsdamer Str. 37, D-10785 Berlin
http://www.iai.spk-berlin.de Indiana@iai.spk-berlin.de

Estudios Indiana 7
Las agencias de lo indígena en la larga era de globalización. Microperspectivas de su producción y re-presentación desde la época colonial temprana hasta el presente.
Romy Köhler, Anne Ebert (eds.), Berlin 2015, 287 pp., ISBN 978-3-7861-2738-3.

Esta colección de ensayos presenta trabajos de jóvenes investigadores de diferentes disciplinas que analizan diversos actores y sus prácticas creativas que posibilitan a la (re)configuración de espacios sociales, culturales y políticos en y a partir de las Américas. Partiendo de perspectivas desarrolladas en el marco del *spatial turn* en las ciencias sociales e humanísticas, los artículos se enfocan a la (re)producción de espacios sociales y culturales en, con y entorno a Latinoamérica. Prestando particular atención a los conceptos de etnicidad e indigenidad que diferentes grupos de actores definen, asumen o adscriben a otros, las siguientes preguntas guiarán el libro: ¿Cómo se constituyen, transforman, reestructuran o pierden significado las demarcaciones culturales, sociales y geográficas? ¿Y cuáles son los actores que influyen en ello?

Estudios Indiana 6
Textiles ralámuli. Hilos, caminos y el tejido de la vida.
Sabina Aguilera, Berlin 2014, 220 pp., ISBN 978-3-7861-2729-1.

Estudios Indiana 5
“Para quê serve o conhecimento se eu não posso dividi-lo?” / “Was nützt alles Wissen, wenn man es nicht teilen kann?” Gedenkschrift für Erwin Heinrich Frank.
Birgit Krekeler, Eva König, Stefan Neumann, Hans-Dieter Ölschleger (Hrsg.), Berlin 2013, 408 pp., ISBN: 978-3-7861-2687-4.

Estudios Indiana 4
MONGELELUCHI ZUNGU. Los textos araucanos documentados por Roberto Lehmann-Nitsche.
Marisa Malvestitti, Berlin 2012, 336 pp., ISBN: 978-3-7861-2663-8.

Estudios Indiana 3
De los cacicazgos a la ciudadanía. Sistemas políticos en la frontera, Río de la Plata, siglos XVIII-XX.
Mónica Quijada (ed.), Berlin 2011, 388 pp., ISBN: 978-3-7861-2651-5.

Estudios Indiana 2
Das kulturelle Gedächtnis Mesoamerikas im Kulturvergleich zum Alten China. Rituale im Spiegel von Schrift und Mündlichkeit
Daniel Graña-Behrens (Hrsg.), Berlin 2009, 252 pp., ISBN: 978-3-7861-2600-3.

Estudios Indiana 1
Indiegegenwart. Indigene Realitäten im südamerikanischen Tiefland.
Merle Amelung, Claudia Uzcátegui, Niels Oliver Walkowski, Markus Zander (Hrsg.), Berlin 2008, 272 pp., ISBN: 978-3-7861-2575-4.

INDIANA y **Estudios Indiana** están disponibles con acceso abierto y gratuito::
https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana
http://www.iai.spk-berlin.de/en/publications/estudios-indiana.html

INDIANA
Revista - Journal

Estudios
Indiana

Ibero-Amerikanisches Institut – Preußischer Kulturbesitz, Potsdamer Str. 37, D-10785 Berlin
http://www.iai.spk-berlin.de Indiana@iai.spk-berlin.de

La revista **INDIANA**, creada en 1973, es un foro para investigaciones sobre las sociedades y culturas multiétnicas, indígenas y afro-americanas de América Latina y el Caribe tanto en el presente como en el pasado. Reúne contribuciones originales de todas las áreas de los estudios americanistas, incluyendo la arqueología, la etnohistoria, la antropología socio-cultural y la antropología lingüística.
La revista INDIANA está indexada en Redalyc, Latindex y Hapi – entre otros. Se publica dos veces por año en versión impresa y online con acceso abierto y gratuito.

The journal **INDIANA** was founded in 1973 as a forum for research on multiethnic, indigenous, and Afro-American societies and cultures in Latin America, both contemporary and historical. It publishes original contributions from all areas within the study of the Americas, including archaeology, ethnohistory, sociocultural anthropology and linguistic anthropology.
The journal **INDIANA** is indexed in Redalyc, Latindex-Catálogo y Hapi – among others. It is published twice a year in print form and online with free and open access.

ISSN (print): 0341-8642, ISSN (online): 2365-2225

Últimos dossiers / Recent dossiers:

INDIANA 34.1 (2017):
Ancash. Arqueología, antropología e historia del paisaje

INDIANA 33.1 (2016):
Culturas y lenguas en contacto: dinámicas culturales y lealtad lingüística entre quechua y castellano en la región andina

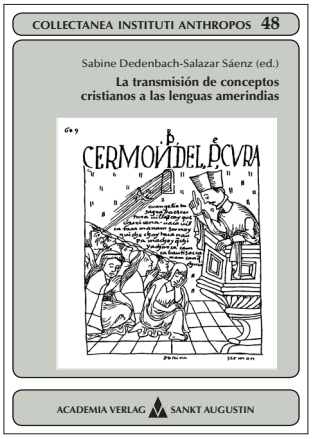
INDIANA 32 (2015):
Amerindian Misfortunes: Ethnographies of South American Rituals and Cosmologies on Danger, Illness, and Evil.

INDIANA 31 (2014):
Cruces y entrecruzamientos en los caminos de los orichas: tradiciones en conflicto.

INDIANA 30 (2013):
El 'tiempo' en Latinoamérica colonial. Aproximaciones interdisciplinarias a la historia de un concepto (trans-)cultural / El Petén Campechano. Reconstrucciones interdisciplinarias del espacio y rutas de comunicación (trans-)cultural.

INDIANA y **Estudios Indiana** están disponibles con acceso abierto y gratuito:
https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana
http://www.iai.spk-berlin.de/en/publications/estudios-indiana.html

Collectanea Instituti Anthropos 48



Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.)

La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias:
Estudios sobre textos y contextos de la época colonial

Las contribuciones a este libro se centran en las estrategias y los métodos lingüísticos interculturales usados por los misioneros coloniales de la América Latina. Aparte de una aparente confusión de los indígenas, en los artículos se observa la integración del cristianismo en las culturas nativas, en la mayoría de los casos en la forma de una 'nativización' de la religión europea.

Con contribuciones de
With contributions by

Ramón Arzápalo, Cândida Barros, Graciela Chamorro, Angelika Danielewski, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz, Sieglinde Falkinger, Charles Garcia, Jean-Philippe Husson, Nora Jiménez, Ruth Monserrat, Cristina Monzón, Elke Ruhnau, Frauke Sachse, Otto Zwartjes

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.): La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: Estudios sobre textos y contextos de la época colonial. Sankt Augustin: Academia Verlag, 2016. Ca. 314 pp.; 39,00 €. ISBN 978-3-89665-652-0.

Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz

DICCIONARIO K'ICHE' DE BERLÍN

ESTUDIOS INDIANA 10

DICCIONARIO K'ICHE' DE BERLÍN

El Vocabulario en lengua 4iche otlatecas: edición crítica

El "Vocabulario en lengua 4iche otlatecas" es uno de los más importantes diccionarios del k'iche' de la época colonial de Guatemala. El diccionario contiene aproximadamente 2200 entradas principales e incluye información detallada en cuanto al léxico, la gramática y la cultura acerca de esa lengua maya.

La presente edición hace accesible por primera vez el manuscrito del siglo XVIII que se encuentra hoy en el Instituto Ibero-Americano en Berlín, para que investigadores de las lenguas amerindias, de la lingüística misionera o de los estudios mesoamericanos entre otros puedan aprovechar de ello. El estudio introductorio incluye una descripción detallada del manuscrito y analiza la relación entre el texto y otras fuentes misioneras lexicográficas del k'iche' colonial. Además explica los criterios y convenciones para la edición y da ejemplos de los contenidos lingüísticos y culturales de esa fuente. La edición comprende una transcripción fiel del manuscrito y un diccionario de referencia con las entradas reorganizadas en base de la ortografía oficial del k'iche' actual.

CC BY NC ND

ISBN 978-3-7861-2782-6

ESTUDIOS INDIANA

10